叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 老情人节：一个爱情故事(old Valentines A Love Story) 000001

2. 老情人节：一个爱情故事(old Valentines A Love Story) 000002

3. 老情人节：一个爱情故事(old Valentines A Love Story) 000003

4. 老情人节：一个爱情故事(old Valentines A Love Story) 000004

5. 老情人节：一个爱情故事(old Valentines A Love Story) 000005

6. 老情人节：一个爱情故事(old Valentines A Love Story) 000006

7. 老情人节：一个爱情故事(old Valentines A Love Story) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老情人节：一个爱情故事(Old Valentines A Love Story)

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] [ˈbɛˌθæn] [em] . [ˈsɪmz] , [ˈmeri] [ˈmiːən] ,
E - text prepared by Bethanne M . Simms , Mary Meehan ,
E - 文本 准备 经过 贝瑟妮 M . 西姆斯 , 玛丽 米汉 ,

电子文本由 Bethanne M. Simms 和 Mary Meehan 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

[oʊld] ['væləntaɪnz]
OLD VALENTINES
老的 情人节

旧情人节

[ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri]
A LOVE STORY
一个 爱 故事

一个爱情故事

[baɪ] ['mʌnsən] ['heivnz]
BY MUNSON HAVENS
经过 芒森 避难所

作者：芒森·哈文斯

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns]
WITH ILLUSTRATIONS
和 插图

附插图

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ðɪ] ['rɪvərsaɪd] [pres] Cambridge1914
The Riverside Press Cambridge1914
这 河边 按 Cambridge1914

剑桥河畔出版社，1914年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['mʌnsən] ['heivnz]
COPYRIGHT , 1914 , BY MUNSON HAVENS
版权 , - , 经过 芒森 避难所

版权所有，1914年，芒森·哈文斯

[tuː; tə][maɪ] [waɪf]
TO **MY** **WIFE**
到 我的 妻子

致我的妻子

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

['pʌblɪʃt] [baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
Published by HOUGHTON MIFFLIN AND COMPANY
已发布 经过 霍顿 米夫林 和 公司

由霍顿·米夫林公司出版

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ]['grɪˌswoʊld] [tɪŋ]
From drawings by Griswold Tyng
从 图画 经过 格里斯沃尔德 廷

根据格里斯沃尔德·廷的画作

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mæmə] , [tuː] , ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ? "
" SHE WAS YOUR MAMMA , TOO , WASN'T SHE ? "
" 她 曾是 你的 妈妈 , 也 , 不是 她 ? "

“她也是你的妈妈，对吧？”

" [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['filis] ? "
" MAY I CALL YOU PHYLLIS ? "
" 可能 我 称呼 你 菲利斯 ? "

我可以叫你菲利斯吗?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)n] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ][sʌm; səm] ?
" ARE YOU CERTAIN YOU CAN SPARE SO LARGE A SUM ?
" 是 你 肯定 你 能 空闲的 所以 大的 一个 和 ?

你确定你能拿出这么多钱吗?

" [sɜːr] ['piːtər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taɪni] ['fɪŋgərz]
" SIR PETER GAVE IT INTO THE TINY FINGERS
" 先生 彼得 给予 它 进入 这 微小的 手指

彼得爵士把它交给了小手们

[oʊld] ['væləntaɪnz]
OLD VALENTINES
老的 情人节

旧情人节

[aɪ]
I
我

我

[juː; jʊ] [maɪt] ['entər] [ðɪs] ['stɔːri] [baɪ][ðə; ði] [steɪdʒ] [dɔːr] .
You might enter this story by the stage door .
你 可能 进入 这 故事 经过 这 阶段 门 .

你或许会从舞台侧门进入这个故事。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væləntaɪn] [dʒɝ'meɪn] — [ðə; ði] ['æktrəs] ?
You remember beautiful Valentine Germain — the actress ?
你 记住 美丽的 情人节 杰曼 — 这 演员 ?

你还记得美丽的女演员瓦伦蒂娜·杰曼吗?

[ʃiː; ʃi] ['mærid] ['rɑːbərt] ['oʊgəlˌbeɪ] , [ðə; ði] ['peɪntər] , ['brʌðər] [ʌv; əv] [sɜːr] ['piːtər] ['oʊgəlˌbeɪ] , [ðə; ði] [greɪt]

She	married	Robert	Oglebay	,	the	painter	,	brother	of	Sir	Peter	Oglebay	,	the	great
她	已婚	罗伯特	奥格尔贝	,	这	画家	,	兄弟	的	先生	彼得	奥格尔贝	,	这	伟大的

[ˌendʒɪ'nɪr] .

engineer	.
工程师	.

她嫁给了画家罗伯特·奥格尔贝，他是伟大的工程师彼得·奥格尔贝爵士的兄弟。

[ðer; ðər] ['beɪbi] ['filis] —

Their	baby	Phyllis	—
他们的	婴儿	菲利斯	—

他们的孩子菲利斯——

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [ɪz] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] .

But	,	after	all	,	the	main	entrance	is	more	dignified	.
但	,	后	全部	,	这	主要的	入口	是	更多的	凝重	.

但归根结底，正门看起来更庄重。

[sɜːr] ['piːtər] - ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [fɔːr; fər] [kən'strʌkʃ(ə)n] :

Sir	Peter	Oglebay's	passion	is	for	Construction	:
先生	彼得	-	热情	是	为了	建造	:

彼得·奥格尔贝爵士对建筑充满热情：

[tuː; tə] [wɑːtʃ] ['mæsɪv] [mə'ʃiːnəri] ['sloʊli] ['hɔɪstɪŋ] [mə'tɪriəlz] [mɔːr] ['mæsɪv] ['ɪntuː] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv]

to	watch	massive	machinery	slowly	hoisting	materials	more	massive	into	positions	of
到	手表	大量的	机械	缓慢地	吊装	材料	更多的	大量的	进入	职位	的

[ɪn'kredəb(ə)l] [haɪt] [wɪð; wɪθ] ['kælkjuleɪtɪd] ['ækjərəsi] .

incredible	height	with	calculated	accuracy	.
极好的	高度	和	计算	准确性	.

观看庞大的机械设备缓慢地将更重的物体以精确的计算结果提升到令人难以置信的高度。

[wer'evər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] ['prɑːgres] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ]

Wherever	construction	is	in	progress	you	are	likely	to	see	him	,	standing	at	a
无论	建造	是	在	进步	你	是	可能	到	看	他	,	常设	在	一个

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

little	distance	,
小的	距离	,

凡是有建筑施工的地方，你都很有可能看到他，站在不远处。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊks] ['ʌpwərd] ,

holding	his	silk	hat	on	his	white	head	with	one	hand	as	he	looks	upward	,
保持	他的	丝绸	帽子	在	他的	白色的	头	和	一	手	作为	他	看起来	向上	,

他一手扶着丝绸礼帽，戴在白皙的头上，抬头望着天空。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hevɪli] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	leaning	,	a	little	heavily	,	on	his	stick	with	the	other	.
和	倾斜	,	一个	小的	重度	,	在	他的	戳	和	这	其他	.

另一只手则有些沉重地倚在拐杖上。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ɔːr] [wer'evər] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

And	whenever	or	wherever	you	see	him	,	you	will	see	an	English	gentleman	.
和	每当	或者	无论	你	看	他	,	你	将要	看	一个	英语	绅士	.

无论何时何地，只要你见到他，你都会看到一位英国绅士。

[hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [sə'saɪəti] , [ɪz] [baɪ] ['sɑːrdʒənt] .

His	portrait	,	in	the	lobby	of	the	Engineering	Society	,	is	by	Sargent	.
他的	肖像	,	在	这	大厅	的	这	工程	社会	,	是	经过	萨金特	.

他的肖像画由萨金特所绘，悬挂在工程学会的大厅里。

[hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] ['berɪŋ] , [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

His	erect	bearing	,	white	mustache	,	and	something	about	the	cut	of	his
他的	直立	轴承	,	白色的	胡子	,	和	某物	关于	这	切	的	他的

[kloʊðz] [sə'dʒest] [ðə; ðɪ] ['soʊldʒər] .

clothes	suggest	the	soldier	.
衣服	建议	这	士兵	.

他挺拔的身姿、白色的胡须以及衣服的剪裁都表明他是一名军人。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɛndʒə'nɪrz] ; [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər] [wɜ:r; wər]

But	he	is	one	of	the	great	engineers	;	his	father	and	grandfather	were
但	他	是	一	的	这	伟大的	工程师	;	他的	父亲	和	祖父	是

['ɛndʒə'nɪrz] .

engineers	.
工程师	.

但他是一位伟大的工程师；他的父亲和祖父都是工程师。

[ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] [ðə; ðɪ] [red] ['rɪbən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lə'pel] ; [fræns] ['ɔnəz] [hɪm; ɪm] .

You	observe	the	red	ribbon	in	his	lapel	;	France	honors	him	.
你	观察	这	红色的	丝带	在	他的	翻领	;	法国	荣誉	他	.

你注意到他衣襟上的红丝带；法国向他致敬。

[sɜ:r] ['pi:tɚz] [bɪg] [haʊs] [ɪz] [ɪn] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [stri:t] , [nɪr] [ðə; ðɪ] [pɑ:rk] .

Sir	Peter's	big	house	is	in	Armytage	Street	,	near	the	park	.
先生	彼得的	大的	房子	是	在	阿米蒂奇	街道	,	靠近	这	公园	.

彼得爵士的大房子位于阿米蒂奇街，靠近公园。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [haʊs] [baɪ] [ɪts] [wɔ:ld] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɪm'poʊzɪŋ] [rɔ:t] -

You	may	remember	the	house	by	its	walled	garden	and	the	imposing	wrought	-
你	可能	记住	这	房子	经过	它是	有围墙的	花园	和	这	气势磅礴	锻	-

['aɪərn] [grɪl] [θru:] [wɪʧ] [wʌn] [hæz; həz] ['ækses] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [flægd] [wɔ:k] ,

iron	grille	through	which	one	has	access	to	the	flagged	walk	,
铁	格栅	通过	哪个	一	有	使用权	到	这	已标记	走	,

你或许会记得那栋房子，它有围墙花园和气派的锻铁栅栏，透过栅栏可以通往铺着石板的小路。

[ðə; ðɪ] [waɪd] [steps] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['dɔ:rweɪ] .

the	wide	steps	,	and	the	great	doorway	.
这	宽的	步骤	,	和	这	伟大的	门口	.

宽阔的台阶和巨大的门廊。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðə; ðɪ] ['laɪbreri] [di'fainz] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] .

In	his	house	,	the	library	defines	his	chief	interest	in	life	.
在	他的	房子	,	这	图书馆	定义	他的	首席	兴趣	在	生活	.

在他的家中，图书馆体现了他生活中最重要的兴趣。

[ðə; ðɪ] [ʃelvz] [ɑ:r; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:mbər] [sets] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] " [træn'zækʃənz] " [ænd; ənd] "

The	shelves	are	filled	with	somber	sets	of	the	"	Transactions	"	and	"
这	货架	是	已填	和	忧郁	套	的	这	"	交易	"	和	"

[prə'si:dɪŋz] " [ʌv; əv] ['sevrəl] ['lɜ:rnɪd] [sə'saiətiz] .

Proceedings	"	of	several	learned	societies	.
诉讼程序	"	的	一些	学习	社会	.

书架上摆满了几个学术团体的《会刊》和《会议记录》，这些刊物看起来十分阴沉。

[sɜ:r] ['pi:tər] [ɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ði:z] [sə'saiətiz] ['mɪstər] . ['roʊləndsən] , [hɪz; ɪz] ['bʊkselər] ,

Sir	Peter	is	himself	a	Fellow	of	these	societies	Mr	.	Rowlandson	,	his	bookseller	,
先生	彼得	是	他自己	一个	同伴	的	这些	社会	先生	.	罗兰森	,	他的	书商	,

彼得爵士本人也是这些学会的会员。他的书商罗兰森先生

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] " [ðə; ðɪ] [ˌæθi'ni:əm] " [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] ['mɪsɪŋ] ['vɑ:ljəmz] .

has	a	standing	advertisement	in	"	The	Athenaeum	"	for	certain	missing	volumes	.
有	一个	常设	广告	在	"	这	雅典娜神庙	"	为了	肯定	丢失的	卷	.

在《雅典娜神庙》杂志上刊登了长期广告，寻找缺失的几卷书籍。

[wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðə; ði] " [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr]

One	in	particular	,	the	"	Proceedings	of	the	British	Engineering	Society	for	the	year
一	在	特别的	,	这	"	诉讼程序	的	这	英国	工程	社会	为了	这	年

-
,

1848	,
-	,

其中一本特别值得一提，即《1848 年英国工程学会会议记录》。

" [hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ;

"	he	would	tell	you	,	was	the	very	devil	to	find	;
"	他	会	告诉	你	,	曾是	这	非常	魔鬼	到	寻找	;

他会告诉你，找到他简直就是找到魔鬼；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][æt; ət][ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] .

it	seems	there	was	a	fire	at	the	printer's	.
它	似乎	那里	曾是	一个	火	在	这	打印机的	.

印刷厂似乎发生了火灾。

[sɜːr] ['piːtɚz] ['mɑːnəgræf] [ɑːn][ðə; ði] " [iː'dʒɪpʃn] ['pɪrəmɪdz] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

Sir	Peter's	monograph	on	the	"	Egyptian	Pyramids	Considered	in	their	Relation	to
先生	彼得的	专著	在	这	"	埃及人	金字塔	经过考虑的	在	他们的	关系	到

['mɑːdərn] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] " [wʌz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'saɪəti] .

Modern	Engineering	"	was	dedicated	to	this	society	.
现代的	工程	"	曾是	投入的	到	这	社会	.

彼得爵士的专著《从现代工程学的角度探讨埃及金字塔》献给了这个学会。

[hiː; hi] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [ɪts] [greɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .

He	presided	over	its	grave	deliberations	for	several	years	.
他	主持	超过	它是	严重	审议	为了	一些	年	.

他主持了该机构数年的严肃审议工作。

" [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] , [wen] [sɜːr] ['piːtər] [sə'rendərd]

"	With	dignity	and	impartiality	,	"	said	his	successor	,	when	Sir	Peter	surrendered
"	和	尊严	和	公正性	,	"	说	他的	接班人	,	什么时候	先生	彼得	投降

[ðə; ði]['gæv(ə)l] .

the	gavel	.
这	法槌	.

“秉持尊严和公正，”彼得爵士交出法槌时，他的继任者说道。

[hiː; hi] [səːvz] [ɑːn] ['bɔrdz] [ʌv; əv][dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] .

He	serves	on	boards	of	directors	.
他	服务	在	板	的	导演	.

他担任多家公司的董事。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [siːn] [ɑːn] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪsts] ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] .

His	name	is	seen	on	subscription	lists	headed	by	the	Right	People	.
他的	姓名	是	已见	在	订阅	列表	标题	经过	这	正确的	人们	.

他的名字出现在“合适的人”名下的订阅名单上。

[leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['kɑːrltən] [klʌb] .

Late	afternoon	should	find	him	at	the	Carlton	Club	.
晚的	下午	应该	寻找	他	在	这	卡尔顿	俱乐部	.

傍晚时分，他应该会在卡尔顿俱乐部。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [sɜːr]['piːtər] [brɔːt] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [faɪn] ['pɪktʃərz] .

Many	years	ago	,	Sir	Peter	brought	together	a	number	of	fine	pictures	.
许多	年	前	,	先生	彼得	带来	一起	一个	数字	的	美好的	图片	.

多年前，彼得爵士收集了一些精美的画作。

[ðeɪ] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][wʌn][ɪn] [ðiːz]

They hang in the drawing - room , but the collection is not a notable one in these

他们 悬挂 在 这 绘画 - 房间 , 但 这 收藏 是 不是 一个 值得注意的 一 在 这些

[deɪz] .

days .

天 .

它们挂在客厅里，但如今这批藏品并不算特别出名。

[iːtʃ] [jɪr] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['oʊgəlˌbeɪ] [praɪz] [spiːdz] [sʌm; səm] ['tæləntɪd] ['ɪŋglɪʃ] [læd] [tuː; tə]['pærɪs] .

Each year , however , the Oglebay Prize speeds some talented English lad to Paris .

每个 年 , 然而 , 这 奥格尔贝 奖 速度 一些 才华横溢 英语 小伙子 到 巴黎 .

然而，每年奥格尔贝奖都会将一些才华横溢的英国小伙子送往巴黎。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'daʊmənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['rɑːbɝts] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

But that endowment was his brother Robert's suggestion .

但 那 捐赠基金 曾是 他的 兄弟 罗伯特的 建议 .

但这项捐赠是他哥哥罗伯特的建议。

[sɜːr] ['piːtɝz] [kɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsti] ['gælərɪz] ['siːst] [wen] ['rɑːbərt] ['mærɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væləntaɪn]

Sir Peter's calls at the Christie Galleries ceased when Robert married beautiful Valentine

先生 彼得的 呼叫 在 这 克里斯蒂 画廊 停止 什么时候 罗伯特 已婚 美丽的 情人节

[dʒɝ'meɪn] , [ðə; ði] ['æktrəs] .

Germain , the actress .

杰曼 , 这 演员 .

自从罗伯特与美丽的演员瓦伦蒂娜·杰曼结婚后，彼得爵士就不再光顾佳士得画廊了。

[pər'hæps] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [θɪŋz] [sɜːr] ['piːtər] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [truː] .

Perhaps half of the cruel things Sir Peter said of her were true .

也许 一半 的 这 残忍的 事物 先生 彼得 说 的 她 是 真的 .

彼得爵士对她说的那些刻薄话，或许有一半是真的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz] [ɪ'repərəb(ə)l] ; [ðə; ði] ['brʌðərz] ['nevər] [met] ['æftərwərd] .

But the quarrel was irreparable ; the brothers never met afterward .

但 这 争吵 曾是 无法弥补的 ; 这 兄弟 绝不 遇见 之后 .

但这场争吵已无法弥合；兄弟俩此后再也没有见过面。

['rɑːbərt] ['oʊgəlˌbeɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

Robert Oglebay was a painter of distinction , if not of genius .

罗伯特 奥格尔贝 曾是 一个 画家 的 区别 , 如果 不是 的 天才 .

罗伯特·奥格尔贝是一位杰出的画家，即使称不上天才。

[hɪz; ɪz] [fjuː] ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃərz] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði] [wɜːrld] .

His few finished pictures enriched the world .

他的 很少 完成的 图片 富含 这 世界 .

他完成的几幅画作丰富了世界。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌlsɪz] [wɜːr; wər]['noʊb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪmpʌlsɪz] ['oʊnli] ;

His impulses were noble , but they were impulses only ;

他的 冲动 是 高贵 , 但 他们 是 冲动 仅有的 ;

他的动机是高尚的，但那仅仅是动机而已；

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkən] [tæsk][wʌz; wəz] ['lækɪŋ] .

the will to complete the undertaken task was lacking .

这 将要 到 完全的 这 已 任务 曾是 缺乏 .

缺乏完成所承担任务的意愿。

[fɔːr; fər]['peɪʃ(ə)nt][wɜːrk][hiː; hi] ['sʌbstɪtjutɪd] [haɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn][ðə; ði]['stuːdiːˌoʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]

For patient work he substituted high talk of Art in the studios of his friends

为了 病人 工作 他 替代 高的 讲话 的 艺术 在 这 工作室 的 他的 朋友们

.

:

.

他用在朋友工作室里高谈阔论艺术来代替耐心的创作。

[ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌpəz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['feɪməs] ; [naɪn][æt; ət] ['teɪbl] , ['moʊstli]

The	gay	little	suppers	in	their	own	rooms	were	famous	;	nine	at	table	,	mostly
这	同性恋	小的	晚餐	在	他们的	自己的	房间	是	著名的	;	九	在	桌子	,	大多

[men] ,

men	,
男人	,

他们各自房间里举行的轻松愉快的小晚餐非常有名；九个人围坐在桌旁，大部分是男性。

[ɪn'trænst] [baɪ] ['vælənˌtaɪnz] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪt] .

entranced	by	Valentine's	beauty	and	her	wit	.
着迷	经过	情人节	美丽	和	她	有	.

被瓦伦丁的美貌和智慧深深吸引。

['tʃɑːrmɪŋ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˌæftər'nuːnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kjʊrioʊ] [ʃɑːps] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ,

Charming	were	their	afternoons	among	the	curio	shops	,	and	their	return	,
迷人	是	他们的	下午	之中	这	古玩	商店	,	和	他们的	返回	,

他们在古玩店里度过的下午时光十分惬意，他们的归来也令人难忘。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [luːt] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə] [weɪt] ['oʊvər] [naɪt] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvəri] .

laden	with	loot	too	precious	to	wait	over	night	for	delivery	.
满载	和	抢劫	也	宝贵的	到	等待	超过	夜晚	为了	送货	.

满载着太过珍贵的战利品，不能等到第二天才能运送。

['glɔːriəs] [wɜːr; wər][ðer; ðər]['hɑːlədeɪz][ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] [vi'enə] ; ['wʌndərf(ə)l] [naɪts] [ɪn] ['venɪs] !

Glorious	were	their	holidays	in	Paris	and	Vienna	;	wonderful	nights	in	Venice	!
辉煌	是	他们的	假期	在	巴黎	和	维也纳	;	精彩的	夜晚	在	威尼斯	!

他们在巴黎和维也纳度过了美好的假期；在威尼斯度过了美妙的夜晚！

['ɔːlweɪz] [tə'geðər] !

Always	together	!
总是	一起	!

永远在一起！

[tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [maɪ'greɪʃ(ə)n][tuː; tə]['iːdʒɪpt] , [wens] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ]

To	their	sudden	migration	to	Egypt	,	whence	he	returned	with	a	portfolio
到	他们的	突然	迁移	到	埃及	,	何处	他	返回	和	一个	文件夹

[ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] ['prɑːmɪs] .

of	exciting	promise	.
的	激动人心	承诺	.

他们突然迁往埃及，他从那里带着令人振奋的前景返回。

[ə'læs] , [ðə; ði] ['slendər] [fʊl'fɪlmənt] !

Alas	,	the	slender	fulfilment	!
唉	,	这	苗条	履行	!

唉，这小小的满足感！

[fɔːr; fər] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [wɜːrk] , — [ðə; ði] ['soʊbərɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv]['beɪbi] ['filis] .

for	then	was	the	time	for	work	,	—	the	sobering	thought	of	Baby	Phyllis	.
为了	然后	曾是	这	时间	为了	工作	,	—	这	令人清醒	想法	的	婴儿	菲利斯	.

因为那时正是工作的时候——想到小菲利斯，不禁感到一阵清醒。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['rɑːbərt] ['oʊgəlˌbeɪ] , ['beɪbi] ['filis] [suːn] [ment] [ə; eɪ] [nuː] ['frɑːlɪk] .

But	to	Valentine	and	Robert	Oglebay	,	Baby	Phyllis	soon	meant	a	new	frolic	.
但	到	情人节	和	罗伯特	奥格尔贝	,	婴儿	菲利斯	很快	意思是	一个	新的	嬉戏	.

但对于瓦伦丁和罗伯特·奥格尔贝来说，小菲利斯的到来很快就带来了新的欢乐。

[nɜːrs] [fɑːrkʌhɑːrsənz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːmpɪtənt] [hændz] .

Nurse	Farquharson's	were	the	competent	hands	.
护士	法夸尔森的	是	这	胜任的	双手	.

法夸尔森护士医术精湛。

[ðer; ðər] [laɪf] [went] [ɑːn] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

Their	life	went	on	unchanged	.
他们的	生活	去	在	未更改	.

他们的生活依旧如常。

[æt; ət] [faɪv] , ['beɪbi] ['filis] , [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] ['naɪti] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

At	five	,	Baby	Phyllis	,	in	her	white	nightie	,	her	blue	eyes	shining	,
在	五	,	婴儿	菲利斯	,	在	她	白色的	睡衣	,	她	蓝色的	眼睛	灼灼	,

五岁的菲利斯宝宝，穿着白色睡衣，蓝色的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəːlz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['roʊziz] , [dɑːnst] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [waɪn] - ['glæsɪz] [æt; ət]

and	her	curls	crowned	with	roses	,	danced	among	the	wine	-	glasses	at
和	她	卷发	加冕	和	玫瑰	,	跳舞	之中	这	葡萄酒	-	眼镜	在

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] ,

her	mother's	birthday	party	,
她	母亲的	生日	派对	,

她卷曲的头发上戴着玫瑰花冠，在她母亲的生日宴会上，在酒杯间翩翩起舞。

[ænd; ənd] [ɪn'ræptʃərd] [ðə; ðɪ] [gests] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] , [ɪn] ['veriəs] [kiːz] ,

and	enraptured	the	guests	by	singing	,	in	various	keys	,
和	眉飞色舞	这	客人	经过	歌唱	,	在	各种各样的	钥匙	,

他用各种不同的调子唱歌，让客人们陶醉不已。

[ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væləntaɪn] [hɜːr'self] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] ['lʌndən] , — " [ɪf] [aɪ]

the	song	with	which	beautiful	Valentine	herself	had	captivated	London	,	—	"	If	I
这	歌曲	和	哪个	美丽的	情人节	她自己	有	着迷	伦敦	,	—	"	如果	我

[kʊd; kəd] [wer] ['traʊzərz] ,

could	wear	trousers	,
可以	穿	裤子	,

美丽的瓦伦丁曾用那首歌征服了伦敦——“如果我能穿裤子，

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

I	know	what	I	should	do	.
我	知道	什么	我	应该	做	.

我知道我应该怎么做。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [jʊr; jər] [weɪ] [ə'baʊt] [taʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɜːrliː] ['eɪtiːz] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]

"	If	you	knew	your	way	about	town	in	the	early	eighties	,	you	may	remember	the
"	如果	你	知道	你的	方式	关于	镇	在	这	早期的	八十年代	,	你	可能	记住	这

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

“如果你在八十年代初熟悉这座城市，你可能会记得这首歌。”

[ðə; ðɪ] ['ɑːnkɔːr] [wʌz; wəz] [ʌp'rɔːriəs] :

The	encore	was	uproarious	:
这	安可	曾是	哄然	:

返场表演引爆全场：

[θriː] [taɪmz] ['beɪbi] ['filis] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [leg] [ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ðɪ] [mætʃ] [ɑːn]

three	times	Baby	Phyllis	had	to	lift	her	little	leg	and	strike	the	match	on
三	时代	婴儿	菲利斯	有	到	举起	她	小的	腿	和	罢工	这	匹配	在

[hɜːr; hər] ['naɪti] .

her	nightie	.
她	睡衣	.

小菲利斯三次不得不抬起她的小腿，用睡衣划火柴。

[ðeɪ] [drænk] [hɜːr; hər] [helθ] ['stændɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['oʊvər]

They	drank	her	health	standing	,	as	she	disappeared	,	smiling	at	them	over
他们	喝	她	健康	常设	,	作为	她	消失	,	微笑	在	他们	超过

[nɜːrs] [fɑːrkʌhɑːrsənz] ['ʃoʊldər] .

Nurse	Farquharson's	shoulder	.
护士	法夸尔森的	肩膀	.

他们站着为她祝酒，她消失时，从法夸尔森护士的肩膀后面微笑着看着他们。

[ʌp'sterz] , ['hævɪŋ] ['kʌdld] ['filis] [ɪn] [bed] , ['væləntaɪn] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['nɜ꞉ːsɪz]

Upstairs	,	having	cuddled	Phyllis	in	bed	,	Valentine	caught	the	expression	on	the	nurse's
楼上	,	拥有	依偎	菲利斯	在	床	,	情人节	捕捉	这	表达	在	这	护士的

[feɪs] .

face	.
脸	.

楼上，瓦伦丁在床上拥抱了菲利斯之后，看到了护士脸上的表情。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [fɑːr'kʌhɑːrsən] [ə'piːlɪŋli] .

She	put	her	arms	around	Farquharson	appealingly	.
她	放	她	武器	大约	法夸尔森	吸引人的	.

她亲昵地搂住了法夸尔森。

" [dəunt] [biː; bi] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Don't	be	cross	with	me	on	my	birthday	,	"	she	pleaded	.
"	不	是	叉	和	我	在	我的	生日	,	"	她	恳求	.

“别在我生日这天生我的气，”她恳求道。

[fɑːr'kʌhɑːrsən] ['pætɪd] [ðə; ði] ['prɪti] [ˌʌp'reɪzd] [hændz] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['daiəmənds] .

Farquharson	patted	the	pretty	upraised	hands	,	glittering	with	diamonds	.
法夸尔森	轻拍	这	漂亮的	抬起	双手	,	闪闪发光	和	钻石	.

法夸尔森轻拍那双高高举起的、闪闪发光的钻石手。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [lʊk] [krɔːs] [æt; ət] [maɪ] ['mæmə] , - , " [kuːd] ['beɪbi] ['filis] .

"	You	mustn't	look	cross	at	my	mamma	,	Farkson	,	"	cooed	Baby	Phyllis	.
"	你	不得	看	叉	在	我的	妈妈	,	-	,	"	咕咕	婴儿	菲利斯	.

“法克森，你不许对我妈妈生气，”小菲利斯娇声说道。

['kerləs] , ['hæpi] [deɪz] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [naɪts] !

Careless	,	happy	days	and	sparkling	nights	!
粗心	,	快乐的	天	和	闪闪发光	夜晚	!

无忧无虑的快乐时光和璀璨的夜晚！

['rɑːbərt] [ænd; ənd] ['væləntaɪn] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] , [ðer; ðər] ['hʌnimuːn] ['endləs] ; [ɪn] ['pærɪs] , [ɪn] ['bjuːdə] - , [ɪn] [roʊm] ,

Robert	and	Valentine	were	always	together	,	their	honeymoon	endless	;	in	Paris	,	in	Buda	-	Pesth	,	in	Rome	,
罗伯特	和	情人节	是	总是	一起	,	他们的	蜜月	无尽的	;	在	巴黎	,	在	布达	-	佩斯	,	在	罗马	,

罗伯特和瓦伦丁总是形影不离，他们的蜜月似乎永无止境；在巴黎，在布达佩斯，在罗马，

[ɪn] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [ɪn] ['hɑːlənd] .

in	Constantinople	,	in	Holland	.
在	君士坦丁堡	,	在	荷兰	.

在荷兰的君士坦丁堡。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] ['væləntaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['kɑːstuːm] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hoʊm] .

You	should	have	seen	Valentine	in	the	Dutch	costume	she	brought	home	.
你	应该	有	已见	情人节	在	这	荷兰语	戏服	她	带来	家	.

你应该看看瓦伦丁穿着她带回家的荷兰传统服装的样子。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'seprəbl] ['triːoʊ][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] , ['mɪstər] . ['sɪŋgltən] , ['mɪstər] . ['lenərd] , [ænd; ənd]

Each	of	the	inseparable	trio	of	artists	,	Mr	.	Singleton	,	Mr	.	Leonard	,	and
每个	的	这	形影不离	三人组	的	艺术家	,	先生	.	辛格尔顿	,	先生	.	伦纳德	,	和

['mɪstər] . ['noʊlz] , ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] ,

Mr	.	Knowles	,	painted	her	portrait	,
先生	.	诺尔斯	,	绘	她	肖像	,

辛格尔顿先生、伦纳德先生和诺尔斯先生这三位形影不离的艺术家，每人都为她画过肖像。

[ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [læft] [æt; ət][ænd; ənd][skəuldid] .

and	made	love	to	her	,	and	was	laughed	at	and	scolded	.
和	制成	爱	到	她	,	和	曾是	笑了	在	和	责骂	.

他与她发生了性关系，却遭到嘲笑和责骂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['aidəˌlaizd]['rɑːbərt] .

It	is	little	enough	to	say	of	her	that	she	idolized	Robert	.
它	是	小的	足够的	到	说	的	她	那	她	偶像化	罗伯特	.

仅仅说她崇拜罗伯特，对她来说就太少了。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst][trɪp][tuː; tə] ['nɔːrweɪ] , [ɪn] - , ['rɑːbərt]['oʊgəlˌbeɪ] ,

When	they	returned	from	their	first	trip	to	Norway	,	in	1897	,	Robert	Oglebay	,
什么时候	他们	返回	从	他们的	第一的	旅行	到	挪威	,	在	-	,	罗伯特	奥格尔贝	,

1897年，当他们第一次从挪威旅行回来时，罗伯特·奥格尔贝

[naʊ] ['fɔːrti] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [staʊt] ,

now	forty	and	growing	stout	,
现在	四十	和	生长	肥硕	,

如今四十岁，身材越来越壮硕，

[toʊld][hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æt; ət][læst] .

told	his	friends	he	had	found	what	he	was	looking	for	at	last	.
讲述	他的	朋友们	他	有	成立	什么	他	曾是	寻找	为了	在	最后的	.

他告诉朋友们，他终于找到了他一直在寻找的东西。

[ðə; ði] [strɔːŋ] , [diːp] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [hæd; həd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][held]

The	strong	,	deep	sentiment	of	the	North	had	clutched	at	him	and	held
这	强的	,	深的	情绪	的	这	北	有	紧握	在	他	和	握住

[hɪm; ɪm][fæst] .

him	fast	.
他	快速地	.

北方那股强烈而深沉的情感紧紧地抓住了他，让他无法挣脱。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðoʊz] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] , ['muːnlɪt] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

And	indeed	those	shimmering	,	moonlit	studies	of	the	little
和	的确	那些	闪闪发光	,	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	研究	的	这	小的

['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

fishing	village	,
钓鱼	村庄	,

的确，那些在月光下闪烁着光芒的小渔村写生作品，

[wer] [ðeɪ] [spent] [ðæt] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] , [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][best] .

where	they	spent	that	summer	and	autumn	,	are	his	best	.
在哪里	他们	花费	那	夏天	和	秋天	,	是	他的	最好的	.

那年夏天和秋天，他们在哪儿度过，那是他最好的回忆。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌmər] [ðeɪ] [flitid] ['nɔːrθwərd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] ['iːgərnəs] .

Early	in	the	following	summer	they	flitted	northward	again	,	with	joyful	eagerness	.
早期的	在	这	下列的	夏天	他们	飞掠	向北	再次	,	和	快乐	渴望	.

第二年夏天初，它们又兴高采烈地向北飞去。

[ðeɪ] [tʊk] [naɪn] - [jɪr] - [oʊld] ['filis] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	took	nine	-	year	-	old	Phyllis	with	them	.
他们	采取	九	-	年	-	老的	菲利斯	和	他们	.

他们带走了九岁的菲利斯。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [riːd] ,

While	her	father	painted	,	and	her	mother	read	,
尽管	她	父亲	绘	,	和	她	母亲	读	,

当她父亲画画，她母亲读书时，

['filis] [iks'plɔːd] ['kræniz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [taɪd] [hæd; həd] [left] ['taɪni] , ['helpləs] ['kriːtʃərz]

Phyllis	explored	crannies	in	which	the	receding	tide	had	left	tiny	,	helpless	creatures
菲利斯	探索	缝隙	在	哪个	这	消退	潮	有	左边	微小的	,	无助	生物

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] ['kjʊriəsli] ,

which	she	examined	curiously	,
哪个	她	检查	奇怪的是	,

菲利斯探索了退潮后留下的狭小缝隙，那里生活着一些弱小无助的生物，她好奇地观察着它们。

[ænd; ənd] [ðen] ['kærid] ['tendərli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

and	then	carried	tenderly	to	the	water	,
和	然后	携带	温柔地	到	这	水	,

然后小心翼翼地抱到水边，

[lest] [ðeɪ] ['perɪʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['frendli] [weɪvz] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm] .

lest	they	perish	before	the	friendly	waves	came	again	to	cover	them	.
免得	他们	沦	前	这	友好的	波浪	来了	再次	到	覆盖	他们	.

免得他们在友好的海浪再次涌来淹没他们之前就已消亡。

[ðer; ðər] ['boʊtmən] [sæŋ] ['sɔŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , — [streɪndʒ] ['sɔŋz] [ðæt] [θrɪld] [hɜːr; hər] ,

Their	boatman	sang	songs	to	her	,	—	strange	songs	that	thrilled	her	,
他们的	船工	唱	歌曲	到	她	,	—	奇怪的	歌曲	那	激动不已	她	,

他们的船夫给她唱歌，——一些让她心动的奇特歌曲。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

though	she	did	not	understand	the	words	.
尽管	她	做过	不是	理解	这	字	.

虽然她听不懂这些话。

[æt; ət] [naɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [best] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn] , [baɪ] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] ,

At	night	,	in	the	best	room	of	the	little	inn	,	by	a	bright	fire	,
在	夜晚	,	在	这	最好的	房间	的	这	小的	客栈	,	经过	一个	明亮的	火	,

夜里，在小旅馆最好的房间里，围坐在明亮的炉火旁，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [toʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaikiŋz] ; [ʌv; əv] [ðer; ðər] [haɪ] - [praʊd] [ʃɪps] , [ænd; ənd]

her	father	told	tales	of	the	vikings	;	of	their	high	-	prowed	ships	,	and
她	父亲	讲述	故事	的	这	维京人	;	的	他们的	高的	-	锋利的	船舶	,	和

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['herd] ['seɪləz] ,

the	long	-	haired	sailors	,
这	长的	-	头发	水手们	,

她的父亲给她讲维京人的故事；讲他们高高的船头，讲他们长发飘飘的水手。

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] [aɪz] ; [ʌv; əv] [ðer; ðər] [æd'ventʃərəs] ['vɔiidʒz] ['oʊvər] [ˌʌn'noʊn] ['siːz] .

with	fierce	eyes	;	of	their	adventurous	voyages	over	unknown	seas	.
和	凶猛的	眼睛	;	的	他们的	冒险的	航程	超过	未知	海域	.

目光炯炯，讲述着他们在未知海域的冒险航行。

[ðə; ði] ['stɔːriz] ['endɪd] [wen] [ðə; ði] ['goʊldən] [hed] [druːpt] , ['draʊzɪli] .

The	stories	ended	when	the	golden	head	drooped	,	drowsily	.
这	故事	结束	什么时候	这	金的	头	下垂	,	昏昏欲睡地	.

故事在金色的头颅昏昏欲睡地垂下时结束了。

[ðə; ði] [pɔːrt'foʊlioʊ] [ʌv; əv] [sketʃiz] [gruː] ['stedəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

The	portfolio	of	sketches	grew	steadily	during	the	weeks	that	followed	.
这	文件夹	的	草图	生长	稳步	期间	这	周	那	随后	.

接下来的几周里，素描作品集稳步增长。

" [jʊr; jər] [best] [wɜːrk] , ['rɑːbərt] , " [sed] ['væləntaɪn]

"	Your	best	work	,	Robert	,	"	said	Valentine
"	你的	最好的	工作	,	罗伯特	,	"	说	情人节

“罗伯特，你最好的作品，”瓦伦丁说道。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['siːkɪŋ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

"	I	have	found	what	I	have	been	seeking	,	"	was	his	answer	.
"	我	有	成立	什么	我	有	到过	寻求	,	"	曾是	他的	回答	.

“我找到了我一直在寻找的东西，”他回答说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [deɪz] .

They	were	happy	days	.
他们	是	快乐的	天	.

那段日子很快乐。

['rɑːbərt] ['peɪntɪd] , ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] , [ɪn][ɔːl] ['weðəz] .

Robert	painted	,	early	and	late	,	in	all	weathers	.
罗伯特	绘	,	早期的	和	晚的	,	在	全部	天气	.

罗伯特无论早晚，无论天气如何，都坚持作画。

['vælənˌtaɪnz] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .

Valentine's	joy	was	in	him	.
情人节	喜悦	曾是	在	他	.

他身上洋溢着情人节的喜悦。

['filis] [faʊnd] [hɜːrz][ɪn][ə; eɪ]['kloʊzər] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

Phyllis	found	hers	in	a	closer	companionship	with	them	than	she	had	ever
菲利斯	成立	她的	在	一个	更近	友谊	和	他们	比	她	有	曾经

[noʊn] .

known	.
已知	.

菲利斯在与他们之间找到了前所未有的亲密关系。

[rɪ'membərɪŋ] [ðer; ðər] ['iːgər] [dʒɔɪ] , [haʊ] ['trædʒɪk][ðə; ði][end] !

Remembering	their	eager	joy	,	how	tragic	the	end	!
记住	他们的	渴望的	喜悦	,	如何	悲惨	这	结尾	!

回想起他们曾经的喜悦，结局多么悲惨啊！

[draʊnd] , ['ʌndər] [ðə; ði][seɪl][ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [boʊt] , — [tə'geðər] .

Drowned	,	under	the	sail	of	an	overturned	boat	,	—	together	.
溺水	,	在下面	这	帆	的	一个	翻覆	船	,	一	一起	.

一起溺亡在倾覆的船帆下。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['filis] ,

Their	little	Phyllis	,
他们的	小的	菲利斯	,

她们的小菲利斯，

[seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['boʊtmən] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['aɪsi] ['wɔːtər][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l]

saved	by	the	boatman	recovered	from	the	shock	of	icy	water	and	horrible
已保存	经过	这	船工	恢复	从	这	震惊	的	冰冷的	水	和	可怕

[fraɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][draɪ] .

fright	before	her	clothing	was	dry	.
惊吓	前	她	衣服	曾是	干燥	.

被船夫救起后，她还没来得及晾干衣服，就已经从冰冷的水和可怕的惊吓中恢复过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sperd] [ɪ'miːdiət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːs] .

She	was	spared	immediate	knowledge	of	her	loss	.
她	曾是	幸存	即时	知识	的	她	损失	.

她没有立即得知自己失去亲人的噩耗。

[ðə; ði] [rʌf] , ['weðərˌwɔːrn] ['feɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] ['kɑːtɪdʒ] ,

The	rough	,	weatherworn	faces	she	saw	in	the	firelight	of	the	fisherman's	cottage	,
这	粗糙的	,	饱经风霜	面孔	她	锯	在	这	火光	的	这	渔民的	小屋	,

她在渔夫小屋的火光中看到的那些粗糙、饱经风霜的面孔，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] , [wɜːr; wər]['kaɪndli][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] .

to	which	she	had	been	carried	,	were	kindly	and	compassionate	.
到	哪个	她	有	到过	携带	,	是	亲切地	和	富有同情心	.

她被带到的地方，工作人员都非常友善和富有同情心。

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

The	gloom	of	early	evening	,	the	glow	of	the	firelight	,	the	smell	of	the	sea	,
这	愁云	的	早期的	晚上	,	这	辉光	的	这	火光	,	这	闻	的	这	海	,

傍晚的昏暗，篝火的微光，大海的气息，

[ðə; ði] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːd] [wɔːl] - ['brækɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd]

the	full	-	rigged	ship	on	a	rude	wall	-	bracket	,	and	the	moaning	wind	outside
这	满的	-	作弊	船	在	一个	粗鲁的	墙	-	括号	,	和	这	呻吟	风	外部

[wɜːr; wər] ['meməriz] [ʌv; əv]['æftər] ['jɪrz] .

were	memories	of	after	years	.
是	回忆	的	后	年	.

简陋的墙壁支架上架着一艘全帆装船，外面传来阵阵呜咽的风声，这些都是多年以后的回忆。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , ['filis] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti]

At	the	moment	,	wrapped	in	a	blanket	,	Phyllis	was	conscious	only	of	security
在	这	片刻	,	包装	在	一个	毯子	,	菲利斯	曾是	有意识的	仅有的	的	安全

[ænd; ənd] [wɔːrmθ] .

and	warmth	.
和	温暖	.

此刻，裹在毯子里的菲利斯只感到安全和温暖。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['fɪʃərmən] [huː] [hæd; həd] ['reskjuːd] [hɜːr; hər] ,

She	smiled	up	at	the	big	fisherman	who	had	rescued	her	,
她	微笑	向上	在	这	大的	渔夫	WHO	有	获救	她	,

她抬头对着救了她的高大渔夫露出微笑。

[ænd; ənd] [meɪd] ['frendli] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] ['gæðərd]

and	made	friendly	advances	to	the	cluster	of	ragged	little	ones	who	gathered
和	制成	友好的	进展	到	这	簇	的	破烂不堪	小的	一个	WHO	聚集

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

around	her	,
大约	她	,

她友好地向围在她身边的一群衣衫褴褛的小孩们走近。

[wɪð; wɪθ] [skerd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [braʊn] , [ber] [legz][ænd; ənd] [fiːt] .

with	scared	faces	and	brown	,	bare	legs	and	feet	.
和	害怕的	面孔	和	棕色的	,	裸	腿	和	脚	.

脸上带着惊恐的表情，露出棕色的、光秃秃的腿和脚。

[wen] [ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] [waɪf] [tʌkt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːrm][bed] , [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['sliːpɪli] [fɔːr; fər]

When	the	fisherman's	wife	tucked	her	into	a	warm	bed	,	she	inquired	sleepily	for
什么时候	这	渔民的	妻子	塞进去	她	进入	一个	温暖的	床	,	她	询问	昏昏欲睡地	为了

[hɜːr; hər] ['mæmə] .

her	mamma	.
她	妈妈	.

渔夫的妻子把她哄进温暖的被窝后，她睡眼惺忪地问妈妈在哪儿。

[ə; eɪ] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [kəˈres] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈspɑːns] : [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmʌðərhʊd] [ɪz][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]

A	reassuring	caress	was	the	response	:	the	language	of	motherhood	is	universal
一个	令人安心	抚摸	曾是	这	回复	:	这	语言	的	母性	是	普遍的

, [ænd; ənd] [rɪˈkwaɪrz] [noʊ] [wɜːrdz] .

,	and	requires	no	words	.
,	和	需要	不	字	.

一个令人安心的抚摸便是回应：母爱的语言是共通的，无需言语。

[ðə; ði][pəˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈɪnlet] [ˈendɪd] [æt; ət] [dɑːn] .

The	patrol	of	the	rocky	inlet	ended	at	dawn	.
这	巡逻	的	这	岩石	进口	结束	在	黎明	.

对岩石海湾的巡逻在黎明时分结束。

[wen] [ðə; ði] [ˈbəːdnd] [gruːps] [ʌv; əv] [ˈbuːtɪd] [men] [træmp] [pæst][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ]

When	the	burdened	groups	of	booted	men	tramped	past	the	cottage	on	their	way
什么时候	这	负担	团体	的	已启动	男人	践踏	过去的	这	小屋	在	他们的	方式

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

to	the	inn	,
到	这	客栈	,

当一群群负重前行、穿着靴子的男人们拖着沉重的步伐经过小屋，前往客栈时，

[ðə; ði] [ˈfɪʃɚmənz] [waɪf] , [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

the	fisherman's	wife	,	peering	through	the	window	in	the	gray	morning	light	,
这	渔民的	妻子	,	窥视	通过	这	窗户	在	这	灰色的	早晨	光	,

渔夫的妻子，在灰蒙蒙的晨光中透过窗户向外望去。

[ˈmʌtəd] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

muttered	to	herself	that	both	had	been	found	.
低声说道	到	她自己	那	两个都	有	到过	成立	.

她喃喃自语道，两个都找到了。

[sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərd] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpoʊstmæstər] , [ðə; ði][wʌn] [praʊd]

Some	hours	afterward	came	the	innkeeper	and	the	postmaster	,	the	one	proud
一些	小时	之后	来了	这	旅店老板	和	这	邮政局长	,	这	一	自豪的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪŋglɪʃ] ,

of	his	English	,
的	他的	英语	,

几个小时后，旅店老板和邮政局长来了，那位邮政局长对自己的英语很自豪。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] [æz; əz][fɜːrst] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

the	other	of	his	responsibilities	as	first	citizen	of	the	village	.
这	其他	的	他的	职责	作为	第一的	公民	的	这	村庄	.

这是他作为村长的另一项职责。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [aɪd] , [ˈterər] - [ˈstrɪkən] [ˈfilis] [ˈlɜːrnɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [ɑːn]

A	large	-	eyed	,	terror	-	stricken	Phyllis	learned	of	her	loneliness	and	sobbed	on
一个	大的	-	眼睛	,	恐怖	-	受打击的	菲利斯	学习	的	她	孤独	和	啜泣	在

[ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmənz] [brɔːd] [ˈbʊzəm] .

the	good	woman's	broad	bosom	.
这	好的	女性的	广阔	怀	.

惊恐万分、睁大眼睛的菲利斯得知自己孤身一人，便伏在善良女人的宽阔胸膛上痛哭。

[ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpoʊstmæstər] [smoʊkt] [ðer; ðər] [paɪps] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fɜːrst]

The	innkeeper	and	the	postmaster	smoked	their	pipes	outside	until	the	first
这	旅店老板	和	这	邮政局长	熏制	他们的	管道	外部	直到	这	第一的

['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [griːf] [hæd; həd] [spent] [ɪtˈself] .

outburst	of	childish	grief	had	spent	itself	.
爆发	的	幼稚	悲伤	有	花费	本身	.

旅店老板和邮局局长在外面抽着烟斗，直到孩子气的悲伤消散殆尽。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪs] [mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send]

It	appeared	then	that	the	little	Miss	must	tell	them	to	whom	they	should	send
它	出现	然后	那	这	小的	错过	必须	告诉	他们	到	谁	他们	应该	发送

[ə; eɪ] ['telɪgræm] .

a	telegram	.
一个	电报	.

看来这位小小姐必须告诉他们应该把电报发给谁。

[haʊ] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [θɪŋk] ; [haʊ] ['tʃoʊkɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [veɪg]

How	painful	and	new	to	be	obliged	to	think	;	how	choking	were	the	vague
如何	痛苦	和	新的	到	是	有义务	到	思考	;	如何	窒息	是	这	模糊的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

被迫思考是多么痛苦和陌生；那些模糊的思绪是多么令人窒息。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ; [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['telɪgræf] [fɑːr'kʌhɑːrsən] , [hɜːr; hər] [dɪr] ,

But	at	last	a	ray	of	comfort	;	they	should	telegraph	Farquharson	,	her	dear	,
但	在	最后的	一个	射线	的	舒适	;	他们	应该	电报	法夸尔森	,	她	亲爱的	,

[dɪr] [nɜːrs] .

dear	nurse	.
亲爱的	护士	.

但终于有一线希望：他们应该给法夸尔森发电报，她是她亲爱的护士。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [speld] .

The	name	was	slowly	spelled	.
这	姓名	曾是	缓慢地	拼写	.

这个名字是慢慢拼写出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] ?

And	the	address	?
和	这	地址	?

地址呢?

['pɜːrfɪktli] , ['filis] [nuː] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

Perfectly	,	Phyllis	knew	the	street	and	number	of	that	fascinating	home	of	hers	,
完美	,	菲利斯	知道	这	街道	和	数字	的	那	迷人	家	的	她的	,

菲利斯对她那栋迷人住宅的街道和门牌号了如指掌。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [fɑːr'kʌhɑːrsən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] ;

but	she	now	remembered	that	Farquharson	would	not	be	there	;
但	她	现在	记得	那	法夸尔森	会	不是	是	那里	;

但她现在想起法夸尔森不会在那里；

[ðæt] [fɑːr'kʌhɑːrsən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]

that	Farquharson	had	gone	to	visit	her	brother	in	a	little	town	in	the	south
那	法夸尔森	有	已消失	到	访问	她	兄弟	在	一个	小的	镇	在	这	南

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

of	England	;
的	英格兰	;

法夸尔森去英格兰南部的一个小镇探望她的哥哥；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['filis] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] , [truː] ['stɔːriz] ;

a	little	town	of	which	Phyllis	had	heard	the	most	wonderful	,	true	stories	;
一个	小的	镇	的	哪个	菲利斯	有	听到	这	最多	精彩的	,	真的	故事	;

菲利斯曾听过许多关于这个小镇的精彩真实的故事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪts] [neɪm] .

but	she	did	not	know	its	name	.
但	她	做过	不是	知道	它是	姓名	.

但她不知道它的名字。

" ['kudnt] [ðə; ði] ['telɪgræf] [faɪnd] [aʊt] ?
" Couldn't the telegraph find out ?
" 不能 这 电报 寻找 出去 ?

《每日电讯报》难道就查不到吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪŋ] [θɔ:ts] , [ə'bændənd] [hɜ:r'self] [ə'gen]
" she asked ; and then , overcome with rushing thoughts , abandoned herself again
" 她 问 ; 和 然后 , 克服 和 匆忙 想法 , 弃 她自己 再次
[tu:; tə] [gri:f] .
to grief .
到 悲伤 .

她问道；然后，思绪万千，再次陷入悲伤之中。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['mɪstər] . ['noʊlz] , ['mɪstər] . ['lenərd] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['sɪŋgltən] , " [ʃi:; ʃi]
" There are Mr . Knowles , Mr . Leonard , and Mr . Singleton , " she
" 那里 是 先生 . 诺尔斯 , 先生 . 伦纳德 , 和 先生 . 辛格尔顿 , " 她
[bɪ'θɔ:t] [hɜ:r; hər] .
bethought her .
思考 她 .

“这里有诺尔斯先生、伦纳德先生和辛格尔顿先生，”她心想。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['peɪntɪŋ] [ɪn] [æl'dʒɪrz] .
" But they are painting in Algiers .
" 但 他们 是 绘画 在 阿尔及尔 .

但他们正在阿尔及尔作画。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [hɜ:r; hər] ['mæmə] [kɔ:ld] ['mɑ:li] , [tu:] , [hu:m] ['filis] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ]
" There was a lady her mamma called Molly , too , whom Phyllis liked very much
" 那里 曾是 一个 女士 她 妈妈 称为 莫莉 , 也 , 谁 菲利斯 喜欢 非常 很多
,
,
,

“她妈妈还有一位名叫莫莉的女士，菲利斯也很喜欢她。”

[hu:] [keɪm] ['ɔ:f(ə)n] [tu:; tə] [ti:] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['taɪni] [braʊn] [dɔ:g] ;
who came often to tea , accompanied by a tiny brown dog ;
WHO 来了 经常 到 茶 , 伴随 经过 一个 微小的 棕色的 狗 ;

他经常来喝茶，身边还带着一只棕色小狗；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['ɪnki:pər] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['mæmə]
but the patient innkeeper could learn no more of her than that mamma
但 这 病人 旅店老板 可以 学习 不 更多的 的 她 比 那 妈妈
['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['mɑ:li] ;
always called her Molly ;
总是 称为 她 莫莉 ;

但耐心的旅店老板对她也一无所知，只知道她妈妈总是叫她莫莉；

[ðə; ði] ['taɪni] [braʊn] ['dɔgz] [neɪm] , ['filis] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [tɪp] .
the tiny brown dog's name , Phyllis remembered , was Tip .
这 微小的 棕色的 狗的 姓名 , 菲利斯 记得 , 曾是 提示 .

菲利斯记得，那只棕色小狗的名字叫蒂普。

[haʊ] [maɪt] [ðɪs] [pʊr] ['ɪnki:pərz] ['mi:gər] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [kən'veɪ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv]
How might this poor innkeeper's meager vocabulary convey the idea of
如何 可能 这 贫穷的 旅店老板 微薄 词汇 传达 这 主意 的
['relətɪvz] [tu:; tə] ['fɪlɪsɪz] [maɪnd] ?
relatives to Phyllis's mind ?
亲属 到 菲利斯的 头脑 ?

这位贫穷的旅店老板词汇量匮乏，他如何才能让菲利斯理解“亲戚”这个概念呢?

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [æt; ət] [læst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] .

But	somehow	,	at	last	,	it	was	done	.
但	不知何故	,	在	最后的	,	它	曾是	完毕	.

但最终，事情还是完成了。

" [jes] , " [sed] ['filis] , [strʌk] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] .

"	Yes	,	"	said	Phyllis	,	struck	suddenly	with	the	thought	.
"	是的	,	"	说	菲利斯	,	击	突然	和	这	想法	.

“是的，”菲利斯突然想到什么，说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] .

"	There	is	Uncle	Peter	.
"	那里	是	叔叔	彼得	.

“彼得叔叔在那里。”

[bʌt; bət] [maɪ] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] ['nevər] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [keɪm]

But	my	papa	and	mamma	never	went	to	see	him	,	and	he	never	came
但	我的	爸爸	和	妈妈	绝不	去	到	看	他	,	和	他	绝不	来了

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

to	see	them	.
到	看	他们	.

但是我的爸爸妈妈从来没有去看望过他，他也从来没有去看望过他们。

" [ə; eɪ] [hæf] - [fər'gɑːtn] [wɜːrd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , — " [ðeɪ] [wɜːr; wər] [iːz] - - .

"	A	half	-	forgotten	word	occurred	to	her	,	—	"	They	were	es	-	tranged	.
"	一个	一半	-	被遗忘的	单词	发生	到	她	,	—	"	他们	是	es	-	-	.

她突然想起一个几乎被遗忘的词——“他们疏远了。”

" [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [aɪd] [hɜːr; hər] ['daʊtfəli] ; [bʌt; bət] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtɝz] [læst] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

"	The	innkeeper	eyed	her	doubtfully	;	but	Uncle	Peter's	last	name	she	knew	,	of	course	;
"	这	旅店老板	眼睛	她	怀疑地	;	但	叔叔	彼得的	最后的	姓名	她	知道	,	的	课程	;

“旅店老板怀疑地打量着她；但她当然知道彼得叔叔的姓氏；

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ?

was	it	not	her	own	?
曾是	它	不是	她	自己的	?

难道不是她自己的吗?

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] , [tuː] .

And	his	title	,	too	.
和	他的	标题	,	也	.

还有他的头衔。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , [ɪm'prest] , [kə'mjuːnikeitid] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊstmæstər] ;

The	innkeeper	,	impressed	,	communicated	his	intelligence	to	the	postmaster	;
这	旅店老板	,	印象深刻	,	沟通	他的	智力	到	这	邮政局长	;

旅店老板对此印象深刻，便将他的消息告诉了邮政局长；

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [gʊd] - [baɪz] ['ɔːkwərdli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

they	made	their	good	-	byes	awkwardly	and	left	the	room	.
他们	制成	他们的	好的	-	轮空	尴尬地	和	左边	这	房间	.

他们尴尬地道别，离开了房间。

[tuː] [deɪz] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stiːmər] [ə'raɪvd] ; ['æmp(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

Two	days	must	elapse	before	the	steamer	arrived	;	ample	time	for	composition	.
二	天	必须	流逝	前	这	汽船	到达的	;	充足	时间	为了	作品	.

两天后轮船才会到达；有足够的时间进行创作。

[ˌaɪ ˈtiː] [griːvd] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [ðæt] [əˈnʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɔθɝz] [mʌst; məst][biː; bi] [saɪnd]

It	grieved	the	innkeeper	that	another	name	than	the	author's	must	be	signed
它	伤心	这	旅店老板	那	其他	姓名	比	这	作者的	必须	是	签名

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtelɪgræm] ;

to	his	telegram	;
到	他的	电报	;

令旅店老板感到难过的是，电报上必须署上作者以外的另一个名字；

[bʌt; bət] [ˈɪntəlekt] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ræŋk] ; [ðə; ði][ˈpoʊstmæstər] [saɪnd] [əˈloʊn] .

but	intellect	yielded	to	rank	;	the	postmaster	signed	alone	.
但	智力	产生	到	秩	;	这	邮政局长	签名	独自的	.

但理智让位于等级；邮政局长独自签名。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [ɑːn][ə; eɪ] [bliːk] [ˈhɪlsaɪd] ,

And	so	,	on	a	day	when	the	dreary	churchyard	on	a	bleak	hillside	,
和	所以	,	在	一个	天	什么时候	这	凄凉	墓地	在	一个	苍凉	山坡	,

于是，在某个阴森荒凉的山坡上，阴沉沉的教堂墓地里，

[nɪr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] , [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [pʊr] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ˈrɑːbərt][ˈoʊgəlˌbeɪ][ænd; ənd]

near	the	little	fishing	village	,	received	the	poor	remains	of	Robert	Oglebay	and
靠近	这	小的	钓鱼	村庄	,	已收到	这	贫穷的	遗迹	的	罗伯特	奥格尔贝	和

[ˈvæləntaɪn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Valentine	,	his	wife	,
情人节	,	他的	妻子	,

在靠近小渔村的地方，安葬着罗伯特·奥格尔贝和他的妻子瓦伦丁的遗体。

[sɜːr] [ˈpiːtər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpænəld] [ˈlaɪbreri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈlʌndən] [haʊs] , [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

Sir	Peter	,	in	the	paneled	library	of	his	great	London	house	,	read	these	words	:	—
先生	彼得	,	在	这	镶板	图书馆	的	他的	伟大的	伦敦	房子	,	读	这些	字	:	—

彼得爵士在他位于伦敦的豪宅里，在镶板书房中读到了这些话：——

- , [ˈnɔːrweɪ] , [ˈɔːgəst] 18th , - .

VALFJELDET	,	NORWAY	,	August	18th	,	1898	.
-	,	挪威	,	八月	18th	,	-	.

挪威瓦尔菲耶尔德，1898 年 8 月 18 日。

[jʊr; jər] [niːs] , [ˈfilis] [ˈoʊgəlˌbeɪ] , [rɔbd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈperənts] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈmɔːrsləs] [siː] ,

Your	niece	,	Phyllis	Oglebay	,	robbed	of	her	parents	by	the	remorseless	sea	,
你的	侄女	,	菲利斯	奥格尔贝	,	被抢劫	的	她	父母	经过	这	冷酷无情	海	,

你的侄女菲利斯·奥格尔贝，被无情的大海夺去了双亲的生命。

[əˈweɪts] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] .

awaits	the	directions	of	her	uncle	.
等待	这	方向	的	她	叔叔	.

她等待叔叔的指示。

[ˈəuləf, ˈɔl-] - , [ˈpoʊstmæstər] .

OLAF	ULVESAKKER	,	Postmaster	.
奥拉夫	-	,	邮政局长	.

邮政局长奥拉夫·乌尔韦萨克尔。

[ten] [deɪz] [ˈleɪtər] , [sɜːr] [ˈpiːtər] [ˈoʊgəlˌbeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːn] [feɪs] , [roʊd] [ˈhoʊmwərd] [θruː] [fɑːg]

Ten	days	later	,	Sir	Peter	Oglebay	,	with	a	drawn	face	,	rode	homeward	through	fog
十	天	之后	,	先生	彼得	奥格尔贝	,	和	一个	绘制	脸	,	骑	回家	通过	多雾路段

- [ɪnˈveləpt] [striːts] ,

-	enveloped	streets	,
-	被包裹	街道	,

十天后，彼得·奥格尔贝爵士面色憔悴，骑马穿过雾气弥漫的街道回家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

with	a	small	girl	in	his	arms	.
和	一个	小的	女孩	在	他的	武器	.

他怀里抱着一个小女孩。

[wʌn] [ʌv; əv] ['fɪlɪsɪz] [hændz] [held] [sɜ:r] ['pi:tɚz] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['taɪərd] , ['lɪt(ə)l] [hed] ['restɪd]

One	of	Phyllis's	hands	held	Sir	Peter's	tightly	,	and	her	tired	,	little	head	rested
一	的	菲利斯的	双手	握住	先生	彼得的	紧紧	,	和	她	疲劳的	,	小的	头	休息

[ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

upon	his	shoulder	.
之上	他的	肩膀	.

菲利斯的一只手紧紧地握着彼得爵士的手，她疲惫的小脑袋靠在他的肩膀上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [seɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

There	was	a	sale	,	of	course	,
那里	曾是	一个	销售	,	的	课程	,

当然，当时正在进行促销活动。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [lʌg'ʒʊriəs] ['traɪfəlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪm'prɑ:vɪdənt] ['rɑ:bərt] ['oʊgəl,beɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

of	the	thousand	luxurious	trifles	with	which	improvident	Robert	Oglebay	and	his
的	这	千	豪华	琐事	和	哪个	不谨慎的	罗伯特	奥格尔贝	和	他的

['bju:tɪf(ə)l] , ['spɪrɪtɪd] ,

beautiful	,	spirited	,
美丽的	,	精神抖擞	,

挥霍无度的罗伯特·奥格尔贝和他美丽、活泼的妻子拥有成千上万件奢华的小玩意儿，

[ɪm'prɑ:vɪdənt] [waɪf] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðəm'selvz] ;

improvident	wife	had	surrounded	themselves	;
不谨慎的	妻子	有	包围	他们自己	;

轻率的妻子将他们团团围住；

['traɪfəlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpt] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪstɪk] ['ætməsfɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [breθ]

trifles	which	had	helped	to	create	the	artistic	atmosphere	that	was	the	breath
琐事	哪个	有	帮助	到	创造	这	艺术	气氛	那	曾是	这	气息

[ʌv; əv] [laɪf] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

of	life	to	them	.
的	生活	到	他们	.

正是这些琐事，营造出了他们赖以生存的艺术氛围。

[hæf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['krɛdɪtɚz] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['proʊsi:dz] .

Half	a	hundred	creditors	divided	the	proceeds	.
一半	一个	百	债权人	分割	这	收益	.

五十名债权人瓜分了所得款项。

[wen] [sɜ:r] ['pi:tər] [æskt] ['filis] [wʌt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rek] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] (

When	Sir	Peter	asked	Phyllis	what	he	should	save	from	the	wreck	for	her	(
什么时候	先生	彼得	问	菲利斯	什么	他	应该	节省	从	这	破坏	为了	她	(

[nɑ:t] [ɪn] [ðoʊz] [wɜ:rdz] ,

not	in	those	words	,
不是	在	那些	字	,

当彼得爵士问菲利斯他应该从沉船残骸中为她抢救些什么时（并非用这些话），

[haʊ'evər]) [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['væləntaɪnz] [hɜ:r; hər] ['pɑ:pə] [hæd; həd]

however	)	she	asked	him	to	send	for	all	the	valentines	her	papa	had
然而	)	她	问	他	到	发送	为了	全部	这	情人节	她	爸爸	有

['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] ['mæmə] .

given	her	mamma	.
给定	她	妈妈	.

然而）她要求他把爸爸送给妈妈的所有情人节贺卡都寄过来。

" [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['væləntaɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['pi:tər] , " [ɪk'spleɪnd] ['filis] .

"	Her	name	was	Valentine	,	you	know	,	Uncle	Peter	,	"	explained	Phyllis	.
"	她	姓名	曾是	情人节	,	你	知道	,	叔叔	彼得	,	"	解释	菲利斯	.

“你知道，她的名字叫瓦伦丁，彼得叔叔，”菲利斯解释道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪfl] [neɪm] [ðer; ðər][ɪz] .

"	I	think	it	is	the	beautifullest	name	there	is	.
"	我	思考	它	是	这	最美丽的	姓名	那里	是	.

我认为这是世上最美的名字。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] , [maɪ]['pɑːpə] [geɪv] [maɪ] ['mæmə] ['væləntaɪnz] ,

Long	before	I	was	born	,	and	long	before	they	were	married	,	my	papa	gave	my	mamma	valentines	,
长的	前	我	曾是	出生	,	和	长的	前	他们	是	已婚	,	我的	爸爸	给予	我的	妈妈	情人节	,

在我出生很久之前，甚至在他们结婚很久之前，我爸爸就送过我妈妈情人节卡片。

[nuː] [wʌnz][ænd; ənd][oʊld][wʌnz] [tuː] [bʌt; bət]['moʊstli][oʊld][wʌnz] .

new	ones	and	old	ones	too	but	mostly	old	ones	.
新的	一个	和	老的	一个	也	但	大多	老的	一个	.

新的也有旧的，但主要是旧的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] .

They	were	the	prettiest	.
他们	是	这	最漂亮的	.

她们是最漂亮的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .

Some	of	them	are	a	hundred	years	old	.
一些	的	他们	是	一个	百	年	老的	.

有些已经有百年历史了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['evər][soʊ] ['prɪti] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][ˌem 'iː] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

They	are	ever	so	pretty	,	Uncle	Peter	,	and	she	let	me	play	with	them	,
他们	是	曾经	所以	漂亮的	,	叔叔	彼得	,	和	她	让	我	玩	和	他们	,

它们真漂亮，彼得叔叔，她还让我和它们一起玩。

[hoʊl] [bɑːksɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

whole	boxes	full	of	them	.
所有的	盒子	满的	的	他们	.

整整几箱。

[aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] [best] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['pleɪˌθɪŋz] .

I	loved	them	best	of	all	my	playthings	.
我	喜爱	他们	最好的	的	全部	我的	玩具	.

在我所有的玩具中，它们是最让我喜爱的。

['sʌmtaɪmz] [maɪ]['pɑːpə] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['væləntaɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [neɪmd] [ˌem 'iː] ['filis] , ['æftər][maɪ] ['grænd'mɑːmə] ,

Sometimes	my	papa	called	me	his	little	Valentine	,	but	they	named	me	Phyllis	,	after	my	grandmamma	,
有时	我的	爸爸	称为	我	他的	小的	情人节	,	但	他们	命名	我	菲利斯	,	后	我的	奶奶	,

有时爸爸叫我他的小情人，但他们给我取名叫菲利斯，是为了纪念我的祖母。

[maɪ]['pɑːˌpɑːz] ['mæmə] .

my	papa's	mamma	.
我的	爸爸的	妈妈	.

我爸爸的妈妈。

[waɪ] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mæmə] , [tuː] , ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ?

Why	,	Uncle	Peter	,	she	was	your	mamma	,	too	,	wasn't	she	?
为什么	,	叔叔	彼得	,	她	曾是	你的	妈妈	,	也	,	不是	她	?

彼得叔叔，她也是你的妈妈，对吧?

" ['filis] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][sɜ:r] ['pi:tɚz] [læp] , [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] , [wɪð; wɪθ] [nu:] ['ɪntrəst] .
" Phyllis , sitting on Sir Peter's lap , regarded him gravely , with new interest .
" 菲利斯 , 坐着 在 先生 彼得的 膝 , 认为 他 严重地 , 和 新的 兴趣 .

菲利斯坐在彼得爵士的腿上，神情严肃地看着他，充满了新的兴趣。

[ɪn][ðə; ði][end] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
In the end , however , she returned to the subject .
在 这 结尾 , 然而 , 她 返回 到 这 主题 .

但最终，她还是回到了这个话题上。

[ɔ:l][ðə; ði] ['væləntaɪnz] — [bɑ:ksɪz][ænd; ənd][bɑ:ksɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t]
All the valentines — boxes and boxes of them — were to be brought
全部 这 情人节 — 盒子 和 盒子 的 他们 — 是 到 是 带来
[tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪf] ['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] [pli:zd] .
to her , if Uncle Peter pleased .
到 她 , 如果 叔叔 彼得 高兴 .

如果彼得叔叔愿意，所有的情人节贺卡——一箱又一箱——都要送到她那里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mæmə] , [tu:] , ['wɔznt] [ʃi:; ʃi] ?
SHE WAS YOUR MAMMA , TOO , WASN'T SHE ?
她 曾是 你的 妈妈 , 也 , 不是 她 ?

她也是你的妈妈，对吧?

[hɪz; ɪz] ['bʊkselər] [bɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['væləntaɪnz] [fɔ:r; fər][sɜ:r]['pi:tər] .
His bookseller bought in the valentines for Sir Peter .
他的 书商 买 在 这 情人节 为了 先生 彼得 .

他的书商为彼得爵士购入了情人节贺卡。

" [gɑ:d] [bles] [maɪ][soʊl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['roʊləndsən] , [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði]['ɔ:rdər] .
" God bless my soul ! " exclaimed Mr . Rowlandson , when he read the order .
" 上帝 保佑 我的 灵魂 ! " 惊呼 先生 . 罗兰森 , 什么时候 他 读 这 命令 .

“上帝保佑我的灵魂！”罗兰森先生读完命令后惊呼道。

[ðə; ði] [seɪl] ['kætəlɔ:g] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [kə'lekʃənz] ['evər]
The sale catalogue described it as one of the most remarkable collections ever
这 销售 目录 描述 它 作为 一 的 这 最多 卓越 收藏 曾经
[brɔ:t] [tə'geðər] ,
brought together ,
带来 一起 ,

拍卖目录称其为有史以来最杰出的藏品之一。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [ðə; ði][mju'zi:əm] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .
and intimated that the Museum should take advantage of a rare opportunity .
和 暗示 那 这 博物馆 应该 拿 优势 的 一个 稀有的 机会 .

并暗示博物馆应该抓住这个难得的机会。

[ə'nʌðər] ['di:lər] [wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tu:; tə] [baɪ] [wʌn][ʌv; əv] ['rɑ:bɜ-ts] ['pɪktʃərz] .
Another dealer was commissioned to buy one of Robert's pictures .
其他 经销商 曾是 委托 到 买 一 的 罗伯特的 图片 .

另一位经销商受委托购买罗伯特的一幅画作。

" ['eni] [wʌn] , — [ðə; ði] [best] .
" Any one , — the best .
" 任何 一 , — 这 最好的 .

任何一个都是最好的。

[ju:z] [jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] , " [sed] [sɜ:r] ['pi:tər] .
Use your own judgment , " said Sir Peter .
使用 你的 自己的 判断 , " 说 先生 彼得 .

“请自行判断，”彼得爵士说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stʌdi] , [ʌn'fɪnɪʃt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn]

It	was	a	charming	study	,	unfinished	,	of	course	,	that	came	the	next	afternoon
它	曾是	一个	迷人	学习	,	未完成	,	的	课程	,	那	来了	这	下一个	下午

: [ə; eɪ][boʊt] ,

:	a	boat	,
:	一个	船	,

第二天下午，我又画了一幅迷人的画作，当然，这幅画还没完成：一艘船。

['roʊlɪŋ] ['hevɪli] [ɪn] [greɪ] ['wɔːtər] ; [ænd; ənd] [siːn] [θruː] [mɪst] , [ðə; ði] [greɪt] [braʊn] [seɪl] , ['luːmɪŋ] , ['ʃædoʊi] ;

rolling	heavily	in	gray	water	;	and	seen	through	mist	,	the	great	brown	sail	,	looming	,
滚动	重度	在	灰色的	水	;	和	已见	通过	薄雾	,	这	伟大的	棕色的	帆	,	迫在眉睫	,

shadowy	;
阴暗的	;

在灰色的水中翻滚着；透过薄雾，可以看到巨大的棕色船帆，隐约可见，阴影笼罩着；

[wʌn] ['seɪlər] , [ɪn][ə; eɪ] [red] ['dʒɜːrzi] , [æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] .

one	sailor	,	in	a	red	jersey	,	at	the	tiller	.
一	水手	,	在	一个	红色的	球衣	,	在	这	耕耘机	.

一名身穿红色运动衫的水手掌舵。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]['rɑːbərt][hæd; həd] [skrɔːld] [hɪz; ɪz] ['kerləs] ['sɪgnətʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] , — "

In	the	corner	Robert	had	scrawled	his	careless	signature	and	the	words	,	—	"
在	这	角落	罗伯特	有	潦草的	他的	粗心	签名	和	这	字	,	—	"

- , ['nɔːrweɪ] , - .

Valfjeldet	,	Norway	,	1897	.
-	,	挪威	,	-	.

角落里，罗伯特潦草地签上了他的名字，并写着："瓦尔菲耶尔德，挪威，1897 年。"

" [sɜːr]['piːtər]['dʒentli][leɪd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] .

"	Sir	Peter	gently	laid	the	picture	upon	the	glowing	coals	of	the	grate	.
"	先生	彼得	轻轻地	铺设	这	图片	之上	这	发光	煤炭	的	这	格特	.

彼得爵士轻轻地将画放在炉膛里炽热的煤炭上。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks][bɑːksɪz] [kʌm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [roʊləndsənz] [ʃɑːp] , [sɜːr] ,

"	There	are	six	boxes	come	from	Mr	.	Rowlandson's	shop	,	sir	,
"	那里	是	六	盒子	来	从	先生	.	罗兰森的	店铺	,	先生	,

先生，有六个箱子来自罗兰森先生的商店。

" [sed] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	said	his	housekeeper	standing	quietly	behind	him	.
"	说	他的	管家	常设	悄悄	在后面	他	.

"他的管家静静地站在他身后说道。"

" [hæv; həv][ðə; ði] [skruːz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][send][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] [mɪs] ['fɪlɪsɪz] [ruːm] , " [hiː; hi]

"	Have	the	screws	removed	and	send	them	up	to	Miss	Phyllis's	room	,	"	he
"	有	这	螺丝	已移除	和	发送	他们	向上	到	错过	菲利斯的	房间	,	"	他

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

"把螺丝卸下来，送到菲利斯小姐的房间去，"他回答说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] ['væləntaɪnz] , ['bɜːrbɪdʒ] ,

"	They	are	old	valentines	,	Burbage	,
"	他们	是	老的	情人节	,	伯巴奇	,

"这些都是旧情人节贺卡，伯贝奇。"

[oʊld] ['væləntaɪnz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər][em] — — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ]

old	**valentines**	**that**	**belonged**	**to**	**her**	**m**	**—**	**—**	**for**	**which**	**she**	**has**	**a**	**childish**
老的	情人节	那	属于	到	她	米	—	—	为了	哪个	她	有	一个	幼稚

['fɑːndnəs] .

fondness	**.**
喜爱	.

她以前收到的情人节贺卡——她对此怀有孩子般的喜爱。

" [iː]

"	**II**
"	二

“二

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [let] [ɪn] [mɔːr] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [leɪt] ,

"	**Doesn't**	**it**	**seem**	**to**	**you**	**that**	**the**	**windows**	**let**	**in**	**more**	**sunlight**	**of**	**late**	**,**
"	不	它	似乎	到	你	那	这	视窗	让	在	更多的	阳光	的	晚的	,

[mæm, mɑːm, məm] ?

ma'am	**?**
女士	?

“夫人，您不觉得最近窗户透进来的阳光比以前多了吗？”

" [æskt] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] .

"	**asked**	**a**	**housemaid**	**.**
"	问	一个	保姆	.

“女佣问道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['kliːnɪŋ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ɑːk'tægənl] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

She	**had**	**just**	**finished**	**cleaning**	**those**	**in**	**the**	**octagonal**	**dining**	**-**	**room**	**.**
她	有	只是	完成的	打扫	那些	在	这	八边形	用餐	-	房间	.

她刚刚打扫完八角形餐厅里的那些东西。

['bɜːrbɪdʒ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

Burbage	**inspected**	**the**	**windows**	**.**
伯巴奇	检查	这	视窗	.

伯巴奇检查了窗户。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	**There**	**is**	**no**	**change**	**in**	**the**	**windows**	**that**	**I**	**can**	**see**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	那里	是	不	改变	在	这	视窗	那	我	能	看	,	"	她	回复	.

“我没看到窗户有什么变化，”她回答说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .

"	**But**	**there's**	**more**	**sunlight**	**in**	**the**	**house**	**than**	**in**	**many**	**a**	**year**	**.**
"	但	有	更多的	阳光	在	这	房子	比	在	许多	一个	年	.

“但是，今年屋里的阳光比往年都要多。”

" [ðɪs] ['kɑːment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['haʊskiːpər] , [sɪks] [wiːks] ['æftər][sɜːr]['piːtər] [brɔːt] ['filis]

"	**This**	**comment**	**of**	**his**	**old**	**housekeeper**	**,**	**six**	**weeks**	**after**	**Sir**	**Peter**	**brought**	**Phyllis**
"	这	评论	的	他的	老的	管家	,	六	周	后	先生	彼得	带来	菲利斯

[hoʊm] ,

home	**,**
家	,

“这是彼得爵士把菲利斯带回家六周后，他以前的管家说的话，

[maɪt] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ðer; ðər][fɔːr; fər][ten] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

might	**be**	**accepted**	**as**	**the**	**epitome**	**of**	**her**	**life**	**there**	**for**	**ten**	**long**	**years**	**.**
可能	是	公认	作为	这	缩影	的	她	生活	那里	为了	十	长的	年	.

这或许可以被视为她在那里度过的十年漫长岁月的缩影。

[sɜːr]['piːtər][wʌz; wəz][æz; əz][grɪm][æz; əz]['evər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ; [bʌt; bət] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

Sir	**Peter**	**was**	**as**	**grim**	**as**	**ever**	**to**	**the**	**servants**	**;**	**but**	**,**	**bless**	**your**	**heart**	**,**
先生	彼得	曾是	作为	严峻	作为	曾经	到	这	仆人	;	但	,	保佑	你的	心	,

彼得爵士对仆人们依然像以往一样严厉；但是，愿上帝保佑你。

['hædnt] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][præŋks][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ?

hadn't	**they**	**caught**	**him**	**at**	**his**	**pranks**	**on**	**the**	**floor**	**?**
之前没有	他们	捕捉	他	在	他的	恶作剧	在	这	地面	?

他们不是已经抓到他倒在地上恶作剧了吗?

['hædnt] [ðeɪ] [siːn] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] ?

Hadn't	**they**	**seen**	**his**	**haggard**	**face**	**when**	**the**	**doctor**	**pronounced**	**it**	**diphtheria**	**?**
之前没有	他们	已见	他的	枯槁	脸	什么时候	这	医生	发音	它	白喉	?

医生确诊他得了白喉时，他们难道没看到他那憔悴的脸吗?

['hædnt] [ðeɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] ['kæri] [hɜːr; hər] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] ?

Hadn't	**they**	**seen**	**him**	**carry**	**her**	**downstairs**	**in**	**his**	**own**	**arms**	**on**	**the**	**first**	**day**	**it**	**was**	**allowed**	**?**
之前没有	他们	已见	他	携带	她	楼下	在	他的	自己的	武器	在	这	第一的	天	它	曾是	允许	?

难道他们没看到他在允许抱她下楼的第一天就亲手把她抱下来吗?

['hædnt] [ðeɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] , [æt; ət] [naɪt] ,

Hadn't	**they**	**seen**	**him**	**helping**	**her**	**with**	**her**	**lessons**	**,**	**at**	**night**	**,**
之前没有	他们	已见	他	帮助	她	和	她	课程	,	在	夜晚	,

难道他们没看到他晚上帮她辅导功课吗?

— ['sɑːlvɪŋ] [hɜːr; hər][kəm'pleks]['prɔːbləms][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['oʊvər] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ,

—	**solving**	**her**	**complex**	**problems**	**in**	**his**	**head**	**while**	**she**	**struggled**	**over**	**columns**	**of**	**figures**	**,**
—	解决	她	复杂的	问题	在	他的	头	尽管	她	挣扎	超过	列	的	数据	,

当她为一列列数字而苦恼时，他已经在脑海中帮她解决了复杂的难题。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['tɔːrtʃuəs] [roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɔːnt] [feɪs] ,

and	**waiting**	**at**	**the**	**end**	**of**	**that**	**tortuous**	**road**	**with**	**a**	**smile**	**on**	**his**	**gaunt**	**face**	**,**
和	等待	在	这	结尾	的	那	曲折	路	和	一个	微笑	在	他的	瘦削	脸	,

他面容憔悴，却带着微笑，在那条曲折道路的尽头等着我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] , [tuː; tə] [pruːv] [hɜːrz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ?

and	**the**	**right**	**answer**	**,**	**to**	**prove**	**hers**	**right**	**or**	**wrong**	**?**
和	这	正确的	回答	,	到	证明	她的	正确的	或者	错误的	?

正确答案是什么？该如何证明她的说法是对是错?

[bʌt; bət][ɪn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [sɜːr]['piːtər][wʌz; wəz][left][æt; ət][ðə; ði][poʊst] .

But	**in**	**languages**	**,**	**Sir**	**Peter**	**was**	**left**	**at**	**the**	**post**	**.**
但	在	语言	,	先生	彼得	曾是	左边	在	这	邮政	.

但在语言方面，彼得爵士却被远远甩在了后面。

[hɜːr; hər]['mæstər][ɪn] [frentʃ] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [neɪm] , — [baɪ]['æksɪdənt] ,

Her	**master**	**in**	**French**	**was**	**astonished**	**until**	**he**	**learned**	**her**	**mother's**	**name**	**,**	**—**	**by**	**accident**	**,**
她	掌握	在	法语	曾是	惊讶	直到	他	学习	她	母亲的	姓名	,	—	经过	事故	,

她的法语老师一直很惊讶，直到偶然得知她母亲的名字。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rerli] ['spoʊkən][ɪn] [ðæt] [haʊs] .

for	**it**	**was**	**rarely**	**spoken**	**in**	**that**	**house**	**.**
为了	它	曾是	很少	说	在	那	房子	.

因为在那所房子里，人们很少谈论这件事。

[ðə; ði] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wɜːr; wər][ə'laɪv][tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː] .

The	dead	languages	were	alive	to	her	,	too	.
这	死的	语言	是	活	到	她	,	也	.

对她来说，那些已经消亡的语言也仿佛重新焕发了生机。

[ðə; ði] [ʃelvz] [ɪn][hɜːr; hər] ['stʌdi] - [ruːm] , [ˌʌp'sterz] , [kən'teɪnd] [sɜːr] ['piːtɜ-z] [oʊld] " ['klæsɪks] , "

The	shelves	in	her	study	-	room	,	upstairs	,	contained	Sir	Peter's	old	"	classics	,	"
这	货架	在	她	学习	-	房间	,	楼上	,	包含	先生	彼得的	老的	"	经典	,	"

['prɪtɪli] [rɪ'baʊnd] .

prettily	rebound	.
漂亮	反弹	.

在她楼上的书房里，书架上摆放着彼得爵士的旧“经典”书籍，都经过了精美的重新装订。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [went] [tuː; tə]['mɪstər] . ['roʊləndsən] ; [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] - .

The	commission	went	to	Mr	.	Rowlandson	;	the	execution	was	Rivière's	.
这	委员会	去	到	先生	.	罗兰森	;	这	执行	曾是	-	.

佣金给了罗兰森先生；执行死刑的是里维埃。

[sɜːr]['piːtər][hæd; həd] ['skersli] [lʊkt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

Sir	Peter	had	scarcely	looked	into	them	since	the	old	days	at	Cambridge	.
先生	彼得	有	几乎	看起来	进入	他们	自从	这	老的	天	在	剑桥	.

自从在剑桥求学以来，彼得爵士就很少再关注它们了。

['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'diːd] .

Sunlight	in	the	house	,	indeed	.
阳光	在	这	房子	,	的确	.

阳光洒进屋里，真是太好了。

[hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [sɔːŋ] , [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

Her	sweet	voice	,	in	sudden	song	,	might	be	heard	at	any	moment	of	the	day	;
她	甜的	嗓音	,	在	突然	歌曲	,	可能	是	听到	在	任何	片刻	的	这	天	;

她甜美的嗓音，时不时会突然响起歌声；

[ɔːr][ðə; ði]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][piˈænoʊ] ; [ɔːr][hɜːr; hər] [geɪ] ['læftər] ,

or	the	ripple	of	her	piano	;	or	her	gay	laughter	,
或者	这	波纹	的	她	钢琴	; 或者	她	同性恋	笑声	,	

或是她弹奏钢琴时发出的涟漪声；或是她爽朗的笑声，

['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .

musical	as	the	joyous	notes	of	a	bird	.
音乐	作为	这	欢乐	笔记	的	一个	鸟	.

宛如鸟儿欢快的鸣叫，悦耳动听。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ɪn'tent] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

She	had	her	intent	of	them	all	.
她	有	她	意图	的	他们	全部	.

她对他们所有人都有自己的打算。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [maɪnd][ʌv; əv] ['bɜːrbɪdʒ] , [stɜːrn] - ['fitʃərd] [ænd; ənd] [stiːl] - ['spektəkld] ,

Even	the	determined	mind	of	Burbage	,	stern	-	featured	and	steel	-	spectacled	,
甚至	这	决定	头脑	的	伯巴奇	,	船尾	-	特色	和	钢	-	戴眼镜的	,

即使是像伯比奇这样意志坚定、表情严肃、戴着钢圈眼镜的人，

[ʃiː; ʃi] ['məʊldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['plæstɪk] [ˌækwi'es(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [wɪl] .

she	moulded	to	a	plastic	acquiescence	with	her	own	sweet	will	.
她	模制	到	一个	塑料	默认	和	她	自己的	甜的	将要	.

她凭借着自己甜美的意志，最终屈服于这种塑料般的顺从。

[ɪn] [ɪk'striːm] ['ɜːrdʒənsi] , [wen] ['bɜːrbɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [fɜːrm] , [ɪn'diːd] ,

In	extreme	urgency	,	when	Burbage	was	very	firm	,	indeed	,
在	极端	紧迫性	,	什么时候	伯巴奇	曾是	非常	公司	,	的确	,

在极其紧急的情况下，当伯比奇态度非常坚决时，确实如此。

['filis] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [dɪr] [fɑ:r'kʌhɑ:rsən] .

Phyllis	**had**	**a**	**way**	**of**	**referring**	**to**	**dear**	**Farquharson**	**.**
菲利斯	有	一个	方式	的	指	到	亲爱的	法夸尔森	.

菲利斯有她自己称呼亲爱的法夸尔森的方式。

['bɜ:rbɪdʒ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðɪs] [baɪ] ['ji:ldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .

Burbage	**learned**	**to**	**anticipate**	**this**	**by**	**yielding**	**in**	**the**	**nick**	**of**	**time**	**.**
伯巴奇	学习	到	预料	这	经过	屈服	在	这	缺口	的	时间	.

伯比奇学会了预料到这一点，并在千钧一发之际做出让步。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [fɑ:r'kʌhɑ:rsən] .

By	**the**	**way**	**,**	**they**	**had**	**not**	**found**	**a**	**trace**	**of**	**Farquharson**	**.**
经过	这	方式	,	他们	有	不是	成立	一个	痕迹	的	法夸尔森	.

顺便说一句，他们没有找到法夸尔森的任何踪迹。

['sevrəl] [ʃɔ:rt] , [ʃɑ:rp] ['bætlz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][sɜ:r]['pi:tər] ; [ðə; ði] [kɔ:z] , [ɪn] [i:tʃ] ['ɪnstəns] ,

Several	**short**	**,**	**sharp**	**battles**	**she**	**had**	**with**	**Sir**	**Peter**	**;**	**the**	**cause**	**,**	**in**	**each**	**instance**	**,**
一些	短的	,	锋利的	战斗	她	有	和	先生	彼得	;	这	原因	,	在	每个	实例	,

[ðə; ði] [seɪm] .

the	**same**	**.**
这	相同的	.

她与彼得爵士之间发生过几次短暂而激烈的争斗；每次争斗的原因都一样。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

He	**did**	**not**	**try**	**to**	**disguise**	**his**	**desire**	**that**	**she**	**should**	**forget**	**her**	**mother**	**.**
他	做过	不是	尝试	到	伪装	他的	欲望	那	她	应该	忘记	她	母亲	.

他毫不掩饰自己希望她忘记母亲的愿望。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊm] -

The	**first**	**encounter**	**between**	**them**	**took**	**place**	**within**	**a**	**year**	**of**	**her**	**home**	**-**
这	第一的	遇到	之间	他们	采取	地方	之内	一个	年	的	她	家	-

['kʌmɪŋ] .

coming	**.**
未来	.

他们第一次见面是在她回家后不到一年。

" [ɪf] [aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'membər] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] ['mæmə] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , ['ʌŋk(ə)l] ['pi:tər] ,

"	**If**	**I**	**cannot**	**remember**	**my**	**darling**	**,**	**darling**	**mamma**	**in**	**your**	**house**	**,**	**Uncle**	**Peter**	**,**
"	如果	我	不能	记住	我的	亲爱的	,	亲爱的	妈妈	在	你的	房子	,	叔叔	彼得	,

“如果我不能在你家想起我亲爱的、亲爱的妈妈，彼得叔叔，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [steɪ] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] .

I	**shall**	**not**	**stay**	**here**	**,**	**"**	**she**	**declared**	**.**
我	将	不是	停留	这里	,	"	她	声明	.

“我不会留在这里，”她宣布道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] [kʌm] [bæk] ['eni] [mɔ:r] .

"	**I**	**will**	**go**	**away**	**and**	**never**	**,**	**never**	**come**	**back**	**any**	**more**	**.**
"	我	将要	去	离开	和	绝不	,	绝不	来	后退	任何	更多的	.

“我会离开，而且永远、永远不会再回来了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['sɑ:ri] .

And	**then**	**you**	**would**	**be**	**sorry**	**.**
和	然后	你	会	是	对不起	.

到那时你就会后悔了。

" [sɜ:r]['pi:tər] ['kɔmprəmaizd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'reləvənt] [swi:ts] .

"	**Sir**	**Peter**	**compromised**	**with**	**irrelevant**	**sweets**	**.**
"	先生	彼得	受损	和	无关紧要	糖果	.

彼得爵士用无关紧要的糖果妥协了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

But	he	saw	she	was	terribly	in	earnest	,	for	such	a	little	girl	.
但	他	锯	她	曾是	可怕	在	认真	,	为了	这样的	一个	小的	女孩	.

但他看出，对于这样一个小女孩来说，她非常认真。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['ɪnsɪdənt] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn]

From	time	to	time	a	similar	incident	disturbed	the	loving	relationship	between
从	时间	到	时间	一个	相似的	事件	不安	这	爱	关系	之间

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

类似的事件时不时地会扰乱他们之间的感情；

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ['ʌðərwaɪz] , [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

a	relationship	that	was	perfect	otherwise	,	in	confidence	,	sincerity	and	affection	.
一个	关系	那	曾是	完美的	否则	,	在	信心	,	诚意	和	感情	.

除此之外，他们的关系堪称完美，彼此信任、真诚、充满爱意。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] , [sʌm; səm][wʌn][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][hɜːr; hər]

When	she	was	eighteen	,	some	one	told	her	she	began	to	look	like	her
什么时候	她	曾是	十八	,	一些	一	讲述	她	她	开始	到	看	喜欢	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

她十八岁那年，有人告诉她，她开始长得像她母亲了。

" [gɑːd][fər'bɪd] ! " [sed] [sɜːr]['piːtər] , [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	God	forbid	!	"	said	Sir	Peter	,	when	she	told	him	.
"	上帝	禁止	!	"	说	先生	彼得	,	什么时候	她	讲述	他	.

“天哪！”彼得爵士听到她的话后说道。

['filis] [went] [waɪt] .

Phyllis	went	white	.
菲利斯	去	白色的	.

菲利斯脸色煞白。

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] , [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] .

"	Uncle	Peter	,	my	mother	was	an	angel	.
"	叔叔	彼得	,	我的	母亲	曾是	一个	天使	.

“彼得叔叔，我的母亲是一位天使。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] — — "

She	was	my	father's	—	—	"
她	曾是	我的	父亲的	—	—	"

她是我父亲的——”

" ['ruːɪn] , " [ˌɪntər'poʊzd] [sɜːr]['piːtər] , [hɪz; ɪz] [braʊz] ['dɑːrkənɪŋ] .

"	Ruin	,	"	interposed	Sir	Peter	,	his	brows	darkening	.
"	废墟	,	"	插入	先生	彼得	,	他的	眉毛	变暗	.

“毁灭，”彼得爵士插话道，眉头紧锁。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

"	She	was	his	dream	of	Heaven	.
"	她	曾是	他的	梦	的	天堂	.

“她是他梦寐以求的天堂。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] .

I	heard	him	tell	her	so	.
我	听到	他	告诉	她	所以	.

我听到他这么告诉她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] , [swiːt] ['wʊmən] .

She	was	a	dear	,	sweet	woman	.
她	曾是	一个	亲爱的	,	甜的	女士	.

她是一位亲切、温柔的女士。

" [sɜːr]['piːtər] [grauld] ; [bʌt; bət] ['filis] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði][læst][wɜːrd][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] .

"	Sir	Peter	growled	;	but	Phyllis	always	had	the	last	word	on	these	occasions	.
"	先生	彼得	咆哮	;	但	菲利斯	总是	有	这	最后的	单词	在	这些	场合	.

彼得爵士低声咆哮道；但在这种情况下，菲利斯总是能说最后一句话。

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['meməri] [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] ,

"	I	love	her	memory	and	I	always	shall	,
"	我	爱	她	记忆	和	我	总是	将	,

“我爱她，并将永远爱她。”

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['dɪrli] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ɪf] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ]

as	I	should	have	dearly	loved	her	if	—	if	she	could	have	stayed	with
作为	我	应该	有	亲爱的	喜爱	她	如果	—	如果	她	可以	有	入住	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果——如果她能留在我身边，我一定会非常爱她。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [spiːk] [ɔːr]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ˌʌn'kaɪndli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə]

You	must	never	speak	or	even	think	unkindly	of	her	if	you	want	me	to
你	必须	绝不	说话	或者	甚至	思考	不友善的	的	她	如果	你	想	我	到

[lʌv] [juː; jʊ] ,

love	you	,
爱	你	,

如果你想让我爱你，就绝对不能说她一句坏话，甚至连想都不能想。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

or	if	you	want	me	to	live	with	you	.
或者	如果	你	想	我	到	居住	和	你	.

或者如果你想让我和你一起生活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] — — " [ðen] [ʃiː; ʃi][fled][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

She	was	my	mother	and	—	—	"	Then	she	fled	to	her	room	.
她	曾是	我的	母亲	和	—	—	"	然后	她	逃亡	到	她	房间	.

她是我的母亲，然后——”然后她逃回了自己的房间。

['bɜːrbɪdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] ['mɜːrmərɪŋ] , " [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] ['prɪti] .

Burbage	could	have	been	heard	murmuring	,	"	There	,	there	,	my	pretty	.
伯巴奇	可以	有	到过	听到	淙淙	,	"	那里	,	那里	,	我的	漂亮的	.

可以听到伯贝奇低声说道：“好了好了，我的小美人。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

"	It	was	true	.
"	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz]

As	she	grew	older	it	became	apparent	she	had	inherited	her	mother's
作为	她	生长	老	它	成为	明显	她	有	遗传	她	母亲的

['mɑːrvələs] ['bjuːti] .

marvelous	beauty	.
奇妙	美丽	.

随着年龄的增长，她继承了母亲惊人的美貌这一点变得越来越明显。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][gɜːrl] ; [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['goʊldən] [kɔɪlz] [sə:'maunt] [ðə; ði] [praʊd] [hed] ,

She	was	a	tall	girl	;	a	mass	of	golden	coils	surmounted	the	proud	head	,
她	曾是	一个	高的	女孩	;	一个	大量的	的	金的	线圈	克服	这	自豪的	头	,

她身材高挑，一头金色的卷发高耸在她骄傲的头顶上。

[set] [soʊ] [wel] [ɑːn] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [ˈdiːpəst] [bluː] ;

set	so	well	on	her	neck	and	shoulders	;	her	eyes	were	the	deepest	blue	;
放	所以	出色地	在	她	脖子	和	肩膀	;	她	眼睛	是	这	最深处	蓝色的	;

她的头发完美地贴合在她的脖子和肩膀上；她的眼睛是深邃的蓝色；

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [sæd] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈsensətɪv] [maʊθ] [wʌz; wəz]

you	might	have	thought	her	expression	sad	,	but	her	sensitive	mouth	was
你	可能	有	想法	她	表达	伤心	,	但	她	敏感的	嘴	曾是

[ˈməːθful] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈtendər] ;

mirthful	as	well	as	tender	;
欢乐的	作为	出色地	作为	投标	;

你或许会觉得她表情悲伤，但她敏感的嘴唇却既温柔又充满喜悦；

[ɪn] [ˈmerimənt] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːnst] .

in	merriment	her	eyes	danced	.
在	欢乐	她	眼睛	跳舞	.

她眼中闪烁着喜悦的光芒。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˈɜːrnɪstli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pˈrɪtɪɪst] [wei] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

When	she	talked	earnestly	she	caught	her	breath	in	the	prettiest	way	;	she	had
什么时候	她	谈话	切实	她	捕捉	她	气息	在	这	最漂亮的	方式	;	她	有

[ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [tʃɑːrm] .

indescribable	charm	.
无法形容	魅力	.

她认真说话时，呼吸都变得格外优美；她有一种难以言喻的魅力。

[hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈslendər] , [ˌʌnəˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] ; [ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [ˈdɪdnt]

Her	hands	were	long	and	slender	,	unadorned	with	rings	;	she	simply	didn't
她	双手	是	长的	和	苗条	,	缦	和	戒指	;	她	简单地	没有

[ker] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

care	for	them	.
关心	为了	他们	.

她的手修长纤细，没有戴戒指；她根本不喜欢戴戒指。

[ʃiː; ʃi] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [wɔːr] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈlɑːrdʒər] [ðə; ðɪ] [hæt] [ðə; ðɪ] [ˈbetər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	usually	wore	white	,	and	the	larger	the	hat	the	better	she	liked	it	.
她	通常	穿着	白色的	,	和	这	更大的	这	帽子	这	更好的	她	喜欢	它	.

她通常穿白色衣服，而且帽子越大她越喜欢。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ˈfilis] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

By	the	time	Phyllis	was	twenty	,	she	had	read	all	that	was	good	for	her	,
经过	这	时间	菲利斯	曾是	二十	,	她	有	读	全部	那	曾是	好的	为了	她	,

菲利斯二十岁时，她已经读完了所有对她有益的书。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [laɪf] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈfræŋknəs] ,

and	was	ready	to	look	at	life	itself	with	frankness	,
和	曾是	准备好	到	看	在	生活	本身	和	坦率	,

并准备以坦诚的态度看待生活本身。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ˈstændərdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

and	judge	it	by	standards	of	her	own	.
和	法官	它	经过	标准	的	她	自己的	.

并以她自己的标准来评判。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːrltən] [klʌb] [nuː] [sɜːr] [ˈpiːtər] [noʊ] [mɔːr] .

The	windows	of	the	Carlton	Club	knew	Sir	Peter	no	more	.
这	视窗	的	这	卡尔顿	俱乐部	知道	先生	彼得	不	更多的	.

卡尔顿俱乐部的窗户上再也看不到彼得爵士了。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [ˈevriwer] .

She	led	him	everywhere	.
她	引领	他	到处	.

她带着他到处走。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [wʌn] [deɪ] ;

You	might	have	seen	them	at	the	Abbey	one	day	;
你	可能	有	已见	他们	在	这	修道院	一	天	;

你或许有一天会在威斯敏斯特教堂见到他们;

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ['gaːdnz] [ɔːr] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsənz] [haʊs] , [ɪn] [gɔːf] [skwer] .

on	another	in	the	Temple	Gardens	or	looking	up	at	Dr	.	Johnson's	house	,	in	Gough	Square	.
在	其他	在	这	寺庙	花园	或者	寻找	向上	在	博士	.	强生	房子	,	在	高夫	正方形	.

在寺庙花园的另一处，或者抬头仰望高夫广场的约翰逊博士故居。

[sɜːr]['piːtər] [gluːmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ʌv; əv] [ʃɑːps] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['liːʒərli] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [wɪ'ðɪn] .

Sir	Peter	gloomed	in	the	doorways	of	shops	while	she	made	leisurely	purchases	within	.
先生	彼得	阴郁	在	这	门口	的	商店	尽管	她	制成	悠闲	购买	之内	.

彼得爵士阴沉地站在商店门口，而她则悠闲地在里面购物。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [best] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] ;

He	pointed	out	the	best	pictures	in	the	National	Gallery	;
他	尖	出去	这	最好的	图片	在	这	国家的	画廊	;

他指出了国家美术馆里最好的几幅画作;

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] .

and	could	tell	her	why	they	were	the	best	.
和	可以	告诉	她	为什么	他们	是	这	最好的	.

并且可以告诉她为什么他们是最好的。

[ðeɪ] ['moʊtərd] [θruː] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] ; [sɜːr]['piːtər] [əb'zɔːrbd] [ɪn][oʊld] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] ,

They	motored	through	England	and	France	;	Sir	Peter	absorbed	in	old	fortifications	,
他们	机动车	通过	英格兰	和	法国	;	先生	彼得	吸收	在	老的	防御工事	,

他们驾车穿越英格兰和法国；彼得爵士沉迷于古老的防御工事。

['filis] [ri'gɑːdful, riː-][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbiːz] ['tʌmblɪŋ] [θruː] ['kɑːtɪdʒ] ['dɔːˌweɪz] .

Phyllis	regardful	of	the	babies	tumbling	through	cottage	doorways	.
菲利斯	敬	的	这	婴儿	翻滚	通过	小屋	门口	.

菲利斯看着婴儿们跌跌撞撞地穿过小屋的门口。

[ɪn] ['lʌndən] [wʌn]['ɔːf(ə)n] [sɔː] [ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

In	London	one	often	saw	them	walking	in	the	park	,	her	face	aglow	with	animation	,
在	伦敦	一	经常	锯	他们	步行	在	这	公园	,	她	脸	闪耀	和	动画片	,

在伦敦，人们经常看到她们在公园里散步，她脸上洋溢着神采奕奕的笑容。

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] [æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [kən'streɪnt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪr] ; [hɜːr; hər] [floʊ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['nevər] ['feɪlɪŋ] .

her	movements	as	free	from	constraint	as	a	young	deer	;	her	flow	of	conversation	never	failing	.
她	移动	作为	自由的	从	约束	作为	一个	年轻的	鹿	;	她	流动	的	对话	绝不	失败	.

她举止像小鹿般自由自在；她谈吐不间断。

[sɜːr]['piːtər] , ['kiːpɪŋ] [step] , [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] , [aɪ'dɑːlətrəs] .

Sir	Peter	,	keeping	step	,	regarded	her	,	idolatrous	.
先生	彼得	,	保持	步	,	认为	她	,	偶像崇拜	.

彼得爵士紧随其后，如痴如醉地注视着她。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][soʊl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌðer'ɪn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

Unconsciously	she	showed	him	her	soul	,	and	looking	therein	he	found	his
不知不觉	她	显示	他	她	灵魂	,	和	寻找	其中	他	成立	他的

[aɪz] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [terz] .

eyes	blurred	with	unexpected	tears	.
眼睛	模糊	和	意外	眼泪	.

她不自觉地向他袒露了心扉，而当他凝视着她的内心时，却发现自己的双眼因突如其来的泪水而变得模糊不清。

[sɔːft][bʌt; bət] [ɪm'pɪriəs] ['filis] !

Soft	but	imperious	Phyllis	!
柔软的	但	专横	菲利斯	!

温柔却又威严的菲利斯！

[ðə; ði] ['θiːətər] [bɔːrd] [sɜːr]['piːtər] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

The	theater	bored	Sir	Peter	beyond	expression	.
这	剧院	无聊的	先生	彼得	超过	表达	.

剧院让彼得爵士感到无比无聊。

[bʌt; bət][ɑːn][fɜːrst] [naɪts] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][bɑːks] .

But	on	First	Nights	you	might	be	certain	he	would	have	a	box	.
但	在	第一的	夜晚	你	可能	是	肯定	他	会	有	一个	盒子	.

但在首演之夜，你几乎可以肯定他会带一个盒子。

['reɪdiənt] ['filis] , [ɪn] [waɪt] [sɪlk] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] [tuː; tə] [kætʃ] ['evri] [wɜːrd] ,

Radiant	Phyllis	,	in	white	silk	,	leaning	forward	eagerly	to	catch	every	word	,
辐射状	菲利斯	,	在	白色的	丝绸	,	倾斜	向前	急切地	到	抓住	每一个	单词	,

容光焕发的菲利斯身着白色丝绸，向前倾身，急切地想要听清每一个字。

[wʌz; wəz] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

was	tremulous	with	excitement	at	the	end	of	the	play	.
曾是	颤抖的	和	激动	在	这	结尾	的	这	玩	.

演出结束后，他激动得浑身颤抖。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] ['hoʊmwərd] [sɜːr]['piːtər] [en'devəd] , ['ɑːrtfəli] ,

During	the	drive	homeward	Sir	Peter	endeavored	,	artfully	,
期间	这	驾驶	回家	先生	彼得	努力	,	巧妙地	,

在回家的路上，彼得爵士巧妙地尝试了以下方法：

[tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [θruː] [hæf][æn; ən][ækt] .

to	conceal	that	he	had	slept	through	half	an	act	.
到	隐藏	那	他	有	睡着了	通过	一半	一个	行为	.

为了掩盖他睡着错过了半场演出的事实。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['mʌðərz] [wɪð; wɪθ]['elɪdʒəb(ə)l] [sʌnz] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn] ;

You	may	be	sure	that	mothers	with	eligible	sons	invited	him	to	dine	;
你	可能	是	当然	那	母亲们	和	有资格的	儿子们	受邀	他	到	用餐	;

['grʌmblɪŋ] ,

grumbling	,
抱怨	,

你可以肯定，那些有适婚儿子的母亲们都邀请他共进晚餐；她们一边抱怨，一边

[bʌt; bət] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [hiː; hi] [ək'septɪd] .

but	facing	the	inevitable	,	he	accepted	.
但	面向	这	不可避免的	,	他	公认	.

但面对不可避免的事实，他接受了。

[hɪz; ɪz] [hɔːks] [aɪz] ['glaʊəd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [men] : [frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd]['ɑːksfərd] ,

His	hawk's	eyes	glowered	at	the	young	men	:	from	Cambridge	and	Oxford	,
他的	鹰的	眼睛	怒目而视	在	这	年轻的	男人	:	从	剑桥	和	牛津	,

他鹰隼般的目光怒视着这些年轻人：他们来自剑桥和牛津，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

but	he	invited	them	to	his	house	.
但	他	受邀	他们	到	他的	房子	.

但他邀请他们到他家去。

[kəukst] [baɪ][ðer; ðər] ['mʌðərz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]

Coaxed	by	their	mothers	they	called	the	first	time	,	and	thereafter	were	with
哄骗	经过	他们的	母亲们	他们	称为	这	第一的	时间	,	和	此后	是	和

['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnd] .

difficulty	restrained	.
困难	克制	.

在母亲的哄劝下，他们第一次发出叫声，此后便很难再阻止他们。

['filis] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] [iːtʃ] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] ;

Phyllis	was	kind	to	each	,	and	interested	in	all	;
菲利斯	曾是	种类	到	每个	,	和	感兴趣的	在	全部	;

菲利斯对每个人都很友善，对每个人都很感兴趣；

[bʌt; bət][sɜːr]['piːtər] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [pliːzd] [wen] [ðeɪ]

but	Sir	Peter	observed	with	satisfaction	that	she	was	most	pleased	when	they
但	先生	彼得	观察到	和	满意	那	她	曾是	最多	高兴	什么时候	他们

[keɪm] [ɪn] [perz] .

came	in	pairs	.
来了	在	对	.

但彼得爵士满意地观察到，当他们成双成对出现时，她最高兴。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mægəziːn] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [læmp] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv]

He	chuckled	over	his	magazine	,	under	a	reading	-	lamp	,	at	the	far	end	of
他	轻笑	超过	他的	杂志	,	在下面	一个	阅读	-	灯	,	在	这	远的	结尾	的

[ðə; ði]['laɪbreri] ['meni] [taɪmz] ,

the	library	many	times	,
这	图书馆	许多	时代	,

他多次在图书馆尽头的阅读灯下，一边翻阅杂志一边轻声笑着。

[waɪl] ['filis] [ˌentər'teɪnd] [hɜːr; hər][əd'maɪərəz] ; [bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [skauld] .

while	Phyllis	entertained	her	admirers	;	but	at	times	he	scowled	.
尽管	菲利斯	娱乐	她	仰慕者	;	但	在	时代	他	皱着眉头	.

菲利斯款待她的仰慕者时，他有时会皱起眉头。

" [tuː] [fæst] , [tuː] [fæst] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [fuːl] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	Too	fast	,	too	fast	,	you	young	fool	,	"	he	muttered	to	his	white	mustache	.
"	也	快速地	,	也	快速地	,	你	年轻的	傻子	,	"	他	低声说道	到	他的	白色的	胡子	.

“太快了，太快了，你这个年轻的傻瓜，”他对着自己的白胡子低声说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [ə'griːəb(ə)l] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] ['filis] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['hjuːdʒli] .

They	were	thoroughly	agreeable	young	men	,	and	Phyllis	enjoyed	it	all	hugely	.
他们	是	彻底	同意	年轻的	男人	,	和	菲利斯	享受	它	全部	非常	.

他们都是非常讨人喜欢的年轻人，菲利斯非常喜欢他们。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][seks][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [freʃ] [ænd; ənd]

She	approached	the	consideration	of	the	sex	from	a	perfectly	fresh	and
她	接近	这	考虑	的	这	性别	从	一个	完美	新鲜的	和

['kændɪd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

candid	point	of	view	.
坦率	观点	的	看法	.

她以一种完全清新坦诚的视角来看待性。

[sɜːr] ['piːtər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [im'preʃəns] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [eg]

Sir	Peter	had	the	benefit	of	her	impressions	each	morning	with	his	egg
先生	彼得	有	这	益处	的	她	印象	每个	早晨	和	他的	蛋

[ænd; ənd] [toʊst] [ænd; ənd] [tiː] .

and	toast	and	tea	.
和	吐司	和	茶	.

彼得爵士每天早上都能一边享用鸡蛋吐司和茶，一边聆听她的点评。

" [ðə; ði] [taɪmz] " [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] ['brekfəst] .

"	The	Times	"	had	long	since	been	banished	from	breakfast	.
"	这	《时代周刊》	"	有	长的	自从	到过	被放逐	从	早餐	.

《泰晤士报》早已被逐出早餐菜单。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['spɪrɪtləs] .

One	morning	she	was	spiritless	.
一	早晨	她	曾是	死气沉沉	.

一天早晨，她精神萎靡。

" ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] , [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] , ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

"	Uncle	Peter	,	I	have	something	very	,	very	important	to	tell	you	.	"
"	叔叔	彼得	,	我	有	某物	非常	,	非常	重要的	到	告诉	你	.	"

“彼得叔叔，我有一件非常非常重要的事情要告诉你。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] [moʊst] [ə'tentɪvli] , [maɪ] [dɪr] . "

"	I	am	listening	most	attentively	,	my	dear	.	"
"	我	是	聆听	最多	认真地	,	我的	亲爱的	.	"

“我正在认真聆听，亲爱的。”

" ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] , [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] , — ['mɪstər] .

"	Uncle	Peter	,	you	know	Mr	.	Holroyd	,	—	Mr	.
"	叔叔	彼得	,	你	知道	先生	.	霍尔罗伊德	,	—	先生	.

“彼得叔叔，你认识霍尔罗伊德先生，——先生。”

[mɑːrk] ['hoʊlˌrɔɪd] , [aɪ] [miːn] , [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪk] . "

Mark	Holroyd	,	I	mean	,	not	his	brother	Dick	.	"
标记	霍尔罗伊德	,	我	意思是	,	不是	他的	兄弟	迪克	.	"

我说的是马克·霍尔罗伊德，不是他哥哥迪克。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] .

"	I	can't	say	I	know	him	very	well	,	my	dear	.
"	我	不能	说	我	知道	他	非常	出色地	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，我不能说我很了解他。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [kɔːld] ['sevrəl] [taɪmz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [wʌns] .

He	has	called	several	times	,	to	be	sure	,	and	dined	with	us	once	.
他	有	称为	一些	时代	,	到	是	当然	,	和	用餐	和	我们	一次	.

他确实打过好几次电话，还和我们一起吃过一次饭。

[wiː; wi] [hæv; həv] [daɪnd] [æt; ət] ['dʒen(ə)rəl] [hoʊlrɔɪdz] [twaɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [mɑːrk] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] .

We	have	dined	at	General	Holroyd's	twice	,	I	think	,	when	Mark	was	present	.
我们	有	用餐	在	一般的	霍尔罗伊德	两次	,	我	思考	,	什么时候	标记	曾是	展示	.

我想，我们曾在霍尔罗伊德将军餐厅吃过两次饭，当时马克也在场。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [θriː] [ri'mɑːks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : [fɜːrst] , [ðæt] ['keɪmbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [sloʊ]

I	believe	he	has	made	three	remarks	to	me	:	first	,	that	Cambridge	was	slow
我	相信	他	有	制成	三	评论	到	我	:	第一的	,	那	剑桥	曾是	慢的

; ['sekənd] ,

;	second	,
;	第二	,

我相信他曾对我说过三句话：第一，剑桥大学办学速度慢；第二，

[ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ]['doʊʒ-ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ-ti] ['rækɪt] [best] , — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

that	he	liked	a	Doherty	racket	best	,	—	I	think	it	was	a
那	他	喜欢	一个	多尔蒂	球拍	最好的	,	—	我	思考	它	曾是	一个

['doʊʒ-ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ-ti][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ;

Doherty	he	preferred	;
多尔蒂	他	首选	;

他最喜欢多尔蒂球拍——我想他最喜欢的就是多尔蒂球拍;

[ænd; ənd][θɜːrd] , [ðæt][ðə; ðɪ][hɔːlz] , [ðɪs] [mʌnθ] , [wɜːr; wər] — - ['rædər] . -

and	third	,	that	the	Halls	,	this	month	,	were	—	'	rather	.	'
和	第三	,	那	这	大厅	,	这	月	,	是	—	-	相当	.	-

第三，本月的霍尔斯奖——“相当”.....

" ['fɪlɪsɪz] [smaɪl] [ˌkɔmpri'hendid] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd]

"	Phyllis's	smile	comprehended	and	confirmed
"	菲利斯的	微笑	理解	和	确认的

菲利斯的微笑表示理解和肯定

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] [naɪs] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] . "

"	But	he	is	very	nice	,	Uncle	Peter	.	"
"	但	他	是	非常	好的	,	叔叔	彼得	.	"

“但他人很好，彼得叔叔。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sɜːr]['piːtər] .

"	I	have	no	doubt	of	it	,	"	said	Sir	Peter	.
"	我	有	不	怀疑	的	它	,	"	说	先生	彼得	.

“我对此毫不怀疑，”彼得爵士说道。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst][men][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	His	father	is	one	of	the	finest	men	I	have	ever	known	;	his	mother	was	a
"	他的	父亲	是	一	的	这	最好的	男人	我	有	曾经	已知	;	他的	母亲	曾是	一个

['tʃəːtʃɪl] .

Churchill	.
丘吉尔	.

“他的父亲是我认识的最优秀的人之一；他的母亲是丘吉尔家族的人。”

[ɪz][mɑːrk][tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bɑːr] ? "

Is	Mark	to	read	for	the	Bar	?	"
是	标记	到	读	为了	这	酒吧	?	"

马克要去参加律师资格考试吗?

" [waɪ] - [iː] - [iːz] , " [sed] ['filis] ['daʊtfəli] .

"	Y	-	e	-	es	,	"	said	Phyllis	doubtfully	.
"	是	-	e	-	es	,	"	说	菲利斯	怀疑地	.

“是的，”菲利斯疑惑地说。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

"	I	hope	so	.
"	我	希望	所以	.

我希望如此。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['ʌŋk(ə)l]['piːtər] , [læst] [naɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] — — "

Uncle	Peter	,	last	night	,	in	the	hall	—	—	"
叔叔	彼得	,	最后的	夜晚	,	在	这	大厅	—	—	"

彼得叔叔，昨晚在大厅里——”

" [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [eɪ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɜːr]['piːtər] .

"	In	the	hall	,	eh	?	"	interrupted	Sir	Peter	.
"	在	这	大厅	,	嗯	?	"	中断	先生	彼得	.

“在大厅里，是吗？”彼得爵士打断道。

" [jes] , [dɪr] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

"	Yes	,	dear	,	in	the	hall	.
"	是的	,	亲爱的	,	在	这	大厅	.

“是的，亲爱的，在大厅里。”

[hiː; hi] — [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	—	he	proposed	to	me	.
他	—	他	建议的	到	我	.

他——他向我求婚了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [weɪ] [æt; ət][ɔːl] .

I	told	him	I	had	never	thought	of	him	in	that	way	at	all	.
我	讲述	他	我	有	绝不	想法	的	他	在	那	方式	在	全部	.

我告诉他，我从来没有那样想过他。

[ænd; ənd] — — "

And	—	—	"
和	—	—	"

和 - ”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp][nɑːt] , " [sed] [sɜːr]['piːtər] .

"	I	should	hope	not	,	"	said	Sir	Peter	.
"	我	应该	希望	不是	,	"	说	先生	彼得	.

“我希望不会，”彼得爵士说。

[hiː; hi] [laɪkt] [mɑːrk] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

He	liked	Mark	well	enough	,	but	there	was	plenty	of	time	.
他	喜欢	标记	出色地	足够的	,	但	那里	曾是	很多	的	时间	.

他挺喜欢马克，但时间还很充裕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [ˌmemə'rændəm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] [ˌðer'æftər] .

And	he	made	a	mental	memorandum	to	keep	his	eye	on	the	hall	thereafter	.
和	他	制成	一个	精神的	备忘录	到	保持	他的	眼睛	在	这	大厅	此后	.

他暗下决心，以后要密切关注大厅的情况。

" [ænd; ənd] , [oʊ] ! ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] , [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	And	,	oh	!	Uncle	Peter	,	he	said	the	light	had	gone	out	of	his	life	,
"	和	,	哦	!	叔叔	彼得	,	他	说	这	光	有	已消失	出去	的	他的	生活	,

“哦！彼得叔叔说他生命中的光芒已经熄灭了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [get]['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] ,

and	that	he	could	never	get	over	such	a	crushing	blow	,
和	那	他	可以	绝不	得到	超过	这样的	一个	压碎	吹	,

他永远也无法从如此沉重的打击中恢复过来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] , [ðeɪ] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː][get]['oʊvər]

and	that	he	wished	he	was	—	Uncle	Peter	,	they	—	they	always	do	get	over
和	那	他	希望	他	曾是	—	叔叔	彼得	,	他们	—	他们	总是	做	得到	超过

[ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] [ðeɪ] ? "

it	,	don't	they	?	"
它	,	不	他们	?	"

他多么希望自己是——彼得叔叔，他们——他们总是会释怀的，不是吗？

" [ɪn][noʊ][taɪm][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [sɜːr]['piːtər] ['brɪskli] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [toʊst] .

"	In	no	time	at	all	,	"	replied	Sir	Peter	briskly	,	and	helped	himself	to	toast	.
"	在	不	时间	在	全部	,	"	回复	先生	彼得	轻快地	,	和	帮助	他自己	到	吐司	.

“很快就好，”彼得爵士干脆利落地回答道，然后给自己倒了杯祝酒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There **was** **a** **pause** **.**
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [stɪl] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['mɪstər] . ['hoʊl,rɔɪd] [wɪl] [get]['oʊvər][,aɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðæt] ,
" Still , I doubt if Mr . Holroyd will get over it as quickly as that ,
" 仍然 , 我 怀疑 如果 先生 . 霍尔罗伊德 将要 得到 超过 它 作为 迅速地 作为 那 ,

“不过，我怀疑霍尔罗伊德先生能否这么快就释怀。”

" [sed] ['filis] ['θɔːtfəli] .
" said Phyllis thoughtfully .
" 说 菲利斯 深思熟虑 .

“菲利斯若有所思地说。”

" ['hæbərdæʃər] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['prez(ə)nt][help] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , " [sɜːr]['piːtər] [ə'ʃʊrd]
" Haberdashers are a very present help in time of trouble , " Sir Peter assured
" 服装店 是 一个 非常 展示 帮助 在 时间 的 麻烦 , " 先生 彼得 保证
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“在危难之际，服装店老板会提供非常及时的帮助，”彼得爵士向她保证道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['mɑːrks] [,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" They are a great comfort to young men in Mark's situation .
" 他们 是 一个 伟大的 舒适 到 年轻的 男人 在 马克的 情况 .

“这对像马克这样处境的年轻人来说是一种极大的安慰。”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] [sed] : —
" When she kissed him good - bye for the day , he said : —
" 什么时候 她 亲吻 他 好的 - 再见 为了 这 天 , 他 说 : —

“她吻别他时，他说：——

" [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ænd; ənd] [miːt] ['meni] [jʌŋ] [men] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]
" My little girl must wait a long while and meet many young men before she
" 我的 小的 女孩 必须 等待 一个 长的 尽管 和 见面 许多 年轻的 男人 前 她
['faɪnəli] — [ɜːr; ər] — ['faɪnəli] — [juː; jʊ] [noʊ] ,
finally — er — finally — you know ,
最后 — 呃 — 最后 — 你 知道 ,

“我的小女儿必须等待很长时间，认识很多年轻男子，然后她才会最终——呃——最终——你知道的，

— [eɪ] ?
— eh ?
— 嗯 ?

嗯?

" [bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] ['veri] [,æftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] , [ðə; ði] [ɑːn] . ['mɑːrgrət]
" But on that very afternoon she went with her friend , the Hon . Margaret
" 但 在 那 非常 下午 她 去 和 她 朋友 , 这 尊敬的 . 玛格丽特
['nevl] ,
Neville ,
内维尔 ,

但就在那天下午，她和她的朋友，尊敬的玛格丽特·内维尔女士一起去了。

[tuː; tə]['vɪzɪt] [seɪnt] ['ruːθs] ['soʊʃ(ə)l] ['set(ə)lmənt] , [ɪn] ['hwait,tʃæpəl] .
to visit Saint Ruth's Social Settlement , in Whitechapel .
到 访问 圣 露丝的 社会的 沉降 , 在 白教堂 .

参观位于白教堂的圣露丝社会收容所。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [met] [dʒɑːn] ['lændləs] .
And there she met John Landless .
和 那里 她 遇见 约翰 无地 .

在那里，她遇到了约翰·兰德利斯。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɑːrgrət] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm] .

The	Honorable	Margaret	introduced	them	.
这	尊敬的	玛格丽特	介绍	他们	.

尊敬的玛格丽特女士为他们做了介绍。

" [hə'loʊ] , ['mɪstər] . ['lændləs] — [oʊ] ! [mɪs] ['oʊgəlˌbeɪ] — ['mɪstər] . ['lændləs] .

"	Hullo	,	Mr	.	Landless	—	oh	!	Miss	Oglebay	—	Mr	.	Landless	.
"	你好	,	先生	.	无地	—	哦	!	错过	奥格尔贝	—	先生	.	无地	.

“你好，兰德利斯先生——哦！奥格尔贝小姐——兰德利斯先生。

[its] [hɜːr; hər][fɜːrst][taɪm] [hɪr] .

It's	her	first	time	here	.
它是	她	第一的	时间	这里	.

这是她第一次来这里。

[ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , [wɪl] [juː; jʊ] ,

Show	her	about	a	bit	like	a	good	chap	,	will	you	,
展示	她	关于	一个	少量	喜欢	一个	好的	小伙子	,	将要	你	,

像个好男人一样带她四处走走，好吗?

[waɪl] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [maɪ]['eɪndʒl] ['tʃɪldrənz] ['soʊɪŋ] - [klæs] [ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] ['blaɪðli] ,

while	I	look	for	to	see	what	my	angel	children's	sewing	-	class	is	doing	so	blithely	,
尽管	我	看	为了	到	看	什么	我的	天使	孩子们的	缝纫	-	班级	是	正在做	所以	兴高采烈地	,

['blaɪðli] ?

blithely	?
兴高采烈地	?

当我四处张望，想看看我天使般的孩子们在缝纫课上究竟在兴高采烈地做什么时，我该怎么办呢?

" [dʒɑːn] ['lændləs] [lʊkt] [æt; ət] ['filis] , [ænd; ənd] ['filis] [lʊkt] [æt; ət][dʒɑːn] .

"	John	Landless	looked	at	Phyllis	,	and	Phyllis	looked	at	John	.
"	约翰	无地	看起来	在	菲利斯	,	和	菲利斯	看起来	在	约翰	.

约翰·兰德利斯看着菲利斯，菲利斯也看着约翰。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['evər] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] !

If	there	is	ever	love	at	first	sight	!
如果	那里	是	曾经	爱	在	第一的	视线	!

如果真有一见钟情的话!

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['hæpənz] [ɪn] [ðɪs] ['proʊzi][oʊld] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

Perhaps	it	never	happens	in	this	prosy	old	twentieth	century	.
也许	它	绝不	发生	在	这	散文	老的	第二十	世纪	.

或许在平淡乏味的二十世纪，这种事永远不会发生。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [dʌz] , [ðen] — [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

But	,	if	it	ever	does	,	then	—	there	you	are	.
但	,	如果	它	曾经	做	,	然后	—	那里	你	是	.

但是，如果真发生了，那么——你就只能接受现实了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	It	will	be	a	pleasure	to	show	you	through	the	house	,	"	said	John	.
"	它	将要	是	一个	乐趣	到	展示	你	通过	这	房子	,	"	说	约翰	.

约翰说：“我很乐意带您参观这栋房子。”

" [aɪ] [wɪʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːrp] , [ðə; ði] ['wɔːrdn] , [wɜːr; wər] [hɪr] , [ðoʊ] ?

"	I	wish	Dr	.	Thorpe	,	the	warden	,	were	here	,	though	?
"	我	希望	博士	.	索普	,	这	典狱长	,	是	这里	,	尽管	?

“我真希望典狱长索普博士能在这里啊？”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm] ; ['hiːz] [greɪt] .

you	should	meet	him	;	he's	great	.
你	应该	见面	他	;	他是	伟大的	.

你应该见见他，他很棒。

[ðæt] [ɪz]['mɪsɪz] . ['θɔ:rp] — ['oʊvər][ðer; ðər] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] ['kraɪɪŋ] .

That	is	Mrs	.	Thorpe	—	over	there	,	talking	to	the	woman	who	is	crying	.
那	是	太太	.	索普	—	超过	那里	,	说	到	这	女士	WHO	是	哭泣	.

那是索普太太——在那边，正在和哭泣的女人说话。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜ:r; hər] ['streɪtnd] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] ['rɔbinsn] , —

She	will	have	her	straightened	out	before	you	can	say	Jack	Robinson	,	—
她	将要	有	她	拉直	出去	前	你	能	说	杰克	罗宾逊	,	—

[ænd; ənd][noʊ] ['nɑ:nsens] ['i:ðər] .

and	no	nonsense	either	.
和	不	废话	任何一个	.

她会在你还没反应过来之前就把她整顿好——而且绝不含糊。

" [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['wʊmən] [went]

"	It	took	a	little	longer	than	that	,	but	in	a	few	minutes	the	woman	went
"	它	采取	一个	小的	更长	比	那	,	但	在	一个	很少	分钟	这	女士	去

[ə'weɪ] ['smaɪlɪŋ] ;

away	smiling	;
离开	微笑	;

“时间比预想的要长一些，但几分钟后，那位女士面带微笑地离开了；

[ænd; ənd] [ðen] ['filis] [met] ['mɪsɪz] . ['θɔ:rp] , [hu:] [wʌn] [hɜ:r; hər][æt; ət] [wʌns] .

and	then	Phyllis	met	Mrs	.	Thorpe	,	who	won	her	at	once	.
和	然后	菲利斯	遇见	太太	.	索普	,	WHO	韩元	她	在	一次	.

然后菲利斯遇到了索普太太，索普太太立刻赢得了她的芳心。

" [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn] [gʊd] [hændz] , [mɪs] ['oʊgəlˌbeɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'weɪ] .

"	I	leave	you	in	good	hands	,	Miss	Oglebay	,	"	she	said	,	when	she	was	called	away	.
"	我	离开	你	在	好的	双手	,	错过	奥格尔贝	,	"	她	说	,	什么时候	她	曾是	称为	离开	.

“奥格尔贝小姐，我把你托付给我了，”她说着，就被叫走了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [seɪnt] ['ru:θs] ['preɪzɪz] [sʌŋ] .

"	You	will	hear	Saint	Ruth's	praises	sung	.
"	你	将要	听到	圣	露丝的	赞扬	唱	.

你们将会听到人们歌颂圣露丝。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hoʊp][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] ['ɔ:f(ə)n] . "

We	shall	hope	to	see	you	here	often	.	"
我们	将	希望	到	看	你	这里	经常	.	"

希望以后能常见到你。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][aɪ] [keɪm] , " [sed] ['filis] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] , ['mɪstər] .

"	I	am	so	glad	I	came	,	"	said	Phyllis	,	"	and	you	are	very	kind	,	Mr	.
"	我	是	所以	高兴的	我	来了	,	"	说	菲利斯	,	"	和	你	是	非常	种类	,	先生	.

['lændləs] ,

Landless	,
无地	,

“我真高兴我来了，”菲利斯说，“兰德利斯先生，您真是太好了。”

[tu:; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	explain	things	to	me	.
到	解释	事物	到	我	.

给我解释一下。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['sɜ:rt(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] ? "

Are	you	certain	I	am	not	taking	too	much	of	your	time	?	"
是	你	肯定	我	是	不是	采取	也	很多	的	你的	时间	?	"

你确定我没有占用你太多时间吗?

" [oʊ] , [wi:; wi] [wɪl] [glæns] [æt; ət][maɪ] [bɔɪz] [æz; əz][wi:; wi][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑ:n] .

"	Oh	,	we	will	glance	at	my	boys	as	we	go	along	,	"	replied	John	.
"	哦	,	我们	将要	瞥一眼	在	我的	男孩们	作为	我们	去	沿着	,	"	回复	约翰	.

“哦，我们边走边会看看我的孩子们，”约翰回答说。

" [ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'speʃəli] ['bɪzi] .

"	The	afternoons	are	not	especially	busy	.
"	这	下午	是	不是	尤其	忙碌的	.

下午并不特别忙。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɑːr; ər] [fʊl] , [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['klæsɪz] , [ænd; ənd] [klʌbz] , [ænd; ənd] [geɪmz] , [ænd; ənd]

The	evenings	are	full	,	though	,	with	classes	,	and	clubs	,	and	games	,	and
这	晚上	是	满的	,	尽管	,	和	课程	,	和	俱乐部	,	和	游戏	,	和

[ɔːl] [ðæt] , — [juː; jʊ] [noʊ] .

all	that	,	—	you	know	.
全部	那	,	一	你	知道	.

不过，晚上就过得很充实了，有课、俱乐部活动、游戏等等——你知道的。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] [ə,miːliə'reɪʃn] ; [tuː; tə][ðə; ði]

"	They	walked	through	the	rooms	devoted	to	social	amelioration	;	to	the
"	他们	步行	通过	这	房间	奉献	到	社会的	改善	;	到	这

['ment(ə)l] ,

mental	,
精神的	,

他们穿过了用于社会改善的房间；到精神，

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɔːrdɪd][laɪvz; lɪvz] .

physical	and	spiritual	redemption	of	sordid	lives	.
身体的	和	精神	赎回	的	肮脏的	生活	.

对堕落人生的身心救赎。

[tuː; tə] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːnʃəns] ,

To	these	rooms	men	from	the	universities	,	impelled	by	a	new	conscience	,
到	这些	房间	男人	从	这	大学	,	被迫	经过	一个	新的	良心	,

来到这些房间里的，是来自大学的男人们，他们受到一种新的良知的驱使。

[brɪŋ] [ðer; ðər] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'faɪnmənt] .

bring	their	learning	and	their	refinement	.
带来	他们的	学习	和	他们的	精炼	.

带来他们的学识和技艺。

[ɪn] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːks] — [ðə; ði]['flɑːtsəm] [ænd; ənd]['dʒetsəm] [ʌv; əv]

In	these	rooms	men	from	the	docks	—	the	flotsam	and	jetsam	of
在	这些	房间	男人	从	这	码头	—	这	废料	和	残骸	的

[hjuː'mænəti] — [rɪ'siːv] [ðer; ðər][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv]

humanity	—	receive	their	first	glimpse	of
人类	—	收到	他们的	第一的	一瞥	的

在这些房间里，来自码头的男人们——人类社会的底层民众——第一次看到了.....

" ['pleɪtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv] ['plaiədiːz] .

"	Plato	and	the	swing	of	Pleiades	.
"	柏拉图	和	这	摇摆	的	昴	.

“柏拉图和昴宿星团的摇摆。”

" [waɪl] [dʒɑːn] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['θiːəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['soʊʃ(ə)l] ['setlmənts] [æz; əz]

"	While	John	explained	the	theory	and	practice	of	such	social	settlements	as
"	尽管	约翰	解释	这	理论	和	实践	的	这样的	社会的	定居点	作为

['tɔinbi] [hɔːl] , [ænd; ənd]['mænsfiːld] [haʊs] ,

Toynbee	Hall	,	and	Mansfield	House	,
汤因比	大厅	,	和	曼斯菲尔德	房子	,

“约翰在解释诸如汤因比堂和曼斯菲尔德楼之类的社会住所的理论和实践时，

[ænd; ənd] [seɪnt] ['ruːθs] , ['filis] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	Saint	Ruth's	,	Phyllis	found	time	to	study	his	face	.
和	圣	露丝的	,	菲利斯	成立	时间	到	学习	他的	脸	.

在圣露丝教堂，菲利斯抽出时间仔细观察他的脸。

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kɜːrld] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ; [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz]

His	black	hair	was	cut	short	,	but	it	curled	for	all	that	;	his	dark	eyes
他的	黑色的	头发	曾是	切	短的	,	但	它	卷曲	为了	全部	那	;	他的	黑暗的	眼睛

[wɜːr; wər] [faɪn] ,

were	fine	,
是	美好的	,

他的黑发剪得很短，但依然卷曲；他的黑眼睛很好。

[ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] ['veri] [θɪk] .

the	eyebrows	very	thick	.
这	眉毛	非常	厚的	.

眉毛很浓。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊzd] ['taɪtli] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['taɪtli] , [pər'hæps] .

His	mouth	closed	tightly	,	a	little	too	tightly	,	perhaps	.
他的	嘴	关闭	紧紧	,	一个	小的	也	紧紧	,	也许	.

他的嘴紧紧地闭上了，或许闭得有点太紧了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] !

But	his	chin	!
但	他的	下巴	!

但是他的下巴！

" [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wei] , " [θɔːt] ['filis] .

"	He	will	have	his	way	,	"	thought	Phyllis	.
"	他	将要	有	他的	方式	,	"	想法	菲利斯	.

“他会得逞的，”菲利斯心想。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['veri] [streɪt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [brɔːd] ,

She	noticed	that	he	stood	very	straight	,	that	his	shoulders	were	broad	,
她	注意到	那	他	站立	非常	直的	,	那	他的	肩膀	是	广阔	,

她注意到他站得很直，肩膀很宽阔。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [greɪ] [suːt] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] [wel] .

and	that	his	light	gray	suit	became	him	well	.
和	那	他的	光	灰色的	套装	成为	他	出色地	.

而且他那身浅灰色西装很衬他。

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːn] . ['mɑːrgrət] ['nevl] ['kənsə,kreitid] [ten] ['aʊərz] [ə; eɪ] [wiːk]

In	the	room	to	which	the	Hon	.	Margaret	Neville	consecrated	ten	hours	a	week
在	这	房间	到	哪个	这	尊敬的	.	玛格丽特	内维尔	已祝圣的	十	小时	一个	星期

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['veri] [smɔːl] ['gɝːlz] ,

were	a	number	of	very	small	girls	,
是	一个	数字	的	非常	小的	女孩们	,

尊敬的玛格丽特·内维尔女士每周都会抽出十个小时待在那个房间里，房间里有许多非常小的小女孩。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [juːz] ['niːdlz] [wɪ'ðaʊt] ['prɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [sək'siːdɪŋ] ['veri] [wel] .

trying	to	use	needles	without	pricking	their	fingers	,	and	not	succeeding	very	well	.
尝试	到	使用	针	没有	刺	他们的	手指	,	和	不是	成功	非常	出色地	.

他们尝试用针头扎人而不扎破手指，但效果并不理想。

[dʒɑːn] [ænd; ənd] ['filis] [stʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] .

John	and	Phyllis	stood	just	outside	the	door	,	waiting	for	the	dismissal	of	the	class	.
约翰	和	菲利斯	站立	只是	外部	这	门	,	等待	为了	这	解雇	的	这	班级	.

约翰和菲利斯站在门外，等着下课。

[naʊ] , [dʒɑːn] ['lændləs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [test] [fɔːr; fər] [nuː] [ə'kweɪntəns] ,

Now	,	John	Landless	had	a	test	for	new	acquaintances	,
现在	,	约翰	无地	有	一个	测试	为了	新的	熟人	,

约翰·兰德利斯给新认识的人设计了一个测试。

[ə; eɪ] [test] [ɪ'vɑːlvd] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsˌ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [læft] [naʊ] ! — [ɔːr] [sed] , " [haʊ] [ɑːd] ! "

a	test	evolved	of	trying	experience	If	she	laughed	now	!	—	or	said	,	"	How	odd	!	"
一个	测试	进化	的	尝试	经验	如果	她	笑了	现在	！	—	或者	说	，	"	如何	奇怪的	！	"

这是一次尝试经验的演变。如果她现在笑了！——或者说，“真奇怪！”

" [aɪ][faɪnd] [ðɪs] [wɜːrk] [trə'mendəsli] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] " [sed] [dʒɑːn] , " [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	I	find	this	work	tremendously	absorbing	"	said	John	,	"	and	I	hope	I	am
"	我	寻找	这	工作	非常	吸收	"	说	约翰	，	"	和	我	希望	我	是

['helpf(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

helpful	,	a	little	,
有帮助	，	一个	小的	,

约翰说：“我发现这项工作非常引人入胜，我希望我能帮上一点忙。”

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] ['hɛlps] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] . "

But	besides	all	that	I	think	the	work	helps	me	in	my	profession	.	"
但	除了	全部	那	我	思考	这	工作	帮助	我	在	我的	职业	.	"

但除此之外，我认为这项工作对我的职业发展很有帮助。

" [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] , " [rɪ'piːtɪd] ['filis] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [swiːt] , ['ɪntrəstɪd] [feɪs]

"	Your	profession	,	"	repeated	Phyllis	,	turning	toward	him	the	sweet	,	interested	face
"	你的	职业	,	"	重复	菲利斯	,	转弯	朝向	他	这	甜的	,	感兴趣的	脸

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentli] .

he	was	watching	so	intently	.
他	曾是	观看	所以	专注地	.

“你的职业，”菲利斯重复道，同时转过头来，看向他那张他正专注注视着的甜美而充满兴趣的脸。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] ? "

"	May	I	ask	what	is	your	profession	?	"
"	可能	我	问	什么	是	你的	职业	?	"

请问您的职业是什么?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['poʊət] , " [sed] [dʒɑːn] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [rɪ'zʌlts] .

"	I	am	a	poet	,	"	said	John	simply	,	and	awaited	results	.
"	我	是	一个	诗人	,	"	说	约翰	简单地	,	和	等待中	结果	.

“我是一名诗人，”约翰简单地说，然后等待结果。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] , " [sed] ['filis] " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	is	a	noble	profession	,	"	said	Phyllis	"	I	am	glad	you	have	chosen	it	.
"	那	是	一个	高贵	职业	,	"	说	菲利斯	"	我	是	高兴的	你	有	选定	它	.

“那是一个崇高的职业，”菲利斯说，“我很高兴你选择了它。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	hope	you	will	succeed	in	it	.
我	希望	你	将要	成功	在	它	.

我希望你能成功。

" [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] .

"	She	colored	.
"	她	有色	.

她涂上了颜色。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	And	I	believe	you	will	,	"	she	added	.
"	和	我	相信	你	将要	,	"	她	额外	.

“我相信你会的，”她补充道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

She	was	looking	at	his	chin	.
她	曾是	寻找	在	他的	下巴	.

她盯着他的下巴看。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['filis] [sɔː] ['dʒɑːnz] [smaɪl] .

Then	,	for	the	first	time	,	Phyllis	saw	John's	smile	.
然后	,	为了	这	第一的	时间	,	菲利斯	锯	约翰的	微笑	.

然后，菲利斯第一次看到了约翰的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [smaɪl] ; [ðə; ði][moʊst] ['wɪnɪŋ] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [smaɪld] ['ɒf(tə)n] ; ; ;

He	had	a	wonderful	smile	;	the	most	winning	;	he	should	have	smiled	oftener
他	有	一个	精彩的	微笑	;	这	最多	获胜	;	他	应该	有	微笑	更频繁

他笑容灿烂，极具感染力；他应该多笑笑。

[bʌt; bət][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [tuː; tə]['poʊəts] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['twenti] - [fɔːr] .

but	life	is	a	serious	business	to	poets	,	especially	at	twenty	-	four	.
但	生活	是	一个	严肃的	商业	到	诗人	,	尤其	在	二十	-	四	.

但对诗人来说，生活是一件严肃的事情，尤其是对二十四岁的诗人而言。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	It	is	good	of	you	to	say	that	,	"	said	John	.
"	它	是	好的	的	你	到	说	那	,	"	说	约翰	.

“你这么说真是太好了，”约翰说道。

" ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] ['rɔrz] .

"	Almost	every	one	roars	.
"	几乎	每一个	一	咆哮	.

几乎每个人都发出咆哮声。

[ðæt] [ɪz] — [ðə; ði][men] .

That	is	—	the	men	.
那	是	—	这	男人	.

也就是说——是男人。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['gɪg(ə)l] , [ɔːr] [seɪ] , - [haʊ] ['kjʊriəs] ! -

The	girls	giggle	,	or	say	,	'	How	curious	!	'
这	女孩们	傻笑	,	或者	说	,	-	如何	好奇的	!	-

女孩们咯咯地笑，或者说：“真奇怪！”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] ['evər] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [meɪk] ['poʊətri][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

I	think	you	are	the	first	girl	who	has	ever	taken	it	quite	as	a	matter	of
我	思考	你	是	这	第一的	女孩	WHO	有	曾经	已采取	它	相当	作为	一个	事情	的

course	that	a	man	might	make	poetry	his	profession	.
课程	那	一个	男人	可能	制作	诗	他的	职业	.

我认为你是第一个把男人以诗歌为职业视为理所当然的女孩。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊətri] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ;

I	am	prepared	to	defend	the	profession	of	poetry	against	the	world	,	if	need	be	;
我	是	准备	到	保卫	这	职业	的	诗	反对	这	世界	,	如果	需要	是	;

如有必要，我愿挺身而出，捍卫诗歌这一职业，对抗全世界；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][stɛərd][æt; ət] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	I	don't	like	to	be	stared	at	while	I	am	doing	it	.	"
但	我	不	喜欢	到	是	凝视	在	尽管	我	是	正在做	它	.	"

但我不喜欢在做这件事的时候被人盯着看。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [rɪ'plaɪd] ['filis] ['wɔːrmli] .
" I understand , " replied Phyllis warmly .
" 我 理解 , " 回复 菲利斯 热情地 .

“我明白了，”菲利斯热情地回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['ɑːrmi] , [ɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] , [noʊ] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd]
" If you said the Army , or the Church , or Engineering , no one would be surprised
" 如果 你 说 这 军队 , 或者 这 教会 , 或者 工程 , 不 一 会 是 惊讶
[ɔːr] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .
or unsympathetic .
或者 冷漠无情 .

“如果你说是军队、教会或工程界，没有人会感到惊讶或不同情。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɪŋk] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['poʊət] .
But they think one should be a little ashamed of owning himself a poet .
但 他们 思考 一 应该 是 一个 小的 羞愧 的 拥有 他自己 一个 诗人 .

但他们认为，一个人如果自称是诗人，应该感到有些羞耻。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ,
So much the worse for them , " she concluded ,
所以 很多 这 更糟 为了 他们 , " 她 结束 ,

“这对他们来说真是太糟糕了，”她总结道。

['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn] [ðæt] [kwɪk] [wei] [ʌv; əv] [hɜːrz]
nodding her pretty head and catching her breath in that quick way of hers
点头 她 漂亮的 头 和 捕捉 她 气息 在 那 快的 方式 的 她的
.
:
.

她点点头，用她特有的急促方式喘了口气。

" [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
" You're very kind to say so ,
" 你是 非常 种类 到 说 所以 ,

“您真是太客气了。”

[bʌt; bət] — — " [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
but — — " John was about to ask her if she was sure she meant it .
但 — — " 约翰 曾是 关于 到 问 她 如果 她 曾是 当然 她 意思是 它 .

但是——”约翰正要问她是否确定自己是认真的。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['fɪlɪsɪz] ['kændɪd] [aɪz] [hiː; hi] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Looking into Phyllis's candid eyes he thought better of it .
寻找 进入 菲利斯的 坦率 眼睛 他 想法 更好的 的 它 .

看着菲利斯坦率的眼睛，他改变了主意。

" [ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] — [ðæt] [ɪz] — [hæv; həv] [juː; jʊ] — — ? " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] ,
" Are any of your — that is — have you — — ? " she stammered ,
" 是 任何 的 你的 — 那 是 — 有 你 — — ? " 她 结结巴巴 ,

“你们当中有人——我是说——你们——？”她结结巴巴地说。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] ;
partly because the form of her question puzzled her ;
部分 因为 这 形式 的 她 问题 困惑 她 ;

部分原因是她提出的问题形式令她感到困惑；

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['dʒɑːnz] ['ɑːrd(ə)nt] [aɪz] .
partly because she was aware of John's ardent eyes .
部分 因为 她 曾是 意识到的 的 约翰的 热心 眼睛 .

部分原因是她察觉到了约翰炽热的眼神。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mægəzinz] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , I have been in the magazines three or four times , " he replied .
" 是的 , 我 有 到过 在 这 杂志 三 或者 四 时代 , " 他 回复 .

“是的，我上过三四次杂志了，”他回答说。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['kwestʃən] .
He knew that question .
他 知道 那 问题 .

他知道这个问题。

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . "
" But I hope to bring out a little book of poems in the spring . "
" 但 我 希望 到 带来 出去 一个 小的 书 的 诗歌 在 这 春天 . "

“但我希望能在春天出版一本诗集。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['i:gər] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['filis] .
" I shall be eager to see it , " said Phyllis .
" 我 将 是 渴望的 到 看 它 , " 说 菲利斯 .

“我很想看看，”菲利斯说。

" ['ri:əli] ? " [æskt] [dʒɑ:n] .
" Really ? " asked John .
" 真的 ? " 问 约翰 .

“真的吗？”约翰问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kʌlərɪŋ] [ə'gen] .
" Of course , " she replied , coloring again .
" 的 课程 , " 她 回复 , 染色 再次 .

“当然，”她一边回答，一边继续涂色。

[mɑ:rk]['hoʊlˌrɔɪd][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][laɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]
Mark Holroyd had looked at her like that ; but how different it had
标记 霍尔罗伊德 有 看起来 在 她 喜欢 那 ; 但 如何 不同的 它 有
[bɪn] .
been .
到过 .

马克·霍尔罗伊德也曾那样看过她；但感觉却截然不同。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['kɑ:piz] [ɔ:f][ðə; ði] [pres] , " [sed] [dʒɑ:n] ,
" You shall have one of the first copies off the press , " said John ,
" 你 将 有 一 的 这 第一的 副本 离开 这 按 , " 说 约翰 ,

约翰说：“你将拿到首批印刷出来的样书之一。”

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
in a low voice ,
在 一个 低的 嗓音 ,

低声，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ˌem 'i:][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [greɪt] ['lʌndən]
" because you were one of the first to encourage me in all this great London
" 因为 你 是 一 的 这 第一的 到 鼓励 我 在 全部 这 伟大的 伦敦
.
:
.

“因为你是在这伟大的伦敦，最早鼓励我的人之一。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'i:] .
And I shall write that in the book , if you will let me .
和 我 将 写 那 在 这 书 , 如果 你 将要 让 我 .

如果你允许的话，我会把这件事写进书里。

" ['filis] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɜ:rnɪstli] .

"	**Phyllis**	**looked**	**at**	**him**	**earnestly**	**.**
"	菲利斯	看起来	在	他	切实	.

菲利斯认真地看着他。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst]['nevər][bi:; bi] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

"	**You**	**must**	**never**	**be**	**discouraged**	**,**	**"**	**she**	**said**	**slowly**	**.**
"	你	必须	绝不	是	灰心	,	"	她	说	缓慢地	.

“你千万不能气馁，”她缓缓说道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfəkəltɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd]['ɑ:bstək(ə)lz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hɑ:rd]

"	**There**	**will**	**be**	**difficulties**	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**obstacles**	**,**	**and**	**—**	**and**	**hard**
"	那里	将要	是	困难	,	的	课程	,	和	障碍	,	和	—	和	难的

['pleɪsɪz][tu:; tə][get]['oʊvər] .

places	**to**	**get**	**over**	**.**
地方	到	得到	超过	.

“当然，会有困难、障碍，以及难以逾越的难关。”

[ɔ:l][ðə; ði]['poʊəts][aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ə'baʊt][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd][taɪm][æt; ət][fɜ:rst] .

All	**the**	**poets**	**I**	**have**	**read**	**about**	**had**	**a**	**hard**	**time**	**at**	**first**	**.**
全部	这	诗人	我	有	读	关于	有	一个	难的	时间	在	第一的	.

我读过的所有诗人，起初都经历过艰难时期。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [frendz] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ju:; jʊ] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

But	**there**	**will**	**be**	**friends**	**to**	**believe**	**in**	**you**	**,**	**many**	**of**	**them**	**,**
但	那里	将要	是	朋友们	到	相信	在	你	,	许多	的	他们	,

但总会有朋友相信你，而且会有很多。

[hu:] [wɪl] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [sək'ses] [ɪn][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] . "

who	**will**	**wish**	**you**	**success**	**in**	**your**	**profession**	**.**	**"**
WHO	将要	希望	你	成功	在	你的	职业	.	"

他们会祝愿你事业成功。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [æt; ət] [li:st] , " [sed] [dʒɑ:n] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] ['gloʊɪŋ]

"	**If**	**I**	**could**	**know**	**there**	**was**	**one**	**,**	**at**	**least**	**,**	**"**	**said**	**John**	**,**	**his**	**dark**	**eyes**	**glowing**
"	如果	我	可以	知道	那里	曾是	一	,	在	至少	,	"	说	约翰	,	他的	黑暗的	眼睛	发光

.

:	
.	

“如果我能知道至少有这么一个就好了，”约翰说着，他深邃的眼睛闪闪发光。

['filis] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Phyllis	**smiled**	**at**	**him**	**.**
菲利斯	微笑	在	他	.

菲利斯对他笑了笑。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['meni] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	**There**	**will**	**be**	**many**	**,**	**"**	**she**	**repeated**	**.**
"	那里	将要	是	许多	,	"	她	重复	.

“会有很多，”她重复道。

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mɑ:rgrət] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɜ:r; hər] ['kloʊzɪŋ] [ri'mɑ:ks] [tu:; tə]

The	**Honorable**	**Margaret**	**joined**	**them**	**,**	**having**	**delivered**	**her**	**closing**	**remarks**	**to**
这	尊敬的	玛格丽特	加入	他们	,	拥有	发表	她	结束	评论	到

[hɜ:r; hər] [klæs] ;

her	**class**	**;**
她	班级	;

尊敬的玛格丽特女士也加入了他们，她已经向她的班级发表了结业讲话；

[ri'ma:ks] ['sʌmwʌt] ['pɔɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['noʊzɪz][ænd; ənd]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃi:fs] ,

remarks	somewhat	pointed	on	the	subject	of	noses	and	handkerchiefs	,
评论	有些	尖	在	这	主题	的	鼻子	和	手帕	,

[bʌt; bət] [ɪn'klu:sɪv] [ʌv; əv] ['klenlinəs] [ænd; ənd] ['gɑ:dlinəs] ['dʒen(ə)rəli] .

but	inclusive	of	cleanliness	and	godliness	generally	.
但	包容性	的	清洁	和	敬虔	一般来说	.

他的言论虽然有些尖锐地提及了鼻子和手帕，但总体上还是涵盖了清洁和虔诚等主题。

" ['splendɪd] [pleɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , [fɪl] ?

"	Splendid	place	,	isn't	it	,	Phil	?
"	灿烂	地方	,	不是	它	,	菲尔	?

“真是个好地方，不是吗，菲尔？”

" [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .

"	she	remarked	with	enthusiasm	.
"	她	评论	和	热情	.

她热情地说道。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [dɪ'spensəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [ænd; ənd]

"	Did	you	see	the	dispensary	,	and	the	nursery	,	and	the	gymnasium	and
"	做过	你	看	这	药房	,	和	这	苗圃	,	和	这	健身房	和

[ðə; ði] ['lɔ:ndri] ,

the	laundry	,
这	洗衣店	,

“你看到医务室、托儿所、体育馆和洗衣房了吗？”

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ? "

and	all	around	the	shop	?	"
和	全部	大约	这	店铺	?	"

商店周围都是这样吗?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [sɔ:] ['evriθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['filis] .

"	Yes	,	I	think	we	saw	everything	,	"	replied	Phyllis	.
"	是的	,	我	思考	我们	锯	一切	,	"	回复	菲利斯	.

“是的，我想我们已经把所有事情都看到了，”菲利斯回答道。

" ['mɪstər] . ['lændləs] [hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wei] . "

"	Mr	.	Landless	has	explained	it	all	in	the	most	interesting	way	.	"
"	先生	.	无地	有	解释	它	全部	在	这	最多	有趣的	方式	.	"

“兰德利斯先生用一种非常有趣的方式解释了这一切。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'gen] ? " [æskt] [dʒɑ:n] , [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜ:rb] ,

"	Will	you	come	again	?	"	asked	John	,	as	he	stood	at	the	curb	,
"	将要	你	来	再次	?	"	问	约翰	,	作为	他	站立	在	这	抑制	,

“你还会再来吗？”约翰站在路边问道。

[waɪl] [ðeɪ] [stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['nevl] ['moʊtər] .

while	they	stepped	into	the	Neville	motor	.
尽管	他们	步	进入	这	内维尔	发动机	.

他们走进了内维尔汽车。

" [ʃi:z] [ʃʊr] [tu:; tə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mɑ:rgrət] ['prɑ:mptli] .

"	She's	sure	to	,	"	replied	the	Honorable	Margaret	promptly	.
"	她是	当然	到	,	"	回复	这	尊敬的	玛格丽特	及时	.

“她肯定会的，”尊敬的玛格丽特女士立即回答道。

" [seɪnt] ['ru:θs] [i:ts] - [ɪm] [ə'laɪv] .

"	Saint	Ruth's	eats	'	em	alive	.
"	圣	露丝的	吃	-	呃	活	.

“圣露丝把他们活活吃掉。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老情人节：一个爱情故事(Old Valentines A Love Story)

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [skɑːf] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [θred] ['niːdlz] [maɪ'self] .

I	came	to	scoff	and	remained	to	thread	needles	myself	.
我	来了	到	嘲笑	和	剩余	到	线	针	我	.

我原本是来嘲笑的，结果却留下来自己穿针引线。

['filis] [wɪl] [biː; bi] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] , — [eɪ] , [fɪl] ? "

Phyllis	will	be	minding	the	babies	in	a	month	,	—	eh	,	Phil	?	"
菲利斯	将要	是	介意	这	婴儿	在	一个	月	,	—	嗯	,	菲尔	?	"

菲利斯一个月后就要照顾孩子们了，是吗，菲尔?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , " [sed] ['filis] .

"	I	should	love	to	come	again	,	"	said	Phyllis	.
"	我	应该	爱	到	来	再次	,	"	说	菲利斯	.

“我非常乐意再次光临，”菲利斯说。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? " [æskt] [dʒɑːn] .

"	To	-	morrow	?	"	asked	John	.
"	到	-	明天	?	"	问	约翰	.

“明天？”约翰问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɑːrgrət] .

"	No	,	"	said	the	Honorable	Margaret	.
"	不	,	"	说	这	尊敬的	玛格丽特	.

“不，”尊敬的玛格丽特说道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [nɑːt] [maɪ] [deɪ] .

"	To	-	morrow's	not	my	day	.
"	到	-	明天	不是	我的	天	.

“明天不是我的日子。”

[aɪ] [kʌm] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [nekst] . "

I	come	on	Thursday	next	.	"
我	来	在	周四	下一个	.	"

我下周四到。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['filis]

"	I	think	it	would	be	convenient	for	me	to	come	to	-	morrow	,	"	said	Phyllis
"	我	思考	它	会	是	方便的	为了	我	到	来	到	-	明天	,	"	说	菲利斯

.

:
.

“我觉得我明天过来比较方便，”菲利斯说。

" [pər'hæps] [ðæt] [naɪs] ['mɪsɪz] . ['θɔːrp] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː] , [kʊd; kəd] [faɪnd]

"	Perhaps	that	nice	Mrs	.	Thorpe	,	to	whom	you	introduced	me	,	could	find
"	也许	那	好的	太太	.	索普	,	到	谁	你	介绍	我	,	可以	寻找

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] .

something	for	me	to	do	.
某物	为了	我	到	做	.

“或许你介绍给我的那位和蔼的索普太太能给我安排点事做。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] [haʊ] [maɪ'self] [fɜːrst] , [ðoʊ] . "

I	am	afraid	I	shall	have	to	be	taught	how	myself	first	,	though	.	"
我	是	害怕的	我	将	有	到	是	教授	如何	我	第一的	,	尽管	.	"

恐怕我得先自学一下才行。

" [greɪt] [skɔt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɑːrgrət] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] .

"	Great	Scott	!	"	cried	the	Honorable	Margaret	,	leaning	back	in	the	car	.
"	伟大的	斯科特	！	"	哭	这	尊敬的	玛格丽特	，	倾斜	后退	在	这	车	。

“我的天哪！”尊敬的玛格丽特女士惊呼道，她向后靠在车里。

" [seɪnt] [ruːθ] [hæz; həz] [meɪd] [wʌn] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "

"	Saint	Ruth	has	made	one	mouthful	of	you	.	"
"	圣	露丝	有	制成	一	一口气	的	你	.	"

“圣露丝把你咬了一口。”

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['lændləs] .

"	Good	-	bye	,	Mr	.	Landless	.
"	好的	-	再见	，	先生	.	无地	.

“再见，兰德利斯先生。”

[θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed] ['filis] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] [hænd] .

Thank	you	again	,	"	said	Phyllis	,	extending	a	cordial	hand	.
感谢	你	再次	，	"	说	菲利斯	，	扩展	一个	亲切	手	.

“再次感谢你，”菲利斯说着，伸出了友好的手。

" [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	Until	to	-	morrow	,	"	said	John	.
"	直到	到	-	明天	，	"	说	约翰	.

“明天见，”约翰说。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːrb] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [kɑːr] .

He	stood	at	the	curb	watching	the	receding	car	.
他	站立	在	这	抑制	观看	这	消退	车	.

他站在路边，望着渐渐远去的汽车。

[wen] [hiː; hi] [ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wʌndərfəli] .

When	he	reëntered	the	house	,	his	smile	lighted	his	face	wonderfully	.
什么时候	他	重新进入	这	房子	，	他的	微笑	照明	他的	脸	太棒了	.

当他重新走进屋子时，脸上绽放出灿烂的笑容。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['filis] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɑːrgrət] , [hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .

"	What	do	you	think	,	Phyllis	!	"	whispered	the	Honorable	Margaret	,	her	eye	on	the	chauffeur	.
"	什么	做	你	思考	，	菲利斯	！	"	低声说道	这	尊敬的	玛格丽特	，	她	眼睛	在	这	司机	.

“菲利斯，你觉得怎么样？”尊敬的玛格丽特低声问道，眼睛却盯着司机。

" [mɑːrk] ['hoʊlˌrɔɪd] ['telifəund] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

"	Mark	Holroyd	telephoned	me	at	the	Settlement	.
"	标记	霍尔罗伊德	电话	我	在	这	沉降	.

“马克·霍尔罗伊德给我打了个电话，当时我正在定居点。”

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['bʌkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmfətid] .

He	told	me	he	needed	bucking	up	a	bit	,	and	was	coming	to	me	to	be	comforted	.
他	讲述	我	他	需要	颠簸	向上	一个	少量	，	和	曾是	未来	到	我	到	是	安慰	.

他告诉我他需要振作起来，来找我寻求安慰。

['hiːz] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪn] .

He's	to	be	at	the	house	at	nine	.
他是	到	是	在	这	房子	在	九	.

他九点钟要到房子里。

['iznt] [hiː; hi][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['feloʊ] ?
Isn't he the dearest fellow ?
不是 他 这 亲爱的 同伴 ?

他是不是最可爱的人?

" ['filis] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hæf] [kloʊzd] [ðem; ðəm] .
" Phyllis opened her eyes wide ; and then half closed them .
" 菲利斯 打开 她 眼睛 宽的 ; 和 然后 一半 关闭 他们 .

菲利斯睁大了眼睛，然后半闭上了眼睛。

" [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] , ['pegi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
" He is one of the dearest , Peggy , " she said softly .
" 他 是 一 的 这 亲爱的 , 佩吉 , " 她 说 轻轻 .

“他是我最亲爱的孩子之一，佩吉，”她轻声说道。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

" ['leɪdi] ['nevl] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['estɪməb(ə)l] ['wʊmən] , " [əb'zɜːrvd] [sɜːr]['piːtər] , [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði]
" Lady Neville is a most estimable woman , " observed Sir Peter , at breakfast the
" 女士 内维尔 是 一个 最多 可估量的 女士 , " 观察到 先生 彼得 , 在 早餐 这
[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
next morning ,
下一个 早晨 ,

“内维尔夫人是一位非常令人敬佩的女士，”彼得爵士在第二天早晨吃早餐时说道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] ['mɑːrgrət] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][gɜːrl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] .
" and your friend Margaret is a very nice girl , as I have observed .
" 和 你的 朋友 玛格丽特 是 一个 非常 好的 女孩 , 作为 我 有 观察到 .

“而且，据我观察，你的朋友玛格丽特是个非常好的女孩。”

[bʌt; bət] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , [maɪ] [dɪr] , [ðiːz] ['soʊʃ(ə)l] ['setlmənts] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] , [seɪnt]
But these places , my dear , these social settlements , as they call them , Saint
但 这些 地方 , 我的 亲爱的 , 这些 社会的 定居点 , 作为 他们 称呼 他们 , 圣
['ruːθs] ,
Ruth's ,
露丝的 ,

但是这些地方，亲爱的，这些社会安置点，就像他们称呼的那样，圣露丝之家，

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['briːdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,
and — er — the rest of them , are the breeding - places of discontent ,
和 — 呃 — 这 休息 的 他们 , 是 这 选育 - 地方 的 不满 ,
[ʌv; əv] [ʌn'rest] ['hɑːtbed] [ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] .
of unrest hotbeds of socialism .
的 动荡 热点地区 的 社会主义 .

而其余的，则是滋生不满、动荡不安的温床，是社会主义的温床。

[aɪ] [kɑːnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊɪŋ][ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] . "
I can't approve of your going there often . "
我 不能 批准 的 你的 去 那里 经常 . "

我不赞成你经常去那里。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] , [juː; jʊ] [noʊ] [fɑːr] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][duː] .
" Well , of course , Uncle Peter , you know far more about it than I do .
" 出色地 , 的 课程 , 叔叔 彼得 , 你 知道 远的 更多的 关于 它 比 我 做 .

“当然，彼得叔叔，您比我懂得多得多。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [seɪnt] ['ruːθs] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [mɔːr] [kən'tentɪd] .
But I should think that Saint Ruth's would make the poor people more contented .
但 我 应该 思考 那 圣 露丝的 会 制作 这 贫穷的 人们 更多的 满足 .

但我认为圣露丝教堂会让穷人更幸福。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [kliːn] , [braɪt] , ['tʃɪri] ['pleɪsɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,

If	there	were	no	such	clean	,	bright	,	cheery	places	to	go	to	,
如果	那里	是	不	这样的	干净的	,	明亮的	,	欢快的	地方	到	去	到	,

如果没有这样干净、明亮、令人愉悦的地方可以去，

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər]['beɪbiːz][ɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] ['mjuːzɪk][ɑːn] ['sʌmər] [naɪts] ,

and	to	leave	their	babies	in	,	and	to	hear	music	on	summer	nights	,
和	到	离开	他们的	婴儿	在	,	和	到	听到	音乐	在	夏天	夜晚	,

把婴儿留在屋里，在夏夜里听音乐，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] - ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðem; ðəm] [fər'get] [ðer; ðər][hɑːrd] , [drʌdʒ] ,

and	see	the	motion	-	pictures	which	make	them	forget	their	hard	,	drudging	,
和	看	这	运动	-	图片	哪个	制作	他们	忘记	他们的	难的	,	疏浚	,

['kʌlərləs] [laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

colorless	lives	for	a	little	while	,
无色	生活	为了	一个	小的	尽管	,

去看电影，让他们暂时忘却艰苦、乏味、单调的生活。

" — [hɪr] ['filis] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] [weɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] — " [ɪf] [ðer; ðər]

"	—	here	Phyllis	caught	her	breath	in	that	fascinating	way	she	has	—	"	if	there
"	—	这里	菲利斯	捕捉	她	气息	在	那	迷人	方式	她	有	—	"	如果	那里

[wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] ['helpf(ə)l]['pleɪsɪz] ,

were	no	such	helpful	places	,
是	不	这样的	有帮助	地方	,

——菲利斯喘了口气，以她特有的迷人方式——“如果没有这些有帮助的地方，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['bɪtər] .

I	should	think	they	might	be	more	hopeless	and	bitter	.
我	应该	思考	他们	可能	是	更多的	绝望	和	苦的	.

我觉得他们可能会更加绝望和痛苦。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] ['leɪdi] ['nevl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ker]

But	when	they	know	that	Lady	Neville	,	and	you	,	and	other	rich	people	care
但	什么时候	他们	知道	那	女士	内维尔	,	和	你	,	和	其他	富有的	人们	关心

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

something	for	them	,
某物	为了	他们	,

但当他们知道纳威夫人、你和其他有钱人关心他们时，

— [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['hæpi] ['aʊərz] ;

—	enough	to	want	to	give	them	some	happy	hours	;
—	足够的	到	想	到	给	他们	一些	快乐的	小时	;

—足以让他们享受一些欢乐时光；

[wen] [ðeɪ] [siː] ['pegi] ['nevl] ['tiːtʃɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][tuː; tə] [soʊ] ,

when	they	see	Peggy	Neville	teaching	their	little	girls	to	sew	,
什么时候	他们	看	佩吉	内维尔	教学	他们的	小的	女孩们	到	缝	,

当他们看到佩吉·内维尔教他们的小女儿缝纫时，

— [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪ] [fiːl] [les] [laɪk] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

—	don't	you	think	they	may	feel	less	like	throwing	a	stone	through	the	windows	of
—	不	你	思考	他们	可能	感觉	较少的	喜欢	投掷	一个	石头	通过	这	视窗	的

[hɜːr; hər]['moʊtər] ? "

her	motor	?	"
她	发动机	?	"

——你不觉得他们可能不太想朝她的车窗扔石头吗?

" [pər'hæps] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [pər'hæps] .

"	Perhaps	,	my	dear	child	,	perhaps	.
"	也许	,	我的	亲爱的	孩子	,	也许	.

“或许吧，我亲爱的孩子，或许吧。”

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

I	do	not	say	you	are	wrong	.
我	做	不是	说	你	是	错误的	.

我并没有说你错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [sə'poʊz] [ðiːz] — [ɜːr; ər] — ['soʊʃ(ə)l]

I	am	inclined	to	think	,	however	,	that	they	suppose	these	—	er	—	social
我	是	倾斜	到	思考	,	然而	,	那	他们	认为	这些	—	呃	—	社会的

['setlmənts] [ɑːr; ər] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ,

settlements	are	maintained	by	the	County	Council	,
定居点	是	维持	经过	这	县	理事会	,

不过，我倾向于认为，他们认为这些——呃——社会福利机构是由郡议会维护的。

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [reɪts] .

and	supported	by	the	rates	.
和	有	经过	这	利率	.

并得到利率的支持。

[ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] , " ['ædɪd] [sɜːr]['piːtər] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

And	I	rather	think	,	"	added	Sir	Peter	,	lighting	his	cigar	,
和	我	相当	思考	,	"	额外	先生	彼得	,	灯光	他的	雪茄	,

“我倒觉得，”彼得爵士一边说着，一边点燃了雪茄。

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [peɪ] [ðə; ði] [reɪts] [ðəm'selvz] . "

"	I	rather	think	they	believe	they	pay	the	rates	themselves	.	"
"	我	相当	思考	他们	相信	他们	支付	这	利率	他们自己	.	"

“我倒觉得他们认为自己是缴纳税费的。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['vɪzɪtɪd] [seɪnt] ['ruːθs] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] ?

"	Have	you	ever	visited	Saint	Ruth's	,	Uncle	Peter	?
"	有	你	曾经	到访	圣	露丝的	,	叔叔	彼得	?

彼得叔叔，您去过圣露丝教堂吗?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['hævnt] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	am	sure	you	haven't	,	or	I	should	have	known	it	.
但	我	是	当然	你	还没有	,	或者	我	应该	有	已知	它	.

但我确信你没有，否则我应该早就知道了。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][sɪt][ɪn][jʊr; jər]['laɪbreri] [hɪr] [ænd; ənd] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['məutivz]

how	can	you	sit	in	your	library	here	and	analyze	the	thoughts	and	motives
如何	能	你	坐	在	你的	图书馆	这里	和	分析	这	想法	和	动机

[ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['piːp(ə)l] ?

of	those	poor	people	?
的	那些	贫穷的	人们	?

你坐在图书馆里，怎么能分析那些穷人的想法和动机呢?

[wʌt] [mʌst; məst] [seɪnt] ['ruːθs] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l]

What	must	Saint	Ruth's	seem	to	them	,	compared	with	their	miserable
什么	必须	圣	露丝的	似乎	到	他们	,	比较的	和	他们的	悲惨的

[d'welɪŋz] ? "

dwellings	?	"
住宅	?	"

与他们那破败不堪的住所相比，圣露丝的住所对他们来说该是何等的光景?

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ðer; ðər] , " [oʊnd] [sɜːr]['piːtər] ,

"	I	can't	say	I	have	ever	been	there	,	"	owned	Sir	Peter	,
"	我	不能	说	我	有	曾经	到过	那里	,	"	拥有	先生	彼得	,

“我不能说我曾经去过那里，”彼得爵士坦言道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [trʌs'tiːz] ,

"	but	I	am	one	of	the	Board	of	Trustees	,
"	但	我	是	一	的	这	木板	的	受托人	,

但我也是董事会成员之一，

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪ'skʌst] .

in	charge	of	the	funds	of	several	philanthropic	institutions	,	and	I	hear	these	things	discussed	.
在	收费	的	这	资金	的	一些	慈善	机构	,	和	我	听到	这些	事物	讨论	.

我负责管理几个慈善机构的资金，也听到过这些讨论。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

But	,	my	dear	child	,
但	,	我的	亲爱的	孩子	,

但是，我亲爱的孩子，

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] .

I	do	not	wish	to	offer	any	objection	to	your	going	there	if	you	are	interested	.
我	做	不是	希望	到	提供	任何	异议	到	你的	去	那里	如果	你	是	感兴趣的	.

:

.

如果你有兴趣去那里，我不会反对。

[gʊd] [aɪ'diːə] ; [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

Good	idea	;	see	the	other	side	.
好的	主意	;	看	这	其他	边	.

好主意；看看另一面。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][wəʊnt]['evər][goʊ][ə'loʊn] , [ðoʊ] .

Of	course	,	you	won't	ever	go	alone	,	though	.
的	课程	,	你	惯于	曾经	去	独自的	,	尽管	.

当然，你永远不会孤身一人。

[ðoʊz] [iːst] [end] [striːts] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['betər] [teɪk] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][hæv; həv] ['tɔmpsn] [weɪt] .

Those	East	End	streets	,	you	know	—	better	take	the	car	and	have	Thompson	wait
那些	东方	结尾	街道	,	你	知道	—	更好的	拿	这	车	和	有	汤普森	等待

:

.

你知道，东区的那些街道——最好开车，让汤普森等着。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['ænsˌtrʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ;

I	will	make	an	inquiry	or	two	of	Sir	Charles	Anstruther	at	the	Club	;
我	将要	制作	一个	询问	或者	二	的	先生	查尔斯	安斯特鲁瑟	在	这	俱乐部	;

我将向俱乐部的查尔斯·安斯特鲁瑟爵士询问一两件事；

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] — [ɜːr; ər] — [ðiːz] ['soʊʃ(ə)l] ['setlmənts] , — ['tɔinbi] [hɔːl] [ænd; ənd] — — [ten] [ə'klɔk, əu-] !

he	takes	a	deep	interest	in	—	er	—	these	social	settlements	,	—	Toynbee	Hall	and	—	—	Ten	o'clock	!
他	需要	一个	深的	兴趣	在	—	呃	—	这些	社会的	定居点	,	—	汤因比	大厅	和	—	—	十	点钟	!

他对——呃——这些社会团体——汤因比厅和——十点钟！——非常感兴趣！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] .

I	shall	be	late	.
我	将	是	晚的	.

我会迟到。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] .
Good - bye , my dear .
好的 - 再见 , 我的 亲爱的 .

再见，亲爱的。

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
Have a good time in your own way .
有 一个 好的 时间 在 你的 自己的 方式 .

用你自己的方式享受美好时光。

" ['filis] [meɪ] [hæv; həv] [kən'fju:zd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['du:ti][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , ['mɪsɪz] .
" Phyllis may have confused inclination with duty a little ; in any event , Mrs .
" 菲利斯 可能 有 使困惑 倾角 和 责任 一个 小的 ; 在 任何 事件 , 太太 .
['θɔ:rp] ,
Thorpe ,
索普 ,

“菲利斯或许有点把爱好和责任混淆了；无论如何，索普夫人，

[hu:z] [kaɪnd] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [seɪnt] [ru:θ] [hɜ:r'self] ,
whose kind face might have served for a likeness of Saint Ruth herself ,
谁 种类 脸 可能 有 服务 为了 一个 相似 的 圣 露丝 她自己 ,

他那慈祥的面容或许可以作为圣露丝本人的画像。

[faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
found plenty of work for her .
成立 很多 的 工作 为了 她 .

给她找到了很多工作。

[ænd; ənd] ['filis] [dɪd] [lʌv] [ðə; ði]['beɪbi:z] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ɔ:l] [lʊk] [ə'laɪk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
And Phyllis did love the babies ; they did not all look alike to her ,
和 菲利斯 做过 爱 这 婴儿 ; 他们 做过 不是 全部 看 同样 到 她 ,

菲利斯确实很爱这些婴儿；在她眼里，他们长得并不都一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][tu:; tə][dʒɑ:n] .
as they did to John .
作为 他们 做过 到 约翰 .

就像他们对待约翰那样。

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mɑ:rgrət] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [wen] ['θɜ:rzdeɪ] [roʊld] [ə'raʊnd] .
The Honorable Margaret found her quite at home when Thursday rolled around .
这 尊敬的 玛格丽特 成立 她 相当 在 家 什么时候 周四 滚动 大约 .

星期四到来时，尊敬的玛格丽特发现自己在这里感觉非常自在。

" [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [fɪl] ! " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] " [maɪ][wɜ:rd] !
" Good for you , Phil ! " was her salutation " My word !
" 好的 为了 你 , 菲尔 ! " 曾是 她 问候 " 我的 单词 !

“真为你高兴，菲尔！”她这样问候道。“我的天哪！”

[dəunt] [ðeɪ] [get]['dɜ:rti]['oʊvər] - [naɪt] !
Don't they get dirty over - night !
不 他们 得到 肮脏的 超过 - 夜晚 !

它们一夜之间就不会变脏吗！

" [wen] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪlɪsɪz] ['kʌstəm] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [seɪnt]
" When a month had passed , it was Phyllis's custom to go to Saint
" 什么时候 一个 月 有 通过了 , 它 曾是 菲利斯的 风俗 到 去 到 圣
['ru:θs] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] .
Ruth's nearly every day .
露丝的 几乎 每一个 天 .

一个月后，菲利斯几乎每天都去圣露丝教堂。

[ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊsɪŋ] ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːrp] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	work	was	engrossing	;	Dr	.	Thorpe	warned	her	against	overdoing	it	;
这	工作	曾是	引人入胜	;	博士	.	索普	警告	她	反对	做得太过火了	它	;

这项工作非常引人入胜；索普博士警告她不要过度投入；

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ˌvɑːlən'tɪr] ['wɜːrkərz] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] .

his	experience	of	volunteer	workers	was	large	.
他的	经验	的	志愿者	工人	曾是	大的	.

他对志愿者工作者的经验非常丰富。

" [oʊ] ! [ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , " [læft] ['mɪsɪz] . ['θɔːrp] , [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [.mis'giviŋz]

"	Oh	!	she	will	stay	with	us	,	"	laughed	Mrs	.	Thorpe	,	to	whom	his	misgivings
"	哦	!	她	将要	停留	和	我们	,	"	笑了	太太	.	索普	,	到	谁	他的	疑虑

[wɜːr; wər] [klɪr] .

were	clear	.
是	清除	.

“哦！她会和我们住在一起的，”索普太太笑着说，她很清楚他的疑虑。

" [mɪs] ['oʊgəlˌbeɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [meɪk] [kɔːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "

"	Miss	Oglebay	and	I	are	to	make	calls	in	the	neighborhood	this	afternoon	.	"
"	错过	奥格尔贝	和	我	是	到	制作	呼叫	在	这	邻里	这	下午	.	"

“今天下午，我和奥格尔贝小姐要挨家挨户走访一下附近街区。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sæd] [saɪts] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ; " [bʌt; bət] [lɑːts] [ʌv; əv] ['fʌni] [wʌnz] , [tuː] .

"	You	will	see	sad	sights	,	"	said	the	doctor	;	"	but	lots	of	funny	ones	,	too	.
"	你	将要	看	伤心	景点	,	"	说	这	医生	;	"	但	很多	的	有趣的	一个	,	也	.

“你会看到悲伤的景象，”医生说，“但也会看到很多滑稽的景象。”

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['serəmənɪz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [sɜːr] ['piːtər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [pliːzd] ,

"	To	the	Christmas	ceremonies	she	brought	Sir	Peter	,	determined	to	be	pleased	,
"	到	这	圣诞节	仪式	她	带来	先生	彼得	,	决定	到	是	高兴	,

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] .

against	his	better	judgment	.
反对	他的	更好的	判断	.

“她带着彼得爵士参加了圣诞节庆典，一心想讨他欢心，尽管他自己觉得这样做不太妥当。”

[hiː; hi] [laɪkt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːrp] [æt; ət] [wʌns] ; [sɜːr] ['piːtər] [nuː] [ə; eɪ] [mæn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] .

He	liked	Dr	.	Thorpe	at	once	;	Sir	Peter	knew	a	man	when	he	saw	one	.
他	喜欢	博士	.	索普	在	一次	;	先生	彼得	知道	一个	男人	什么时候	他	锯	一	.

他立刻就喜欢上了索普博士；彼得爵士一眼就能看出谁是好人。

['mɪsɪz] . ['θɔːrp] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tʃʌk(ə)l] ; [soʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [tuː] .

Mrs	.	Thorpe	made	him	chuckle	;	so	he	liked	her	,	too	.
太太	.	索普	制成	他	轻笑	;	所以	他	喜欢	她	,	也	.

索普太太逗他笑了；所以他也喜欢她。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ; ['moʊstli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] [pʊr] , [ɪn] [ðer; ðər] [best] [ænd; ənd] [æt; ət]

The	place	was	crowded	;	mostly	with	the	very	poor	,	in	their	best	and	at
这	地方	曾是	挤	;	大多	和	这	非常	贫穷的	,	在	他们的	最好的	和	在

[ðer; ðər] [best] ;

their	best	;
他们的	最好的	;

这里人很多，大多是穷人，他们都穿着最好的衣服，尽力展现自己最好的一面。

[bʌt; bət] [sɜːr] ['piːtər] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ;

but	Sir	Peter	was	surprised	to	meet	a	number	of	his	acquaintances	;
但	先生	彼得	曾是	惊讶	到	见面	一个	数字	的	他的	熟人	;

但彼得爵士惊讶地发现，他遇到了许多熟人；

[nɑːt] [soʊ] [sər'praɪzd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] .

not	so	surprised	as	they	were	,	however	.
不是	所以	惊讶	作为	他们	是	,	然而	.

然而，他们却并不像自己那样感到惊讶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [liːst] [ænd; ənd] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [seɪnt]

There	were	two	adjoining	houses	to	be	leased	and	connected	with	Saint
那里	是	二	相邻的	房屋	到	是	租赁	和	连接	和	圣

[ˈruːθs] ;

Ruth's	;
露丝的	;

还有两栋相邻的房子要出租，与圣露丝教堂相连；

[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [səbˈmɪtɪd] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈθɔːrp] .

a	matter	of	arrangement	was	submitted	by	Dr	.	Thorpe	.
一个	事情	的	安排	曾是	提交	经过	博士	.	索普	.

索普博士提交了一份安排事项。

[sɜːr] [ˈpiːtər] [peɪst] [ɔːf] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .

Sir	Peter	paced	off	the	rooms	for	himself	and	gave	his	opinion	.
先生	彼得	踱步	离开	这	房间	为了	他自己	和	给予	他的	观点	.

彼得爵士独自在房间里踱步，并发表了自己的看法。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈθɔːrp] [kənˈsʌltid] [stˈreɪndʒəz][ɑːn][ˈprɔːbləms][ʌv; əv] [ˈɑːbviəs] [səˈluːʃ(ə)n] ;

Dr	.	Thorpe	consulted	strangers	on	problems	of	obvious	solution	;
博士	.	索普	咨询	陌生人	在	问题	的	明显的	解决方案	;

索普博士就一些显而易见的问题咨询陌生人；

[ðə; ði][hɑːrd][wʌnz][hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈθɔːrp] [θɔːt] [aʊt] [ˈæftər] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] .

the	hard	ones	he	and	Mrs	.	Thorpe	thought	out	after	they	went	to	bed	.
这	难的	一个	他	和	太太	.	索普	想法	出去	后	他们	去	到	床	.

那些难题是他和索普太太上床睡觉后才思考的。

[ðeɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [frʌnt] [siːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [ænd; ənd] [ˈfilis] [ˈpɔɪntɪd] [ˈpiːp(ə)l] [aʊt]

They	occupied	front	seats	for	the	entertainment	and	Phyllis	pointed	people	out
他们	占领	正面	座位	为了	这	娱乐	和	菲利斯	尖	人们	出去

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他们坐在前排观看演出，菲利斯还向他指点着其他人。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈkærəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈproʊgræm] .

"	There	is	Father	Carroll	,	"	she	said	,	indicating	direction	with	her	programme	.
"	那里	是	父亲	卡罗尔	,	"	她	说	,	表明	方向	和	她	程序	.

“卡罗尔神父在那边，”她说着，用手中的节目单指了指方向。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈθɔːrp] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ˈkærəl] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈlændləs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kəˈmɪti]

"	Dr	.	Thorpe	and	Father	Carroll	and	Mr	.	Landless	are	the	committee
"	博士	.	索普	和	父亲	卡罗尔	和	先生	.	无地	是	这	委员会

.

:
.

“索普博士、卡罗尔神父和兰德利斯先生是委员会成员。”

[ˈfɑːðər] [ˈkærəl] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [əˈdres] [ˈleɪtər] ; [ˈmɪstər] . [ˈlændləs] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈsɔŋz] .

Father	Carroll	will	give	the	address	later	;	Mr	.	Landless	arranged	the	songs	.
父亲	卡罗尔	将要	给	这	地址	之后	;	先生	.	无地	安排	这	歌曲	.

卡罗尔神父稍后将发表讲话；兰德利斯先生安排了歌曲。

[aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

I	helped	him	with	that	.
我	帮助	他	和	那	.

我帮他做了这件事。

" [ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səkˈses] .

"	The	entertainment	was	a	success	.
"	这	娱乐	曾是	一个	成功	.

娱乐活动非常成功。

[sʌtʃ] [praʊd] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [wen] [ðə; ði]['praɪzɪz][wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] !

Such	**proud**	**mothers**	**and**	**fathers**	**when**	**the**	**prizes**	**were**	**distributed**	**!**
这样的	自豪的	母亲们	和	父亲们	什么时候	这	奖品	是	分布式	!

颁奖时，父母们都无比自豪！

['evri] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] .

Every	**child**	**had**	**honorable**	**mention**	**,**	**at**	**least**	**.**
每一个	孩子	有	光荣的	提到	,	在	至少	.

每个孩子至少都获得了荣誉奖。

['fɑːðər] ['kærəl] [toʊld][ðə; ði] ['fʌniːəst] ['stɔːriz] ; [haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [læft] .

Father	**Carroll**	**told**	**the**	**funniest**	**stories**	**;**	**how**	**the**	**crowd**	**laughed**	**.**
父亲	卡罗尔	讲述	这	最搞笑	故事	;	如何	这	人群	笑了	.

卡罗尔神父讲的故事非常滑稽，引得众人哈哈大笑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] ['sɪriəsli] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪn]

And	**when**	**he**	**talked**	**seriously**	**to**	**them**	**—**	**you**	**could**	**have**	**heard**	**a**	**pin**
和	什么时候	他	谈话	严重地	到	他们	—	你	可以	有	听到	一个	别针

[drɑːp] .

drop	**.**
降低	.

当他认真地和他们交谈时，现场鸦雀无声。

[wen] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][sɜːr]['piːtər] , [hiː; hi] [stʊd] ['veri] [streɪt] ; [wʌn] [stʊd] [æt; ət]

When	**John**	**was**	**introduced**	**to**	**Sir**	**Peter**	**,**	**he**	**stood**	**very**	**straight**	**;**	**one**	**stood**	**at**
什么时候	约翰	曾是	介绍	到	先生	彼得	,	他	站立	非常	直的	;	一	站立	在

[ə'tenʃ(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

attention	**instinctively**	**,**
注意力	本能地	,

约翰被引荐给彼得爵士时，他站得笔直；立正是一种本能反应。

[bɪ'fɔːr] [sɜːr]['piːtər] .

before	**Sir**	**Peter**	**.**
前	先生	彼得	.

在彼得爵士之前。

" ['veri] [pliːzd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [sɜːr] ['piːtər] .

"	**Very**	**pleased**	**,**	**indeed**	**,**	**to**	**meet**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Sir**	**Peter**	**.**
"	非常	高兴	,	的确	,	到	见面	你	,	先生	,	"	说	先生	彼得	.

“见到您真是太高兴了，先生，”彼得爵士说道。

" [juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] - , [duː][juː; jʊ] ;

"	**You**	**don't**	**happen**	**to**	**be**	**of**	**the**	**Sussex**	**Landlesses**	**,**	**do**	**you**	**;**
"	你	不	发生	到	是	的	这	苏塞克斯	-	,	做	你	;

“你不会是苏塞克斯无地家族的人吧？”

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [hjuː] ['lændləs] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] . "

I	**knew**	**a**	**Hugh**	**Landless**	**at**	**Cambridge**	**.**	**"**
我	知道	一个	休	无地	在	剑桥	.	"

我在剑桥认识一个叫休·兰德利斯的人。

" [jes] , [sɜːr] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] ['piːp(ə)l] .

They	**are**	**my**	**people**	**.**
他们	是	我的	人们	.

他们是我的同胞。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər] . "

He	was	my	father	.	"
他	曾是	我的	父亲	.	"

他是我的父亲。

" ['riːəli] .

"	Really	.
"	真的	.

“真的。

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [hiː; hi] [tʊk] ['ɔːrdərz] , [dɪd][hiː; hi][nɑːt] ?

Let	me	see	:	he	took	orders	,	did	he	not	?
让	我	看	:	他	采取	订单	,	做过	他	不是	?

让我想想：他是不是听命行事?

[aɪ][hoʊp][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][ɪn'fɜːr] — — "

I	hope	I	am	not	to	infer	—	—	"
我	希望	我	是	不是	到	推断	—	—	"

我希望我的推断没有错——”

" [hiː; hi][daɪd] [læst][dʒuːn] , [sɜːr] . "

"	He	died	last	June	,	sir	.	"
"	他	死亡	最后的	六月	,	先生	.	"

“先生，他去年六月去世了。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

"	I	beg	your	pardon	.
"	我	求	你的	赦免	.

“请再说一遍。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

I	didn't	know	.
我	没有	知道	.

我不知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

I	am	sorry	not	to	have	seen	more	of	him	after	he	left	the	University	.
我	是	对不起	不是	到	有	已见	更多的	的	他	后	他	左边	这	大学	.

很遗憾他离开大学后我没能多见到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['laɪkəbl] ['feloʊ] .

He	was	a	most	likeable	fellow	.
他	曾是	一个	最多	讨人喜欢	同伴	.

他是个非常讨人喜欢的人。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [trʌst] ?

We	shall	see	more	of	you	,	I	trust	?
我们	将	看	更多的	的	你	,	我	相信	?

我相信我们以后还会再见到你吧?

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['lʌndən] ? "

Have	you	been	long	in	London	?	"
有	你	到过	长的	在	伦敦	?	"

你在伦敦待了很久了吗?

" [aɪ] [keɪm] ['æftər] — [æt; ət][wʌns] .

"	I	came	after	—	at	once	.
"	我	来了	后	—	在	一次	.

我紧随其后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

There	was	nothing	to	keep	me	there	,
那里	曾是	没有什么	到	保持	我	那里	,

没有什么能让我留在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɜːrk] [ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] .

and	I	felt	I	must	begin	work	in	my	profession	immediately	.
和	我	毛毡	我	必须	开始	工作	在	我的	职业	立即地	.

我感到我必须立即开始从事我的本职工作。

" [ɪf] [dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['filis] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃ]

"	If	John	had	been	looking	at	Phyllis	,	he	would	have	seen	her	face	flush
"	如果	约翰	有	到过	寻找	在	菲利斯	,	他	会	有	已见	她	脸	冲洗

['slaɪtli] ;

slightly	;
轻微地	;

“如果约翰当时看着菲利斯，他就会发现她的脸微微泛红；

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

an	anxious	look	came	into	her	eyes	.
一个	焦虑的	看	来了	进入	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝焦虑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sɜːr] ['piːtər] .

But	he	was	looking	at	Sir	Peter	.
但	他	曾是	寻找	在	先生	彼得	.

但他当时正看着彼得爵士。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ? " [æskt] [sɜːr] ['piːtər] .

"	What	is	it	to	be	?	"	asked	Sir	Peter	.
"	什么	是	它	到	是	?	"	问	先生	彼得	.

“那将会是什么样的呢？”彼得爵士问道。

" [nɑːt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? "

"	Not	the	Church	?	"
"	不是	这	教会	?	"

“不是教会吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

" ['dʒɑːnz] [tʃɪn] [wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [naʊ] .

"	John's	chin	was	noticeable	now	.
"	约翰的	下巴	曾是	显	现在	.

“约翰的下巴现在很明显了。”

" [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊətri] . "

"	I	follow	the	profession	of	poetry	.	"
"	我	跟随	这	职业	的	诗	.	"

“我从事诗歌创作。”

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ! " [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['piːtər] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] .

"	Upon	my	word	!	"	exclaimed	Sir	Peter	,	and	would	have	said	more	.
"	之上	我的	单词	!	"	惊呼	先生	彼得	,	和	会	有	说	更多的	.

“我发誓！”彼得爵士惊呼道，他还想说更多。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] , ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] !

"	Isn't	it	fine	,	Uncle	Peter	!
"	不是	它	美好的	,	叔叔	彼得	!

“彼得叔叔，这可真不错啊！”

" ['filis] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['roʊzi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['stɑːri] ['pliːdərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" Phyllis interrupted , her cheeks rosy , and her eyes starry pleaders for a
" 菲利斯 中断 , 她 脸颊 红润 , 和 她 眼睛 繁星 辩护人 为了 一个
[lɔːst] [kɔːz] .
lost cause .
丢失的 原因 .

“菲利斯打断了他们，她脸颊绯红，眼神闪烁着恳求的光芒，仿佛在为一场注定失败的事业祈祷。”

" ['mɪstər] . ['lændləs] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['poʊət] .
" Mr . Landless means to be a poet .
" 先生 . 无地 方法 到 是 一个 诗人 .

“兰德利斯先生立志成为一名诗人。”

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [prə'feʃ(ə)n] .
That is his chosen profession .
那 是 他的 选定 职业 .

那是他选择的职业。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] , — [wen] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði]['tæləənt] ,
Don't you think it fine to make such a choice , — when one has the talent ,
不 你 思考 它 美好的 到 制作 这样的 一个 选择 , — 什么时候 一 有 这 天赋 ,

你不觉得做出这样的选择很好吗？——当一个人有天赋的时候?

[ʌv; əv] [kɔːrs] ?
of course ?
的 课程 ?

当然?

" [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] [fel] [bɪ'fɔːr] [sɜːr] ['piːtɝz] ['stoʊni] [geɪz] .
" Her earnest voice fell before Sir Peter's stony gaze .
" 她 认真 嗓音 跌倒 前 先生 彼得的 石质的 目光 .

她恳切的声音落在了彼得爵士冷漠的目光前。

" [bʌt; bət]['poʊətri] ['iznt] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] , " [dɪ'klerd] [sɜːr]['piːtər] ['raʊndli] .
" But poetry isn't a profession , " declared Sir Peter roundly .
" 但 诗 不是 一个 职业 , " 声明 先生 彼得 圆圆地 .

“但是诗歌不是一种职业，”彼得爵士断然说道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [hɑːrd] [læf] .
He gave a short , hard laugh .
他 给予 一个 短的 , 难的 笑 .

他发出了一声短促而刺耳的笑声。

" [ə; eɪ]['pæstaɪm] , [pər'hæps] ; [ə; eɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] , ['mɪstər] .
" A pastime , perhaps ; a recreation ; but not a profession , Mr .
" 一个 消遣 , 也许 ; 一个 娱乐 ; 但 不是 一个 职业 , 先生 .
['lændləs] .
Landless .
无地 .

“兰德利斯先生，也许是一种消遣，一种娱乐，但不是职业。”

[bʌt; bət] , [ʃɔː] !
But , pshaw !
但 , 呸 !

但是，呸!

[juː; jʊ][dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] ?
You don't expect me to take you seriously ?
你 不 预计 我 到 拿 你 严重地 ?

你不指望我认真对待你吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['moʊmənt] .

"	There	was	an	awkward	moment	.
"	那里	曾是	一个	尴尬的	片刻	.

当时气氛有些尴尬。

[wen] ['filis] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][dʒɑ:n] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] .

When	Phyllis	ventured	a	look	at	John	,	she	was	surprised	to	see	him	smiling	.
什么时候	菲利斯	冒险	一个	看	在	约翰	,	她	曾是	惊讶	到	看	他	微笑	.

菲利斯鼓起勇气看向约翰，却惊讶地发现他正笑着。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɪriəs] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['i:zəli] .

"	I	assure	you	I	am	quite	serious	,	"	he	answered	easily	.
"	我	保证	你	我	是	相当	严肃的	,	"	他	回答	容易地	.

“我向你保证，我是认真的，”他轻松地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [vju:] .

"	But	I	am	accustomed	to	the	other	view	.
"	但	我	是	习惯	到	这	其他	看法	.

但我习惯了另一种观点。

[θæŋk] [ju:; jʊ] ['kɔ:rdʒəli] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

Thank	you	cordially	for	your	willingness	to	see	something	of	me	.
感谢	你	诚挚地	为了	你的	意愿	到	看	某物	的	我	.

非常感谢您愿意抽出时间来了解我。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pli:zd] .

My	father	would	have	been	pleased	.
我的	父亲	会	有	到过	高兴	.

我父亲会很高兴的。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [aɪ]['fænsi] [aɪ][ræn] [ə'krɔ:s] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

When	I	was	going	through	his	papers	I	fancy	I	ran	across	your	name	in	one	of
什么时候	我	曾是	去	通过	他的	文件	我	想要	我	跑	穿过	你的	姓名	在	一	的

[hɪz; ɪz][oʊld] ['daiəriz] .

his	old	diaries	.
他的	老的	日记	.

我在翻阅他的遗物时，好像在他的一本旧日记里看到了你的名字。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['daɪəri] [spoʊk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz] -

You	won't	think	me	disrespectful	if	I	tell	you	that	the	diary	spoke	of	you	as	'
你	惯于	思考	我	不尊重	如果	我	告诉	你	那	这	日记	辐	的	你	作为	-

[tɑ:p] - ['oʊgəlˌbeɪ] . "

Top	'	Oglebay	.	"
顶部	-	奥格尔贝	.	"

如果我告诉你日记里称你为“顶尖的”奥格尔贝，你不会觉得我不尊重你吧?

" [gʊd] [gæd] ! " [sed] [sɜ:r] ['pi:tər] ; " [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðæt] [neɪm] [ɪn] ['θɜ:rti] ['jɪrz] .

"	Good	Gad	!	"	said	Sir	Peter	;	"	I	have	not	heard	that	name	in	thirty	years	.
"	好的	加德	!	"	说	先生	彼得	;	"	我	有	不是	听到	那	姓名	在	三十	年	.

“我的天哪！”彼得爵士说，“我已经三十年没听到过这个名字了。”

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] - [tɑ:p] - ['oʊgəlˌbeɪ] .

Yes	,	I	was	'	Top	'	Oglebay	.
是的	,	我	曾是	-	顶部	-	奥格尔贝	.

是的，我曾是奥格尔贝的“顶级”人物。

" ['filis] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [mɑ:rk]['hoʊlˌrɔɪd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɪr] ['pegi] ['nevl] ['kʌmɪŋ]

"	Phyllis	was	glad	to	see	Mark	Holroyd	and	her	dear	Peggy	Neville	coming
"	菲利斯	曾是	高兴的	到	看	标记	霍尔罗伊德	和	她	亲爱的	佩吉	内维尔	未来

[tɔ:rd] [ðem; ðəm] .

toward	them	.
朝向	他们	.

菲利斯很高兴看到马克·霍尔罗伊德和她亲爱的佩吉·内维尔朝他们走来。

[mɑːrk][wʌz; wəz] ['ʃiːpiʃ] , [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] ['filis] [pʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn][noʊ][taɪm] .

Mark	**was**	**sheepish**	**,**	**at**	**first**	**,**	**but**	**Phyllis**	**put**	**him**	**at**	**his**	**ease**	**in**	**no**	**time**	**.**
标记	曾是	羞怯	,	在	第一的	,	但	菲利斯	放	他	在	他的	舒适	在	不	时间	.

马克起初有些腼腆，但菲利斯很快就让他放松下来。

[ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['lændləs] [wɜːr; wər][swɔːrn] [frendz] .

The	**Honorable**	**Margaret**	**and**	**John**	**Landless**	**were**	**sworn**	**friends**	**.**
这	尊敬的	玛格丽特	和	约翰	无地	是	宣誓	朋友们	.

尊敬的玛格丽特和约翰·兰德利斯是结拜好友。

[dʒɑːn][hæd; həd] [ə'plaɪd] [ðə; ðɪ][test][tuː; tə][hɜːr; hər] .

John	**had**	**applied**	**the**	**test**	**to**	**her**	**.**
约翰	有	应用	这	测试	到	她	.

约翰曾用这个方法测试过她。

" ['pɜːrfɪktli] ['smæʃɪŋ] !

"	**Perfectly**	**smashing**	**!**
"	完美	粉碎	!

“太棒了！”

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪk'sprest] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ; [ðə; ðɪ] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv] ['filis]

"	**was**	**her**	**expressed**	**opinion**	**of**	**his**	**profession**	**;**	**the**	**foresight**	**of**	**Phyllis**
"	曾是	她	表达	观点	的	他的	职业	;	这	远见	的	菲利斯

[hæd; həd] [smuːðd] [ðə; ðɪ][weɪ] .

had	**smoothed**	**the**	**way**	**.**
有	平滑	这	方式	.

这是她对他的职业所表达的看法；菲利斯的远见卓识为这一切铺平了道路。

" [wel] , [wel] , " [sed][sɜːr]['piːtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] ['hoʊmwərd] , " [ðæt][wʌz; wəz][ɔːl]['veri]

"	**Well**	**,**	**well**	**,**	**"**	**said**	**Sir**	**Peter**	**,**	**as**	**they**	**drove**	**homeward**	**,**	**"**	**that**	**was**	**all**	**very**
"	出色地	,	出色地	,	"	说	先生	彼得	,	作为	他们	驾驶	回家	,	"	那	曾是	全部	非常

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [nuː] .

interesting	**and**	**new**	**.**
有趣的	和	新的	.

“嗯，嗯，”彼得爵士在回家的路上说道，“这一切都非常有趣，也很新鲜。”

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə] ['θɔːrp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

You	**will**	**help**	**me**	**to**	**remember**	**to**	**send**	**a**	**check**	**to**	**Thorpe**	**in**	**the**	**morning**	**,**
你	将要	帮助	我	到	记住	到	发送	一个	查看	到	索普	在	这	早晨	,

你会提醒我明天早上给索普寄支票。

[wəʊnt][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

won't	**you**	**,**	**my**	**dear**	**?**
惯于	你	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你难道不愿意吗?

" ['filis] , ['snʌgəld] [ɪn][fəːz] , ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] , ['evər][soʊ]

"	**Phyllis**	**,**	**snuggled**	**in**	**furs**	**,**	**wondered**	**if**	**she**	**dared**	**to**	**make**	**a**	**remark**	**,**	**ever**	**so**
"	菲利斯	,	依偎着	在	毛皮	,	想知道	如果	她	敢于	到	制作	一个	评论	,	曾经	所以

['kæʒuəli] ,

casually	**,**
随意地	,

菲利斯蜷缩在皮草里，心想自己是否敢随意地说句话。

[ə'baʊt] ['mɪstər] . ['lændləs] ; [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi] ['dɛrənt] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

about	**Mr**	**.**	**Landless**	**;**	**concluded**	**she**	**daren't**	**,**	**and**	**resigned**	**herself**	**to**	**think**	**of**
关于	先生	.	无地	;	结束	她	不敢	,	和	辞职	她自己	到	思考	的

[hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .

him	**in**	**silence**	**.**
他	在	沉默	.

关于兰德利斯先生，她得出结论，她不敢，只好默默地想着他。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][dʒɑːn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

A	week	later	John	presented	himself	,	in	evening	dress	.
一个	星期	之后	约翰	呈现	他自己	,	在	晚上	裙子	.

一周后，约翰身着晚礼服现身。

[sɜːr]['piːtər] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['berid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] "

Sir	Peter	chatted	with	them	for	a	while	,	and	then	buried	himself	in	the	"
先生	彼得	聊天	和	他们	为了	一个	尽管	,	和	然后	埋葬	他自己	在	这	"

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [rɪ'vjuː] .

Engineering	Review	.
工程	审查	.

彼得爵士和他们聊了一会儿，然后埋头阅读《工程评论》。

" ['oʊvər] [ðɪs] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ə'blɪviəs] ,

"	Over	this	he	nodded	,	oblivious	,
"	超过	这	他	点头	,	浑然不觉	,

他对此点了点头，浑然不觉。

[waɪl] [dʒɑːn] [ri'saitid] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] [tuː; tə] ['filis] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['laɪbreri] .

while	John	recited	his	verses	to	Phyllis	at	the	other	end	of	the	long	library	.
尽管	约翰	背诵	他的	诗句	到	菲利斯	在	这	其他	结尾	的	这	长的	图书馆	.

约翰在长长的图书馆另一头，向菲利斯朗诵他的诗歌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [vəːsiz] ; ['filis] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['bjuːtɪf(ə)l] .

They	were	pretty	verses	;	Phyllis	thought	them	beautiful	.
他们	是	漂亮的	诗句	;	菲利斯	想法	他们	美丽的	.

这些诗句很优美；菲利斯觉得它们很美。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] ['dʒɑːnz] [smaɪl] .

You	should	have	seen	John's	smile	.
你	应该	有	已见	约翰的	微笑	.

你应该看看约翰当时的笑容。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [skruː] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz] " [laɪnz] [tuː; tə] ['filis] ,

He	tried	to	screw	his	courage	up	to	recite	his	"	Lines	to	Phyllis	,
他	尝试	到	拧紧	他的	勇气	向上	到	背诵	他的	"	线条	到	菲利斯	,

他努力鼓起勇气，想要朗诵他的《致菲利斯的诗句》，

" [bʌt; bət][æt; ət][ten][hiː; hi]['hædnt] , [ænd; ənd][sɜːr]['piːtər] [ə'woʊk] [ðen] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	but	at	ten	he	hadn't	,	and	Sir	Peter	awoke	then	,	and	reëntered	the
"	但	在	十	他	之前没有	,	和	先生	彼得	醒来	然后	,	和	重新进入	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

但到了十点，他还没有醒，彼得爵士这时醒了过来，重新加入了谈话。

[dʒɑːn] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][sɜːr]['piːtər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

John	said	good	-	night	to	Sir	Peter	in	the	library	.
约翰	说	好的	-	夜晚	到	先生	彼得	在	这	图书馆	.

约翰在图书馆向彼得爵士道了晚安。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['filis] , ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

He	would	have	to	Phyllis	,	also	,	but	she	went	with	him	into	the	hall	.
他	会	有	到	菲利斯	,	还	,	但	她	去	和	他	进入	这	大厅	.

他也得去找菲利斯，但她和他一起进了大厅。

[sɜːr]['piːtər] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['frɛndliːəst]

Sir	Peter	followed	them	there	,	and	said	good	-	night	again	,	in	the	friendliest
先生	彼得	随后	他们	那里	,	和	说	好的	-	夜晚	再次	,	在	这	最友善

[wei] .

way	.
方式	.

彼得爵士也跟了过去，并以最友好的方式再次道了晚安。

['filis] [kɔ:ld] [ɑ:n] [seɪnt] ['ru:θs] ['nebəz] ['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wi:ks] [ðæt] ['fɑ:loʊd] .

Phyllis	called	on	Saint	Ruth's	neighbors	often	in	the	weeks	that	followed	.
菲利斯	称为	在	圣	露丝的	邻居	经常	在	这	周	那	随后	.

接下来的几周里，菲利斯经常拜访圣露丝的邻居们。

['maɪndfl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [kə'mænd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [ə'loʊn] .

Mindful	of	her	uncle's	command	,	she	was	never	alone	.
正念	的	她	叔叔的	命令	,	她	曾是	绝不	独自的	.

她谨记叔叔的嘱咐，从不单独行动。

['sʌmtaɪmz] ['mɪsɪz] . ['θɔ:rp] , [æt; ət] ['ʌðər] ['pegi] ['nevl] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['ɔ:f(ə)n][dʒɑ:n] ['lændləs]

Sometimes	Mrs	.	Thorpe	,	at	others	Peggy	Neville	,	and	quite	often	John	Landless
有时	太太	.	索普	,	在	其他的	佩吉	内维尔	,	和	相当	经常	约翰	无地

[went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

went	with	her	.
去	和	她	.

有时是索普夫人，有时是佩吉·内维尔，而且约翰·兰德利斯经常陪她一起去。

[ðə; ði]['skwɑ:lər][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['ʃɑ:kɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [sens] ; ['hɪdiəs]

The	squalor	and	misery	all	about	them	was	shocking	to	every	sense	;	hideous
这	肮脏不堪	和	苦难	全部	关于	他们	曾是	令人震惊	到	每一个	感觉	;	可怕

[æt; ət][ɪts] [wɜ:rst] ;

at	its	worst	;
在	它是	最差	;

他们周围的肮脏和悲惨景象令人震惊；最糟糕的时候，简直惨不忍睹；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑ:rp] , [swi:t] ,

but	the	sharp	,	sweet	,
但	这	锋利的	,	甜的	,

但那种辛辣、甜美的

['bɪtər] - [swi:t] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪntər] [ˌæftər'nu:nz] [wɪl] ['lɪŋgər] [ɪn] ['fɪlɪsɪz] [maɪnd][æz; əz] [lɔ:ŋ]

bitter	-	sweet	memories	of	those	winter	afternoons	will	linger	in	Phyllis's	mind	as	long
苦的	-	甜的	回忆	的	那些	冬天	下午	将要	萦绕	在	菲利斯的	头脑	作为	长的

[æz; əz][ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] .

as	she	lives	.
作为	她	生活	.

那些冬日午后的苦乐参半的回忆，将永远留在菲利斯的记忆中。

[sæd] ['meməriz] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [wʌnz] !

Sad	memories	and	joyous	ones	!
伤心	回忆	和	欢乐	一个	!

悲伤的回忆和快乐的回忆！

[ænd; ənd][wʌn] [mɔ:r] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [rest] .

And	one	more	lovely	than	all	the	rest	.
和	一	更多的	迷人的	比	全部	这	休息	.

还有一件比其他所有都更可爱。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] , [lɔ:ŋ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ɪts][ə'raɪv(ə)l] ,

There	came	a	day	when	,	long	in	advance	of	its	arrival	,
那里	来了	一个	天	什么时候	,	长的	在	进步	的	它是	到达	,

有一天，在它到来之前很久，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪnt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

there	was	a	sudden	hint	of	spring	.
那里	曾是	一个	突然	暗示	的	春天	.

春天的气息突然涌现。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l] , [dʒɑ:n] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] ['filis] .

Carrying	a	parcel	,	John	walked	beside	Phyllis	.
携带	一个	包裹	,	约翰	步行	旁	菲利斯	.

约翰拿着一个包裹，走在菲利斯旁边。

[ðə; ði] [sɔːft] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mædʒɪk] .

The	soft	air	was	filled	with	magic	.
这	柔软的	空气	曾是	已填	和	魔法	.

柔软的空气中充满了魔力。

[ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] ['tenəmənt] ['dwelərz] [tuː; tə] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] .

The	mildness	of	it	brought	the	tenement	dwellers	to	windows	and	doors	.
这	温和	的	它	带来	这	廉租公寓	居民	到	视窗	和	门	.

天气温和，让公寓楼里的居民都走到了门窗前。

" [wɔːrm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [riˈmɑːkt] [dʒɑːn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fæn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] ,

"	Warm	,	isn't	it	?	"	remarked	John	,	trying	to	fan	himself	with	the	parcel	,
"	温暖的	,	不是	它	?	"	评论	约翰	,	尝试	到	扇子	他自己	和	这	包裹	,

“真暖和啊！”约翰一边说着，一边用包裹给自己扇风。

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] " [pliːz] [dəunt] [wɔːk] [soʊ] [fæst] ?

and	failing	"	Please	don't	walk	so	fast	?
和	失败	"	请	不	走	所以	快速地	?

如果失败的话，“请不要走那么快？”

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

I	have	something	to	tell	you	.	"
我	有	某物	到	告诉	你	.	"

我有些话想跟你说。

" [tel] [əˈweɪ] , ['mɪstər] . ['lændləs] , [tel] [əˈweɪ] , " [sed] ['filis] , ['geili] , [ænd; ənd] ['slækənd] [hɜːr; hər]

"	Tell	away	,	Mr	.	Landless	,	tell	away	,	"	said	Phyllis	,	gayly	,	and	slackened	her
"	告诉	离开	,	先生	.	无地	,	告诉	离开	,	"	说	菲利斯	,	同性恋地	,	和	松弛	她

[peɪs] .

pace	.
步伐	.

“说吧，兰德利斯先生，说吧，”菲利斯兴高采烈地说，放慢了脚步。

" [ɪz] [ðer; ðər] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bʊk] ?

"	Is	there	good	news	of	your	book	?
"	是	那里	好的	消息	的	你的	书	?

你的书有好消息吗?

[duː] [ðə; ði] ['flɪnti] - ['hɑrtɪd] ['pʌblɪʃərz] [æt; ət] [læst] [siː] [ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ? "

Do	the	flinty	-	hearted	publishers	at	last	see	their	opportunity	?	"
做	这	燧石	-	心地	出版商	在	最后的	看	他们的	机会	?	"

那些铁石心肠的出版商们最终是否看到了机会?

" [noʊ] , [ðeɪ] [dəunt] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	No	,	they	don't	,	"	said	John	.
"	不	,	他们	不	,	"	说	约翰	.

“不，他们不会，”约翰说。

" [ɪn] [fækt] — [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [maɪ] ['poʊətri] ['iznt] ['gʌvənd] [baɪ] [ðerz] .

"	In	fact	—	well	,	I	am	glad	my	opinion	of	my	poetry	isn't	governed	by	theirs	.
"	在	事实	—	出色地	,	我	是	高兴的	我的	观点	的	我的	诗	不是	受统治	经过	他们的	.

“事实上——嗯，我很高兴我对自己的诗歌的看法不受他们的看法影响。”

" ['filis] [stoʊl] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [ˌʌpˈlɪftɪd] , ['kɑːnfɪdənt]

"	Phyllis	stole	a	quick	look	at	his	face	;	but	the	chin	was	uplifted	,	confident
"	菲利斯	偷窃	一个	快的	看	在	他的	脸	;	但	这	下巴	曾是	提升	,	自信的

[æz; əz] ['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

菲利斯迅速瞥了一眼他的脸；但他的下巴微微抬起，一如既往地自信。

" [ɪz][ðə; ði] [bɔɪz] - [klʌb] ['meɪkɪŋ] ['prɑ:gres] ?
" Is the boys ' club making progress ?
" 是 这 男孩们 - 俱乐部 制作 进步 ?

“男孩俱乐部取得进展了吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['splendɪd] !
" Splendid !
" 灿烂 !

“灿烂！

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] . "
But I want to talk about you and me . "
但 我 想 到 讲话 关于 你 和 我 . "

但我更想谈谈你和我的事。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] — — " [θri:] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rdz] .
" You and me — — " three little words .
" 你 和 我 — — " 三 小的 字 .

“你和我——”三个字。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [sprɪŋ] [er] [wɑ:ftid] ['əudəz][ʌv; əv] ['ɑ:kədi] .
The subtle spring air wafted odors of Arcady .
这 微妙的 春天 空气 飘散 气味 的 阿卡迪 .

春风轻拂，带来阿卡迪的芬芳。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n]['saɪləntli][dʒɑ:n][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] ,
For a few moments they walked on silently John was preparing his sentences ,
为了 一个 很少 时刻 他们 步行 在 默默 约翰 曾是 准备 他的 句子 ,

他们沉默地走了一会儿，约翰在组织语言。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi] ['hɜ:rid] [æt; ət] [ðæt] .
and he could never be hurried at that .
和 他 可以 绝不 是 慌忙 在 那 .

而且他在这方面永远都不能被催促。

['filis] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] , [ʃi:; ʃi] [nu:] !
Phyllis knew what was coming ; she knew , she knew !
菲利斯 知道 什么 曾是 未来 ; 她 知道 , 她 知道 !

菲利斯知道即将发生什么；她知道，她知道！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !
the rapture of it , the loveliness of it all !
这 狂喜 的 它 , 这 可爱 的 它 全部 !

那种狂喜，那种美好！

[ðə; ði] ['pɔɪnjənt] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ʌn'spoʊkən] [wɜ:rdz] .
the poignant beauty of the still unspoken words .
这 令人心酸的 美丽 的 这 仍然 未说出口的 字 .

那些尚未说出口的话语，蕴含着令人心碎的美。

['filis] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ;
Phyllis was willing to wait ; he had nothing to tell her she didn't know ;
菲利斯 曾是 愿意的 到 等待 ; 他 有 没有什么 到 告诉 她 她 没有 知道 ;

菲利斯愿意等待；他没有什么她不知道的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [i:tʃ] [wɜ:rd][tu:; tə] [dri:m] ['oʊvər]
but she wanted to hear it said , and remember each word to dream over
但 她 通缉 到 听到 它 说 , 和 记住 每个 单词 到 梦 超过
['æftərwərd] .
afterward .
之后 .

但她想亲耳听到这句话，并记住每一个字，以便日后在梦中回味。

['sloʊli] [ðeɪ] [wɔ:kt] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] ['lɪt(ə)l] [stri:t] , [pæst][dɑ:rk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:]
Slowly they walked , in the mean little street , past dark passages , leading into
缓慢地 他们 步行 , 在 这 意思是 小的 街道 , 过去的 黑暗的 段落 , 领导 进入
['tenəmənts] ;
tenements ;
廉租公寓 ;

他们沿着这条阴暗的小街，缓缓地走着，经过通往廉租房的黑暗通道；

[pæst] [nɑ:ts] [ʌv; əv] ['laʊndʒɪŋ] [men] ; ['lɪt(ə)l] ['mʌðərz] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['beɪbi:z] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [θɪn]
past knots of lounging men ; little mothers with heavy babies struggling in their thin
过去的 绳结 的 休闲 男人 ; 小的 母亲们 和 重的 婴儿 挣扎 在 他们的 薄的
[ɑ:rmz] ;
arms ;
武器 ;

过去，一群群懒散的男人；瘦弱的母亲们抱着沉重的婴儿，在她们纤细的手臂里挣扎；

['raʊdi:z] [wɪð; wɪθ] ['vækjuəs] [aɪz] ; [ænd; ənd]['gɜ:lz] ['flɔntɪŋ] [tʃi:p] ['faɪnəri] .
rowdies with vacuous eyes ; and girls flaunting cheap finery .
流氓 和 空虚的 眼睛 ; 和 女孩们 炫耀 便宜的 服饰 .

眼神空洞的流氓；以及炫耀廉价华服的女孩。

" [meɪ] [aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['filis] ? " [æskt] [dʒɑ:n] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] ['sʌd(ə)nli] .
" May I call you Phyllis ? " asked John , breaking the silence suddenly .
" 可能 我 称呼 你 菲利斯 ? " 问 约翰 , 打破 这 沉默 突然 .

“我可以叫你菲利斯吗？”约翰突然打破沉默问道。

[meɪ] [aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['filis] ?
MAY I CALL YOU PHYLLIS ?
可能 我 称呼 你 菲利斯 ?

我可以叫你菲利斯吗?

" [waɪ] , [jes] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" Why , yes ; if you wish — and if you think you ought , you know . "
" 为什么 , 是的 ; 如果 你 希望 — 和 如果 你 思考 你 应该 , 你 知道 . "

“当然可以；如果你愿意——如果你认为你应该这样做，你知道的。”

" [wel] , [ðen] , — ['filis] .
" Well , then , — Phyllis .
" 出色地 , 然后 , — 菲利斯 .

“那么，——菲利斯。”

[jʊr; jər] [neɪm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][wʌn] [neɪm] [wɜ:rθ] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
Your name has become to me the one name worth saying in the world .
你的 姓名 有 变得 到 我 这 一 姓名 值得 说 在 这 世界 .

对我而言，你的名字已成为世上唯一值得提及的名字。

['evər] [sɪns] [aɪ][met][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [fɔ:r] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ]
Ever since I met you for the first time , four months ago , I have been saying
曾经 自从 我 遇见 你 为了 这 第一的 时间 , 四 几个月 前 , 我 有 到过 说
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

自从四个月前第一次见到你以来，我就一直这么说：

['filis] ; [bʌt; bət][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][seɪ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

Phyllis	**;**	**but**	**I**	**wanted**	**to**	**say**	**it**	**to**	**you**	**.**
菲利斯	;	但	我	通缉	到	说	它	到	你	.

菲利斯；但我本来想对你说的。

[soʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] : [aɪ] [noʊ] ['evri] [mu:d] [ʌv; əv][ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz]

So	**with**	**your**	**face**	**:**	**I**	**know**	**every**	**mood**	**of**	**you**	**by**	**the**	**lights**	**and**	**shadows**
所以	和	你的	脸	:	我	知道	每一个	情绪	的	你	经过	这	灯	和	阴影

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	**it**	**.**
的	它	.

所以，从你的脸上，我就能通过光影看出你的每一种情绪。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	**can**	**see**	**it**	**in**	**your**	**absence**	**,**	**almost**	**as**	**well**	**as**	**when**	**I**	**am**	**with**	**you**	**.**
我	能	看	它	在	你的	缺席	,	几乎	作为	出色地	作为	什么时候	我	是	和	你	.

即使你不在身边，我也能感受到这一点，几乎和在你身边时一样明显。

[jʊr; jər] [dɪr] , [swi:t] [feɪs] , ['filis] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [kraʊn] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['lɔɪəl] [aɪz]

Your	**dear**	**,**	**sweet**	**face**	**,**	**Phyllis**	**,**	**and**	**your**	**crown**	**of**	**gold**	**,**	**and**	**your**	**loyal**	**eyes**
你的	亲爱的	,	甜的	脸	,	菲利斯	,	和	你的	王冠	的	金子	,	和	你的	忠诚	眼睛

,

,
,

菲利斯，你那亲爱的、甜美的脸庞，你的金冠，还有你忠诚的眼神，

[aɪ] [noʊ] [baɪ] [hɑ:rt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [neɪm] .

I	**know**	**by**	**heart**	**,**	**as**	**well**	**as**	**your**	**name**	**.**
我	知道	经过	心	,	作为	出色地	作为	你的	姓名	.

我熟记于心，连你的名字也记得清清楚楚。

[dɪr] ['filis] .

Dear	**Phyllis**	**.**
亲爱的	菲利斯	.

亲爱的菲利斯。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [tu:] , [jʊr; jər] [kwɪk] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [maɪnd] ; [ɪts] [klɪr] ,

And	**I**	**know**	**,**	**too**	**,**	**your**	**quick**	**and**	**beautiful**	**mind**	**;**	**its**	**clear**	**,**
和	我	知道	,	也	,	你的	快的	和	美丽的	头脑	;	它是	清除	,

我也知道你思维敏捷而聪颖；它很清晰。

[waɪz] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:ls] .

wise	**judgment**	**of**	**the**	**true**	**and**	**the**	**false**	**.**
明智的	判断	的	这	真的	和	这	错误的	.

能够明智地判断真假。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['lɪtlnəs] .

I	**know**	**its**	**freedom**	**from**	**selfishness**	**,**	**and**	**all**	**littleness**	**.**
我	知道	它是	自由	从	自私	,	和	全部	小	.

我知道它摆脱了自私和一切狭隘。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] ['pjʊrəti][ænd; ənd][ɪts] ['stedfæstnəs] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['keɪpəb(ə)l][hændz] , ['filis] , [ænd; ənd]

I	**know**	**its**	**purity**	**and**	**its**	**steadfastness**	**I**	**know**	**your**	**capable**	**hands**	**,**	**Phyllis**	**,**	**and**
我	知道	它是	纯度	和	它是	坚定不移	我	知道	你的	有能力的	双手	,	菲利斯	,	和

[jʊr; jər] ['i:gər] ,

your	**eager**	**,**
你的	渴望的	,

我知道它的纯洁和它的坚定，我知道你那双能干的手，菲利斯，以及你渴望的，

['pɪtiɪŋ] [hɑ:rt] , — [fɔ:r; fər]

pitying	**heart**	**,**	**—**	**for**
怜悯	心	,	—	为了

怜悯之心，——因为

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət][wɜːrk] [deɪ]['æftər] [deɪ] , [ænd; ənd] [wiːk] ['æftər] [wiːk] .

I	have	seen	them	at	work	day	after	day	,	and	week	after	week	.
我	有	已见	他们	在	工作	天	后	天	,	和	星期	后	星期	.

我日复一日、周复一周地看到他们在工作。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

I	love	you	,	my	dearest	,	and	I	must	tell	you	so	.
我	爱	你	,	我的	亲爱的	,	和	我	必须	告诉	你	所以	.

我爱你，我最亲爱的，我必须告诉你。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ,

I	think	I	have	loved	you	longer	than	I	have	known	you	,
我	思考	我	有	喜爱	你	更长	比	我	有	已知	你	,

我觉得我爱你的时间比认识你的时间还要长。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] .

but	I	know	I	have	loved	you	as	long	.
但	我	知道	我	有	喜爱	你	作为	长的	.

但我知道我一直都爱着你。

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][kɑːnt] .

Perhaps	you	can	care	for	me	,	and	perhaps	you	can't	.
也许	你	能	关心	为了	我	,	和	也许	你	不能	.

或许你能照顾我，或许你不能。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][hoʊp][juː; jʊ] [maɪt] ,

Sometimes	I	have	dared	to	hope	you	might	,
有时	我	有	敢于	到	希望	你	可能	,

有时我甚至大胆地希望你会，

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ][hoʊp] .

but	almost	always	I	have	known	it	was	too	high	a	hope	.
但	几乎	总是	我	有	已知	它	曾是	也	高的	一个	希望	.

但我几乎总是知道，这希望太过高了。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['poʊət] ,

For	I	am	only	a	poor	poet	,
为了	我	是	仅有的	一个	贫穷的	诗人	,

因为我只是个蹩脚的诗人，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [feɪθ] [ɪn][maɪ'self][ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['ɔːfər] .

with	nothing	but	faith	in	myself	and	love	for	you	to	offer	.
和	没有什么	但	信仰	在	我	和	爱	为了	你	到	提供	.

我除了对自己的信念和对你的爱之外，一无所有。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ; [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] , [ænd; ənd]

I	know	you	have	everything	;	a	beautiful	home	,	and	beautiful	clothes	,	and
我	知道	你	有	一切	;	一个	美丽的	家	,	和	美丽的	衣服	,	和

['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['prɑːbəbli] ,

beautiful	jewels	,	probably	,
美丽的	珠宝	,	大概	,

我知道你拥有一切：漂亮的房子、漂亮的衣服，可能还有漂亮的珠宝。

[ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðem; ðəm] .

though	I	haven't	seen	them	.
尽管	我	还没有	已见	他们	.

虽然我还没见过他们。

['evri] [wɪʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] .

Every	wish	of	yours	is	answered	almost	before	you	know	it	is	yours	.
每一个	希望	的	你的	是	回答	几乎	前	你	知道	它	是	你的	.

你的每一个愿望几乎都会在你意识到之前就得到实现。

['laɪfs] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ˌðer'ʌv] ; [ænd; ənd][aɪ]['ɔːfər][juː; jʊ]
Life's promise to you is the earth and the fullness thereof ; and I offer you
生活的 承诺 到 你 是 这 地球 和 这 饱腹感 其中 ; 和 我 提供 你
['oʊnli] [lʌv] .
only love .
仅有的 爱 .

生命赐予你的，是整个世界及其所有的一切；而我，只愿给予你爱。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn] , ['filis] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] .
But in the end I shall win , Phyllis , I am perfectly certain of that .
但 在 这 结尾 我 将 赢 , 菲利斯 , 我 是 完美 肯定 的 那 .

但最终我一定会赢，菲利斯，我对此深信不疑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] , ['nevər][biː; bi] [rɪtʃ] ; ['pɑːsəbli] ['nevər]['iːv(ə)n] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]
I shall never , never be rich ; possibly never even well - to - do ; but I love you
我 将 绝不 , 绝不 是 富有的 ; 可能 绝不 甚至 出色地 - 到 - 做 ; 但 我 爱 你
, ['filis] ;
, Phyllis ;
, 菲利斯 ;

我永远、永远不可能富有；可能连富裕都做不到；但我爱你，菲利斯；

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [waɪf] .
I want to ask you to wait for me — and be my wife .
我 想 到 问 你 到 等待 为了 我 — 和 是 我的 妻子 .

我想请你等我——做我的妻子。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" With a pretty impulse she took one of his hands and raised it to
" 和 一个 漂亮的 冲动 她 采取 一 的 他的 双手 和 提高 它 到
[hɜːr; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

她突然心血来潮，拿起他的一只手，举到唇边。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] .
People were passing almost constantly .
人们 是 通过 几乎 不断地 .

人来人往几乎不间断。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] ['seprət] , [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ['pleɪɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ɑːn]
They were forced to separate , to pass a group of children , playing noisily on
他们 是 强制 到 分离 , 到 经过 一个 团体 的 孩子们 , 玩耍 喧闹地 在
[ðə; ði] ['peɪvmənt] .
the pavement .
这 路面 .

他们被迫分开，通过一群在人行道上吵闹玩耍的孩子。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I know I should have spoken to your uncle , first , " he said ,
" 我 知道 我 应该 有 说 到 你的 叔叔 , 第一的 , " 他 说 ,

“我知道我应该先跟你叔叔谈谈，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ][noʊ] , [ən'les] — [ən'les] [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [tuː] . "
" but I knew he would say no , unless — unless you asked him , too . "
" 但 我 知道 他 会 说 不 , 除非 — 除非 你 问 他 , 也 . "

但我知道他会拒绝，除非——除非你也问他。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['filis] .
but I am so glad you told me to - day , " said Phyllis .
但 我 是 所以 高兴的 你 讲述 我 到 - 天 , " 说 菲利斯 .

“但我很高兴你今天告诉我，”菲利斯说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [soʊ][glæd] !
" I am so glad , so glad !
" 我 是 所以 高兴的 , 所以 高兴的 !

我太高兴了，太高兴了！

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] - [deɪ] .
Of all the days in the year I should have chosen to - day .
的 全部 这 天 在 这 年 我 应该 有 选定 到 - 天 .

一年之中，我本该选择今天。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't know why , do you ?
你 不 知道 为什么 , 做 你 ?

你不知道为什么，对吧?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv] ['februeri] , — [seɪnt] ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] .
Because to - day is the fourteenth of February , — Saint Valentine's Day .
因为 到 - 天 是 这 第十四 的 二月 , — 圣 情人节 天 .

因为今天是二月十四日——情人节。

" [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [neɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
" In a rush of words she told him of her mother's name , and of
" 在 一个 匆忙 的 字 她 讲述 他 的 她 母亲的 姓名 , 和 的
[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

她语速飞快地告诉他她母亲的名字，以及她母亲的情况，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['væləntaɪnz] .
and of her valentines .
和 的 她 情人节 .

还有她的情人节礼物。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [jet] , " [sed] [dʒɑːn] .
" You haven't told me you love me yet , " said John .
" 你 还没有 讲述 我 你 爱 我 然而 , " 说 约翰 .

“你还没跟我说你爱我呢，”约翰说。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] [hɑːrt] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['filis] .
" Can't you hear my heart singing it ? " asked Phyllis .
" 不能 你 听到 我的 心 歌唱 它 ? " 问 菲利斯 .

“你听不到我内心在歌唱吗？”菲利斯问道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [hiː; hi]['ɝːdʒd] .
" But I want to hear you say the words , " he urged .
" 但 我 想 到 听到 你 说 这 字 , " 他 敦促 .

“但我希望听到你说这些话，”他恳切地说。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] , " [sed] ['filis] ['sɔːftli] .
" I love you , John , " said Phyllis softly .
" 我 爱 你 , 约翰 , " 说 菲利斯 轻轻 .

“我爱你，约翰，”菲利斯轻声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] — [sʌm; səm] [deɪ] ?

"	And	you	will	promise	to	marry	me	—	some	day	?
"	和	你	将要	承诺	到	结婚	我	—	一些	天	?

“你总有一天会答应娶我吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] — [sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['ʃaɪli] .

"	Yes	—	some	day	,	"	she	repeated	shyly	.
"	是的	—	一些	天	,	"	她	重复	害羞地	.

“是的——总有一天，”她害羞地重复道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ? "

"	And	you	are	not	afraid	of	the	future	?	"
"	和	你	是	不是	害怕的	的	这	未来	?	"

“你不害怕未来吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] ['filis] .

"	Not	a	bit	,	"	said	Phyllis	.
"	不是	一个	少量	,	"	说	菲利斯	.

“一点儿也不，”菲利斯说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	smiled	up	at	him	.
她	微笑	向上	在	他	.

她抬头对他微笑。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] , [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tel] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] .

"	You	must	take	me	home	,	now	,	and	we	will	tell	Uncle	Peter	.
"	你	必须	拿	我	家	,	现在	,	和	我们	将要	告诉	叔叔	彼得	.

“你现在必须带我回家，我们会告诉彼得叔叔。”

" [ðeɪ] [roʊd] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - [bʌs] .

"	They	rode	home	on	the	top	of	a	motor	-	bus	.
"	他们	骑	家	在	这	顶部	的	一个	发动机	-	公共汽车	.

他们搭乘公共汽车的车顶回家。

[hiː; hi] [tʌkt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

He	tucked	her	hand	into	his	greatcoat	pocket	,	and	held	it	there	.
他	塞进去	她	手	进入	他的	大衣	口袋	,	和	握住	它	那里	.

他把她的手塞进自己的大衣口袋里，握在手里。

[ðer; ðər] [muːd] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːltɪd] .

Their	mood	was	exalted	.
他们的	情绪	曾是	崇高	.

他们情绪高涨。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['glɔːrɪfaɪd] ; [ðə; ði] ['gluːmi] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wʌndərf(ə)l] ['kɑːslz] ;

The	streets	were	glorified	;	the	gloomy	buildings	had	become	wonderful	castles	;
这	街道	是	光荣的	;	这	阴沉	建筑物	有	变得	精彩的	城堡	;

街道焕然一新；阴暗的建筑变成了宏伟的城堡；

[ðer; ðər] ['feloʊ] - ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

their	fellow	-	passengers	were	surrounded	with	the	mystery	of	romance	.
他们的	同伴	-	乘客	是	包围	和	这	神秘	的	浪漫	.

他们的同机乘客都被浪漫的气氛所笼罩。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['koʊldɚ] ['ræpɪdli] ; [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] [ðeɪ] ['klæmbəd] [daʊn] ['stɪfli] .

It	grew	colder	rapidly	;	at	the	terminus	they	clambered	down	stiffly	.
它	生长	更冷	快速	;	在	这	终点站	他们	攀爬	向下	僵硬地	.

天气迅速转冷；到达终点站时，他们僵硬地爬了下去。

['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

Twilight	**had**	**fallen**	**when**	**they**	**reached**	**the**	**great**	**gates**	**of**	**the**	**park**	**.**
暮	有	倒下	什么时候	他们	达到	这	伟大的	大门	的	这	公园	.

当他们到达公园大门时，暮色已经降临。

[dʒɑːn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [hænd] [ɑːn] ['fɪlɪsɪz] [ɑːrm] .

John	**stopped**	**and**	**laid**	**a**	**detaining**	**hand**	**on**	**Phyllis's**	**arm**	**.**
约翰	停止	和	铺设	一个	拘留	手	在	菲利斯的	手臂	.

约翰停下脚步，将一只手按住菲利斯的胳膊，阻止她继续前进。

[ðeɪ] [kɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

They	**kissed**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
他们	亲吻	为了	这	第一的	时间	.

他们第一次接吻了。

['moʊmənt] [ʌv; əv] ['ekstəsi] !

Moment	**of**	**ecstasy**	**!**
片刻	的	狂喜	!

极乐时刻!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [gɑːt] [pæst] [ðə; ði] [pɑːrk] [geɪts] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

It	**is**	**doubtful**	**if**	**they**	**would**	**ever**	**have**	**got**	**past**	**the**	**park**	**gates**	**except**	**for**	**the**
它	是	疑	如果	他们	会	曾经	有	得到	过去的	这	公园	大门	除了	为了	这

['wɔːrnɪŋ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌrɪŋ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] ,

warning	**whistle**	**of**	**a**	**hurrying**	**messenger**	**boy**	**,**
警告	哨	的	一个	匆忙	信使	男生	,

若非一名匆匆赶来的信使吹响哨子发出警告，他们恐怕根本无法进入公园大门。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .

on	**a**	**bicycle**	**.**
在	一个	自行车	.

骑自行车。

" [maɪ] [aɪ] !

"	**My**	**eye**	**!**
"	我的	眼睛	!

我的眼睛!

[wʌt] [ə; eɪ] [smæk] !

What	**a**	**smack**	**!**
什么	一个	啪	!

好响亮的一巴掌!

" [hiː; hi] [jeld] , [æz; əz] [hiː; hi] [ʃɑːt] [pæst] .

"	**he**	**yelled**	**,**	**as**	**he**	**shot**	**past**	**.**
"	他	大喊	,	作为	他	射击	过去的	.

他边喊边飞驰而过。

[dʒɑːn] [glɛəd] , [bʌt; bət] ['filis] [læft] ['hæpɪli] .

John	**glared**	**,**	**but**	**Phyllis**	**laughed**	**happily**	**.**
约翰	怒目而视	,	但	菲利斯	笑了	快乐地	.

约翰怒目而视，但菲利斯却开心地笑了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['liŋgə] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ;

He	**would**	**have**	**lingered**	**as**	**they**	**walked**	**down**	**the**	**long**	**street**	**to**	**the**	**house**	**;**
他	会	有	徘徊不去	作为	他们	步行	向下	这	长的	街道	到	这	房子	;

当他们沿着长长的街道走向房子时，他会流连忘返；

[bʌt; bət] ['filis] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtkʌm] ; [sɜ:r] ['pi:tɜ-z] [fraʊn] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt]

but	Phyllis	had	no	doubt	of	the	outcome	;	Sir	Peter's	frown	was	without
但	菲利斯	有	不	怀疑	的	这	结果	;	先生	彼得的	皱眉	曾是	没有

['tɛrərz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

terrors	for	her	,
恐怖	为了	她	,

但菲利斯对结果毫不怀疑；彼得爵士的愁容对她来说毫无威胁。

[bʌt; bət][tu:; tə][dʒɑ:n] — [haʊ] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] .

but	to	John	—	how	formidable	.
但	到	约翰	—	如何	强大	.

但对约翰来说——多么可怕啊。

[hɪz; ɪz] ['futsteps] [lægd] [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [waɪd] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

His	footsteps	lagged	as	they	climbed	the	wide	steps	to	the	door	.
他的	脚步声	滞后	作为	他们	攀登	这	宽的	步骤	到	这	门	.

他们拾级而上，走上宽阔的台阶，来到门口，他的脚步声却显得有些拖沓。

" [sɜ:r] ['pi:tər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['telɪgræm] , " [sed] ['bɜ:rbɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .

"	Sir	Peter	was	called	out	of	town	by	a	telegram	,	"	said	Burbage	,	in	the	hall	.
"	先生	彼得	曾是	称为	出去	的	镇	经过	一个	电报	,	"	说	伯巴奇	,	在	这	大厅	.

“彼得爵士接到电报后被召出城了，”伯比奇在大厅里说道。

" [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] .

"	He	said	he	would	be	home	by	a	late	train	.
"	他	说	他	会	是	家	经过	一个	晚的	火车	.

他说他会搭乘晚班火车回家。

['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [twelv] - ['θɜ:rti] .

Thompson's	to	meet	the	twelve	-	thirty	.
汤普森的	到	见面	这	十二	-	三十	.

汤普森将于十二点半与大家见面。

" [dʒɑ:n] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'pri:v] .

"	John	clutched	at	this	reprieve	.
"	约翰	紧握	在	这	缓刑	.

约翰紧紧抓住这难得的喘息机会。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [klæs] [æt; ət] [seɪnt] ['ru:θs] [æt; ət]['sev(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	have	a	class	at	Saint	Ruth's	at	seven	,	"	he	said	.
"	我	有	一个	班级	在	圣	露丝的	在	七	,	"	他	说	.

“我七点在圣露丝学校有课，”他说。

" [aɪ][mʌst; məst] ['hɜ:ri] [ə'weɪ] , [mɪs] ['oʊgəl,beɪ] .

"	I	must	hurry	away	,	Miss	Oglebay	.
"	我	必须	匆忙	离开	,	错过	奥格尔贝	.

“我必须赶紧走了，奥格尔贝小姐。”

" ['bɜ:rbɪdʒ] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] ['filis] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fə:z] .

"	Burbage	was	helping	Phyllis	with	her	furs	.
"	伯巴奇	曾是	帮助	菲利斯	和	她	毛皮	.

“伯吉正在帮菲利斯处理她的皮草。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] ['ɜ:rli] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .

It	was	arranged	he	should	call	early	the	following	morning	.
它	曾是	安排	他	应该	称呼	早期的	这	下列的	早晨	.

双方约定他第二天一早打电话过来。

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊks] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

They	exchanged	significant	looks	,	and	he	was	gone	.
他们	交换	重要的	看起来	,	和	他	曾是	已消失	.

他们交换了一个意味深长的眼神，然后他就走了。

[ə; eɪ] [rɪŋ] , [set] [wɪð; wɪθ] [oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːnits] , [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [hæd; həd]

A	ring	,	set	with	old	-	fashioned	garnets	,	was	left	in	the	hand	he	had
一个	戒指	,	放	和	老的	-	造型	石榴石	,	曾是	左边	在	这	手	他	有

[prest] ;

pressed	;
按下	;

他压过的那只手里留下了一枚镶嵌着老式石榴石的戒指；

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [rɪŋz] , [wɔːrn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .

one	of	his	mother's	rings	,	worn	on	his	watch	-	chain	.
一	的	他的	母亲的	戒指	,	磨损	在	他的	手表	-	链	.

他母亲的一枚戒指，戴在他的表链上。

['filis] [siːzd] ['bɜːrbɪdʒ] [ænd; ənd] [dɑːnst] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [bæk]

Phyllis	seized	Burbage	and	danced	her	up	and	down	the	hall	and	back
菲利斯	查获	伯巴奇	和	跳舞	她	向上	和	向下	这	大厅	和	后退

[ə'gen] , [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [rʌgz] .

again	,	demoralizing	the	rugs	.
再次	,	令人沮丧的	这	地毯	.

菲利斯抓住伯比奇，带着她在走廊里来回跳舞，把地毯都弄脏了。

[ðen] , ['hævɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [mʌf] [ænd; ənd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɜːr; hər] , ['filis] ['reɪst] [ʌp]

Then	,	having	picked	up	her	muff	and	thrown	it	at	her	,	Phyllis	raced	up
然后	,	拥有	挑选	向上	她	耳罩	和	抛掷	它	在	她	,	菲利斯	比赛	向上

[ðə; ði] [sterz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

然后，菲利斯捡起她的手筒扔向她，自己则飞快地跑上楼去。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[sɜːr] ['piːtər] [wʌz; wəz] [grʌf] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .

Sir	Peter	was	gruff	at	the	breakfast	table	.
先生	彼得	曾是	粗暴	在	这	早餐	桌子	.

彼得爵士在餐桌上吃早餐时脾气很暴躁。

[ðə; ði] ['hɜːrɪdli] ['rɪt(ə)n] ['telɪgræm] , [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

The	hurriedly	written	telegram	,	or	his	hasty	reading	of	it	,	had	led	him	a
这	匆匆	书面	电报	,	或者	他的	仓促	阅读	的	它	,	有	引领	他	一个

[waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] .

wild	-	goose	chase	.
荒野	-	鹅	追赶	.

那封匆忙写就的电报，或者他匆忙阅读的电报，让他白费了一番功夫。

[tuː; tə] [faɪnd] [jʊr; jər] [hoʊst] [kən'siːlɪŋ] [sər'praɪz] [æz; əz] [hiː; hi] ['ʃeɪks] [hændz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

To	find	your	host	concealing	surprise	as	he	shakes	hands	,	and	to	learn	,
到	寻找	你的	主持人	隐藏	惊喜	作为	他	奶昔	双手	,	和	到	学习	,

发现主人在握手时掩饰着惊讶，并了解到，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ˌkɔːrdʒi'æləti] ,

at	the	end	of	ten	minutes	of	feverish	cordiality	,
在	这	结尾	的	十	分钟	的	发烧	亲切	,

在十分钟热情洋溢的寒暄之后，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [daɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] , [ɪz] ['nevər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

that	you	were	invited	to	dine	the	following	night	,	is	never	comfortable	,
那	你	是	受邀	到	用餐	这	下列的	夜晚	,	是	绝不	舒服的	,

被邀请到第二天晚上共进晚餐，这总让人感到不自在。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][frend] .

even	at	the	home	of	an	old	friend	.
甚至	在	这	家	的	一个	老的	朋友	.

即使是在老朋友的家中。

[wen] [tu:] ['aʊərz][ɑ:n][ə; eɪ][treɪn] [i:tʃ] [weɪ][ɑ:r; ər][ɪn'vɑ:lvd] , [ænd; ənd][lɔ:s][ʌv; əv][wʌnz] [sli:p]

When	two	hours	on	a	train	each	way	are	involved	,	and	loss	of	one's	sleep
什么时候	二	小时	在	一个	火车	每个	方式	是	涉及	,	和	损失	的	一个人的	睡觉

[æz; əz][wel] — — !

as	well	—	—	!
作为	出色地	—	—	!

单程就要花两个小时坐火车，而且还会失眠——!

[ə; eɪ] [bli:k] [i:st] [wɪnd] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:] , [ænd; ənd][sɜ:r]['pi:tər][wʌz; wəz] - [æz; əz][tu:; tə]

A	bleak	east	wind	,	this	morning	,	too	,	and	Sir	Peter	was	Jarndyced	as	to
一个	苍凉	东方	风	,	这	早晨	,	也	,	和	先生	彼得	曾是	-	作为	到

[ðæt] ['kwɔ:rtər] .

that	quarter	.
那	四分之一	.

今天早上也刮起了凛冽的东风，彼得爵士对此感到十分恼火。

[wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , ['filis] [lʊkt] [laɪk][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her]['oʊvər][hɜ:r; hər] [ɪrz] ,

Worst	of	all	,	Phyllis	looked	like	her	mother	,	with	her	hair	over	her	ears	,
最差	的	全部	,	菲利斯	看起来	喜欢	她	母亲	,	和	她	头发	超过	她	耳朵	,

[laɪk] [ðæt] ;

like	that	;
喜欢	那	;

最糟糕的是，菲利斯长得像她妈妈，头发盖在耳朵上；

[ðə; ði] ['laɪknəs] ['ɔ:lweɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] [sɜ:r]['pi:tər] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli]

the	likeness	always	irritated	Sir	Peter	,	but	this	morning	it	was	particularly
这	相似	总是	受刺激	先生	彼得	,	但	这	早晨	它	曾是	特别

['straɪkɪŋ] .

striking	.
引人注目	.

彼得爵士一直对这种相似之处感到恼火，但今天早上尤其如此。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [en'dɪəmənts] ['greɪʃəsli] , [bʌt; bət] ['filis] [wʌz; wəz][glæd][ðə; ði]

He	accepted	her	morning	endearments	graciously	,	but	Phyllis	was	glad	the
他	公认	她	早晨	爱称	亲切地	,	但	菲利斯	曾是	高兴的	这

[toʊst] ['wɔznt] [koʊld] .

toast	wasn't	cold	.
吐司	不是	寒冷的	.

他欣然接受了她早晨的亲昵问候，但菲利斯很高兴吐司没有凉。

[ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌʌnprə'pɪʃəs] ['pɔ:ˌtents] .

She	recognized	unpropitious	portents	.
她	认可	不吉利的	预兆	.

她察觉到了不祥之兆。

[dʒɑ:n][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][ten] , [ʃɑ:rp] ; [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

John	was	shown	into	the	library	at	ten	,	sharp	;	his	chin	had	come	to	his
约翰	曾是	所示	进入	这	图书馆	在	十	,	锋利的	;	他的	下巴	有	来	到	他的

['reskju:] .

rescue	.
救援	.

十点整，约翰被领进了图书馆；幸亏他下巴挺直，才没让他受罪。

[hi:; hi] [geɪv] ['filis] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] , [ænd; ənd][led][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] ['prɑ:mptli] .

He	gave	Phyllis	a	bright	look	,	and	led	up	to	the	business	in	hand	promptly	.
他	给予	菲利斯	一个	明亮的	看	,	和	引领	向上	到	这	商业	在	手	及时	.

他给了菲利斯一个灿烂的眼神，然后迅速切入正题。

[sɜːr]['piːtər] , ['seivərɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , " [ðə; ði] [taɪmz] " [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Sir	Peter	,	savoring	his	cigar	,	"	The	Times	"	spread	over	his	knees	,
先生	彼得	,	品味	他的	雪茄	,	"	这	《时代周刊》	"	传播	超过	他的	膝盖	,

彼得爵士一边品尝着雪茄，一边将《泰晤士报》摊在膝上。

[ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][stænd] , [ænd; ənd]

invited	the	young	man	to	be	seated	;	the	young	man	preferred	to	stand	,	and
受邀	这	年轻的	男人	到	是	坐着	;	这	年轻的	男人	首选	到	站立	,	和

[dɪd] ,

did	,
做过	,

他邀请年轻人坐下；年轻人却不愿坐下，于是便站着。

['veri] [streɪt] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

very	straight	,	his	back	to	the	fireplace	.
非常	直的	,	他的	后退	到	这	壁炉	.

他身姿笔直，背对着壁炉。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['sɪriəs] [hɪz; ɪz]['kʌlər] [haɪ] ;

His	eyes	were	large	and	serious	his	color	high	;
他的	眼睛	是	大的	和	严肃的	他的	颜色	高的	;

他眼睛很大，神情严肃，脸色红润；

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] ['kudnt] [biː; bi] [siːn] .

his	hands	were	behind	him	and	the	nervous	fingers	couldn't	be	seen	.
他的	双手	是	在后面	他	和	这	紧张的	手指	不能	是	已见	.

他的双手背在身后，看不见他紧张的手指。

['filis] [vjuːd] [hɜːr; hər] ['tʃæmpiən] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːvɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

Phyllis	viewed	her	champion	with	approving	eyes	,	and	sat	on	the	edge	of
菲利斯	已查看	她	冠军	和	批准	眼睛	,	和	卫星	在	这	边缘	的

[hɜːr; hər] [tʃer] .

her	chair	.
她	椅子	.

菲利斯用赞许的目光看着她的冠军，坐在椅子边上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [maɪ] ['erənd] [wəʊnt][biː; bi][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [dʒɑːn][bɪ'gæn]

"	I	am	afraid	my	errand	won't	be	an	agreeable	one	to	you	,	sir	,	"	John	began
"	我	是	害怕的	我的	差事	惯于	是	一个	同意	一	到	你	,	先生	,	"	约翰	开始

.

:
.

“恐怕我的差事不会让您高兴，先生，”约翰开口说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

"	I	am	sure	it	wouldn't	be	to	me	if	—	if	I	were	you	.
"	我	是	当然	它	不会	是	到	我	如果	—	如果	我	是	你	.

“我确信，如果我是你，我就不会这么想。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] .

But	I	must	tell	you	my	story	from	the	beginning	,	if	you	are	willing	.
但	我	必须	告诉	你	我的	故事	从	这	开始	,	如果	你	是	愿意的	.

但如果你愿意的话，我必须从头开始讲述我的故事。

[juː; jʊ] [nuː] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .

You	knew	my	father	and	something	of	my	family	.
你	知道	我的	父亲	和	某物	的	我的	家庭	.

你认识我父亲，也了解我的一些家庭情况。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [wɜːr; wər] [trə'mendəsli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	people	of	his	parish	were	tremendously	fond	of	him	.
这	人们	的	他的	教区	是	非常	喜爱	的	他	.

他所在教区的居民都非常喜欢他。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	gave	them	all	of	himself	.
他	给予	他们	全部	的	他自己	.

他把自己的一切都给了他们。

[hiː; hi] [daɪd] [pʊr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

He	died	poor	,	of	course	,	and	left	me	a	good	name	and	two	hundred	pounds	a	year	.
他	死亡	贫穷的	,	的	课程	,	和	左边	我	一个	好的	姓名	和	二	百	磅	一个	年	.

他死的时候当然很穷，不过给我留下了好名声和每年两百英镑的收入。

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fjuːnərəl] .

The	countryside	came	to	his	funeral	.
这	农村	来了	到	他的	葬礼	.

乡亲们都来参加了他的葬礼。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [terz] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

The	faces	of	the	men	were	streaked	with	tears	,	as	they	stood	by	his	grave	,
这	面孔	的	这	男人	是	条纹	和	眼泪	,	作为	他们	站立	经过	他的	严重	,

男人们站在他的坟墓旁，脸上满是泪痕。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wept] ['oʊpənli] .

and	women	wept	openly	.
和	女性	哭泣	公然	.

女人们当众哭泣。

[aɪ] [hæd; həd] ['letərz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] ['evri] ['kaʊnti] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [frʌm; frəm] ['kænədə] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['ɪndiə] .

I	had	letters	of	sympathy	from	every	county	in	England	,	from	Canada	,	and	from	far	-	away	India	.
我	有	信件	的	同情	从	每一个	县	在	英格兰	,	从	加拿大	,	和	从	远的	-	离开	印度	.

我收到了来自英国各个郡、加拿大以及遥远的印度的慰问信。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ;

His	spirit	was	as	gentle	as	a	child's	;
他的	精神	曾是	作为	温和的	作为	一个	孩子的	;

他性情温柔如孩童；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['weldɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [bɑːndz] [ʌv; əv] [stiːl] .

but	he	welded	men	and	women	to	him	as	with	bonds	of	steel	.
但	他	焊接	男人	和	女性	到	他	作为	和	债券	的	钢	.

但他却像用钢铁般的纽带一样，将男人和女人牢牢地束缚在自己身边。

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [traɪd] [ə; eɪ] [kɔːz] , [nɔːr] [bɪlt] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

Yet	he	had	never	tried	a	cause	,	nor	built	a	bridge	,
然而	他	有	绝不	尝试	一个	原因	,	也不	建造	一个	桥	,

但他从未尝试过任何事业，也从未搭建过桥梁。

[nɔːr] [seɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [nɔːr] [leɪd] [wʌn] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .

nor	saved	a	life	as	a	physician	,	nor	laid	one	down	as	a	soldier	.
也不	已保存	一个	生活	作为	一个	医生	,	也不	铺设	一	向下	作为	一个	士兵	.

他既没有作为医生救过人命，也没有作为士兵送过人命。

[hiː; hi] ['hæznt] ['iːv(ə)n] [left] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [ɪn] [prɪnt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['nevər] [roʊt] [wʌn] .

He	hasn't	even	left	a	sermon	in	print	,	for	he	never	wrote	one	.
他	还没有	甚至	左边	一个	讲道	在	打印	,	为了	他	绝不	写道	一	.

他甚至没有留下任何印刷的讲道稿，因为他从未写过讲道稿。

" [dʒɑːn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	John	hesitated	.
"	约翰	犹豫了一下	.

约翰犹豫了一下。

[sɜːr]['piːtər] ['rʌsld] " [ðə; ði] [taɪmz] " [ʌn'iːzɪli] .

Sir	Peter	rustled	"	The	Times	"	uneasily	.
先生	彼得	沙沙作响	"	这	《时代周刊》	"	不安地	.

彼得爵士不安地翻阅着《泰晤士报》。

['filis] [sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['weɪtɪŋ] .

Phyllis	sat	perfectly	still	,	waiting	.
菲利斯	卫星	完美	仍然	,	等待	.

菲利斯一动不动地坐着，等待着。

" [maɪ] ['fɑːðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] ['mægdəliːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv]

"	My	father	taught	me	more	than	I	learned	at	Magdalene	,	and	he	gave
"	我的	父亲	教授	我	更多的	比	我	学习	在	抹大拉的玛格达琳	,	和	他	给予

[ˌem 'iː][maɪ] [aɪ'diːlz] .

me	my	ideals	.
我	我的	理想	.

“我父亲教给我的比我在玛格达琳学院学到的还要多，他给了我理想。”

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌn'juːʒuəl] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] .

Perhaps	they	are	unusual	,	but	I	believe	they	are	true	.
也许	他们	是	异常	,	但	我	相信	他们	是	真的	.

或许它们有些不同寻常，但我相信它们是真实的。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][toʊld][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , — [tuː; tə] [feɪs] [laɪf] ['fɪrləsli] , [lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] ['kliːnli]

They	may	be	told	in	a	few	words	,	—	to	face	life	fearlessly	,	live	it	cleanly
他们	可能	是	讲述	在	一个	很少	字	,	—	到	脸	生活	无畏地	,	居住	它	干净利落

[ænd; ənd] ['fʊli] ,

and	fully	,
和	完全	,

或许只需寥寥数语就能告诉他们——要无所畏惧地面对生活，要活得纯洁充实。

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wʌt] [end] [wʌnz] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [wʌnz] ['tælənts][də'rekt] [wɪ'ðaʊt] [tuː]

and	use	it	to	what	end	one's	conscience	and	one's	talents	direct	without	too
和	使用	它	到	什么	结尾	一个人的	良心	和	一个人的	天赋	直接的	没有	也

[mʌtʃ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kerləs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

much	regard	for	the	careless	opinion	of	the	world	.
很多	看待	为了	这	粗心	观点	的	这	世界	.

并按照自己的良知和才能去实现自己的目标，而不必太在意世人漫不经心的看法。

[aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

I	haven't	anything	behind	me	that	I	am	ashamed	of	.
我	还没有	任何事物	在后面	我	那	我	是	羞愧	的	.

我没有什么令我羞愧的过去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

I	am	far	from	being	ashamed	of	my	profession	though	I	admit	it	has
我	是	远的	从	存在	羞愧	的	我的	职业	尽管	我	承认	它	有

[siːmd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [dɪ'fens] ['ræðər] ['ɔːf(ə)n] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] .

seemed	to	require	defense	rather	often	since	I	came	to	London	.
似乎	到	要求	防御	相当	经常	自从	我	来了	到	伦敦	.

虽然我承认自从来到伦敦以来，我的职业似乎经常需要辩护，但我并不为此感到羞耻。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'dɑːpt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

My	father	encouraged	me	to	adopt	it	when	I	suggested	the	idea	to	him	.
我的	父亲	鼓励	我	到	采纳	它	什么时候	我	建议	这	主意	到	他	.

当我向父亲提出这个想法时，他鼓励我采纳。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	will	tell	you	what	he	said	to	me	.
我	将要	告诉	你	什么	他	说	到	我	.

我会告诉你他跟我说了什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : - [ɔːl] [wɜːrk] [ɪz] [faɪn] .

It	was	this	:	'	All	work	is	fine	.
它	曾是	这	:	-	全部	工作	是	美好的	.

内容是这样的：“一切工作都很好。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈleɪbər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] .

Of	course	,	I	think	labor	in	the	Church	of	God	is	the	finest	.
的	课程	,	我	思考	劳动	在	这	教会	的	上帝	是	这	最好的	.

当然，我认为在上帝的教会里工作是最美好的。

[bʌt; bət] [ˈevri] [prəˈfeʃ(ə)n] [ˈɔfɝz] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər][ˈjuːsf(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] ; [ænd; ənd] [treɪd] [ɪz]

But	every	profession	offers	opportunities	for	useful	service	;	and	trade	is
但	每一个	职业	优惠	机会	为了	有用	服务	;	和	贸易	是

[ˈɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈɑːnərəb(ə)l] [men] .

honorable	to	honorable	men	.
光荣的	到	光荣的	男人	.

但各行各业都提供了服务社会的机会；对于正直的人来说，经商也是光荣的。

[bʌt; bət] , [dʒɑːn] , - [sed] [hiː; hi] ,

But	,	John	,	'	said	he	,
但	,	约翰	,	-	说	他	,

但是，约翰，”他说，

- [wʌn] [ɪmˈperɪʃəbl] [ˈpoʊəm][ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə][mænˈkaɪnd][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvər]

'	one	imperishable	poem	is	worth	more	to	mankind	than	all	the	gold	and	silver
-	一	不朽的	诗	是	值得	更多的	到	人类	比	全部	这	金子	和	银

[stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] .

stored	in	the	stronghold	of	the	Bank	of	England	.
存储	在	这	据点	的	这	银行	的	英格兰	.

“一首不朽的诗对人类的价值，胜过英格兰银行金库中储存的所有金银。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈnevər] [raɪt] [wʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ˈtraɪɪŋ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈweɪstɪd] . -

You	may	never	write	one	,	but	a	lifetime	devoted	to	trying	will	not	be	wasted	.	'
你	可能	绝不	写	一	,	但	一个	寿命	奉献	到	尝试	将要	不是	是	浪费	.	-

你或许永远也写不出一本书，但毕生致力于尝试绝不会白费。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [sed] , [sɜːr] . "

That	was	what	my	father	said	,	sir	.	"
那	曾是	什么	我的	父亲	说	,	先生	.	"

先生，我父亲就是这么说的。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [rɪˈkɔːl] [hɪm; ɪm] , " [sed] [sɜːr] [ˈpiːtər] [ˈʃɔːrtlɪ] .

"	That	would	be	like	him	as	I	recall	him	,	"	said	Sir	Peter	shortly	.
"	那	会	是	喜欢	他	作为	我	记起	他	,	"	说	先生	彼得	不久	.

“这很符合我记忆中的他，”彼得爵士简短地说道。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈɪŋklɪŋ] [jet] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnz] [ˈerənd] .

He	had	no	inkling	yet	of	John's	errand	.
他	有	不	暗示	然而	的	约翰的	差事	.

他对约翰此行的目的还一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə] [ðɪs] [kwɪkˈsɑːtɪk] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	was	disposed	to	be	generous	to	this	quixotic	young	man	for	his
他	曾是	处置	到	是	慷慨的	到	这	堂吉诃德式的	年轻的	男人	为了	他的

[ˈfɑːðɝz] [seɪk] .

father's	sake	.
父亲的	清酒	.

为了他父亲的缘故，他愿意慷慨地帮助这个不切实际的年轻人。

['filis] ['wʌndɝd] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][dʒɑ:n][ɔ:r] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spi:k] , [ænd; ənd][nɑ:t]

Phyllis	wondered	how	any	one	could	look	at	John	or	hear	him	speak	,	and	not
菲利斯	想知道	如何	任何	一	可以	看	在	约翰	或者	听到	他	说话	,	和	不是

[lʌv] [hɪm; ɪm] ;

love	him	;
爱	他	;

菲利斯不明白，怎么会有人看着约翰或者听他说话，却不喜欢他呢?

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['moʊmənteri] [pæŋz] [ʌv; əv] [fɔ:r'boʊdɪŋ] ; [ə; eɪ] [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]

but	she	had	momentary	pangs	of	foreboding	;	a	vague	presentiment	of
但	她	有	瞬间	疼痛	的	不祥的预感	;	一个	模糊的	预感	的

[ɪm'pendɪŋ] [ʌn'hæpinəs] .

impending	unhappiness	.
即将到来的	不快乐	.

但她偶尔会感到一丝不祥的预感；一种即将遭遇不幸的模糊预感。

" [aɪ] ['setld] [hɪz; ɪz] [fju:] [ə'ferz] , — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [oʊ] [ə; eɪ] ['peni] , — [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə]

"	I	settled	his	few	affairs	,	—	he	did	not	owe	a	penny	,	—	and	I	came	to
"	我	定居	他的	很少	事务	,	—	他	做过	不是	欠	一个	一分钱	,	—	和	我	来了	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

“我处理了他仅有的几件事情——他一分钱也没欠——然后我就来到了伦敦。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [bɪ'twi:n] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['θɔ:rp] [ænd; ənd][maɪ]

There	had	been	some	correspondence	between	Dr	.	Thorpe	and	my
那里	有	到过	一些	一致	之间	博士	.	索普	和	我的

['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:ld] [æt; ət] [seɪnt] ['ru:θs] .

father	,	and	I	called	at	Saint	Ruth's	.
父亲	,	和	我	称为	在	圣	露丝的	.

索普医生和我父亲之间有过一些书信往来，我去圣露丝教堂拜访过他。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv]['du:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	thought	I	saw	a	chance	of	touching	a	larger	life	and	of	doing	a	little
我	想法	我	锯	一个	机会	的	接触	一个	更大的	生活	和	的	正在做	一个	小的

[gʊd] ;

good	;
好的	;

我当时觉得我有机会影响更多的人的生活，也能做些好事；

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˌæftər'nu:nz] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][maɪ] ['i:vnɪŋz] [ðer; ðər]['evər]

I	have	given	some	of	my	afternoons	and	all	of	my	evenings	there	ever
我	有	给定	一些	的	我的	下午	和	全部	的	我的	晚上	那里	曾经

[sɪns] .

since	.
自从	.

从那以后，我每天下午和晚上都会去那里。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['θɔ:rp] [ɪz][ə; eɪ] [brɪk] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] ;

Dr	.	Thorpe	is	a	brick	,	as	you	know	,	sir	;
博士	.	索普	是	一个	砖	,	作为	你	知道	,	先生	;

先生，您也知道，索普博士是个铁石心肠的人；

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

he	and	his	wife	have	been	very	kind	to	me	.
他	和	他的	妻子	有	到过	非常	种类	到	我	.

他和他的妻子对我非常好。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['loʊnli] [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd] — [ɔ:l] [ðæt] .

I	was	rather	lonely	at	first	,	and	—	all	that	.
我	曾是	相当	孤独	在	第一的	,	和	—	全部	那	.

起初我挺孤独的，等等等等。

[maɪ] ['mɔːrnɪŋz] [aɪ] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

My	mornings	I	devote	to	my	profession	.
我的	早晨	我	奉献	到	我的	职业	.

我每天上午都投入到我的工作中。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːgres] ,

I	think	I	have	made	some	progress	,
我	思考	我	有	制成	一些	进步	,

我认为我取得了一些进展。

[ɪf] ['oʊnli][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [wɜːrdz] [tə'geðər] .

if	only	in	finding	the	wrong	ways	of	putting	words	together	.
如果	仅有的	在	寻找	这	错误的	方式	的	推杆	字	一起	.

哪怕只是在寻找错误的词语组合方式上。

" [dʒɑːn] [smaɪld] .

"	John	smiled	.
"	约翰	微笑	.

约翰笑了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [rɔːŋ] [weɪz] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [wʌn][baɪ]

"	There	are	a	great	many	wrong	ways	and	I	am	finding	them	all	,	one	by
"	那里	是	一个	伟大的	许多	错误的	方式	和	我	是	寻找	他们	全部	,	一	经过

[wʌn] .

one	.
一	.

“错误的方法有很多，我正在逐一找出它们。”

" [sɜːr]['piːtər] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [ðə; ði] [dʌl] [eɪk] [ɪn] ['fɪlɪsɪz] [hɑːrt] [kən'tɪnjuːd] , [ʃiː; ʃi]

"	Sir	Peter	concealed	his	impatience	;	the	dull	ache	in	Phyllis's	heart	continued	,	she
"	先生	彼得	暗	他的	不耐烦	;	这	乏味的	疼痛	在	菲利斯的	心	持续	,	她

[nuː] [nɑːt] [waɪ] .

knew	not	why	.
知道	不是	为什么	.

彼得爵士掩饰住了自己的不耐烦；菲利斯心中那股隐隐作痛的感觉持续着，她不知道为什么。

" [aɪ] [met] [mɪs] ['oʊgəlˌbeɪ][æt; ət] [seɪnt] ['ruːθs] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

"	I	met	Miss	Oglebay	at	Saint	Ruth's	some	months	ago	.
"	我	遇见	错过	奥格尔贝	在	圣	露丝的	一些	几个月	前	.

“几个月前，我在圣露丝教堂遇到了奥格尔贝小姐。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['moʊmənt][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

I	think	I	must	tell	you	,	sir	,	that	from	the	very	first	moment	I	loved	her	.
我	思考	我	必须	告诉	你	,	先生	,	那	从	这	非常	第一的	片刻	我	喜爱	她	.

先生，我想我必须告诉您，从第一眼见到她起，我就爱上了她。

" [sɜːr] ['piːtər] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Sir	Peter	half	rose	from	his	chair	,	in	his	sudden	astonishment	.
"	先生	彼得	一半	玫瑰	从	他的	椅子	,	在	他的	突然	惊讶	.

彼得爵士惊愕不已，从椅子上半身站了起来。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ] [seɪ] !

"	The	devil	you	say	!
"	这	魔鬼	你	说	!

你说魔鬼？！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðɪs] [ɪz] [ɪˈfrʌntəri] .
" **Upon my word , this is effrontery .**
" 之上 我的 单词 , 这 是 厚颜无耻 .

“我发誓，这是厚颜无耻。”

[juː; jʊ] [əˈmeɪz] [ˌem ˈiː] , [ˈlændləs] .
You amaze me , Landless .
你 惊奇 我 , 无地 .

无地者，你让我惊叹。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] [ˈsensɪz] .
You must have lost your senses .
你 必须 有 丢失的 你的 感官 .

你一定是疯了。

[maɪ] [niːs] " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfilis] .
My niece " — he turned to Phyllis .
我的 侄女 " — 他 转向 到 菲利斯 .

“我的侄女”——他转向菲利斯。

[ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [daɪˈvɜːrtɪd][ðə; ði] [ˈtɔːrənt] " [hæz; həz] [ˈlændləs] [ˈspoʊkən][ʌv; əv]
Something he saw in her face diverted the torrent " Has Landless spoken of
某物 他 锯 在 她 脸 改道 这 激流 " 有 无地 说 的
[ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
this to you ?
这 到 你 ?

他从她脸上看到了什么，使他停下了滔滔不绝的话语。“无地者跟你说过这件事吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈgrɪmli] .
" he asked grimly .
" 他 问 阴沉地 .

他神情严肃地问道。

" [jes] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈpiːtər] .
" Yes , Uncle Peter .
" 是的 , 叔叔 彼得 .

“是的，彼得叔叔。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [hiː; hi] — [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [ˈhɜːrid]
He told me yesterday that he — he cared for me , and we both hurried
他 讲述 我 昨天 那 他 — 他 关心 为了 我 , 和 我们 两个都 慌忙
[hoʊm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
home to tell you ,
家 到 告诉 你 ,

他昨天告诉我他——他很关心我，我们俩赶紧回家告诉你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] — —
but you were — —
但 你 是 — —

但你却是——

" [sɜːr][ˈpiːtər][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [naʊ] .
" Sir Peter was out of his chair , and on his feet , now .
" 先生 彼得 曾是 出去 的 他的 椅子 , 和 在 他的 脚 , 现在 .

“彼得爵士已经从椅子上站了起来。”

" [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][maɪ] [niːs] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈlændləs] ;
" You spoke to my niece before you came to me , Landless ;
" 你 辐 到 我的 侄女 前 你 来了 到 我 , 无地 ;

“你来找我之前先跟我侄女谈过了，兰德莱斯；

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [met] [juː; jʊ] — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] , [æt; ət][moʊst] ;

knowing	that	I	had	met	you	—	not	more	than	three	times	,	at	most	;
会心	那	我	有	遇见	你	—	不是	更多的	比	三	时代	,	在	最多	;

我知道我见过你——最多不超过三次；

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ] [haʊs] [bʌt; bət][wʌns] ?

that	you	had	been	in	my	house	but	once	?
那	你	有	到过	在	我的	房子	但	一次	?

你只来过我家一次?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [hɪz; ɪz] [skaʊl] ['θretnɪŋ] .

"	His	voice	was	raised	,	his	scowl	threatening	.
"	他的	嗓音	曾是	提高	,	他的	皱眉头	威胁	.

他提高了嗓门，脸上带着威胁的表情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	I	am	sorry	to	have	seen	so	little	of	you	,	sir	,	"	said	John	.
"	我	是	对不起	到	有	已见	所以	小的	的	你	,	先生	,	"	说	约翰	.

约翰说："很遗憾我们见面的时间这么少，先生。"

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['filis] . "

"	But	I	have	seen	a	great	deal	of	Phyllis	.	"
"	但	我	有	已见	一个	伟大的	交易	的	菲利斯	.	"

但我见过很多次菲利斯。

" [wer] , [sɜːr] ? " [diˈmɑːndid] [sɜːr] ['piːtər] .

"	Where	,	sir	?	"	demanded	Sir	Peter	.
"	在哪里	,	先生	?	"	要求	先生	彼得	.

“先生，在哪儿？”彼得爵士问道。

" [æt; ət] [seɪnt] ['ruːθs] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['neɪbərhʊd] , " [dʒɑːn] ['ænsər] ['iːvnli] .

"	At	Saint	Ruth's	,	and	in	its	neighborhood	,	"	John	answered	evenly	.
"	在	圣	露丝的	,	和	在	它是	邻里	,	"	约翰	回答	均匀地	.

“在圣露丝教堂及其附近，”约翰平静地回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [təˈgeðər] . "

"	We	have	worked	there	together	.	"
"	我们	有	工作	那里	一起	.	"

“我们曾一起在那里工作过。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?

"	How	long	has	this	been	going	on	?
"	如何	长的	有	这	到过	去	在	?

这件事持续多久了?

" [sɜːr]['piːtər][hæd; həd] [riː'geɪnd] [kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔːrtɪd] .

"	Sir	Peter	had	regained	control	of	himself	,	but	his	fine	face	was	distorted	.
"	先生	彼得	有	恢复	控制	的	他自己	,	但	他的	美好的	脸	曾是	扭曲	.

“彼得爵士已经恢复了理智，但他英俊的脸庞却扭曲了。”

['fɪlɪsɪz] [hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

Phyllis's	hands	were	clenched	tightly	in	her	lap	.
菲利斯的	双手	是	紧握	紧紧	在	她	膝	.

菲利斯的双手紧紧地握在膝上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

She	was	very	pale	.
她	曾是	非常	苍白	.

她脸色非常苍白。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] ['miːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər] ,

"	If	you	mean	how	long	have	we	been	meeting	each	other	there	,
"	如果	你	意思是	如何	长的	有	我们	到过	会议	每个	其他	那里	,

“如果你问的是我们在那里见面多久了，

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tə'geðər] — — "

and	going	about	in	the	neighborhood	together	—	—	"
和	去	关于	在	这	邻里	一起	—	—	"

他们一起在附近转悠——”

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['miːnɪŋ] [ɪz] [klɪr] , [sɜːr] . "

"	I	think	my	meaning	is	clear	,	sir	.	"
"	我	思考	我的	意义	是	清除	,	先生	.	"

“我想我的意思已经很清楚了，先生。”

" [ə'baʊt] [fɔːr] [mʌnθs] , [ðen] .

"	About	four	months	,	then	.
"	关于	四	几个月	,	然后	.

“大概四个月吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] . "

It	seems	a	short	time	,	but	we	have	seen	each	other	almost	every	day	.	"
它	似乎	一个	短的	时间	,	但	我们	有	已见	每个	其他	几乎	每一个	天	.	"

虽然时间很短，但我们几乎每天都见面。

" ['lændləs] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [sniːk] , " [sed] [sɜːr] ['piːtər] ['kwaɪətli] .

"	Landless	,	you	are	a	sneak	,	"	said	Sir	Peter	quietly	.
"	无地	,	你	是	一个	潜行	,	"	说	先生	彼得	悄悄	.

“无地者，你真是个卑鄙小人，”彼得爵士平静地说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [dæmd] [sniːk] .

"	You	are	a	damned	sneak	.
"	你	是	一个	该死的	潜行	.

你真是个卑鄙小人。

" ['dʒɑːnz] [feɪs] [fleɪmd] ; [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [wɪp] .

"	John's	face	flamed	;	he	started	as	if	struck	by	a	whip	.
"	约翰的	脸	火焰	;	他	开始	作为	如果	击	经过	一个	鞭	.

约翰的脸涨得通红，他猛地一惊，仿佛被鞭子抽了一下。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] ! " [kraɪd] ['filis] .

Uncle	Peter	!	"	cried	Phyllis	.
叔叔	彼得	!	"	哭	菲利斯	.

“彼得叔叔！”菲利斯喊道。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	,	no	!
"	哦	,	不	,	不	!

“哦，不，不！”

['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] . "

Uncle	Peter	.	"
叔叔	彼得	.	"

彼得叔叔。

" [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , ['lændləs] . "

"	Leave	the	house	,	Landless	.	"
"	离开	这	房子	,	无地	.	"

“离开这房子，无地之人。”

" [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['lændləs] [ɪz] [maɪ] [gest] !

"	But	Mr	.	Landless	is	my	guest	!
"	但	先生	.	无地	是	我的	客人	!

“但是兰德利斯先生是我的客人！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [naʊ] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['hɜːrɪdli] ; [hɜːr; hər] [aɪz]
" She was as pale as death , now , and breathing hurriedly ; her eyes
" 她 曾是 作为 苍白 作为 死亡 , 现在 , 和 呼吸 匆匆 ; 她 眼睛
[wɜːr; wər] [ʌn'nætʃrəli] [lɑːrdʒ] ,
were unnaturally large ,
是 不自然地 大的 ,

“她脸色苍白如死，呼吸急促；她的眼睛异常地大，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strɪkən] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] .
and there was a stricken look in them .
和 那里 曾是 一个 受打击的 看 在 他们 .

他们脸上都带着惊恐的神情。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] , ['lændləs] .
" You heard what I said , Landless .
" 你 听到 什么 我 说 , 无地 .

“你听到了我说的话，无地者。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'jiːldɪŋ] .
" The voice was unyielding .
" 这 嗓音 曾是 不屈 .

“那声音毫不妥协。”

[dʒɑːn] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [tʃɪn] [ʌp][ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [skwerd] .
John moved toward the door , chin up and shoulders squared .
约翰 已搬 朝向 这 门 , 下巴 向上 和 肩膀 平方 .

约翰昂着头，挺直肩膀，走向门口。

['filis] [ˌɪntə'septid] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ][hændz] [ə'piːlɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Phyllis intercepted him swiftly , and put both hands appealingly on his arm .
菲利斯 截获 他 迅速地 , 和 放 两个都 双手 吸引人的 在 他的 手臂 .

菲利斯迅速拦住他，双手热情地搭在他的胳膊上。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [dʒɑːn] .
" Wait a moment , John .
" 等待 一个 片刻 , 约翰 .

“等一下，约翰。”

[oʊ] , [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
Oh , wait a moment for my sake , John , " she pleaded .
哦 , 等待 一个 片刻 为了 我的 清酒 , 约翰 , " 她 恳求 .

“哦，约翰，看在上帝的份上，等我一下吧，”她恳求道。

" [aɪ] [kɑːnt] , " [sed] [dʒɑːn] .
" I can't , " said John .
" 我 不能 , " 说 约翰 .

“我做不到，”约翰说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] . "
" You know that I can't . "
" 你 知道 那 我 不能 . "

“你知道我做不到。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , [dʒɑːn] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ; [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
" Ah , but you must , John , for my sake ; for my sake .
" 啊 , 但 你 必须 , 约翰 , 为了 我的 清酒 ; 为了 我的 清酒 .

“啊，但是你必须这样做，约翰，为了我，为了我。”

" [ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [hɜːr; hər][hændz] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
" She linked her hands closely about his arm and turned to her uncle .
" 她 链接 她 双手 密切 关于 他的 手臂 和 转向 到 她 叔叔 .

她双手紧紧挽住他的胳膊，转向她的叔叔。

[dʒɑːn] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] ['dʒentli] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər] [hændz] ,

John	,	facing	the	door	,	moved	slowly	toward	it	,	trying	gently	to	disengage	her	hands	,
约翰	,	面向	这	门	,	已搬	缓慢地	朝向	它	,	尝试	轻轻地	到	脱离接触	她	双手	,

约翰面对着门口，缓缓走向门口，试图轻轻地掰开她的手。

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ['bækwərd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

and	forcing	her	to	walk	a	step	or	two	backward	as	she	spoke	.
和	强制	她	到	走	一个	步	或者	二	落后	作为	她	辐	.

并强迫她在说话时后退一两步。

" [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['lændləs] , ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	I	must	ask	you	to	apologize	to	Mr	.	Landless	,	Uncle	Peter	,	"	she	said	earnestly	.
"	我	必须	问	你	到	道歉	到	先生	.	无地	,	叔叔	彼得	,	"	她	说	切实	.

“彼得叔叔，我必须请你向兰德利斯先生道歉，”她恳切地说。

" [wət'evər] [fɔːlt] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] , [ɪf] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] ['eni] , [ɪz] [maɪn] .

"	Whatever	fault	there	has	been	,	if	there	has	been	any	,	is	mine	.
"	任何	过错	那里	有	到过	,	如果	那里	有	到过	任何	,	是	矿	.

“如果真有什么过错，那也是我的过错。”

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] ['spoʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] . — [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [dʒɑːn] [æt; ət] [seɪnt] ['ruːθs] .

I	have	often	spoken	to	you	of	meeting	Mr	.	—	of	meeting	John	at	Saint	Ruth's	.
我	有	经常	说	到	你	的	会议	先生	.	—	的	会议	约翰	在	圣	露丝的	.

我曾多次跟你提起过在圣露丝教堂与约翰先生见面的事。

[bʌt; bət] [aɪ] [siː] [naʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [aɪ] [went] [ðer; ðər] ,

But	I	see	now	you	didn't	realize	how	often	I	went	there	,
但	我	看	现在	你	没有	意识到	如何	经常	我	去	那里	,

但我现在明白了，你之前并不知道我去那里的次数有多频繁。

[nɔːr] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .

nor	that	I	was	with	him	so	many	of	the	times	.
也不	那	我	曾是	和	他	所以	许多	的	这	时代	.

也不是说我曾多次和他在一起。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] ; [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [maɪn] , [nɑːt] ['dʒɑːnz] .

I	should	have	told	you	,	Uncle	Peter	;	the	fault	was	mine	,	not	John's	.
我	应该	有	讲述	你	,	叔叔	彼得	;	这	过错	曾是	矿	,	不是	约翰的	.

我应该早点告诉你的，彼得叔叔；错的是我的，不是约翰的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] , [ænd; ənd] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	am	sorry	,	Uncle	Peter	,	and	I	ask	you	to	forgive	me	.
我	是	对不起	,	叔叔	彼得	,	和	我	问	你	到	原谅	我	.

彼得叔叔，对不起，请您原谅我。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'pɑːlədʒaɪz] [tuː; tə] [dʒɑːn] .

But	you	must	apologize	to	John	.
但	你	必须	道歉	到	约翰	.

但你必须向约翰道歉。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːrn] [feɪs] [ɪn'triːtɪŋli] ; [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] .

"	She	looked	at	the	stern	face	entreatingly	;	the	doorway	was	very	near	.
"	她	看起来	在	这	船尾	脸	恳求地	;	这	门口	曾是	非常	靠近	.

她恳求地看着那张严肃的脸；门口离得很近。

" [oʊ] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] , " [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni]['sekənd]
" Oh , John , " she implored , " I beg you to wait a moment ; just a tiny second
" 哦 , 约翰 , " 她 恳求 , " 我 求 你 到 等待 一个 片刻 ; 只是 一个 微小的 第二
.
:
.

“哦，约翰，”她恳求道，“我求你稍等片刻；就一小会儿。”

['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .
Uncle Peter will tell you he didn't understand .
叔叔 彼得 将要 告诉 你 他 没有 理解 .

彼得叔叔会告诉你他没听懂。

" [dʒɑːn] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][sɜːr]['piːtər] .
" John stopped , and stood facing the doorway his back turned to Sir Peter .
" 约翰 停止 , 和 站立 面向 这 门口 他的 后退 转向 到 先生 彼得 .

约翰停下脚步，背对着彼得爵士，站在门口。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðə; ði] [sloʊ] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [klɑːk] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .
They waited in silence ; the slow ticking of the tall clock could be heard .
他们 等待 在 沉默 ; 这 慢的 滴答 的 这 高的 钟 可以 是 听到 .

他们静静地等待着；可以听到高钟缓慢的滴答声。

" [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] , " ['wɪspəd] ['filis] .
" I love him dearly , Uncle Peter , " whispered Phyllis .
" 我 爱 他 亲爱的 , 叔叔 彼得 , " 低声说道 菲利斯 .

“我非常爱他，彼得叔叔，”菲利斯低声说道。

[ɑː] ! ['væləntaɪn] [dʒɜ'meɪn] ; ['prɪti] , [ded] ['væləntaɪn] [dʒɜ'meɪn] ; [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] ['wʌndərfəli]
Ah ! Valentine Germain ; pretty , dead Valentine Germain ; your daughter is wonderfully
啊 ! 情人节 杰曼 ; 漂亮的 , 死的 情人节 杰曼 ; 你的 女儿 是 太棒了
[laɪk] [juː; jʊ] [naʊ] .
like you now .
喜欢 你 现在 .

啊！瓦伦丁·杰曼；美丽的、已故的瓦伦丁·杰曼；你的女儿现在和你非常像。

" [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][weɪt] , ['lændləs] , " [sed] [sɜːr]['piːtər] .
" I ask you to wait , Landless , " said Sir Peter .
" 我 问 你 到 等待 , 无地 , " 说 先生 彼得 .

“请你稍等，无地者，”彼得爵士说道。

[hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['kɑːmli] ['spoʊkən] ; [dɪ'lɪbərət] ['pæʃnləs] ; [ðə; ði] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [fɔːr; fər]
His next words were calmly spoken ; deliberate passionless ; the more awful for
他的 下一个 字 是 平静地 说 ; 商榷 无情 ; 这 更多的 可怕 为了
[ðæt] .
that .
那 .

他接下来的话语平静而刻意，毫无感情，正因如此才更令人恐惧。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wʌn] ['rekləs] ['mærɪdʒ] , ['lændləs] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" I have known one reckless marriage , Landless , and one is enough for a
" 我 有 已知 一 鲁莽 婚姻 , 无地 , 和 一 是 足够的 为了 一个
['laɪftaɪm] .
lifetime .
寿命 .

“兰德莱斯，我只见过一次鲁莽的婚姻，一次就够你一辈子受的了。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [teɪnt] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
There is a taint in all of this of which you know nothing .
那里 是 一个 污点 在 全部 的 这 的 哪个 你 知道 没有什么 .

这一切背后都隐藏着你一无所知的污点。

[ðɪs] [ʌn'hæpi] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

This	unhappy	child's	father	was	a	fool	.
这	不开心	孩子的	父亲	曾是	一个	傻子	.

这个不幸孩子的父亲是个傻瓜。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] , ['soʊlləs] , ['ʃeɪmləs] ['kriːtʃər] — [ænd; ənd] [wɜːrs] .

Her	mother	was	a	shallow	,	soulless	,	shameless	creature	—	and	worse	.
她	母亲	曾是	一个	浅的	,	无魂	,	不要脸	生物	—	和	更糟	.

她的母亲是一个肤浅、冷酷无情、不知羞耻的人——甚至更糟。

[hɜːr; hər] — — "

Her	—	—	"
她	—	—	"

她 - "

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] ! " [kraɪd] ['filis] .

"	It	is	a	lie	!	"	cried	Phyllis	.
"	它	是	一个	说谎	!	"	哭	菲利斯	.

“这是谎言！”菲利斯喊道。

" [ə; eɪ]['kruːəl] , ['kruːəl][laɪ] !

"	A	cruel	,	cruel	lie	!
"	一个	残忍的	,	残忍的	说谎	!

“一个残酷的谎言！”

[gɑːd] ['pɪti] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

God	pity	you	,	Uncle	Peter	,	and	forgive	you	.
上帝	遗憾	你	,	叔叔	彼得	,	和	原谅	你	.

上帝可怜你，彼得叔叔，原谅你吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	am	sorry	for	you	;	I	am	sorry	for	you	.
我	是	对不起	为了	你	;	我	是	对不起	为了	你	.

我为你感到难过；我为你感到难过。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nəːst] [ðoʊz] ['bɪtər] ,

You	have	nursed	those	bitter	,
你	有	护理	那些	苦的	,

你曾悉心照料那些苦涩的，

[blæk] [θɔːts] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['pɔɪznd] [jʊr; jər][laɪf] .

black	thoughts	in	your	heart	for	so	many	years	that	they	have	poisoned	your	life	.
黑色的	想法	在	你的	心	为了	所以	许多	年	那	他们	有	中毒	你的	生活	.

你心中多年来一直萦绕着黑暗的想法，这些想法已经毒害了你的生活。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sɔɪld] [maɪ] ['mʌðɚz] ['meməri] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .

But	you	have	soiled	my	mother's	memory	for	the	last	time	in	my	presence	.
但	你	有	脏的	我的	母亲的	记忆	为了	这	最后的	时间	在	我的	在场	.

但你当着我的面，最后一次玷污了我母亲的记忆。

['nevər] , ['nevər] [ə'gen] !

Never	,	never	again	!
绝不	,	绝不	再次	!

绝不再犯！

" [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] .

"	A	great	sob	choked	her	.
"	一个	伟大的	哭泣	窒息	她	.

她发出了一声巨大的抽泣。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] .

"	I	am	going	to	leave	you	,	Uncle	Peter	.
"	我	是	去	到	离开	你	,	叔叔	彼得	.

“我要离开你了，彼得叔叔。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] , ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] .

I	am	grateful	to	you	for	many	years	of	generous	,	loving	kindness	.
我	是	感激的	到	你	为了	许多	年	的	慷慨的	,	爱	仁慈	.

我衷心感谢您多年来的慷慨和关爱。

[ɪn'diːd] , [aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] [ðem; ðəm] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] .

Indeed	,	I	do	not	forget	them	;	indeed	,	I	am	grateful	.
的确	,	我	做	不是	忘记	他们	;	的确	,	我	是	感激的	.

事实上，我没有忘记他们；事实上，我心存感激。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] .

But	I	cannot	stay	here	any	longer	.
但	我	不能	停留	这里	任何	更长	.

但我不能再待在这里了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] — ['retʃɪd] [ɪf] [aɪ] [steɪd] .

I	should	be	miserable	—	wretched	if	I	stayed	.
我	应该	是	悲惨的	—	可怜	如果	我	入住	.

如果我留下，我会非常痛苦——痛苦不堪。

[aɪ] ['kænɑːt] [briːð] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] — [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

I	cannot	breathe	in	this	room	—	in	this	house	.
我	不能	呼吸	在	这	房间	—	在	这	房子	.

我在这间屋子里——在这栋房子里——无法呼吸。

" [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɜːr; hər]['bɑːdi][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .

"	She	rocked	her	body	as	if	in	pain	.
"	她	摇滚	她	身体	作为	如果	在	疼痛	.

她痛苦地摇晃着身体。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] , [bʌt; bət] — —

She	would	have	said	more	,	but	—	—
她	会	有	说	更多的	,	但	—	—

她本想说更多，但是——

" [goʊ] , [ðen] ! " [sed] [sɜːr]['piːtər] , [θruː] [set] [tiːθ] .

"	Go	,	then	!	"	said	Sir	Peter	,	through	set	teeth	.
"	去	,	然后	!	"	说	先生	彼得	,	通过	放	牙齿	.

“那就走吧！”彼得爵士咬牙切齿地说。

['filis] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˌber'hedɪd] ;

Phyllis	ran	from	the	room	and	out	of	the	house	,	bareheaded	;
菲利斯	跑	从	这	房间	和	出去	的	这	房子	,	免冠	;

菲利斯光着头，跑出房间，跑出了房子；

[dʒɑːn] [snætʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fled]

John	snatched	his	hat	and	stick	in	the	hall	and	overtook	her	as	she	fled
约翰	抢夺	他的	帽子	和	戳	在	这	大厅	和	超越	她	作为	她	逃亡

[θruː] [ðə; ði]['aɪərn] [grɪl] .

through	the	iron	grille	.
通过	这	铁	格栅	.

约翰在走廊里抓起帽子和拐杖，追上了正穿过铁栅栏逃跑的她。

[ðeɪ] [ræn] [tə'geðər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .

They	ran	together	a	short	distance	.
他们	跑	一起	一个	短的	距离	.

他们一起跑了一小段距离。

[ðen] ['filis] ['slækənd] [ðə; ði] [peɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræpɪd] [wɔːk] .

Then	Phyllis	slackened	the	pace	to	a	rapid	walk	.
然后	菲利斯	松弛	这	步伐	到	一个	迅速的	走	.

然后菲利斯放慢脚步，快步走起来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['breθləs] , [hɜːr; hər] [hændz] [prest] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ə; eɪ] [meɪd] [dɪ'strɔːt] .

She	was	breathless	,	her	hands	pressed	to	her	heart	;	a	maid	distraught	.
她	曾是	喘不过气	,	她	双手	按下	到	她	心	;	一个	女佣	心烦意乱	.

她气喘吁吁，双手紧紧按在胸口，像个心烦意乱的女仆。

['pɪtɪf(ə)l] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['lɪt(ə)l] [kraɪz] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

Pitiful	,	inarticulate	little	cries	escaped	her	from	time	to	time	.
可怜	,	不善言辞	小的	哭泣	逃脱	她	从	时间	到	时间	.

她时不时发出可怜兮兮、含糊不清的哭声。

[dʒɑːn] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['saɪləntli] .

John	walked	beside	her	,	silently	.
约翰	步行	旁	她	,	默默	.

约翰默默地走在她身边。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pɑːrk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [mɔːr] ['sloʊli] .

They	passed	through	the	gates	of	the	park	,	and	she	walked	more	slowly	.
他们	通过了	通过	这	大门	的	这	公园	,	和	她	步行	更多的	缓慢地	.

他们穿过公园大门，她走得更慢了。

['sloʊli] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['sloʊli] [ðeɪ] ['wɔndəd] , ['eɪmləsli] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['liːfləs] [triːz] .

Slowly	,	and	still	more	slowly	they	wandered	,	aimlessly	,	under	the	leafless	trees	.
缓慢地	,	和	仍然	更多的	缓慢地	他们	漫步	,	漫无目的地	,	在下面	这	无叶	树木	.

他们慢慢地、越来越慢地、漫无目的地在光秃秃的树下徘徊。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] , [hɜːr; hər] [lɪps] [bluː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] .

She	turned	to	him	at	last	,	her	lips	blue	with	the	cold	.
她	转向	到	他	在	最后的	,	她	嘴唇	蓝色的	和	这	寒冷的	.

她终于转过身来看着他，嘴唇冻得发紫。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [dʒɑːn] .

"	You	must	take	care	of	me	now	,	John	.
"	你	必须	拿	关心	的	我	现在	,	约翰	.

“约翰，你现在一定要照顾我。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wʌn] [els] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

I	have	no	one	else	,	"	she	said	quietly	.
我	有	不	一	别的	,	"	她	说	悄悄	.

“我没有别的依靠了，”她轻声说道。

[viː]

V
V

V

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] [huː] [ri'mɑːkt] [ðæt] [wʌn] [greɪt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪz] [ðæt]

Was	it	Dr	.	Johnson	who	remarked	that	one	great	charm	of	London	is	that
曾是	它	博士	.	约翰逊	WHO	评论	那	一	伟大的	魅力	的	伦敦	是	那

[juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [striːt] ,

you	may	walk	in	a	crowded	street	,
你	可能	走	在	一个	挤	街道	,

是不是约翰逊博士说过，伦敦的一大魅力在于你可以漫步在熙熙攘攘的街道上?

['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌpəniˌtuːpeni] [bʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] ?

eating	a	twopenny	bun	,	without	attracting	a	second	glance	?
吃	一个	两便士	包子	,	没有	吸引	一个	第二	瞥一眼	?

吃着两便士的小面包，竟然不引人多看一眼?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] ?

Or	was	it	Benjamin	Franklin	?
或者	曾是	它	本杰明	富兰克林	?

还是本杰明·富兰克林?

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] .

Not	that	it	matters	.
不是	那	它	事情	.

不过这也没什么关系。

[ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntri] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kən'veɪəns] [ə; eɪ] [hætlɪs] [ænd; ənd] ['kəʊtlɪs] [jʌŋ]

On	a	wintry	morning	,	in	a	public	conveyance	a	hatless	and	coatless	young
在	一个	冬季	早晨	,	在	一个	民众	输送	一个	无帽	和	无外套	年轻的

['wʊmən] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['bjuːti] ,

woman	of	unusual	beauty	,
女士	的	异常	美丽	,

在一个冬日的清晨，在公共交通工具上，一位未戴帽子、未穿外套、容貌绝美的年轻女子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [self] - ['kɑːnʃəs] [jʌŋ] [mæn] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

and	a	very	self	-	conscious	young	man	,	sitting	beside	her	,
和	一个	非常	自己	-	有意识的	年轻的	男人	,	坐着	旁	她	,

坐在她旁边的是一位非常害羞的年轻男子，

[wɜːr; wər][nɑːt] [ə'nɔɪd] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ster] [ɔːr] [tuː] .

were	not	annoyed	by	more	than	a	curious	stare	or	two	.
是	不是	恼怒	经过	更多的	比	一个	好奇的	盯	或者	二	.

最多也就一两眼好奇的目光，并不会让我感到恼火。

[dʒɑːn][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][kæb] .

John	had	suggested	a	cab	.
约翰	有	建议	一个	出租车	.

约翰建议打车。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪ'kɑːnəmaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [sed] ['filis] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn]

"	We	must	economize	from	the	very	beginning	,	"	said	Phyllis	,	with	a	wan
"	我们	必须	节约	从	这	非常	开始	,	"	说	菲利斯	,	和	一个	万

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“我们必须从一开始就节约开支，”菲利斯苦笑着说。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [dɪ'lɪʃəsli] [wen] [dʒɑːn] ['hændɪd] [hɜːr; hər] ['mʌni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ə; eɪ]

She	blushed	deliciously	when	John	handed	her	money	,	and	she	hurried	into	a
她	脸红了	美味	什么时候	约翰	递交	她	钱	,	和	她	慌忙	进入	一个

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

约翰递给她钱时，她脸颊泛起红晕，然后匆匆走进一家商店。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [braʊn] [hæt][ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpwɔːrn] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

Such	a	simple	,	brown	hat	she	found	,	a	little	shopworn	;	the	long	,
这样的	一个	简单的	,	棕色的	帽子	她	成立	,	一个	小的	破旧的	;	这	长的	,

她找到了一顶款式简单的棕色帽子，略显陈旧；长长的，

[wɔːrm] [koʊt] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [mætʃt] ['pɜːrfɪktli] .

warm	coat	she	bought	matched	perfectly	.
温暖的	外套	她	买	匹配	完美	.

她买的这件保暖外套和她的衣服很搭。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [dʒɑːn] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn]

Standing	at	the	street	corner	,	waiting	for	her	,	John	counted	the	money	in
常设	在	这	街道	角落	,	等待	为了	她	,	约翰	计数	这	钱	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ;

his	pockets	;
他的	口袋	;

约翰站在街角等她，一边数着口袋里的钱；

[ɪˈnʌf]	[fɔːr; fər]	[ˈlʌntʃən]	,	[ferz]	, [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]	[kənˈtɪndʒənsiːz]	, [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd]
enough	**for**	**luncheon**	**,**	**fares**	**,** **and**	**even**	**contingencies**	**,**	**he**	**was**	**glad**	**to**	**find**
足够的	为了	午餐	,	票价	, 和	甚至	应急措施	,	他	曾是	高兴的	到	寻找

.

.

.

他很高兴地发现，这些钱足够支付午餐费、车费，甚至还有应急费用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老情人节：一个爱情故事(Old Valentines A Love Story)
第3/7页

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fʊl] ['kwɔrtɜ-z] ['ɪnkʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz]

But	**he**	**thought**	**with**	**satisfaction**	**of**	**the**	**full**	**quarter's**	**income**	**at**	**his**	**lodgings**
但	他	想法	和	满意	的	这	满的	季度	收入	在	他的	住宿

.

:

.

但他满意地想到自己在住处能挣到这笔钱，相当于一个季度的收入。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] , [dʒɑːn] [lʊkt] [hɜːr; hər]['oʊvər] ['krɪtɪkli] .

When	**she**	**rejoined**	**him**	**,**	**John**	**looked**	**her**	**over**	**critically**	**.**
什么时候	她	重新加入	他	,	约翰	看起来	她	超过	关键	.

当她回到他身边时，约翰审视地打量着她。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['terəbli] [tʃiːp] [koʊt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**I**	**suppose**	**that**	**is**	**a**	**terribly**	**cheap**	**coat**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	认为	那	是	一个	可怕	便宜的	外套	,	"	他	说	,

“我想这件外套肯定很廉价，”他说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] ['ʌðər] [koʊts] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['fɪgjər] .

trying	**to**	**remember**	**other**	**coats**	**he**	**had**	**seen**	**on**	**her**	**pretty**	**figure**	**.**
尝试	到	记住	其他	外套	他	有	已见	在	她	漂亮的	数字	.

他努力回想之前在她优美的身材上看到过的其他外套。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [koʊt] .

"	**It**	**is**	**a**	**lovely**	**coat**	**.**
"	它	是	一个	迷人的	外套	.

“这是一件漂亮的外套。”

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [mʌtʃ] , " [rɪˈplaɪd] ['fɪlɪs] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ðɪ][flæps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːkəts] .

I	**like**	**it**	**very**	**much**	**,**	**"**	**replied**	**Phyllis**	**,**	**stroking**	**the**	**flaps**	**of**	**the**	**pockets**	**.**
我	喜欢	它	非常	很多	,	"	回复	菲利斯	,	抚摸	这	襟翼	的	这	口袋	.

“我很喜欢，”菲利斯一边抚摸着口袋的翻盖一边回答道。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] , " [dʒɑːn] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	**Well**	**,**	**it**	**really**	**is**	**becoming**	**,**	**"**	**John**	**assured**	**her**	**.**
"	出色地	,	它	真的	是	成为	,	"	约翰	保证	她	.

“嗯，确实越来越好了，”约翰向她保证道。

" [soʊ][ɪz][ðə; ðɪ][hæt] . "

"	**So**	**is**	**the**	**hat**	**.**	**"**
"	所以	是	这	帽子	.	"

“帽子也是一样。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] , " [sed] ['fɪlɪs] .

"	**I**	**think**	**so**	**,**	**too**	**,**	**"**	**said**	**Phyllis**	**.**
"	我	思考	所以	,	也	,	"	说	菲利斯	.

“我也这么认为，”菲利斯说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [hæts] . "

"	**And**	**I**	**am**	**particular**	**about**	**hats**	**.**	**"**
"	和	我	是	特别的	关于	帽子	.	"

“我对帽子很讲究。”

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['weɪdʒər] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	I	would	be	willing	to	wager	five	shillings	you	never	had	such	an
"	我	会	是	愿意的	到	赌注	五	先令	你	绝不	有	这样的	一个

[ˌɪnɪk'spensɪv] [wʌn] [bɪ'fɔːr] ,

inexpensive	one	before	,
价格低廉	一	前	,

我敢打赌五先令，你以前肯定没见过这么便宜的。

" [sed] [dʒɑːn] .

"	said	John	.
"	说	约翰	.

约翰说道。

['filis] ['dɪdnt] ['ænsər] [ðæt] ; [ænd; ənd][dʒɑːn] ['ædɪd] , " [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [send] [jʊr; jər] ['prɪti]

Phyllis	didn't	answer	that	;	and	John	added	,	"	Your	uncle	will	send	your	pretty
菲利斯	没有	回答	那	;	和	约翰	额外	,	"	你的	叔叔	将要	发送	你的	漂亮的

[kloʊðz] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] ,

clothes	to	—	to	—	wherever	you	go	,
衣服	到	—	到	—	无论	你	去	,

菲利斯没有回答；约翰又补充道："你叔叔会把你的漂亮衣服寄到——寄到——你去的任何地方。"

" [hiː; hi] ['endɪd] ['leɪmli] .

"	he	ended	lamely	.
"	他	结束	跛行	.

他草草结束了演讲。

['filis] [held] [ʌp] [tuː] ['slendər] ['fɪŋgərz] .

Phyllis	held	up	two	slender	fingers	.
菲利斯	握住	向上	二	苗条	手指	.

菲利斯举起两根纤细的手指。

" [tuː] [θɪŋz] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ɪn] [wʌn] ['sentəns] " [ʃiː; ʃi] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

"	Two	things	I	didn't	like	in	one	sentence	"	she	admonished	him	.
"	二	事物	我	没有	喜欢	在	一	句子	"	她	告诫	他	.

"一句话里包含了两个我不喜欢的地方，"她斥责道。

" [fɜːrst] , ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] [wɪl] [send] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

"	First	,	Uncle	Peter	will	send	me	nothing	.
"	第一的	,	叔叔	彼得	将要	发送	我	没有什么	.

"首先，彼得叔叔什么也不会寄给我。"

[oʊ] , [dʒɑːn] , [aɪ] ['kudnt] , ['kudnt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] .

Oh	,	John	,	I	couldn't	,	couldn't	take	anything	from	him	now	.
哦	,	约翰	,	我	不能	,	不能	拿	任何事物	从	他	现在	.

哦，约翰，我现在什么都不能从他那里拿走。

[aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] .

I	really	could	not	.
我	真的	可以	不是	.

我真的做不到。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] " [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] ['væləntaɪnz] , [ðoʊ] .

"	She	stopped	suddenly	"	I	must	have	my	valentines	,	though	.
"	她	停止	突然	"	我	必须	有	我的	情人节	,	尽管	.

她突然停了下来，"不过，我得收到我的情人节礼物。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] ['mʌðɝz] .

They	were	my	mother's	.
他们	是	我的	母亲的	.

那是我母亲的。

[ðeɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wer'evər] — [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [sed]

They	will	go	with	me	wherever	—	That	reminds	me	of	the	second	thing	you	said
他们	将要	去	和	我	无论	—	那	提醒	我	的	这	第二	事物	你	说

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] .

I	didn't	like	.
我	没有	喜欢	.

他们会和我一起去任何地方——这让我想起了你说的第二件我不喜欢的事。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] — - [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] , - [bʌt; bət] - [wer'evər] [wiː; wi][goʊ] - !

You	should	not	have	said	—	'	Wherever	you	go	,	'	but	'	Wherever	we	go	'	!
你	应该	不是	有	说	—	-	无论	你	去	,	-	但	-	无论	我们	去	-	!

你不应该说“无论你去哪里”，而应该说“无论我们去哪里”！

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['breɪvli] .

"	She	smiled	at	him	bravely	.
"	她	微笑	在	他	勇敢地	.

她勇敢地对他笑了笑。

" [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] [naʊ] , " [sed] [dʒɑːn] , ['smaɪlɪŋ] , [tuː] ,

"	Well	,	we	will	go	to	lunch	now	,	"	said	John	,	smiling	,	too	,
"	出色地	,	我们	将要	去	到	午餐	现在	,	"	说	约翰	,	微笑	,	也	,

“好了，我们现在去吃午饭吧。”约翰笑着说。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['proʊnaʊn] .

and	making	the	most	of	the	pronoun	.
和	制作	这	最多	的	这	代词	.

并充分利用代词。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːrli] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] . "

"	It	is	early	,	but	we	can	sit	and	talk	it	all	over	.	"
"	它	是	早期的	,	但	我们	能	坐	和	讲话	它	全部	超过	.	"

“现在还早，但我们可以坐下来好好谈谈。”

" [wer] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst] ['geili] .

"	Where	?	"	she	asked	,	almost	gayly	.
"	在哪里	?	"	她	问	,	几乎	同性恋地	.

“在哪儿？”她几乎带着一丝兴奋地问道。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [bruːzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] ,

Her	heart	was	bruised	,	but	she	meant	to	forget	all	that	,
她	心	曾是	瘀伤	,	但	她	意思是	到	忘记	全部	那	,

她心碎了，但她想把这一切都忘记。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

and	the	thought	of	a	lunch	with	John	was	a	very	good	place	to	begin
和	这	想法	的	一个	午餐	和	约翰	曾是	一个	非常	好的	地方	到	开始

.

:
.

想到能和约翰共进午餐，这真是一个不错的开始。

[dʒɑːn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['beəriŋz] [æz; əz][tuː; tə] ['restərənt] .

John	took	his	bearings	as	to	restaurants	.
约翰	采取	他的	轴承	作为	到	餐厅	.

约翰辨认了一下周围有哪些餐馆。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [ðer; ðər][ɪz] [maɪldmeɪz] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	If	you	could	walk	a	short	distance	,	there	is	Mildmay's	,	"	he	suggested	.
"	如果	你	可以	走	一个	短的	距离	,	那里	是	米尔德梅的	,	"	他	建议	.

“如果你能走一小段路，那里有米尔德梅餐厅，”他建议道。

" [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [maɪlz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ruːfəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪn] [səʊls] .

"	I	can	walk	miles	,	"	she	answered	;	but	she	thought	ruefully	of	her	thin	soles	.
"	我	能	走	英里	,	"	她	回答	;	但	她	想法	懊悔地	的	她	薄的	鞋底	.

“我可以走很远的路，”她回答道；但她懊恼地想到自己单薄的脚底。

[ə; eɪ] [waɪt] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['weɪtrəs] [wɪð; wɪθ][roʊlz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt][ɪn] ['prɑːspekt] ;

A	white	table	between	them	,	a	waitress	with	rolls	,	and	something	hot	in	prospect	;
一个	白色的	桌子	之间	他们	,	一个	女服务员	和	卷	,	和	某物	热的	在	前景	;

他们之间摆着一张白桌子，一位女服务员端着面包卷，似乎有什么热乎乎的事情即将发生；

[dʒɑːn] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

John	thought	the	time	had	come	.
约翰	想法	这	时间	有	来	.

约翰认为时机已到。

" [bʌt; bət] , ['sɪrɪəsli] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

"	But	,	seriously	,	my	darling	,	what	shall	we	do	?
"	但	,	严重地	,	我的	亲爱的	,	什么	将	我们	做	?

“但是，说真的，亲爱的，我们该怎么办？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

What	is	the	best	for	you	?
什么	是	这	最好的	为了	你	?

什么对你来说最好?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nevɪl] - ?

Shall	I	take	you	to	the	Nevilles	'	?
将	我	拿	你	到	这	内维尔	-	?

我带你去内维尔家好吗?

" ['fɪlɪs] [lʊkt] [blæŋk] .

"	Phyllis	looked	blank	.
"	菲利斯	看起来	空白的	.

菲利斯一脸茫然。

" [tuː; tə][biː; bi] [sent] [hoʊm] [ɪn][ðer; ðər][kɑːr] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd] ['lektʃərd] [bɪ'saɪdz] !

"	To	be	sent	home	in	their	car	,	bound	hand	and	foot	,	and	lectured	besides	!
"	到	是	发送	家	在	他们的	车	,	边界	手	和	脚	,	和	讲课	除了	!

“让他们被绑着手脚，用汽车送回家，还要接受训斥！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] .

"	she	remonstrated	.
"	她	抗议	.

她抗议道。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['θɔːrp] [kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .

"	Well	,	Mrs	.	Thorpe	could	certainly	put	you	up	for	the	night	.
"	出色地	,	太太	.	索普	可以	当然	放	你	向上	为了	这	夜晚	.

“嗯，索普太太当然可以让你留宿一晚。”

[ɑːd] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] . "

Odd	I	didn't	think	of	her	first	.	"
奇怪的	我	没有	思考	的	她	第一的	.	"

奇怪，我竟然第一个没想到是她。

" [dʒɑːn] , [dɪr] , " [bɪ'gæn] ['filis] , [ænd; ənd] [ðen] [blʌʃt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [pɑːpt]
" John , dear , " began Phyllis , and then blushed , for the word had popped
" 约翰 , 亲爱的 , " 开始 菲利斯 , 和 然后 脸红了 , 为了 这 单词 有 爆裂
[aʊt] [ʌv; əv] [ɪt'self] .
out of itself .
出去 的 本身 .

“约翰，亲爱的，”菲利斯开口道，然后脸红了，因为这个词脱口而出。

[haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [kə'reɪdʒəsli] — " [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] - [wiː; wi]
However , after a moment she went on courageously — " Did you hear me say ' we
然而 , 后 一个 片刻 她 去 在 勇敢地 — " 做过 你 听到 我 说 - 我们
,
,
,

然而，过了一会儿，她鼓起勇气继续说道：“你们听到我说‘我们’了吗？”

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ?
' a little while ago ?
- 一个 小的 尽管 前 ?

不久前?

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tə'geðər] [wer'evər] [wiː; wi][goʊ] .
We are going together wherever we go .
我们 是 去 一起 无论 我们 去 .

无论去哪里，我们都会一起走。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [dʒɑːn] ?
" Don't you want me , John ?
" 不 你 想 我 , 约翰 ?

“约翰，你不想和我在一起吗？”

" [ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːrz] [gləud] .
" A swift look at his face , and hers glowed .
" 一个 迅速 看 在 他的 脸 , 和 她的 发光 .

她迅速瞥了他一眼，脸上顿时容光焕发。

" [maɪ] ['dɪrɪst] , ['dɪrɪst] [gɜːrl] .
" My dearest , dearest girl .
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 女孩 .

我最亲爱的，最亲爱的女孩。

" ['dʒɑːnz] [vɔɪs] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [sɪn'serəti] .
" John's voice expressed his earnest sincerity .
" 约翰的 嗓音 表达 他的 认真 诚意 .

约翰的声音里充满了真挚的诚意。

" [aɪ][wəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] ,
" I won't pretend to misunderstand your meaning ,
" 我 惯于 假装 到 误解 你的 意义 ,

我不会假装没听懂你的意思，

[ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [hed] [swɪmz] .
and I do so long to believe it possible that my head swims .
和 我 做 所以 长的 到 相信 它 可能的 那 我的 头 游泳 .

我如此久都不愿相信这是真的，以至于我头晕目眩。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-"

" [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [heɪt] - [bʌts] , - " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" I perfectly hate ' buts , ' " she interrupted She put her elbows on the table ,
" 我 完美 恨 - 但是 , - " 她 中断 她 放 她 肘部 在 这 桌子 ,

"我最讨厌'但是'了,"她打断道，然后把手肘撑在桌子上。

[ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrtʃt] ['fɪŋgərz] .
and flashed a smile at him , through her arched fingers .
和 闪光灯 一个 微笑 在 他 , 通过 她 拱形 手指 .

她透过拱起的手指，朝他露出了一个微笑。

" [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['sɪriəsli] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər]
" But , dearest , you must consider this seriously I want you to think for
" 但 , 亲爱的 , 你 必须 考虑 这 严重地 我 想 你 到 思考 为了
[ə; eɪ] ['moʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

"但是，亲爱的，你必须认真考虑一下。我希望你好好想想。"

[niːd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [laɪf] !
Need I tell you I love you more than life !
需要 我 告诉 你 我 爱 你 更多的 比 生活 !

还需要我告诉你吗？我爱你胜过爱我的生命！

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ] ['skersli] [derd] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] ['jɪrz] [fɔːr; fər]
Only yesterday I scarcely dared hope that you might be willing to wait years for
仅有的 昨天 我 几乎 敢于 希望 那 你 可能 是 愿意的 到 等待 年 为了
[ˌem 'iː] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pen] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [lɑːt] .
me to — to earn enough with my pen to ask you to share my lot .
我 到 — 到 赚 足够的 和 我的 笔 到 问 你 到 分享 我的 很多 .

就在昨天，我还几乎不敢奢望你会愿意等待我——等待我靠写作挣到足够的钱，然后请求你与我分享我的命运。

[tuː; tə] - [deɪ] — [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] [waɪd] .
To - day — the doors of Paradise are opened wide .
到 - 天 — 这 门 的 天堂 是 打开 宽的 .

今天——天堂之门敞开了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['iːgər] [tuː; tə] ['entər] , [bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
my dear , my dear , I am eager to enter , but I fear for you .
我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 我 是 渴望的 到 进入 , 但 我 害怕 为了 你 .

亲爱的，亲爱的，我很想进去，但我担心你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['helpləsnəs] — — "
I should be taking advantage of your helplessness — — "
我 应该 是 采取 优势 的 你的 无助 — — "

我应该利用你的无助——"

" ['lɪs(ə)n] , [dʒɑːn] , " [sed] ['filis] .
" Listen , John , " said Phyllis .
" 听 , 约翰 , " 说 菲利斯 .

"听着，约翰，"菲利斯说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [bɪt] ['helpləs] .

"	I	am	not	the	least	bit	helpless	.
"	我	是	不是	这	至少	少量	无助	.

我一点也不无助。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [frendz]

There	are	dozens	of	houses	to	which	I	can	go	and	dozens	of	friends
那里	是	几十个	的	房屋	到	哪个	我	能	去	和	几十个	的	朋友们

[huː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

who	would	be	glad	to	have	me	come	to	them	.
WHO	会	是	高兴的	到	有	我	来	到	他们	.

我可以去几十户人家，也有几十个朋友会很高兴我去他们家。

[bʌt; bət][æt; ət] ['evri] ['oʊpən] [dɔːr] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn'evɪtəbli] [bæk] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]

But	at	every	open	door	there	is	also	a	finger	pointing	inevitably	back	to	Uncle
但	在	每一个	打开	门	那里	是	还	一个	手指	指向	不可避免地	后退	到	叔叔

['piːtɜ˞z] [haʊs] .

Peter's	house	.
彼得的	房子	.

但是，每一扇敞开的大门，都不可避免地指向彼得叔叔家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] , ['nevər] [goʊ] .

And	there	I	shall	never	,	never	go	.
和	那里	我	将	绝不	,	绝不	去	.

我永远、永远不会去那里。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər][lɑːt][ɪz] [kən'sɜːrnd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] .

So	far	as	your	lot	is	concerned	—	it	is	mine	.
所以	远的	作为	你的	很多	是	担心的	—	它	是	矿	.

至于你的地盘——那就是我的地盘。

[fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr][fɔːr; fər] [wɜːrs] [dʒɑːn] , [dɪr] .

For	better	or	for	worse	John	,	dear	.
为了	更好的	或者	为了	更糟	约翰	,	亲爱的	.

无论好坏，约翰，亲爱的。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] ,

But	I	trust	you	,	and	believe	in	you	,
但	我	相信	你	,	和	相信	在	你	,

但我相信你，也信任你。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] ['destəni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	think	perhaps	there	is	a	high	destiny	for	you	.
和	思考	也许	那里	是	一个	高的	命运	为了	你	.

或许你会觉得自己肩负着崇高的使命。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃer] [ɪn] [ðæt] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] , [pliːz] .

I	want	to	share	in	that	,	too	,	if	you	will	let	me	,	please	.
我	想	到	分享	在	那	,	也	,	如果	你	将要	让	我	,	请	.

如果你允许的话，我也想参与其中。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [duː][soʊ] ['fʊli] [ən'les] [wiː; wi][goʊ] , [hænd][ɪn][hænd] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] , [tə'geðər] .

And	I	can't	do	so	fully	unless	we	go	,	hand	in	hand	,	all	the	way	,	together	.
和	我	不能	做	所以	完全	除非	我们	去	,	手	在	手	,	全部	这	方式	,	一起	.

除非我们手牵手，一路走下去，否则我无法完全做到这一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌn'nesəseri]

I	am	not	dismayed	by	the	thought	of	doing	without	a	great	many	unnecessary
我	是	不是	沮丧	经过	这	想法	的	正在做	没有	一个	伟大的	许多	不必要

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

想到要舍弃许多不必要的东西，我并不感到沮丧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəli] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋz] [aɪ][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv][ðæn; ðən]['evər] — [wɪð; wɪθ]

And	the	really	vital	things	I	hope	to	have	more	of	than	ever	—	with
和	这	真的	必不可少的	事物	我	希望	到	有	更多的	的	比	曾经	—	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

而我真正希望比以往任何时候都拥有更多的重要事物——与你在一起。

[ænd; ənd][soʊ] , [dʒɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [pliːz] , [wiː; wi] [wɪl] [iːt] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] [laɪk] ['sensəb(ə)l]

And	so	,	John	,	if	you	don't	mind	,	please	,	we	will	eat	our	lunch	like	sensible
和	所以	,	约翰	,	如果	你	不	头脑	,	请	,	我们	将要	吃	我们的	午餐	喜欢	明智的

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

young	people	,
年轻的	人们	,

约翰，如果你不介意的话，请让我们像懂事的年轻人一样吃午饭吧。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] — [ænd; ənd] ['æftərwərd] — [naʊ] , [dʒɑːn] , [aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] .

and	afterward	—	and	afterward	—	Now	,	John	,	I	simply	cannot	say	that	.
和	之后	—	和	之后	—	现在	,	约翰	,	我	简单地	不能	说	那	.

之后——之后——约翰，我实在不能这么说。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	must	say	that	,	you	know	.
你	必须	说	那	,	你	知道	.

你必须这么说，你知道的。

[aɪ] ['hævnt] [left] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

I	haven't	left	much	of	it	for	you	to	say	,
我	还没有	左边	很多	的	它	为了	你	到	说	,

我没给你留下多少话要说，

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

but	that	little	I	insist	upon	your	saying	for	yourself	.
但	那	小的	我	坚持	之上	你的	说	为了	你自己	.

但我坚持这一点，希望你自己亲口说出来。

" [ɑː] ! ['væləntaɪn] [dʒɝ'meɪn] !

"	Ah	!	Valentine	Germain	!
"	啊	!	情人节	杰曼	!

“啊！瓦伦丁·杰曼！”

['prɪti] , [ded] ['væləntaɪn] [dʒɝ'meɪn] !

pretty	,	dead	Valentine	Germain	!
漂亮的	,	死的	情人节	杰曼	!

漂亮的死去的瓦伦丁·杰曼！

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] ['wʌndərfəli] [laɪk] [juː; jʊ] [naʊ] .

your	daughter	is	wonderfully	like	you	now	.
你的	女儿	是	太棒了	喜欢	你	现在	.

你女儿现在和你非常像。

[dʒɑːn] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['trʌstfl] [aɪz] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [lʊk] .

John	looked	steadily	into	her	trustful	eyes	;	a	long	,	long	look	.
约翰	看起来	稳步	进入	她	值得信赖的	眼睛	;	一个	长的	,	长的	看	.

约翰凝视着她充满信任的双眼，目光久久地交汇着。

" [ðen] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [maɪ] ['dɪrɪst] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] .

"	Then	I	ask	you	to	marry	me	this	afternoon	my	dearest	,	"	he	said	solemnly	.
"	然后	我	问	你	到	结婚	我	这	下午	我的	亲爱的	,	"	他	说	庄严地	.

“那么，我亲爱的，今天下午我向你求婚，”他郑重地说。

" [ænd; ənd] — [oʊ] ! ['filis] , [aɪ] [preɪ] [gɑːd][juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] . "

"	And	—	oh	!	Phyllis	,	I	pray	God	you	may	never	reproach	me	.	"
"	和	—	哦	!	菲利斯	,	我	祈祷	上帝	你	可能	绝不	责备	我	.	"

“哦！菲利斯，我向上帝祈祷，愿你永远不要责备我。”

" [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	never	shall	,	John	,	"	she	answered	.
"	我	绝不	将	,	约翰	,	"	她	回答	.

“我永远不会，约翰，”她回答道。

" [fɔːr; fər][aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊdɪst] [gɜːrl][ɪn]

"	For	I	honestly	believe	I	am	to	be	the	happiest	and	the	proudest	girl	in
"	为了	我	诚实地	相信	我	是	到	是	这	最快乐	和	这	最引以为豪	女孩	在

['ɪŋglənd] . "

England	.	"
英格兰	.	"

“因为我真心相信，我将成为英格兰最幸福、最骄傲的女孩。”

" ['wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [gets] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] , [ænd; ənd] ['wɪtʃ] [ðə; ði] [tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['weɪtrəs] .

"	Wich	of	you	gets	the	chocolate	,	and	wich	the	tea	?	"	asked	the	waitress	.
"	哪个	的	你	获得	这	巧克力	,	和	哪个	这	茶	?	"	问	这	女服务员	.

“你们谁要巧克力，谁要茶？”女服务员问道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [θriː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [ʃɔːrt] , [haʊ] ['sɪmp(ə)l] ,

They	were	married	before	three	;	it	was	amazing	how	short	,	how	simple	,
他们	是	已婚	前	三	;	它	曾是	惊人的	如何	短的	,	如何	简单的	,

他们结婚不到三年；令人惊讶的是，过程如此短暂，如此简单。

[soʊ] ['mɑːrvələs] [æn; ən] [ɪ'vent] [kʊd; kəd][biː; bi] .

so	marvelous	an	event	could	be	.
所以	奇妙	一个	事件	可以	是	.

多么精彩的盛事啊！

[dʒɑːn] [spent] [ten] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

John	spent	ten	minutes	at	the	telephone	.
约翰	花费	十	分钟	在	这	电话	.

约翰在电话旁待了十分钟。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][ðə; ði]['koʊldli] [ə'fɪʃ(ə)l] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv]

A	quarter	of	an	hour	was	passed	in	the	coldly	official	precincts	of
一个	四分之一	的	一个	小时	曾是	通过了	在	这	冷冷地	官方的	辖区	的

['dɑːktɚz] - ['kɑːmənz] .

Doctors	'	Commons	.
医生	-	公共领域	.

在气氛冷清的医生公馆里，一刻钟过去了。

[ɪn][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ['ɑːfɪs] , [θruː] [æn; ən]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ,

In	the	Faculty	Office	,	through	an	open	doorway	,
在	这	学院	办公室	,	通过	一个	打开	门口	,

在教务处，穿过敞开的门，

['filis] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] .

Phyllis	caught	glimpses	of	the	formalities	incident	to	securing	a	license	.
菲利斯	捕捉	惊鸿一瞥	的	这	手续	事件	到	确保	一个	执照	.

菲利斯瞥见了办理驾照的一些手续。

[ə; eɪ][klɜːrk] [fɪld] [ʌp][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [fɔːrm] ; [dʒɑːn] [meɪd] [ˌæfə'deɪvɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['klɝːks] ['ækjərəsi] [ʌv; əv]

A	clerk	filled	up	a	printed	form	;	John	made	affidavit	to	the	clerk's	accuracy	of
一个	职员	已填	向上	一个	打印	形式	;	约翰	制成	宣誓书	到	这	职员的	准确性	的

[træn'skrɪpʃ(ə)n] ;

transcription	;
转录	;

一名职员填写了打印好的表格；约翰就职员抄写工作的准确性作出了宣誓；

[ə; eɪ][stæmp][wʌz; wəz] [ə'fɪkst] ; [ə; eɪ]['dɑːkjumənt][wʌz; wəz] [blɔtid] , [ɪg'zæmɪnd] ; [ðə; ði] ['dɑːtɪŋ] [ʌv; əv]

a	stamp	was	affixed	;	a	document	was	blotted	,	examined	;	the	dotting	of
一个	邮票	曾是	已粘贴	;	一个	文档	曾是	印迹	,	检查	;	这	点缀	的

[æn; ən][aɪ][wʌz; wəz] [ə'tendid] [tuː; tə] ,

an	i	was	attended	to	,
一个	我	曾是	参加	到	,

盖上邮票；擦拭并检查文件；仔细斟酌字母“i”上的点。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːt] [blɔtid] ; [ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] [tʃeɪndʒd] [hændz] .

and	the	dot	blotted	;	a	bank	-	note	changed	hands	.
和	这	点	印迹	;	一个	银行	-	笔记	已更改	双手	.

点被擦掉了；一张钞票易手了。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [dʒɑːn] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .

The	license	in	his	pocket	,	John	rejoined	her	.
这	执照	在	他的	口袋	,	约翰	重新加入	她	.

约翰掏出驾照，回到了她身边。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] [naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	We	must	hurry	now	,	darling	,	"	said	he	.
"	我们	必须	匆忙	现在	,	亲爱的	,	"	说	他	.

“亲爱的，我们现在必须快点了。”他说。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [sed] ['filis] .

"	Oh	,	dear	!	"	said	Phyllis	.
"	哦	,	亲爱的	!	"	说	菲利斯	.

“哦，天哪！”菲利斯说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] ['hɜːri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

"	I	am	glad	to	hurry	away	from	here	.
"	我	是	高兴的	到	匆忙	离开	从	这里	.

我很高兴能赶紧离开这里。

[ðæt] ['klɜːks] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .

That	clerk's	face	was	so	unsympathetic	.
那	职员的	脸	曾是	所以	冷漠无情	.

那个店员的表情冷漠无情。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][dɑːrk] , ['kwaɪət] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ,

"	Half	an	hour	after	they	entered	the	dark	,	quiet	church	,	the	clergyman	,
"	一半	一个	小时	后	他们	进入	这	黑暗的	,	安静的	教会	,	这	牧师	,

“他们进入黑暗、安静的教堂半小时后，牧师……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm] " [bæd][æd] [waɪf] .

with	a	cold	in	his	head	,	had	pronounced	them	"	bad	ad	wife	.
和	一个	寒冷的	在	他的	头	,	有	发音	他们	"	坏的	广告	妻子	.

他头疼欲裂，宣称他们是“坏的广告妻子”。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - [bʌs] , ['dʒoʊltɪŋ] [ˊsitiwɒːd] ,

"	They	were	on	top	of	a	motor	-	bus	,	jolting	cityward	,
"	他们	是	在	顶部	的	一个	发动机	-	公共汽车	,	剧烈震动	城市化	,

他们当时在一辆颠簸着向市区驶去的公共汽车顶上，

[ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz] ['geili] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz]['mɪsɪz] . ['lændləs] ,

and	John	was	gayly	addressing	her	as	Mrs	.	Landless	,
和	约翰	曾是	同性恋地	解决	她	作为	太太	.	无地	,

约翰兴高采烈地称呼她为兰德利斯夫人。

[bɪ'fɔːr] ['filis] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɔːl]['oʊvər] — [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step] [wʌz; wəz]

before	**Phyllis**	**realized**	**that**	**it**	**was**	**really**	**all**	**over**	**—**	**that**	**the**	**irrevocable**	**step**	**was**
前	菲利斯	已实现	那	它	曾是	真的	全部	超过	—	那	这	不可撤销的	步	曾是

['teɪkən] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærɪd] .

taken	**—**	**that**	**they**	**were**	**married**	**.**
已采取	—	那	他们	是	已婚	.

菲利斯还没意识到一切都结束了——不可挽回的决定已经做出——他们就已经结婚了。

[ðə; ðɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [ðen] !

The	**whirl**	**of**	**her**	**thoughts**	**then**	**!**
这	旋转	的	她	想法	然后	!

她当时的思绪真是纷乱无章!

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['tɜːrmɪnəs] , [dʒɑːn] [bɔːt] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [skænd] [ɪts] ['ædvɝˌtaɪzmənts] .

At	**the**	**terminus**	**,**	**John**	**bought**	**a**	**newspaper**	**and**	**scanned**	**its**	**advertisements**	**.**
在	这	终点站	,	约翰	买	一个	报纸	和	扫描	它是	广告	.

在终点站，约翰买了一份报纸，浏览上面的广告。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] .

They	**started**	**on**	**their**	**search**	**for**	**lodgings**	**.**
他们	开始	在	他们的	搜索	为了	住宿	.

他们开始寻找住处。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['hwaɪtˌtʃæpəl] , [nɪr] [seɪnt] ['ruːθs] .

His	**room**	**was**	**in**	**Whitechapel**	**,**	**near**	**Saint**	**Ruth's**	**.**
他的	房间	曾是	在	白教堂	,	靠近	圣	露丝的	.

他的房间在白教堂区，靠近圣露丝教堂。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ruːf] , [ænd; ənd] [lʊks] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['wiːks] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	**It**	**is**	**up**	**under**	**the**	**roof**	**,**	**and**	**looks**	**over**	**the**	**week's**	**washing**	**of**	**the**
"	它	是	向上	在下面	这	屋顶	,	和	看起来	超过	这	本周	洗涤	的	这

[səb'mɜːrdʒd] [tenθ] ;

submerged	**tenth**	**;**
湮	第十	;

“它位于屋顶之下，俯瞰着被淹没的十分之一水域一周的洗涤工作；

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][æt; ət][ɔːl] !

it	**won't**	**do**	**at**	**all**	**!**
它	惯于	做	在	全部	!

完全不行!

" [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] .

"	**he**	**had**	**declared**	**.**
"	他	有	声明	.

他曾宣称。

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel] [ɪm'prest] ['filis] [ʌn'plezntli] .

The	**idea**	**of**	**a**	**hotel**	**impressed**	**Phyllis**	**unpleasantly**	**.**
这	主意	的	一个	酒店	印象深刻	菲利斯	令人不快的	.

菲利斯对酒店这个概念感到很不愉快。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [dʒɑːn] ,

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**John**	**,**
"	出色地	,	然后	,	"	说	约翰	,

“好吧，”约翰说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [triː] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] [nest] .

"	**we**	**must**	**look**	**for**	**a**	**new**	**tree**	**in**	**which**	**to**	**build**	**our**	**nest**	**.**
"	我们	必须	看	为了	一个	新的	树	在	哪个	到	建造	我们的	巢	.

我们必须寻找一棵新的树来筑巢。

" [haʊ] ['meni] ['dɪsənənt] ['belz] ['dʒæŋgld][tuː; tə][ðer; ðər] [tʌtʃ] ;

"	How	many	dissonant	bells	jangled	to	their	touch	;
"	如何	许多	不和谐的	铃铛	叮当作响	到	他们的	触碰	;

“他们触碰时，有多少刺耳的钟声响起；

[haʊ] ['meni] ['drɪri] ['hɔːlˌweɪz] [ðeɪ] ['entərd] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ; [haʊ] ['meni] [stiːp]

how	many	dreary	hallways	they	entered	and	stood	waiting	in	;	how	many	steep
如何	许多	凄凉	走廊	他们	进入	和	站立	等待	在	;	如何	许多	陡

[s'teəkeɪsɪz] [ðeɪ] [klaɪmd] ;

staircases	they	climbed	;
楼梯	他们	攀登	;

他们走进了多少阴暗的走廊，站在那里等待；他们爬上了多少陡峭的楼梯；

[haʊ] ['meni] [ruːmz; rʊmz] [ðeɪ] [piːpt] ['ɪntuː] — [wʌn] [lʊk] [ɪ'nʌf] ; [haʊ] ['meni] ['ʌðər] [ðeɪ] [vjuːd]

how	many	rooms	they	peeped	into	—	one	look	enough	;	how	many	others	they	viewed
如何	许多	房间	他们	偷窥	进入	—	一	看	足够的	;	如何	许多	其他的	他们	已查看

[æt; ət] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ] ,

at	greater	length	,
在	更大的	长度	,

他们窥视了多少间房间——只看一眼就够了；还有多少间房间他们看得更仔细了，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][end] ; [ə; eɪ] [fjuː] , [dʒɑːn] [θɔːt] , [hæd; həd]

but	with	no	more	satisfaction	in	the	end	;	a	few	,	John	thought	,	had
但	和	不	更多的	满意	在	这	结尾	;	一个	很少	,	约翰	想法	,	有

[ˌpɔsə'bilitiz] ,

possibilities	,
可能性	,

但最终还是没有得到任何满足；约翰心想，有些人或许还有潜力。

[bʌt; bət] ['filis] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

but	Phyllis	could	not	bear	the	sight	of	them	!
但	菲利斯	可以	不是	熊	这	视线	的	他们	!

但菲利斯实在无法忍受看到他们!

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æskt] ; [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['lɔdʒəz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	curious	questions	they	were	asked	;	as	though	the	lodgers	instead	of	the
这	好奇的	问题	他们	是	问	;	作为	尽管	这	房客	反而	的	这

['lɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

lodgings	were	undergoing	inspection	.
住宿	是	正在经历	检查	.

他们被问到一些奇怪的问题；仿佛接受检查的是房客而不是房源。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpəz] [æskt] [dʒɑːn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ;

Most	of	the	lodging	-	house	keepers	asked	John	where	he	was	employed	;
最多	的	这	住宿	-	房子	守门员	问	约翰	在哪里	他	曾是	受雇	;

大多数旅馆老板都问约翰在哪里工作；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] ['refrənsɪz] .

some	of	them	wanted	to	know	if	he	could	give	references	.
一些	的	他们	通缉	到	知道	如果	他	可以	给	参考	.

他们中有些人想知道他是否可以提供推荐信。

" [haʊ] [sɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [læst] [plaɪs] ? " [wʌz; wəz][wʌn] [ʃrɪl] ['kwestʃən] .

"	How	cime	you	to	leave	your	last	plice	?	"	was	one	shrill	question	.
"	如何	犯罪	你	到	离开	你的	最后的	警察	?	"	曾是	一	尖锐	问题	.

“你上次是怎么离开警局的？”一个尖锐的问题问道。

[ɪn] ['ʌtər] ['wɪrinəs] ['filis] [æt; ət] [læst] [kən'sentid] [tuː; tə]['dʒɑːnz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

In	utter	weariness	Phyllis	at	last	consented	to	John's	suggestion	;
在	说出	疲劳	菲利斯	在	最后的	同意	到	约翰的	建议	;

菲利斯实在太过疲惫，最终同意了约翰的建议；

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['sɜːrveɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] ['ɪntuː]['kaʊns(ə)l]['oʊnli]

he	would	make	a	preliminary	survey	and	she	should	be	called	into	counsel	only
他	会	制作	一个	初步的	民意调查	和	她	应该	是	称为	进入	法律顾问	仅有的

[ɪn] ['prɑːmɪsɪŋ] ['keɪsɪz] .

in	promising	cases	.
在	有前途	案例	.

他会进行初步调查，只有在有希望的案件中才应该请她担任顾问。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuː] [ɪ'nʌf] .

They	were	few	enough	.
他们	是	很少	足够的	.

他们人数很少。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [mə'nɑːtənəs] [striːts] [waɪl] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ɹɪn'dɔːrz] ; [tuː; tə][biː; bi]

She	walked	up	and	down	monotonous	streets	while	John	was	indoors	;	to	be
她	步行	向上	和	向下	单调	街道	尽管	约翰	曾是	室内	;	到	是

[toʊld] , [taɪm] ['æftər] [taɪm] ,

told	,	time	after	time	,
讲述	,	时间	后	时间	,

约翰待在屋里的时候，她独自在单调的街道上来回踱步；一遍又一遍地被告知，

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [sɔːt] .

that	was	not	the	place	they	sought	.
那	曾是	不是	这	地方	他们	寻求	.

那并不是他们要去的地方。

['iːv(ə)n][dʒɑːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðæt] [jʌŋ] ['mænz] [tʃɪn] [roʊz]

Even	John	might	have	been	discouraged	;	on	the	contrary	,	that	young	man's	chin	rose
甚至	约翰	可能	有	到过	灰心	;	在	这	相反	,	那	年轻的	男人的	下巴	玫瑰

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] .

to	his	difficulties	.
到	他的	困难	.

即使是约翰也可能因此气馁；相反，这位年轻人面对困难时却昂起了下巴。

[bʌt; bət] ['fɪlɪsɪz] [aɪz] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['trʌbld] [wen] ['dɑːrknəs] [fel] ,

But	Phyllis's	eyes	grew	more	and	more	troubled	when	darkness	fell	,
但	菲利斯的	眼睛	生长	更多的	和	更多的	麻烦	什么时候	黑暗	跌倒	,

但夜幕降临后，菲利斯的眼神越来越忧虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɪn] ['wɪndoʊz] [ri'maindid] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['hoʊmləs] .

and	the	lights	in	windows	reminded	them	that	they	were	still	homeless	.
和	这	灯	在	视窗	提醒	他们	那	他们	是	仍然	无家可归者	.

窗户里的灯光提醒他们，他们仍然无家可归。

['siːkɪŋ] [nuː] [bɪlz] , " [tuː; tə] [let] , " [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] , [sə'raʊndɪd]

Seeking	new	bills	,	"	To	Let	,	"	they	found	themselves	in	a	small	square	,	surrounded
寻求	新的	账单	,	"	到	让	,	"	他们	成立	他们自己	在	一个	小的	正方形	,	包围

[baɪ] ['haʊzɪz] ;

by	houses	;
经过	房屋	;

他们四处寻找新的出租房源，结果发现自己身处一个小广场，周围都是房子；

[ə; eɪ] [faɪn] ['neɪbərhʊd] [ɪn][ɪts] [deɪ] .

a	fine	neighborhood	in	its	day	.
一个	美好的	邻里	在	它是	天	.

在当时，这里曾是一个不错的街区。

" [oʊ] [dɪr] , [dʒɑːn] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [noʊ] ['fɑːrðər] , " [sed] ['filis] .

"	Oh	dear	,	John	,	I	fear	I	can	walk	no	farther	,	"	said	Phyllis	.
"	哦	亲爱的	,	约翰	,	我	害怕	我	能	走	不	更远	,	"	说	菲利斯	.

“哦，约翰，恐怕我走不动了，”菲利斯说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊˈtel]['æftər][ɔːl] , [ðoʊ] [aɪ] [dɪˈtest] [ðə; ðiˌ][aɪˈdiːə] .

"	We	must	go	to	a	hotel	after	all	,	though	I	detest	the	idea	.
"	我们	必须	去	到	一个	酒店	后	全部	,	尽管	我	厌恶	这	主意	.

“我们最终还是得去酒店，虽然我很讨厌这个主意。”

[maɪ] [ʃuːz] [ɑːr; ər][wɔːrn] [θruː] .

My	shoes	are	worn	through	.
我的	鞋	是	磨损	通过	.

我的鞋子都磨破了。

" [hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l] [skwer] ,

"	He	led	her	to	a	bench	in	the	little	square	,
"	他	引领	她	到	一个	长椅	在	这	小的	正方形	,

他领着她来到小广场上的一张长椅旁，

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [tʊk] [ɔːf] [wʌn] [ʃuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiˌ] ['ʌðər] ,

and	kneeling	before	her	took	off	one	shoe	,	and	then	the	other	,
和	跪着	前	她	采取	离开	一	鞋	,	和	然后	这	其他	,

他跪在她面前，脱下一只鞋，然后又脱下另一只。

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['fɪtɪd] [iːtʃ] [wɪðˌ wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [soʊl] , [meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] " [ðə; ðiˌ]

and	carefully	fitted	each	with	a	new	sole	,	made	from	a	page	of	"	The
和	小心	适配	每个	和	一个	新的	唯一	,	制成	从	一个	页	的	"	这

['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] . "

Daily	Chronicle	.	"
日常的	编年史	.	"

并精心为每只鞋配上了用《每日纪事报》一页纸制成的新鞋底。

" [ɪf] [aɪ] [feɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; biˌ][ə; eɪ] ['kɑːblər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['braɪtli] .

"	If	I	fail	as	a	poet	I	shall	be	a	cobbler	,	"	he	said	to	her	brightly	.
"	如果	我	失败	作为	一个	诗人	我	将	是	一个	皮匠	,	"	他	说	到	她	明亮地	.

“如果我当不了诗人，我就去做鞋匠，”他兴高采烈地对她说。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

He	sat	down	beside	her	.
他	卫星	向下	旁	她	.

他坐在她旁边。

" [maɪ] ['dɪrɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] .

"	My	dearest	,	I	am	so	sorry	.
"	我的	亲爱的	,	我	是	所以	对不起	.

“我亲爱的，我非常抱歉。”

[aɪ][hæv; həv] ['blʌndəd] [θruː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['hɔːrəbli] .

I	have	blundered	through	this	afternoon	,	horribly	.
我	有	犯错	通过	这	下午	,	糟糕透了	.

我今天下午过得一团糟。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] [æt; ət][wʌns] , [pʊr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Perhaps	I	should	have	taken	you	to	my	own	room	at	once	,	poor	as	it	is	.
也许	我	应该	有	已采取	你	到	我的	自己的	房间	在	一次	,	贫穷的	作为	它	是	.

或许我应该立刻带你去我的房间，尽管我的房间很简陋。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sɔːt] [əd'vaɪs][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['θɔːrp] .

Perhaps	I	should	have	sought	advice	from	Mrs	.	Thorpe	.
也许	我	应该	有	寻求	建议	从	太太	.	索普	.

或许我应该向索普夫人寻求建议。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn'sɪstɪd][ɑːn][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][kʊd; kəd]

Perhaps	**I**	**should**	**have**	**insisted**	**on**	**a**	**hotel**	**,**	**for**	**a**	**few**	**days**	**,**	**until**	**we**	**could**
也许	我	应该	有	坚持	在	一个	酒店	,	为了	一个	很少	天	,	直到	我们	可以

[lʊk] [ə'baʊt] .

look	**about**	**.**
看	关于	.

或许我应该坚持订几天酒店，等我们有时间四处看看。

[æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][kæb] .

At	**least**	**,**	**we**	**might**	**have**	**had**	**a**	**cab**	**.**
在	至少	,	我们	可能	有	有	一个	出租车	.

至少，我们或许还能打到出租车。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ˌɪnkən'sɪdərət] .

I	**have**	**been**	**most**	**inconsiderate**	**.**
我	有	到过	最多	不体贴	.

我真是太不体贴了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [hoʊp][ænd; ənd] [streŋθ] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]

I	**am**	**so**	**strong**	**in**	**the**	**new**	**hope**	**and**	**strength**	**you**	**have**	**given**	**me**	**that**	**I**
我	是	所以	强的	在	这	新的	希望	和	力量	你	有	给定	我	那	我

['hævnt] [θɔːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

haven't	**thought**	**enough**	**for**	**you**	**.**
还没有	想法	足够的	为了	你	.

你给予我的新希望和力量让我如此强大，以至于我都没有好好地为你着想。

[maɪ] [pʊr] , ['taɪərd] ['filis] .

My	**poor**	**,**	**tired**	**Phyllis**	**.**
我的	贫穷的	,	疲劳的	菲利斯	.

我可怜的、疲惫的菲利斯。

" [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hændz] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'traɪt] .

"	**He**	**held**	**her**	**hands**	**;**	**his**	**face**	**contrite**	**.**
"	他	握住	她	双手	;	他的	脸	懊悔	.

他握着她的手；脸上满是悔恨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'spɪrɪtɪd] [fɔːr; fər][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['sɔːftli] .

She	**was**	**too**	**dispirited**	**for**	**words**	**,**	**but**	**she**	**patted**	**his**	**hand**	**softly**	**.**
她	曾是	也	颓废	为了	字	,	但	她	轻拍	他的	手	轻轻	.

她沮丧得说不出话来，只是轻轻地拍了拍他的手。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] , [dʒɑːn] [sɔː] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] , [nɑːt] ['fɪfti] [jaːdz] ['dɪstənt] .

As	**they**	**sat**	**there**	**,**	**John**	**saw**	**a**	**lighted**	**shop**	**-**	**window**	**,**	**not**	**fifty**	**yards**	**distant**	**.**
作为	他们	卫星	那里	,	约翰	锯	一个	照明	店铺	-	窗户	,	不是	五十	码	遥远	.

他们坐在那里，约翰看到不到五十码外有一家商店的橱窗亮着灯。

" [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][rest] , ['dɑːrlɪŋ] ,

"	**Sit**	**here**	**and**	**rest**	**,**	**darling**	**,**
"	坐	这里	和	休息	,	亲爱的	,

“亲爱的，坐在这里休息吧。”

[waɪl] [aɪ] [rʌn] ['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər] ['eni] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti] .

while	**I**	**run**	**over**	**there**	**and**	**inquire**	**for**	**any**	**lodgings**	**in**	**this**	**vicinity**	**.**
尽管	我	跑步	超过	那里	和	查询	为了	任何	住宿	在	这	附近	.

我趁机跑过去问问附近有没有住宿的地方。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

If	**there**	**are**	**none**	**,**	**I**	**will**	**call**	**a**	**cab**	**and**	**we**	**will**	**go**	**to**	**a**	**hotel**	**.**
如果	那里	是	没有任何	,	我	将要	称呼	一个	出租车	和	我们	将要	去	到	一个	酒店	.

如果没有，我就叫辆出租车，我们去酒店。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɪnər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .

Think	of	the	beautiful	dinner	we	shall	have	.
思考	的	这	美丽的	晚餐	我们	将	有	.

想想我们将要享用的美味晚餐吧。

['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] ['dɪnər] , ['dɪrɪst] !

Our	wedding	dinner	,	dearest	!
我们的	婚礼	晚餐	,	亲爱的	!

亲爱的，我们的婚宴！

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'strævəgənt] .

I	warn	you	I	mean	to	be	extravagant	.
我	警告	你	我	意思是	到	是	靡	.

我事先声明，我打算大手笔消费。

" [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

"	He	leaned	over	her	and	kissed	her	,	and	then	ran	across	the	street	.
"	他	倾斜	超过	她	和	亲吻	她	,	和	然后	跑	穿过	这	街道	.

他俯身吻了她，然后跑过马路。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

Then	she	allowed	herself	to	cry	for	the	first	time	.
然后	她	允许	她自己	到	哭	为了	这	第一的	时间	.

然后，她第一次允许自己哭了出来。

[pʊr] , [sæd] , ['taɪərd]['lɪt(ə)l] [braɪd] ,

Poor	,	sad	,	tired	little	bride	,
贫穷的	,	伤心	,	疲劳的	小的	新娘	,

可怜、悲伤、疲惫的小新娘

[huːz] ['wedɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [driːmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

whose	wedding	day	had	been	so	different	from	all	her	girlish	dreams	of	it
谁	婚礼	天	有	到过	所以	不同的	从	全部	她	少女	梦境	的	它

.

:
.

她的婚礼当天与她少女时代的所有梦想都截然不同。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['kwaɪətli] , [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

She	cried	quietly	,	on	the	bench	,	alone	,	in	the	darkness	.
她	哭	悄悄	,	在	这	长椅	,	独自的	,	在	这	黑暗	.

她独自一人坐在长椅上，在黑暗中默默哭泣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd] ['loʊnli] .

She	was	cold	and	tired	and	lonely	.
她	曾是	寒冷的	和	疲劳的	和	孤独	.

她感到寒冷、疲惫和孤独。

[dʒɑːn] [keɪm] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

John	came	back	on	the	run	,	from	the	opposite	direction	.
约翰	来了	后退	在	这	跑步	,	从	这	对面的	方向	.

约翰从相反的方向逃了回来。

" [aɪ] [in'kwaiəd] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] [ʃɑːp] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	inquired	at	the	bookseller's	shop	,	"	said	he	.
"	我	询问	在	这	书店	店铺	,	"	说	他	.

“我去书店问过了，”他说。

" [hiː; hi] [də'rektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɑːdʒɪz] [hɪm'self] .

"	He	directed	me	to	the	house	in	which	he	lodges	himself	.
"	他	指导	我	到	这	房子	在	哪个	他	旅馆	他自己	.

他指引我去了他居住的房子。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['haɪli]
He **recommended** **it** **so** **highly**
他 受到推崇的 它 所以 高度

他极力推荐。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]
I **thought** **I** **would** **leave** **you** **alone** **for** **a** **few** **minutes** **longer** **and** **see** **the**
我 想法 我 会 离开 你 独自的 为了 一个 很少 分钟 更长 和 看 这
[ruːmz; rʊmz] .
rooms **.**
房间 .

我想让你一个人待一会儿，我去看看房间。

['filis] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] .
Phyllis **,** **I** **really** **believe** **I** **have** **found** **what** **we** **want** **.**
菲利斯 , 我 真的 相信 我 有 成立 什么 我们 想 .

菲利斯，我真的相信我已经找到了我们想要的东西。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ruːmz; rʊmz] , [ðoʊ] [wʌn][ɪz] ['veri] [smɔːl] .
There **are** **three** **rooms** **,** **though** **one** **is** **very** **small** **.**
那里 是 三 房间 , 尽管 一 是 非常 小的 .

这里有三个房间，但其中一个很小。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kəʊzi] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪərpleɪs][ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] .
There **is** **the** **coziest** **little** **sitting** **-** **room** **,** **with** **a** **fireplace** **and** **an** **easy** **-** **chair** **.**
那里 是 这 最舒适的 小的 坐着 - 房间 , 和 一个 壁炉 和 一个 简单的 - 椅子 .

这里有一个非常舒适的小客厅，里面有壁炉和扶手椅。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['smɔːlər] [ruːm] .
Adjoining **it** **is** **a** **smaller** **room** **.**
相邻的 它 是 一个 较小的 房间 .

隔壁是一个较小的房间。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [tuː] ['wɪndoʊz] .
But **the** **bedroom** **is** **large** **,** **and** **has** **two** **windows** **.**
但 这 卧室 是 大的 , 和 有 二 视窗 .

但卧室很大，而且有两扇窗户。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['spɑːtləsli] [kliːn] .
The **place** **is** **spotlessly** **clean** **.**
这 地方 是 一尘不染 干净的 .

这里一尘不染。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lets] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] , [gʊd] - ['hɑrtɪd] [soʊl] ;
And **the** **woman** **who** **lets** **the** **rooms** **is** **a** **wholesome** **,** **good** **-** **hearted** **soul** **;**
和 这 女士 WHO 让我们 这 房间 是 一个 健康 , 好的 - 心地 灵魂 ;

出租房间的那位女士是一位心地善良、品行端正的人；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər] .
I **am** **sure** **you** **will** **like** **her** **.**
我 是 当然 你 将要 喜欢 她 .

我相信你会喜欢她的。

[ðə; ði] [tɜːrmz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [wel] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [sez] , [ʌv; əv]
The **terms** **are** **a** **little** **—** **well** **,** **just** **a** **little** **higher** **;** **but** **the** **woman** **says** **,** **of**
这 条款 是 一个 小的 — 出色地 , 只是 一个 小的 更高 ; 但 这 女士 说道 , 的
[kɔːrs] ,
course **,**
课程 ,

条款稍微——嗯，只是稍微高了一点；但那位女士说，当然，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz]

that	is	to	be	expected	—	with	the	view	of	the	square	from	our	windows
那	是	到	是	预期的	—	和	这	看法	的	这	正方形	从	我们的	视窗

.

:

.

这是意料之中的——从我们的窗户就能看到广场的景色。

" [dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət] ['filis] ['daʊtfəli] .

"	John	looked	at	Phyllis	doubtfully	.
"	约翰	看起来	在	菲利斯	怀疑地	.

约翰疑惑地看着菲利斯。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['dɪrɪst] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðiːz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

"	Do	you	think	,	dearest	,	that	you	could	see	these	for	yourself	?
"	做	你	思考	,	亲爱的	,	那	你	可以	看	这些	为了	你自己	?

“亲爱的，你觉得你能亲眼看到这些吗？”

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [fɑːr] ,

It	isn't	far	,
它	不是	远的	,

不远，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [əˈnʌðər] [pleɪs] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

and	I	will	not	ask	you	to	look	at	another	place	if	you	don't	like	this	one	.
和	我	将要	不是	问	你	到	看	在	其他	地方	如果	你	不	喜欢	这	一	.

如果你不喜欢这个地方，我不会要求你去看其他地方。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hoʊpflnəs] [ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

"	She	drew	new	courage	from	his	hopefulness	They	walked	the	length	of	the
"	她	画	新的	勇气	从	他的	希望	他们	步行	这	长度	的	这

['lɪt(ə)l] [skwer] .

little	square	.
小的	正方形	.

她从他的希望中汲取了新的勇气。他们沿着小广场走了一圈。

[dʒɑːn] [ræŋ] .

John	rang	.
约翰	响铃	.

约翰来电了。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðərli] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [stʊd] [əˈsaɪd][tuː; tə][let][ðem; ðəm]

The	door	opened	,	and	a	motherly	looking	woman	stood	aside	to	let	them
这	门	打开	,	和	一个	母性	寻找	女士	站立	旁边	到	让	他们

['entər] .

enter	.
进入	.

门开了，一位慈祥的母亲侧身让他们进去。

['filis] [stʊd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈloʊ] [ə; eɪ] ['flerɪŋ] [gæs] - [dʒet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]

Phyllis	stood	directly	below	a	flaring	gas	-	jet	,	as	she	turned	to	wait	for
菲利斯	站立	直接地	以下	一个	燃烧	气体	-	喷射	,	作为	她	转向	到	等待	为了

[ðer; ðər] [kənˈdʌktrəs] .

their	conductress	.
他们的	售票员	.

菲利斯站在一股炽热的煤气喷嘴正下方，转身等待列车员。

[ðə; ði] ['wʊmən] [skriːmd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

The	woman	screamed	and	her	hands	went	to	her	heart	.
这	女士	尖叫	和	她	双手	去	到	她	心	.

女人尖叫起来，双手捂住胸口。

" ['væləntaɪn] ['oʊgəlˌbeɪ] !
" Valentine Oglebay !
" 情人节 奥格尔贝 !

“瓦伦丁·奥格尔贝！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] [neɪm] , " [sed] ['filis] .
" That was my mother's name , " said Phyllis .
" 那 曾是 我的 母亲的 姓名 , " 说 菲利斯 .

“那是我母亲的名字，”菲利斯说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] , ['iːv(ə)n] .
She was too tired to be surprised , even .
她 曾是 也 疲劳的 到 是 惊讶 , 甚至 .

她累得连惊讶都感觉不到了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .
The woman took a step forward .
这 女士 采取 一个 步 向前 .

女人向前迈了一步。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] !
" Your mother !
" 你的 母亲 !

“你的母亲！

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['filis] .
Then you must be little Phyllis .
然后 你 必须 是 小的 菲利斯 .

那你一定是小菲利斯吧。

[juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] — "
You don't remember — "
你 不 记住 — "

你不记得了——

" [fɑːr'kʌhɑːrsən] ! " [kraɪd] ['filis] .
" Farquharson ! " cried Phyllis .
" 法夸尔森 ! " 哭 菲利斯 .

“法夸尔森！”菲利斯喊道。

" [fɑːr'kʌhɑːrsən] !
" Farquharson !
" 法夸尔森 !

“法夸尔森！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[dɪr] , [dɪr] [fɑːr'kʌhɑːrsən] .
dear , dear Farquharson .
亲爱的 , 亲爱的 法夸尔森 .

亲爱的法夸尔森。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] , [rɪ'piːtɪŋ] [neɪmz] [ɪn'dɪrɪŋli] , [ɪn'kredʒələsli] .
" They were crying in each other's arms , repeating names endearingly , incredulously .
" 他们 是 哭泣 在 每个 其他的 武器 , 重复 姓名 亲切地 , 难以置信地 .

“他们抱在一起哭泣，亲昵而难以置信地重复着彼此的名字。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

[dʒɑːn] [stʊd] ['sterɪŋ] .

John	**stood**	**staring**	**.**
约翰	站立	凝视	.

约翰呆呆地站在那里。

['faɪnəli] , ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] , [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]['kaɪndli] [feɪs] ,

Finally	**,**	**Mrs**	**.**	**Farquharson**	**,**	**tears**	**streaming**	**down**	**her**	**kindly**	**face**	**,**
最后	,	太太	.	法夸尔森	,	眼泪	流媒体	向下	她	亲切地	脸	,

最后，法夸尔森夫人泪流满面地从她慈祥的脸上滑落。

[held] ['filis] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] .

held	**Phyllis**	**away**	**from**	**her**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**long**	**and**	**lovingly**	**.**
握住	菲利斯	离开	从	她	和	看起来	在	她	长的	和	深情地	.

将菲利斯拉开距离，深情地凝视着她良久。

" [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] ['dɪəri] [dɪr] .

"	**My**	**dear**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**my**	**deary**	**dear**	**.**
"	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	亲爱的	.

“我的亲爱的，我的亲爱的，我亲爱的。

[haʊ] ['evər] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ? "

How	**ever**	**did**	**you**	**come**	**to**	**find**	**me**	**?**	**"**
如何	曾经	做过	你	来	到	寻找	我	?	"

你是怎么找到我的?

" [aɪ] ['dɪdnt] , " [rɪ'plaɪd] ['filis] .

"	**I**	**didn't**	**,**	**"**	**replied**	**Phyllis**	**.**
"	我	没有	,	"	回复	菲利斯	.

“我没有，”菲利斯回答道。

" [dʒɑːn] [faʊnd] [juː; jʊ] .

"	**John**	**found**	**you**	**.**
"	约翰	成立	你	.

约翰找到你了。

[hiː; hi] — [wiː; wi] — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] .

He	**—**	**we**	**—**	**we**	**are**	**looking**	**for**	**lodgings**	**.**
他	—	我们	—	我们	是	寻找	为了	住宿	.

他——我们——我们正在寻找住处。

[wiː; wi] — [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

We	**—**	**we**	**were**	**married**	**this**	**afternoon**	**.**
我们	—	我们	是	已婚	这	下午	.

我们——我们今天下午结婚了。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] ['aʊərz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]

We	**have**	**been**	**hunting**	**for**	**rooms**	**for**	**hours**	**—**	**and**	**this**	**was**	**the**	**last**
我们	有	到过	打猎	为了	房间	为了	小时	—	和	这	曾是	这	最后的

[pleɪs] — — " ['filis] ['fɔːltəd] .

place	**—**	**—**	**"**	**Phyllis**	**faltered**	**.**
地方	—	—	"	菲利斯	犹豫不决	.

“我们已经找了好几个小时的房间了——这是最后一家了——”菲利斯结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] .

She	**turned**	**to**	**John**	**,**	**and**	**then**	**to**	**Mrs**	**.**	**Farquharson**	**.**
她	转向	到	约翰	,	和	然后	到	太太	.	法夸尔森	.

她转向约翰，然后转向法夸尔森太太。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['lændləs] , [maɪ] — [ðɪs] [ɪz][maɪ] [dɪr] , [dɪr] [oʊld] [nɜːrs] [fɑːr'kʌhɑːrsən] .

"	This	is	Mr	.	Landless	,	my	—	this	is	my	dear	,	dear	old	Nurse	Farquharson	.
"	这	是	先生	.	无地	,	我的	—	这	是	我的	亲爱的	,	亲爱的	老的	护士	法夸尔森	.

“这位是兰德利斯先生，我的——这位是我亲爱的老护士法夸尔森。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

She	knew	my	mother	and	father	,	and	she	took	care	of	me	when	I	was
她	知道	我的	母亲	和	父亲	,	和	她	采取	关心	的	我	什么时候	我	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

她认识我的父母，在我小时候照顾过我。

['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

little	girl	.
小的	女孩	.

小女孩。

[oʊ] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] !

Oh	,	John	,	you	cannot	know	how	glad	I	am	to	see	her	!
哦	,	约翰	,	你	不能	知道	如何	高兴的	我	是	到	看	她	!

哦，约翰，你无法想象我见到她有多高兴！

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .

"	They	shook	hands	.
"	他们	摇晃	双手	.

他们握手了。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][juː; jʊ] , " [sed] [dʒɑːn][tuː; tə]['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] .

"	I	told	her	she	would	like	you	,	"	said	John	to	Mrs	.	Farquharson	.
"	我	讲述	她	她	会	喜欢	你	,	"	说	约翰	到	太太	.	法夸尔森	.

“我告诉她她会喜欢你的，”约翰对法夸尔森太太说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['mærid] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] .

"	And	to	think	of	her	being	married	,	"	said	Mrs	.	Farquharson	.
"	和	到	思考	的	她	存在	已婚	,	"	说	太太	.	法夸尔森	.

“想想她已经结婚了，”法夸尔森太太说。

" [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]

"	And	coming	to	my	house	with	her	husband	,	looking	for	a	place	to
"	和	未来	到	我的	房子	和	她	丈夫	,	寻找	为了	一个	地方	到

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

“她和丈夫一起来到我家，想找个地方住，”

[ænd; ənd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [θriː] [ruːmz; rʊmz][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][aɪ]

and	me	with	three	rooms	all	ready	for	them	as	soon	as	ever	I
和	我	和	三	房间	全部	准备好	为了	他们	作为	很快	作为	曾经	我

[kæn; kən][get][ə; eɪ]['faɪər][leɪd][ɪn][ðə; ðiː] [greɪt] .

can	get	a	fire	laid	in	the	grate	.
能	得到	一个	火	铺设	在	这	格特	.

而我，已经准备好了三个房间，只要我能在壁炉里生起火，就可以立刻入住。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['filis] [ə'gen] .

"	She	turned	to	Phyllis	again	.
"	她	转向	到	菲利斯	再次	.

她又转向菲利斯。

" [dʒʌst][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ðiː][wɔːrm] [hɔːl][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [maɪ] ['dɪəri] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Just	you	sit	down	here	in	the	warm	hall	a	minute	,	my	deary	dear	,	"	she	said	,
"	只是	你	坐	向下	这里	在	这	温暖的	大厅	一个	分钟	,	我的	亲爱的	亲爱的	,	"	她	说	,

“亲爱的，你就在这里温暖的大厅里坐一会儿吧，”她说。

" [waɪl] [aɪ] [get] — [ðoʊ] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [fɜːrst] .

"	while	I	get	—	though	maybe	you	would	like	to	look	at	them	first	.
"	尽管	我	得到	—	尽管	或许	你	会	喜欢	到	看	在	他们	第一的	.

“在我拿到之前——不过也许你想先看一下它们。”

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Yes	,	of	course	.
是的	,	的	课程	.

是的当然。

[kʌm] [streɪt] [ˌʌp'sterz] , [mɪs] — [maɪ] [dɪr] .

Come	straight	upstairs	,	Miss	—	my	dear	.
来	直的	楼上	,	错过	—	我的	亲爱的	.

小姐，请直接上楼来——我亲爱的。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [steɪ] — "

If	you	decide	to	stay	—	"
如果	你	决定	到	停留	—	"

如果你决定留下——

" [oʊ] , [fɑːr'kʌhɑːrsən] !

"	Oh	,	Farquharson	!
"	哦	,	法夸尔森	!

“哦，法夸尔森！”

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [steɪ] ! " [sed] ['filis] .

How	can	you	suggest	that	we	shouldn't	stay	!	"	said	Phyllis	.
如何	能	你	建议	那	我们	不应该	停留	!	"	说	菲利斯	.

“你怎么能建议我们不要留下来呢！”菲利斯说道。

" ['nevər] [wʊd] [aɪ] [hɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] .

"	Never	would	I	hint	such	a	thing	,	"	replied	Mrs	.	Farquharson	.
"	绝不	会	我	暗示	这样的	一个	事物	,	"	回复	太太	.	法夸尔森	.

“我绝不会暗示这种事，”法夸尔森太太回答道。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ðə; ði] [θriː] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

"	But	,	of	course	,	there	are	only	the	three	rooms	,	and	one	of	them
"	但	,	的	课程	,	那里	是	仅有的	这	三	房间	,	和	一	的	他们

[smɔːl] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

small	,	to	be	sure	,
小的	,	到	是	当然	,

“当然，这里只有三个房间，而且其中一个还很小，这是肯定的。”

[ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

and	no	others	in	the	house	unoccupied	.
和	不	其他的	在	这	房子	空置	.

屋内没有其他空置房间。

[ðɪs] [weɪ] , — [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] , [mɪs] — [maɪ] [dɪr] .

This	way	,	—	these	are	the	rooms	,	Miss	—	my	dear	.
这	方式	,	—	这些	是	这	房间	,	错过	—	我的	亲爱的	.

这边请，——这些就是房间，小姐——亲爱的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [sez] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] — [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ðæt] [ɪz] — [ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

And	as	I	says	to	the	young	gentleman	—	your	husband	,	that	is	—	the	sitting
和	作为	我	说道	到	这	年轻的	绅士	—	你的	丈夫	,	那	是	—	这	坐着

- [ruːm] [ɪz] [ðæt] ['koʊzi] ,

-	room	is	that	cozy	,
-	房间	是	那	舒适	,

正如我对那位年轻先生——也就是您的丈夫——所说，客厅非常舒适。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪz] ['eri] .

with	the	fire	,	and	the	bedroom	is	airy	.
和	这	火	,	和	这	卧室	是	轻盈的	.

卧室里有壁炉，而且通风良好。

[ðə; ði] [vjuː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

The	view	is	something	pretty	,	I	do	assure	you	.
这	看法	是	某物	漂亮的	,	我	做	保证	你	.

我向你保证，景色非常优美。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[maɪ] ['dɪəri] [dɪr] , [maɪ] ['dɪəri] [dɪr] !

my	deary	dear	,	my	deary	dear	!
我的	亲爱的	亲爱的	,	我的	亲爱的	亲爱的	!

我亲爱的，我亲爱的!

[haʊ] ['evər] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ?

How	ever	did	you	come	to	find	me	?
如何	曾经	做过	你	来	到	寻找	我	?

你是怎么找到我的?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] ['weðər] ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ɔːr] ['kraɪɪŋ] .

"	It	was	hard	to	tell	whether	Mrs	.	Farquharson	was	laughing	or	crying	.
"	它	曾是	难的	到	告诉	无论	太太	.	法夸尔森	曾是	笑	或者	哭泣	.

“很难判断法夸尔森太太是在笑还是在哭。”

['filis] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

Phyllis	sank	into	the	easy	-	chair	with	a	sigh	.
菲利斯	沉没	进入	这	简单的	-	椅子	和	一个	叹	.

菲利斯叹了口气，瘫倒在扶手椅里。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [ʌp] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][dʒɑːn] .

"	I	shall	never	get	up	again	,	"	she	said	to	John	.
"	我	将	绝不	得到	向上	再次	,	"	她	说	到	约翰	.

“我再也起不来了，”她对约翰说。

" ['slɪpərz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

"	Slippers	,	"	said	Mrs	.	Farquharson	,	and	vanished	.
"	拖鞋	,	"	说	太太	.	法夸尔森	,	和	消失了	.

“拖鞋，”法夸尔森太太说完，就消失了。

[dʒɑːn] [kɪst] ['filis] [ænd; ənd] [traɪd] , ['ɔːkwərdli] , [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt] .

John	kissed	Phyllis	and	tried	,	awkwardly	,	to	take	off	her	hat	.
约翰	亲吻	菲利斯	和	尝试	,	尴尬地	,	到	拿	离开	她	帽子	.

约翰吻了菲利斯，然后笨拙地试图摘下她的帽子。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] [strænd] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [fel] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv]

He	managed	it	finally	,	and	a	loose	strand	of	beautiful	hair	fell	over	one	of
他	管理	它	最后	,	和	一个	松动的	链	的	美丽的	头发	跌倒	超过	一	的

[hɜːr; hər] [ɪrz] .

her	ears	.
她	耳朵	.

他终于成功了，一缕美丽的秀发垂落在她的一只耳朵上。

[ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

She	tucked	it	away	.
她	塞进去	它	离开	.

她把它藏了起来。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !

"	Isn't	it	too	wonderful	to	be	true	!
"	不是	它	也	精彩的	到	是	真的	!

“这简直太美好了，难以置信！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

['dʒɑːnz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .

John's	heart	was	too	full	for	speech	.
约翰的	心	曾是	也	满的	为了	演讲	.

约翰激动得说不出话来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [maʊθ] .

He	turned	away	to	hide	his	working	mouth	.
他	转向	离开	到	隐藏	他的	在职的	嘴	.

他转过身去，想遮住他正在工作的嘴。

['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] ['filis] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

Mrs	.	Farquharson	was	on	her	knees	before	Phyllis	a	moment	later	.
太太	.	法夸尔森	曾是	在	她	膝盖	前	菲利斯	一个	片刻	之后	.

片刻之后，法夸尔森太太跪在了菲利斯面前。

[ðə; ði] ['slɪpərz] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] [haʊ] ['welkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [fiːt] .

The	slippers	were	too	large	,	but	how	welcome	to	her	aching	feet	.
这	拖鞋	是	也	大的	,	但	如何	欢迎	到	她	疼痛	脚	.

拖鞋太大了，但对她酸痛的双脚来说真是太好了。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuːz] , [ˌʌp'tɜːrnd] , [kɔːt] ['mɪsɪz] . [fɑːrkʌhɑːrsənz] [aɪ] .

One	of	her	shoes	,	upturned	,	caught	Mrs	.	Farquharson's	eye	.
一	的	她	鞋	,	翻转	,	捕捉	太太	.	法夸尔森的	眼睛	.

她的一只鞋子翻了过来，吸引了法夸尔森太太的目光。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'spektɪd] ['dʒɑːnz]['hændiwɜːrk] ; [ðen] [geɪv] ['filis] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] .

She	inspected	John's	handiwork	;	then	gave	Phyllis	a	startled	look	.
她	检查	约翰的	手工制品	;	然后	给予	菲利斯	一个	惊慌	看	.

她仔细检查了约翰的手艺，然后惊讶地看了菲利斯一眼。

" [ɪn] ['februeri] , [maɪ] [dɪr] .

"	In	February	,	my	dear	.
"	在	二月	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，二月份。”

[ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [deɪ] !

And	on	your	wedding	day	!
和	在	你的	婚礼	天	!

还有你的婚礼当天!

[haʊ] ['evər] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	ever	came	it	?
如何	曾经	来了	它	?

它究竟是怎么来的?

[wɪð; wɪθ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ɔːl] ['wɑːdɪd] [ɪn] .

With	newspapers	,	all	wadded	in	.
和	报纸	,	全部	揉成团的	在	.

报纸都塞在里面。

[ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz] ['hæpənd] ? "

Whatever's	happened	?	"
不管是什么	发生	?	"

到底发生了什么事?

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] ['veri] ['sʌd(ə)n] , [dɪr] [fɑːr'kʌhɑːrsən] " [sed] ['filis] .

"	It	has	all	been	very	sudden	,	dear	Farquharson	"	said	Phyllis	.
"	它	有	全部	到过	非常	突然	，	亲爱的	法夸尔森	"	说	菲利斯	.

“这一切都太突然了，亲爱的法夸尔森，”菲利斯说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['restɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I	will	tell	you	all	about	it	as	soon	as	I	have	rested	a	little	.
"	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	作为	很快	作为	我	有	休息	一个	小的	.

“等我休息一会儿，我会把一切都告诉你们。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , [gʊd] , [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

It	is	good	,	good	,	to	be	with	you	.
它	是	好的	,	好的	,	到	是	和	你	.

和你在一起真好，真好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [soʊ][glæd] .

I	am	so	glad	,	so	glad	.
我	是	所以	高兴的	,	所以	高兴的	.

我太高兴了，太高兴了。

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] , [dʒɑːn] ?

Aren't	you	glad	,	John	?
不是	你	高兴的	,	约翰	?

约翰，你不高兴吗?

[dʒʌst] [θɪŋk] — [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [traɪd] [wʌns] [mɔːr] .

Just	think	—	if	you	hadn't	tried	once	more	.
只是	思考	—	如果	你	之前没有	尝试	一次	更多的	.

想想看——如果你没有再尝试一次的话。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [æskt] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] . "

If	you	hadn't	asked	at	that	little	shop	.	"
如果	你	之前没有	问	在	那	小的	店铺	.	"

如果你没去那家小店问的话。”

" [ʃɑːp] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] .

"	Shop	?	"	inquired	Mrs	.	Farquharson	.
"	店铺	?	"	询问	太太	.	法夸尔森	.

“商店？”法夸尔森太太问道。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['bʊkʃɑːp] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , " [ɪk'spleɪnd] [dʒɑːn] .

"	The	little	old	bookshop	,	at	the	other	aid	of	the	square	,	"	explained	John	.
"	这	小的	老的	书店	,	在	这	其他	援助	的	这	正方形	,	"	解释	约翰	.

“广场另一边的小旧书店，”约翰解释道。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [roʊləndsənz] .

"	Oh	,	Mr	.	Rowlandson's	.
"	哦	,	先生	.	罗兰森的	.

“哦，罗兰森先生的。”

[hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] .

He	sent	you	here	.
他	发送	你	这里	.

他派你来的。

[hiː; hi] [wʊd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

He	would	,	to	be	sure	.
他	会	,	到	是	当然	.

他肯定会这么做。

[maɪ]['oʊldɪst]['lɑːdʒər] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] — [ðoʊ] [ɑːd] .

My	oldest	lodger	,	sir	,	and	the	easiest	to	do	for	—	though	odd	.
我的	最老	房客	,	先生	,	和	这	最容易	到	做	为了	—	尽管	奇怪的	.

先生，他是我最老的房客，也是最容易相处的——虽然有点古怪。

[hɪəz] ['dʒenəˌviːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] .

Here's	Genevieve	with	the	tea	.
这里是	吉纳维芙	和	这	茶	.

这是吉纳维芙，她正在泡茶。

[dəunt] [pʊt] [ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['dʒenəˌviːv] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Don't	put	the	tray	on	the	sofa	,	Genevieve	On	the	table	,	of	course	.
不	放	这	托盘	在	这	沙发	,	吉纳维芙	在	这	桌子	,	的	课程	.

别把托盘放在沙发上，吉纳维芙。当然要放在桌子上。

[wen'evər] [wɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn] ?

Whenever	will	you	learn	?
每当	将要	你	学习	?

你什么时候才能吸取教训?

[hɪr] , [drɪŋk] [ðɪs] , [maɪ] ['dɪəri] [dɪr] .

Here	,	drink	this	,	my	deary	dear	.
这里	,	喝	这	,	我的	亲爱的	亲爱的	.

来，喝这个，我的宝贝。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prɪ'per] [jʊr; jər] ['stʌmək] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

It	will	prepare	your	stomach	for	something	more	.
它	将要	准备	你的	胃	为了	某物	更多的	.

它能让你的胃做好迎接更多美食的准备。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [jʊr; jər] ['sʌpər] ['redi] [naʊ] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

I	am	getting	your	supper	ready	now	downstairs	,	and	the	young
我	是	获得	你的	晚餐	准备好	现在	楼下	,	和	这	年轻的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] .

gentleman's	.
绅士的	.

我现在正在楼下准备你们的晚餐，还有那位年轻先生的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːp] .

There's	a	chop	.
有	一个	劈	.

有一道切口。

[duː] [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] , [maɪ] [dɪr] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

Do	drink	a	little	of	the	tea	,	my	dear	,	even	if	you	don't	want	it	.
做	喝	一个	小的	的	这	茶	,	我的	亲爱的	,	甚至	如果	你	不	想	它	.

亲爱的，即使你不想喝，也请喝一点茶吧。

[its] [fɔːr; fər][jʊr; jər][best] .

It's	for	your	best	.
它是	为了	你的	最好的	.

这都是为了你好。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] ['eɪprɪkɒts][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər][juː; jʊ][dɪd] ?

Do	you	like	apricots	as	well	as	ever	you	did	?
做	你	喜欢	杏子	作为	出色地	作为	曾经	你	做过	?

你还像以前一样喜欢杏子吗?

[oʊ] , [huːevər] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ʌp] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] !

Oh	,	whoever	has	had	the	bringing	of	you	up	,	that	I	should	have	had	!
哦	,	谁	有	有	这	带来	的	你	向上	,	那	我	应该	有	有	!

哦，无论谁把你抚养长大，我都希望是他/她来抚养你!

[ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [aɪv] [θɔ:t] .

The	many	times	I've	thought	.
这	许多	时代	我已经	想法	.

我曾多次这样想过。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [bəuθ]['teɪkən][æt; ət][wʌns] , [tu:] . "

And	your	poor	dear	mother	and	father	both	taken	at	once	,	too	.	"
和	你的	贫穷的	亲爱的	母亲	和	父亲	两个都	已采取	在	一次	,	也	.	"

你可怜的父母也同时被夺去了生命。

" [aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] , " [sed] ['filis] " [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ðer; ðər]['evər] [sɪns] . "

"	I	went	to	my	Uncle	Peter	,	"	said	Phyllis	"	I	have	lived	there	ever	since	.	"
"	我	去	到	我的	叔叔	彼得	,	"	说	菲利斯	"	我	有	居住地	那里	曾经	自从	.	"

“我去了我叔叔彼得家，”菲利斯说，“从那以后我就一直住在那儿。”

" [sɜ:r]['pi:tər]['oʊgəl,beɪ] — [jʊr; jər] ['fɑ:ðɝz] ['brʌðər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .

"	Sir	Peter	Oglebay	—	your	father's	brother	I	might	have	known	.
"	先生	彼得	奥格尔贝	—	你的	父亲的	兄弟	我	可能	有	已知	.

“彼得·奥格尔贝爵士——你父亲的兄弟，我可能认识他。”

" ['mɪsɪz] . [fɑ:r'kʌhɑ:rsən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] ['vɪgərəsli] .

"	Mrs	.	Farquharson	nodded	her	head	vigorously	.
"	太太	.	法夸尔森	点头	她	头	大力	.

法夸尔森夫人用力地点了点头。

" [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] [daʊn] [ɑ:n][jʊr; jər] — [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] !

"	Though	he	was	terrible	down	on	your	—	To	think	of	that	now	!
"	尽管	他	曾是	糟糕的	向下	在	你的	—	到	思考	的	那	现在	!

“虽然他以前对你很严厉——现在想想真是.....

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] [ɔ:l] [ði:z] ['meni] ['jɪrz] !

And	so	you	have	been	here	in	London	all	these	many	years	!
和	所以	你	有	到过	这里	在	伦敦	全部	这些	许多	年	!

所以你这些年一直都待在伦敦!

[ænd; ənd][ˌem 'i:] ['nevər] [tu:; tə] [noʊ] !

And	me	never	to	know	!
和	我	绝不	到	知道	!

而我永远不会知道!

['dɪəri] [ˌem 'i:] ! "

Deary	me	!	"
亲爱的	我	!	"

我的天哪!

" [wi:; wi] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l][dɪd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] , " ['filis] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .

"	We	—	my	uncle	did	everything	to	find	you	,	"	Phyllis	assured	her	.
"	我们	—	我的	叔叔	做过	一切	到	寻找	你	,	"	菲利斯	保证	她	.

“我们——我叔叔竭尽全力寻找你，”菲利斯向她保证道。

" [hi:; hi]['i:v(ə)n] ['ædvərtaɪzd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	He	even	advertised	for	you	.
"	他	甚至	广告	为了	你	.

他甚至还为你做了广告。

[aɪ] [kraɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [dɪr] [fɑ:r'kʌhɑ:rsən] . "

I	cried	for	you	very	often	when	I	was	little	,	dear	Farquharson	.	"
我	哭	为了	你	非常	经常	什么时候	我	曾是	小的	,	亲爱的	法夸尔森	.	"

亲爱的法夸尔森，我小时候常常为你哭泣。

" [dɪd][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ]
" Did you , indeed , my dear ? " asked Mrs . Farquharson , smiling , and wiping
" 做过 你 , 的确 , 我的 亲爱的 ? " 问 太太 . 法夸尔森 , 微笑 , 和 擦拭
[hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] .
her eyes with her apron .
她 眼睛 和 她 围裙 .

“你真的看到了吗，亲爱的？”法夸尔森太太笑着问道，一边用围裙擦着眼睛。

" [ænd; ənd] ['ædvərtaɪzd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" And advertised for me .
" 和 广告 为了 我 .

“还帮我做了广告。”

[ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .
In the papers .
在 这 文件 .

报纸上报道过。

[rɪ'wɔːrd] ['ɔːfərd] [ænd; ənd][noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] .
Reward offered and no questions asked .
报酬 提供 和 不 问题 问 .

提供奖励，不问任何问题。

[aɪv] [riːd] [ðem; ðəm][maɪ'self] , [bʌt; bət] ['nevər] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] . "
I've read them myself , but never did I think . "
我已经 读 他们 我 , 但 绝不 做过 我 思考 . "

我读过这些书，但我从未想过这个问题。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] ['veri] ['bædli] , " ['filis] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
I wanted you very badly , " Phyllis assured her again .
我 通缉 你 非常 糟糕 , " 菲利斯 保证 她 再次 .

“我非常想要你，”菲利斯再次向她保证。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tiːz] ['bɜːrbɪdʒ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɔːti] ,
" I used to tease Burbage when I was naughty ,
" 我 用过的 到 逗 伯巴奇 什么时候 我 曾是 淘气 ,

“我以前淘气的时候经常捉弄伯比奇。”

[baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
by telling her you were never cross with me . "
经过 讲述 她 你 是 绝不 叉 和 我 . "

我告诉她你从来没有生我的气。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['bɜːrbɪdʒ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] .
" And who is Burbage ? " asked Mrs . Farquharson .
" 和 WHO 是 伯巴奇 ? " 问 太太 . 法夸尔森 .

“伯比奇是谁？”法夸尔森太太问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['haʊskiːpər] .
" She is my uncle's housekeeper .
" 她 是 我的 叔叔的 管家 .

她是我叔叔的管家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] .
She was very good to me , too .
她 曾是 非常 好的 到 我 , 也 .

她对我也很好。

[bʌt; bət][aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] ['dredfəli] .

But	I	missed	you	dreadfully	.
但	我	错过	你	极其糟糕	.

但我非常想念你。

[juː; jʊ] [noʊ] , [dʒɑːn] , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [wiːks]

You	know	,	John	,	my	mother	and	father	were	away	from	home	for	weeks
你	知道	,	约翰	,	我的	母亲	和	父亲	是	离开	从	家	为了	周

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

at	a	time	,
在	一个	时间	,

约翰，你知道吗，我的父母经常一连几个星期不在家。

[ænd; ənd] [fɑːr'kʌhɑːrsən] [tʊk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

and	Farquharson	took	such	care	of	me	.	"
和	法夸尔森	采取	这样的	关心	的	我	.	"

法夸尔森对我照顾得无微不至。

" [sʌtʃ] [geɪmz] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] [rɪ'flektɪvli] ; [ænd; ənd] [ðen]

"	Such	games	as	we	had	,	"	said	Mrs	.	Farquharson	reflectively	;	and	then
"	这样的	游戏	作为	我们	有	,	"	说	太太	.	法夸尔森	反思地	;	和	然后

[tuː; tə][dʒɑːn] ,

to	John	,
到	约翰	,

“我们玩过的那些游戏，”法夸尔森太太若有所思地说；然后她对约翰说，

— " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [wət'evər] [frʌm; frəm] ['meri] , [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] , [tuː; tə][ə; eɪ]

—	"	She	was	everything	whatever	from	Mary	,	Queen	of	Scots	,	to	a
—	"	她	曾是	一切	任何	从	玛丽	,	女王	的	苏格兰人	,	到	一个

['drɑːməderi] ,

dromedary	,
单峰骆驼	,

——“她既是苏格兰女王玛丽，又是单峰骆驼，无所不能。”

[aɪv] [biˈhedid] [hɜːr; hər] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hʌmps] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['piləuz] [ɔːf]

I've	beheaded	her	many's	the	time	,	and	her	humps	was	the	pillows	off
我已经	斩首	她	许多人	这	时间	,	和	她	驼峰	曾是	这	枕头	离开

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bed] .

her	little	bed	.
她	小的	床	.

我曾多次砍下她的头，她驼背的地方就是她小床上的枕头。

[ɪf] ['dʒenəˌviːv] ['hæznt] [bəːnd] [ðoʊz] [tʃɔps] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndər] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['redi] ,

If	Genevieve	hasn't	burned	those	chops	to	a	cinder	,	they	must	be	ready	,
如果	吉纳维芙	还没有	烧伤	那些	排骨	到	一个	煤渣	,	他们	必须	是	准备好	,

如果吉纳维芙还没把那些排骨烤焦，那它们肯定已经准备好了。

[ænd; ənd] [waɪ] ['evər] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

and	why	ever	she	doesn't	bring	them	up	I	do	not	know	.
和	为什么	曾经	她	不	带来	他们	向上	我	做	不是	知道	.

我不知道她为什么不提起这些事。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['sʌpər] !

"	What	a	dainty	supper	!
"	什么	一个	纤巧	晚餐	!

“多么精致的晚餐啊！”

[dʒɑːn][dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

John	did	full	justice	to	it	.
约翰	做过	满的	正义	到	它	.

约翰把它演绎得淋漓尽致。

['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] [bruːdid] ['oʊvər] ['filis] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [iːt] ['nʌθɪŋ] .

Mrs	**.**	**Farquharson**	**brooded**	**over**	**Phyllis**	**;**	**but**	**she**	**could**	**eat**	**nothing**	**.**
太太	.	法夸尔森	沉思	超过	菲利斯	;	但	她	可以	吃	没有什么	.

法夸尔森太太一直惦记着菲利斯，但她却什么也吃不下。

[ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [striːm] [ʌv; əv] [tɔːk] , [ɪn] [wɪtʃ] ['lɔdʒəz] , [ruːmz; rʊmz] , [tʃɔps] , ['eɪprɪkɒts] ,

The	**kind**	**-**	**hearted**	**woman**	**maintained**	**a**	**constant**	**stream**	**of**	**talk**	**,**	**in**	**which**	**lodgers**	**,**	**rooms**	**,**	**chops**	**,**	**apricots**	**,**
这	种类	-	心地	女士	维持	一个	持续的	溪流	的	讲话	,	在	哪个	房客	,	房间	,	排骨	,	杏子	,

这位心地善良的妇人滔滔不绝地讲着话，话题涉及房客、房间、排骨、杏子.....

[ænd; ənd] [toʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [wɜːr; wər] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] .

and	**toast**	**,**	**and**	**the**	**old**	**times**	**were**	**inextricably**	**intermingled**	**.**
和	吐司	,	和	这	老的	时代	是	密不可分地	交织	.

还有烤面包，以及过去那些密不可分的时光。

[ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] [frʌnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [siːn] ['betər] [deɪz] ; [ɪn] [stɑːks] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

The	**first**	**-**	**floor**	**front**	**and**	**his**	**wife**	**had**	**seen**	**better**	**days**	**;**	**in**	**stocks**	**,**	**they**	**were**	**.**
这	第一的	-	地面	正面	和	他的	妻子	有	已见	更好的	天	;	在	股票	,	他们	是	.

一楼的门面和他的妻子都已风光不再；他们被关在枷锁里。

[ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['roʊləndsən] , [ðə; ði] ['bʊkselər] , [θɜːrd] - [flɔːr] [frʌnt] ,

The	**vagaries**	**of**	**Mr**	**.**	**Rowlandson**	**,**	**the**	**bookseller**	**,**	**third**	**-**	**floor**	**front**	**,**
这	反复无常	的	先生	.	罗兰森	,	这	书商	,	第三	-	地面	正面	,

书店老板罗兰森先生的古怪行径，书店位于三楼临街面。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

the	**walls**	**of**	**his**	**rooms**	**lined**	**with**	**—**	**what**	**do**	**you**	**think**	**?**
这	墙壁	的	他的	房间	衬里	和	—	什么	做	你	思考	?

他房间的墙壁上排列着——你觉得会是什么样?

[noʊ] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [bʊks] , [nɔːr] ['pɪktʃərz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [gleɪzd] ['keɪsɪz] [kən'teɪnɪŋ] [oʊld] [pætʃ] - [bɑːksɪz][ænd; ənd][oʊld][fænz] .

No	**,**	**not**	**with**	**books**	**,**	**nor**	**pictures**	**,**	**but**	**with**	**glazed**	**cases**	**containing**	**old**	**patch**	**-**	**boxes**	**and**	**old**	**fans**	**.**
不	,	不是	和	图书	,	也不	图片	,	但	和	釉面	案例	包含	老的	修补	-	盒子	和	老的	粉丝	.

不，不是书籍，也不是图片，而是装有旧式接线盒和旧式风扇的玻璃柜。

['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] [hæd; həd] [siːn] ['mɪstər] . ['sɪŋgltən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lenərd] [wʌns] .

Mrs	**.**	**Farquharson**	**had**	**seen**	**Mr**	**.**	**Singleton**	**and**	**Mr**	**.**	**Leonard**	**once**	**.**
太太	.	法夸尔森	有	已见	先生	.	辛格尔顿	和	先生	.	伦纳德	一次	.

法夸尔森太太曾见过辛格尔顿先生和伦纳德先生一次。

[bʌt; bət][ðə; ði]['triːoʊ][ʌv; əv] ['peɪntəz] [wʌz; wəz] [ɪn'seprəbl] [noʊ][lɔːŋgər] .

But	**the**	**trio**	**of**	**painters**	**was**	**inseparable**	**no**	**longer**	**.**
但	这	三人组	的	画家	曾是	形影不离	不	更长	.

但这三位画家不再形影不离了。

['mɪstər] . ['noʊlz] [hæd; həd] ['mærid] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['mɑːd(ə)l] .

Mr	**.**	**Knowles**	**had**	**married**	**their**	**favorite**	**model**	**.**
先生	.	诺尔斯	有	已婚	他们的	最喜欢的	模型	.

诺尔斯先生娶了他们最喜欢的模特。

" [ðə; ði] ['hʌsi] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] .

"	**The**	**hussy**	**!**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Farquharson**	**.**
"	这	荡妇	!	"	说	太太	.	法夸尔森	.

“那个荡妇！”法夸尔森太太说道。

[wʌn] [ˌremɪ'nɪsns] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] .
One reminiscence followed another .
一 怀旧 随后 其他 .

一段回忆接着一段回忆。

" [ɑː] , [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [said] .
" Ah , me , " she sighed .
" 啊 , 我 , " 她 叹了口气 .

“唉，我啊，”她叹了口气。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ɪf] ['evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per]
" Your father and mother was a pair of lovers if ever there was a pair
" 你的 父亲 和 母亲 曾是 一个 一对 的 恋人 如果 曾经 那里 曾是 一个 一对
.
:
.

“你父母绝对是一对恩爱夫妻。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd] — [mʌtʃ] [les] [wɜːrdz] .
As long as I knew them , they never had a word — much less words .
作为 长的 作为 我 知道 他们 , 他们 绝不 有 一个 单词 — 很多 较少的 字 .

据我所知，他们之间从来没有一句话——更别说言语了。

- [pɑːd] - [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] .
' Pard ' he called her .
- 帕尔德 - 他 称为 她 .

他叫她“帕德”。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][tuː; tə] - [deɪ] , [pɑːd] ? -
' What shall we do to - day , Pard ? '
- 什么 将 我们 做 到 - 天 , 帕尔德 ? -

“帕德，我们今天做什么呢？”

[hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
he would ask her of a morning .
他 会 问 她 的 一个 早晨 .

他会在一个早晨问她一些事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] - [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni] ['mɔːrnɪŋ] ! -
She would want him to be at his pictures ' On such a sunshiny morning ! '
她 会 想 他 到 是 在 他的 图片 - 在 这样的 一个 阳光明媚 早晨 ! -

她希望他能在这样一个阳光明媚的早晨去看他的照片！

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
he would say .
他 会 说 .

他会这么说。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['meɪbi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪn] .
And the next day , maybe , it would rain .
和 这 下一个 天 , 或许 , 它 会 雨 .

第二天，或许会下雨。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [peɪnt] [ðiːz] [dɑːrk] [deɪz] , - [sez] [hiː; hi] .
' You know I can't paint these dark days , ' says he .
- 你 知道 我 不能 画 这些 黑暗的 天 , - 说道 他 .

“你知道我无法描绘这些黑暗的日子，”他说。

[ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] , [ɑːn] [sʌm; səm] ['hɛərəm] - ['skɛrəm] [ɔːr] ['ʌðər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

And	off	they	would	go	,	on	some	harum	-	scarum	or	other	,	like	a	couple	of
和	离开	他们	会	去	,	在	一些	哈鲁姆	-	疤痕	或者	其他	,	喜欢	一个	夫妻	的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

然后他们就骑着某种小马车，像两个孩子一样出发了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] ['evər] [wɜːr; wər] , [tuː] .

Like	a	couple	of	children	—	and	so	they	ever	were	,	too	.
喜欢	一个	夫妻	的	孩子们	—	和	所以	他们	曾经	是	,	也	.

就像一对孩子——他们一直都是那样。

[duː] [juː; jʊ] [maɪnd] [maɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ? "

Do	you	mind	my	speaking	of	them	?	"
做	你	头脑	我的	请讲	的	他们	?	"

你介意我提起他们吗?

" [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['filis] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	I	love	it	,	"	Phyllis	assured	her	.
"	我	爱	它	,	"	菲利斯	保证	她	.

“我很喜欢，”菲利斯向她保证道。

" [aɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ]

"	I	—	you	know	I	have	had	no	one	with	whom	I	could	talk	about	my
"	我	—	你	知道	我	有	有	不	一	和	谁	我	可以	讲话	关于	我的

['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .

mother	and	father	.
母亲	和	父亲	.

“你知道，我一直没有可以倾诉的对象，也没有人可以和我谈论我的父母。”

['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] — " [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

Uncle	Peter	—	"	She	could	not	finish	the	sentence	.
叔叔	彼得	—	"	她	可以	不是	结束	这	句子	.

彼得叔叔——”她没能说完这句话。

" [jes] , [jes] , [maɪ] ['dɪəri] [dɪr] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] ['suːðɪŋli] .

"	Yes	,	yes	,	my	deary	dear	,	I	know	,	"	said	Mrs	.	Farquharson	soothingly	.
"	是的	,	是的	,	我的	亲爱的	亲爱的	,	我	知道	,	"	说	太太	.	法夸尔森	舒缓地	.

“是的，是的，我亲爱的，我知道，”法夸尔森太太安慰道。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] .

"	Your	mother	knew	what	he	thought	.
"	你的	母亲	知道	什么	他	想法	.

你母亲知道他在想什么。

['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [sɜːr]

Often	and	often	she	told	me	she	wished	she	could	find	a	way	to	make	Sir
经常	和	经常	她	讲述	我	她	希望	她	可以	寻找	一个	方式	到	制作	先生

['piːtər] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [hɑːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

Peter	not	think	so	hard	of	her	.
彼得	不是	思考	所以	难的	的	她	.

她常常跟我说，她希望自己能找到办法，让彼得爵士不要那么在意她。

- [oʊ] , [fɑːr'kʌhɑːrsən] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [snerd] ['rɑːbərt] .

'	Oh	,	Farquharson	,	'	says	she	,	'	he	thinks	I	snared	Robert	.
-	哦	,	法夸尔森	,	-	说道	她	,	-	他	思考	我	被困	罗伯特	.

“哦，法夸尔森，”她说，“他认为我勾引了罗伯特。”

[ɪf] [hiː; hi] ['oʊnli] [nuː] [haʊ] [hɑːrd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] . -

If	he	only	knew	how	hard	I	tried	to	refuse	him	.	'
如果	他	仅有的	知道	如何	难的	我	尝试	到	拒绝	他	.	-

如果他知道我为了拒绝他付出了多少努力就好了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][waɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ][steɪdʒ] [kə'rɪr] [wen] [fɜːrst] [ðeɪ] [met] .

She	was	wild	for	a	stage	career	when	first	they	met	.
她	曾是	荒野	为了	一个	阶段	职业	什么时候	第一的	他们	遇见	.

他们初次见面时，她对舞台事业充满热情。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɜːr; hər] ['sɔːrli] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ,

It	grieved	her	sorely	that	your	uncle	didn't	know	the	rights	of	it	;	but	,
它	伤心	她	非常	那	你的	叔叔	没有	知道	这	权利	的	它	;	但	,

[bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

bless	your	heart	,
保佑	你的	心	,

你叔叔不懂这些权利，这让她非常难过；不过，愿你一切安好。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] , [haɪ] [ɔːr] [loʊ] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [gʊd] [frendz] [wɪð; wɪθ]

she	couldn't	bear	the	thought	of	any	one	,	high	or	low	,	not	being	good	friends	with
她	不能	熊	这	想法	的	任何	一	,	高的	或者	低的	,	不是	存在	好的	朋友们	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她无法忍受任何人，无论地位高低，不和她做好朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] ['tendər] - ['hɑrtɪd] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] .

She	was	that	tender	-	hearted	,	you	wouldn't	believe	.
她	曾是	那	投标	-	心地	,	你	不会	相信	.

她心地善良，你简直难以置信。

[bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] — [æz; əz] — [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] —

But	along	with	it	as	proud	as	—	as	—	I	can't	think	of	his	name	—
但	沿着	和	它	作为	自豪的	作为	—	作为	—	我	不能	思考	的	他的	姓名	—

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [mætʃɪz] .

that	makes	the	matches	.
那	制作	这	比赛	.

但与此同时，他却骄傲得——就像——我一时想不起他的名字——这促成了比赛。

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .

You	know	,	my	dear	.
你	知道	,	我的	亲爱的	.

你知道的，亲爱的。

" ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] [mjuːzd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['meməriz]

"	Mrs	.	Farquharson	mused	over	her	memories
"	太太	.	法夸尔森	沉思	超过	她	回忆

法夸尔森太太陷入了回忆之中。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [lʌv] - [ə'fer] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .

"	Your	father	was	her	first	love	-	affair	,	"	she	resumed	.
"	你的	父亲	曾是	她	第一的	爱	-	事务	,	"	她	恢复	.

“你父亲是她的初恋，”她继续说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ['æktɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] .

"	She	was	wrapped	up	in	her	acting	till	she	met	him	.
"	她	曾是	包装	向上	在	她	表演	直到	她	遇见	他	.

“在遇到他之前，她一直全身心投入到演艺事业中。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

Her	mother	and	father	were	both	on	the	stage	.
她	母亲	和	父亲	是	两个都	在	这	阶段	.

她的父母都在台上。

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

Did	you	know	that	?
做过	你	知道	那	?

你知道吗?

[jes] , [maɪ] ['dɪəri] [dɪr] , [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kɑ:stu:m] - [trʌŋk] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['kreɪd(ə)l] ,

Yes	,	my	deary	dear	,	she	told	me	a	costume	-	trunk	was	her	cradle	,
是的	,	我的	亲爱的	亲爱的	,	她	讲述	我	一个	戏服	-	树干	曾是	她	摇篮	,

是的，我亲爱的，她告诉我她的摇篮是一个戏服箱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ðə; ði]['oʊnli] ['nɜ:rsəri] [ðæt] ['evər] [ʃi:; ʃi] [nu:] .

and	a	dressing	-	room	the	only	nursery	that	ever	she	knew	.
和	一个	敷料	-	房间	这	仅有的	苗圃	那	曾经	她	知道	.

还有更衣室——那是她唯一知道的育婴室。

[ʃi:; ʃi] [heitid] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] ;

She	hated	to	give	it	all	up	,	but	she	did	;
她	憎恨	到	给	它	全部	向上	,	但	她	做过	;

她很不舍得放弃这一切，但她还是放弃了；

[jʊr; jər] ['mʌðər] [lʌvd] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [ðæt] ['evər] [aɪ] [sɔ:] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,

your	mother	loved	your	father	beyond	all	that	ever	I	saw	or	heard	of	,
你的	母亲	喜爱	你的	父亲	超过	全部	那	曾经	我	锯	或者	听到	的	,

你母亲对你父亲的爱，胜过我所见过或听说过的一切。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wə:ʃipt] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n] .

and	he	worshiped	the	ground	she	walked	on	.
和	他	崇拜	这	地面	她	步行	在	.

他崇拜她所走过的每一寸土地。

[strɔ:ŋ] [wɜ:rdz] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] [tru:] [æz; əz] [tru:] .

Strong	words	,	my	dear	,	but	true	as	true	.
强的	字	,	我的	亲爱的	,	但	真的	作为	真的	.

话虽严厉，但句句属实。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

"	It	was	midnight	before	they	knew	it	.
"	它	曾是	午夜	前	他们	知道	它	.

“不知不觉就到了午夜。”

[ðə; ði][dɑ:rk] ['sɜ:rkl] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋz] [aɪz] [geɪv] ['mɪsɪz] . [fɑ:r'kʌhɑ:rsən] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [kən'sɜ:rn] .

The	dark	circles	under	her	darling's	eyes	gave	Mrs	.	Farquharson	occasion	for	concern	.
这	黑暗的	界	在下面	她	亲爱的	眼睛	给予	太太	.	法夸尔森	场合	为了	忧虑	.

法夸尔森太太看到爱人眼下的黑眼圈，不禁感到担忧。

['dʒenəˌvi:v] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ] [kli:n] ['lɪnɪn] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

Genevieve	had	visited	the	bedroom	with	clean	linen	in	her	arms	.
吉纳维芙	有	到访	这	卧室	和	干净的	亚麻布	在	她	武器	.

吉纳维芙抱着干净的床单走进了卧室。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wɔ:k] , " ['wɪspəd] [dʒɑ:n][tu:; tə] ['filis] .

"	I	will	take	a	short	walk	,	"	whispered	John	to	Phyllis	.
"	我	将要	拿	一个	短的	走	,	"	低声说道	约翰	到	菲利斯	.

“我出去散散步，”约翰低声对菲利斯说。

[pʊr] ['filis] .

Poor	Phyllis	.
贫穷的	菲利斯	.

可怜的菲利斯。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɜːr; hər][oʊld] [nɜːrs] ; [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər]

She	needed	her	old	nurse	;	the	excitement	and	fatigue	had	exhausted	her
她	需要	她	老的	护士	;	这	激动	和	疲劳	有	筋疲力尽的	她

[kəm'pliːtli] .

completely	.
完全地	.

她需要以前的护士；兴奋和疲惫让她精疲力竭。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skwer] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] , [ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] ['poʊət] , [hɪz; ɪz]

Standing	in	the	square	,	looking	upward	at	the	stars	,	a	white	-	faced	poet	,	his
常设	在	这	正方形	,	寻找	向上	在	这	明星	,	一个	白色的	-	面对	诗人	,	他的

[θɔːts] [ʌn'ʌtərəbl] ,

thoughts	unutterable	,
想法	难以言喻	,

一位面色苍白的诗人站在广场上，仰望着星空，他的思绪难以言表。

[æt; ət][læst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] [groʊ] [dɪm][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

at	last	saw	the	lights	in	her	windows	grow	dim	and	disappear	.
在	最后的	锯	这	灯	在	她	视窗	生长	暗淡	和	消失	.

最后，她看到窗户里的灯光渐渐变暗，最终消失了。

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] [hiː; hi][met]['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] .

On	the	stairs	he	met	Mrs	.	Farquharson	.
在	这	楼梯	他	遇见	太太	.	法夸尔森	.

在楼梯上，他遇到了法夸尔森太太。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] .

Her	voice	was	anxious	as	she	bade	him	good	night	.
她	嗓音	曾是	焦虑的	作为	她	巴德	他	好的	夜晚	.

她语气焦急地向他道晚安。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dʒɑːn][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

From	the	little	sitting	-	room	John	could	see	into	the	bedroom	.
从	这	小的	坐着	-	房间	约翰	可以	看	进入	这	卧室	.

约翰从小客厅里可以看到卧室。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['filis] [ə'sliːp] .

The	light	shone	on	the	face	of	Phyllis	asleep	.
这	光	闪耀	在	这	脸	的	菲利斯	睡着了	.

灯光照在熟睡的菲利斯脸上。

[hiː; hi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

He	sat	watching	the	dying	fire	for	a	long	while	.
他	卫星	观看	这	垂死	火	为了	一个	长的	尽管	.

他坐在那里，凝视着即将熄灭的火焰，过了很久。

['faɪnəli] [hiː; hi][roʊz] , ['sloʊli] [wuːnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði][gæs] ,

Finally	he	rose	,	slowly	wound	up	his	watch	,	turned	out	the	gas	,
最后	他	玫瑰	,	缓慢地	伤口	向上	他的	手表	,	转向	出去	这	气体	,

他终于起身，缓缓地给手表上紧发条，关掉了煤气灯。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

and	lay	down	on	the	sofa	.
和	躺	向下	在	这	沙发	.

然后躺在沙发上。

[hiː; hi] [suːn] ['slʌmbərd] ['piːsfəli] .

He	soon	slumbered	peacefully	.
他	很快	沉睡	和平地	.

他很快便安然入睡。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] ['filis] [ə'weɪkənd] .

In	the	gray	dawn	Phyllis	awakened	.
在	这	灰色的	黎明	菲利斯	觉醒	.

黎明时分，菲利斯醒了过来。

[ˌrekə'lekʃənz] ['sloʊli] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] .

Recollections	slowly	crowded	upon	her	consciousness	.
回忆	缓慢地	挤	之上	她	意识	.

往事如潮水般涌入她的意识。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [skwer] , [ænd; ənd][æt; ət]

She	rose	and	stood	by	the	window	,	looking	out	on	the	quiet	square	,	and	at
她	玫瑰	和	站立	经过	这	窗户	,	寻找	出去	在	这	安静的	正方形	,	和	在

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

the	houses	,
这	房屋	,

她起身走到窗边，望着宁静的广场和窗外的房屋。

['ɑːpəzɪt] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [əb'skjʊrəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [laɪt] .

opposite	,	emerging	from	obscurity	with	the	growing	light	.
对面的	,	新兴	从	朦胧	和	这	生长	光	.

相反，随着光芒渐强，它从默默无闻中脱颖而出。

[ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

She	stepped	to	the	door	and	peeped	into	the	other	room	.
她	步	到	这	门	和	偷窥	进入	这	其他	房间	.

她走到门口，向另一个房间窥视。

[dʒɑːn] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] , [wʌn] [ɑːrm] [flʌŋ] ['bɔɪɪʃli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

John	lay	on	the	sofa	,	sleeping	soundly	,	one	arm	flung	boyishly	over	his	head	.
约翰	躺	在	这	沙发	,	睡眠	稳固地	,	一	手臂	扔	男孩气地	超过	他的	头	.

约翰躺在沙发上，睡得很香，一只胳膊像个孩子似的搭在头顶上。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['veri] [koʊld] .

The	rooms	were	very	cold	.
这	房间	是	非常	寒冷的	.

房间很冷。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

She	took	the	coverlet	from	her	bed	and	spread	it	over	him	.
她	采取	这	床单	从	她	床	和	传播	它	超过	他	.

她从床上取下被子，盖在他身上。

[hiː; hi] [stɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	stirred	a	little	.
他	搅拌	一个	小的	.

他动了一下。

" [θæŋks] , [oʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['sliːpɪli] .

"	Thanks	,	old	chap	,	"	he	murmured	sleepily	.
"	谢谢	,	老的	小伙子	,	"	他	低声说道	昏昏欲睡地	.

“谢谢，老兄，”他睡眼惺忪地低声说道。

['filis] ['tɪpˌtəʊd] [bæk] [tuː; tə][bed] .

Phyllis	tiptoed	back	to	bed	.
菲利斯	踮着脚尖	后退	到	床	.

菲利斯蹑手蹑脚地走回床上。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [træns'fɔːmd] .

Within	a	fortnight	their	rooms	were	transformed	.
之内	一个	两星期	他们的	房间	是	转变	.

两周之内，他们的房间就焕然一新。

['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm][hɜːr'self] .

Mrs	.	Farquharson	declared	she	would	not	have	known	them	herself	.
太太	.	法夸尔森	声明	她	会	不是	有	已知	他们	她自己	.

法夸尔森夫人表示，她本人并不认识他们。

['dʒɑːnz][oʊld] [ruːm] , [dis'mæntld] , ['jiːldɪd] [hɪz; ɪz] ['bukʃelvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

John's	old	room	,	dismantled	,	yielded	his	bookshelves	and	his	books	;	his	father's
约翰的	老的	房间	,	拆卸	,	产生	他的	书架	和	他的	图书	;	他的	父亲的

[oʊld] [desk] , [ə; eɪ] ['ʃerətən] ,

old	desk	,	a	Sheraton	,
老的	桌子	,	一个	喜来登	,

约翰以前的房间被拆掉了，露出了他的书架和书籍；他父亲以前的书桌，一张谢拉顿牌的，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [fər'evər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] ,

and	therefore	a	beauty	and	joy	forever	;	and	his	armchair	,
和	所以	一个	美丽	和	喜悦	永远	;	和	他的	扶手椅	,

因此，它永远是美丽和快乐；还有他的扶手椅，

[wɪtʃ] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪri] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

which	took	its	place	in	a	corner	of	the	cheery	sitting	-	room	and	seemed	to
哪个	采取	它是	地方	在	一个	角落	的	这	欢快的	坐着	-	房间	和	似乎	到

[seɪ] — " [kʌm] ,

say	—	"	Come	,
说	—	"	来	,

它摆放在明亮客厅的一角，仿佛在说——“来吧，

[sɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

sit	here	,	and	be	comfortable	,	"	as	naturally	as	though	it	had	been
坐	这里	,	和	是	舒服的	,	"	作为	自然	作为	尽管	它	有	到过

[ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

established	there	for	years	.
已确立的	那里	为了	年	.

请坐，放松，就像这里已经存在多年一样自然。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃerz] ;

Certainly	it	had	this	advantage	over	the	other	chairs	;
当然	它	有	这	优势	超过	这	其他	椅子	;

它确实比其他椅子有这个优势；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['ruːmiˌ'rʊmi][dʒɑːn][ænd; ənd] ['filis] [kʊd; kəd][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]

it	was	so	roomy	John	and	Phyllis	could	sit	in	it	together	;	and	often
它	曾是	所以	宽敞	约翰	和	菲利斯	可以	坐	在	它	一起	;	和	经常

[dɪd] .

did	.
做过	.

这间屋子非常宽敞，约翰和菲利斯可以一起坐在里面；而且他们经常一起坐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

There	were	photographs	of	his	father	as	a	young	man	;	and	of	his
那里	是	照片	的	他的	父亲	作为	一个	年轻的	男人	;	和	的	他的

['mʌðər] , [ə; eɪ] ['flaʊər] - [laɪk] ['kriːtʃər] ,

mother	,	a	flower	-	like	creature	,
母亲	,	一个	花	-	喜欢	生物	,

有他父亲年轻时的照片；还有他母亲的照片，她像一朵花一样美丽动人。

[huː] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['meməri] .

who	had	faded	like	a	flower	,	leaving	a	fragrant	memory	.
WHO	有	褪色	喜欢	一个	花	,	离开	一个	香	记忆	.

他像花朵一样凋零，留下芬芳的回忆。

['filis] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ; [ænd; ənd] [wʌns] , [wen] [dʒɑːn] [wʌz; wəz]

Phyllis	gazed	at	her	picture	with	wistful	eyes	;	and	once	,	when	John	was
菲利斯	凝视	在	她	图片	和	怅惘	眼睛	;	和	一次	,	什么时候	约翰	曾是

['æbsənt] ,

absent	,
缺席的	,

菲利斯用充满惆怅的眼神凝视着她的照片；有一次，约翰不在家的时候，

[held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .

held	it	to	her	lips	.
握住	它	到	她	嘴唇	.

她把它举到唇边。

[bʌt; bət] ['fɪlɪsɪz] [oʊld] ['væləntaɪnz] [geɪv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ðer; ðər] [tʃɑːrm] .

But	Phyllis's	old	valentines	gave	the	rooms	their	charm	.
但	菲利斯的	老的	情人节	给予	这	房间	他们的	魅力	.

但菲利斯的旧情人节卡片却给房间增添了独特的魅力。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [mɔːr] , [freɪmd] [ɪn] [dʌl] [goʊld] , [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

A	dozen	or	more	,	framed	in	dull	gold	,	hung	on	the	walls	,
一个	打	或者	更多的	,	框	在	乏味的	金子	,	悬挂	在	这	墙壁	,

十几幅或更多的画作，用暗金色的画框装裱，挂在墙上。

[ðer; ðər] ['delɪkət] ['kʌlərɪŋ] ['sɔfənd] [baɪ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] ;

their	delicate	coloring	softened	by	the	passing	of	many	years	;
他们的	精美的	染色	软化	经过	这	通过	的	许多	年	;

多年过去，它们原本柔和的色彩变得黯淡了；

[ðer; ðər] ['sentɪmənt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

their	sentiment	as	fresh	and	gentle	as	of	yesterday	.
他们的	情绪	作为	新鲜的	和	温和的	作为	的	昨天	.

他们的情感依然像昨天一样清新温柔。

[ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , ['filis] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['letər] : —

On	the	day	after	her	marriage	,	Phyllis	had	written	this	letter	:	—
在	这	天	后	她	婚姻	,	菲利斯	有	书面	这	信	:	—

菲利斯结婚第二天就写了这封信：——

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] : —

DEAR	UNCLE	PETER	:	—
亲爱的	叔叔	彼得	:	—

亲爱的彼得叔叔：——

[dʒɑːn] ['lændləs] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ['jestərdeɪ] .

John	Landless	and	I	were	married	yesterday	.
约翰	无地	和	我	是	已婚	昨天	.

我和约翰·兰德利斯昨天结婚了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [wɪð; wɪθ] [fɑːr'kʌhɑːrsən] , [maɪ] [oʊld] [nɜːrs] .

We	have	found	a	pleasant	place	to	live	,	with	Farquharson	,	my	old	nurse	.
我们	有	成立	一个	令人愉快的	地方	到	居住	,	和	法夸尔森	,	我的	老的	护士	.

我们找到了一个舒适的住处，和我的老护士法夸尔森一起生活。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ˈkaɪndli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [ˈkaɪndli]

I	hope	you	will	try	to	think	of	me	as	kindly	as	you	can	,	and	kindly
我	希望	你	将要	尝试	到	思考	的	我	作为	亲切地	作为	你	能	,	和	亲切地

,

,

,

我希望你能尽量善待我，也希望你能善待我。

[tuː] , [ʌv; əv] [dʒɑːn] , [huːz] [hɑːrt] [ɪz] [pjʊr] [goʊld] , [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪn] , [æz; əz] [maɪn] [ɪz] [hɪz; ɪz] .

too	,	of	John	,	whose	heart	is	pure	gold	,	and	all	mine	,	as	mine	is	his	.
也	,	的	约翰	,	谁	心	是	纯的	金子	,	和	全部	矿	,	作为	矿	是	他的	.

还有约翰，他的心是纯金的，他的心也完全属于我，就像我的心也属于他一样。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈhæpiːəst] , — [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd]

I	want	you	to	know	I	am	sorry	,	even	when	I	am	happiest	,	—	and	,	indeed
我	想	你	到	知道	我	是	对不起	,	甚至	什么时候	我	是	最快乐	,	—	和	,	的确

,

,

,

我想让你知道我很抱歉，即使在我最快乐的时候，——而且，的确，

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈpiːtər] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] , — [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [peɪn] [maɪ] [ˈθɔːtləsnəs] [geɪv] [juː; jʊ] ?

Uncle	Peter	,	I	am	happy	,	—	sorry	for	the	pain	my	thoughtlessness	gave	you	?
叔叔	彼得	,	我	是	快乐的	,	—	对不起	为了	这	疼痛	我的	考虑不周	给予	你	?

彼得叔叔，我很高兴——对于我粗心大意给您带来的痛苦，我感到抱歉吗?

[ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈmɪstʃɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ]

sorry	for	the	mischief	that	was	done	,	unconsciously	,	because	I	did	not	tell	you
对不起	为了	这	恶作剧	那	曾是	完毕	,	不知不觉	,	因为	我	做过	不是	告诉	你

, [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

,	long	ago	,
,	长的	前	,

很抱歉我无意中造成的这些麻烦，因为我很久以前就没告诉你。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

that	I	was	learning	to	love	him	.
那	我	曾是	学习	到	爱	他	.

我正在学习爱他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] , [fɑːr] [ˈbetər] [tuː; tə] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] ?

It	would	have	been	far	,	far	better	to	have	told	you	?
它	会	有	到过	远的	,	远的	更好的	到	有	讲述	你	?

如果当初告诉你，岂不是好得多?

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈtruːli] , [ˈtruːli] [ˈsɑːri] .

I	am	truly	,	truly	sorry	.
我	是	真的	,	真的	对不起	.

我真的非常抱歉。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] ,

Some	day	,	when	you	want	me	to	,
一些	天	,	什么时候	你	想	我	到	,

总有一天，当你需要我的时候，

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	hope	to	tell	you	all	this	much	better	than	I	can	write	it	.
我	希望	到	告诉	你	全部	这	很多	更好的	比	我	能	写	它	.

我希望能够用口头的方式把这一切告诉你们，而不是用文字表达。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [tuː; tə] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈpiːtər] .

I	have	a	favor	to	ask	of	you	,	Uncle	Peter	.
我	有	一个	偏爱	到	问	的	你	,	叔叔	彼得	.

彼得叔叔，我有个忙想请你帮。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] ['væləntaɪnz] .

I	want	my	valentines	.
我	想	我的	情人节	.

我想要我的情人节礼物。

[kʊd; kəd] ['bɜːrbɪdʒ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['leðər] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] , [baɪ]

Could	Burbage	put	them	all	in	the	leather	cases	,	and	send	them	,	by
可以	伯巴奇	放	他们	全部	在	这	皮革	案例	,	和	发送	他们	,	经过

['tɔmpsn] , [tuː; tə] [seɪnt] ['ruːθs] ?

Thompson	,	to	Saint	Ruth's	?
汤普森	,	到	圣	露丝的	?

伯比奇能否将它们全部装进皮套里，然后通过汤普森公司寄往圣露丝教堂?

[ænd; ənd] , [pliːz] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [send] ['nʌθɪŋ] [els] ?

And	,	please	,	I	ask	you	to	send	nothing	else	?
和	,	请	,	我	问	你	到	发送	没有什么	别的	?

还有，请不要再发其他任何东西了。

[dʒʌst][ðə; ði] ['væləntaɪnz] , [pliːz] , ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] .

just	the	valentines	,	please	,	Uncle	Peter	.
只是	这	情人节	,	请	,	叔叔	彼得	.

彼得叔叔，只要情人节贺卡就行了。

['ɔːlweɪz] ['lʌvɪŋli] ,

Always	lovingly	,
总是	深情地	,

永远深情地，

['filis] .

PHYLLIS	.
菲利斯	.

菲利斯。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] , [dʒɑːn] [went] [tuː; tə] [seɪnt] ['ruːθs] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [nuːz] ,

On	the	following	afternoon	,	John	went	to	Saint	Ruth's	to	tell	the	news	,
在	这	下列的	下午	,	约翰	去	到	圣	露丝的	到	告诉	这	消息	,

第二天下午，约翰去了圣露丝教堂宣布这个消息。

[ænd; ənd] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mʌnθ]

and	announce	his	unavoidable	absence	from	the	Settlement	for	the	month
和	宣布	他的	不可避免的	缺席	从	这	沉降	为了	这	月

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

to	be	devoted	to	his	book	.
到	是	奉献	到	他的	书	.

并宣布他将因专心写作而不可避免地离开定居点一个月。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɪst] ['filis] [gʊd] - [baɪ] .

"	And	to	you	,	"	he	said	,	as	he	kissed	Phyllis	good	-	bye	.
"	和	到	你	,	"	他	说	,	作为	他	亲吻	菲利斯	好的	-	再见	.

“还有你，”他一边说着，一边吻别了菲利斯。

" [tel] ['mɪsɪz] . ['θɔːrp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [bəuθ] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['iːgər] [tuː; tə] [duː] [mɔːr]

"	Tell	Mrs	.	Thorpe	we	shall	both	be	back	in	a	month	,	eager	to	do	more
"	告诉	太太	.	索普	我们	将	两个都	是	后退	在	一个	月	,	渴望的	到	做	更多的

[ðæn; ðən] ['evər] ,

than	ever	,
比	曾经	,

“告诉索普太太，我们一个月后就会回来，而且会比以往任何时候都更加渴望有所作为。”

" [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	was	her	reply	to	this	.
"	曾是	她	回复	到	这	.

这是她对此的回答。

" [tel] [hɜːr; hər] , [pliːz] , [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['selfɪʃ] ;
" Tell her , please , not to think we are selfish ;
" 告诉 她 , 请 , 不是 到 思考 我们 是 自私 ;

请告诉她，不要认为我们自私；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][dʒʌst] [naʊ] .
but the little book is so important just now .
但 这 小的 书 是 所以 重要的 只是 现在 .

但是，这本小册子现在却非常重要。

" ['filis] ['lisnd] , ['smaɪlɪŋli] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . [fɑːrkʌhɑːrsənz] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] .
" Phyllis listened , smilingly , to Mrs . Farquharson's gossip about her lodgers .
" 菲利斯 听着 , 微笑着 , 到 太太 . 法夸尔森的 闲话 关于 她 房客 .

菲利斯面带微笑地听着法夸尔森太太谈论她的房客们的闲言碎语。

" - ['nevər] [ə'gen] , - [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" ' Never again , ' he says to me solemnly , and pointing at me with his
" - 绝不 再次 , - 他 说道 到 我 庄严地 , 和 指向 在 我 和 他的
[lɔːŋ] ['fɪŋgər] .
long finger .
长的 手指 .

“‘绝不再这样了，’他郑重地对我说，并用他修长的手指着我。”

- [ðə; ði] [kiːz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz][æz; əz][aɪ]['evər][hæv; həv] ,
' The keys I shall leave in the cases as I ever have ,
- 这 钥匙 我 将 离开 在 这 案例 作为 我 曾经 有 ,

“我会像以往一样，把钥匙留在箱子里。”

[bʌt; bət]['nevər] [ə'gen] [tʌtʃ] [dʌst] - [klɔːθ] [tuː; tə][maɪ][fænz][ænd; ənd] [pætʃ] - [bɑːksɪz] ! -
but never again touch dust - cloth to my fans and patch - boxes ! '
但 绝不 再次 触碰 灰尘 - 布 到 我的 粉丝 和 修补 - 盒子 ! -

但我再也不会用抹布碰我的风扇和接线盒了！

[ænd; ənd]['nevər][hæv; həv][aɪ] [sɪns] [ðæt] [deɪ] , [wɪtʃ] [ɪz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
And never have I since that day , which is seven years if it's a minute .
和 绝不 有 我 自从 那 天 , 哪个 是 七 年 如果 它是 一个 分钟 .

从那天起，我就再也没有过那样的日子，如果算上一分钟的话，那就是七年了。

[hiː; hi] [dʌsts] [ðem; ðəm] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
He dusts them himself of a Sunday morning .
他 灰尘 他们 他自己 的 一个 星期日 早晨 .

星期天早上，他亲自给它们掸去灰尘。

[aɪv] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
I've caught him at it !
我已经 捕捉 他 在 它 !

我抓到他了！

" ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] [pɪkt] [ə; eɪ] [θred] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][skɜːrt] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [wuːnd]
" Mrs . Farquharson picked a thread from her skirt , and carefully wound
" 太太 . 法夸尔森 挑选 一个 线 从 她 裙子 , 和 小心 伤口
[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .
it around her finger .
它 大约 她 手指 .

“法夸尔森太太从裙子上扯下一根线，小心翼翼地把它缠绕在手指上。”

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɜːrbɪdʒ] , "
" Speaking of catching him at it reminds me of that Mrs . Burbage , "
" 请讲 的 捕捉 他 在 它 提醒 我 的 那 太太 . 伯巴奇 , "
[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
she continued .
她 持续 .

“说到抓到他现行，让我想起了伯比奇太太，”她继续说道。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [seɪv] [æz; əz] " [ðæt] " ['mɪsɪz] . ['bɜːrbɪdʒ] ; [ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn]

She	never	referred	to	her	save	as	"	that	"	Mrs	.	Burbage	;	the	designation
她	绝不	指	到	她	节省	作为	"	那	"	太太	.	伯巴奇	;	这	指定

[ɪk'sprest] [ə'næθəmə] .

expressed	anathema	.
表达	诅咒	.

她从不称呼她为“那个”伯比奇太太；这个称呼表达了厌恶之情。

" [aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] ,

"	I	have	wondered	,
"	我	有	想知道	,

我一直想知道，

[dɪd] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] ['weðər] [sɜːr]['piːtər] [æskt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɜːrbɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

did	ever	it	occur	to	you	whether	Sir	Peter	asked	that	Mrs	.	Burbage	to	take	the
做过	曾经	它	发生	到	你	无论	先生	彼得	问	那	太太	.	伯巴奇	到	拿	这

['ædvɝˌtaɪzmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['pepərz] ;

advertisements	to	the	papers	;
广告	到	这	文件	;

你有没有想过，彼得爵士是否曾要求伯比奇夫人把广告送到报社?

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] .

it	being	my	belief	that	if	he	ever	did	she	never	did	.
它	存在	我的	信仰	那	如果	他	曾经	做过	她	绝不	做过	.

我相信，如果他做过，她也从未做过。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] , [haʊ'evər] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [noʊ] [maɪ] ['dɪəri] [dɪr]

And	consequently	,	however	could	I	see	them	,	and	know	my	deary	dear
和	最后	,	然而	可以	我	看	他们	,	和	知道	我的	亲爱的	亲爱的

['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][oʊld] [nɜːrs] ?

wanted	her	old	nurse	?
通缉	她	老的	护士	?

那么，我该如何才能见到她们，才能知道我亲爱的妻子想要她的老保姆呢?

" [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [kɔːzd] ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən]

"	The	whir	of	a	motor	,	immediately	below	the	windows	,	caused	Mrs	.	Farquharson
"	这	嗡嗡	的	一个	发动机	,	立即地	以下	这	视窗	,	导致	太太	.	法夸尔森

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

to	look	out	.
到	看	出去	.

“窗户正下方传来马达的嗡嗡声，法夸尔森太太闻声向外望去。

" [huː'evər] [ɪz] [ðæt] [naʊ] ?

"	Whoever	is	that	now	?
"	谁	是	那	现在	?

“现在那个人是谁？”

[ə; eɪ][mæn][ɪn] ['legɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [ɪn] ['spektəklz] .

A	man	in	leggings	and	a	middle	-	aged	woman	in	spectacles	.
一个	男人	在	绑腿	和	一个	中间	-	老年人	女士	在	眼镜	.

一个穿着紧身裤的男人和一个戴眼镜的中年女人。

[aɪ] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

I	never	set	eyes	on	her	before	.
我	绝不	放	眼睛	在	她	前	.

我以前从未见过她。

['hiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leðər] [trʌŋks] [aʊt] .

He's	beginning	to	take	the	little	leather	trunks	out	.
他是	开始	到	拿	这	小的	皮革	树干	出去	.

他开始把那些小皮箱拿出来。

[wət'evər] [ɪz] —
Whatever is —
任何 是 —

无论是什么——

" ['fɪlɪsɪz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [swɪft] [æz; əz] [laɪt] .
" Phyllis's intuition was swift as light .
" 菲利斯的 直觉 曾是 迅速 作为 光 .

菲利斯的直觉非常敏锐。

[ə; eɪ] [glɪmps] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] —
A glimpse from another window , and —
一个 一瞥 从 其他 窗户 , 和 —

从另一扇窗户瞥见——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['piːtɝz] [kɑːr] , [fɑːr'kʌhɑːrsən] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" It is Uncle Peter's car , Farquharson , " she exclaimed .
" 它 是 叔叔 彼得的 车 , 法夸尔森 , " 她 惊呼 .

“那是彼得叔叔的车，法夸尔森，”她惊呼道。

" [ðə; ði][bɑːksɪz][ɑːr; ər][ðə; ði][oʊld] ['væləntaɪnz] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] — [ðæt] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər]
" The boxes are the old Valentines you remember so well — that I sent for
" 这 盒子 是 这 老的 情人节 你 记住 所以 出色地 — 那 我 发送 为了
['jestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

“这些盒子就是你记忆犹新的老式情人节礼物——是我昨天订购的。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] — — "
The woman is — — "
这 女士 是 — — "

这个女人是——”

" [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɜːrbɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" That Mrs . Burbage , of course .
" 那 太太 . 伯巴奇 , 的 课程 .

“当然是指伯比奇夫人。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] !
She found me quick enough when she wanted to !
她 成立 我 快的 足够的 什么时候 她 通缉 到 !

她想找到我的时候，很快就找到了！

" ['filis] [wʌz; wəz][ɪn] [flaɪt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
" Phyllis was in flight down the stairs .
" 菲利斯 曾是 在 航班 向下 这 楼梯 .

菲利斯正飞奔下楼。

['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [mə'dʒestɪkli] .
Mrs . Farquharson smoothed her hair , and followed majestically .
太太 . 法夸尔森 平滑 她 头发 , 和 随后 雄伟地 .

法夸尔森夫人捋了捋头发，仪态万方地跟了上去。

[ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
They met in the hall .
他们 遇见 在 这 大厅 .

他们在大厅相遇。

[waɪl] ['tɔmpsn] ['kærid] [ðə; ði][bɑːksɪz] [ʌp] , ['filis] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['raɪvlz] .
While Thompson carried the boxes up , Phyllis introduced the rivals .
尽管 汤普森 携带 这 盒子 向上 , 菲利斯 介绍 这 竞争对手 .

汤普森把箱子搬上去的时候，菲利斯介绍了两位竞争对手。

[ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [kənst'reɪnədli] , [sər'veɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðoʊ]

They	talked	for	a	few	moments	constrainedly	,	surveying	each	other	as	though
他们	谈话	为了	一个	很少	时刻	受限地	,	测量	每个	其他	作为	尽管

['wɑːtʃfl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] .

watchful	for	an	opening	.
警惕	为了	一个	开幕	.

他们拘谨地交谈了一会儿，互相打量着对方，似乎在寻找机会。

[wen] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] ['filis] [sed] : —

When	the	last	of	the	cases	had	gone	up	Phyllis	said	:	—
什么时候	这	最后的	的	这	案例	有	已消失	向上	菲利斯	说	:	—

当最后一例病例都统计完毕后，菲利斯说：——

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] ['bɜːrbɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['prɪti] [ruːmz; rʊmz]

"	I	want	to	hear	news	of	my	uncle	,	and	show	Burbage	our	pretty	rooms
"	我	想	到	听到	消息	的	我的	叔叔	,	和	展示	伯巴奇	我们的	漂亮的	房间

.

:
.

“我想听听我叔叔的消息，也想带伯比奇看看我们漂亮的房间。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][juː 'es] , [fɑːr'kʌhɑːrsən] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

You	will	excuse	us	,	Farquharson	,	won't	you	?	"
你	将要	原谅	我们	,	法夸尔森	,	惯于	你	?	"

法夸尔森先生，您不会介意吧?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [ðen] , [ə'dresɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bɜːrbɪdʒ] — " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [laɪt]

"	Certainly	,	my	dear	,	"	she	replied	;	then	,	addressing	Mrs	.	Burbage	—	"	Shall	I	light
"	当然	,	我的	亲爱的	,	"	她	回复	;	然后	,	解决	太太	.	伯巴奇	—	"	将	我	光

[ðə; ði][gæs][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ?

the	gas	for	you	,	ma'am	?
这	气体	为了	你	,	女士	?

“当然可以，亲爱的，”她回答道；然后，她转向伯比奇太太——“夫人，我来为您点煤气好吗？”

[aɪ] [siː] [jʊr; jər][eɪdʒ][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][jʊr; jər] [aɪz] . "

I	see	your	age	is	beginning	to	tell	on	your	eyes	.	"
我	看	你的	年龄	是	开始	到	告诉	在	你的	眼睛	.	"

我发现你的眼睛已经开始显露出岁月的痕迹了。

" [oʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜːrbɪdʒ] .

"	Oh	,	no	,	thank	you	,	ma'am	,	"	replied	Burbage	.
"	哦	,	不	,	感谢	你	,	女士	,	"	回复	伯巴奇	.

“哦，不，谢谢您，夫人，”伯比奇回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] ['pɜːrfɪktli] .

"	I	can	see	perfectly	.
"	我	能	看	完美	.

“我的视力很好。”

[ðoʊ] [jʊr; jər] [hɔːl] [ɪz] [ʌn'kɑːmənli] [dɑːrk] .

Though	your	hall	is	uncommonly	dark	.
尽管	你的	大厅	是	不寻常地	黑暗的	.

虽然你们大厅异常昏暗。

" [bəuθ] [ʃɑːts] [toʊld] .

"	Both	shots	told	.
"	两个都	镜头	讲述	.

两枪都表明了立场。

['filis] ['hɜːrid] ['bɜːrbɪdʒ] [ʌp'sterz] .

Phyllis	hurried	Burbage	upstairs	.
菲利斯	慌忙	伯巴奇	楼上	.

菲利斯催促伯贝奇上楼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] .

There	was	little	to	learn	.
那里	曾是	小的	到	学习	.

没什么可学的。

[sɜːr]['piːtər][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][hɜːr; hər] [neɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] .

Sir	Peter	had	not	spoken	her	name	since	she	had	left	.
先生	彼得	有	不是	说	她	姓名	自从	她	有	左边	.

自从她离开后，彼得爵士就再也没有提起过她的名字。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][noʊt][tuː; tə]['bɜːrbɪdʒ] .

He	had	given	her	note	to	Burbage	.
他	有	给定	她	笔记	到	伯巴奇	.

他把她的纸条交给了伯贝奇。

" ['kæri] [aʊt] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪm'plɪsɪtli] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

"	Carry	out	these	directions	implicitly	,	"	he	had	said	.
"	携带	出去	这些	方向	隐式地	,	"	他	有	说	.

“务必严格执行这些指示，”他曾这样说过。

[bʌt; bət]['bɜːrbɪdʒ] [ə'laʊd] [hɜːr'self]['lætɪtuːd] ; [ðə; ði][də'rektəri] [geɪv]['mɪsɪz] . [fɑːrkʌhɑːrsənz] [ə'dres] —

But	Burbage	allowed	herself	latitude	;	the	directory	gave	Mrs	.	Farquharson's	address	—
但	伯巴奇	允许	她自己	纬度	;	这	目录	给予	太太	.	法夸尔森的	地址	—

[ænd; ənd] [hɪr] ,

and	here	,
和	这里	,

但伯比奇给自己留了余地；名录上列出了法夸尔森太太的地址——而在这里，

['ræðər][ðæn; ðən][tuː; tə][seɪnt] ['ruːθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['væləntaɪnz] — ['iːgər] [tuː; tə] [siː]

rather	than	to	Saint	Ruth's	she	had	brought	the	valentines	—	eager	to	see
相当	比	到	圣	露丝的	她	有	带来	这	情人节	—	渴望的	到	看

[hɜːr; hər]['dɑːrlɪŋ] , — [naʊ] [ə; eɪ][braɪd] .

her	darling	,	—	now	a	bride	.
她	亲爱的	,	—	现在	一个	新娘	.

她没有去圣露丝教堂，而是带着情人节贺卡——她急切地想见到她的爱人——如今已是新娘。

['filis] [tʃæt] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

Phyllis	chatted	happily	with	her	for	an	hour	.
菲利斯	聊天	快乐地	和	她	为了	一个	小时	.

菲利斯和她愉快地聊了一个小时。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'fekʃənətli] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

She	spoke	affectionately	of	her	uncle	.
她	辐	亲切地	的	她	叔叔	.

她深情地谈起她的叔叔。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] .

"	It	will	all	come	out	right	in	the	end	,	"	she	concluded	.
"	它	将要	全部	来	出去	正确的	在	这	结尾	,	"	她	结束	.

“最终一切都会好起来的，”她总结道。

['bɜːrbɪdʒ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

Burbage	promised	to	come	often	to	see	her	.
伯巴奇	承诺	到	来	经常	到	看	她	.

伯贝奇承诺会经常来看她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老情人节：一个爱情故事(Old Valentines A Love Story)

" [maɪ] ['prɪti] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] ['fɪlɪsɪz] [hænd] , [ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] ,

"	My	pretty	,	"	she	whispered	,	as	she	held	Phyllis's	hand	,	in	parting	,
"	我的	漂亮的	,	"	她	低声说道	,	作为	她	握住	菲利斯的	手	,	在	离别	,

“我的宝贝，”她握着菲利斯的手，临别时低声说道。

" [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [fɑ:r'kʌhɑ:rsən] .

"	I	warn	you	of	this	Mrs	.	Farquharson	.
"	我	警告	你	的	这	太太	.	法夸尔森	.

“我警告你，法夸尔森夫人。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [hɜ:rz][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] .

A	woman	with	eyes	like	hers	is	not	to	be	trusted	.
一个	女士	和	眼睛	喜欢	她的	是	不是	到	是	可信	.

拥有她那样眼神的女人，不可信赖。

" [ðə; ði] [freɪmd] ['væləntaɪnz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wen] [dʒɑ:n] [keɪm] [hoʊm] .

"	The	framed	valentines	were	hung	when	John	came	home	.
"	这	框	情人节	是	悬挂	什么时候	约翰	来了	家	.

“约翰回家时，那些装裱好的情人节贺卡已经挂起来了。”

[ðʌs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðer; ðər]['leɪˌri:z][ænd; ənd][pi' neɪˌ tiz] ;

Thus	they	were	the	first	of	their	Lares	and	Penates	;
因此	他们	是	这	第一的	的	他们的	拉雷斯	和	佩纳特斯	;

因此，他们是 Lares 和 Penates 的先驱；

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] ['lɑ:dʒɪŋz] .

the	first	of	the	pretty	things	that	made	a	home	of	lodgings	.
这	第一的	的	这	漂亮的	事物	那	制成	一个	家	的	住宿	.

让家变得温馨美好的第一件事。

" [ɑ:] , [dʒɑ:n] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [maɪ][oʊld] ['væləntaɪnz] , " [sed] ['filis] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

"	Ah	,	John	,	you	have	no	idea	how	I	love	my	old	valentines	,	"	said	Phyllis	that	evening	,
"	啊	,	约翰	,	你	有	不	主意	如何	我	爱	我的	老的	情人节	,	"	说	菲利斯	那	晚上	,

“啊，约翰，你根本不知道我有多喜欢我的旧情人，”那天晚上菲利斯说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .

as	they	looked	around	the	rooms	.
作为	他们	看起来	大约	这	房间	.

他们环顾四周。

" [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] ['dɪrli] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .

"	I	love	them	dearly	for	themselves	—	as	well	as	for	their	association	with	my	mother	.
"	我	爱	他们	亲爱的	为了	他们自己	—	作为	出色地	作为	为了	他们的	协会	和	我的	母亲	.

“我非常爱他们，不仅因为他们本身，也因为他们与我母亲的关系。”

[ɑ:nt] [ðeɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['prɪti] ? "

Aren't	they	sweet	and	pretty	?	"
不是	他们	甜的	和	漂亮的	?	"

它们是不是又可爱又漂亮?

" [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [sed] [dʒɑ:n] ['wɔ:rmli] .
" Indeed , they are , " said John warmly .
" 的确 , 他们 是 , " 说 约翰 热情地 .

“的确如此，”约翰热情地说。

" [dəunt] [ðeɪ] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] , [ðoʊ] ?
" Don't they light up the rooms , though ?
" 不 他们 光 向上 这 房间 , 尽管 ?

“它们不是能把房间照得亮堂堂的吗？”

" [ænd; ənd] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['dʒɑ:nz] [bʊks] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ænd; ənd] ['fɪlɪsɪz] ['væləntaɪnz] , [ðə; ði]
" And so , with John's books and furniture , and Phyllis's valentines , the
" 和 所以 , 和 约翰的 图书 和 家具 , 和 菲利斯的 情人节 , 这
[ru:mz; rʊmz] [wɜ:r; wər] [trænsˈfɔ:md] .
rooms were transformed .
房间 是 转变 .

“于是，约翰的书籍和家具，以及菲利斯的情人节礼物，让房间焕然一新。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [ðem; ðəm] [maɪ'self] " [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . [fɑ:rkʌhɑ:rsənz] [ɔ:ft] - [rɪ'pi:tɪd] ['kɑ:ment] .
" I wouldn't know them myself " was Mrs . Farquharson's oft - repeated comment .
" 我 不会 知道 他们 我 " 曾是 太太 . 法夸尔森的 经常 - 重复 评论 .

“我自己也不认识他们。”法夸尔森太太经常这样说。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ri:d] " [oʊld] ['væləntaɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] , " [baɪ] [dʒɑ:n]
Of course you have read " Old Valentines , and Other Poems , " by John
的 课程 你 有 读 " 老的 情人节 , 和 其他 诗歌 , " 经过 约翰
['lændləs] ;
Landless ;
无地 ;

你当然读过约翰·兰德莱斯的《旧情人节及其他诗歌》；

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stɔ:ri] ['leibəz] .
that is the disadvantage under which this story labors .
那 是 这 劣势 在下面 哪个 这 故事 劳动 .

这就是这个故事所面临的劣势。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [bɪ'fɔ:rhænd] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wʌn] ['ɪnstənt] ['hɪrɪŋ] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] "
You know , beforehand , that the little book won instant hearing ; you know that "
你 知道 , 预先 , 那 这 小的 书 韩元 立即的 听力 ; 你 知道 那 "
['lɪrɪks] " ['kwɪkli] ['fɑ:loʊd] ,
Lyrics " quickly followed ,
歌词 " 迅速地 随后 ,

你事先就知道这本小册子一经推出便广为流传；你也知道《歌词》一书紧随其后。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['vɜ:rdɪkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [hu:z] [gʊd] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [moʊst] [wɜ:rθ]
and the favorable verdict of the critics whose good opinion was most worth
和 这 有利 判决 的 这 评论家 谁 好的 观点 曾是 最多 值得
['hævɪŋ] .
having .
拥有 .

以及评论家们的好评，他们的好评非常有价值。

[wen] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['epɪk] — " ['lʌndən] : [ə; eɪ] ['poʊəm] " — [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] , ['aʊər; ɑ:r] ['poʊət]
When that wonderful epic — " London : A Poem " — made its appearance , our poet
什么时候 那 精彩的 史诗 — " 伦敦 : 一个 诗 " — 制成 它是 外貌 , 我们的 诗人
[wʌz; wəz] ['ferli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [roʊd] .
was fairly on the royal road .
曾是 相当 在 这 皇家 路 .

当那部精彩的史诗巨著——《伦敦：一首诗》——问世时，我们的诗人正处于事业的巅峰时期。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'tend] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] " ['lɪrɪks] " [ænd; ənd] "

But	you	must	pretend	you	don't	know	all	this	;	and	that	"	Lyrics	"	and	"
但	你	必须	假装	你	不	知道	全部	这	;	和	那	"	歌词	"	和	"

['lʌndən] " [ɑːr; ər][nɑːt] ,

London	"	are	not	,
伦敦	"	是	不是	,

但你必须假装你对此一无所知；而且"歌词"和"伦敦"并非如此。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɪn] [pleɪn] [saɪt] [ɑːn][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] - ['teɪbl] .

at	this	moment	,	in	plain	sight	on	your	reading	-	table	.
在	这	片刻	,	在	清楚的	视线	在	你的	阅读	-	桌子	.

此刻，它就摆在你的阅读桌上，清晰可见。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] ['dʒɑːnz] ['pɔːrtrət] [ɪn][ðə; ði][læst] " ['bʊkmən] .

You	must	forget	that	you	saw	John's	portrait	in	the	last	"	Bookman	.
你	必须	忘记	那	你	锯	约翰的	肖像	在	这	最后的	"	书商	.

你必须忘记你在上一期《书人》中看到约翰的画像。

" ['ənles] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [æt; ət] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fʌn] [æt; ət][ɔːl] .

"	Unless	you	are	good	at	make	-	believe	,	it	is	no	fun	at	all	.
"	除非	你	是	好的	在	制作	-	相信	,	它	是	不	乐趣	在	全部	.

"除非你擅长角色扮演，否则这根本就不好玩。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊzi] [gloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] ,

You	must	know	nothing	of	the	rosy	glow	on	the	peaks	of	Parnassus	,
你	必须	知道	没有什么	的	这	红润	辉光	在	这	高峰	的	帕纳索斯山	,

你一定对帕纳索斯山峰上那玫瑰色的光芒一无所知。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn][ænd; ənd] ['filis] [ʌp] [ðə; ði][fɜːrst] , [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ,

so	that	you	may	struggle	with	John	and	Phyllis	up	the	first	,	heart	-	breaking	,
所以	那	你	可能	斗争	和	约翰	和	菲利斯	向上	这	第一的	,	心	-	打破	,

[stɔːrm] - [swept] [stiːps] .

storm	-	swept	steeps	.
风暴	-	扫荡	陡峭	.

这样你就可以和约翰、菲利斯一起艰难地攀登第一个令人心碎、被暴风雨侵蚀的陡坡了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] ['prɪti] [ruːmz; rʊmz] [naʊ] .

We	are	back	in	their	pretty	rooms	now	.
我们	是	后退	在	他们的	漂亮的	房间	现在	.

我们现在又回到了他们漂亮的房间里。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

Are	you	there	?
是	你	那里	?

你在吗?

['veri] [wel] , [ðen] ; [wiː; wi] [proʊ'siːd] .

Very	well	,	then	;	we	proceed	.
非常	出色地	,	然后	;	我们	继续	.

很好，那我们继续。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət]['mɪsɪz] . [fɑːrkʌhɑːrsənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

They	had	lived	at	Mrs	.	Farquharson's	for	a	fortnight	.
他们	有	居住地	在	太太	.	法夸尔森的	为了	一个	两星期	.

他们在法夸尔森太太家住了两周。

[dʒɑːn] [wɜːrkt] ['stedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ; ['filis] ['soʊd] .

John	worked	steadily	at	his	desk	;	Phyllis	sewed	.
约翰	工作	稳步	在	他的	桌子	;	菲利斯	缝制的	.

约翰埋头伏案工作；菲利斯则在缝纫。

['poʊətri] [riːdz] ['veri] ['smuːðli] [ɑːn][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] ;
Poetry reads very smoothly on a printed page ;
诗 阅读 非常 顺利 在 一个 打印 页 ;

诗歌在印刷品上读起来非常流畅;

[bʌt; bət] ['filis] [hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ten] ['sætɪsfaɪɪŋ] [laɪnz] [ɪz][ə; eɪ] [fer] ['mɔrnɪŋz] [stɪnt] ;
but Phyllis had not realized that ten satisfying lines is a fair morning's stint ;
但 菲利斯 有 不是 已实现 那 十 令人满意 线条 是 一个 公平的 早晨 限制 ;

但菲利斯并没有意识到，写出十行令人满意的诗句，对于一个上午来说已经算是不错的成绩了;

[nɔːr] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] ['sɪnənɪmz] [ɪz][fɜːrst][eɪd][ɪn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['keɪsɪz] ;
nor that a little book of synonyms is first aid in emergency cases ;
也不 那 一个 小的 书 的 同义词 是 第一的 援助 在 紧急情况 案例 ;

也不是说一本同义词小册子就能解决紧急情况;

[nɔːr] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [tɔːk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [pliːziz] [æt; ət] [taɪmz] ,
nor that one may talk as much as one pleases at times ,
也不 那 一 可能 讲话 作为 很多 作为 一 请 在 时代 ,

也不意味着可以随心所欲地畅所欲言，

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [wen] [ðə; ði][pen][ɪz] ['skrætʃɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] ['bɪzɪli] ;
but must be quiet as a mouse when the pen is scratching away so busily ;
但 必须 是 安静的 作为 一个 老鼠 什么时候 这 笔 是 抓挠 离开 所以 忙碌地 ;

但当笔尖飞快地划过纸面时，你必须像老鼠一样安静;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [wen] ['dʒɑːnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
she had to learn that when John's eyes were full of anguish he was
她 有 到 学习 那 什么时候 约翰的 眼睛 是 满的 的 痛苦 他 曾是
['prɑːbəbli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] .
probably at his best .
大概 在 他的 最好的 .

她必须明白，当约翰眼中充满痛苦时，他可能反而是最有活力的。

" ['filis] , " [sed] [dʒɑːn] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .
" Phyllis , " said John , one morning , looking up from his writing .
" 菲利斯 , " 说 约翰 , 一 早晨 , 寻找 向上 从 他的 写作 .

“菲利斯，”一天早晨，约翰从写作中抬起头说道。

" [jes] , [dɪr] . "
" Yes , dear . "
" 是的 , 亲爱的 . "

“是的亲爱的。”

" [ðæts] [ɔːl] — [dʒʌst] ['filis] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
" That's all — just Phyllis , " he replied , smiling .
" 那就是 全部 — 只是 菲利斯 , " 他 回复 , 微笑 .

“就只有菲利斯一个人，”他笑着回答。

[ʃiː; ʃi] [biːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] .
She beamed at him over her embroidery .
她 光束 在 他 超过 她 刺绣 .

她一边绣着东西，一边朝他灿烂地笑着。

[ðə; ði][pen] [riˈzjuːmd] [ɪts] [sloʊ] ['prɑːgres] .
The pen resumed its slow progress .
这 笔 恢复 它是 慢的 进步 .

笔尖继续缓慢地移动着。

['filis] [rɔkt] ['hæpɪli] .
Phyllis rocked happily .
菲利斯 摇滚 快乐地 .

菲利斯高兴地摇晃着身体。

[wen] [ðə; ði][pen] [pɔːzd] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
When the pen paused again , she watched his face .
什么时候 这 笔 暂停 再次 , 她 观看 他的 脸 .

当笔再次停顿下来时，她注视着他的脸。

[ˌaɪ 'tiː] ['welkəmd] [spiːtʃ] , [soʊ] —
It welcomed speech , so —
它 欢迎 演讲 , 所以 —

它欢迎言论自由，所以——

" [wʌt] [wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ? " [æskt] ['filis] .
" What word from the publishers ? " asked Phyllis .
" 什么 单词 从 这 出版商 ? " 问 菲利斯 .

菲利斯问道："出版社那边有什么消息吗？"

" [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] .
" They will have none of it , " replied John .
" 他们 将要 有 没有任何 的 它 , " 回复 约翰 .

"他们根本不会同意，"约翰回答说。

" [ðeɪ] [ɔːl] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [vəːsiz] [hæv; həv] ['merɪt] ; [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [teɪst] ; [bʌt; bət] —
" They all tell me the verses have merit ; they all regret the public taste ; but —
" 他们 全部 告诉 我 这 诗句 有 优点 ; 他们 全部 后悔 这 民众 品尝 ; 但 —
[ɪn] [ʃɔːrt] ,
in short ,
在 短的 ,

"他们都告诉我这些诗句有价值；他们都对大众的品味感到遗憾；但是——总之，

['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] .
business is business .
商业 是 商业 .

生意就是生意。

" ['filis] [bɪt][hɜːr; hər] [θred] [ɪn] [tuː] .
" Phyllis bit her thread in two .
" 菲利斯 少量 她 线 在 二 .

菲利斯把线咬断了。

[dʒɑːn] [kən'tɪnjuːd]
John continued
约翰 持续

约翰继续说道

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðə; ði][fɜːrst]['lɪt(ə)l] [bʊk] [aʊt] , — [ænd; ənd] [riːv'juːd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] [kaʊnt]
" If I could get the first little book out , — and reviewed in the papers that count
" 如果 我 可以 得到 这 第一的 小的 书 出去 , — 和 已审核 在 这 文件 那 数数
,
,
,

"如果我能把第一本小册子出版出来，并且能在有影响力的报纸上获得评论，

— [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [vəːsiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði]
— I have enough verses for a second , to follow at once , and catch the
— 我 有 足够的 诗句 为了 一个 第二 , 到 跟随 在 一次 , 和 抓住 这
['feivəriŋ] [briːz] ;
favoring breeze ;
偏爱 微风 ;

—我手头有足够的诗句，可以立刻跟随，并抓住这顺风；

— [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][fɜːrst] , [haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] ?
— but if there is no first , how can there be a second ?
— 但 如果 那里 是 不 第一的 , 如何 能 那里 是 一个 第二 ?

——但如果没有第一，又怎么会有第二呢?

" ['filis] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Phyllis shook her head .
" 菲利斯 摇晃 她 头 .

菲利斯摇了摇头。

[ðə; ði] [ˌɪdiːəʊˈsɪŋkrəsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [treɪd] [wɜːr; wər] [biˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .
The idiosyncrasies of the publishing trade were beyond her comprehension .
这 特质 的 这 出版 贸易 是 超过 她 理解 .

出版业的各种怪癖超出了她的理解范围。

[haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈfjuːz] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [wel] !
How they could refuse such beautiful — Well !
如何 他们 可以 拒绝 这样的 美丽的 — 出色地 !

他们怎么能拒绝如此美丽的——好吧!

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][prəˈpoʊz(ə)l][frʌm; frəm] ['kendəl] ,
" I had a proposal from Kendall ,
" 我 有 一个 提议 从 肯德尔 ,

“我收到了肯德尔的求婚，

['rænsəm] & ['kʌmpəni] ['jestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] —
Ransome & Company yesterday afternoon that I meant to have told you about —
兰索姆 & 公司 昨天 下午 那 我 意思是 到 有 讲述 你 关于 —
['oʊnli] [mɪs] ['nevəlz] [ænd; ənd][mɑːrk] [hoʊlrɔɪdz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː]
only Miss Neville's and Mark Holroyd's coming to spend the evening knocked it
仅有的 错过 内维尔的 和 标记 霍尔罗伊德 未来 到 花费 这 晚上 敲门 它
[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] . "
out of my head . "
出去 的 我的 头 . "

昨天下午我本来想跟你说说兰索姆公司的事——只是内维尔小姐和马克·霍尔罗伊德要来过夜，才让我把这事给忘了。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
" Wasn't it dear of them !
" 不是 它 亲爱的 的 他们 !

“他们真是太好了！”

['dɪdnt] ['pegi] [lʊk] [swiːt] [ɪn] [ðæt] [bluː] [gaʊn] ?
Didn't Peggy look sweet in that blue gown ?
没有 佩吉 看 甜的 在 那 蓝色的 袍 ?

佩吉穿那件蓝色礼服看起来是不是很甜美?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l] , [dʒɑːn] ?
What was the proposal , John ?
什么 曾是 这 提议 , 约翰 ?

约翰，那个提议是什么?

['eni] [prəˈpoʊz(ə)l][ɪz] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['filis] .
Any proposal is encouraging isn't it ? " asked Phyllis .
任何 提议 是 鼓励 不是 它 ? " 问 菲利斯 .

“任何提议都令人鼓舞，不是吗？”菲利斯问道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , " [dʒɑːn] ['ænsər] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .
" I suppose so , " John answered , running his hand through his hair .
" 我 认为 所以 , " 约翰 回答 , 跑步 他的 手 通过 他的 头发 .

“我想也是，”约翰回答道，一边用手捋了捋头发。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['kudnt] [biː; bi] [əkˈseptɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə]
" But this one couldn't be accepted under the circumstances They offered to
" 但 这 一 不能 是 公认 在下面 这 情况 他们 提供 到
['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] ['kɑːpiraɪt] . "
publish the book if I would pay the cost of printing and relinquish copyright . "
发布 这 书 如果 我 会 支付 这 成本 的 印刷 和 放弃 版权 . "

“但在目前情况下，这个提议无法接受。他们提出，如果我支付印刷费用并放弃版权，他们就出版这本书。”

" [ðə; ði][aɪ'diːə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['filis] .

"	The	idea	!	"	exclaimed	Phyllis	.
"	这	主意	！	"	惊呼	菲利斯	.

“这个主意！”菲利斯惊呼道。

" [aɪ] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] .

"	I	laughed	at	it	myself	,	"	replied	John	.
"	我	笑了	在	它	我	,	"	回复	约翰	.

“我自己也觉得好笑，”约翰回答说。

" [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [nuː] , [ðoʊ] .

"	I	had	another	reason	for	laughing	than	the	one	they	knew	,	though	.
"	我	有	其他	原因	为了	笑	比	这	一	他们	知道	,	尽管	.

“不过，我笑的原因和他们知道的并不一样。”

[fɔːr; fər] , ['riːəli] ,

For	,	really	,
为了	,	真的	,

说真的，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] — [ɪf] [aɪ]

I	am	so	sure	of	my	little	book	that	I	might	have	accepted	the	offer	—	if	I
我	是	所以	当然	的	我的	小的	书	那	我	可能	有	公认	这	提供	—	如果	我

[hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] . "

had	the	money	.	"
有	这	钱	.	"

我对自己那本小书非常有信心，如果我有钱的话，我可能就会接受这份工作了。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm] ? " [in'kwaiəd] ['filis] .

"	Would	it	cost	a	great	sum	?	"	inquired	Phyllis	.
"	会	它	成本	一个	伟大的	和	?	"	询问	菲利斯	.

“会花费很多钱吗？”菲利斯问道。

" ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [paʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'dɪʃn] .

"	Something	less	than	fifty	pounds	for	the	first	edition	;	a	small	edition	.
"	某物	较少的	比	五十	磅	为了	这	第一的	版	;	一个	小的	版	.

“第一版售价不到五十英镑；限量发行。”

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sekənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wʊd] [peɪ][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] , [bʌt; bət][aɪ]

If	there	were	a	second	,	of	course	,	they	would	pay	the	charges	,	but	I
如果	那里	是	一个	第二	,	的	课程	,	他们	会	支付	这	收费	,	但	我

[ʃʊd; ʃəd] [get] ['nʌθɪŋ] .

should	get	nothing	.
应该	得到	没有什么	.

如果真有第二起案件，当然他们会承担费用，但我什么也得不到。

" ['filis] [sæt] ['soʊɪŋ] ['θɔːtfəli] .

"	Phyllis	sat	sewing	thoughtfully	.
"	菲利斯	卫星	缝纫	深思熟虑	.

菲利斯若有所思地坐在那里缝纫。

['sʌd(ə)nli] [dʒɑːn] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Suddenly	John	saw	that	her	eyes	were	filled	with	tears	.
突然	约翰	锯	那	她	眼睛	是	已填	和	眼泪	.

约翰突然发现她眼里噙满了泪水。

" [ɪf] [ðer; ðər][wəːnt, weənt][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [juː; jʊ] [maɪt] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	If	there	weren't	me	to	think	of	,	you	might	—	"	she	began	.
"	如果	那里	不是	我	到	思考	的	,	你	可能	—	"	她	开始	.

“如果没有我让你操心，你或许会——”她开口说道。

[dʒɑːn][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː; tə]

John	**had**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**in**	**the**	**big**	**chair**	**in**	**less**	**time**	**than**	**it**	**takes**	**to**
约翰	有	她	在	他的	武器	在	这	大的	椅子	在	较少的	时间	比	它	需要	到

[tel] [ˌaɪ ˈtiː] .

tell	**it**	**.**
告诉	它	.

约翰把她抱在怀里，坐在大椅子上，用的时间比讲述这个故事所需的时间还要短。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈtrʌbld] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmfətid] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .

When	**her**	**troubled**	**heart**	**was**	**comforted**	**,**	**he**	**returned**	**to**	**his**	**desk**	**.**
什么时候	她	麻烦	心	曾是	安慰	,	他	返回	到	他的	桌子	.

当她忧伤的心灵得到安慰后，他便回到了自己的办公桌前。

" [haʊˈevər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] [naʊ] .

"	**However**	**,**	**I**	**have**	**been**	**the**	**rounds**	**of**	**the**	**publishers**	**now**	**.**
"	然而	,	我	有	到过	这	回合	的	这	出版商	现在	.

“不过，我已经拜访过各个出版商了。”

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] .

I	**started**	**with**	**the**	**best**	**and**	**I**	**have**	**seen**	**them**	**all**	**.**
我	开始	和	这	最好的	和	我	有	已见	他们	全部	.

我从最好的开始，然后我就见识过所有最好的了。

[aɪ][hæv; həv] [ˌkɔndɪˈsendid] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] .

I	**have**	**condescended**	**to**	**the**	**smallest**	**.**
我	有	居高临下的	到	这	最小	.

我屈尊俯就最卑微的人。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [traɪd] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] .

I	**have**	**even**	**tried**	**the**	**Populars**	**.**
我	有	甚至	尝试	这	热门	.

我甚至还试过那些热门产品。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ][juːz] .

But	**it**	**has**	**all**	**been**	**of**	**no**	**use**	**.**
但	它	有	全部	到过	的	不	使用	.

但这全都没用。

[seɪm] ['stɔːri] ['evriwer] .

Same	**story**	**everywhere**	**.**
相同的	故事	到处	.

各地情况都一样。

- [mɑːrkt] [əˈbɪləti] , [bʌt; bət][wiː; wi] [rɪˈgret] . - "

'	**Marked**	**ability**	**,**	**but**	**we**	**regret**	**.**	**'**	**"**
-	标记	能力	,	但	我们	后悔	.	-	"

“他很有天赋，但我们感到遗憾。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfluəns] — — " ['filis] [bɪˈgæn] , [bʌt; bət][dʒɑːn] [ˌɪntəˈrʌptɪd]

"	**If**	**you**	**had**	**friends**	**with**	**influence**	**—**	**—**	**"**	**Phyllis**	**began**	**,**	**but**	**John**	**interrupted**
"	如果	你	有	朋友们	和	影响	—	—	"	菲利斯	开始	,	但	约翰	中断

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

“如果你有影响力的朋友——”菲利斯刚开口，约翰就打断了她。

" [aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**I**	**wouldn't**	**if**	**I**	**could**	**,**	**and**	**I**	**haven't**	**if**	**I**	**would**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	我	不会	如果	我	可以	,	和	我	还没有	如果	我	会	,	"	说	他	.

“如果可以，我不会这么做；如果我想这么做，我也不会这么做。”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][ðeəz; ðəz] [les] [ʌv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	But	the	fact	is	there's	less	of	that	than	you	think	.
"	但	这	事实	是	有	较少的	的	那	比	你	思考	.

但事实上，这种情况比你想象的要少。

- [pʊl] - ['iznt] [rɪ'kwaɪərd] ; [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][roʊp]

-	Pull	-	isn't	required	;	I	can	say	that	even	when	I	am	at	the	end	of	my	rope
-	拉	-	不是	必需的	;	我	能	说	那	甚至	什么时候	我	是	在	这	结尾	的	我的	绳索

.

:
.

“拉”并不是必须的；即使我已经筋疲力尽，我也可以这么说。

[bʊks] [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] ['ɑːnɪstli] , [ɑːn][ðer; ðər]['kwɑːləti] ; [maɪn] ['sɪmpli] ['hæznt][ðə; ði]['kwɑːləti][ðə; ði]

Books	are	published	honestly	,	on	their	quality	;	mine	simply	hasn't	the	quality	the
图书	是	已发布	诚实地	,	在	他们的	质量	;	矿	简单地	还没有	这	质量	这

['pʌblɪk] [laɪks] .

public	likes	.
民众	点赞	.

书籍出版靠的是质量，而不是质量；我的书质量不符合大众的喜好。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɑːrt] — [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sel] ?

It	may	be	Art	—	but	will	it	sell	?
它	可能	是	艺术	—	但	将要	它	卖	?

它或许是艺术品，但它能卖得出去吗?

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

That's	the	question	.
那就是	这	问题	.

这就是问题所在。

" ['hævɪŋ] [plʌmd] [ðə; ði] [depθs] , [dʒɑːn] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] [ə'gen] ; [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['rezəluːt] [æz; əz]

"	Having	plumbed	the	depths	,	John	took	up	his	pen	again	;	his	chin	resolute	as
"	拥有	管道	这	深度	,	约翰	采取	向上	他的	笔	再次	;	他的	下巴	坚决	作为

['evər] .

ever	.
曾经	.

“约翰探寻了真相之后，又拿起笔来；他一如既往地坚定不移。”

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ]

That	evening	when	Mrs	.	Farquharson	tapped	at	the	door	,	John	was	teaching
那	晚上	什么时候	太太	.	法夸尔森	轻敲	在	这	门	,	约翰	曾是	教学

['filis] [tʃes] .

Phyllis	chess	.
菲利斯	棋	.

那天晚上，法夸尔森太太敲门时，约翰正在教菲利斯下国际象棋。

" [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [fɑːr'kʌhɑːrsən] , " [sed] ['filis] .

"	Just	in	time	,	Farquharson	,	"	said	Phyllis	.
"	只是	在	时间	,	法夸尔森	,	"	说	菲利斯	.

“法夸尔森，你来得正是时候，”菲利斯说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ruːtɪd; raʊtɪd] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] — [baɪ][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kwiːn] , [tuː] .

"	I	am	routed	horse	and	foot	—	by	a	man	without	a	queen	,	too	.
"	我	是	路由	马	和	脚	—	经过	一个	男人	没有	一个	女王	,	也	.

“我被一个没有女王的男人击败了，无论是马还是步。”

" [ðə; ði] ['tʃesbɔ:rd] [wʌz; wəz] [set] [ə'saɪd] ; [ə; eɪ] [tʃer] [brɔ:t] ['fɔ:rwərd] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [fɑ:r'kʌhɑ:rsən]

"	The	chessboard	was	set	aside	;	a	chair	brought	forward	;	but	Mrs	.	Farquharson
"	这	棋盘	曾是	放	旁边	;	一个	椅子	带来	向前	;	但	太太	.	法夸尔森

[wʊd] [nɑ:t] [sɪt] [daʊn] ;

would	not	sit	down	;
会	不是	坐	向下	;

“棋盘被放到一边；椅子被搬了过来；但法夸尔森夫人却不肯坐下；

[ʃi:; ʃi] ['rerli] [wʊd] [wen] [dʒɑ:n] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] .

she	rarely	would	when	John	was	present	.
她	很少	会	什么时候	约翰	曾是	展示	.

只要约翰在场，她就很少这样做。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [noʊ] . [aɪ] [dʒʌst] [drɑ:pt] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [nɑ:t] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] ['evər] .

"	No	,	my	dear	,	no	.	I	just	dropped	in	for	a	minute	—	not	to	disturb	ever	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	不	.	我	只是	掉落	在	为了	一个	分钟	—	不是	到	打扰	曾经	.

“不，亲爱的，不。我只是顺道过来看看——绝不会打扰你。”

[bɪ'saɪdz] , ['dʒɛnɪˌvi:vz] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [bel]

Besides	,	Genevieve's	walking	out	with	her	young	man	,	and	there's	the	bell
除了	,	吉纳维芙的	步行	出去	和	她	年轻的	男人	,	和	有	这	钟

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] .

to	watch	.
到	手表	.

此外，吉纳维芙正和她的年轻男子一起走出去，还有钟声要听呢。

[noʊ] , [aɪ] [dʒʌst] [drɑ:pt] [ɪn] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['roʊləndsən] — [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] ['oʊvər] [jɔ:rz] ,

No	,	I	just	dropped	in	to	say	that	Mr	.	Rowlandson	—	the	rooms	over	yours	,
不	,	我	只是	掉落	在	到	说	那	先生	.	罗兰森	—	这	房间	超过	你的	,

['mɪstər] . ['lændləs] — ['mɪstər] . ['roʊləndsən] [sez] ,

Mr	.	Landless	—	Mr	.	Rowlandson	says	,
先生	.	无地	—	先生	.	罗兰森	说道	,

不，我只是顺道过来告诉您，罗兰森先生——就是您楼上的房间，兰德利斯先生——罗兰森先生说，

- [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] [ru:mz; rʊmz] [sʌm; səm] ['mɔ:rnɪŋ] [wen]

'	Tell	the	young	lady	she	may	like	to	go	up	to	my	rooms	some	morning	when
-	告诉	这	年轻的	女士	她	可能	喜欢	到	去	向上	到	我的	房间	一些	早晨	什么时候

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ðer; ðər] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [hɜ:r; hər] ,

I	am	not	there	to	bother	her	,
我	是	不是	那里	到	打扰	她	,

“告诉那位小姐，她或许想在某个我不在家的早晨到我的房间来，免得打扰她。”

- [hi:; hi] [sez] , - [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [fænz] [ænd; ənd] [pætʃ] - [bɑ:ksɪz] .

'	he	says	,	'	and	look	at	my	fans	and	patch	-	boxes	.
-	他	说道	,	-	和	看	在	我的	粉丝	和	修补	-	盒子	.

他说，“看看我的粉丝和接线盒。”

[ðeə(r)] ['prɪti] , [tu:] , - [sez] [hi:; hi] , - [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['væləntaɪnz] . -

They're	pretty	,	too	,	'	says	he	,	'	as	pretty	as	her	valentines	.	'
它们是	漂亮的	,	也	,	-	说道	他	,	-	作为	漂亮的	作为	她	情人节	.	-

“它们也很漂亮，”他说，“和她送的情人节礼物一样漂亮。”

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [maɪ] ['dɪəri] [dɪr] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [si:]

And	so	they	are	,	my	deary	dear	,	and	you	must	go	up	and	see
和	所以	他们	是	,	我的	亲爱的	亲爱的	,	和	你	必须	去	向上	和	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

没错，我的宝贝，你一定要上去看看。

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['væləntaɪnz] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**he**	**knows**	**all**	**about**	**your**	**valentines**	**.**
哦	,	是的	,	他	知道	全部	关于	你的	情人节	.

哦，是的，他知道你所有的情人节礼物。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [æt; ət][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [seɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti]

He	**bought**	**them**	**for**	**your**	**uncle**	**,**	**at**	**your**	**father's**	**sale**	**,**	**and**	**a**	**pretty**
他	买	他们	为了	你的	叔叔	,	在	你的	父亲的	销售	,	和	一个	漂亮的

['peni] [ðeɪ] [kɔːst] .

penny	**they**	**cost**	**.**
一分钱	他们	成本	.

他在你父亲的义卖会上为你叔叔买下了这些东西，它们可不便宜。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

More	**than**	**two**	**hundred**	**pounds**	**.**
更多的	比	二	百	磅	.

超过两百磅。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [əˈgenst] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

It	**seems**	**your**	**uncle**	**was**	**bidding**	**against**	**some**	**public**	**institution**	**.**
它	似乎	你的	叔叔	曾是	投标	反对	一些	民众	机构	.

看来你叔叔是在和某个公共机构竞标。

" ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['prɔfəd] [tʃer] .

"	**Mrs**	**.**	**Farquharson**	**replaced**	**the**	**proffered**	**chair**	**.**
"	太太	.	法夸尔森	替换	这	提供的	椅子	.

“法夸尔森夫人接过了那把椅子。”

" [ɪz][ðə; ði]['poʊətri] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [suːn] , [sɜːr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**Is**	**the**	**poetry**	**book**	**to**	**be**	**out**	**soon**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	是	这	诗	书	到	是	出去	很快	,	先生	?	"	她	问	.

“先生，诗集很快就要出版了吗？”她问道。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

"	**I**	**hope**	**so**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**.**
"	我	希望	所以	,	我	是	当然	.

“我希望如此，我确信如此。”

[aɪm] [ðæt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][goʊld] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] .

I'm	**that**	**anxious**	**to**	**see**	**your**	**name**	**in**	**gold**	**letters**	**on**	**the**	**cover**	**.**
我是	那	焦虑的	到	看	你的	姓名	在	金子	信件	在	这	覆盖	.

我迫不及待地想看到你的名字用金色字体印在封面上。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] .

Good	**-**	**night**	**,**	**sir**	**.**
好的	-	夜晚	,	先生	.

晚安，先生。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] .

Good	**-**	**night**	**,**	**my**	**dear**	**.**
好的	-	夜晚	,	我的	亲爱的	.

晚安，亲爱的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] [mɔːr] [koʊl] ?

Are	**you**	**certain**	**you**	**don't**	**want**	**more**	**coals**	**?**
是	你	肯定	你	不	想	更多的	煤炭	?

你确定你不需要更多煤炭吗?

[wel] , [ðen] , [gʊd] - [naɪt] .

Well	**,**	**then**	**,**	**good**	**-**	**night**	**.**
出色地	,	然后	,	好的	-	夜晚	.

那么，晚安。

" [dʒɑːn][ænd; ənd] ['filis] [hæd; həd][ðer; ðər]['juːʒuəl] [gʊd] - [naɪt] [tɔːk] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

"	John	and	Phyllis	had	their	usual	good	-	night	talk	by	the	fire	.
"	约翰	和	菲利斯	有	他们的	通常	好的	-	夜晚	讲话	经过	这	火	.

约翰和菲利斯像往常一样在壁炉旁互道晚安。

" [ænd; ənd][soʊ][mɑːrk]['hoʊlˌrɔɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɑːrgrət] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] , " [sed] [dʒɑːn] ,

"	And	so	Mark	Holroyd	and	the	Honorable	Margaret	are	engaged	,	"	said	John	,
"	和	所以	标记	霍尔罗伊德	和	这	尊敬的	玛格丽特	是	已订婚的	,	"	说	约翰	,

“所以，马克·霍尔罗伊德和尊敬的玛格丽特订婚了，”约翰说道。

[ri'pleisin] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [koʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːŋz] .

replacing	a	fallen	coal	with	the	tongs	.
替换	一个	倒下	煤炭	和	这	钳	.

用煤钳把掉落的煤块放回原位。

['filis] [pʊt][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] , [bræs] ['fendər] , [ænd; ənd] [tʌkt] [ɪn][hɜːr; hər][skɜːrt] .

Phyllis	put	her	feet	on	the	low	,	brass	fender	,	and	tucked	in	her	skirt	.
菲利斯	放	她	脚	在	这	低的	,	黄铜	挡泥板	,	和	塞进去	在	她	裙子	.

菲利斯把脚放在低矮的黄铜挡泥板上，然后把裙子掖好。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	they	are	engaged	,	"	she	replied	.
"	是的	,	他们	是	已订婚的	,	"	她	回复	.

“是的，他们订婚了。”她回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] ['veri] [suːn] .

"	It	is	to	be	announced	very	soon	.
"	它	是	到	是	宣布	非常	很快	.

“很快就会公布。”

['pegi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] [tuː] - [jɪr]

Peggy	says	it	shouldn't	be	called	an	engagement	,	but	rather	a	two	-	year
佩吉	说道	它	不应该	是	称为	一个	订婚	,	但	相当	一个	二	-	年

[proʊ'beɪʃəneri] ['pɪriəd] .

probationary	period	.
试用期	时期	.

佩吉说，这不应该被称为订婚，而应该称为为期两年的试用期。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

She	could	hardly	wait	to	tell	me	.
她	可以	几乎	等待	到	告诉	我	.

她迫不及待地想告诉我。

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] !

The	darling	!
这	亲爱的	!

亲爱的！

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ʌn'ræp] [ðə; ði] [rʌg] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

That	was	why	she	was	so	anxious	to	help	me	unwrap	the	rug	in	the	little
那	曾是	为什么	她	曾是	所以	焦虑的	到	帮助	我	拆开	这	小地毯	在	这	小的

[ruːm] .

room	.
房间	.

这就是为什么她那么急切地想帮我把小房间里的地毯拆开的原因。

" [æn; ən][oʊld] [prer] - [rʌg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [triː] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ɪts] [diːp] [bluː] ['sentər] ,

"	An	old	prayer	-	rug	,	with	a	golden	tree	of	life	in	its	deep	blue	center	,
"	一个	老的	祷告	-	小地毯	,	和	一个	金的	树	的	生活	在	它是	深的	蓝色的	中心	,

“一块古老的祈祷毯，深蓝色的中心绣着一棵金色的生命之树，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['wedɪŋ] [gɪft] ; [mɑːrk] [sent] [ə; eɪ] ['kɔːfi] ['pɜːrkəleɪtər] .

was	the	Honorable	Margaret's	wedding	gift	;	Mark	sent	a	coffee	percolator	.
曾是	这	尊敬的	玛格丽特的	婚礼	礼物	;	标记	发送	一个	咖啡	渗滤式咖啡壶	.

这是尊敬的玛格丽特女士的结婚礼物；马克送了一台咖啡壶。

['filis] [said] .

Phyllis	sighed	.
菲利斯	叹了口气	.

菲利斯叹了口气。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wedɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	She	will	have	a	beautiful	wedding	,	"	she	said	softly	.
"	她	将要	有	一个	美丽的	婚礼	,	"	她	说	轻轻	.

“她会拥有一个美丽的婚礼，”她轻声说道。

" [ɑː] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] .

"	Ah	,	John	,	you	don't	know	what	that	means	to	a	girl	.
"	啊	,	约翰	,	你	不	知道	什么	那	方法	到	一个	女孩	.

“啊，约翰，你不知道这对一个女孩来说意味着什么。”

" [dʒɑːn] [poʊkt] [ðə; ði]['faɪər] .

"	John	poked	the	fire	.
"	约翰	戳	这	火	.

约翰拨弄了一下火堆。

['sʌd(ə)nli] ['filis] [læft] .

Suddenly	Phyllis	laughed	.
突然	菲利斯	笑了	.

菲利斯突然笑了。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑːrdz] ?

"	How	could	I	have	forgotten	to	tell	you	about	the	cards	?
"	如何	可以	我	有	被遗忘的	到	告诉	你	关于	这	牌	?

我怎么会忘记告诉你关于扑克牌的事呢?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	she	continued	.
"	她	持续	.

她继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] , [ænd; ənd][soʊ] [laɪk] ['pegi] ['nevl] .

"	It	was	so	funny	,	and	so	like	Peggy	Neville	.
"	它	曾是	所以	有趣的	,	和	所以	喜欢	佩吉	内维尔	.

“太搞笑了，太像佩吉·内维尔的风格了。”

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

— [hɜːr; hər][kɑːrd][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən] — [ænd; ənd][ɑːn]

—	her	card	was	fastened	to	the	rug	with	a	bit	of	ribbon	—	and	on
—	她	卡片	曾是	系紧	到	这	小地毯	和	一个	少量	的	丝带	—	和	在

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] — - - [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] . -

it	was	written	—	-	'	With	love	and	sympathy	.	'
它	曾是	书面	—	-	-	和	爱	和	同情	.	-

她的卡片用一小段丝带系在地毯上，上面写着：“带着爱和同情。”

[wen] ['pegi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] . -

When	Peggy	saw	it	she	shrieked	.	'
什么时候	佩吉	锯	它	她	尖叫	.	-

佩吉看到后尖叫起来。

[oʊ] , ['filis] ! -
Oh , Phyllis ! '
哦 , 菲利斯 ! -

哦，菲利斯！

[ʃi:; ʃi] [sed] , - ['mʌðɝz] ['kʌz(ə)n] , ['kærəlɪn] ['moʊlzˌwɝ:θ] , [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər]
she said , ' mother's cousin , Caroline Molesworth , has been at the hospital for
她 说 , - 母亲的 表哥 , 卡罗琳 莫尔斯沃思 , 有 到过 在 这 医院 为了
[ə; eɪ] [wi:k] ;
a week ;
一个 星期 ;

她说："我母亲的表妹卡罗琳·莫尔斯沃思已经在医院待了一周了；

[deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər]['sɜ:rdʒɪkl][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [aɪ] [sent]
day before yesterday she had her surgical operation , and yesterday I sent
天 前 昨天 她 有 她 外科 手术 , 和 昨天 我 发送
['flaʊərz] .
flowers .
花朵 .

前天她做了手术，昨天我送了花。

[aɪ] [roʊt] [ðə; ði][kɑ:rdz][æt; ət] [hoʊm] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑ:t] [mɪkst] .
I wrote the cards at home , — and they got mixed .
我 写道 这 牌 在 家 , — 和 他们 得到 混合 .

我在家写了卡片，结果它们混在一起了。

[ɑ:n][hɜ:rz][ɪz] ['rɪt(ə)n] — " [meɪ] [ɔ:l][jʊr; jər] [deɪz] [bi:; bi][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz] [ði:z] [læst] [fju:]
On hers is written — " May all your days be as full of joy as these last few
在 她的 是 书面 — " 可能 全部 你的 天 是 作为 满的 的 喜悦 作为 这些 最后的 很少
[deɪz] [hæv; həv] [bɪn] ! " -
days have been ! " '
天 有 到过 ! " -

她的卡片上写着——"愿你未来的每一天都像这几天一样充满快乐！"

" [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['filis] [faʊnd] [hɜ:r'self] [waɪd] [ə'weɪk] .
" In the night Phyllis found herself wide awake .
" 在 这 夜晚 菲利斯 成立 她自己 宽的 醒 .

"夜里，菲利斯发现自己完全醒着。"

[ʃi:; ʃi] [leɪ] ['kwaɪətli] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['sʌmhaʊ] ,
She lay quietly considering a new thought that had come to her , somehow ,
她 躺 悄悄 考虑 一个 新的 想法 那 有 来 到 她 , 不知何故 ,
[waɪl] [ʃi:; ʃi] [slept] .
while she slept .
尽管 她 睡着了 .

她静静地躺着，思考着睡梦中不知何故冒出的一个新想法。

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [derd] !
If she only dared !
如果 她 仅有的 敢于 !

她要是敢就好了！

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
Oh , no , no !
哦 , 不 , 不 !

哦，不，不！

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [æsk][hɪm; ɪm] .
She couldn't ask him .
她 不能 问 他 .

她没法问他。

[ænd; ənd] [jet] — [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] [əˈgen] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] — [pərˈhæps] , [dʒʌst] [ˈpɑːsəbli] — [ʃiː; ʃi]

And	yet	—	She	fell	asleep	again	wondering	whether	—	perhaps	,	just	possibly	—	she
和	然而	—	她	跌倒	睡着了	再次	好奇	无论	—	也许	,	只是	可能	—	她

[kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

could	do	it	,
可以	做	它	,

然而——她再次睡着了，心中想着，或许，仅仅是可能——她能做到。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][maɪnd][ˈfɜːrmli] [fɪkst] [ɑːn][ˈdʒɑːnz] [bʊk] .

if	she	kept	her	mind	firmly	fixed	on	John's	book	.
如果	她	保留	她	头脑	牢牢	固定的	在	约翰的	书	.

如果她能全神贯注地阅读约翰的书。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

['bʊkʃɑːp] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃɑːps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'leɪt] [ðəm'selvz] [soʊ]

Bookshops	are	the	most	charming	of	all	shops	because	they	relate	themselves	so
书店	是	这	最多	迷人	的	全部	商店	因为	他们	涉及	他们自己	所以

['ɪntɪmətli] [tuː; tə][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] .

intimately	to	their	visitors	.
亲密	到	他们的	访客	.

书店是所有商店中最有魅力的，因为它们与顾客之间建立了非常亲密的联系。

['mɪstər] . [roʊləndsənz] [geɪnd] [baɪ][ɪts] ['setɪŋ] — [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [skwer] .

Mr	.	Rowlandson's	gained	by	its	setting	—	at	the	corner	of	the	green	square	.
先生	.	罗兰森的	获得	经过	它是	环境	—	在	这	角落	的	这	绿色的	正方形	.

罗兰森先生的餐厅因其选址而受益——位于绿地广场的角落。

[nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [treɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .

Not	a	very	good	place	for	trade	,	you	would	say	.
不是	一个	非常	好的	地方	为了	贸易	,	你	会	说	.

你会说，这里不是个适合贸易的好地方。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['θraɪvd] .

However	,	he	thrived	.
然而	,	他	蓬勃发展	.

然而，他却如鱼得水。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] [dʌz] [nɑːt] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wʌn] [meɪ] [siː] , [ɑːn][ə; eɪ]

His	shop	-	window	does	not	differ	from	a	score	of	others	one	may	see	,	on	a
他的	店铺	-	窗户	做	不是	不同	从	一个	分数	的	其他的	一	可能	看	,	在	一个

['mɔrnɪŋz] [wɔːk] :

morning's	walk	:
早晨	走	:

他的商店橱窗与人们清晨散步时看到的许多其他橱窗并无二致：

[ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [beɪ] - ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] , [skwer] [peɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] [glæs] ;

a	shallow	bay	-	window	,	with	small	,	square	panes	of	inferior	glass	;
一个	浅的	湾	-	窗户	,	和	小的	,	正方形	窗格	的	下	玻璃	;

浅浅的凸窗，配有小块方形的劣质玻璃；

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [ə'reɪ] [ʌv; əv][oʊld] [bʊks] [tɜːrn][ðer; ðər] ['meloʊ] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] ;

the	familiar	array	of	old	books	turn	their	mellow	title	-	pages	toward	the	light	;
这	熟悉的	大批	的	老的	图书	转动	他们的	醇厚	标题	-	页面	朝向	这	光	;

一排熟悉的旧书将柔和的扉页转向光线；

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['lɪŋgərɪŋ] .

a	window	designed	for	lingering	.
一个	窗户	设计	为了	挥之不去的	.

一扇让人流连忘返的窗户。

[θriː] ['roʊz; 'raʊz] , [ɔːr] [fɔːr] , [ʌv; əv] [bʊks] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [prɪnts] — [meɪ] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd]

Three	rows	,	or	four	,	of	books	—	and	a	few	old	prints	—	may	be	examined
三	行	,	或者	四	,	的	图书	—	和	一个	很少	老的	印刷	—	可能	是	检查

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ;

from	the	front	;
从	这	正面	;

可以从正面查看三排或四排书籍——以及一些旧版画；

[ðiːz] [wet] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] .

these	whet	the	appetite	.
这些	磨刀	这	食欲	.

这些令人食欲大增。

[bʌt; bət] [tuː] ['ʌðər] ['roʊz; 'raʊz][ɑːr; ər][soʊ][set][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][tuː; tə] [nə'sesɪteɪt] ['saɪdlɔːŋ]

But	two	other	rows	are	so	set	in	the	window	as	to	necessitate	sidelong
但	二	其他	行	是	所以	放	在	这	窗户	作为	到	需要	横

[ɪn'spekʃ(ə)n] ,

inspection	,
检查	,

但另外两排窗户的位置比较特殊，需要侧着身子才能看清。

[ænd; ənd] [tempt] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [tuː; tə] [teɪk] [tuː] [steps] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	tempt	the	observer	to	take	two	steps	around	the	corner	.
和	诱惑	这	观察员	到	拿	二	步骤	大约	这	角落	.

并诱使观察者绕过拐角走两步。

[hɪr] , [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [iːz] ,

Here	,	to	be	at	ease	,
这里	,	到	是	在	舒适	,

在这里，为了放松自在，

[wʌn][mʌst; məst][stænd][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [stoʊn] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

one	must	stand	with	one	foot	on	the	first	of	the	four	stone	stairs	leading
一	必须	站立	和	一	脚	在	这	第一的	的	这	四	石头	楼梯	领导

['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;

downward	to	the	door	;
向下	到	这	门	;

必须一只脚踩在通往门口的四级石阶中的第一级上；

[sterz] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [bʊk] - ['hʌntərz] .

stairs	worn	by	the	footfalls	of	four	generations	of	book	-	hunters	.
楼梯	磨损	经过	这	脚步声	的	四	几代人	的	书	-	猎人	.

被四代寻书者的脚步磨平的台阶。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌn] [siːz] [æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] [stæk] [ʌv; əv] [bʊks] ,

Just	within	the	door	one	sees	an	alluring	stack	of	books	,
只是	之内	这	门	一	看到	一个	诱人	堆	的	图书	,

一进门就能看到一摞诱人的书籍，

[ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [sə'steɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['niːtli] ['prɪntɪd] [saɪn] — " ['sɪkspəns] — [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

the	topmost	sustaining	a	neatly	printed	sign	—	"	Sixpence	—	your	choice	.
这	最顶层	维持	一个	整齐地	打印	符号	—	"	六便士	—	你的	选择	.

最上方竖立着一块印刷整齐的标牌——“六便士——您的选择”。

" [ɪn] [ʃɔːrt] — [ðə; ði] [fʊt] [wʌns] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'sendɪŋ] [sterz] [rɪ'tɜːrn]

"	In	short	—	the	foot	once	placed	upon	the	first	of	these	descending	stairs	returns
"	在	短的	—	这	脚	一次	放置	之上	这	第一的	的	这些	下降	楼梯	返回

[nɑːt][tuː; tə][ɪts] ['feloʊ] .

not	to	its	fellow	.
不是	到	它是	同伴	.

简而言之——一旦踏上第一级台阶，就再也回不到另一级台阶了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] [rɪŋz] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz][ˌɪn'saɪd] .

A	little	bell	rings	,	and	one	is	inside	.
一个	小的	钟	戒指	,	和	一	是	里面	.

小铃铛响了，里面有人。

[ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ʃelvz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd]

Against	the	background	of	his	overflowing	shelves	,	with	his	old	-	fashioned
反对	这	背景	的	他的	溢出	货架	,	和	他的	老的	-	造型

[kloʊðz] , [hɪz; ɪz] ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz]['aɪərn] - [greɪ] [her] ,

clothes	,	his	stooping	shoulders	,	his	iron	-	gray	hair	,
衣服	,	他的	弯腰	肩膀	,	他的	铁	-	灰色的	头发	,

在他堆满物品的书架背景下，在他老式的衣服、佝偻的肩膀和铁灰色的头发面前，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrm] , ['tendər] , [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [feɪs] ,

and	his	firm	,	tender	,	and	melancholy	face	,
和	他的	公司	,	投标	,	和	忧郁	脸	,

他那坚定、温柔而又忧郁的脸庞，

— [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['vɪzɪt]['sæmjuəl] [roʊləndsənz] [ʃɑːp] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [hɪm; ɪm][æz; əz]

—	you	will	never	visit	Samuel	Rowlandson's	shop	without	wishing	to	frame	him	as
—	你	将要	绝不	访问	塞缪尔	罗兰森的	店铺	没有	祝	到	框架	他	作为

[hiː; hi][stændz] ,

he	stands	,
他	站立	,

—你每次去塞缪尔·罗兰森的店里，都会忍不住想把他的原样裱起来。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [rer] [oʊld] [prɪnts] .

and	set	him	in	the	window	,	among	the	other	rare	old	prints	.
和	放	他	在	这	窗户	,	之中	这	其他	稀有的	老的	印刷	.

然后把他放在窗台上，和其他珍贵的古版画放在一起。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [bʊk]

He	must	have	known	you	a	long	,	long	time	to	intrude	a	particular	book
他	必须	有	已知	你	一个	长的	,	长的	时间	到	侵入	一个	特别的	书

[ə'pɑːn][jʊr; jər]['noʊtɪs] ;

upon	your	notice	;
之上	你的	注意	;

他一定认识你很久很久了，才会特意向你推荐一本书；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] ['ræðər] [ðæn; ðən]

and	then	with	the	air	of	consulting	a	connoisseur	rather	than
和	然后	和	这	空气	的	咨询	一个	行家	相当	比

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] .

suggesting	a	purchase	.
建议	一个	购买	.

然后，他说话的口气更像是在向鉴赏家咨询，而不是在建议购买。

[jet] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ʃruːd] ['diːlər] .

Yet	he	is	a	shrewd	dealer	.
然而	他	是	一个	精明	经销商	.

但他却是个精明的商人。

[nɑːt][fɔːr; fər]['sæmjuəl] ['roʊləndsən] [ɪz][ðə; ði] ['ferli] [mɑːrkt] [praɪs][ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] ; [nɔːr]['iːv(ə)n]

Not	for	Samuel	Rowlandson	is	the	fairly	marked	price	on	the	fly	-	leaf	;	nor	even
不是	为了	塞缪尔	罗兰森	是	这	相当	标记	价格	在	这	飞	-	叶子	;	也不	甚至

[ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [kɔːst] .

hieroglyphics	representing	cost	.
象形文字	代表	成本	.

对于塞缪尔·罗兰森来说，扉页上标明的价格并不显眼；甚至连代表价格的象形文字也没有。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [wɜːrθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fetʃ] ; [ænd; ənd] ['evri] ['kʌstəmɜ-z] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['paʊər] [ɪz]

A	book	is	worth	what	it	will	fetch	;	and	every	customer's	purchasing	power	is
一个	书	是	值得	什么	它	将要	拿来	;	和	每一个	顾客	购买	力量	是

[ə'preɪzd] [wɪð; wɪθ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

appraised	with	discrimination	,
已评估	和	歧视	,

一本书的价值取决于它能卖多少钱；而每位顾客的购买力都会被仔细评估。

[kən'siːld] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

concealed	,	indeed	,	but	most	effective	.
暗	,	的确	,	但	最多	有效的	.

虽然隐蔽，但却非常有效。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [grəuz] ['lɑːrdʒər][æz; əz][jʊr; jər] [aɪz] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ɪts]

The	shop	grows	larger	as	your	eyes	become	accustomed	to	the	gloom	of	its
这	店铺	生长	更大的	作为	你的	眼睛	变得	习惯	到	这	愁云	的	它是

[riˈməutə] [pɑːrt] .

remoter	part	.
遥控器	部分	.

随着你的眼睛逐渐适应了商店偏僻角落的昏暗环境，商店看起来也越来越大了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [bʊks] [ɑːn] [ðoʊz] [.əuvə'weitid] [ʃelvz] ; [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd]

There	are	four	thousand	books	on	those	overweighted	shelves	;	all	sorts	and
那里	是	四	千	图书	在	那些	超重	货架	;	全部	排序	和

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [bʊks] ;

conditions	of	books	;
状况	的	图书	;

那些超重的书架上摆放着四千本书；各种类型、各种品相的书籍；

[bɪg]['fəuliəuz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ˌduːoʊ'dɛsɪmoʊs] , ['rægɪd] [bʊks] [ænd; ənd] [bʊks] [kloʊðd] [baɪ] [riˈvjɛr]

big	folios	and	little	duodecimos	,	ragged	books	and	books	clothed	by	Rivière
大的	对开本	和	小的	十二	,	破烂不堪	图书	和	图书	穿着衣服	经过	里维埃尔

[ænd; ənd] ['bedfərd] .

and	Bedford	.
和	贝德福德	.

大对开本和小十二开本，破旧的书籍和由里维埃尔和贝德福德装订的书籍。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['rɑːdʒər] [pein] ['baɪndɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] , [æn; ən]

Once	he	thought	a	Roger	Payne	binding	had	found	its	way	to	the	shop	,	an
一次	他	想法	一个	罗杰	佩恩	结合	有	成立	它是	方式	到	这	店铺	,	一个

[ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt] ['bɑːrgən] ;

inadvertent	bargain	;
无意的	便宜货	;

他曾以为罗杰·佩恩装订的书籍误打误撞地来到了店里，捡了个便宜；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [dæʃt] [hɪz; ɪz] ['tremjələs] [hoʊps] ;

the	encyclopædia	dashed	his	tremulous	hopes	;
这	百科全书	虚线	他的	颤抖的	希望	;

百科全书粉碎了他那微弱的希望；

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ðæt] ['siːdi] [bʌt; bət] ['glɔːriəs] ['kræftsmən] [hæd; həd]

years	before	the	date	on	the	title	-	page	that	seedy	but	glorious	craftsman	had
年	前	这	日期	在	这	标题	-	页	那	肮脏的	但	辉煌	工匠	有

[leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [fərˈevər] .

laid	down	his	tools	forever	.
铺设	向下	他的	工具	永远	.

在扉页上所列日期之前数年，那位卑微却才华横溢的工匠就永远放下了他的工具。

[ðə; ði] [ʃelvz] [ɑːr; ər] ['kæθlɪk] : ['sæmjuəl] ['pepis] , [ɪ'mɔːrtəli] ['ʃeɪmləs] ; ['ædəm] [smɪθ] , ['ʃeɪkən] ;
The **shelves** **are** **catholic** **:** **Samuel** **Pepys** **,** **immortally** **shameless** **;** **Adam** **Smith** **,** **shaken** **;**
这 货架 是 天主教 : 塞缪尔 佩皮斯 , 永生 不要脸 ; 亚当 史密斯 , 摇晃 ;
['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] ,
Beaumont **and** **Fletcher** **,**
博蒙特 和 弗莱彻 ,

书架上的书籍包罗万象：塞缪尔·佩皮斯，不朽的厚颜无耻；亚当·斯密，动摇；博蒙特和弗莱彻，

[ɪn]['foʊlioʊ][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [faʊnd] ; ['bɒzwɛlz] ['dʒɑːnsən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət]
in **folio** **as** **they** **should** **always** **be** **found** **;** **Boswell's** **Johnson** **,** **of** **course** **,** **but**
在 对开本 作为 他们 应该 总是 是 成立 ; 博斯韦尔的 约翰逊 , 的 课程 , 但
['blæk,stoʊnz] " ['kɔmentəriz] " ['ɔːlsoʊ] ;
Blackstone's **"** **Commentaries** **"** **also** **;**
黑石集团 " 评论 " 还 ;

应该始终以对开本的形式呈现；当然包括博斯韦尔的约翰逊著作，以及布莱克斯通的《评注》；

['pluː,tɑːrks] " [laɪvz; lɪvz] " [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] ['mæθərz] ['wɪtʃɪz] ; [ɔːl][ʌv; əv] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [fɔːr] ['steɪtli]
Plutarch's **"** **Lives** **"** **and** **Increase** **Mather's** **witches** **;** **all** **of** **Fielding** **in** **four** **stately**
普鲁塔克的 " 生活 " 和 增加 母亲的 女巫 ; 全部 的 菲尔丁 在 四 庄严
['kwɔːrtoʊ] ['vɑːljəmz] ; ['stɜːn] ,
quarto **volumes** **;** **Sterne** **,**
四开本 卷 ; 斯特恩 ,

普鲁塔克的《列王纪》和英克里斯·马瑟的《女巫》；菲尔丁的全部作品，共四卷，装帧精美；斯特恩，

[steɪnd] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ; ['kɔŋgriːv] , [ɪn] [red] [mə'rɑːkoʊ] , ['rɪtʃli] [gɪlt] ; [ˌmoʊ'liːɛr] , ['pɑːkɪt] [saɪz] , [ɪn]
stained **and** **shabby** **;** **Congreve** **,** **in** **red** **morocco** **,** **richly** **gilt** **;** **Molière** **,** **pocket** **size** **,** **in**
染色 和 破旧 ; 康格里夫 , 在 红色的 摩洛哥 , 丰富 镀金 ; 莫里哀 , 口袋 尺寸 , 在
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] ;
an **English** **translation** **;**
一个 英语 翻译 ;

污渍斑斑，破旧不堪；康格里夫，红色摩洛哥皮装帧，烫金装饰；莫里哀，袖珍本，英文译本；

['gɪbən] [ɪn]['soʊbər] [greɪ] ; ['bɜːtənz] " [ə'nætəmi] " — —
Gibbon **in** **sober** **gray** **;** **Burton's** **"** **Anatomy** **"** **—** **—**
长臂猿 在 清醒 灰色的 ; 伯顿的 " 解剖学 " — —

身着素雅灰色制服的吉本；伯顿的《解剖》——

" [ðə; ði]['oʊnli] [bʊk] , " [sez] ['mɪstər] . ['roʊləndsən] ,
" **The** **only** **book** **,** **"** **says** **Mr** **.** **Rowlandson** **,**
" 这 仅有的 书 , " 说道 先生 . 罗兰森 ,

罗兰森先生说：“唯一的一本书……”

" [ðæt] ['evər] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wɪʃt] .
" **that** **ever** **put** **me** **to** **sleep** **two** **hours** **before** **I** **wished** **.**
" 那 曾经 放 我 到 睡觉 二 小时 前 我 希望 .

“它让我比预期提前两个小时就睡着了。”

" [hɪr] [ɪz] ['ædɪsənz] " ['spektɛɪtər] , " [ɪts] [nɪr] ['neɪbər] [stiːl] ; [ðə; ði] " ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]
" **Here** **is** **Addison's** **"** **Spectator** **,** **"** **its** **near** **neighbor** **Steele** **;** **the** **"** **Gentleman's**
" 这里 是 艾迪生的 " 旁观者 , " 它是 靠近 邻居 斯蒂尔 ; 这 " 绅士的
['mægəziːn] , " [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rʌn] [ðɪs] ,
Magazine **,** **"** **a** **long** **run** **this** **,**
杂志 , " 一个 长的 跑步 这 ,

“这是艾迪生创办的《旁观者》，它的近邻《斯蒂尔》；还有《绅士杂志》，它已经发行很长时间了，

[bʌt; bət][nɑːt] [kəm'pliːt] ; [rer] [ben]['dʒɑːnsən] , [rʌbd] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪnts] ; ['spɛnsɜːz] " ['feri]
but **not** **complete** **;** **rare** **Ben** **Jonson** **,** **rubbed** **at** **the** **joints** **;** **Spenser's** **"** **Faerie**
但 不是 完全的 ; 稀有的 本 约翰逊 , 摩擦 在 这 关节 ; 斯宾塞的 " 仙女
[kwiːn] ,
Queen **,**
女王 ,

但并不完整；罕见的本·琼森作品，书脊处有磨损；斯宾塞的《仙后》，

" [wɪð; wɪθ]['mɑːrdʒɪn(ə)l] [noʊts] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tempərerɪ] [hænd] ; [ðə; ði] " ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['vælərəs]
" with marginal notes in a contemporary hand ; the " History of the Valorous
" 和 边缘 笔记 在 一个 当代的 手 ; 这 " 历史 的 这 英勇的
[ænd; ənd] ['wɪtɪ] [naɪt] ['erənt] ,
and Witty Knight Errant ,
和 机智 骑士 错误的 ,

“附有当代手写的旁注；《英勇机智的游侠骑士史》

" [ɪn] ['seɪbl] [mə'rɑːkoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɑːr'mɔːrɪəl] [dekə'reɪʃəns] ; [tæsitəs][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][ə'trɑːsəti] , ['hɜːrbərt] , [ɔːl]
" in sable morocco , with armorial decorations ; Tacitus in all his atrocity , Herbert , all
" 在 黑貂 摩洛哥 , 和 纹章 装饰 ; 塔西佗 在 全部 他的 暴行 , 赫伯特 , 全部
['dʒent(ə)lnəs] .
gentleness .
温柔 .

“黑色摩洛哥皮封面，饰有纹章图案；塔西佗尽显其残暴，赫伯特则尽显其温柔。”

[.əuvə'weitid] [ʃelvz] !
Overweighted shelves !
超重 货架 !

货架超重了！

[.əuvə'weitid] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] [stænd] ['dʌb(ə)l] - ['brestid] .
Overweighted , indeed , for the books stand double - breasted .
超重 , 的确 , 为了 这 图书 站立 双倍的 - 胸部 .

确实超重了，因为这些书是双排扣的。

[wʌn] [mʌst; məst] ['nevər] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɪz][nɑːt][ɪn] [stɑːk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [saɪt] ,
One must never assume a volume is not in stock because it is not in sight ,
一 必须 绝不 认为 一个 体积 是 不是 在 库存 因为 它 是 不是 在 视线 ,

绝不能因为商品没在视线范围内就断定它没有库存。

[ðoʊ] ['mɪstər] . ['roʊləndsən] [hɪm'self] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [noʊ] .
though Mr . Rowlandson himself does not always know .
尽管 先生 . 罗兰森 他自己 做 不是 总是 知道 .

虽然罗兰森先生本人也并非总是知道。

" ['ɔtwei] , " [hiː; hi] ['pɔndəz] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][jʊr; jər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ; " [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] .
" Otway , " he ponders , in response to your inquiry ; " let me think .
" 奥特威 , " 他 沉思 , 在 回复 到 你的 询问 ; " 让 我 思考 .

“奥特威，”他沉思着回答你的询问；“让我想想。”

[hm] .
H'm .
嗯 .

嗯。

[jes] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][set][ʌv; əv] - ['ɪŋglɪʃ] [men][ʌv; əv] ['letərz] . -
Yes , yes , to be sure , behind the set of ' English Men of Letters . '
是的 , 是的 , 到 是 当然 , 在后面 这 放 的 - 英语 男人 的 信件 . -

是的，是的，当然，就在《英国文人》的片场后面。

[nɑːt][ðer; ðər] ?
Not there ?
不是 那里 ?

不在那儿吗?

[hm] .
H'm .
嗯 .

嗯。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][soʊld][hɪm; ɪm] , [ðen] .

Well	**,**	**I**	**must**	**have**	**sold**	**him**	**,**	**then**	**.**
出色地	,	我	必须	有	卖	他	,	然后	.

那我肯定是把他卖掉了。

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	**,**	**no**	**.**
哦	,	不	.

哦，不。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [roʊ] [ʌv; əv][oʊld] ['dræmətɪst] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] — [jes] , [ðer; ðər] !

You	**will**	**find**	**him**	**in**	**that**	**row**	**of**	**old**	**dramatists**	**,**	**behind**	**the**	**—**	**yes**	**,**	**there**	**!**
你	将要	寻找	他	在	那	排	的	老的	剧作家	,	在后面	这	—	是的	,	那里	!

你会在那排老剧作家后面找到他——没错，就在那里！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] — [ɑː] !

A	**little**	**to**	**the**	**left**	**—**	**Ah**	**!**
一个	小的	到	这	左边	—	啊	!

稍微往左一点——啊！

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

[oʊld] ['ɔtwei] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , [saʊnd] ['kɑːpi] , [tuː] .

Old	**Otway**	**,**	**and**	**a**	**very**	**nice**	**,**	**sound**	**copy**	**,**	**too**	**.**
老的	奥特威	,	和	一个	非常	好的	,	声音	复制	,	也	.

老奥特威，而且音质也非常好。

" [nɑːt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɪn]['mɪstər] . [roʊləndsənz] [ʃɑːp] [ɑːr; ər][oʊld] ; [hɪz; ɪz] [ˌklaɪən'tel] [ɪz] [tuː]

"	**Not**	**that**	**all**	**the**	**books**	**in**	**Mr**	**.**	**Rowlandson's**	**shop**	**are**	**old**	**;**	**his**	**clientele**	**is**	**too**
"	不是	那	全部	这	图书	在	先生	.	罗兰森的	店铺	是	老的	;	他的	客户	是	也

[dɪ'vɜːrsɪfaɪd] .

diversified	**.**
多元化	.

“并不是说罗兰森先生店里的所有书都很旧；他的顾客群体非常多元化。”

[ðə; ði] ['mɑːdɝnz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [tuː] .

The	**moderns**	**are**	**there**	**,**	**too**	**.**
这	现代人	是	那里	,	也	.

现代人也在那里。

['θækəri] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] ; ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] [kɑː'lail] ; ['tenisn] ; ['gælənt] [oʊld][sɜːr] ['wɔːltər] [ɪn]

Thackeray	**and**	**Dickens**	**;**	**Meredith**	**and**	**Carlyle**	**;**	**Tennyson**	**;**	**gallant**	**old**	**Sir**	**Walter**	**in**
萨克雷	和	狄更斯	;	梅雷迪思	和	凯雷集团	;	丁尼生	;	英勇	老的	先生	沃尔特	在

['veriəs] [ɪ'dɪʃnz] .

various	**editions**	**.**
各种各样的	版本	.

萨克雷和狄更斯；梅瑞狄斯和卡莱尔；丁尼生；英勇的老沃尔特爵士的各种版本。

" ['lɑkˌhɑrts] - [laɪf] , - " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , ['hændlɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

"	**Lockhart's**	**'**	**Life**	**,**	**'**	**"**	**he**	**would**	**say**	**,**	**handling**	**a**	**volume**	**from**	**one**	**hand**	**to**	**the**
"	洛克哈特的	-	生活	,	-	"	他	会	说	,	处理	一个	体积	从	一	手	到	这

['ʌðər] .

other	**.**
其他	.

“洛克哈特的《人生》”，他会一边说着，一边把书从一只手换到另一只手。

" [ðə; ði] [sædist] [truː] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] " ; [ænd; ənd] [ðen] , ['braɪtnɪŋ] , " [tuː] [paʊnd] , [ten] .

"	**The**	**saddest**	**true**	**story**	**in**	**the**	**world**	**"**	**;**	**and**	**then**	**,**	**brightening**	**,**	**"**	**Two**	**pound**	**,**	**ten**	**.**
"	这	最悲伤的	真的	故事	在	这	世界	"	;	和	然后	,	提亮	,	"	二	磅	,	十	.

“世界上最悲伤的真实故事”；然后，语气变得明亮起来，“两英镑十英镑。

" ['mɪstər] . ['bæri; 'beri][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['hænsəmli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑ:n]['mɪstər] . [roʊləndsənz] [ʃelvz] .

"	Mr	.	Barrie	is	always	handsomely	represented	on	Mr	.	Rowlandson's	shelves	.
"	先生	.	巴里	是	总是	英俊地	代表	在	先生	.	罗兰森的	货架	.

“罗兰森先生的书架上总是摆满了巴里先生的精美作品。”

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['ɔ:θəz] ['mɪstər] . ['roʊləndsən] [wɪl] [ˌrekə'mend] [tu:; tə]['kæʒuəl]

He	is	one	of	the	few	authors	Mr	.	Rowlandson	will	recommend	to	casual
他	是	一	的	这	很少	作者	先生	.	罗兰森	将要	推荐	到	随意的

['kʌstəmərz] .

customers	.
顾客	.

他是罗兰森先生会向普通读者推荐的少数几位作者之一。

[hi:; hi][sə'dʒests; səg'dʒests] " ['mɑ:rgrət] ['oʊgəlvi] : [ə; eɪ]['memwɑ:r] .

He	suggests	"	Margaret	Ogilvy	:	A	Memoir	.
他	建议	"	玛格丽特	奥美	:	一个	回忆录	.

他建议阅读《玛格丽特·奥格威：回忆录》。

[baɪ][hɜ:r; hər] [sʌn] . "

By	her	Son	.	"
经过	她	儿子	.	"

她的儿子。”

" [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ]['bæri; 'beri] ? " — [ðeɪ] [æsk] .

"	But	are	you	sure	it	is	by	Barrie	?	"	—	they	ask	.
"	但	是	你	当然	它	是	经过	巴里	?	"	—	他们	问	.

“但你确定这是巴里的作品吗？”他们问道。

[hi:; hi][hæz; həz][soʊld] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['kɑ:piz] .

He	has	sold	more	than	four	hundred	copies	.
他	有	卖	更多的	比	四	百	副本	.

他已经卖出了四百多本。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə]['mɪstər] . ['bæriz]

Once	a	year	for	several	years	he	has	written	a	letter	to	Mr	.	Barrie's
一次	一个	年	为了	一些	年	他	有	书面	一个	信	到	先生	.	巴里的

['pʌblɪʃərz] :

publishers	:
出版商	:

多年来，他每年都会给巴里先生的出版商写一封信：

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [brɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pleɪz] ?

"	Why	don't	you	bring	out	his	Plays	?
"	为什么	不	你	带来	出去	他的	演出	?

“为什么不把他的剧作拿出来呢？”

" [hi:; hi] [pli:dz] .

"	he	pleads	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:vənsəz][ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] [hu:]

"	Think	of	the	thousands	of	people	in	the	provinces	and	in	America	who
"	思考	的	这	数千	的	人们	在	这	省份	和	在	美国	WHO

[kɑ:nt] [si:] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .

can't	see	them	on	the	stage	.
不能	看	他们	在	这	阶段	.

“想想那些生活在外省和美国的成千上万的人，他们无法在舞台上看到他们。”

" ['mɪstər] . ['roʊlənsən] ['treʒərz] [ə; eɪ][hæf] - ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hjuːlɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]

"	Mr	.	Rowlandson	treasures	a	half	-	promise	from	Mr	.	Hewlett	that	he	will
"	先生	.	罗兰森	宝藏	一个	一半	-	承诺	从	先生	.	休利特	那	他	将要

[raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ,

write	a	novel	around	the	picturesque	,
写	一个	小说	大约	这	如画	,

罗兰森先生珍视休利特先生半开玩笑的承诺，即他会围绕这风景如画的地方写一部小说。

[ɪf] [ˌʌnhɪ'roʊɪk] , ['fɪgjər] [ʌv; əv][fræn'swɑː] [vɪ'lɑːn] .

if	unheroic	,	figure	of	François	Villon	.
如果	不英雄的	,	数字	的	弗朗索瓦	维隆	.

如果没有英雄气概，那就是弗朗索瓦·维庸的形象。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] , " [sez] ['mɪstər] . ['roʊləndsən] , " [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] —

"	I	am	keeping	his	letter	,	"	says	Mr	.	Rowlandson	,	"	to	insert	in	the	book	—
"	我	是	保持	他的	信	,	"	说道	先生	.	罗兰森	,	"	到	插入	在	这	书	—

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪʃt] .

when	it	is	published	.
什么时候	它	是	已发布	.

罗兰森先生说："我保留着他的信，准备在书出版时插入其中。"

" [ʌv; əv][diː]['mɔːrgən][hiː; hi] [əb'zəːvz] , [sen'tenʃəsli] : " [tuː] [leɪt] .

"	Of	De	Morgan	he	observes	,	sententiously	:	"	Too	late	.
"	的	德	摩根	他	观察	,	义正言辞地	:	"	也	晚的	.

"他以一句至理名言评论德·摩根：'太迟了。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['kɑːnrædz]['nɑːvəlz][hiː; hi] [ʃelvz] [nekst][tuː; tə] ['stiːvənsənz] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	Joseph	Conrad's	novels	he	shelves	next	to	Stevenson's	,	significantly	.
"	约瑟夫	康拉德的	小说	他	货架	下一个	到	史蒂文森的	,	显著地	.

"他把约瑟夫·康拉德的小说和史蒂文森的小说放在一起，这很有意义。"

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['ɑːrθər] ['krɪstəfər] ['bɛnsənz] ['eseiz] .

He	has	a	high	regard	for	Arthur	Christopher	Benson's	essays	.
他	有	一个	高的	看待	为了	亚瑟	克里斯托弗	本森	散文	.

他非常欣赏亚瑟·克里斯托弗·本森的散文。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['ʃelvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][mju'ziːəm] ?

"	But	does	the	man	think	I	have	as	much	shelving	as	the	Museum	?
"	但	做	这	男人	思考	我	有	作为	很多	货架	作为	这	博物馆	?

"但是这个人认为我的书架数量能和博物馆的一样多吗？"

" [hiː; hi] [graulz] .

"	he	growls	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

[bʌt; bət] [ðiːz] [njuər] [bʊks] [ɑːr; ər][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] .

But	these	newer	books	are	the	minority	.
但	这些	较新的	图书	是	这	少数民族	.

但这些新书只占少数。

[ðə; ði] [kəm'poʊzd] , [braʊn] [kæf] ['baɪndɪŋz] [gɪv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪts] [toʊn] , — [ænd; ənd][ɪts] [feɪnt] ['oʊdər] ,

The	composed	,	brown	calf	bindings	give	the	shop	its	tone	,	—	and	its	faint	odor	,
这	由	,	棕色的	小牛	绑定	给	这	店铺	它是	语气	,	—	和	它是	头晕的	气味	,

[tuː] ;

too	;
也	;

沉稳的棕色小牛皮装订赋予了这家店铺独特的气质，也赋予了它淡淡的气味；

[ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪst] , [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['oʊdər][ʌv; əv][oʊld] [bʊks] .

a	cultivated	taste	,	the	liking	for	that	odor	of	old	books	.
一个	栽培	品尝	,	这	喜欢	为了	那	气味	的	老的	图书	.

一种高雅的品味，喜欢旧书散发出的那种气味。

['mɪstər] . [roʊləndsənz] [desk] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ;

Mr	.	Rowlandson's	desk	is	in	the	alcove	at	the	back	of	the	shop	;
先生	.	罗兰森的	桌子	是	在	这	壁龛	在	这	后退	的	这	店铺	;

罗兰森先生的办公桌在商店后面的壁龛里；

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['loʊɪst] [drɔːr] , ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [kæt] , ['sɛlɪmə] , ['stretʃɪz]

and	in	its	lowest	drawer	,	oftener	than	elsewhere	,	his	gray	cat	,	Selima	,	stretches
和	在	它是	最低	抽屉	,	更频繁	比	别处	,	他的	灰色的	猫	,	塞利玛	,	伸展

[hɜːr; hər]['leɪzi][leŋkθ; leŋθ] .

her	lazy	length	.
她	懒惰的	长度	.

而且，他的灰猫塞利玛经常在最下面的抽屉里伸展她懒洋洋的身子，这种情况比在其他地方更常见。

[ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] , [krɪsp] ['mɔːrnɪŋ] , ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] ['filis] [hæd; həd][leɪn] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] ,

On	a	bright	,	crisp	morning	,	nearly	a	week	after	Phyllis	had	lain	awake	thinking	,
在	一个	明亮的	,	脆	早晨	,	几乎	一个	星期	后	菲利斯	有	莱恩	醒	思维	,

在一个阳光明媚、空气清新的早晨，距离菲利斯辗转反侧思考将近一周后，

['mɪstər] . ['roʊləndsən] [sæt][æt; ət] [ðɪs] [desk] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][poʊst] , [wɪtʃ] [kən'sistid]

Mr	.	Rowlandson	sat	at	this	desk	,	looking	through	his	post	,	which	consisted
先生	.	罗兰森	卫星	在	这	桌子	,	寻找	通过	他的	邮政	,	哪个	由……组成

['tʃiːfli] [ʌv; əv] [bʊk] - ['kætəlɔːgz] .

chiefly	of	book	-	catalogues	.
主要	的	书	-	产品目录	.

罗兰森先生坐在这张桌子旁，翻看着他的邮件，邮件主要由书籍目录组成。

['hævɪŋ] [leɪd] [ðiːz] [ə'saɪd] , [hiː; hi] ['oʊpənd][ə; eɪ] ['bʌlki] ['pɑːrs(ə)l][ðə; ði][poʊst][hæd; həd] [brɔːt] .

Having	laid	these	aside	,	he	opened	a	bulky	parcel	the	post	had	brought	.
拥有	铺设	这些	旁边	,	他	打开	一个	笨重	包裹	这	邮政	有	带来	.

他把这些东西放到一边，然后打开了邮局送来的一个大包裹。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪk] , [skwer] , [blæk] ['vɑːljəm] ; [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnə'træktɪv] [bʊk] .

It	proved	to	be	a	thick	,	square	,	black	volume	;	a	most	unattractive	book	.
它	已证实	到	是	一个	厚的	,	正方形	,	黑色的	体积	;	一个	最多	不吸引人	书	.

原来是一本厚厚的、方形的、黑色的书；非常难看。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['roʊləndsən] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

But	Mr	.	Rowlandson	viewed	it	with	interest	.
但	先生	.	罗兰森	已查看	它	和	兴趣	.

但罗兰森先生对此很感兴趣。

" [maɪ][ˌem 'iː] !

"	My	me	!
"	我的	我	!

“我的我！”

[maɪ][ˌem 'iː] !

My	me	!
我的	我	!

我的我！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ; " - [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

"	he	exclaimed	,	and	read	the	title	-	page	;	"	'	Proceedings	of	the	British
"	他	惊呼	,	和	读	这	标题	-	页	;	"	-	诉讼程序	的	这	英国

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] - . -

Engineering	Society	for	the	Year	1848	.	'
工程	社会	为了	这	年	-	.	-

“他惊呼一声，读起了扉页：‘1848 年英国工程学会会议记录。’”

[soʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['faɪnəli] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] , [oʊld][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] !

So	,	you	have	finally	come	to	light	,	old	hide	-	and	-	seek	!
所以	,	你	有	最后	来	到	光	,	老的	隐藏	-	和	-	寻找	!

原来你终于露面了，老捉迷藏！

[sɜːr] ['piːtər] ['oʊgəlˌbeɪ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] .

Sir	Peter	Oglebay	will	be	pleased	.
先生	彼得	奥格尔贝	将要	是	高兴	.

彼得·奥格尔贝爵士会感到高兴的。

[frʌm; frəm] ['brʌslz] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'laɪkli] — [wel] , [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [tuː; tə] ['kæns(ə)l] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] [ðə; ði] - [ˌæθi'niːəm] . -

From	Brussels	,	of	all	the	unlikely	—	Well	,	well	,	I	must	remember	to	cancel	the	advertisement	in	the	'	Athenaeum	.	'
从	布鲁塞尔	,	的	全部	这	不太可能	—	出色地	,	出色地	,	我	必须	记住	到	取消	这	广告	在	这	-	雅典娜神庙	.	-

来自布鲁塞尔，真是意想不到——好吧，好吧，我得记得取消在《雅典娜神庙》杂志上的广告。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bluː] ['sɔːsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

"	He	picked	up	a	blue	saucer	from	the	floor	and	stood	,	for	a	moment	,
"	他	挑选	向上	一个	蓝色的	碟子	从	这	地面	和	站立	,	为了	一个	片刻	,

他从地上捡起一个蓝色的碟子，站了一会儿，

['wɑtʃɪŋ] - [kwɪk] [pɔː] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'bluːʃnz] .

watching	Selima's	quick	paw	,	engaged	in	ablutions	.
观看	-	快的	爪子	,	已订婚的	在	洗礼	.

看着塞利玛敏捷的爪子，正在进行净身仪式。

" ['oʊvər] [jʊr; jər] [ɪr] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Over	your	ear	it	goes	,	"	said	he	.
"	超过	你的	耳朵	它	去	,	"	说	他	.

“从你的耳朵上穿过去，”他说。

" [ðæt] [miːnz] ['kʌstəmərz] .

"	That	means	customers	.
"	那	方法	顾客	.

“那指的是顾客。”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feðər] ['dʌstər] .

"	He	began	his	morning's	work	with	a	feather	duster	.
"	他	开始	他的	早晨	工作	和	一个	羽毛	除尘器	.

他早上开始工作时，先用鸡毛掸子掸了掸灰。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bʊks] .

Occasionally	he	straightened	a	row	of	books	.
偶尔	他	拉直	一个	排	的	图书	.

他偶尔会把一排书摆正。

[ðə; ði] [bel] ['tɪŋkəld] , [ænd; ənd] ['filis] , [ɪn] [hɜːr; hər] [braʊn] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] , [stʊd] , ['hezɪtənt] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	bell	tinkled	,	and	Phyllis	,	in	her	brown	coat	and	hat	,	stood	,	hesitant	,	at	the	door	.
这	钟	叮叮当当	,	和	菲利斯	,	在	她	棕色的	外套	和	帽子	,	站立	,	犹豫不决	,	在	这	门	.

门铃叮当作响，菲利斯穿着棕色外套，戴着帽子，犹豫地站在门口。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] .

She	carried	a	parcel	.
她	携带	一个	包裹	.

她拿着一个包裹。

" ['mɪstər] . ['roʊləndsən] ?

"	Mr	.	Rowlandson	?
"	先生	.	罗兰森	?

罗兰森先生?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] .
" she asked timidly .
" 她 问 胆怯地 .

她怯生生地问道。

" [maɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" My name , " he replied .
" 我的 姓名 , " 他 回复 .

“我的名字，”他回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪsɪz] . ['lændləs] .
" And you are Mrs . Landless .
" 和 你 是 太太 . 无地 .

“而你就是兰德利斯夫人。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌem 'iː] . "
I have seen you before , although you have not seen me . "
我 有 已见 你 前 , 虽然 你 有 不是 已见 我 . "

虽然你没见过我，但我以前见过你。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ðoʊ] , [frʌm; frəm] [fɑːr'kʌhɑːrsən] , " [sed]
" I have heard a great deal about you , though , from Farquharson , " said
" 我 有 听到 一个 伟大的 交易 关于 你 , 尽管 , 从 法夸尔森 , " 说
['filis] .
Phyllis .
菲利斯 .

“不过，我从法夸尔森那里听说了不少关于你的事，”菲利斯说。

" [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ɪn]
" And yesterday I took advantage of your invitation to see the pretty things in
" 和 昨天 我 采取 优势 的 你的 邀请 到 看 这 漂亮的 事物 在
[jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] ;
your rooms ;
你的 房间 ;

“昨天我应邀去参观了你房间里漂亮的装饰品；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʌvli] [oʊld] [θɪŋz] . "
I want to thank you for the opportunity ; they are lovely old things . "
我 想 到 感谢 你 为了 这 机会 ; 他们 是 迷人的 老的 事物 . "

非常感谢您给我这个机会；这些都是很可爱的老物件。

" ['mɪsɪz] . [ef] . [tʊk] [juː; jʊ][ʌp] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?
" Mrs . F . took you up , did she ?
" 太太 . F . 采取 你 向上 , 做过 她 ?

“是F太太带你上去的，是吗？”

[wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [pliːzd] [juː; jʊ] .
Well , they are pretty , and I am glad they pleased you .
出色地 , 他们 是 漂亮的 , 和 我 是 高兴的 他们 高兴 你 .

嗯，它们很漂亮，我很高兴它们让你满意。

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] , ['mɪsɪz] . ['lændləs] ; [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] .
A foolish fancy , Mrs . Landless ; a foolish fancy for an old man like me .
一个 愚蠢 想要 , 太太 . 无地 ; 一个 愚蠢 想要 为了 一个 老的 男人 喜欢 我 .

兰德利斯太太，这真是愚蠢的想法；对于像我这样的老人来说，这简直是愚蠢的想法。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ][fænz][ænd; ənd] [pætʃ] - [bɑːksɪz] . "
But I am very fond of my fans and patch - boxes . "
但 我 是 非常 喜爱 的 我的 粉丝 和 修补 - 盒子 . "

但我非常喜欢我的粉丝和接线盒。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [ðem; ðəm] , " [sed] ['filis] .

"	I	should	think	you	would	love	them	,	"	said	Phyllis	.
"	我	应该	思考	你	会	爱	他们	,	"	说	菲利斯	.

“我想你会喜欢它们的，”菲利斯说。

" [wer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ? "

"	Where	in	the	world	did	you	find	them	all	?	"
"	在哪里	在	这	世界	做过	你	寻找	他们	全部	?	"

“你到底是从哪儿找到它们的？”

" [oʊ] , [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɑːd] [nʊks] .

"	Oh	,	in	all	sorts	of	odd	nooks	.
"	哦	,	在	全部	排序	的	奇怪的	角落	.

“哦，在各种奇奇怪怪的角落里。”

[ðeɪ] [tɜːrn] [ʌp] [wen] [wʌn] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

They	turn	up	when	one	is	looking	for	them	.
他们	转动	向上	什么时候	一	是	寻找	为了	他们	.

当你寻找它们的时候，它们就会出现。

['evriθɪŋ] [dʌz] , ['mɪsɪz] . ['lændləs] .

Everything	does	,	Mrs	.	Landless	.
一切	做	,	太太	.	无地	.

兰德利斯夫人，一切都会如此。

[ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋz] [ə'baʊt] [kə'lektɪŋ] .

That	is	one	of	the	queer	things	about	collecting	.
那	是	一	的	这	酷儿	事物	关于	收集	.

这就是收藏的奇特之处之一。

[aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['stɔːriz] .

I	could	tell	you	some	curious	stories	.
我	可以	告诉	你	一些	好奇的	故事	.

我可以给你讲一些有趣的故事。

[jʊr; jər] [oʊld] ['væləntaɪnz] , [naʊ] .

Your	old	valentines	,	now	.
你的	老的	情人节	,	现在	.

你以前的那些情人节礼物，现在都不见了。

[maɪ] [ˌem 'iː] !

My	me	!
我的	我	!

我的我！

[ðə; ði] ['ætiks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ræn,sækt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

The	attics	of	the	Continent	must	have	been	ransacked	for	them	.
这	阁楼	的	这	大陆	必须	有	到过	洗劫一空	为了	他们	.

为了找到它们，整个欧洲大陆的阁楼肯定都被翻了个底朝天。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

It	is	very	interesting	.
它	是	非常	有趣的	.

这很有意思。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [sæd] [pɑːrt] ; [sædist] [wen] [bʊks] [ɑːr; ər]

But	the	scattering	of	a	collection	is	the	sad	part	;	saddest	when	books	are
但	这	散射	的	一个	收藏	是	这	伤心	部分	;	最悲伤的	什么时候	图书	是

[dɪ'spɜːrst] .

dispersed	.
分散的	.

但藏书散落各处才是最令人难过的部分；书籍流散最令人难过。

['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [sɔ:] [æn; ən] ['ɔ:təgræf] ['letər] [ʌv; əv][di:] [kwɪnsi:z] , — [ðə; ði]['oʊpiəm] -

Only	**the**	**other**	**day**	**I**	**saw**	**an**	**autograph**	**letter**	**of**	**De**	**Quincey's**	**,**	**—**	**the**	**opium**	**-**
仅有的	这	其他	天	我	锯	一个	签名	信	的	德	昆西的	,	一	这	鸦片	-

['i:tər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;

eater	**,**	**you**	**know**	**;**
食客	,	你	知道	;

就在前几天，我看到了德昆西的一封亲笔信——你知道，就是那个吸食鸦片的人；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪr] [hu:] [soʊld][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .

it	**was**	**written**	**to**	**the**	**auctioneer**	**who**	**sold**	**his**	**library**	**.**
它	曾是	书面	到	这	拍卖	WHO	卖	他的	图书馆	.

这封信是写给拍卖他藏书的拍卖商的。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [di:] ['kwɪnsi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [sʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]

It	**seems**	**De**	**Quincey**	**had**	**his**	**son**	**buy**	**a**	**few**	**of**	**the**	**books**	**at**	**his**	**own**
它	似乎	德	昆西	有	他的	儿子	买	一个	很少	的	这	图书	在	他的	自己的

['ɔ:kʃn] .

auction	**.**
拍卖	.

德昆西似乎让他的儿子在他自己的拍卖会上买下了几本书。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ]['fænsi]

The	**poor**	**old**	**fellow**	**could**	**not**	**bear**	**the**	**thought**	**of**	**parting**	**with**	**them**	**,**	**I**	**fancy**
这	贫穷的	老的	同伴	可以	不是	熊	这	想法	的	离别	和	他们	,	我	想要

,

,

,

我想，那可怜的老人大概是舍不得和它们分别吧。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪntʃ] .

when	**it**	**came**	**to**	**the**	**pinch**	**.**
什么时候	它	来了	到	这	捏	.

说到捏合的时候。

" ['mɪstər] . ['roʊləndsən] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['filis] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

"	**Mr**	**.**	**Rowlandson**	**waited**	**for**	**Phyllis**	**to**	**say**	**something**	**.**
"	先生	.	罗兰森	等待	为了	菲利斯	到	说	某物	.

罗兰森先生等着菲利斯开口说话。

[pʊr] ['filis] !

Poor	**Phyllis**	**!**
贫穷的	菲利斯	!

可怜的菲利斯！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

It	**was**	**even**	**more**	**difficult**	**than**	**she**	**had**	**expected**	**.**
它	曾是	甚至	更多的	难的	比	她	有	预期的	.

这比她预想的还要困难。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv]['dʒɑ:nz] [bʊk] .

She	**was**	**tempted**	**to**	**retreat**	**;**	**but**	**she**	**thought**	**of**	**John's**	**book**	**.**
她	曾是	受诱惑	到	撤退	;	但	她	想法	的	约翰的	书	.

她很想退缩；但她想到了约翰的书。

" [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] , — [jʊr; jər] ['faɪndɪŋ] [jʊr; jər] [weɪ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [ef] . - [es] , "

"	**A**	**remarkable**	**coincidence**	**,**	**—**	**your**	**finding**	**your**	**way**	**to**	**Mrs**	**.**	**F**	**.**	**'**	**s**	**,**	**"**
"	一个	卓越	巧合	,	—	你的	寻找	你的	方式	到	太太	.	F	.	-	s	,	"

[kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['roʊləndsən] .

continued	**Mr**	**.**	**Rowlandson**	**.**
持续	先生	.	罗兰森	.

“真是个惊人的巧合——你竟然找到了去F太太家的路，”罗兰森先生继续说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

"	And	a	very	happy	one	for	her	.	"
"	和	一个	非常	快乐的	一	为了	她	.	"

“对她来说，这是件非常幸福的事。”

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] , " [sed] ['filis] .

"	For	me	,	too	,	"	said	Phyllis	.
"	为了	我	,	也	,	"	说	菲利斯	.

“对我来说也是，”菲利斯说。

" [wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

"	We	have	you	to	thank	for	that	.	"
"	我们	有	你	到	感谢	为了	那	.	"

“这都得感谢你。”

" [wel] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

"	Well	—	in	a	way	.
"	出色地	—	在	一个	方式	.

“嗯——某种程度上来说。”

" ['mɪstər] . ['roʊləndsən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mr	.	Rowlandson	nodded	.
"	先生	.	罗兰森	点头	.

罗兰森先生点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [wʌt] [fɔːr'tuːɪtəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [siːm] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	It	is	strange	what	fortuitous	circumstances	seem	to	direct	the	current	of	our
"	它	是	奇怪的	什么	偶然	情况	似乎	到	直接的	这	当前的	的	我们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

“奇怪的是，一些偶然的境遇似乎在指引着我们的人生走向。”

[aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] , ['mɪsɪz] . ['lændləs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli] ['siːmɪŋ] .

I	say	they	seem	to	,	Mrs	.	Landless	,	for	it	may	be	only	seeming	.
我	说	他们	似乎	到	,	太太	.	无地	,	为了	它	可能	是	仅有的	似乎	.

兰德利斯夫人，我说他们看起来是这样，是因为这可能只是表面现象。

[pər'hæps] [ɔːl] [ɪz] [plænd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n] [wen] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'sɪʒənz] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [tɔːs] [ʌv; əv]

Perhaps	all	is	planned	for	us	,	even	when	our	decisions	rest	on	the	toss	of
也许	全部	是	计划	为了	我们	,	甚至	什么时候	我们的	决策	休息	在	这	折腾	的

[ə; eɪ] ['peni] .

a	penny	.
一个	一分钱	.

也许一切都是命中注定，即使我们的决定仅仅取决于抛硬币的结果。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃər] [ə'genst] [hɜːr; hər][skɜːrt] [ə'træktɪd] ['fɪlɪsɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	A	gentle	pressure	against	her	skirt	attracted	Phyllis's	attention	.
"	一个	温和的	压力	反对	她	裙子	吸引	菲利斯的	注意力	.

“菲利斯注意到裙子上轻轻一压的东西。”

- [ɑːrtʃt] [bæk] [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər] [kə'res] .

Selima's	arched	back	invited	her	caress	.
-	拱形	后退	受邀	她	抚摸	.

塞利玛拱起的背脊仿佛在邀请她抚摸。

" ['iznt] [ðæt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wen] [toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Isn't	that	an	unusual	name	for	a	cat	?	"	she	asked	,	when	told	of	it	.
"	不是	那	一个	异常	姓名	为了	一个	猫	?	"	她	问	,	什么时候	讲述	的	它	.

“这名字对猫来说是不是有点特别？”当她得知这个名字后问道。

['mɪstər] . [roʊləndsənz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kwoʊt] , ['streɪtˌweɪ] .

Mr	**.**	**Rowlandson's**	**eyes**	**twinkled**	**and**	**he**	**began**	**to**	**quote**	**,**	**straightway**	**.**
先生	.	罗兰森的	眼睛	闪烁	和	他	开始	到	引用	,	立刻	.

罗兰森先生的眼睛闪闪发光，他立刻开始引用。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] : —

His	**voice**	**was**	**pleasant**	**to**	**hear**	**:**	**—**
他的	嗓音	曾是	令人愉快的	到	听到	:	—

他的声音听起来很悦耳：

" - [twʌz] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɔːfti] ['veɪsɪz] [saɪd]

"	**'**	**Twas**	**on**	**a**	**lofty**	**vase's**	**side**
"	-	那是	在	一个	高远	花瓶的	边

“它位于一个高高的花瓶侧面

[wer] ['tʃaɪnəz] ['geɪɪst] [ɑːrt][hæd; həd] -

Where	**China's**	**gayest**	**art**	**had**	**dy'd**
在哪里	中国的	同性恋	艺术	有	-

中国最基的艺术消亡了

[ðə; ði] ['æʒər] ['flaʊərz] , [ðæt] [bloʊ] ;

The	**azure**	**flowers**	**,**	**that**	**blow**	**;**
这	蔚蓝	花朵	,	那	吹	;

盛开的蔚蓝花朵；

[dɪ'mjʊə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæbi] [kaɪnd] ,

Demurest	**of**	**the**	**tabby**	**kind**	**,**
谦逊	的	这	虎斑猫	种类	,

最温顺的虎斑猫

[ðə; ði] ['pensɪv] ['sɛlɪmə] -

The	**pensive**	**Selima**	**reclin'd**
这	沉思的	塞利玛	-

沉思的塞利玛斜倚着。

[geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [bɪ'loʊ] .

Gazed	**on**	**the**	**lake**	**below**	**.**
凝视	在	这	湖	以下	.

凝视着下方的湖面。

" ['tɔməs] [greɪ] , [ðə; ði]['poʊət] , ['mɪsɪz] . ['lændləs] .

"	**Thomas**	**Gray**	**,**	**the**	**poet**	**,**	**Mrs**	**.**	**Landless**	**.**
"	托马斯	灰色的	,	这	诗人	,	太太	.	无地	.

“诗人托马斯·格雷，兰德利斯夫人。

[ðə; ði][kæt][ɪz][hɪ'stɔːrɪk] .

The	**cat**	**is**	**historic**	**.**
这	猫	是	历史性	.

这只猫具有历史意义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['hɔːrəs] [wɔːlpoʊlz] [pets][æt; ət] ['strɔːberi] [hɪl] , [hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [siːt] ,

She	**was**	**one**	**of**	**Horace**	**Walpole's**	**pets**	**at**	**Strawberry**	**Hill**	**,**	**his**	**country**	**-**	**seat**	**,**
她	曾是	一	的	贺拉斯	沃尔波尔的	宠物	在	草莓	爬坡道	,	他的	国家	-	座位	,

[wen] [greɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

when	**Gray**	**visited**	**him**	**there**	**.**
什么时候	灰色的	到访	他	那里	.

格雷去拜访霍勒斯·沃波尔时，她是沃波尔在草莓山庄（他的乡间别墅）的宠物之一。

['greɪz] [fɜːrst] [bʊk] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] ['praɪvətli] [baɪ] ['hɔːrəs] , [huː] [hæd; həd]['æmp(ə)l] [miːnz] [ænd; ənd]

Gray's	first	book	was	printed	privately	by	Horace	,	who	had	ample	means	and
格雷的	第一的	书	曾是	打印	私下	经过	贺拉斯	,	WHO	有	充足	方法	和

['rekəgnaɪzd] ['dʒiːniəs] .

recognized	genius	.
认可	天才	.

格雷的第一本书是由霍勒斯私下印刷的，霍勒斯财力雄厚，并且慧眼识珠，发现了格雷的才华。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [skers] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [fetʃiz] [faɪv] [paʊndz] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] .

The	book	is	scarce	now	;	it	fetches	five	pounds	and	upward	.
这	书	是	稀少	现在	;	它	获取	五	磅	和	向上	.

这本书现在很稀少，售价在五英镑以上。

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] : —

"	He	resumed	the	quotation	:	—
"	他	恢复	这	引述	:	—

他继续引用道：——

" [stɪl] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] - ; [bʌt; bət] [mɪdst] [ðə; ði] [taɪd]

"	Still	had	she	gaz'd	;	but	midst	the	tide
"	仍然	有	她	-	;	但	中间	这	潮

她仍然凝视着；但在潮水之中

[tuː] ['eɪndʒl][fɔːrmz][wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][glaɪd] ,

Two	angel	forms	were	seen	to	glide	,
二	天使	表格	是	已见	到	滑行	,

人们看到两个天使的身影滑翔而过。

[ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] :

The	Genii	of	the	stream	:
这	天才	的	这	溪流	:

溪流中的精灵：

[ðer; ðər] ['skeɪli] ['ɑːrmərz] ['tiriən] [hjuː]

Their	scaly	armour's	Tyrian	hue
他们的	鳞片状的	盔甲的	泰瑞安	色调

他们鳞甲的泰尔色调

[θruː] - [rɪtʃɪst] ['pɜːrp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [vjuː]

Thro	'	richest	purple	to	the	view
喉咙	-	最富有的	紫色的	到	这	看法

透过最浓郁的紫色，尽收眼底

[bɪtreɪd] [ə; eɪ]['goʊldən] [gliːm] .

Betray'd	a	golden	gleam	.
背叛	一个	金的	闪耀	.

背叛了金色的光芒。

" [ðə; ði] ['hæpləs] [nɪmf] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [sɔː] :

"	The	hapless	Nymph	with	wonder	saw	:
"	这	不幸的	仙女	和	想知道	锯	:

“那位不幸的仙女惊奇地看到：

[ə; eɪ] ['wɪskər] [fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [klɔː] ,

A	whisker	first	and	then	a	claw	,
一个	胡须	第一的	和	然后	一个	爪	,

先是胡须，然后是爪子。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [wɪʃ] ,

With	many	an	ardent	wish	,
和	许多	一个	热心	希望	,

怀着许多热切的愿望，

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [praɪz] .

She	stretched	in	vain	to	reach	the	prize	.
她	拉伸	在	徒劳	到	抵达	这	奖	.

她徒劳地伸长手臂想要够到奖品。

[wʌt] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] [kæn; kən] [goʊld] [dɪ'spaɪz] ?

What	female	heart	can	gold	despise	?
什么	女性	心	能	金子	鄙视	?

哪颗女人的心会轻视黄金?

[wʌt] ['kæts] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [fɪʃ] ?

What	Cat's	averse	to	fish	?
什么	猫的	反	到	鱼	?

哪只猫会讨厌鱼?

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['daʊtləs] [noʊz] [ðə; ði] ['poʊəm] , ['mɪsɪz] . ['lændləs] .

"	Your	husband	doubtless	knows	the	poem	,	Mrs	.	Landless	.
"	你的	丈夫	毫无疑问	知道	这	诗	,	太太	.	无地	.

兰德利斯夫人，您丈夫肯定知道这首诗。

['mɪsɪz] . [ef] . [telz] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [raɪts] ['poʊətri] [hɪm'self] .

Mrs	.	F	.	tells	me	he	writes	poetry	himself	.
太太	.	F	.	讲述	我	他	写	诗	他自己	.

F 太太告诉我他自己也写诗。

[sʌm; səm] [wʌn] [wʌns] [sed] [ʌv; əv] [greɪ] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['poʊət] ['entərd] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] [feɪm]

Some	one	once	said	of	Gray	that	no	other	poet	entered	the	portals	of	fame
一些	一	一次	说	的	灰色的	那	不	其他	诗人	进入	这	门户	的	名声

[wɪð; wɪθ] [soʊ] ['slendər] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

with	so	slender	a	volume	under	his	arm	.
和	所以	苗条	一个	体积	在下面	他的	手臂	.

有人曾这样评价格雷：没有其他诗人像他那样，带着如此薄薄的诗集步入名利场。

[hiː; hi] [roʊt] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['lændləs] ,

He	wrote	very	little	,	Mrs	.	Landless	,
他	写道	非常	小的	,	太太	.	无地	,

兰德利斯夫人，他写的东西很少。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] ['evri] ['letər] [ʌv; əv] ['evri] [wɜːrd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['flɔːləs] [æz; əz]

but	he	polished	every	letter	of	every	word	until	the	lines	were	flawless	as
但	他	抛光	每一个	信	的	每一个	单词	直到	这	线条	是	完美无瑕	作为

[ðə; ði] ['fæsits] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪmənd] . "

the	facets	of	a	diamond	.	"
这	方面	的	一个	钻石	.	"

但他反复斟酌每一个字，直到每一行字都像钻石的切面一样完美无瑕。

" [dɪd] [pʊs] [get] [ðə; ði] [fɪʃ] ? " [æskt] ['filis] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [stroʊk] - [sliːk] , [greɪ] [saɪd]

"	Did	puss	get	the	fish	?	"	asked	Phyllis	,	stooping	to	stroke	Selima's	sleek	,	gray	side
"	做过	猫	得到	这	鱼	?	"	问	菲利斯	,	弯腰	到	中风	-	光滑	,	灰色的	边

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“猫咪抓到鱼了吗？”菲利斯问道，一边弯下腰再次抚摸着塞利玛光滑的灰色侧身。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [roʊləndsən] .

"	No	,	"	replied	Mr	.	Rowlandson	.
"	不	,	"	回复	先生	.	罗兰森	.

“不，”罗兰森先生回答道。

" - [ðə; ði] - [vɜːrdʒ] [hɜːr; hər] [fiːt] - , [ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] ['hedlɔːŋ] [ɪn] . -

"	'	The	slipp'ry	verge	her	feet	beguil'd	,	she	tumbled	headlong	in	.	'
"	-	这	-	边缘	她	脚	-	,	她	翻滚	一头扎	在	.	-

“她被湿滑的边缘迷惑了，一头栽了进去。”

[bʌt; bət][kæts][hæv; həv][naɪn][laɪvz; lɪvz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	cats	have	nine	lives	,	you	know	.
但	猫	有	九	生活	,	你	知道	.

但你知道，猫有九条命。

" [eɪt] [taɪmz] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flʌd]

"	Eight	times	emerging	from	the	flood
"	八	时代	新兴	从	这	洪水

“八次从洪水中脱险”

[ʃiː; ʃɪ] [tuː; tə] [ɛvɹi] - [gɑːd]

She	mew'd	to	ev'ry	wat'ry	god
她	喵喵	到	每一个	-	上帝

她对着每一位水神喵喵叫。

[sʌm; səm] ['spiːdi] [eɪd][tuː; tə][send] .

Some	speedy	aid	to	send	.
一些	迅速	援助	到	发送	.

需要尽快提供一些援助。

[noʊ] ['dɑːlfɪn] [keɪm] , [noʊ] ['nɪriɪd] ,

No	Dolphin	came	,	no	Nereid	stirr'd	,
不	海豚	来了	,	不	海仙女	搅拌	,

没有海豚来，也没有海神惊动，

[nɔːr]['kruːəl][tɑːm] , [nɔːr] ['suːzn] [hɜːrd] .

Nor	cruel	Tom	,	nor	Susan	heard	.
也不	残忍的	汤姆	,	也不	苏珊	听到	.

残忍的汤姆和苏珊都没听到。

[ə; eɪ] [hæz; həz][noʊ] [frend] .

A	Fav'rite	has	no	friend	.
一个	最爱	有	不	朋友	.

一个受宠者没有朋友。

" [naʊ] [kʌmz] [ðə; ðɪ]['mɔːrəl] , " [hiː; hɪ] [kən'tɪnjuːd] .

"	Now	comes	the	moral	,	"	he	continued	.
"	现在	来	这	道德	,	"	他	持续	.

“现在该讲道理了，”他继续说道。

" ['poʊəts] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['riːəlaɪzd] [ðer; ðər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][sə'saɪəti] : [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ]

"	Poets	,	in	those	days	realized	their	obligation	to	society	:	to	tell	it	something
"	诗人	,	在	那些	天	已实现	他们的	义务	到	社会	:	到	告诉	它	某物

[fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [gʊd] .

for	its	own	good	.
为了	它是	自己的	好的	.

“当时的诗人意识到他们对社会的责任：为了社会的利益而讲述一些事情。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ə'gen] ; [braɪt] [bluː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; ['frendli] [aɪz] , ['filis] [θɔːt] .

"	His	eyes	twinkled	again	;	bright	blue	they	were	;	friendly	eyes	,	Phyllis	thought	.
"	他的	眼睛	闪烁	再次	;	明亮的	蓝色的	他们	是	;	友好的	眼睛	,	菲利斯	想法	.

“他的眼睛又闪闪发光了；那是一双明亮的蓝色眼睛；友善的眼睛，”菲利斯想。

" [frʌm; frəm] [hens] , [jiː; jɪ] ['bjuːtiːz] , [ˌʌndi'siːvd] ,

"	From	hence	,	ye	Beauties	,	undeceived	,
"	从	因此	,	是的	美女	,	悄	,

“从此以后，你们这些未被欺骗的美人儿们，

[noʊ] , [wʌn] [fɔːls] [step] [ɪz] [nɛə] [riːtriːvd] ,

Know	,	one	false	step	is	ne'er	retriev'd	,
知道	,	一	错误的	步	是	从未	已检索	,

要知道，一步走错，就无法挽回。

[ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [boʊld] .

And	**be**	**with**	**caution**	**bold**	**.**
和	是	和	警告	大胆的	.

谨慎而大胆。

[nɑːt][ɔːl] [ðæt] [tempts] [jʊr; jər] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] ,

Not	**all**	**that**	**tempts**	**your**	**wandering**	**eyes**	**,**
不是	全部	那	诱惑	你的	漫游	眼睛	,

并非所有引诱你目光游移的事物，

[ænd; ənd] ['hiːdləs] ['hɑːrts] , [ɪz] ['lɔːfl] [praɪz] ;

And	**heedless**	**hearts**	**,**	**is**	**lawful**	**prize**	**;**
和	鲁莽	心	,	是	合法的	奖	;

而麻木不仁的心，乃是合法的奖赏；

[nɔːr] [ɔːl] [ðæt] ['glɪstərz] , [goʊld] .

Nor	**all**	**that**	**glisters**	**,**	**gold**	**.**
也不	全部	那	闪光	,	金子	.

并非所有闪闪发光的东西都是黄金。

" ['mɪstər] . ['roʊləndsən] [kən'kluːdid] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**Mr**	**.**	**Rowlandson**	**concluded**	**,**	**smiling**	**.**
"	先生	.	罗兰森	结束	,	微笑	.

罗兰森先生笑着总结道。

['filis] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

Phyllis	**returned**	**his**	**smile**	**.**
菲利斯	返回	他的	微笑	.

菲利斯回以微笑。

[ðə; ði][tæsk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [stɪl] ['dɪfɪkəlt] ,

The	**task**	**before**	**her**	**was**	**still**	**difficult**	**,**
这	任务	前	她	曾是	仍然	难的	,

她面临的任务依然艰巨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [dɪr] [oʊld][mæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

but	**she**	**felt**	**she**	**had**	**known**	**this**	**dear**	**old**	**man**	**a**	**long**	**,**	**long**	**time**	**.**
但	她	毛毡	她	有	已知	这	亲爱的	老的	男人	一个	长的	,	长的	时间	.

但她觉得她认识这位和蔼可亲的老人已经很久很久了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .

She	**took**	**the**	**plunge**	**.**
她	采取	这	暴跌	.

她鼓起勇气尝试了一下。

" ['mɪstər] . ['roʊləndsən] , [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [pætʃ] -

"	**Mr**	**.**	**Rowlandson**	**,**	**I**	**came**	**in**	**to**	**thank**	**you**	**for**	**letting**	**me**	**see**	**your**	**patch**	**-**
"	先生	.	罗兰森	,	我	来了	在	到	感谢	你	为了	出租	我	看	你的	修补	-

[bɑːksɪz][ænd; ənd][fænz] ;

boxes	**and**	**fans**	**;**
盒子	和	粉丝	;

“罗兰森先生，我进来是为了感谢您让我参观您的接线盒和风扇；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [də'rektɪd] ['mɪstər] . ['lændləs] [tuː; tə]

and	**to**	**thank**	**you**	**,**	**also**	**,**	**for**	**having**	**directed**	**Mr**	**.**	**Landless**	**to**
和	到	感谢	你	,	还	,	为了	拥有	指导	先生	.	无地	到

[fɑːrkʌhɑːrsənz] [haʊs] .

Farquharson's	**house**	**.**
法夸尔森的	房子	.

另外，还要感谢您指引兰德利斯先生前往法夸尔森家。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , — [tuː] .

But	there	was	something	else	,	—	too	.
但	那里	曾是	某物	别的	,	—	也	.

但还有其他一些事。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ['prɪtɪli] , [ɪn] [ðæt] [kwɪk] [wei] [ʌv; əv][hɜːrz] .

"	She	caught	her	breath	prettily	,	in	that	quick	way	of	hers	.
"	她	捕捉	她	气息	漂亮	,	在	那	快的	方式	的	她的	.

她漂亮地喘了口气，动作迅速而优美。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

"	It	is	a	—	a	matter	of	—	of	business	.
"	它	是	一个	—	一个	事情	的	—	的	商业	.

这是——是——是生意上的事。

" [hiː; hi] [boʊd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪʃ] .

"	He	bowed	slightly	,	and	awaited	the	expression	of	her	wish	.
"	他	鞠躬	轻微地	,	和	等待中	这	表达	的	她	希望	.

他微微鞠躬，等待她表达心意。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['bæriz] ; [ɔːr] [els] - ['lɔːrnə] [duːn] , - " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

"	I	shall	recommend	something	of	Barrie's	;	or	else	'	Lorna	Doone	,	'	"	he	reflected	.
"	我	将	推荐	某物	的	巴里的	;	或者	别的	-	洛娜	杜恩	,	-	"	他	反映	.

“我推荐巴里的作品；或者《洛娜·杜恩》也行，”他沉思道。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi] ['siːtɪd] ? " [æskt] ['filis] .

"	May	I	be	seated	?	"	asked	Phyllis	.
"	可能	我	是	坐着	?	"	问	菲利斯	.

“我可以坐下吗？”菲利斯问道。

" [maɪ][ˌem 'iː] !

"	My	me	!
"	我的	我	!

“我的我！”

[maɪ][ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['roʊləndsən] .

My	me	!	"	exclaimed	Mr	.	Rowlandson	.
我的	我	!	"	惊呼	先生	.	罗兰森	.

“我的天哪！”罗兰森先生惊呼道。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [tʃer] .

"	Here	is	a	chair	.
"	这里	是	一个	椅子	.

“这里有一把椅子。”

[aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n]['mɪsɪz] . ['lændləs] .

I	beg	your	pardon	Mrs	.	Landless	.
我	求	你的	赦免	太太	.	无地	.

请原谅，兰德利斯夫人。

" [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'viːniənt] ['lædər] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] , [bʊk] - ['leɪdn] [ʃelvz] .

"	He	seated	himself	on	the	third	step	of	the	convenient	ladder	,	leaning	against	the	high	,	book	-	laden	shelves	.
"	他	坐着	他自己	在	这	第三	步	的	这	方便的	梯子	,	倾斜	反对	这	高的	,	书	-	满载	货架	.

他坐在方便取用的梯子的第三级台阶上，靠在高高的、摆满书籍的书架上。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['erənd] , " [bɪ'gæn] ['filis] .

"	You	cannot	imagine	the	nature	of	my	errand	,	"	began	Phyllis	.
"	你	不能	想象	这	自然	的	我的	差事	,	"	开始	菲利斯	.

“你无法想象我此行的目的，”菲利斯开口说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredfəli] [hɑːrd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

It	was	dreadfully	hard	to	go	on	.
它	曾是	极其糟糕	难的	到	去	在	.

继续下去真是太难了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ˌoʊvər'floʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] .

Her	eyes	were	brimming	,	but	they	should	not	overflow	if	she	could	help	it	.
她	眼睛	是	充满	,	但	他们	应该	不是	溢出	如果	她	可以	帮助	它	.

她眼眶湿润，但如果可以的话，她绝不会让它夺眶而出。

['mɪstər] . ['roʊləndsən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðiː]['pɑːrs(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][læp] ; [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] ;

Mr	.	Rowlandson	looked	at	the	parcel	in	her	lap	;	and	then	at	her	face	;
先生	.	罗兰森	看起来	在	这	包裹	在	她	膝	;	和	然后	在	她	脸	;

罗兰森先生看了看她腿上的包裹，然后又看了看她的脸；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ðiː]['pɑːrs(ə)l] [ə'gen] .

and	then	at	the	parcel	again	.
和	然后	在	这	包裹	再次	.

然后又查看了包裹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðiː][fɜːrst] [ɪm'bærəst] ['vɪzɪtər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] — [nɔːr][ðə; ðiː] ['twenti] - [fɜːrst] .

She	was	not	the	first	embarrassed	visitor	he	had	seen	—	nor	the	twenty	-	first	.
她	曾是	不是	这	第一的	尴尬的	游客	他	有	已见	—	也不	这	二十	-	第一的	.

她不是他见到的第一个尴尬的访客，也不是第二十一个。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʌn'taɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	Shall	I	untie	this	for	you	?
"	将	我	解开	这	为了	你	?

“我帮你解开这个好吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['dʒentli] .

"	he	asked	gently	.
"	他	问	轻轻地	.

他轻声问道。

['filis] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

Phyllis	nodded	;	she	could	not	speak	.
菲利斯	点头	;	她	可以	不是	说话	.

菲利斯点了点头，她无法说话。

[ə'baʊt] ['twenti] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [p'rɪtɪɪst] ['væləntaɪnz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðiː]['pɑːrs(ə)l] .

About	twenty	of	the	prettiest	valentines	were	in	the	parcel	.
关于	二十	的	这	最漂亮的	情人节	是	在	这	包裹	.

包裹里大约有二十张最漂亮的情人节卡片。

['mɪstər] . ['roʊləndsən] [leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðem; ðəm]['kwaɪətli] , ,

Mr	.	Rowlandson	laid	them	on	a	little	table	and	looked	through	them	quietly	,	,
先生	.	罗兰森	铺设	他们	在	一个	小的	桌子	和	看起来	通过	他们	悄悄	,	,

罗兰森先生把它们放在一张小桌子上，静静地翻阅起来。

[waɪl] ['filis] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] .

while	Phyllis	recovered	her	composure	.
尽管	菲利斯	恢复	她	镇定	.

菲利斯恢复了镇定。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

"	May	I	see	if	I	can	save	your	feelings	a	little	?
"	可能	我	看	如果	我	能	节省	你的	情怀	一个	小的	?

我能不能稍微顾及一下你的感受?

" [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [sed] ['faɪnəli] .

"	his	pleasant	voice	said	finally	.
"	他的	令人愉快的	嗓音	说	最后	.

“他最后用悦耳的声音说道。”

" ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] — [jʊr; jər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['piːtər] .

"	Mrs	.	Farquharson	has	told	me	of	your	—	your	quarrel	with	Sir	Peter	.
"	太太	.	法夸尔森	有	讲述	我	的	你的	—	你的	争吵	和	先生	彼得	.

“法夸尔森夫人告诉我你——你和彼得爵士的争吵。”

[ə; eɪ] ['pɪti] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] .

A	pity	;	a	great	pity	.
一个	遗憾	;	一个	伟大的	遗憾	.

可惜，真是太可惜了。

[ænd; ənd][soʊ] , [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [ges] [ðə; ðɪ][rest] .

And	so	,	perhaps	I	can	guess	the	rest	.
和	所以	,	也许	我	能	猜测	这	休息	.

所以，或许我可以猜到剩下的部分。

[ðə; ðɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊətri] , [ɪn'spaɪərɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz][nɑːt] — [nɑːt][ɪg'zæktli] [rɪ'mjuːnərətɪv] ;

The	profession	of	poetry	,	inspiring	as	it	is	,	is	not	—	not	exactly	remunerative	;
这	职业	的	诗	,	鼓舞人心	作为	它	是	,	是	不是	—	不是	确切地	有报酬的	;

[nɑːt] — [nɑːt][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wei] .

not	—	not	in	a	large	way	.
不是	—	不是	在	一个	大的	方式	.

诗歌创作虽然令人振奋，但并不——并不怎么赚钱；至少不怎么赚钱。

[noʊ] , [aɪ] ['fænsi] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] — [wel] , [seɪ] , ['dʒenərəs] .

No	,	I	fancy	the	returns	are	not	what	you	would	call	—	well	,	say	,	generous	.
不	,	我	想要	这	返回	是	不是	什么	你	会	称呼	—	出色地	,	说	,	慷慨的	.

不，我觉得回报算不上——嗯，比如说——丰厚。

[θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [kwaɪt] [soʊ] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] ,

Things	are	not	going	quite	so	smoothly	and	easily	for	you	as	you	—	that	is	,
事物	是	不是	去	相当	所以	顺利	和	容易地	为了	你	作为	你	—	那	是	,

事情并没有你想象中那么顺利轻松——也就是说，

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːr; fər] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][dʒʌst]['stɑːrtɪd] [laɪf] [tə'geðər] .

as	they	should	for	two	young	people	who	have	just	started	life	together	.
作为	他们	应该	为了	二	年轻的	人们	WHO	有	只是	开始	生活	一起	.

对于两个刚刚开始共同生活的年轻人来说，他们理应如此。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðiːz] [oʊld] ['væləntaɪnz] [maɪt] [biː; bi]['sækri] — [soʊld] ,

And	so	it	occurred	to	you	that	these	old	valentines	might	be	sacri	—	sold	,
和	所以	它	发生	到	你	那	这些	老的	情人节	可能	是	神圣的	—	卖	,

[tuː; tə] [help] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

to	help	,	a	little	.
到	帮助	,	一个	小的	.

于是你突然想到，这些旧情人节卡片或许可以献祭——卖掉，哪怕只是一点点帮助。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ; ['fɪlɪsɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	He	paused	;	Phyllis's	handkerchief	was	at	her	eyes	.
"	他	暂停	;	菲利斯的	手帕	曾是	在	她	眼睛	.

他停顿了一下；菲利斯的手帕捂着眼睛。

" [ɑː] , [jes] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

"	Ah	,	yes	,	"	he	added	,	"	I	feared	that	was	it	.
"	啊	,	是的	,	"	他	额外	,	"	我	害怕	那	曾是	它	.

“啊，是的，”他补充道，“我担心就是这样了。”

" [hiː; hi] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : —

"	He	gazed	thoughtfully	out	of	the	window	before	he	continued	:	—
"	他	凝视	深思熟虑	出去	的	这	窗户	前	他	持续	:	—

他若有所思地望着窗外，然后继续说道：——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	I	am	very	sorry	,	my	dear	young	lady	.
"	我	是	非常	对不起	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	.

“我深感抱歉，我亲爱的年轻女士。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] ['sɑːri] .

I	am	really	very	sorry	.
我	是	真的	非常	对不起	.

我真的非常抱歉。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'faɪn] [maɪ]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ['strɪktli] [tuː; tə] [bʊks] .

But	I	find	it	necessary	to	confine	my	purchases	strictly	to	books	.
但	我	寻找	它	必要的	到	局限	我的	购买	严格	到	图书	.

但我认为有必要严格限制我的购买范围，只购买书籍。

[maɪ][ˌem 'iː] !

My	me	!
我的	我	!

我的我！

[jes] , ['strɪktli] [tuː; tə] [bʊks] .

Yes	,	strictly	to	books	.
是的	,	严格	到	图书	.

是的，仅限于书籍。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ,

If	you	had	a	few	books	,	now	,	that	you	had	ceased	to	care	for	,
如果	你	有	一个	很少	图书	,	现在	,	那	你	有	停止	到	关心	为了	,

如果你现在有几本书，你已经不再喜欢它们了，

[aɪ] [maɪt] [ə'laʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [eɪ] ? "

I	might	allow	you	something	eh	?	"
我	可能	允许	你	某物	嗯	?	"

或许我可以允许你做点什么，嗯？

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] ['væləntaɪnz] , ['mɪstər] . ['roʊləndsən] " [sed] ['filis] .

"	I	have	only	the	valentines	,	Mr	.	Rowlandson	"	said	Phyllis	.
"	我	有	仅有的	这	情人节	,	先生	.	罗兰森	"	说	菲利斯	.

“我只有情人节贺卡，罗兰森先生，”菲利斯说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	It	was	very	silly	and	wrong	for	me	to	come	to	you	.
"	它	曾是	非常	愚蠢的	和	错误的	为了	我	到	来	到	你	.

“我来找你真是太愚蠢、太错误了。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [naʊ] .

I	can	see	that	now	.
我	能	看	那	现在	.

我现在明白了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ]['oʊnli] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] [bʊks] . "

Of	course	,	you	only	buy	and	sell	books	.	"
的	课程	,	你	仅有的	买	和	卖	图书	.	"

当然，你只买卖书籍。

" [ɪk'sept] [wen] [kə'mɪʃnd] [baɪ] ['kʌstəmərz] , " [sed] ['mɪstər] . ['roʊləndsən] .
" Except when commissioned by customers , " said Mr . Rowlandson .
" 除了 什么时候 委托 经过 顾客 , " 说 先生 . 罗兰森 .

“除非是客户委托的情况，”罗兰森先生说。

" [æn; ən][ɪn'veriəb(ə)l] [ruːl] .
" An invariable rule .
" 一个 不变的 规则 .

一条不变的规则。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] , [aɪ] — "
If I could break it for any one , I — "
如果 我 可以 休息 它 为了 任何 一 , 我 — "

如果我能为任何人打破这个魔咒，我——”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] ['filis] , ['raɪzɪŋ] .
" You have been very kind , " said Phyllis , rising .
" 你 有 到过 非常 种类 , " 说 菲利斯 , 上升 .

“你真是太好了，”菲利斯说着站了起来。

" [soʊ][kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] .
" So kind that I think I cannot leave you under a misapprehension .
" 所以 种类 那 我 思考 我 不能 离开 你 在下面 一个 误解 .

“您如此善良，我想我不能让您带着误会离开。”

['mɪstər] . - ['ɪnkʌm] [ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mɑːdɪst] [niːdz] .
Mr . Landless's income is quite sufficient for our modest needs .
先生 . - 收入 是 相当 充足的 为了 我们的 谦虚的 需求 .

兰德利斯先生的收入足以满足我们有限的生活所需。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['ræpɪdli] .
" A sudden thought made her heart beat rapidly .
" 一个 突然 想法 制成 她 心 打 快速 .

一个突如其来的念头让她心跳加速。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['roʊləndsən] !
" Oh , Mr . Rowlandson !
" 哦 , 先生 . 罗兰森 !

“哦，罗兰森先生！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] !
You must not think he knows I am here !
你 必须 不是 思考 他 知道 我 是 这里 !

你千万别以为他知道我在这里！

[ɔːl'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .
Although , of course , I meant to tell him if — if I had been successful .
虽然 , 的 课程 , 我 意思是 到 告诉 他 如果 — 如果 我 有 到过 成功的 .

当然，我原本打算告诉他，如果我成功了的话。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'piːlɪŋ] ['dʒestʃər] , [went]
" She hesitated again , and then , with a little appealing gesture , went
" 她 犹豫了一下 再次 , 和 然后 , 和 一个 小的 上诉 手势 , 去
['hɜːrɪdli] [ɑːn] .
hurriedly on .
匆匆 在 .

她又犹豫了一下，然后略带恳求地做了个手势，匆匆继续往前走去。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I think I should be quite frank with you .
" 我 思考 我 应该 是 相当 坦率 和 你 .

“我觉得我应该对你坦诚相待。”

['mɪstər] . ['lændləs] [hæz; həz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊəmz] — [aɪ] [miːn] — ['poʊəmz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]

Mr	.	Landless	has	a	book	of	poems	—	I	mean	—	poems	enough	to	make
先生	.	无地	有	一个	书	的	诗歌	—	我	意思是	—	诗歌	足够的	到	制作

[ə; eɪ] [bʊk] .

a	book	.
一个	书	.

兰德利斯先生有一本诗集——我的意思是——他有很多诗，足以组成一本书。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] ['evriwer] ,

But	,	although	he	has	tried	everywhere	,
但	,	虽然	他	有	尝试	到处	,

但是，尽管他已经尝试过各种方法，

[hiː; hi] ['kænɑːt] [faɪnd][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] .

he	cannot	find	a	publisher	who	is	willing	to	undertake	his	little	book	.
他	不能	寻找	一个	出版商	WHO	是	愿意的	到	承担	他的	小的	书	.

他找不到愿意出版他这本小书的出版社。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [tuː] .

It	is	such	a	very	little	one	,	too	.
它	是	这样的	一个	非常	小的	一	,	也	.

它真的很小。

[wʌn] [fɜːrm][ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði][kɔːst] ,

One	firm	of	publishers	offered	to	issue	it	if	he	would	pay	the	cost	,
一	公司	的	出版商	提供	到	问题	它	如果	他	会	支付	这	成本	,

一家出版社表示，如果他愿意支付费用，他们就愿意出版这本书。

[ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'baʊt] ['fɪfti] [paʊndz] .

amounting	to	about	fifty	pounds	.
金额	到	关于	五十	磅	.

总计约五十英镑。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] , [tuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ðæt] [pɔɪnt] .

They	wanted	the	copyright	,	too	,	but	they	have	yielded	that	point	.
他们	通缉	这	版权	,	也	,	但	他们	有	产生	那	观点	.

他们也想要版权，但在这点上他们已经让步了。

[fɑːr'kʌhɑːrsən] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [peɪd] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər]

Farquharson	told	me	you	said	that	my	uncle	paid	nearly	two	hundred	pounds	for
法夸尔森	讲述	我	你	说	那	我的	叔叔	有薪酬的	几乎	二	百	磅	为了

[maɪ] ['væləntaɪnz] [wen] — [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [seɪl] ;

my	valentines	when	—	at	the	time	of	my	father's	sale	;
我的	情人节	什么时候	—	在	这	时间	的	我的	父亲的	销售	;

法夸尔森告诉我，你说过我叔叔花了近两百英镑买我的情人节礼物，当时——在我父亲卖掉房子的时候；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [pər'hæps] — [pər'hæps] — — [duː][juː; jʊ] [siː] ?

and	I	thought	,	perhaps	—	perhaps	—	—	Do	you	see	?
和	我	想法	,	也许	—	也许	—	—	做	你	看	?

我当时想，或许——或许——你明白吗?

[aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [wʌnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

I	brought	a	few	of	the	prettiest	ones	to	show	you	.
我	带来	一个	很少	的	这	最漂亮的	一个	到	展示	你	.

我带了几棵最漂亮的来给你看看。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [haʊ] ['prɪti] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

I	thought	you	might	have	forgotten	how	pretty	they	are	.
我	想法	你	可能	有	被遗忘的	如何	漂亮的	他们	是	.

我以为你可能已经忘记它们有多漂亮了。

[aɪ][wɑːnt][soʊ]['bædli][tuː; tə][hæv; həv]['dʒɑːnz] [bʊk] ['pʌblɪʃt] ,

I	want	so	badly	to	have	John's	book	published	,
我	想	所以	糟糕	到	有	约翰的	书	已发布	,

我非常希望约翰的书能够出版。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪf] ['oʊnli] [ðɪs] [fɜːrst]['lɪt(ə)l] [bʊk] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt]

because	he	is	certain	to	succeed	if	only	this	first	little	book	can	be	brought
因为	他	是	肯定	到	成功	如果	仅有的	这	第一的	小的	书	能	是	带来

[aʊt] .

out	.
出去	.

因为只要这第一本小册子能够出版，他就一定会成功。

" [ðə; ði] ['bʊkselər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	The	bookseller	made	no	reply	.
"	这	书商	制成	不	回复	.

书商没有回答。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][step][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] , [geɪzɪŋ] ['æbsəntli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['oʊvər]

He	sat	on	the	step	of	the	ladder	,	gazing	absently	out	of	the	window	,	over
他	卫星	在	这	步	的	这	梯子	,	凝视	心不在焉地	出去	的	这	窗户	,	超过

['fɪlɪsɪz] [hed] .

Phyllis's	head	.
菲利斯的	头	.

他坐在梯子的台阶上，目光空洞地望着窗外，越过菲利斯的头顶。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['sæmjuəl] ['roʊləndsən] , [juː; jʊ][oʊld] [ˌsentɪ'mentəlɪst] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['feɪdɪd][oʊld]

Be	careful	,	Samuel	Rowlandson	,	you	old	sentimentalist	,	with	your	faded	old
是	小心	,	塞缪尔	罗兰森	,	你	老的	感伤主义者	,	和	你的	褪色	老的

[pætʃ] - [bɑːksɪz][ænd; ənd] ['tætərd] [oʊld][fænz] .

patch	-	boxes	and	tattered	old	fans	.
修补	-	盒子	和	破烂	老的	粉丝	.

小心点，塞缪尔·罗兰森，你这个老感伤主义者，还有你那些褪色的旧音色盒和破旧的旧风扇。

[juː; jʊ] ['veri] ['nɪrli] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðen] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [treɪd] .

You	very	nearly	said	something	then	,	quite	out	of	the	line	of	trade	.
你	非常	几乎	说	某物	然后	,	相当	出去	的	这	线	的	贸易	.

你当时差点就说出了什么不合时宜的话。

['fɔːrtʃənətli] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [waɪl] ['filis] [tɜːrnd]

Fortunately	you	thought	it	over	,	for	a	minute	or	two	,	while	Phyllis	turned
幸运的是	你	想法	它	超过	,	为了	一个	分钟	或者	二	,	尽管	菲利斯	转向

[hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz] [ə'weɪ] ,

her	pretty	eyes	away	,
她	漂亮的	眼睛	离开	,

幸好你考虑了一两分钟，而菲利斯则把她漂亮的眼睛移开了。

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [terz] [ðæt] [fɪld] [ðem; ðəm] .

to	hide	the	tears	that	filled	them	.
到	隐藏	这	眼泪	那	已填	他们	.

为了掩饰眼中的泪水。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['sæmjuəl] ['roʊləndsən] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [smaɪl]

Be	careful	,	Samuel	Rowlandson	,	or	you	will	say	it	now	,	as	she	tries	to	smile
是	小心	,	塞缪尔	罗兰森	,	或者	你	将要	说	它	现在	,	作为	她	尝试	到	微笑

[æt; ət][juː; jʊ] ,

at	you	,
在	你	,

小心点，塞缪尔·罗兰森，不然你现在就会说出口了，因为她正试图对你微笑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [maʊθ] ['tremblɪŋ] .

with	the	corners	of	her	sweet	mouth	trembling	.
和	这	角落	的	她	甜的	嘴	发抖	.

她甜美的嘴角微微颤抖。

[biː; bi] [ker] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ; [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Be	care	—	It	is	of	no	use	;	he	will	say	it	.
是	关心	—	它	是	的	不	使用	;	他	将要	说	它	.

注意——没用的；他肯定会说的。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	I	have	thought	of	a	way	I	might	be	of	service	to	you	,
"	我	有	想法	的	一个	方式	我	可能	是	的	服务	到	你	,

我想到了一种或许能帮到您的方法，

" [sed] ['mɪstər] . ['roʊləndsən] ['meditətivli] .

"	said	Mr	.	Rowlandson	meditatively	.
"	说	先生	.	罗兰森	冥想地	.

罗兰森先生沉思着说道。

" [juː; jʊ] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['væləntaɪnz] .

"	You	see	—	it	is	not	as	though	I	did	not	know	the	value	of	that	collection	of	valentines	.
"	你	看	—	它	是	不是	作为	尽管	我	做过	不是	知道	这	价值	的	那	收藏	的	情人节	.

“你看——并不是我不知道那批情人节贺卡的价值。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] ['fɪgjər] .

They	are	worth	one	hundred	pounds	,	at	the	lowest	figure	.
他们	是	值得	一	百	磅	,	在	这	最低	数字	.

它们的价值至少为一百英镑。

[naʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə'fens] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

Now	—	if	you	would	not	take	offense	,	and	you	should	not	,	I	am	sure	,
现在	—	如果	你	会	不是	拿	罪行	,	和	你	应该	不是	,	我	是	当然	,

现在——如果您不介意的话，而且我相信您不应该介意，

[wen] [noʊ] [ə'fens] [ɪz] [ment] ; [aɪ] [maɪt] ['ɔːfər][tuː; tə][lend][juː; jʊ] — [seɪ] , ['fɪfti] [paʊndz] ,

when	no	offense	is	meant	;	I	might	offer	to	lend	you	—	say	,	fifty	pounds	,
什么时候	不	罪行	是	意思是	;	我	可能	提供	到	借	你	—	说	,	五十	磅	,

如果并无冒犯之意；我可能会提出借给你——比如说，五十英镑，

[ɔːr][hæf][ðer; ðər] ['loʊɪst] ['vælјuː] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['væləntaɪnz] [æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] , [ænd; ənd] —

or	half	their	lowest	value	,	accepting	the	valentines	as	security	,	and	—
或者	一半	他们的	最低	价值	,	接受	这	情人节	作为	安全	,	和	—

或者接受情人节贺卡作为担保，金额为其最低价值的一半，并且——

" ['fɪlɪsɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] ['iːgərli] ; [ðen] ['klaʊdɪd] [ə'gen] .

"	Phyllis's	face	lighted	eagerly	;	then	clouded	again	.
"	菲利斯的	脸	照明	急切地	;	然后	阴天	再次	.

菲利斯的脸上露出了兴奋的神情；然后又黯淡了下来。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['roʊləndsən] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] , " [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] — [kwaɪt] — [juː; jʊ] [noʊ] — ['bɪznəslaɪk] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	,	Mr	.	Rowlandson	,	"	she	objected	,	"	that	wouldn't	be	—	quite	—	you	know	—	businesslike	,	would	it	?
"	但	,	先生	.	罗兰森	,	"	她	反对	,	"	那	不会	是	—	相当	—	你	知道	—	商业化	,	会	它	?

“但是，罗兰森先生，”她反驳道，“那样做就不太——你知道——合乎商业惯例了，对吧？”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dʒɑːn] [wʊd] [fiːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] ['regjələr] [ænd; ənd]

I	shouldn't	like	to	do	anything	that	John	would	feel	was	not	quite	regular	and
我	不应该	喜欢	到	做	任何事物	那	约翰	会	感觉	曾是	不是	相当	常规的	和

['prɑːpər] .

proper	.
恰当的	.

我不应该做任何约翰觉得不合常规、不合时宜的事情。

" ['mɪstər] . ['roʊlandsən] ['swɑːloʊd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	Mr	.	Rowlandson	swallowed	something	in	his	throat	.
"	先生	.	罗兰森	吞咽	某物	在	他的	喉	.

罗兰森先生喉咙里好像吞下了什么东西。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['bɪznəslaɪk] , [ɪn'diːd] [baɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [saɪn] [ə; eɪ] [noʊt] ;

"	I	should	make	it	very	businesslike	,	indeed	by	asking	you	to	sign	a	note	;
"	我	应该	制作	它	非常	商业化	,	的确	经过	问	你	到	符号	一个	笔记	;

“我应该采取非常正式的方式，请你签署一份文件；

[drɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [strɪktɪst] , ['liːg(ə)l] [tɜːrmz] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

drawn	in	the	strictest	,	legal	terms	,	"	he	said	gravely	.
绘制	在	这	最严格的	,	合法的	条款	,	"	他	说	严重地	.

“严格按照法律条文绘制，”他严肃地说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] ['ɪntrəst] , [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [faɪv] [pər] [sent] , ['peɪəb(ə)l] [hæf] -

"	And	I	should	charge	you	interest	,	at	the	rate	of	five	per	cent	,	payable	half	-
"	和	我	应该	收费	你	兴趣	,	在	这	速度	的	五	每	中心	,	应付账款	一半	-

['jɪrli] ;

yearly	;
每年	;

“我应该向你收取利息，利率为百分之五，每半年支付一次；

[ɑːn] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] .

on	the	appointed	day	.
在	这	任命	天	.

在指定日期。

" ['filis] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [aɪz] ; ['mɪstər] . ['roʊlandsən] ['sloʊli] [rɪ'piːtɪd] : —

"	Phyllis	considered	his	face	with	serious	eyes	;	Mr	.	Rowlandson	slowly	repeated	:	—
"	菲利斯	经过考虑的	他的	脸	和	严肃的	眼睛	;	先生	.	罗兰森	缓慢地	重复	:	—

菲利斯神情严肃地打量着他的脸；罗兰森先生缓缓重复道：——

" [faɪv] [pər'sent] ?

"	Five	percent	?
"	五	百分比	?

百分之五?

['peɪəb(ə)l] [hæf] - ['jɪrli] ; [ɑːn] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] . "

payable	half	-	yearly	;	on	the	appointed	day	.	"
应付账款	一半	-	每年	;	在	这	任命	天	.	"

每半年支付一次；在指定日期支付。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [saʊndz] [kwaɪt] — [kwaɪt] ['bɪznəslaɪk] [ænd; ənd] ['regjələr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	really	sounds	quite	—	quite	businesslike	and	regular	,	"	she	said	.
"	它	真的	声音	相当	—	相当	商业化	和	常规的	,	"	她	说	.

“听起来确实很——很像商业运作，也很正规，”她说。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)n] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sper] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [sʌm; səm] ? — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

"	Are	you	certain	you	can	spare	so	large	a	sum	?	—	without	the	slightest
"	是	你	肯定	你	能	空闲的	所以	大的	一个	和	?	—	没有	这	丝毫

[ˌɪnkən'viːniəns] ?

inconvenience	?
不便	?

“你确定你能拿出这么多钱吗？——而且不会有丝毫的不便？”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)n] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper]
" ARE YOU CERTAIN YOU CAN SPARE
" 是 你 肯定 你 能 空闲的

你确定你能抽出时间吗?

[soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ][sʌm; səm] ?
SO LARGE A SUM ?
所以 大的 一个 和 ?

如此巨额的金额?

" [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] . ['roʊlandsən] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ,
" Quite certain , " said Mr . Rowlandson ; and then added ,
" 相当 肯定 , " 说 先生 . 罗兰森 ; 和 然后 额外 ,

“非常肯定,”罗兰森先生说;然后又补充道,

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['redi] ['mʌni] [leɪd][baɪ] — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːəli] [seɪf]
" I always have a little ready money laid by — waiting for a really safe
" 我 总是 有 一个 小的 准备好 钱 铺设 经过 — 等待 为了 一个 真的 安全的
[ɪn'vestmənt] — [laɪk] [ðɪs] [wʌn] — [æt; ət] [faɪv] [pər] [sent] .
investment — like this one — at five per cent .
投资 — 喜欢 这 一 — 在 五 每 中心 .

“我总是会留一些钱,等待真正安全的投资机会,比如像这样收益率为 5% 的投资。”

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['filis] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['bʊkselər] .
" Half an hour later Phyllis shook hands with the old bookseller .
" 一半 一个 小时 之后 菲利斯 摇晃 双手 和 这 老的 书商 .

半小时后,菲利斯与那位老书商握了手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['æftərθɔːt] .
She had an afterthought .
她 有 一个 事后考虑 .

她突然想到了什么。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væləntaɪnz] [ɑːr; ər] [freɪmd] .
" A few of the valentines are framed .
" 一个 很少 的 这 情人节 是 框 .

“其中一些情人节卡片被装裱起来了。”

[dʌz] [ðæt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ?
Does that make any difference ?
做 那 制作 任何 不同之处 ?

这有什么区别吗?

[ænd; ənd] , [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['roʊlandsən] ,
And , tell me , Mr . Rowlandson ,
和 , 告诉 我 , 先生 . 罗兰森 ,

罗兰森先生,请告诉我.....

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][jʊr; jər] [ʃɑːp]
how can they be taken from our rooms and delivered at your shop
如何 能 他们 是 已采取 从 我们的 房间 和 发表 在 你的 店铺
? "
? "
? "

如何才能将物品从我们的房间送到你们店里?

" [wel] , [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['roʊlandsən] , ['pɔndərɪŋ] ,
" Well , now , " said Mr . Rowlandson , pondering ,
" 出色地 , 现在 , " 说 先生 . 罗兰森 , 沉思 ,

“嗯,现在,”罗兰森先生沉思着说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [əˈfreɪd][ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə]

"	I	am	so	much	afraid	of	fire	in	the	shop	it	would	really	be	a	favor	to
"	我	是	所以	很多	害怕的	的	火	在	这	店铺	它	会	真的	是	一个	偏爱	到

[ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

me	if	you	would	let	them	remain	where	they	are	—	for	the	present	;
我	如果	你	会	让	他们	保持	在哪里	他们	是	—	为了	这	展示	;

“我非常害怕店里发生火灾，如果您能让他们暂时留在原地，那对我来说真是莫大的恩惠；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] .

for	the	present	,	at	least	.
为了	这	展示	,	在	至少	.

至少目前是这样。

" ['filis] [ʃʊk] [hændz] [ə'gen] .

"	Phyllis	shook	hands	again	.
"	菲利斯	摇晃	双手	再次	.

菲利斯再次与人握手。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] ['tɪŋkəld] .

The	little	bell	tinkled	.
这	小的	钟	叮叮当当	.

小铃铛叮当作响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

She	was	gone	.
她	曾是	已消失	.

她走了。

[ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] [wɜːr; wər][faɪv] [ten] - [paʊnd] [noʊts] .

In	her	purse	were	five	ten	-	pound	notes	.
在	她	钱包	是	五	十	-	磅	笔记	.

她的钱包里有五张十英镑的钞票。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][glæd] [sɔːŋ] .

In	her	heart	was	a	glad	song	.
在	她	心	曾是	一个	高兴的	歌曲	.

她心中唱着一首欢快的歌。

[θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] , ['mɪstər] . ['roʊlandsən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ['swɪftli]

Through	the	shop	-	window	,	Mr	.	Rowlandson	watched	her	cross	the	street	swiftly
通过	这	店铺	-	窗户	,	先生	.	罗兰森	观看	她	叉	这	街道	迅速地

.

:

.

透过商店橱窗，罗兰森先生看到她迅速穿过马路。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] .

Then	he	turned	.
然后	他	转向	.

然后他转过身去。

[ðə; ði] ['væləntaɪnz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

The	valentines	lay	on	the	table	,	where	she	had	left	them	,
这	情人节	躺	在	这	桌子	,	在哪里	她	有	左边	他们	,

情人节卡片还放在桌子上，是她之前留下的。

— ['sæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [werz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə]['mɑːrkɪt] .

—	samples	of	the	wares	she	brought	to	market	.
—	样品	的	这	商品	她	带来	到	市场	.

—她带到市场上出售的商品样品。

[hiː; hi] [ræpt] [ðem; ðəm] , [taɪd] [ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] ['niːtli] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

He	wrapped	them	,	tied	the	parcel	neatly	,	and	carried	it	back	to	his
他	包装	他们	,	系	这	包裹	整齐地	,	和	携带	它	后退	到	他的

[desk] .

desk	.
桌子	.

他把它们包好，把包裹整齐地捆好，然后拿着它回到办公桌前。

[ðə; ði] [skwer] , [blæk] ['vɑːljəm] ['leɪb(ə)ld] " [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [sə'saɪəti] "

The	square	,	black	volume	labeled	"	Proceedings	of	the	British	Engineering	Society	"
这	正方形	,	黑色的	体积	标签	"	诉讼程序	的	这	英国	工程	社会	"

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

caught	his	attention	.
捕捉	他的	注意力	.

一本方形的黑色书籍，标题为“英国工程学会会刊”，引起了他的注意。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ðen] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['twɪŋkəld] .

He	stared	at	it	for	some	moments	Then	his	blue	eyes	twinkled	.
他	凝视	在	它	为了	一些	时刻	然后	他的	蓝色的	眼睛	闪烁	.

他盯着它看了好一会儿，然后他那双蓝眼睛闪闪发光。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[ðə; ði] ['kɑːpər] ['kɔːfi] ['pɜːrkəleɪtər] ['bʌbld] ['dʒiːniəli] [ɑːn] [ðə; ði] ['snoʊi] ['dɪnər] ['teɪbl] .

The	copper	coffee	percolator	bubbled	genially	on	the	snowy	dinner	table	.
这	铜	咖啡	渗滤式咖啡壶	冒泡	和蔼地	在	这	下雪的	晚餐	桌子	.

铜制咖啡壶在白雪皑皑的餐桌上咕嘟咕嘟地冒着泡。

[dʒɑːn] [ænd; ənd] ['filis] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

John	and	Phyllis	were	seated	.
约翰	和	菲利斯	是	坐着	.

约翰和菲利斯坐着。

['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] [set] [ðə; ði] [suːp] [tju'riːnˌtə'riːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hɔvəd] [nɪr] .

Mrs	.	Farquharson	set	the	soup	tureen	before	him	,	and	hovered	near	.
太太	.	法夸尔森	放	这	汤	汤碗	前	他	,	和	悬停	靠近	.

法夸尔森太太把汤盆放在他面前，然后走到他身边。

[ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [greɪt] [ə; eɪ] ['faɪər] [bleizd] ['tʃɪrfəli] ;

In	the	small	grate	a	fire	blazed	cheerfully	;
在	这	小的	格特	一个	火	燃烧的	愉快地	;

小壁炉里燃着熊熊烈火；

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [gliːmd] [ɑːn] [ðə; ði] [faɪn] [mə'hɑːgəni] [ænd; ənd] ['aɪvəri] [ˌɪn'leɪ; 'ɪnleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃerətən]

the	firelight	gleamed	on	the	fine	mahogany	and	ivory	inlay	of	the	Sheraton
这	火光	闪闪发光	在	这	美好的	桃花心木	和	象牙	镶嵌	的	这	喜来登

[desk] .

desk	.
桌子	.

火光映照在谢拉顿书桌精美的红木和象牙镶嵌上。

[ðer; ðər] [leɪ] ['dʒɑːnz] ['mænjuskrɪpt] , — [rɪ'tɜːrnd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [frʌm; frəm] ['ɑːksfərd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

There	lay	John's	manuscript	,	—	returned	this	afternoon	from	Oxford	,	with	the
那里	躺	约翰的	手稿	,	—	返回	这	下午	从	牛津	,	和	这

['steriətaɪpt] [pə'laɪtnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] .

stereotyped	politeness	that	was	so	disheartening	.
刻板印象	礼貌	那	曾是	所以	令人沮丧	.

约翰的手稿就放在那里——今天下午从牛津送回来的，带着那种令人沮丧的刻板礼貌。

['fɪlɪsɪz] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [geɪv] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ðer; ðər] ['kʌlər] ; [dʒɑːn] [feɪnd] ['haɪər]

Phyllis's	suppressed	excitement	gave	her	cheeks	their	color	;	John	feigned	higher
菲利斯的	被抑制	激动	给予	她	脸颊	他们的	颜色	;	约翰	假装	更高

['spɪrɪts] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['wɔːrəntɪd] ;

spirits	than	the	occasion	warranted	;
烈酒	比	这	场合	有保证	;

菲利斯强忍着激动，脸颊泛起了红晕；约翰假装兴高采烈，但实际上并非如此。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːp] ; ['filis] ['teɪstɪd] [hɜːrz] .

he	made	a	point	of	eating	his	soup	;	Phyllis	tasted	hers	.
他	制成	一个	观点	的	吃	他的	汤	;	菲利斯	尝过	她的	.

他特意把自己的汤喝完；菲利斯也尝了尝自己的那份。

['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] [sɜːrvd] [ðə; ði] [roʊst] [biːf] [ænd; ənd] ['jɔːkʃə] ['pʊdɪŋ] ([hɜːr; hər] ['speʃəlti]) ,

Mrs	.	Farquharson	served	the	roast	beef	and	Yorkshire	pudding	(	her	specialty	)	,
太太	.	法夸尔森	服务	这	烤	牛肉	和	约克郡	布丁	(	她	专业	)	,

[rɪ'siːvd] [duː] ['plɔːdɪts] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

received	due	plaudits	,	and	withdrew	.
已收到	到期的	赞誉	,	和	退出	.

法夸尔森夫人端上了烤牛肉和约克郡布丁（她的拿手好菜），受到了应有的赞扬，然后退场了。

[dʒɑːn] [ə'tækt] [ðə; ði] ['dɪnər] ; ['fɪlɪsɪz] [fɔːrk] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [griːnz] .

John	attacked	the	dinner	;	Phyllis's	fork	toyed	with	her	greens	.
约翰	遭到攻击	这	晚餐	;	菲利斯的	叉	玩弄	和	她	青菜	.

约翰狼吞虎咽地吃着晚餐；菲利斯的叉子只是轻轻地拨弄着她的蔬菜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老情人节：一个爱情故事(Old Valentines A Love Story)
第5/7页

[ðə; ði] [ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈsʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)nd] [ʌnˈtɪl] [ˈdʒenəˌviːv] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

The	all	-	important	subject	was	not	mentioned	until	Genevieve	had	cleared	the	table	.
这	全部	-	重要的	主题	曾是	不是	提及	直到	吉纳维芙	有	已清除	这	桌子	.

直到吉纳维芙收拾完桌子，那个至关重要的话题才被提起。

[ˈfilis] [pæst] [dʒɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [kʌp] [ʌv; əv] [blæk] [ˈkɔːfi] .

Phyllis	passed	John	a	small	cup	of	black	coffee	.
菲利斯	通过了	约翰	一个	小的	杯子	的	黑色的	咖啡	.

菲利斯递给约翰一小杯黑咖啡。

" [wel] , [ˈfilis] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈbɜːn] , [ðə; ði] [ˈdʌblɪn] [ˈpʌblɪʃər] , [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [juː ˈes] .

"	Well	,	Phyllis	,	"	he	said	,	"	Byrne	,	the	Dublin	publisher	,	remains	to	us	.
"	出色地	,	菲利斯	,	"	他	说	,	"	伯恩	,	这	都柏林	出版商	,	遗迹	到	我们	.

“好吧，菲利斯，”他说，“都柏林出版商伯恩还归我们所有。”

[ˈɑːksfərd] [diˈklainz] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [vəːsiz] .

Oxford	declines	Cambridge	verses	.
牛津	下降	剑桥	诗句	.

牛津拒绝剑桥的诗歌。

" [ðen] [ˈfilis] , [ˈblʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] , [leɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] [faɪv] [ten] - [paʊnd] [noʊts] .

"	Then	Phyllis	,	blushing	like	a	rose	,	laid	in	his	hand	the	five	ten	-	pound	notes	.
"	然后	菲利斯	,	脸红	喜欢	一个	玫瑰	,	铺设	在	他的	手	这	五	十	-	磅	笔记	.

“然后菲利斯脸红得像朵玫瑰，把五张十英镑的钞票放在他手里。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [pərˈplekst] [aɪz] .

He	looked	at	her	with	perplexed	eyes	.
他	看起来	在	她	和	困惑	眼睛	.

他一脸困惑地看着她。

" - " [oʊld] [ˈvæləntaɪnz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz] , " [baɪ] [dʒɑːn] [ˈlændləs] , [wɪl] [əˈpɪr] [ˈʃɔːrtli] , - " [ʃiː; ʃi] [fɪkˈtɪʃəslɪ] [ˈkwoʊtɪd] .

"	-	"	Old	Valentines	,	and	Other	Poems	,	"	by	John	Landless	,	will	appear	shortly	,	'	"	she	fictitiously	quoted	.
"	-	"	老的	情人节	,	和	其他	诗歌	,	"	经过	约翰	无地	,	将要	出现	不久	,	-	"	她	虚构地	引	.

“约翰·兰德莱斯的《旧情人节及其他诗歌》即将出版，”她虚构地引用道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [sʌtʃ] [əˈnaʊnsmɛnts] [ˈwiːkli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] " [əˈkædəmi] . "

She	had	read	such	announcements	weekly	,	in	his	"	Academy	.	"
她	有	读	这样的	公告	每周	,	在	他的	"	学院	.	"

她每周都会在他的“学院”上看到这样的公告。

" [oʊ] , [dʒɑːn] , [ðoʊz] [ˈhɔːrɪd] [ˈpʌblɪʃərz] [wəʊnt] [rɪˈtrækt] [ðer; ðər] [ˈɔːfər] , [wɪl] [ðeɪ] ? "

"	Oh	,	John	,	those	horrid	publishers	won't	retract	their	offer	,	will	they	?	"
"	哦	,	约翰	,	那些	可怕的	出版商	惯于	缩回	他们的	提供	,	将要	他们	?	"

“哦，约翰，那些可恶的出版商不会撤回他们的报价吧？”

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [gɜːrl] , [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] [ˈmʌni] ? "

"	My	darling	girl	,	where	did	you	get	this	money	?	"
"	我的	亲爱的	女孩	,	在哪里	做过	你	得到	这	钱	?	"

“我的宝贝女儿，你从哪儿弄来的这些钱？”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɑːn] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [fɜːrst] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] ?

"	I	will	tell	you	all	about	it	,	John	,	dear	;	but	first	answer	my	question	?
"	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	,	约翰	,	亲爱的	;	但	第一的	回答	我的	问题	?

“我会把一切都告诉你，约翰，亲爱的；但首先回答我的问题？”

[ðer; ðər] [ˈiznt] [ˈeni] [daʊt] , [ɪz] [ðer; ðər] ?

There	isn't	any	doubt	,	is	there	?
那里	不是	任何	怀疑	,	是	那里	?

这一点毋庸置疑，对吧?

[ðə; ði] [bʊk] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] [naʊ] ? "

The	book	can	be	published	now	?	"
这	书	能	是	已发布	现在	?	"

这本书现在可以出版了吗?

" [waɪ] — [noʊ] ; [ɔːr] [ˈræðər] — [jes] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] .

"	Why	—	no	;	or	rather	—	yes	,	"	he	said	slowly	.
"	为什么	—	不	;	或者	相当	—	是的	,	"	他	说	缓慢地	.

“为什么——不；或者更确切地说——是的，”他缓缓说道。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈaʊərz] , [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [wiː; wi] [pliːz] ,

"	If	the	money	is	really	ours	,	to	do	with	as	we	please	,
"	如果	这	钱	是	真的	我们的	,	到	做	和	作为	我们	请	,

“如果这笔钱真的是我们的，我们可以随心所欲地支配它，

— [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ɪmˈbɑːrk] [ɑːn] [soʊ] [waɪld] [æn; ən] [ədˈventʃər] [æz; əz] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈpoʊəmz] .

—	even	to	embark	on	so	wild	an	adventure	as	a	book	of	poems	.
—	甚至	到	启程	在	所以	荒野	一个	冒险	作为	一个	书	的	诗歌	.

——甚至踏上这样一段奇妙的冒险之旅，创作一本诗集。

[aɪ] [kɑːnt] [kənˈsiːv] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] , [ˈdɪrɪst] .

I	can't	conceive	how	you	came	by	it	,	though	,	dearest	.
我	不能	构想	如何	你	来了	经过	它	,	尽管	,	亲爱的	.

亲爱的，我实在无法想象你是怎么得到它的。

" [dʒɑːn] [held] [ðə; ði] [ten] - [paʊnd] [noʊts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

"	John	held	the	ten	-	pound	notes	in	his	hand	;	he	looked	at	them	now	,
"	约翰	握住	这	十	-	磅	笔记	在	他的	手	;	他	看起来	在	他们	现在	,

约翰手里拿着那几张十英镑的钞票；他现在正看着它们。

[æz; əz] [ɪf] [hæf] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [stɪl] [ðer; ðər] .

as	if	half	surprised	to	find	them	still	there	.
作为	如果	一半	惊讶	到	寻找	他们	仍然	那里	.

仿佛有些惊讶地发现他们还在那里。

[ðen] [ˈfilis] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɔːl] [æt; ət] [ˈmɪstər] . [roʊləndsənz] [ʃɑːp] ;

Then	Phyllis	told	him	of	her	call	at	Mr	.	Rowlandson's	shop	;
然后	菲利斯	讲述	他	的	她	称呼	在	先生	.	罗兰森的	店铺	;

然后菲利斯告诉他，她去了罗兰森先生的店里；

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈevri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;

she	remembered	every	word	of	the	conversation	;
她	记得	每一个	单词	的	这	对话	;

她记住了谈话中的每一个字；

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɪˈspeʃəli] [strɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪd] [ˌregjuˈlærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] ; [ðə; ði]

and	came	out	especially	strong	on	the	rigid	regularity	of	the	transaction	;	the
和	来了	出去	尤其	强的	在	这	死板的	规律性	的	这	交易	;	这

[saɪnd] [noʊt] ,

signed	note	,
签名	笔记	,

尤其强调了交易的严格正规性；签署的票据，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [pər] [sent] , ['peɪəb(ə)l] [hæf] - ['jɪrli] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] .

and	the	five	per	cent	,	payable	half	-	yearly	,	on	the	appointed	day	.
和	这	五	每	中心	,	应付账款	一半	-	每年	,	在	这	任命	天	.

还有 5% 的利息，每半年支付一次，在指定日期支付。

['dʒɑːnz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

John's	face	was	a	study	.
约翰的	脸	曾是	一个	学习	.

约翰的表情值得研究。

" [oʊ] , ['filis] ! ['filis] !

"	Oh	,	Phyllis	!	Phyllis	!
"	哦	,	菲利斯	!	菲利斯	!

“哦，菲利斯！菲利斯！”

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	he	said	softly	,	when	she	had	finished	.
"	他	说	轻轻	,	什么时候	她	有	完成的	.

“她说完后，他轻声说道。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][jʊr; jər] ['væləntaɪnz] — [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [soʊ] ['dɪrli] !

"	You	would	have	sold	your	valentines	—	that	you	love	so	dearly	!
"	你	会	有	卖	你的	情人节	—	那	你	爱	所以	亲爱的	!

“你竟然会把你心爱的情人节礼物卖掉！”

[ðə; ði][oʊld] ['væləntaɪnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [in'twain] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['meməriz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] .

the	old	valentines	that	are	entwined	with	your	memories	of	your	mother	.
这	老的	情人节	那	是	交织	和	你的	回忆	的	你的	母亲	.

那些承载着你对母亲回忆的旧情人节卡片。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][ðem; ðəm] !

You	would	have	sold	them	!
你	会	有	卖	他们	!

你本来可以把它们卖掉的！

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

For	me	!
为了	我	!

为我！

" ['filis] [smaɪld] ['hæpɪli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , [ə'krɔːs]

"	Phyllis	smiled	happily	at	him	and	gave	him	both	of	her	hands	,	across
"	菲利斯	微笑	快乐地	在	他	和	给予	他	两个都	的	她	双手	,	穿过

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] ['teɪbl] .

the	little	dinner	table	.
这	小的	晚餐	桌子	.

菲利斯高兴地对他笑了笑，并隔着小餐桌向他伸出了双手。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] , —

When	he	could	trust	his	voice	,	he	said	,	—
什么时候	他	可以	相信	他的	嗓音	,	他	说	,	—

他说，当他能够相信自己的声音时，——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] .

"	I	am	confident	of	my	book	.
"	我	是	自信的	的	我的	书	.

我对我的书很有信心。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kudnt] [let][juː; jʊ][duː] [ðɪs] , ['dɑːrlɪŋ] ;

If	I	were	not	,	of	course	,	I	couldn't	let	you	do	this	,	darling	;
如果	我	是	不是	,	的	课程	,	我	不能	让	你	做	这	,	亲爱的	;

当然，如果我不是那样的人，我就不会让你这么做了，亲爱的；

[dɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
dear **as** **it** **was** **of** **you** **to** **think** **of** **it** **,**
亲爱的 作为 它 曾是 的 你 到 思考 的 它 ,

你能想到这一点，真是太好了。

— [ænd; ənd][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['klevərli] — [soʊ] ['veri] ['klevərli] .
— **and** **to** **execute** **it** **so** **cleverly** **—** **so** **very** **cleverly** **.**
— 和 到 执行 它 所以 巧妙地 — 所以 非常 巧妙地 .

——而且执行得如此巧妙——非常巧妙。

[oʊld] ['roʊləndsən] [ɪz][ə; eɪ] [brɪk] . "
Old **Rowlandson** **is** **a** **brick** **.** **"**
老的 罗兰森 是 一个 砖 . "

老罗兰森就像一块砖头。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʃruːd] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , " [sed] ['filis] ,
" **He** **is** **a** **very** **shrewd** **man** **of** **business** **,** **"** **said** **Phyllis** **,**
" 他 是 一个 非常 精明 男人 的 商业 , " 说 菲利斯 ,

“他是个非常精明的商人，”菲利斯说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒɑːn][wɪð; wɪθ] [ˌmis'giviŋz] " [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['redi] ['mʌni]
looking **at** **John** **with** **misgivings** **"** **He** **always** **has** **a** **sum** **of** **ready** **money**
寻找 在 约翰 和 疑虑 " 他 总是 有 一个 和 的 准备好 钱
[leɪd][baɪ] ,
laid **by** **,**
铺设 经过 ,

他带着疑虑看着约翰，“他总是会留一些现钱。”

[fɔːr; fər] ['pɜːrfɪktli] ['bɪznəslaɪk] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] . "
for **perfectly** **businesslike** **investments** **.** **"**
为了 完美 商业化 投资 . "

完全符合商业逻辑的投资。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .
" **Of** **course** **,** **"** **he** **reassured** **her** **.**
" 的 课程 , " 他 放心 她 .

“当然，”他向她保证道。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn] ['fɪlɪsɪz] [noʊt] .
He **knew** **he** **could** **meet** **the** **interest** **on** **Phyllis's** **note** **.**
他 知道 他 可以 见面 这 兴趣 在 菲利斯的 笔记 .

他知道自己能够偿还菲利斯借据的利息。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] — [wel] ,
As **to** **the** **principal** **—** **well** **,**
作为 到 这 主要的 — 出色地 ,

至于校长——嗯，

[ɪf] [wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [wɜːrst] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
if **worst** **came** **to** **worst** **he** **would** **be** **justified** **in** **breaking** **his** **promise** **to** **his**
如果 最差 来了 到 最差 他 会 是 合理的 在 打破 他的 承诺 到 他的
['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['bɔːroʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
father **that** **he** **would** **never** **borrow** **on** **his** **expectations** **.**
父亲 那 他 会 绝不 借 在 他的 期望 .

如果情况变得最糟糕，他也有理由违背他对父亲的承诺，即他永远不会借钱给他的父亲。

['dʒʌstɪfaɪd] !
Justified **!**
合理的 !

合理!

[dʒɑːn][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .

John	could	almost	see	his	father's	smile	of	approval	.
约翰	可以	几乎	看	他的	父亲的	微笑	的	赞同	.

约翰仿佛能看到父亲赞许的笑容。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['ɑːrmtʃer] [tə'geðər] ,

They	sat	in	the	big	armchair	together	,
他们	卫星	在	这	大的	扶手椅	一起	,

他们一起坐在大扶手椅里。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['poʊəmz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] .

and	read	the	poems	to	be	included	in	the	little	book	.
和	读	这	诗歌	到	是	包括	在	这	小的	书	.

并阅读将收录在小册子中的诗歌。

" [ɪf] [aɪ] [sək'siːd] [ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	If	I	succeed	in	my	profession	I	shall	owe	it	all	to	you	,
"	如果	我	成功	在	我的	职业	我	将	欠	它	全部	到	你	,

“如果我在事业上取得成功，这一切都要归功于你。”

" [sed] [dʒɑːn][tuː; tə] ['filis] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [rɪ'mɑːnstrəns] , [hiː; hi]

"	said	John	to	Phyllis	;	and	,	when	she	would	have	made	remonstrance	,	he
"	说	约翰	到	菲利斯	;	和	,	什么时候	她	会	有	制成	抗议	,	他

['ædɪd] , — " [ɑː] ,

added	,	—	"	Ah	,
额外	,	—	"	啊	,

约翰对菲利斯说；当她想要抗议时，他又补充道：‘啊，

[maɪ] [dɪr] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

my	dear	,	I	like	to	have	it	so	.
我的	亲爱的	,	我	喜欢	到	有	它	所以	.

亲爱的，我就喜欢这样。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [sɜːr]['piːtər][sæt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['laɪbreri]['faɪər] .

"	At	the	same	hour	,	that	evening	,	Sir	Peter	sat	before	his	library	fire	.
"	在	这	相同的	小时	,	那	晚上	,	先生	彼得	卫星	前	他的	图书馆	火	.

“那天晚上同一时间，彼得爵士坐在他书房的壁炉前。

[æn; ən]['oʊpən] ['mægəziːn] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , ['peɪdʒɪz] ['daʊnwərd] .

An	open	magazine	lay	on	his	knee	,	pages	downward	.
一个	打开	杂志	躺	在	他的	膝盖	,	页面	向下	.

他膝盖上放着一本摊开的杂志，书页朝下。

[hiː; hi] [held] [æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] [sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	held	an	unlighted	cigar	in	his	hand	.
他	握住	一个	未点亮	雪茄	在	他的	手	.

他手里拿着一支未点燃的雪茄。

[hiː; hi][stɛərd] ['muːdɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] .

He	stared	moodily	into	the	glowing	coals	.
他	凝视	情绪低落地	进入	这	发光	煤炭	.

他神情阴郁地凝视着炽热的煤炭。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] , [sæd] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][stɜːrn] [feɪs] .

There	were	new	,	sad	lines	in	his	stern	face	.
那里	是	新的	,	伤心	线条	在	他的	船尾	脸	.

他严肃的脸上多了几道悲伤的皱纹。

['bɜːrbɪdʒ] ['entərd] .

Burbage	entered	.
伯巴奇	进入	.

伯比奇进来了。

" ['mɪstər] . ['roʊlənsən] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Mr	.	Rowlandson	to	see	you	,	sir	.
"	先生	.	罗兰森	到	看	你	,	先生	.

“罗兰森先生，很高兴见到您，先生。”

[ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] ['mætər] , [sɜːr] , [hiː; hi] [sez] .

A	very	particular	matter	,	sir	,	he	says	.
一个	非常	特别的	事情	,	先生	,	他	说道	.

“先生，这是件非常特殊的事情，”他说。

" [sɜːr] ['piːtər] [roʊz] ['sloʊli] [wen] ['mɪstər] . ['roʊlənsən] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	Sir	Peter	rose	slowly	when	Mr	.	Rowlandson	was	shown	into	the	room	.
"	先生	彼得	玫瑰	缓慢地	什么时候	先生	.	罗兰森	曾是	所示	进入	这	房间	.

“当罗兰森先生被带进房间时，彼得爵士缓缓站了起来。”

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɜːr; wər] [θriː] ['pɑːrslz] .

Under	his	arm	were	three	parcels	.
在下面	他的	手臂	是	三	包裹	.

他腋下夹着三个包裹。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['roʊlənsən] , " [sed] [sɜːr]['piːtər] .

"	Glad	to	see	you	,	Rowlandson	,	"	said	Sir	Peter	.
"	高兴的	到	看	你	,	罗兰森	,	"	说	先生	彼得	.

“很高兴见到你，罗兰森，”彼得爵士说道。

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [sɪns] [wiː; wi] [met] [læst] ?

"	How	have	you	been	since	we	met	last	?
"	如何	有	你	到过	自从	我们	遇见	最后的	?

“自从上次见面以来，你过得怎么样？”

[hm] .

H'm	.
嗯	.

嗯。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] ['jɪrz] , [ɔːr][lɔːŋgər] . "

It	must	be	two	years	,	or	longer	.	"
它	必须	是	二	年	,	或者	更长	.	"

必须至少两年，或者更长时间。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['veri] [gʊd] [helθ] , [sɜːr]['piːtər] .

I	have	enjoyed	very	good	health	,	Sir	Peter	.
我	有	享受	非常	好的	健康	,	先生	彼得	.

彼得爵士，我的身体一直很好。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] .

Yes	,	it	is	all	of	two	years	.
是的	,	它	是	全部	的	二	年	.

是的，总共两年。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [wel] , [sɜːr] . "

I	hope	you	are	quite	well	,	sir	.	"
我	希望	你	是	相当	出色地	,	先生	.	"

先生，希望您一切都好。

" [fer] ; [fer] , " [sed] [sɜːr] ['piːtər] .

"	Fair	;	fair	,	"	said	Sir	Peter	.
"	公平的	;	公平的	,	"	说	先生	彼得	.

“公平，公平，”彼得爵士说道。

" [wiː; wi][duː][nɑːt][get] ['jʌŋgər] [æz; əz][wiː; wi] [groʊ] ['oʊldər] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['roʊləndsən] .

"	We	do	not	get	younger	as	we	grow	older	,	"	observed	Mr	.	Rowlandson	.
"	我们	做	不是	得到	年轻	作为	我们	生长	老	,	"	观察到	先生	.	罗兰森	.

“我们年纪越大，就越不会变年轻，”罗兰森先生说道。

[hiː; hi][leɪd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrslz] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [læmp] ,

He	laid	two	of	the	parcels	on	the	big	table	,	under	the	reading	-	lamp	,
他	铺设	二	的	这	包裹	在	这	大的	桌子	,	在下面	这	阅读	-	灯	,

他把其中两个包裹放在大桌子上，就在阅读灯下面。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	proceeded	to	untie	the	other	.
和	继续	到	解开	这	其他	.

然后他继续解开另一根绳子。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['flikəd] [ə'krɔːs] [sɜːr] ['piːtɜ-z] [feɪs] ; [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][oʊld] ['bʊkˌsɛlərz] ['stɜːrdi] ,

A	smile	flickered	across	Sir	Peter's	face	;	he	liked	the	old	bookseller's	sturdy	,
一个	微笑	闪烁	穿过	先生	彼得的	脸	;	他	喜欢	这	老的	书店	结实的	,

[ˌɪndɪ'pendənt] [weɪz] .

independent	ways	.
独立的	方式	.

彼得爵士脸上闪过一丝微笑；他喜欢这位老书商坚韧不拔、独立自主的性格。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

He	had	been	dealing	with	him	for	a	quarter	of	a	century	.
他	有	到过	处理	和	他	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	.

他与他打交道已有四分之一世纪了。

" [maɪ] [læd] [feɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , " ['mɪstər] . ['roʊləndsən] [ɪk'spleɪnd] ,

"	My	lad	failed	me	to	-	day	,	"	Mr	.	Rowlandson	explained	,
"	我的	小伙子	失败的	我	到	-	天	,	"	先生	.	罗兰森	解释	,

“我儿子今天让我失望了，”罗兰森先生解释说。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][æn; ən][oʊld][prɪnt][ʌv; əv] ['tʃɑːrtərhaʊs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə]

"	and	as	I	had	an	old	print	of	Charterhouse	to	be	delivered	to
"	和	作为	我	有	一个	老的	打印	的	查特豪斯	到	是	发表	到

[ə; eɪ] ['kʌstəmər] ,

a	customer	,
一个	顾客	,

“当时我正好要把一张查特豪斯公学的旧版画送给一位顾客，”

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

not	far	from	here	,	I	thought	I	would	bring	you	something	that	came	this	morning
不是	远的	从	这里	,	我	想法	我	会	带来	你	某物	那	来了	这	早晨

— [ə; eɪ] [bʊk] .

—	a	book	.
—	一个	书	.

离这里不远的地方，我想给你带来今天早上收到的一样东西——一本书。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

A	book	for	which	you	have	waited	a	long	time	.
一个	书	为了	哪个	你	有	等待	一个	长的	时间	.

一本你期待已久的书。

" [sɜːr]['piːtər] [druː] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ðə; ði] ['hevi] ,

"	Sir	Peter	drew	his	eyeglass	from	his	pocket	,	and	straightened	the	heavy	,
"	先生	彼得	画	他的	眼镜	从	他的	口袋	,	和	拉直	这	重的	,

[blæk] [sɪlk] [kɔːrd] .

black	silk	cord	.
黑色的	丝绸	绳索	.

彼得爵士从口袋里掏出眼镜，拉直了沉重的黑色丝线。

" [wel] , [wel] ! " [sed] [hiː; hi] , [wen] ['mɪstər] . ['roʊləndsən] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [bʊk] , ['oʊpənd]
" Well , well ! " said he , when Mr . Rowlandson handed him the book , opened
" 出色地 , 出色地 ! " 说 他 , 什么时候 先生 . 罗兰森 递交 他 这 书 , 打开
[æt; ət] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,
at the title - page ,
在 这 标题 - 页 ,

“哦，哦！”他接过罗兰森先生递来的书时说道，书页翻到了扉页。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
with a little air of triumph .
和 一个 小的 空气 的 胜利 .

带着一丝胜利的喜悦。

" [ðə; ði] - [prə'siːdɪŋz] - [fɔːr; fər] - .
" The ' Proceedings ' for 1848 .
" 这 - 诉讼程序 - 为了 - .

1848 年的“诉讼记录”。

[ðɪs] ['vɑːljəm] [kəm'pliːts] [maɪ] [set] .
This volume completes my set .
这 体积 完成 我的 放 .

这本卷册让我的收藏更加完整。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [eɪ] ?
It has given you a good bit of trouble , eh ?
它 有 给定 你 一个 好的 少量 的 麻烦 , 嗯 ?

它给你带来了不少麻烦，是吗?

" [hiː; hi] [liːft] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪts] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" He leafed it through , and examined one of the plates with interest .
" 他 有叶子的 它 通过 , 和 检查 一 的 这 盘子 和 兴趣 .

他翻阅着，饶有兴趣地查看了其中一页。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bʊkselər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər]
" Oh , nothing to speak of , " replied the bookseller , rubbing his hands together
" 哦 , 没有什么 到 说话 的 , " 回复 这 书商 , 擦 他的 双手 一起
[wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ˌnevərðə'les] .
with satisfaction , nevertheless .
和 满意 , 尽管如此 .

“哦，没什么好说的，”书商回答道，同时满意地搓着手。

[sɜːr] ['piːtər] [druː] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [drɔːr] ; [ðə; ði] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz] [neɪmd] .
Sir Peter drew a check - book from a drawer ; the amount was named .
先生 彼得 画 一个 查看 - 书 从 一个 抽屉 ; 这 数量 曾是 命名 .

彼得爵士从抽屉里拿出一本支票簿；金额已写好。

" [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] , ['roʊləndsən] , " [sed] [sɜːr] ['piːtər] .
" Take a chair , Rowlandson , " said Sir Peter .
" 拿 一个 椅子 , 罗兰森 , " 说 先生 彼得 .

“罗兰森，请坐，”彼得爵士说道。

[ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
The check was written .
这 查看 曾是 书面 .

支票已开出。

['mɪstər] . ['roʊləndsən] ['foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] .
Mr . Rowlandson folded it precisely and put it into his pocketbook .
先生 . 罗兰森 折叠 它 恰恰 和 放 它 进入 他的 袖珍书 .

罗兰森先生将它整齐地折叠好，放进了他的钱包里。

[ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
They sat for a moment or two without speaking .
他们 卫星 为了 一个 片刻 或者 二 没有 请讲 .

他们沉默地坐了一会儿。

[ɪf] [ðə; ði] ['bʊkselər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [sɜːr]['piːtər][wʌz; wəz] [tuː]
If the bookseller was expected to take his departure , Sir Peter was too
如果 这 书商 曾是 预期的 到 拿 他的 离开 , 先生 彼得 曾是 也
['kɜːrtiəs] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
courteous to say so .
有礼貌 到 说 所以 .

如果书商应该离开，彼得爵士出于礼貌没有直接说出来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] ?
" Will you drink a glass of sherry ?
" 将要 你 喝 一个 玻璃 的 雪利酒 ?

请喝一杯雪利酒好吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
" he asked , and touched a button , near the fireplace .
" 他 问 , 和 感动 一个 按钮 , 靠近 这 壁炉 .

他问道，然后按了一下壁炉附近的按钮。

[ðə; ði] ['ʃeri] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .
The sherry was served .
这 雪利酒 曾是 服务 .

雪利酒上来了。

[ðə; ði][oʊld] ['bʊkselər] [skwɪntid] [θruː] [hɪz; ɪz] [glæs] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] .
The old bookseller squinted through his glass at the light .
这 老的 书商 眯着眼 通过 他的 玻璃 在 这 光 .

老书商眯着眼睛透过玻璃看着光线。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [æz; əz][ðə; ði] - [prə'siːdɪŋz] , - [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ? " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt]
" About the same date as the ' Proceedings , ' or thereabouts ? " he remarked
" 关于 这 相同的 日期 作为 这 - 诉讼程序 , - 或者 大约 ? " 他 评论
[ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .
interrogatively .
疑问句 .

“和‘诉讼’的日期差不多，或者相近？”他问道。

[sɜːr]['piːtər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Sir Peter nodded .
先生 彼得 点头 .

彼得爵士点了点头。

" ['fɪfti] - [tuː] .
" Fifty - two .
" 五十 - 二 .

五十二。

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [jɪr] . "
A choice year . "
一个 选择 年 . "

艰难的一年。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [læd] , [ðen] , " ['kɑːmɛntəd] ['mɪstər] . ['roʊləndsən] .
" I was growing a great lad , then , " commented Mr . Rowlandson .
" 我 曾是 生长 一个 伟大的 小伙子 , 然后 , " 评论 先生 . 罗兰森 .

“那时我正培养出一个很棒的小伙子，”罗兰森先生评论道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][baɪ] ['sevrəl] ['jɪrz] , [aɪ]['fænsi] . "
" You have the advantage of me by several years , I fancy . "
" 你 有 这 优势 的 我 经过 一些 年 , 我 想要 . "

“我想，你比我大好几岁。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] ['sɪksti] [ə'gen] , " [sed] [sɜːr]['piːtər] ; ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" I shall not see sixty again , " said Sir Peter ; after a pause he added ,
" 我 将 不是 看 六十 再次 , " 说 先生 彼得 ; 后 一个 暂停 他 额外 ,

“我恐怕再也活不到六十岁了，”彼得爵士说道；停顿片刻后，他又补充道，

— " [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [treɪd] [ɪz] [gʊd] ; [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
— " I hope your trade is good ; but everything is going to the devil ,
— " 我 希望 你的 贸易 是 好的 ; 但 一切 是 去 到 这 魔鬼 ,

“我希望你的生意兴隆；但一切都将走向毁灭。”

[ænd; ənd][aɪ] [əˈsuːm] [ðə; ði] ['bʊkˌselɪŋ] ['bɪznəs] [goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .
and I assume the bookselling business goes with the rest .
和 我 认为 这 图书销售 商业 去 和 这 休息 .

我猜想图书销售行业也和其他行业一样。

[ðə; ði] ['rædɪklz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] — [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] . "
The radicals are in the saddle — and driving headlong to destruction . "
这 自由基 是 在 这 鞍 — 和 驾驶 一头扎 到 破坏 . "

激进分子掌握了主动权——正一头扎进毁灭之中。

" [aɪ] [rɪ'membər] [æn; ən] [ænt] [ʌv; əv] [maɪn] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [huː] [hæd; həd] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
" I remember an aunt of mine , many years ago , who had fears for her
" 我 记住 一个 阿姨 的 矿 , 许多 年 前 , WHO 有 恐惧 为了 她
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

“我记得很多年前我的一位姑姑，她很担心她的国家。”

" [wʌz; wəz]['mɪstər] . [roʊləndsənz] [rɪ'dʒɔɪndər] .
" was Mr . Rowlandson's rejoinder .
" 曾是 先生 . 罗兰森的 回复 .

“这是罗兰森先生的回应。”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] - [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['wiːkli] -
" She stopped taking in the county paper , and depended on ' The Religious Weekly '
" 她 停止 采取 在 这 县 纸 , 和 取决于 在 - 这 宗教 每周 -
[fɔːr; fər] [nuːz] ,
for news ,
为了 消息 ,

她不再订阅县报，而是依靠《宗教周刊》获取新闻。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] .
the rest of her days .
这 休息 的 她 天 .

她余生。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðæt] .
She said there were no signs of change in that .
她 说 那里 是 不 标志 的 改变 在 那 .

她说，这种情况没有任何改变的迹象。

[oʊld] [ænt] ['debrə; 'debərə] !
Old Aunt Deborah !
老的 阿姨 黛博拉 !

老姨妈黛博拉！

[maɪ][ˌem 'iː] !
My **me** **!**
我的 我 !

我的我!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊkˌselɪŋ] [treɪd] [dʌz] ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr]['piːtər] .
But **the** **bookselling** **trade** **does** **very** **well** **,** **thank** **you** **,** **Sir** **Peter** **.**
但 这 图书销售 贸易 做 非常 出色地 , 感谢 你 , 先生 彼得 .

但图书销售行业发展得很好，谢谢您，彼得爵士。

[ðə; ði] ['mægəzinz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [ri'taːdiŋ] ['ɪnfluəns] .
The **magazines** **are** **the** **only** **retarding** **influence** **.**
这 杂志 是 这 仅有的 减速 影响 .

杂志是唯一的阻碍因素。

" ['mɪstər] . ['roʊləndsən] [muːvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrslz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə]
" **Mr** **.** **Rowlandson** **moved** **one** **of** **the** **parcels** **on** **the** **table** **a** **little** **nearer** **to**
" 先生 . 罗兰森 已搬 一 的 这 包裹 在 这 桌子 一个 小的 更近 到
[hɪm; ɪm][ænd; ənd]['slaɪli] ['luːsnd] [ðə; ði] [strɪŋ] .
him **and** **slyly** **loosened** **the** **string** **.**
他 和 狡猾地 松动 这 细绳 .

罗兰森先生把桌上的一个包裹挪近了一些，然后偷偷地松开了绳子。

" [ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ][duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" **Occasionally** **I** **do** **a** **bit** **of** **business** **a** **little** **out** **of** **my** **line** **,** **"** **he** **continued** **.**
" 偶尔 我 做 一个 少量 的 商业 一个 小的 出去 的 我的 线 , " 他 持续 .

“我偶尔也会做一些超出我职责范围的生意，”他继续说道。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [diːl] [ðæt] ['prɔmisiz] [ə; eɪ]['prɑːfɪt] — [ə; eɪ] ['veri]
" **This** **morning** **,** **for** **example** **,** **I** **made** **a** **deal** **that** **promises** **a** **profit** **—** **a** **very**
" 这 早晨 , 为了 例子 , 我 制成 一个 交易 那 承诺 一个 利润 — 一个 非常
['prɪti] ['prɑːfɪt] .
pretty **profit** **.**
漂亮的 利润 .

“例如，今天早上我达成了一项交易，有望获得利润——非常可观的利润。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]
Now **that** **I** **come** **to** **think** **,** **it** **might** **be** **of** **interest** **to** **you** **to** **hear** **of**
现在 那 我 来 到 思考 , 它 可能 是 的 兴趣 到 你 到 听到 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

现在想想，或许你会对这件事感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ɪn][oʊld] ['væləntaɪnz] ?
It **was** **a** **deal** **in** **old** **valentines** **?**
它 曾是 一个 交易 在 老的 情人节 ?

这是旧时情人节的交易吗?

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [juː; jʊ] [wʌns] [bɔːt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .
I **recall** **you** **once** **bought** **a** **collection** **.**
我 记起 你 一次 买 一个 收藏 .

我记得你曾经买过一套收藏品。

" [sɜːr] ['piːtər] ['stɑːrtɪd] .
" **Sir** **Peter** **started** **.**
" 先生 彼得 开始 .

彼得爵士开始了。

" [ðiːz] [oʊld] ['væləntaɪnz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [rɪ'djʊst]

"	These	old	valentines	were	brought	to	the	shop	by	a	young	woman	in	reduced
"	这些	老的	情人节	是	带来	到	这	店铺	经过	一个	年轻的	女士	在	减少

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] ,

circumstances	She	did	not	want	to	sell	them	,
情况	她	做过	不是	想	到	卖	他们	,

“这些旧情人节卡片是一位家境拮据的年轻女子带到店里的。她并不想卖掉它们。”

[aɪ] ['fænsi] .

I	fancy	.
我	想要	.

我喜欢。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

She	seemed	rather	fond	of	them	.
她	似乎	相当	喜爱	的	他们	.

她似乎很喜欢他们。

" ['mɪstər] . ['roʊləndsən] [sipt] [hɪz; ɪz] ['ʃeri] ; [hiː; hi] ['liŋgə] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Mr	.	Rowlandson	sipped	his	sherry	;	he	lingered	over	it	.
"	先生	.	罗兰森	啜饮	他的	雪利酒	;	他	徘徊不去	超过	它	.

罗兰森先生啜饮着雪利酒，细细品味。

" [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Yes	,	I	should	say	she	was	rather	fond	of	them	.
"	是的	,	我	应该	说	她	曾是	相当	喜爱	的	他们	.

“是的，应该说她很喜欢它们。”

[wel] , — [ðæt] ['iznt] [maɪ] [ə'fer] .

Well	,	—	that	isn't	my	affair	.
出色地	,	—	那	不是	我的	事务	.

嗯，——那不关我的事。

[aɪ] [əd'vænst] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɑːn][ðem; ðəm] ?

I	advanced	some	money	on	them	?
我	先进的	一些	钱	在	他们	?

我预付了一些钱给他们?

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [taɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəlti] .

just	enough	to	tide	over	the	present	difficulty	.
只是	足够的	到	潮	超过	这	展示	困难	.

仅够渡过目前的难关。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] — —

Of	course	,	she	and	her	young	husband	—	—
的	课程	,	她	和	她	年轻的	丈夫	—	—

当然，她和她的年轻丈夫——

" [sɜːr] ['piːtər] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

"	Sir	Peter	looked	up	quickly	;	he	had	been	gazing	into	the	fire	.
"	先生	彼得	看起来	向上	迅速地	;	他	有	到过	凝视	进入	这	火	.

彼得爵士猛地抬起头；他刚才一直在凝视着火堆。

['mɪstər] . [roʊləndsənz] [feɪs] [wʌz; wəz]['plæsɪd] .

Mr	.	Rowlandson's	face	was	placid	.
先生	.	罗兰森的	脸	曾是	平静	.

罗兰森先生面色平静。

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [wɪl] [wɑːnt] [mɔːr] ['mʌni] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	She	and	her	young	husband	will	want	more	money	,	"	he	continued	.
"	她	和	她	年轻的	丈夫	将要	想	更多的	钱	,	"	他	持续	.

“她和她的年轻丈夫会想要更多的钱，”他继续说道。

" [jes] , [ðeɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [wɑːnt] [mɔːr] ['mʌni] .
" **Yes , they will certainly want more money .**
" 是的 , 他们 将要 当然 想 更多的 钱 .

“是的，他们肯定会想要更多的钱。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] [kʌmz] — — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət]
And when the proper time comes — — " He hesitated as though at
和 什么时候 这 恰当的 时间 来 — — " 他 犹豫了一下 作为 尽管 在
[ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz] .
a loss for the right words .
一个 损失 为了 这 正确的 字 .

“而当合适的时机到来时——”他犹豫了一下，似乎找不到合适的措辞。

" [daʊn] [aɪ] [kʌm] [ɑːn][ðem; ðəm] — [paʊns] !
" **Down I come on them — pounce !**
" 向下 我 来 在 他们 — 猛扑 !

“我扑向他们——扑上去！”

[ænd; ənd] [sel] [aʊt] [ðə; ði] ['væləntaɪnz] — [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ]['prɑːfɪt] .
and sell out the valentines — and take my profit .
和 卖 出去 这 情人节 — 和 拿 我的 利润 .

把情人节贺卡卖光——然后坐享其成。

" ['mɪstər] . ['roʊləndsən] [tʊk] [ə'nʌðər] [sɪp][ʌv; əv] ['ʃeri] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
" **Mr . Rowlandson took another sip of sherry with evident enjoyment .**
" 先生 . 罗兰森 采取 其他 啜饮 的 雪利酒 和 明显 享受 .

罗兰森先生显然很享受地又喝了一口雪利酒。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[sɜːr]['piːtər] [skauld] .
Sir Peter scowled .
先生 彼得 皱着眉头 .

彼得爵士皱起了眉头。

" [ʃiː; ʃi] — [wʌz; wəz] — [maɪ] [niːs] ?
" **She — was — my niece ?**
" 她 — 曾是 — 我的 侄女 ?

她——是——我的侄女?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" **he inquired .**
" 他 询问 .

他问道。

" [wel] , [bles] [maɪ] [soʊl] ! " ['pɒndəd] ['mɪstər] . ['roʊləndsən] ,
" **Well , bless my soul ! " pondered Mr . Rowlandson ,**
" 出色地 , 保佑 我的 灵魂 ! " 沉思 先生 . 罗兰森 ,

“哎呀，我的天哪！”罗兰森先生沉思道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
as though the thought struck him for the first time .
作为 尽管 这 想法 击 他 为了 这 第一的 时间 .

仿佛他是第一次想到这件事似的。

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['væləntaɪnz] [juː; jʊ] [bɔːt] [æt; ət] [ðæt] [seɪl] — [huːz] [wʌz; wəz]
" They may have been the same valentines you bought at that sale — whose was
" 他们 可能 有 到过 这 相同的 情人节 你 买 在 那 销售 — 谁 曾是
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

“它们可能就是你在那次促销活动中买的同款情人节贺卡——那是谁的促销活动呢？”

— [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
— so many years ago .
— 所以 许多 年 前 .

——那是很多年前的事了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] .
Of course , they may have been .
的 课程 , 他们 可能 有 到过 .

当然，他们或许确实是。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — " [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][wɪð; wɪθ]
I have a few of them with me — " He reached for the parcel with
我 有 一个 很少 的 他们 和 我 — " 他 达到 为了 这 包裹 和
[ðə; ði] ['luːsnd] [strɪŋ] .
the loosened string .
这 松动 细绳 .

我身上带着几个——”他伸手去拿那个绳子松开的包裹。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [sɜːr]['piːtər] ['sævɪdʒli] .
" You know they are the same , " said Sir Peter savagely .
" 你 知道 他们 是 这 相同的 , " 说 先生 彼得 野蛮地 .

“你知道他们是一样的，”彼得爵士恶狠狠地说。

" [let] [ðɪs] [fɑːrs] [end] [æt; ət] [wʌns] .
" Let this farce end at once .
" 让 这 闹剧 结尾 在 一次 .

“让这场闹剧立刻结束吧。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , ['roʊləndsən] , [tuː; tə] [siːk] [jʊr; jər] ['ʃæbi] ['prɑːfɪt][ɪn][ðə; ði]
You should be ashamed , Rowlandson , to seek your shabby profit in the
你 应该 是 羞愧 , 罗兰森 , 到 寻找 你的 破旧 利润 在 这
['helpləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [tʃaɪld] ,
helplessness of a misguided child ,
无助 的 一个 错误的 孩子 ,

罗兰森，你竟然利用一个误入歧途的孩子的无助来谋取你那点微不足道的利益，你应该感到羞耻！

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd][ɪts][hɑːrd] , [rʌf] ['juːsɪdʒ] .
ignorant of the world — and its hard , rough usage .
无知 的 这 世界 — 和 它是 难的 , 粗糙的 用法 .

对世界及其残酷、粗暴的现实一无所知。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
I am surprised that you would do it — but that you should tell of it —
我 是 惊讶 那 你 会 做 它 — 但 那 你 应该 告诉 的 它 —
['iːv(ə)n] [boʊst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
even boast of it ,
甚至 夸 的 它 ,

我很惊讶你会做这件事——但更让我惊讶的是你竟然会把它说出来——甚至还以此为荣。

[ə'meiziz] [ˌem 'iː] .
amazes me .
令人惊叹 我 .

令我惊叹。

[haʊ'evər] — [treɪd] [blʌnts] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] —

However	—	trade	blunts	a	certain	delicacy	of	feeling	that	—
然而	—	贸易	钝器	一个	肯定	美味	的	感觉	那	—

然而——贸易会削弱某种微妙的情感——

" [sɜːr]['piːtər] [geɪv] [ðə; ði] ['bʊkselər] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] .

"	Sir	Peter	gave	the	bookseller	a	sharp	look	.
"	先生	彼得	给予	这	书商	一个	锋利的	看	.

彼得爵士狠狠地瞪了书商一眼。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , —

Then	he	added	,	—
然后	他	额外	,	—

然后他又补充道：

" [aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [naʊ] .

"	I	see	your	purpose	in	coming	here	now	.
"	我	看	你的	目的	在	未来	这里	现在	.

“我现在明白你来这里的目的了。”

[juː; jʊ]['kælkjuleɪtɪd] ['ʃruːdli] .

You	calculated	shrewdly	.
你	计算	精明地	.

你算计得很精明。

[wel] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

Well	—	you	were	right	.
出色地	—	你	是	正确的	.

嗯——你说得对。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði][sʌm; səm] [əd'vænst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	will	pay	you	the	sum	advanced	to	her	.
我	将要	支付	你	这	和	先进的	到	她	.

我会把预付给她的那笔钱付给你。

" [wət'evər] [ɪ'moʊʃ(ə)n]['mɪstər] . ['roʊləndsən] [ɪk'spɪrɪənst] [hiː; hi] [kən'siːld] .

"	Whatever	emotion	Mr	.	Rowlandson	experienced	he	concealed	.
"	任何	情感	先生	.	罗兰森	经验丰富的	他	暗	.

“罗兰森先生无论内心作何感想，他都隐藏了起来。”

[sɜːr]['piːtər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][pen] .

Sir	Peter	opened	his	check	-	book	again	,	and	dipped	his	pen	.
先生	彼得	打开	他的	查看	-	书	再次	,	和	浸入	他的	笔	.

彼得爵士再次打开支票簿，蘸了蘸笔。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	How	much	did	you	say	?
"	如何	很多	做过	你	说	?

你说了多少?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ðə; ði] [ə'maʊnt] [əd'vænst] [wʌz; wəz] ['fɪfti] [paʊndz] , " [sed] ['mɪstər] . ['roʊləndsən] ['maɪldli] .

"	The	amount	advanced	was	fifty	pounds	,	"	said	Mr	.	Rowlandson	mildly	.
"	这	数量	先进的	曾是	五十	磅	,	"	说	先生	.	罗兰森	轻微地	.

罗兰森先生温和地说：“预付的金额是五十英镑。”

" ['fɪfti] [paʊndz] ! " [ɪk'skleɪmd] [sɜːr]['piːtər] .

"	Fifty	pounds	!	"	exclaimed	Sir	Peter	.
"	五十	磅	!	"	惊呼	先生	彼得	.

“五十英镑！”彼得爵士惊呼道。

['mɪstər] . ['roʊləndsən] [held] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː]

Mr	.	Rowlandson	held	his	wine	-	glass	to	the	light	again	,	and	looked	through
先生	.	罗兰森	握住	他的	葡萄酒	-	玻璃	到	这	光	再次	,	和	看起来	通过

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .

it	with	half	-	closed	eyes	.
它	和	一半	-	关闭	眼睛	.

罗兰森先生再次将酒杯举到光线下，半闭着眼睛透过酒杯向外看去。

" ['fɪfti] [paʊndz] , " [hiː; hi] ['kwaɪətli] [rɪ'piːtɪd] , " [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [noʊt] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æt; ət]

"	Fifty	pounds	,	"	he	quietly	repeated	,	"	and	took	her	note	,	with	interest	at
"	五十	磅	,	"	他	悄悄	重复	,	"	和	采取	她	笔记	,	和	兴趣	在

[faɪv] [pər] [sent] .

five	per	cent	.
五	每	中心	.

“五十英镑，”他平静地重复道，“然后收下了她的纸条，年利率为百分之五。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪks] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [soʊ] ['bædli] .

I	could	have	made	it	six	as	well	as	not	,	she	wanted	the	money	so	badly	.
我	可以	有	制成	它	六	作为	出色地	作为	不是	,	她	通缉	这	钱	所以	糟糕	.

我本来可以给她六块钱，也可以不给，她太想要那笔钱了。

" [sɜːr] ['piːtər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʊkselər] [ðə; ði] [pen] ['bizid] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃek] .

"	Sir	Peter	turned	his	back	on	the	bookseller	the	pen	busied	itself	with	the	check	.
"	先生	彼得	转向	他的	后退	在	这	书商	这	笔	忙碌	本身	和	这	查看	.

彼得爵士背过身去，不再理会书商，笔尖开始忙着结账。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

A	moment	later	it	was	offered	to	him	.
一个	片刻	之后	它	曾是	提供	到	他	.

片刻之后，那东西就递给了他。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['piːtər] .

"	Thank	you	,	Sir	Peter	.
"	感谢	你	,	先生	彼得	.

“谢谢你，彼得爵士。”

[maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [seɪl] .

My	interest	in	this	transaction	is	not	for	sale	.
我的	兴趣	在	这	交易	是	不是	为了	销售	.

我在此次交易中的利益不容出售。

" ['mɪstər] . ['roʊləndsən] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , ['fɜːrmli] .

"	Mr	.	Rowlandson	spoke	in	a	low	tone	,	firmly	.
"	先生	.	罗兰森	辐	在	一个	低的	语气	,	牢牢	.

罗兰森先生低声说道，语气坚定。

" [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] [maɪ] [niːs] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

"	But	I	say	my	niece	shall	not	be	indebted	to	you	!
"	但	我	说	我的	侄女	将	不是	是	负债累累	到	你	!

但我说，我的侄女不会欠你人情！

[nɑːt] [wʌn] ['peni] !

Not	one	penny	!
不是	一	一分钱	!

一分钱也没有！

" [sɜːr] ['piːtɚz] [fɪst] [keɪm] [daʊn] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrslz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Sir	Peter's	fist	came	down	on	one	of	the	parcels	lying	on	the	table	.
"	先生	彼得的	拳头	来了	向下	在	一	的	这	包裹	说谎	在	这	桌子	.

彼得爵士一拳打在了桌子上的一个包裹上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] .

There	was	a	crash	of	broken	glass	.
那里	曾是	一个	碰撞	的	破碎的	玻璃	.

传来玻璃破碎的声音。

['mɪstər] . [roʊləndsənz] [aɪz] ['twɪŋkəld] ['merəli] .

Mr	.	Rowlandson's	eyes	twinkled	merrily	.
先生	.	罗兰森的	眼睛	闪烁	兴高采烈地	.

罗兰森先生的眼睛闪闪发光，显得格外明亮。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['tʃɑːrtərhaʊs] [prɪnt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	That	is	the	Charterhouse	print	,	"	said	he	.
"	那	是	这	查特豪斯	打印	,	"	说	他	.

“那是查特豪斯学校的版画，”他说。

" [maɪ] ['kʌstəmər] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	My	customer	will	be	disappointed	.
"	我的	顾客	将要	是	失望的	.

我的顾客会失望的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

It	was	promised	for	this	evening	.
它	曾是	承诺	为了	这	晚上	.

承诺今晚就举行。

" [ðə; ði] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] [kuːld] [sɜːr] ['piːtɝz] [ræθ] .

"	The	trivial	incident	cooled	Sir	Peter's	wrath	.
"	这	琐碎的	事件	冷却	先生	彼得的	愤怒	.

“这件小事平息了彼得爵士的怒火。”

" [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] , ['roʊləndsən] " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .

"	I	insist	on	your	taking	the	check	,	Rowlandson	"	he	said	sternly	.
"	我	坚持	在	你的	采取	这	查看	,	罗兰森	"	他	说	严厉地	.

“我坚持要你收下这笔账，罗兰森。”他严厉地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	You	will	understand	it	is	an	impossible	situation	.
"	你	将要	理解	它	是	一个	不可能的	情况	.

你会明白这是不可能的情况。

[maɪ] [niːs] [ɪz][nɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [eɪd][frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] .

My	niece	is	not	under	the	necessity	of	seeking	aid	from	strangers	.
我的	侄女	是	不是	在下面	这	必要性	的	寻求	援助	从	陌生人	.

我的侄女并不需要向陌生人寻求帮助。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪz][hɜːrz] .

She	knows	that	all	I	have	is	hers	.
她	知道	那	全部	我	有	是	她的	.

她知道我的一切都属于她。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] — — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

That	I	would	—	—	"	He	stopped	abruptly	.
那	我	会	—	—	"	他	停止	突然	.

“我会——”他突然停了下来。

" [jes] , [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['roʊləndsən] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] .

"	Yes	,	yes	,	"	said	Mr	.	Rowlandson	,	leaning	forward	.
"	是的	,	是的	,	"	说	先生	.	罗兰森	,	倾斜	向前	.

“是的，是的，”罗兰森先生说着，向前倾了倾身子。

" [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['poʊət] .

"	Let	us	talk	about	her	—	and	her	young	poet	.
"	让	我们	讲话	关于	她	—	和	她	年轻的	诗人	.

让我们来谈谈她——以及她的年轻诗人。

[wʌt] [æn; ən] [ˌʌp'stændɪŋ] , [faɪn] , [fræŋk] [læd] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] .

What	an	upstanding	,	fine	,	frank	lad	he	appears	to	be	.
什么	一个	正直	，美好的	，		坦率	小伙子	他	出现	到	是	.

他看起来真是个正直、优秀、坦诚的小伙子。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] [greɪt] ['tælənt] ? "

Do	you	think	he	has	great	talent	?	"
做	你	思考	他	有	伟大的	天赋	?	"

你认为他很有天赋吗?

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['eni] ['tælənt] [wət'evər] ! " [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['piːtər] ['æŋgrəli] .

"	I	do	not	know	that	he	has	any	talent	whatever	!	"	replied	Sir	Peter	angrily	.
"	我	做	不是	知道	那	他	有	任何	天赋	任何	！	"	回复	先生	彼得	愤怒地	.

“我根本不知道他有什么才能！”彼得爵士愤怒地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [stoʊl] [maɪ] [niːs] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ?

"	I	know	he	stole	my	niece	from	me	?
"	我	知道	他	偷窃	我的	侄女	从	我	?

我知道他从我身边偷走了我的侄女?

[ðə; ði] ['pʌpi] ! "

the	puppy	!	"
这	小狗	！	"

那只小狗!

" [wel] , [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['roʊləndsən] ['dʒentli] .

"	Well	,	well	,	"	said	Mr	.	Rowlandson	gently	.
"	出色地	，	出色地	，	"	说	先生	.	罗兰森	轻轻地	.

“嗯，嗯，”罗兰森先生温和地说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

"	That	was	wrong	.
"	那	曾是	错误的	.

“那是错误的。”

[rɔːŋ] , [ɪn'diːd] .

Wrong	,	indeed	.
错误的	，	的确	.

完全错误。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] [ðæt] [baɪ] [prə'siːdɪŋ] ['oʊpənli] [hiː; hi]

And	I	suppose	you	had	showed	him	clearly	that	by	proceeding	openly	he
和	我	认为	你	有	显示	他	清楚地	那	经过	进行中	公然	他

[hæd; həd] [ə; eɪ] [fer] [fiːld] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] ,

had	a	fair	field	to	win	her	,
有	一个	公平的	场地	到	赢	她	,

我想你已经清楚地向他表明，只要他公开透明地追求她，他就有很大的机会赢得她的芳心。

[tuː] ?

too	?
也	?

也?

" [sɜːr] ['piːtər] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	Sir	Peter	set	his	teeth	.
"	先生	彼得	放	他的	牙齿	.

彼得爵士咬紧牙关。

[ðə; ði] [oʊld] ['bʊkselər] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] : —

The	old	bookseller	repeated	his	question	:	—
这	老的	书商	重复	他的	问题	:	—

老书商又问了一遍:

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [læd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ?
" You did not discourage the lad , I am sure ?
" 你 做过 不是 阻碍 这 小伙子 , 我 是 当然 ?

“我确信你没有打击那孩子吧？”

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] , [eɪ] ? "
He knew he had a chance , eh ? "
他 知道 他 有 一个 机会 , 嗯 ? "

他知道自己有机会，是吗?

" [aɪ][mʌst; məst] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈroʊləndsən] . "
" I must decline to discuss that with you , Rowlandson . "
" 我 必须 衰退 到 讨论 那 和 你 , 罗兰森 . "

“罗兰森，恕我无法与你讨论此事。”

" [tʃʌt] ! [tʃʌt] ! " [ˈmɝːmɝd] [ˈmɪstər] . [ˈroʊləndsən] .
" Chut ! Chut ! " murmured Mr . Rowlandson .
" chut ! chut ! " 低声说道 先生 . 罗兰森 .

“嚓！嚓！”罗兰森先生低声说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] [tuː] [oʊld] [ˈfɛloʊz] [ˈdʒɑːgɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪv] [təˈgeðər] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]
" We are just two old fellows jogging toward the grave together , even if you
" 我们 是 只是 二 老的 伙伴们 慢跑 朝向 这 严重 一起 , 甚至 如果 你
[ɑːr; ər][ə; eɪ] [naɪt] ,
are a knight ,
是 一个 骑士 ,

“我们不过是两个一起走向坟墓的老家伙，即便你是一位骑士。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈbʊkselər] .
and I am a bookseller .
和 我 是 一个 书商 .

我是一名书商。

[kʌm] , [naʊ] , [sɜːr][ˈpiːtər] , [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Come , now , Sir Peter , tell me all about it .
来 , 现在 , 先生 彼得 , 告诉 我 全部 关于 它 .

来吧，彼得爵士，把事情的来龙去脉都告诉我。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
It will do you good .
它 将要 做 你 好的 .

这对你有好处。

[aɪ] [wɪl] [ˈweɪdʒər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈiːtɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [aʊt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ,
I will wager you have been eating your heart out , for a month , in this great ,
我 将要 赌注 你 有 到过 吃 你的 心 出去 , 为了 一个 月 , 在 这 伟大的 ,

我敢打赌，这一个月来，你肯定一直为此寝食难安，在这美好的.....

[ˈloʊnli] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɑːroʊ] .
lonely house , with no one to whom you could talk of your sorrow .
孤独 房子 , 和 不 一 到 谁 你 可以 讲话 的 你的 悲哀 .

孤零零的房子，没有可以倾诉悲伤的人。

[kʌm] , [kʌm] , [sɜːr][ˈpiːtər] .
Come , come , Sir Peter .
来 , 来 , 先生 彼得 .

来吧，来吧，彼得爵士。

" [ˈmɪstər] . [ˈroʊləndsən] [roʊz] .
" Mr . Rowlandson rose .
" 先生 . 罗兰森 玫瑰 .

罗兰森先生站了起来。

" [duː][nɑːt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn'taɪt(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Do not twenty - five years of honest dealing with you entitle me to a little
" 做 不是 二十 - 五 年 的 诚实的 处理 和 你 标题 我 到 一个 小的
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] ?
of your confidence ?
的 你的 信心 ?

“二十五年来我一直和您坦诚相待，难道这还不足以赢得您的一点信任吗？”

" [sɜːr]['piːtər] [stʊd] ['saɪləntli][baɪ][ðə; ði]['faɪərplеɪs] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['bʊkselər] .
" Sir Peter stood silently by the fireplace , his back turned to the old bookseller .
" 先生 彼得 站立 默默 经过 这 壁炉 , 他的 后退 转向 到 这 老的 书商 .

彼得爵士默默地站在壁炉旁，背对着那位老书商。

['mɪstər] . ['roʊləndsən] [set][hɪz; ɪz] ['empti] [waɪn] - [glæs] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Mr . Rowlandson set his empty wine - glass carefully on the table ,
先生 . 罗兰森 放 他的 空的 葡萄酒 - 玻璃 小心 在 这 桌子 ,

罗兰森先生小心翼翼地把空酒杯放在桌子上。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['peɪpər][ðə; ði] ['væləntaɪnz] ['filis] [hæd; həd] [left] [æt; ət][ðə; ði]
and then drew from their paper the valentines Phyllis had left at the
和 然后 画 从 他们的 纸 这 情人节 菲利斯 有 左边 在 这
[ʃɑːp] .
shop .
店铺 .

然后他们从纸上抽出了菲利斯留在商店里的情人节卡片。

" [aɪ] [riːd] [æn; ən] ['eseɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛnsənz] , [læst] [naɪt] , — [ænd; ənd][wʌn][bɪt] [kʌmz] [tuː; tə]
" I read an essay of Mr . Benson's , last night , — and one bit comes to
" 我 读 一个 散文 的 先生 . 本森 , 最后的 夜晚 , — 和 一 少量 来 到
[ˌem 'iː] [naʊ] ,
me now ,
我 现在 ,

“我昨晚读了本森先生的一篇文章，现在想起其中的一段话，

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðə; ði] ['eseɪ] ['əupənz][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frentʃ] ['prɑːvɜːrb] ,
" The essay opens with an old French proverb ,
" 这 散文 打开 和 一个 老的 法语 谚语 ,

文章以一句古老的法国谚语开头，

- [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [self] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz][ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] . -
' To make one's self beloved is the best way to be useful . '
- 到 制作 一个人的 自己 心爱 是 这 最好的 方式 到 是 有用 . -

“让自己受人喜爱是发挥自身价值的最佳途径。”

[ðen] [ðə; ði] ['eseɪɪst] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['seɪɪŋz] [wɪtʃ] [jʌŋ]
Then the essayist goes on to say that this is one of the deep sayings which young
然后 这 散文家 去 在 到 说 那 这 是 一 的 这 深的 谚语 哪个 年轻的
[men] ,
men ,
男人 ,

然后，这位散文家接着说，这是年轻人常说的一句深刻格言，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ɪg'nɔ:r] ; [wɪtʃ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][foʊk] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

and	even	young	women	,	ignore	;	which	middle	-	aged	folk	hear	with	a	certain
和	甚至	年轻的	女性	,	忽略	;	哪个	中间	-	老年人	民间	听到	和	一个	肯定

['trʌbld] [sər'praɪz] ?

troubled	surprise	?
麻烦	惊喜	?

甚至年轻女性也会忽略；中年人听到后会感到某种不安的惊讶吗?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [oʊld] ['pi:p(ə)l] [dɪ'skʌvər] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [rɪ'gret] ,

and	which	old	people	discover	to	be	true	,	and	think	,	with	a	sad	regret	,
和	哪个	老的	人们	发现	到	是	真的	,	和	思考	,	和	一个	伤心	后悔	,

[ʌv; əv] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [mɪst] ,

of	opportunities	missed	,
的	机会	错过	,

而老年人发现这些话是真的，并带着悲伤的遗憾，想到自己错失的良机。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['jɪrz] [dɪ'voʊtɪd] , [haʊ] [ʌn'prɑ:fɪtəbli] , [tu:; tə] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] ['ju:sflnəs] .

and	of	years	devoted	,	how	unprofitably	,	to	other	kinds	of	usefulness	.
和	的	年	奉献	,	如何	无利可图	,	到	其他	种类	的	用处	.

以及多年来毫无成效地投入到其他类型的有用事物中。

[wi:; wi][ɪk'spekt] , [laɪk] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] , [sez] ['mɪstər] . ['bensn] ,

We	expect	,	like	Joseph	in	his	dreams	,	says	Mr	.	Benson	,
我们	预计	,	喜欢	约瑟夫	在	他的	梦境	,	说道	先生	.	本森	,

本森先生说，我们期待着，就像约瑟在梦中一样。

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][stɑ:rz] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	sun	and	moon	and	the	eleven	stars	,	to	say	nothing	of	the
那	这	太阳	和	月亮	和	这	十一	明星	,	到	说	没有什么	的	这

[ʃi:vz] ,

sheaves	,
捆	,

太阳、月亮和十一颗星星，更不用说麦捆了，

[wɪl] [meɪk] [oʊ'bi:s(ə)ns] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

will	make	obeisance	to	us	.
将要	制作	服从	到	我们	.

会向我们行礼。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wi:; wi] [groʊ] ['oʊldər][ðə; ði] ['vɪʒənz] [feɪd] .

And	then	,	as	we	grow	older	the	visions	fade	.
和	然后	,	作为	我们	生长	老	这	愿景	褪色	.

然后，随着年龄的增长，这些景象就逐渐消失了。

[ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][stɑ:rz] [si:m] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər]['kɑ:ntent] [ɪf] , [ɪn]

The	eleven	stars	seem	unaware	of	our	existence	and	we	are	content	if	,	in
这	十一	明星	似乎	不知情	的	我们的	存在	和	我们	是	内容	如果	,	在

[ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔ:rnər] ,

a	quiet	corner	,
一个	安静的	角落	,

那十一颗星星似乎并不知道我们的存在，而我们只要在一个安静的角落里，就心满意足了。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃi:f] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

a	single	sheaf	gives	us	a	nod	of	recognition	.
一个	单身的	捆	给予	我们	一个	点头	的	认出	.

一捆纸巾就足以表达我们的认可。

" ['mɪstər] . ['roʊlənsən] [smaɪld] ['plezntli] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði][oʊld] ['væləntaɪnz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Rowlandson	smiled	pleasantly	,	and	patted	the	old	valentines	under	his
"	先生	.	罗兰森	微笑	愉快	,	和	轻拍	这	老的	情人节	在下面	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

罗兰森先生面带和蔼的微笑，轻轻拍了拍手下的旧情人节卡片。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] ['eseɪɪst] [sez] , [wiː; wi] [meɪk] ['fɜːrðər] [dis'kʌvəriz]

"	And	then	,	"	he	continued	,	"	the	essayist	says	,	we	make	further	discoveries
"	和	然后	,	"	他	持续	,	"	这	散文家	说道	,	我们	制作	更远	发现

[ðæt] [gɪv] [ˌjuː 'es][peɪn] ;

that	give	us	pain	;
那	给	我们	疼痛	;

“然后，”他继续说道，“这位散文家说，我们又有了新的发现，这些发现给我们带来了痛苦；

[ðæt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [moʊst] [ɪm'presɪv] , [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn]

that	when	we	have	seemed	to	ourselves	most	impressive	,	we	have	only	been
那	什么时候	我们	有	似乎	到	我们自己	最多	感人的	,	我们	有	仅有的	到过

[prɪ'tenʃəs] ;

pretentious	;
装腔作势	;

当我们自认为最令人印象深刻的时候，其实只是自负而已；

[ðæt] ['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ]['tæləsmən] [ə'genst] ['pɑːvərti] ;

that	riches	are	only	a	talisman	against	poverty	;
那	财富	是	仅有的	一个	护符	反对	贫困	;

财富只是抵御贫穷的护身符；

[ðæt] ['ɪnfluəns] [kʌmz] ['moʊstli][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	influence	comes	mostly	to	people	who	do	not	pursue	it	,
那	影响	来	大多	到	人们	WHO	做	不是	追求	它	,

这种影响大多发生在那些不主动追求它的人身上。

[ænd; ənd][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðeɪ] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	do	not	even	know	they	possess	it	;
和	做	不是	甚至	知道	他们	具有	它	;

他们甚至不知道自己拥有它；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] [laɪf] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]

and	that	the	real	rewards	of	life	have	fallen	to	simple	-	minded	and
和	那	这	真实的	奖励	的	生活	有	倒下	到	简单的	-	有思想	和

[ʌn'selfɪʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [sɔːt] [ðem; ðəm] .

unselfish	people	who	have	not	sought	them	.
无私	人们	WHO	有	不是	寻求	他们	.

而人生真正的回报，却落到了那些心地单纯、无私奉献，从未追求过回报的人手中。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['kwoʊtɪd][ðə; ði] ['eseɪ] [kwaɪt] ['ækjərətli] .

I	fear	I	have	not	quoted	the	essay	quite	accurately	.
我	害怕	我	有	不是	引	这	散文	相当	准确	.

恐怕我引用这篇文章的内容不够准确。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['meməri] , [wʌns] .

I	had	a	wonderful	memory	,	once	.
我	有	一个	精彩的	记忆	,	一次	.

我曾经拥有一段美好的回忆。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪlz] — [ˌaɪ 'tiː] [feɪlz] .

It	fails	—	it	fails	.
它	失败	—	它	失败	.

它失败了——它失败了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɪtɪli] [pʊt] , [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kwaɪt] [truː] .

But	it	is	very	prettily	put	,	in	the	book	,	and	of	course	it	is	all	quite	true	.
但	它	是	非常	漂亮	放	,	在	这	书	,	和	的	课程	它	是	全部	相当	真的	.

但书中的描述非常优美，当然，所有内容也都是真的。

" ['mɪstər] . ['roʊləndsən] [smaɪld] [ə'gen] , [æt; ət][sɜːr] ['piːtɜ-z] [bæk] .

"	Mr	.	Rowlandson	smiled	again	,	at	Sir	Peter's	back	.
"	先生	.	罗兰森	微笑	再次	,	在	先生	彼得的	后退	.

罗兰森先生又对着彼得爵士的背影笑了笑。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['væləntaɪnz] ['oʊvər] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] : —

He	turned	the	valentines	over	,	one	at	a	time	:	—
他	转向	这	情人节	超过	,	一	在	一个	时间	:	—

他一张一张地翻过那些情人节卡片：——

" [maɪ][ˌem 'iː] !

"	My	me	!
"	我的	我	!

“我的我！”

[maɪ][ˌem 'iː] !

My	me	!
我的	我	!

我的我！

" [hiː; hi] [mjuːzd] , [ə'laʊd] .

"	he	mused	,	aloud	.
"	他	沉思	,	大声	.

他喃喃自语道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [lʌvz] , [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] , [ðiːz] [ˌreprɪ'zent] .

"	Think	of	all	the	old	loves	,	of	bygone	years	,	these	represent	.
"	思考	的	全部	这	老的	爱	,	的	逝去的	年	,	这些	代表	.

“想想那些逝去岁月里所有的旧爱吧。”

[skuːl] - [bɔɪ] [ænd; ənd] ['skuːlgɜːrl] [lʌvz] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['prɑːbəbli] ; ['sprɪŋtaɪm] [lʌvz] .

School	-	boy	and	schoolgirl	loves	—	most	of	them	,	probably	;	springtime	loves	.
学校	-	男生	和	女学生	爱	—	最多	的	他们	,	大概	;	春天	爱	.

男学生和女学生的爱情——或许大多数都是如此；春天的爱情。

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['lɪŋgər] [ɪn] [ðiːz] [pʊr] , ['feɪdɪd] [liːvz] .

The	perfume	will	always	linger	in	these	poor	,	faded	leaves	.
这	香水	将要	总是	萦绕	在	这些	贫穷的	,	褪色	树叶	.

香气将永远萦绕在这些枯萎凋零的树叶上。

[juː; jʊ] ['nevər] ['mærid] , [sɜːr] ['piːtər] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You	never	married	,	Sir	Peter	,	did	you	?
你	绝不	已婚	,	先生	彼得	,	做过	你	?

彼得爵士，您从未结婚，对吗?

[nɔːr][aɪ] ; [nɔːr][aɪ] . [maɪ][ˌem 'iː] !

Nor	I	;	nor	I	.	My	me	!
也不	我	;	也不	我	.	我的	我	!

也不是我；也不是我。我的我！

[maɪ][ˌem 'iː] !

My	me	!
我的	我	!

我的我！

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][gɜːrl] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] ; [ɪn] ['hɑːtfədʃə] — [maɪ][oʊld] [hoʊm] .

I	remember	a	girl	—	when	I	was	twenty	;	in	Hertfordshire	—	my	old	home	.
我	记住	一个	女孩	—	什么时候	我	曾是	二十	;	在	赫特福德郡	—	我的	老的	家	.

我记得一个女孩——那是我二十岁的时候；在我的老家赫特福德郡。

['bɛsi] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] .

Bessy	**was**	**her**	**name**	**.**
贝西	曾是	她	姓名	.

她名叫贝西。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['sɔftəst] [braʊn] [her] — [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [breɪd] .

She	**had**	**the**	**softest**	**brown**	**hair**	**—**	**in**	**a**	**thick**	**braid**	**.**
她	有	这	最柔软	棕色的	头发	—	在	一个	厚的	编织	.

她有一头柔软的棕色头发，编成了一条粗粗的辫子。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [pɪŋk] - [tʃekt] ['gɪŋəm] .

She	**wore**	**pink**	**-**	**checked**	**gingham**	**.**
她	穿着	粉色的	-	已检查	格子布	.

她穿着粉色格子衬衫。

[maɪ][ˌem 'i:] !

My	**me**	**!**
我的	我	!

我的我!

[ʃi:; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] ['færiər] , ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

She	**married**	**a**	**farrier**	**,**	**fifty**	**years**	**ago**	**.**
她	已婚	一个	马蹄铁匠	,	五十	年	前	.

五十年前，她嫁给了一位马蹄铁匠。

" ['mɪstər] . ['roʊləndsən] [bent] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['væləntaɪnz] , [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [və:siz] , ['faɪnli] [ɪn'greɪvd] ,

"	**Mr**	**.**	**Rowlandson**	**bent**	**over**	**one**	**of**	**the**	**valentines**	**,**	**to**	**read**	**the**	**verses**	**,**	**finely**	**engraved**	**,**
"	先生	.	罗兰森	弯曲	超过	一	的	这	情人节	,	到	读	这	诗句	,	精细地	刻	,

罗兰森先生俯身阅读其中一张情人节卡片上精美镌刻的诗句，

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [blu:] [fər'get] - [ˌem 'i:] - ['nɑ:ts] : —

beneath	**a**	**spray**	**of**	**blue**	**forget**	**-**	**me**	**-**	**nots**	**:**	**—**
下面	一个	喷	的	蓝色的	忘记	-	我	-	不	:	—

在一簇簇蓝色勿忘我花下：—

" [wɪlt] [ðaʊ] [bi:; bi] [maɪn] ?

"	**Wilt**	**thou**	**be**	**mine**	**?**
"	枯萎	你	是	矿	?

你愿意做我的吗?

[dɪr] [lʌv] , [rɪ'plaɪ] ,

Dear	**love**	**,**	**reply**	**,**
亲爱的	爱	,	回复	,

亲爱的，请回复。

['swi:tli] [kən'sent] , [ɔ:r] [els] [dɪ'naɪ] .

Sweetly	**consent**	**,**	**or**	**else**	**deny**	**.**
甜蜜地	同意	,	或者	别的	否定	.

要么欣然同意，要么拒绝。

['wɪspər] ['sɔ:ftli] ; [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] .

Whisper	**softly**	**;**	**none**	**shall**	**know**	**.**
耳语	轻轻	;	没有任何	将	知道	.

轻声细语，无人知晓。

[wɪlt] [ðaʊ] [bi:; bi] [maɪn] ?

Wilt	**thou**	**be**	**mine**	**?**
枯萎	你	是	矿	?

你愿意做我的伴侣吗?

[seɪ] [aɪ] , [ɔːr][noʊ] .
Say aye , or no .
说 是的 , 或者 不 .

请回答“是”或“否”。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , — " [aɪ] ['fænsi] , [sɜːr] ['piːtər] , [juː; jʊ] , [tuː] ,
" He looked up , smiling still , and went on , — " I fancy , Sir Peter , you , too ,
" 他 看起来 向上 , 微笑 仍然 , 和 去 在 , — " 我 想要 , 先生 彼得 , 你 , 也 ,
[hæv; həv][jʊr; jər] ['meməriz] ;
have your memories ;
有 你的 回忆 ;

他抬起头，脸上依然带着微笑，继续说道：“我想，彼得爵士，您也有自己的记忆；

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [sʌm; səm] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] ,
you can recall some sweet face of your youth ,
你 能 记起 一些 甜的 脸 的 你的 青年 ,

你还能回忆起青春时期的一些甜美面孔吗?

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði][wɜːrld] [wel] [lɔːst] ;
for which you would have thought the world well lost ;
为了 哪个 你 会 有 想法 这 世界 出色地丢失的 ;

你甚至会觉得失去世界都是值得的;

[juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['freɪgrənt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
you can bring back the memory of some fragrant day when you and she
你 能 带来 后退 这 记忆 的 一些 香 天 什么时候 你 和 她
[lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [hoʊps] [tuː; tə] ['hæpi] ['jɪrz] [ðæt] ['nevər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] .
looked forward with bright hopes to happy years that never were to be .
看起来 向前 和 明亮的 希望 到 快乐的 年 那 绝不 是 到 是 .

你可以唤起对某个美好日子的回忆，那时你和她满怀希望地展望着永远不会到来的幸福岁月。

[ə; eɪ]['goʊldən] [deɪ] ; [ə; eɪ]['goʊldən] [deɪ] .
A golden day ; a golden day .
一个 金的 天 ; 一个 金的 天 .

美好的一天；美好的一天。

" [sɜːr] ['piːtər] [stɪl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , ['saɪlənt] .
" Sir Peter still stood by the fireplace , silent .
" 先生 彼得 仍然 站立 经过 这 壁炉 , 沉默的 .

彼得爵士仍然默默地站在壁炉旁。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [dɪr] [gɜːrl][ʌv; əv] [jɔːrz] — [jʊr; jər] [niːs] — [hæz; həz] [streɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" And now this dear girl of yours — your niece — has strayed away from
" 和 现在 这 亲爱的 女孩 的 你的 — 你的 侄女 — 有 迷路了 离开 从
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“而现在，你这位心爱的女孩——你的侄女——却离你而去。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] !
with the boy of her heart !
和 这 男生 的 她 心 !

和她心爱的男孩!

[bʌt; bət] , [haʊ] ['wɪlɪŋli] , — [haʊ] ['glædli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
But , how willingly , — how gladly , she would come back to you ,
但 , 如何 心甘情愿 , — 如何 乐意 , 她 会 来 后退 到 你 ,

但是，她多么心甘情愿，多么乐意回到你身边啊!

[ænd; ənd][biː; bi] [jɔːrz] [ə'gen] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,
and be yours again — as well as his ,
和 是 你的 再次 — 作为 出色地 作为 他的 ,

再次成为你的——也成为他的。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] ['oʊpənd] [jʊr; jər][ɑːrmz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz][ʌv; əv]

if	you	only	opened	your	arms	for	her	—	and	said	the	right	words	of
如果	你	仅有的	打开	你的	武器	为了	她	—	和	说	这	正确的	字	的

['welkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

welcome	to	her	—	and	to	him	.
欢迎	到	她	—	和	到	他	.

如果你当时能张开双臂迎接她，并对她说出恰当的欢迎词，也对他说一声欢迎的话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'nuː] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn] [juːθ] , [ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd] [lʌv] ,

She	would	come	back	and	renew	your	faith	in	youth	,	and	hope	,	and	love	,
她	会	来	后退	和	更新	你的	信仰	在	青年	,	和	希望	,	和	爱	,

她会回来，重燃你对青春、希望和爱的信念。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [ɜːrθ] — [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [soʊ] [suːn] ;

and	all	the	beautiful	things	of	this	old	earth	—	which	we	shall	leave	so	soon	;
和	全部	这	美丽的	事物	的	这	老的	地球	—	哪个	我们	将	离开	所以	很快	;

[soʊ] [suːn] ,

so	soon	,
所以	很快	,

还有这颗古老星球上所有美好的事物——我们很快就要离开它们了；很快就要离开了。

[ðæt] ['evri] [lɔːst] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːnd] .

that	every	lost	day	should	be	mourned	.
那	每一个	丢失的	天	应该	是	哀悼	.

每失去的一天都值得哀悼。

[ɑː] , [jes] !

Ah	,	yes	!
啊	,	是的	!

啊，是的！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [weɪts] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [wɜːrdz] .

I	am	sure	she	waits	only	for	the	welcoming	words	.
我	是	当然	她	等待	仅有的	为了	这	欢迎	字	.

我相信她只是在等待那句欢迎的话语。

" ['mɪstər] . ['roʊləndsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sloʊli] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] , —

"	Mr	.	Rowlandson	shook	his	head	,	slowly	,	as	he	concluded	,	—
"	先生	.	罗兰森	摇晃	他的	头	,	缓慢地	,	作为	他	结束	,	—

罗兰森先生缓缓摇了摇头，总结道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd][sæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	I	am	proud	for	myself	,	and	sad	for	you	,
"	我	是	自豪的	为了	我	,	和	伤心	为了	你	,

我为自己感到骄傲，也为你感到难过。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [lɔːntʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] ;

that	I	should	be	the	one	to	launch	his	little	book	;
那	我	应该	是	这	一	到	发射	他的	小的	书	;

我竟然要为他的小书做发布会；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] ['preʃəs] ['væləntaɪnz] .

the	little	book	for	which	she	was	willing	to	sell	her	precious	valentines	.
这	小的	书	为了	哪个	她	曾是	愿意的	到	卖	她	宝贵的	情人节	.

她甚至愿意用自己珍贵的情人节礼物来换取那本小册子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [meɪ] [nɑːt][set][ðə; ði] [temz] [ə'faɪr] , [bʌt; bət] — [ɑː] !

The	little	book	may	not	set	the	Thames	afire	,	but	—	ah	!
这	小的	书	可能	不是	放	这	泰晤士河	着火	,	但	—	啊	!

这本小书或许不会让泰晤士河燃起熊熊大火，但是——啊！

[haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['kɪndld] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['hɑːrts] .

how	the	thought	of	it	has	kindled	their	young	hearts	.
如何	这	想法	的	它	有	点燃	他们的	年轻的	心	.

想到这件事，他们年轻的心灵便被点燃了。

" [sɜːr] ['piːtər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]

"	Sir	Peter	turned	from	the	fireplace	and	walked	the	length	of	the	long
"	先生	彼得	转向	从	这	壁炉	和	步行	这	长度	的	这	长的

['laɪbreri] ; [ðen] ,

library	;	then	,
图书馆	;	然后	,

彼得爵士从壁炉旁转身，沿着长长的图书馆走了一圈；然后，

['sloʊli] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] .

slowly	,	back	to	the	table	again	.
缓慢地	,	后退	到	这	桌子	再次	.

慢慢地，又回到桌边。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [tʃek] [naʊ] , ['roʊləndsən] , " [hiː; hi] [sed] , ['broʊkənli] ;

"	You	can	take	the	check	now	,	Rowlandson	,	"	he	said	,	brokenly	;
"	你	能	拿	这	查看	现在	,	罗兰森	,	"	他	说	,	破碎地	;

“罗兰森，你可以收下支票了，”他哽咽着说；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	I	shall	go	to	her	—	and	bring	them	home	to	-	morrow	.
"	我	将	去	到	她	—	和	带来	他们	家	到	-	明天	.

“我明天要去她那里，把他们带回家。”

" [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ;

"	He	dropped	into	his	chair	,	and	covered	his	face	with	his	hands	;
"	他	掉落	进入	他的	椅子	,	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	;

他跌坐在椅子上，双手捂住了脸；

['mɪstər] . ['roʊləndsən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

Mr	.	Rowlandson	turned	to	the	fireplace	.
先生	.	罗兰森	转向	到	这	壁炉	.

罗兰森先生转向壁炉。

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] [ðə; ði] [noʊt] ['filis] [hæd; həd] [saɪnd] ,

He	drew	from	his	pocketbook	the	note	Phyllis	had	signed	,
他	画	从	他的	袖珍书	这	笔记	菲利斯	有	签名	,

他从钱包里掏出菲利斯签过的那张纸条，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bleizd] .

and	held	it	in	the	grate	until	it	blazed	.
和	握住	它	在	这	格特	直到	它	燃烧的	.

然后把它放在炉篦上，直到它燃烧起来。

[ðen] [hiː; hi] ['pʌkərd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['kjʊriəsli] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .

Then	he	puckered	his	mouth	,	curiously	,	as	if	trying	to	whistle	.
然后	他	皱巴巴的	他的	嘴	,	奇怪的是	,	作为	如果	尝试	到	哨	.

然后他好奇地撅起嘴，好像要吹口哨似的。

[wen] [hiː; hi] [feɪst] [sɜːr]['piːtər] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['twɪŋkəld] .

When	he	faced	Sir	Peter	again	,	his	blue	eyes	twinkled	.
什么时候	他	面对	先生	彼得	再次	,	他的	蓝色的	眼睛	闪烁	.

当他再次面对彼得爵士时，他的蓝眼睛闪闪发光。

" [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [glæs] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈtʃɑːrtərhaʊs] [prɪnt] , " [sed]
" You owe me a shilling for a new glass for my Charterhouse print , " said
" 你 欠 我 一个 先令 为了 一个 新的 玻璃 为了 我的 查特豪斯 打印 , " 说
[hiː; hi] .
he .
他 .

“你欠我一先令，那是我买新玻璃来装我的查特豪斯版画的钱，”他说。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈroʊləndsən] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈbɜːrbɪdʒ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Ten minutes later , when Mr . Rowlandson left the house , Burbage opened the door .
十 分钟 之后 , 什么时候 先生 . 罗兰森 左边 这 房子 , 伯巴奇 打开 这 门 .

十分钟后，罗兰森先生离开房子时，伯比奇打开了门。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l] [ðæt] [klɪŋkt] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] , [ˈbrɪskli] .
He carried a parcel that clinked , as he stepped out , briskly .
他 携带 一个 包裹 那 叮当 , 作为 他 步 出去 , 轻快地 .

他手里拿着一个包裹，包裹发出叮当作响的声音，他轻快地走了出去。

" [wɪl] [juː; jʊ][rɪˈkwaɪər] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] , [sɜːr][ˈpiːtər] ? " [æskt] [ˈbɜːrbɪdʒ] .
" Will you require anything further , Sir Peter ? " asked Burbage .
" 将要 你 要求 任何事物 更远 , 先生 彼得 ? " 问 伯巴奇 .

“彼得爵士，您还有什么需要吗？”伯比奇问道。

" [jes] . [hæv; həv] [mɪs] [ˈfɪlɪsɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstʌdi] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [əˈdʒɔɪnɪŋ]
" Yes . Have Miss Phyllis's little study - room , and the two adjoining
" 是的 . 有 错过 菲利斯的 小的 学习 - 房间 , 和 这 二 相邻的
[ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] [meɪd] [ˈredi] , [ˈbɜːrbɪdʒ] .
bedrooms made ready , Burbage .
卧室 制成 准备好 , 伯巴奇 .

“是的。伯贝奇，把菲利斯小姐的小书房和相邻的两间卧室收拾好。”

[maɪ] [niːs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
My niece and her husband are coming home to - morrow .
我的 侄女 和 她 丈夫 是 未来 家 到 - 明天 .

我侄女和她丈夫明天回家。

" [eks]
" X
" X

X

[æz; əz][dʒɑːn] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [sliːp] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] , [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
As John lay between sleep and waking , the next morning ,
作为 约翰 躺 之间 睡觉 和 醒来 , 这 下一个 早晨 ,

第二天早晨，约翰半梦半醒之间，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [ˈkæptʃər] [æn; ən] [ɪˈluːsɪv] , [ˈhæpi]
he was conscious that in a moment he would capture an elusive , happy
他 曾是 有意识的 那 在 一个 片刻 他 会 捕获 一个 难以捉摸的 , 快乐的
[θɔːt] .
thought .
想法 .

他意识到，在某个时刻，他将捕捉到一个难以捉摸的快乐念头。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] !
He had it !
他 有 它 !

他有！

[ðə; ði] [bʊk] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] !
The book could now be published !
这 书 可以 现在 是 已发布 !

这本书现在可以出版了！

[waɪl] [hiː; hi] [drest] [hiː; hi] [sæŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['bæləd] , [æt; ət][ðə; ðiː][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

While	he	dressed	he	sang	an	ancient	ballad	,	at	the	top	of	his	voice	,
尽管	他	穿着	他	唱	一个	古老的	民谣	,	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,

他一边穿衣服，一边用尽全力唱起一首古老的歌谣。

[tuː; tə][æn; ən] [er] [hiː; hi] ['ɪmprəvaɪzd] .

to	an	air	he	improvised	.
到	一个	空气	他	即兴发挥	.

他即兴创作了一首曲子。

" ['filidə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['meɪd]

"	Phillida	was	a	fair	maide
"	菲利达	曾是	一个	公平的	女仆

菲莉达是一位美丽的少女

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz] ['eni] ['flaʊər] ;

As	fresh	as	any	flower	;
作为	新鲜的	作为	任何	花	;

像花朵一样鲜艳;

[huːm] ['hɑːrpələs] [ðə; ðiː][hɜːrd] - [mæn] -

Whom	Harpalus	the	herd	-	man	praide
谁	哈帕鲁斯	这	一群	-	男人	-

牧人哈帕鲁斯赞美谁

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] - .

To	be	his	paramoure	.
到	是	他的	-	.

成为他的情人。

" ['hɑːrpələs] [ænd; ənd] [iːk] ['kɔːrɪn] ,

"	Harpalus	and	eke	Corin	,
"	哈帕鲁斯	和	埃克	科林	,

“哈帕鲁斯和科林，

[wɜːr; wər][hɜːrd] - [men] [bəuθ] - ;

Were	herd	-	men	both	ysere	;
是	一群	-	男人	两个都	-	;

牧人都是ysere吗?

[ænd; ənd] ['filidə] [wʊd] [twɪst] [ænd; ənd] [spɪn] ,

And	Phillida	would	twist	and	spinne	,
和	菲利达	会	捻	和	斯宾内	,

菲利达会扭动旋转，

[ænd; ənd] [ˌðer'tuː] [sɪŋ] [ful] [klɪr] .

And	thereto	sing	ful	clere	.
和	到	唱歌	满	克莱尔	.

并为此唱出清晰动听的歌曲。

" ['filis] ! " [kraɪd] [dʒɑːn] .

"	Phyllis	!	"	cried	John	.
"	菲利斯	!	"	哭	约翰	.

“菲利斯！”约翰喊道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ðiː]['bedruːm; 'bedrʊm] ?

"	Can	you	hear	in	the	bedroom	?
"	能	你	听到	在	这	卧室	?

你能听到卧室里的声音吗?

[aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] ! "

I	sing	of	thee	!	"
我	唱歌	的	你	!	"

我歌颂你!

" [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['filidə] , " [sed] ['filis] , ['setɪŋ] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr]
" I thought her name was Phillida , " said Phyllis , setting the bedroom door
" 我 想法 她 姓名 曾是 菲利达 , " 说 菲利斯 , 环境 这 卧室 门
[ə'dʒɑːr] .
ajar .
半开 .

“我以为她叫菲莉达，”菲利斯说着，把卧室的门虚掩着。

" ['filidə] [ɪz][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər] ['filis] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" Phillida is Old English for Phyllis , " he explained .
" 菲利达 是 老的 英语 为了 菲利斯 , " 他 解释 .

“Phillida是古英语中Phyllis的意思，”他解释道。

" [oʊ] ! " [sed] ['filis] .
" Oh ! " said Phyllis .
" 哦 ! " 说 菲利斯 .

“哦！”菲利斯说道。

" [bʌt; bət] ['filidə] [wʌz; wəz][ɑːl][tuː; tə] ['kɔɪ] ,
" But Phillida was al to coye ,
" 但 菲利达 曾是 al 到 科耶 ,

但费城也太保守了，

[fɔːr; fər] ['hɑːrpələs] [tuː; tə] ['wɪn] ;
For Harpalus to winne ;
为了 哈帕鲁斯 到 温尼 ;

为了让哈帕鲁斯获胜；

[fɔːr; fər]['kɔːrɪn][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli]['dʒɔɪ] ,
For Corin was her only joye ,
为了 科林 曾是 她 仅有的 乔伊 ,

科林是她唯一的快乐源泉。

[huː] ['fɔrst] [hɜːr; hər][nɑːt][ə; eɪ] [pɪn] .
Who forst her not a pinne .
WHO 森林 她 不是 一个 皮内 .

谁没有忘记她，没有忘记她。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['flaʊərz] [twaɪn] !
" How often would she flowers twine !
" 如何 经常 会 她 花朵 缠绕 !

她会经常用花朵缠绕！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] - [meɪk]
How often garlants make
如何 经常 - 制作

加兰特多久做一次

[ʌv; əv] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv]['kɑːləmbaɪn] ;
Of cowslips and of columbine ;
的 报春花 和 的 耧斗菜 ;

报春花和耧斗菜；

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] - [seɪk] .
And all for Corin's sake .
和 全部 为了 - 清酒 .

这一切都是为了科林。

" ['hɑːrpələs] - [nɔːt] ,
" Harpalus prevayled nought ,
" 哈帕鲁斯 - 零 ,

“哈帕鲁斯一无所获，

[hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ɔːl] [wʌz; wəz] [lɔːst] ;
His labour all was lost ;
他的 劳动 全部 曾是 丢失的 ;

他的所有努力都白费了;

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [θɔːt] ,
For he was farthest from her thought ,
为了 他 曾是 最远 从 她 想法 ,

因为她最不想见到他。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [moʊst] .
And yet he loved her most .
和 然而 他 喜爱 她 最多 .

然而，他最爱的还是她。

" ['filis] !
" Phyllis !
" 菲利斯 !

“菲利斯！”

[aɪ] [seɪ] , ['filis] !
I say , Phyllis !
我 说 , 菲利斯 !

我说，菲利斯!

" [kraɪd] [dʒɑːn] , ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['herbrʌʃ] ['ɔːltərnətli] .
" cried John , working his hairbrushes alternately .
" 哭 约翰 , 在职的 他的 发刷 交替 .

“约翰一边交替使用梳子一边喊道。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɔːrɪn] .
" I am Corin .
" 我 是 科林 .

我是科林。

[huː] [wʌz; wəz] ['hɑːrpələs] ? "
Who was Harpalus ? "
WHO 曾是 哈帕鲁斯 ? "

哈帕鲁斯是谁?

" [juː; jʊ] ['flætər] [jɔːr'self] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['filis] " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['hɑːrpələs] . "
" You flatter yourself , sir , " replied Phyllis " I am pining for Harpalus . "
" 你 奉承 你自己 , 先生 , " 回复 菲利斯 " 我 是 思念 为了 哈帕鲁斯 . "

“先生，您太自作多情了，”菲利斯回答说，“我正思念着哈帕勒斯呢。”

" [tel] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [læst] [neɪm] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siːk] [ænd; ənd] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [dʒɑːn] .
" Tell me his last name , then , that I may seek and slay him ! " said John .
" 告诉 我 他的 最后的 姓名 , 然后 , 那 我 可能 寻找 和 杀戮 他 ! " 说 约翰 .

“那么，告诉我他的姓氏，我好去找他，杀了他！”约翰说道。

[bɪ'twiːn] ['stænzə] , [dʒɑːn] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [er] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɪmprəvaɪzd] [ə'nuː] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ɑːn] ,
Between stanzas , John forgot the air , but he improvised anew , and sang on ,
之间 诗节 , 约翰 忘了 这 空气 , 但 他 即兴发挥 重新 , 和 唱 在 ,
[rɪ'gɑːrdləs] .
regardless .
不管 .

在歌曲的间隙，约翰忘记了节奏，但他即兴发挥，继续唱了下去。

" - [oʊ] , ['hɑːrpələs] ! - [ðʌs] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] ;
" ' Oh , Harpalus ! ' thus would he say ;
" - 哦 , 哈帕鲁斯 ! - 因此 会 他 说 ;

“‘哦，哈帕鲁斯！’他会这样说;

[ʌn'hæpiɪst] ['ʌndər] ['sʌni] !
Unhappiest under sunne !
最不快乐 在下面 太阳 !

阳光下最不快乐!

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ʌn'hæpi] ['deɪ] ,
The cause of thine unhappy daye ,
这 原因 的 你的 不开心 戴伊 ,

你今天不幸的原因，

[baɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][fɜːrst] - .
By love was first begunne .
经过 爱 曾是 第一的 - .

一切都始于爱。

" - [bʌt; bət] [wɛl] - [ə; eɪ] - [wei] !
" ' But wel - a - way !
" - 但 嗯 - 一个 - 方式 !

“但是，好吧!

[ðæt] ['neɪtʃər] [rɔːt]
that nature wrought
那 自然 锻

大自然的杰作

[ðiː] , ['filidə] , [soʊ]['lese 'fer] :
Thee , Phillida , so faire :
汝 , 菲利达 , 所以 公平 :

菲丽达，你真美:

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɔːt]
For I may say that I have bought
为了 我 可能 说 那 我 有 买

因为我可以说我已经买了

[ðaɪ] ['bjuːti] [ɑːl][tuː; tə] [dɪr] . - "
Thy beauty al to deare . ' "
你的 美丽 al 到 亲爱的 . - "

你的美丽令我无比珍爱。

" [tʃɪr] [ʌp] , ['hɑːrpələs] !
" Cheer up , Harpalus !
" 欢呼 向上 , 哈帕鲁斯 !

“振作起来，哈帕鲁斯！”

" ['filis] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .
" Phyllis waved her hand through the half - open doorway .
" 菲利斯 挥手 她 手 通过 这 一半 - 打开 门口 .

菲利斯透过半开的门挥了挥手。

" [feɪnt] [hɑːrt] ['nevər] [wʌn] [fer] ['leɪdi] ! "
" Faint heart never won fair lady ! "
" 头晕的 心 绝不 韩元 公平的 女士 ! "

“胆小鬼永远赢不了美人！”

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] , " [sed] [dʒɑːn] .
" He is too far gone , " said John .
" 他 是 也 远的 已消失 , " 说 约翰 .

“他已经无可救药了，”约翰说。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] , ['kɔːrɪn] , [hæv; həv] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" Besides , I , Corin , have nine - tenths of the law on him .
" 除了 , 我 , 科林 , 有 九 - 十分之一 的 这 法律 在 他 .

“此外，我哥林比他更有九成的律法。”

" - [oʊ] - , [grɔːnt] [ðɪs] [maɪ] [rɪ'kwest] ,
" ' O Cupide , graunt this my request ,
" - 哦 - , 格朗特 这 我的 要求 ,

“哦，丘比特，请满足我的请求，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [stɑːp] [ðaɪn] [ɪrz] . -
And do not stoppe thine eares . '
和 做 不是 停止 你的 耳朵 . -

不要捂住你的耳朵。

" [ðə; ði] [sɔːŋ] ['siːst] [waɪl] [dʒɑːn] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .
" The song ceased while John tugged at his collar .
" 这 歌曲 停止 尽管 约翰 拉扯 在 他的 衣领 .

约翰拽了拽衣领，歌声戛然而止。

[wen] [ðə; ði]['bʌt(ə)n]['faɪnəli] [slɪpt] [ɪn] , [hiː; hi] ['mʌtəd] : —
When the button finally slipped in , he muttered : —
什么时候 这 按钮 最后 滑倒了 在 , 他 低声说道 : —

当纽扣终于滑入到位时，他喃喃自语道：——

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][laɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -
" There is a musical line for you ? '
" 那里 是 一个 音乐 线 为了 你 ? -

“这里有适合你的旋律吗？”

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [stɑːp] [ðaɪn] [ɪrz] . -
And do not stoppe thine eares . '
和 做 不是 停止 你的 耳朵 . -

不要捂住你的耳朵。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [laɪn] [ðæn; ðən] [teɪk] [kə'bek] .
I would rather have written that line than take Quebec .
我 会 相当 有 书面 那 线 比 拿 魁北克 .

我宁愿写下那句话，也不愿占领魁北克。

" - [oʊ] - , [grɔːnt] [ðɪs] [maɪ] [rɪ'kwest] ,
" ' O Cupide , graunt this my request ,
" - 哦 - , 格朗特 这 我的 要求 ,

“哦，丘比特，请满足我的请求，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [stɑːp] [ðaɪn] [ɪrz] ,
And do not stoppe thine eares ,
和 做 不是 停止 你的 耳朵 ,

不要捂住你的耳朵，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fiːl] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] -
That she may feel within her breste
那 她 可能 感觉 之内 她 -

她或许会在胸中感受到

[ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv][maɪ] - . -
The paines of my dispaire . '
这 疼痛 的 我的 - . -

我绝望的痛苦。

" [dʒɑːn] ['endɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['kweɪvər] .
" John ended upon a mournful quaver .
" 约翰 结束 之上 一个 悲哀 颤声 .

约翰的声音最后带着悲伤的颤抖。

" ['filidə] [hæz; həz] [pæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔ:rt] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['filis] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:]
" Phillida has pangs of a different sort , thank you , " said Phyllis , coming into
" 菲利达 有 疼痛 的 一个 不同的 种类 , 感谢 你 , " 说 菲利斯 , 未来 进入
[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
the sitting - room .
这 坐着 - 房间 .

“菲莉达的疼痛和别的不一样，谢谢。”菲利斯走进客厅说道。

" [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .
" Pangs of hunger .
" 疼痛 的 饥饿 .

饥饿感。

[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['dʒenəˌvi:v] .
Good - morning , Genevieve .
好的 - 早晨 , 吉纳维芙 .

早上好，吉纳维芙。

[ɪz] ['brekfəst] [sɜ:rvd] ?
Is breakfast served ?
是 早餐 服务 ?

供应早餐吗?

[jes] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] . "
Yes , indeed , it is a beautiful morning . "
是的 , 的确 , 它 是 一个 美丽的 早晨 . "

是的，的确，这是一个美好的早晨。

" ['hɑ:rtləs] ['kri:tʃər] ! " [sed] [dʒɑ:n] .
" Heartless creature ! " said John .
" 狠心 生物 ! " 说 约翰 .

“真是个冷血的家伙！”约翰说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][koʊt] [naʊ] .
He was putting on his coat now .
他 曾是 推杆 在 他的 外套 现在 .

他现在正在穿外套。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , [fer] ['dʒenəˌvi:v] .
" Good - morning , fair Genevieve .
" 好的 - 早晨 , 公平的 吉纳维芙 .

“早上好，美丽的吉纳维芙。”

[wægz][ðə; ði][wɜ:rld] [wel] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
Wags the world well with you ?
摇尾巴 这 世界 出色地 和 你 ?

你觉得Wags世界怎么样?

[em] - [em] - [em] . ['dʌznt] [ðə; ði]['beɪkən] [smel] [gʊd] ? "
M - m - m . Doesn't the bacon smell good ? "
M - 米 - 米 . 不 这 熏肉 闻 好的 ? "

嗯，培根闻起来真香!

" [pʊr] ['hɑ:rpələs] , " [sed] ['filis] , ['pɔ:rɪŋ] [ti:] .
" Poor Harpalus , " said Phyllis , pouring tea .
" 贫穷的 哈帕鲁斯 , " 说 菲利斯 , 浇注 茶 .

“可怜的哈帕鲁斯，”菲利斯一边倒茶一边说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['hɑ:rpələs] .
" I was very fond of Harpalus .
" 我 曾是 非常 喜爱 的 哈帕鲁斯 .

我非常喜欢哈帕鲁斯。

" ['dʒɑːnz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɪstʃɪvəs] .

"	John's	eyes	were	mischievous	.
"	约翰的	眼睛	是	恶作剧	.

约翰的眼神里透着一丝狡黠。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['æksɛntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['proʊnaʊn] .

"	Why	didn't	you	propose	to	him	,	then	?	"	he	asked	,	accenting	the	second	pronoun	.
"	为什么	没有	你	提出	到	他	,	然后	?	"	他	问	,	重音	这	第二	代词	.

“那你为什么不向他求婚呢？”他问道，特意强调了第二个代词。

['filis] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌtərd] ['mʌfɪn] .

Phyllis	threatened	him	with	a	buttered	muffin	.
菲利斯	威胁	他	和	一个	涂黄油的	松饼	.

菲利斯用涂了黄油的松饼威胁他。

" [dʒɑːn] ['lændləs] !

"	John	Landless	!
"	约翰	无地	!

“约翰·兰德莱斯！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər] — [ten] ['mɪnɪts] .

I	shall	not	speak	to	you	again	for	—	ten	minutes	.
我	将	不是	说话	到	你	再次	为了	—	十	分钟	.

十分钟之内我不会再跟你说话。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['dʒɑːliːəst] ['brekfəst] .

"	It	was	the	jolliest	breakfast	.
"	它	曾是	这	最快乐的	早餐	.

“那是最愉快的一顿早餐。”

['mɪsɪz] . [fɑːrkʌhɑːrsənz] ['beɪkən][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [krɪsp] ;

Mrs	.	Farquharson's	bacon	was	always	crisp	;
太太	.	法夸尔森的	熏肉	曾是	总是	脆	;

法夸尔森太太烤的培根总是酥脆的；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['strɪktli] [freʃ] [eg] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

she	could	tell	a	strictly	fresh	egg	as	far	as	she	could	see	it	;
她	可以	告诉	一个	严格	新鲜的	蛋	作为	远的	作为	她	可以	看	它	;

她一眼就能看出哪个鸡蛋是新鲜的；

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [tɔːst] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌfɪn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['floʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

if	you	had	tossed	one	of	her	muffins	into	the	air	it	would	have	floated	out	of	the	open	window	.
如果	你	有	抛掷	一	的	她	松饼	进入	这	空气	它	会	有	漂浮	出去	的	这	打开	窗户	.

如果你把她做的松饼扔到空中，它就会从敞开的窗户飘出去。

" [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [sed] [soʊ] , " [sed] [dʒɑːn][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['dʒenəˌviːv] .

"	Tell	her	I	said	so	,	"	said	John	to	little	Genevieve	.
"	告诉	她	我	说	所以	,	"	说	约翰	到	小的	吉纳维芙	.

“告诉她我是这么说的，”约翰对小吉纳维芙说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['dʒenəˌviːv] .

It	is	a	pity	we	know	so	little	of	Genevieve	.
它	是	一个	遗憾	我们	知道	所以	小的	的	吉纳维芙	.

可惜我们对吉纳维芙知之甚少。

[wʌn] [hæz; həz] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [hɜ:r; hər] .

One	has	an	uneasy	sense	of	having	neglected	her	.
一	有	一个	不安	感觉	的	拥有	被忽视的	她	.

人们心中涌起一种不安的愧疚感，觉得自己忽略了她。

[wel] — [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [mæn] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['dʒenəˌvi:v] .

Well	—	her	young	man	loved	her	;	and	that	is	enough	for	Genevieve	.
出色地	—	她	年轻的	男人	喜爱	她	;	和	那	是	足够的	为了	吉纳维芙	.

嗯——她的年轻情人爱她；这对吉纳维芙来说就足够了。

[dʒɑ:n] [stʌft] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] ['pɑ:kɪt] .

John	stuffed	the	manuscript	into	his	greatcoat	pocket	.
约翰	填充	这	手稿	进入	他的	大衣	口袋	.

约翰把手稿塞进了大衣口袋里。

" [oʊ] , [dɪr] ,

"	Oh	,	dear	,
"	哦	,	亲爱的	,

“哦亲爱的，

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [wɪʃ] [maɪ'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [tu:; tə]

if	I	could	only	wish	myself	invisible	for	an	hour	and	go	with	you	to
如果	我	可以	仅有的	希望	我	无形的	为了	一个	小时	和	去	和	你	到

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,

the	publishers	,
这	出版商	,

如果我能许愿让自己隐身一个小时，然后和你一起去出版社就好了。

" [sed] ['filis] .

"	said	Phyllis	.
"	说	菲利斯	.

菲利斯说道。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

"	It	doesn't	seem	possible	to	wait	until	afternoon	to	hear	what	they	say	.
"	它	不	似乎	可能的	到	等待	直到	下午	到	听到	什么	他们	说	.

“似乎不可能等到下午再听他们说什么。”

" [dʒɑ:n] [rɪ'flektɪd] .

"	John	reflected	.
"	约翰	反映	.

约翰沉思道。

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪnt] ['ru:θs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [wə:nt, weənt] [ju:; jʊ] ?

"	You	were	going	to	Saint	Ruth's	this	morning	,	weren't	you	?
"	你	是	去	到	圣	露丝的	这	早晨	,	不是	你	?

“你今天早上要去圣露丝教堂，对吧？”

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ðer; ðər] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	Yes	,	I	shall	be	there	the	whole	morning	.
"	是的	,	我	将	是	那里	这	所有的	早晨	.

“是的，我整个上午都会在那里。”

[aɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['blesɪd; blest] ['beɪbi:z] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] .

I	don't	believe	one	of	those	blessed	babies	will	remember	me	.
我	不	相信	一	的	那些	蒙福	婴儿	将要	记住	我	.

我不认为那些可爱的婴儿中会有人记得我。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpɪŋ] [tuː; tə][duː] , [tuː] . "

I	have	a	little	shopping	to	do	,	too	.	"
我	有	一个	小的	购物	到	做	,	也	.	"

我也得去买点东西。

" [waɪ] [nɑːt][duː][jʊr; jər] ['ʃɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] ; [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] [maɪldmeɪz] , [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] ,

"	Why	not	do	your	shopping	about	eleven	;	meet	me	at	Mildmay's	,	for	luncheon	,
"	为什么	不是	做	你的	购物	关于	十一	;	见面	我	在	米尔德梅的	,	为了	午餐	,

[æt; ət][wʌn] ;

at	one	;
在	一	;

“为什么不在十一点左右去购物呢？下午一点在米尔德梅餐厅和我一起吃午饭；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] - [bʌs] ['oʊvər][tuː; tə] [seɪnt] ['ruːθs] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn]

and	we	will	'	bus	over	to	Saint	Ruth's	together	,	and	make	an	afternoon
和	我们	将要	-	公共汽车	超过	到	圣	露丝的	一起	,	和	制作	一个	下午

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

我们将一起乘公共汽车去圣露丝教堂，度过一个美好的下午。

" ['filis] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

"	Phyllis	kissed	him	.
"	菲利斯	亲吻	他	.

菲利斯吻了他。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [plæn] !

"	What	a	perfectly	delightful	plan	!
"	什么	一个	完美	愉快	计划	!

“多么完美的计划啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd] [maɪldmeɪz] ?

"	How	shall	I	find	Mildmay's	?
"	如何	将	我	寻找	米尔德梅的	?

我该如何找到米尔德梅呢?

[oʊ] ! [dʒɑːn] , [dɪr] ; [haʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] . "

Oh	!	John	,	dear	;	how	much	has	happened	since	then	.	"
哦	!	约翰	,	亲爱的	;	如何	很多	有	发生	自从	然后	.	"

哦！约翰，亲爱的；从那以后发生了好多事啊。

" [noʊ] [rɪ'grets] [jet] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['sɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	No	regrets	yet	?	"	he	asked	,	searching	her	eyes	.
"	不	遗憾	然而	?	"	他	问	,	搜索	她	眼睛	.

“你还不后悔吗？”他问道，目光紧紧盯着她。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði] [lə'pelz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .

She	put	her	hands	on	the	lapels	of	his	coat	.
她	放	她	双手	在	这	翻领	的	他的	外套	.

她把手放在他的外套翻领上。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn]['taɪni] , ['lɪt(ə)l] [rɪ'gret] , " [sed] ['filis] .

"	Not	even	one	tiny	,	little	regret	,	"	said	Phyllis	.
"	不是	甚至	一	微小的	,	小的	后悔	,	"	说	菲利斯	.

“我一点也不后悔，”菲利斯说。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .

As	he	ran	down	the	stairs	,	however	,	she	called	after	him	.
作为	他	跑	向下	这	楼梯	,	然而	,	她	称为	后	他	.

然而，当他跑下楼梯时，她在他身后喊道。

" [oʊ] , [dʒɑːn] !

"	Oh	,	John	!
"	哦	,	约翰	!

“哦，约翰！”

[aɪ][fərˈgɑːt] .

I	forgot	.
我	忘了	.

我忘了。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [rɪˈgret] . "

I	have	one	regret	.	"
我	有	一	后悔	.	"

我有一个遗憾。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	is	it	?	"	he	asked	.
"	什么	是	它	?	"	他	问	.

“那是什么？”他问道。

" [ˈhɑːrpələs] " — [ˈwɪspəd] [ˈfilis] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbænɪstər] ; [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd]

"	Harpalus	"	—	whispered	Phyllis	,	leaning	over	the	banister	;	and	kissed	her	hand
"	哈帕鲁斯	"	—	低声说道	菲利斯	,	倾斜	超过	这	栏杆	;	和	亲吻	她	手

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

“哈帕鲁斯，”菲利斯俯身倚在栏杆上，低声说道，并吻了吻他的手。

[ˈfɪlɪsɪz] [ˈtruːθfl] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt][ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][dʒɑːn] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɔːr][ˈevər] ,

Phyllis's	truthful	eyes	had	not	hidden	from	John	,	this	morning	,	or	ever	,
菲利斯的	真实	眼睛	有	不是	隐	从	约翰	,	这	早晨	,	或者	曾经	,

今天早上，菲利斯的眼神从未对约翰隐藏过，也从未有过。

[ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [ˈsædnd] [baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] .

that	her	heart	was	often	saddened	by	thoughts	of	her	uncle	.
那	她	心	曾是	经常	悲伤	经过	想法	的	她	叔叔	.

她常常因为想起叔叔而感到悲伤。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv][laɪf][soʊ] [wel] ; [kʊd; kəd] [tel] , [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] ,

She	knew	his	way	of	life	so	well	;	could	tell	,	at	any	hour	,
她	知道	他的	方式	的	生活	所以	出色地	;	可以	告诉	,	在	任何	小时	,

她非常了解他的生活方式；无论何时，她都能分辨出来。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ˈduːɪŋ] .

what	he	was	probably	doing	.
什么	他	曾是	大概	正在做	.

他当时可能在做什么。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈpɪktʃər] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [ˈiːvnɪŋz] .

She	could	picture	his	lonely	evenings	.
她	可以	图片	他的	孤独	晚上	.

她能想象出他孤独的夜晚。

[əˈlæs] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [praɪd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ; [ˈdʒɑːnz] , [tuː] .

Alas	,	she	knew	his	pride	;	and	her	own	;	John's	,	too	.
唉	,	她	知道	他的	自豪	;	和	她	自己的	;	约翰的	,	也	.

唉，她知道他的骄傲；也知道她自己的骄傲；还有约翰的骄傲。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ;

She	often	thought	of	her	letter	to	him	,	with	its	hint	of	reconciliation	;
她	经常	想法	的	她	信	到	他	,	和	它是	暗示	的	和解	;

她常常想起自己写给他的那封信，信中流露出和解的意味；

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] .

she	wondered	if	she	should	have	said	more	.
她	想知道	如果	她	应该	有	说	更多的	.

她想知道自己是不是应该说得更多一些。

[ðen] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] — [æz; əz]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed]

Then	his	cruel	words	about	her	mother	—	As	often	she	concluded	she	had	said
然后	他的	残忍的	字	关于	她	母亲	—	作为	经常	她	结束	她	有	说

[ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] .

all	there	was	to	say	.
全部	那里	曾是	到	说	.

然后，他又说了些关于她母亲的残酷话语——她常常这样想，觉得该说的都说完了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn][hɜːr; hər] [θɔːts] ['elsˌwer] ,

And	she	would	turn	her	thoughts	elsewhere	,
和	她	会	转动	她	想法	别处	,

她会把注意力转移到别处。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪtər] [rɪ'membrəns] [maɪt] [nɑːt] [spɔɪl] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

so	that	the	bitter	remembrance	might	not	spoil	the	sweetness	of	these	days	.
所以	那	这	苦的	纪念	可能	不是	剧透	这	甜味	的	这些	天	.

以免痛苦的回忆破坏了这些美好时光。

[dʒɑːn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [maɪldmeɪz] .

John	waited	for	her	at	the	entrance	to	Mildmay's	.
约翰	等待	为了	她	在	这	入口	到	米尔德梅的	.

约翰在米尔德梅商店门口等她。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .

The	moment	she	saw	him	she	knew	all	was	well	.
这	片刻	她	锯	他	她	知道	全部	曾是	出色地	.

她一见到他，就知道一切都好。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪn][ʃiː; ʃi] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm] .

As	they	went	in	she	nudged	him	.
作为	他们	去	在	她	轻推	他	.

他们进去的时候，她轻轻碰了碰他。

" [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [dʒɑːn] .

"	To	the	left	,	John	.
"	到	这	左边	,	约翰	.

“约翰，向左。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][sɪt][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

I	want	to	sit	at	our	little	table	.
我	想	到	坐	在	我们的	小的	桌子	.

我想坐在我们的小桌子旁。

" [ðə; ði] [seɪm] ['weɪtrəs] , [tuː] ; — [wʌt] [smaɪlz] !

"	The	same	waitress	,	too	;	—	what	smiles	!
"	这	相同的	女服务员	,	也	;	—	什么	微笑	!

“还是同一个女服务员；——笑容真灿烂！”

['filis] [hæd; həd] ['tʃɔ:klət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['tʃɔ:klət] ; [bʌt; bət][dʒɑ:n][mʌst; məst][hæv; həv] [ti:]

Phyllis	had	chocolate	because	she	liked	chocolate	;	but	John	must	have	tea
菲利斯	有	巧克力	因为	她	喜欢	巧克力	;	但	约翰	必须	有	茶

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

—	because	he	had	it	before	.
—	因为	他	有	它	前	.

菲利斯喝巧克力是因为她喜欢巧克力；但约翰一定要喝茶——因为他以前喝过。

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wʊd]

He	told	her	of	the	interview	with	the	publishers	;	the	little	book	would
他	讲述	她	的	这	面试	和	这	出版商	;	这	小的	书	会

[ə'pɪr] [ɪn]['eɪprəl] ;

appear	in	April	;
出现	在	四月	;

他告诉她他要去见出版商；这本小册子将于四月出版；

[meɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] .

May	at	the	latest	.
可能	在	这	最新的	.

最迟五月份。

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - [bʌs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

The	top	of	the	motor	-	bus	,	of	course	.
这	顶部	的	这	发动机	-	公共汽车	,	的	课程	.

当然是巴士的顶部。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] [wer] [ðeɪ] [ə'laɪt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt]

From	the	crossing	where	they	alighted	one	should	take	the	street	to	the	right
从	这	过境	在哪里	他们	下车	一	应该	拿	这	街道	到	这	正确的

[tu:; tə] [seɪnt] ['ru:θs] .

to	Saint	Ruth's	.
到	圣	露丝的	.

从他们下车的十字路口，应该向右走街，就能到达圣露丝教堂。

[dʒɑ:n] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [æt; ət] [wʌns] .

John	turned	to	the	left	,	at	once	.
约翰	转向	到	这	左边	,	在	一次	.

约翰立刻向左转了身。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [fə'givn] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] , " [sed] ['filis] ,

"	I	should	never	have	forgiven	you	if	you	hadn't	,	"	said	Phyllis	,
"	我	应该	绝不	有	已原谅	你	如果	你	之前没有	,	"	说	菲利斯	,

“如果你没有原谅我，我永远也不该原谅你，”菲利斯说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] ['i:gərli] [daʊn] [ðə; ði] [mi:n] [stri:t] , [ɪn] [wɪtʃ] ['nɔɪzi] [træmz] ['θretnd] [ðə; ði]

as	they	started	eagerly	down	the	mean	street	,	in	which	noisy	trams	threatened	the
作为	他们	开始	急切地	向下	这	意思是	街道	,	在	哪个	嘈杂	电车	威胁	这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['rægɪd] ,

lives	of	ragged	,
生活	的	破烂不堪	,

他们兴高采烈地沿着那条破败的街道走去，嘈杂的电车威胁着衣衫褴褛的人们的生命。

['ventʃərsəm] ['tʃɪldrən] .

venturesome	children	.
冒险	孩子们	.

爱冒险的孩子。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] !

Here	was	the	very	place	!
这里	曾是	这	非常	地方	!

就是这里！

[haʊ] ['sloʊli] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ðer; ðər] , [waɪl] [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

How	slowly	they	had	walked	there	,	while	he	told	her	of	his	love	.
如何	缓慢地	他们	有	步行	那里	,	尽管	他	讲述	她	的	他的	爱	.

他们走得很慢，他一边走一边向她倾诉他的爱意。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] .

How	long	ago	it	seemed	.
如何	长的	前	它	似乎	.

感觉好像是很久以前的事了。

['fɪlɪsɪz] [hænd] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntu:]['dʒɑ:nz] ['pɑ:kɪt] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['welkəmd] [ðer; ðər] .

Phyllis's	hand	found	its	way	into	John's	pocket	—	and	was	welcomed	there	.
菲利斯的	手	成立	它是	方式	进入	约翰的	口袋	—	和	曾是	欢迎	那里	.

菲利斯的手伸进了约翰的口袋——约翰欣然接受了。

[ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə] [seɪnt] ['ru:θs] , ['faɪnəli] .

They	got	to	Saint	Ruth's	,	finally	.
他们	得到	到	圣	露丝的	,	最后	.

他们终于到达了圣露丝教堂。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [θɔ:rps] ['gri:tɪŋ] [wʌz; wəz]['kɔ:rdʒəl] ; ['mɪsɪz] . ['θɔ:rp] [kɪst] ['filis] [ə'fekʃənətli] .

Dr	.	Thorpe's	greeting	was	cordial	;	Mrs	.	Thorpe	kissed	Phyllis	affectionately	.
博士	.	索普的	问候	曾是	亲切	;	太太	.	索普	亲吻	菲利斯	亲切地	.

索普医生热情地问候了她；索普夫人深情地亲吻了菲利斯。

[ðə; ði] [men] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔrdənz] ['ɑ:fɪs] ; ['mɪsɪz] . ['θɔ:rp] [tʊk] ['filis] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .

The	men	went	to	the	warden's	office	;	Mrs	.	Thorpe	took	Phyllis	to	her	room	.
这	男人	去	到	这	典狱长的	办公室	;	太太	.	索普	采取	菲利斯	到	她	房间	.

男人们去了典狱长的办公室；索普太太把菲利斯带回了房间。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] .

They	had	a	long	talk	.
他们	有	一个	长的	讲话	.

他们进行了长时间的谈话。

['filis] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['θɔ:rp] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pleɪn] - ['spoʊkən][æz; əz] [wel] [æz; əz][kaɪnd] .

Phyllis	found	Mrs	.	Thorpe	could	be	plain	-	spoken	as	well	as	kind	.
菲利斯	成立	太太	.	索普	可以	是	清楚的	-	说	作为	出色地	作为	种类	.

菲利斯发现索普太太既直言不讳又和蔼可亲。

" [ju:; jʊ][dɪd] [rɔ:ŋ] , [dɪr] [gɜ:rl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

"	You	did	wrong	,	dear	girl	,	"	she	said	,	with	her	arms	around	her	.
"	你	做过	错误的	,	亲爱的	女孩	,	"	她	说	,	和	她	武器	大约	她	.

“你做错了，亲爱的孩子，”她说着，搂住了她。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [hɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [ˌʌn'tru:ðz] ;

"	I	know	how	hard	it	was	to	hear	him	utter	those	terrible	untruths	;
"	我	知道	如何	难的	它	曾是	到	听到	他	说出	那些	糟糕的	谎言	;

“我知道听到他说出那些可怕的谎言有多么痛苦；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['peɪʃ(ə)nt] .

but	you	should	have	been	more	patient	.
但	你	应该	有	到过	更多的	病人	.

但你应该更有耐心一些。

['nʌθɪŋ] [hi:; hi] [sed] [kʊd; kəd]['ɪndʒər] ['eni] [wʌn] — [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

Nothing	he	said	could	injure	any	one	—	least	of	all	your	mother	,
没有什么	他	说	可以	损伤	任何	一	—	至少	的	全部	你的	母亲	,

他说的任何话都不会伤害任何人——尤其是你的母亲。

[hu:] [ɪz] [naʊ] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] — [ænd; ənd][noʊ][peɪn] .

who	is	now	where	there	is	no	misunderstanding	—	and	no	pain	.
WHO	是	现在	在哪里	那里	是	不	误解	—	和	不	疼痛	.

现在他身处一个没有误解，也没有痛苦的地方。

[jʊr; jər] ['wuːndɪd] [hɑːrt] [ɪm'peld] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][mæd][ækt] , [dɪr] [gɜːrl] ;
Your wounded heart impelled you to a mad act , dear girl ;
你的 受伤 心 被迫 你 到 一个 疯狂的 行为 , 亲爱的 女孩 ;

亲爱的女孩，你受伤的心驱使你做出了疯狂的举动；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [praɪd] [hæz; həz] [kept] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .
but your pride has kept you in the wrong .
但 你的 自豪 有 保留 你 在 这 错误的 .

但你的骄傲让你犯了错。

[dʒɑːn] ['lændləs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] ['feloʊ] — [ænd; ənd] ['dɑːnld] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['poʊət] .
John Landless is a dear fellow — and Donald thinks he is a true poet .
约翰 无地 是 一个 亲爱的 同伴 — 和 唐纳德 思考 他 是 一个 真的 诗人 .

约翰·兰德利斯是个可爱的人——唐纳德认为他是一位真正的诗人。

[aɪ][hæv; həv] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [ʃaɪ] [ə'baʊt] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] - [prə'feʃ(ə)n] - [tuː; tə]
I have laughed at him until he is shy about mentioning his ' profession ' to
我 有 笑了 在 他 直到 他 是 害羞的 关于 提及 他的 - 职业 - 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我嘲笑他，以至于他不好意思向我提起他的“职业”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] .
It is possible for you to be very happy .
它 是 可能的 为了 你 到 是 非常 快乐的 .

你完全有可能非常快乐。

['sɔːfn] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [dɪr] [gɜːrl] ,
Soften your heart , dear girl ,
软化 你的 心 , 亲爱的 女孩 ,

亲爱的女孩，请你心软一些吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['truːɪst] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .
and you will find the truest happiness in the happiness of your uncle .
和 你 将要 寻找 这 最真实的 幸福 在 这 幸福 的 你的 叔叔 .

你会发现，你叔叔的幸福就是真正的幸福。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌmfərt]
Your mother would be the first to tell you to go to him and comfort
你的 母亲 会 是 这 第一的 到 告诉 你 到 去 到 他 和 舒适
[hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
his loneliness — if she could .
他的 孤独 — 如果 她 可以 .

如果你的母亲能够做到，她一定会第一个告诉你去安慰他，抚慰他的孤独。

[ðə; ði] [best] [dʒɔɪz][ʌv; əv] [laɪf] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [θruː] [self] - [sə'rendər] .
The best joys of life come to us through self - surrender .
这 最好的 喜悦 的 生活 来 到 我们 通过 自己 - 投降 .

人生最美好的快乐来自于自我奉献。

" ['filis] [leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn]['mɪsɪz] . [θɔːrps] [læp][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]
" Phyllis laid her head in Mrs . Thorpe's lap and had a good cry ; then she
" 菲利斯 铺设 她 头 在 太太 . 索普的 膝 和 有 一个 好的 哭 ; 然后 她
[felt] ['betər] .
felt better .
毛毡 更好的 .

“菲利斯把头枕在索普太太的腿上，痛哭了一场；然后她感觉好多了。”

" ['prɑːmɪs] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['θɔːrp] , ['smaɪlɪŋ] .
" Promise ? " asked Mrs . Thorpe , smiling .
" 承诺 ? " 问 太太 . 索普 , 微笑 .

“真的吗？”索普太太笑着问道。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] ['prɑːmɪs] , " [sed] ['filis] .

"	No	,	I	won't	promise	,	"	said	Phyllis	.
"	不	,	我	惯于	承诺	,	"	说	菲利斯	.

“不，我不会承诺，”菲利斯说。

" [aɪ] ['kudnt] ['prɑːmɪs] [naʊ] .

"	I	couldn't	promise	now	.
"	我	不能	承诺	现在	.

“我现在无法做出承诺。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ] . "

But	I	will	try	.	"
但	我	将要	尝试	.	"

但我会尽力。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['θɔːrp] , " [lets] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['beɪbiːz] .

"	And	now	,	"	said	Mrs	.	Thorpe	,	"	let's	go	and	see	the	babies	.
"	和	现在	,	"	说	太太	.	索普	,	"	我们来吧	去	和	看	这	婴儿	.

“现在，”索普太太说，“我们去看宝宝们吧。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [nuː] [wʌnz] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] ; [bʌt; bət][wʌn] [wiː] [maɪt][ɪz] [gɔːn] ,

There	are	some	new	ones	since	you	were	here	;	but	one	wee	mite	is	gone	,
那里	是	一些	新的	一个	自从	你	是	这里	;	但	一	哇	螨虫	是	已消失	,

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

自从你来过之后，又出现了一些新的螨虫；但是有一只小螨虫永远地消失了。

" ['filis] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['beɪbiːz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

"	Phyllis	sat	on	the	floor	among	the	babies	,	and	played	with	them	,
"	菲利斯	卫星	在	这	地面	之中	这	婴儿	,	和	玩	和	他们	,

菲利斯坐在地板上，和婴儿们在一起玩耍。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['roʊzi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [dɪ'ʃevld] .

until	her	cheeks	were	rosy	and	her	golden	hair	disheveled	.
直到	她	脸颊	是	红润	和	她	金的	头发	蓬头垢面	.

直到她的双颊泛起红晕，金色的头发也变得凌乱不堪。

[bɪ'twiːn] [rɔmps] [ʃiː; ʃi][toʊld]['mɪsɪz] . ['θɔːrp] [ðæt] ['dʒɑːnz] [bʊk] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] .

Between	romps	she	told	Mrs	.	Thorpe	that	John's	book	would	soon	be	published	.
之间	嬉戏	她	讲述	太太	.	索普	那	约翰的	书	会	很快	是	已发布	.

在嬉戏的间隙，她告诉索普太太，约翰的书很快就要出版了。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] [nuːz] !

"	Well	,	that	is	good	news	!
"	出色地	,	那	是	好的	消息	!

“那真是个好消息！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['θɔːrp] .

"	exclaimed	Mrs	.	Thorpe	.
"	惊呼	太太	.	索普	.

“索普夫人惊呼道。”

" ['dɑːnld] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	Donald	will	be	so	happy	to	hear	of	that	.
"	唐纳德	将要	是	所以	快乐的	到	听到	的	那	.

“唐纳德听到这个消息一定会非常高兴。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [soʊ] [suːn] .

It	is	remarkable	that	he	should	have	a	book	published	so	soon	.
它	是	卓越	那	他	应该	有	一个	书	已发布	所以	很快	.

他这么快就出版了一本书，这真是令人惊讶。

['poʊəmz] , [tuː] . "
Poems , too . "
诗歌 , 也 . "

诗歌也是。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['filis] [dɪ'mjʊrli] .
" Yes , it is remarkable , " replied Phyllis demurely .
" 是的 , 它 是 卓越 , " 回复 菲利斯 端庄地 .

“是的，这真是了不起，”菲利斯羞涩地回答道。

" [bʌt; bət] [ðen] , ['dʒɑːnz]['tælənt][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
" But then , John's talent is remarkable .
" 但 然后 , 约翰的 天赋 是 卓越 .

但是，约翰的才华确实非凡。

" ['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['wɔrdənz] ['ɑːfɪs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːrp] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd]
" Meanwhile , in the warden's office , Dr . Thorpe sat at his desk and
" 同时 , 在 这 典狱长的 办公室 , 博士 . 索普 卫星 在 他的 桌子 和
[dʒɑːn][sæt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
John sat on it ,
约翰 卫星 在 它 ,

与此同时，在典狱长的办公室里，索普医生坐在办公桌前，约翰坐在桌子上。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] .
and swung his long legs .
和 摇摆 他的 长的 腿 .

他晃了晃长腿。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] .
He told him about the book .
他 讲述 他 关于 这 书 .

他向他介绍了那本书。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːrp] ['wɔːrmli] .
I congratulate you , with all my heart , " said Dr . Thorpe warmly .
我 祝贺 你 , 和 全部 我的 心 , " 说 博士 . 索普 热情地 .

“我由衷地祝贺你，”索普博士热情地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [seɪl] .
" You will let me know the first day it is on sale .
" 你 将要 让 我 知道 这 第一的 天 它 是 在 销售 .

“发售首日请通知我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老情人节：一个爱情故事(Old Valentines A Love Story)
第6/7页

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['kɑːpi] . "
I shall wish to buy a copy . "
我 将 希望 到 买 一个 复制 . "

我想买一本。

" [bai] [ə; eɪ]['kɑːpi] !
" Buy a copy !
" 买 一个 复制 !

买一本吧!

" [dʒɑːn] [dɪ'mɜːd] .
" John demurred .
" 约翰 拒绝 .

约翰表示反对。

" [wel] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] !
" Well , upon my word !
" 出色地 , 之上 我的 单词 !

“好吧，我发誓！”

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['θɔːrp] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['kɑːpi] , [ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] ;
You and Mrs . Thorpe will receive a copy , affectionately inscribed by the author ;
你 和 太太 . 索普 将要 收到 一个 复制 , 亲切地 铭文 经过 这 作者 ;

您和索普夫人将收到一本，上面有作者的亲笔题词;

[ðə; ði][fɜːrst]['kɑːpi][ɔːf][ðə; ði] [pres] — [ðə; ði]['sekənd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
the first copy off the press — the second , I should say .
这 第一的 复制 离开 这 按 — 这 第二 , 我 应该 说 .

第一份印刷品——应该说是第二份。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːrp] [grɪnd] .
" Dr . Thorpe grinned .
" 博士 . 索普 咧嘴一笑 .

索普博士咧嘴一笑。

" [let] [ˌem 'iː] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let me buy it , John , " he said .
" 让 我 买 它 , 约翰 , " 他 说 .

“让我买吧，约翰，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][frʌm; frəm][wʌn] ['bʊkʃɑːp] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , — -
" I shall go from one bookshop to another , and in each I shall say , — '
" 我 将 去 从 一 书店 到 其他 , 和 在 每个 我 将 说 , — -
[wʌt] !
What !
什么 !

“我将从一家书店走到另一家书店，在每一家书店我都会说，——‘什么!

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][dʒɑːn] - [bʊk] !
You haven't a copy of John Landless's book !
你 还没有 一个 复制 的 约翰 - 书 !

你竟然没有约翰·兰德莱斯的书!

[ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] !
The sensation of the hour !
这 感觉 的 这 小时 !

当下最热门的话题!

[ðə; ði] [bʊk] ['lʌndən] [ɪz][soʊ] ['i:gər] [tu:; tə] [ri:d] [ðæt] [ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz] [kɑ:nt] [tɜ:rn] [ðem; ðəm] [aʊt] [fæst]
The **book** **London** **is** **so** **eager** **to** **read** **that** **the** **presses** **can't** **turn** **them** **out** **fast**
这 书 伦敦 是 所以 渴望的 到 读 那 这 出版社 不能 转动 他们 出去 快速地
[ɪ'nʌf] !
enough **!**
足够的 !

伦敦人对这本书的渴望如此强烈，以至于印刷机都无法按时生产！

[ðə; ði] [bʊk] — -
The **book** **—** **'**
这 书 — -

这本书——

" [dʒɑ:n] [θru:] [hɪz; ɪz][kæp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **John** **threw** **his** **cap** **at** **him** **.**
" 约翰 扔 他的 帽 在 他 .

约翰把帽子扔向他。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ə'bæʃt] [weɪ] [ʌv; əv] [men] [bɪ'twi:n] [hu:m] [ðer; ðər][ɪz] [di:p]
They **looked** **at** **each** **other** **in** **the** **abashed** **way** **of** **men** **between** **whom** **there** **is** **deep**
他们 看起来 在 每个 其他 在 这 羞愧 方式 的 男人 之间 谁 那里 是 深的
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection **.**
感情 .

他们彼此对视，眼神中充满了羞涩，那是男人之间深厚情谊的体现。

" [jʊr; jər] ['pʌblɪʃɚz] ['telɪfoʊn] ['waɪɚz, 'waɪrz] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:t][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ]['ɔ:rdərz] ,
" **Your** **publisher's** **telephone** **wires** **would** **be** **hot** **for** **an** **hour** **with** **orders** **,**
" 你的 出版商的 电话 电线 会 是 热的 为了 一个 小时 和 订单 ,
" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['θɔ:rp] [kən'klu:did] .
" **Dr** **.** **Thorpe** **concluded** **.**
" 博士 . 索普 结束 .

“你们出版社的电话线会在接下来的一个小时内被订单打爆，”索普博士总结道。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , " [sed] [dʒɑ:n] .
" **You** **should** **be** **a** **man** **of** **business** **,** **"** **said** **John** **.**
" 你 应该 是 一个 男人 的 商业 , " 说 约翰 .

“你应该去做生意，”约翰说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['iziə] [taɪm] . "
" **If** **you** **were** **a** **publisher** **I** **should** **have** **had** **an** **easier** **time** **.** **"**
" 如果 你 是 一个 出版商 我 应该 有 有 一个 更轻松 时间 . "

“如果你是出版商，我的过程应该会轻松得多。”

" ['nɑ:nsens] !
" **Nonsense** **!**
" 废话 !

“废话！

[ju:; jʊ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] ['trʌb(ə)l] — " [bɪ'gæn]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['θɔ:rp] .
You **had** **little** **or** **no** **trouble** **—** **"** **began** **Dr** **.** **Thorpe** **.**
你 有 小的 或者 不 麻烦 — " 开始 博士 . 索普 .

“你几乎没有遇到任何麻烦——”索普医生说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , ['dɑ:ktər] , " [sed] [dʒɑ:n] .
" **You** **are** **mistaken** **,** **Doctor** **,** **"** **said** **John** **.**
" 你 是 错误 , 医生 , " 说 约翰 .

“医生，您弄错了，”约翰说。

" [aɪ][hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðen] ['filis] [pʊld] [ðə; ði] [strɪŋz] .
" **I** **had** **failed** **,** **and** **then** **Phyllis** **pulled** **the** **strings** **.**
" 我 有 失败的 , 和 然后 菲利斯 拉 这 字符串 .

“我失败了，然后菲利斯从中作梗。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] , [ðoʊ] .

I	can't	tell	you	how	,	though	.
我	不能	告诉	你	如何	,	尽管	.

但我无法告诉你具体方法。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] . "

That	is	a	secret	.	"
那	是	一个	秘密	.	"

这是个秘密。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

"	I	am	prepared	to	believe	anything	of	her	.
"	我	是	准备	到	相信	任何事物	的	她	.

“我愿意相信她说的任何话。”

[haʊ] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

How	buoyant	and	beautiful	she	is	.
如何	浮力	和	美丽的	她	是	.

她多么轻盈美丽啊!

[baɪ] [ðə; ði] [wei] — ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [sɜːr] ['piːtər] ? "

By	the	way	—	anything	from	Sir	Peter	?	"
经过	这	方式	—	任何事物	从	先生	彼得	?	"

对了，彼得爵士那边有什么消息吗?

" [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

"	Not	a	word	.
"	不是	一个	单词	.

一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [noʊt] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['væləntaɪnz] .

She	wrote	him	a	note	,	asking	for	her	collection	of	valentines	.
她	写道	他	一个	笔记	,	问	为了	她	收藏	的	情人节	.

她给他写了张纸条，要回她收集的情人节卡片。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] .

They	were	her	mother's	,	and	she	wanted	them	.
他们	是	她	母亲的	,	和	她	通缉	他们	.

那是她母亲的遗物，她想要它们。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] ['væləntaɪnz] , [bʌt; bət] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [noʊt] . "

He	sent	the	valentines	,	but	no	reply	to	her	note	.	"
他	发送	这	情人节	,	但	不	回复	到	她	笔记	.	"

他寄出了情人节卡片，但没有收到她的回信。

" [pʊr] [oʊld] ['bʌfər] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːrp] .

"	Poor	old	buffer	,	"	said	Dr	.	Thorpe	.
"	贫穷的	老的	缓冲	,	"	说	博士	.	索普	.

“可怜的老缓冲器，”索普博士说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['mɪsɪz] [hɜːr; hər] ['dredfəli] . "

"	Of	course	,	he	misses	her	dreadfully	.	"
"	的	课程	,	他	错过	她	极其糟糕	.	"

“他当然非常想念她。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

"	I	should	think	he	would	;	and	she	misses	him	,	too	.
"	我	应该	思考	他	会	;	和	她	错过	他	,	也	.

我想他会的；而且她也很想念他。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [gʊd] [frendz] [ə'gen] [ɪf] — [ɪf] [aɪ] ['niːdnt] [biː; bi] [pʊt] [ɪn]

I	would	be	glad	to	see	them	good	friends	again	if	—	if	I	needn't	be	put	in
我	会	是	高兴的	到	看	他们	好的	朋友们	再次	如果	—	如果	我	不必	是	放	在

[ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] .

a	false	position	.
一个	错误的	位置	.

如果——如果我不需要让自己陷入错误的境地——我很高兴能再次见到他们成为好朋友。

[hiː; hi][ɪz] — [dɪs'gʌstɪŋli] [rɪtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	is	—	disgustingly	rich	,	you	know	.
他	是	—	令人作呕	富有的	,	你	知道	.

他——富得令人作呕，你知道吗?

" [dʒɑːn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	John	hesitated	.
"	约翰	犹豫了一下	.

约翰犹豫了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [treɪst] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	looked	at	the	floor	,	and	traced	the	pattern	of	the	carpet	with	his
他	看起来	在	这	地面	,	和	追踪	这	图案	的	这	地毯	和	他的

[stɪk] .

stick	.
戳	.

他看着地板，用拐杖描摹着地毯上的图案。

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sniːk] — [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	He	called	me	a	sneak	—	and	ordered	me	out	of	the	house	.
"	他	称为	我	一个	潜行	—	和	订购	我	出去	的	这	房子	.

“他骂我是个偷偷摸摸的人，还把我赶出了房子。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðæt] .

But	I	can	afford	to	forgive	that	.
但	我	能	买得起	到	原谅	那	.

但我可以原谅这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['sʌd(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [tʃæp] — [ænd; ənd] — [ɔːl] [ðæt] .

It	was	horribly	sudden	for	the	poor	old	chap	—	and	—	all	that	.
它	曾是	糟糕透了	突然	为了	这	贫穷的	老的	小伙子	—	和	—	全部	那	.

对于这位可怜的老先生来说，这真是太突然了——而且——所有的一切。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [θɔːrps] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] .

"	Dr	.	Thorpe's	eyes	were	moist	.
"	博士	.	索普的	眼睛	是	潮湿	.

索普医生的眼眶湿润了。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər]['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] , ['leɪtər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	meant	to	look	into	your	spiritual	state	,	later	,	"	he	said	.
"	我	意思是	到	看	进入	你的	精神	状态	,	之后	,	"	他	说	.

“我打算晚点再了解一下你的精神状态，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] .

"	But	I	see	it	isn't	necessary	.
"	但	我	看	它	不是	必要的	.

但我认为这没有必要。

" [wen] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [met] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

"	When	the	four	of	them	met	,	in	the	hall	,
"	什么时候	这	四	的	他们	遇见	,	在	这	大厅	,

“当他们四人在大厅相遇时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [dʒɑːn][ænd; ənd] ['filis] [wʊd] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] [wɜːrk] [æt; ət] [seɪnt]

it	was	understood	that	John	and	Phyllis	would	resume	their	work	at	Saint
它	曾是	理解	那	约翰	和	菲利斯	会	恢复	他们的	工作	在	圣

['ruːθs] .

Ruth's	.
露丝的	.

据了解，约翰和菲利斯将重返圣露丝教堂工作。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['relətɪv] ['vælјuːz]['nɔːrm(ə)l] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	Nothing	like	it	to	keep	your	sense	of	relative	values	normal	,	"	said	Dr	.
"	没有什么	喜欢	它	到	保持	你的	感觉	的	相对的	值	普通的	,	"	说	博士	.

['θɔːrp] [tuː; tə][dʒɑːn] .

Thorpe	to	John	.
索普	到	约翰	.

“没有什么比这更能让你保持正常的相对价值感了，”索普博士对约翰说。

['mɪsɪz] . ['θɔːrp] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] ['filis] .

Mrs	.	Thorpe	stood	with	her	arm	around	Phyllis	.
太太	.	索普	站立	和	她	手臂	大约	菲利斯	.

索普太太搂着菲利斯的肩膀站着。

" [seɪnt] ['ruːθs] ['nebəz] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [dɪr] [gɜːrl] .

"	Saint	Ruth's	neighbors	will	be	glad	to	see	you	again	,	dear	girl	.
"	圣	露丝的	邻居	将要	是	高兴的	到	看	你	再次	,	亲爱的	女孩	.

“圣露丝的邻居们会很高兴再次见到你，亲爱的女孩。”

[dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [oʊld]['mɪsɪz] . ['lestər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Did	I	tell	you	what	old	Mrs	.	Lester	said	to	me	?
做过	我	告诉	你	什么	老的	太太	.	莱斯特	说	到	我	?

我有没有告诉过你莱斯特老太太跟我说了什么?

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [pʊr] [hændz] , [ɔːl] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] [ænd; ənd] [jet] [wʌt]

You	remember	her	poor	hands	,	all	twisted	with	rheumatism	and	yet	what
你	记住	她	贫穷的	双手	,	全部	扭曲	和	风湿病	和	然而	什么

['bjuːtɪf(ə)l] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

beautiful	needlework	she	does	.
美丽的	针线活	她	做	.

你还记得她那双因风湿病而扭曲变形的双手吗？然而，她做的针线活却多么精美啊！

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɪti] ['hæŋkərtʃɪf] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ]

She	said	,	'	I	should	like	to	make	her	a	pretty	handkerchief	,	for	a	wedding
她	说	,	-	我	应该	喜欢	到	制作	她	一个	漂亮的	手帕	,	为了	一个	婚礼

[gɪft] .

gift	.
礼物	.

她说：“我想给她做一条漂亮的手帕，作为结婚礼物。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? -

Do	you	think	she	would	care	for	it	?	'
做	你	思考	她	会	关心	为了	它	?	-

你觉得她会喜欢吗?

" ['mɪsɪz] . ['θɔːrp] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

"	Mrs	.	Thorpe	had	been	looking	through	the	open	doorway	.
"	太太	.	索普	有	到过	寻找	通过	这	打开	门口	.

索普太太一直透过敞开的门口往外看。

" [hɪr] [kʌmz] ['trʌb(ə)l] , ['dɑːnld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Here	comes	trouble	,	Donald	,	"	she	said	,	in	a	low	voice	.
"	这里	来	麻烦	,	唐纳德	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“麻烦来了，唐纳德，”她低声说道。

[dʒɑːn][ænd; ənd] ['filis] [glɑːnst] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] .

John	**and**	**Phyllis**	**glanced**	**back**	**as**	**they**	**walked**	**out**	**.**
约翰	和	菲利斯	瞥了一眼	后退	作为	他们	步行	出去	.

约翰和菲利斯走出去的时候回头看了一眼。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːrp] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , ['hɑːrtɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] , ['sɑːd(ə)n] ['feloʊ] , [ɪn] ['ʃæbi] [kloʊðz] ,

Dr	**.**	**Thorpe**	**was**	**shaking**	**hands**	**,**	**heartily**	**,**	**with**	**a**	**big**	**,**	**sodden**	**fellow**	**,**	**in**	**shabby**	**clothes**	**,**
博士	.	索普	曾是	摇晃	双手	,	衷心地	,	和	一个	大的	,	烂	同伴	,	在	破旧	衣服	,

索普博士正热情地和一个身材魁梧、浑身湿透、衣衫褴褛的家伙握手。

[hɪz; ɪz] ['vɪrəl] [feɪs] ['mɑːrd] [baɪ][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ;

his	**virile**	**face**	**marred**	**by**	**excesses**	**;**
他的	阳刚的	脸	受损	经过	过剩	;

他那张英俊的脸庞因过度放纵而显得憔悴；

[ðə; ði] [freɪl] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;

the	**frail**	**little**	**woman**	**with**	**him**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**with**	**a**	**world**	**of**	**anxious**	**love**	**in**	**her**	**eyes**	**;**
这	脆弱	小的	女士	和	他	看起来	向上	在	他	和	一个	世界	的	焦虑的	爱	在	她	眼睛	;

他身边的那个体弱多病的小妇人抬头望着他，眼中充满了焦虑的爱意；

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['θɔːrp] [led][hɜːr; hər] [ə'weɪ] , ['tɔːkɪŋ] ['tʃɪrəli] .

and	**then**	**Mrs**	**.**	**Thorpe**	**led**	**her**	**away**	**,**	**talking**	**cheerily**	**.**
和	然后	太太	.	索普	引领	她	离开	,	说	兴高采烈地	.

然后，索普太太一边愉快地交谈，一边领着她离开了。

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [dʒɑːn] [dɪ'skɔːrst] [ɑːn][ɑːrt] .

All	**the**	**way**	**home**	**John**	**discoursed**	**on**	**Art**	**.**
全部	这	方式	家	约翰	谈论的	在	艺术	.

约翰一路都在谈论艺术。

['filis] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

Phyllis	**drank**	**it**	**in**	**.**
菲利斯	喝	它	在	.

菲利斯把这一切都听得津津有味。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['biːɪŋ] .

She	**thought**	**him**	**a**	**wonderful**	**being**	**.**
她	想法	他	一个	精彩的	存在	.

她觉得他是个很棒的人。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['lɪtəreri] [tʃæps] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'vɑːlv] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

"	**The**	**trouble**	**with**	**these**	**literary**	**chaps**	**is**	**that**	**they**	**revolve**	**in**	**a**	**circle**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**,**
"	这	麻烦	和	这些	文学	小伙子们	是	那	他们	围绕	在	一个	圆圈	,	"	他	声明	,

“这些文坛子弟的问题在于他们总是原地打转，”他宣称。

[poʊzɪŋ] [sɪ'kjʊrli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] ['pedɪst(ə)l] .

posing	**securely**	**on**	**his**	**new**	**pedestal**	**.**
摆姿势	安全地	在	他的	新的	座	.

他稳稳地站在新基座上。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['raɪtɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [ɔːl] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['kerfəli] [ˌdɪsə'reɪndʒd]
" They have their writing rooms , all strewn with carefully disarranged
" 他们 有 他们的 写作 房间 , 全部 散落的 和 小心 混乱
[ˌpærəfər'neɪliə] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [klʌbz] ,
paraphernalia ; and they have their clubs ,
用具 ; 和 他们 有 他们的 俱乐部 ,

“他们有自己的写作室，里面散落着精心布置却又杂乱无章的各种物品；他们还有自己的俱乐部，

[wer] [ðeɪ] [miːt] ['oʊnli] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [preɪz] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [wɜːrk] ,
where they meet only each other and praise each other's work ,
在哪里 他们 见面 仅有的 每个 其他 和 称赞 每个 其他的 工作 ,

他们只与彼此见面，并互相称赞对方的工作。

[ænd; ənd] [dæm] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] [wʌnz] :
and damn the work of the absent ones :
和 该死 这 工作 的 这 缺席的 一个 :

那些缺席者的工作，统统见鬼去吧！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bəu'hiːmiə] [ðæt] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ,
and they go prowling about looking for a bohemia that never existed ,
和 他们 去 潜行 关于 寻找 为了 一个 波西米亚 那 绝不 存在 ,

他们四处游荡，寻找一个根本不存在的波西米亚生活。

[ænd; ənd][kæn; kən]['nevər] [ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər][bəu'hiːmiə][ɪz] ['sɪmpli] [juːθ] [ænd; ənd]
and can never exist for them ; for bohemia is simply youth and
和 能 绝不 存在 为了 他们 ; 为了 波西米亚 是 简单地 青年 和
['pɑːvərti] [ænd; ənd] [haɪ] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ,
poverty and high aspirations ,
贫困 和 高的 抱负 ,

对他们而言，波西米亚永远不可能存在；因为波西米亚仅仅意味着青春、贫穷和远大的抱负。

[kəm'baɪnd] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [sɜːrtʃ] .
combined , and can't be found by search .
合并 , 和 不能 是 成立 经过 搜索 .

合并在一起，无法通过搜索找到。

[ɪf] [ðiːz] ['lɪtəreri] [tʃæps] [ɑːr; ər] [ɪk'sepʃənəli] ['fɔːrtʃənət] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [greɪt] ['haʊzɪz] ,
If these literary chaps are exceptionally fortunate , they are invited to great houses ,
如果 这些 文学 小伙子们 是 非常 幸运 , 他们 是 受邀 到 伟大的 房屋 ,

如果这些文坛新秀足够幸运，他们就会被邀请到贵族府邸做客。

[wer] [ðeɪ] [daɪn] [wɪð; wɪθ]['stuːpɪd] , [ˌoʊvər'fed] ['piːp(ə)l] [huː] [prɪ'tend] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðer; ðər]
where they dine with stupid , overfed people who pretend they have read their
在哪里 他们 用餐 和 愚蠢的 , 喂食过量 人们 WHO 假装 他们 有 读 他们的
[bʊks] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['hævnt] ,
books , though they haven't ,
图书 , 尽管 他们 还没有 ,

他们与愚蠢、吃得过饱的人一起吃饭，这些人假装读过他们的书，尽管他们根本没读过。

[ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [riːd] .
unless they are unfit to read .
除非 他们 是 不合格 到 读 .

除非他们不适合阅读。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] ['wɪrəli] ['tɜːrnɪŋ] [ðæt] ['tredmɪl] — [ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪ] [ðer; ðər][wɜːrk]
And so they go on wearily turning that treadmill — and wonder why their work
和 所以 他们 去 在 疲劳 转弯 那 跑步机 — 和 想知道 为什么 他们的 工作
[hæz; həz][lɔːst] ['freʃnəs] ,
has lost freshness ,
有 丢失的 新鲜 ,

于是，他们疲惫地继续在原地打转——并疑惑为什么自己的工作失去了新鲜感。

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [ðəm'selvz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [geɪnd] [staɪl] .

and	convince	themselves	it	has	gained	style	.
和	说服	他们自己	它	有	获得	风格	.

他们并说服自己它已经变得时尚了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [tʃæp] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .

I	am	not	a	literary	chap	,	and	I	don't	wish	to	be	one	.
我	是	不是	一个	文学	小伙子	,	和	我	不	希望	到	是	一	.

我不是文艺青年，也不想成为文艺青年。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['poʊət] .

I	am	a	poet	.
我	是	一个	诗人	.

我是一名诗人。

['poʊətri][ɪz][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

Poetry	is	my	profession	.
诗	是	我的	职业	.

诗歌是我的职业。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən] [sək'siːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [sək'siːdɪŋ]

And	the	only	way	I	can	succeed	in	it	,	the	only	way	it	is	worth	succeeding
和	这	仅有的	方式	我	能	成功	在	它	,	这	仅有的	方式	它	是	值得	成功

[ɪn] ,

in	,
在	,

而我唯一能成功的方式，也唯一值得我去成功的方式，

[ɪz][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][laɪf] , ['riːəl] [laɪf] , [ðə; ði][bɪg] ,

is	to	relate	it	to	life	,	real	life	,	the	big	,
是	到	涉及	它	到	生活	,	真实的	生活	,	这	大的	,

是要将它与生活、真实的生活、大事联系起来，

[ˌelɪ'mentl] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [ɪz] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['evriwer]

elemental	struggle	for	existence	that	is	going	on	,	here	in	London	,	and	everywhere
元素	斗争	为了	存在	那	是	去	在	,	这里	在	伦敦	,	和	到处

;

;
;

在伦敦，乃至世界各地，都正在进行着生存的基本斗争；

[tuː; tə][wed][ɑːrt][tuː; tə] [riˈæləti] , [lest][ðə; ði][dʒeɪd] ['sɔːntər] [ðə; ði] [striːts] , [ə; eɪ] [laɪt] [oʊ] - [lʌv] ,

to	wed	Art	to	Reality	,	lest	the	jade	saunter	the	streets	,	a	light	o	'	love	,
到	结婚	艺术	到	现实	,	免得	这	玉	溜达	这	街道	,	一个	光	o	-	爱	,

将艺术与现实结合，以免玉石漫步街头，成为爱的光芒。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] [soʊl] .

seeking	to	sell	her	soul	.
寻求	到	卖	她	灵魂	.

她试图出卖自己的灵魂。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [pæst][ðə; ði] ['bʊkʃɑːp] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] , [dʒɑːn] [sed] :

"	As	they	walked	past	the	bookshop	,	and	through	the	little	square	,	John	said	:
"	作为	他们	步行	过去的	这	书店	,	和	通过	这	小的	正方形	,	约翰	说	:

—

—
—

“他们走过书店，穿过小广场时，约翰说道：——

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] [eɪt] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

"	I	should	like	to	live	in	London	eight	months	of	the	year	,
"	我	应该	喜欢	到	居住	在	伦敦	八	几个月	的	这	年	,

“我希望一年中有八个月住在伦敦。”

[ænd; ənd] [gɪv] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪnt] ['ruːθs] .

and	give	most	of	my	time	to	Saint	Ruth's	.
和	给	最多	的	我的	时间	到	圣	露丝的	.

我将大部分时间都奉献给了圣露丝教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [laɪk] ['rozmeəri] ,

And	the	rest	of	the	year	I	should	like	to	live	in	a	village	,	like	Rosemary	,
和	这	休息	的	这	年	我	应该	喜欢	到	居住	在	一个	村庄	,	喜欢	迷迭香	,

一年中的其他时间，我希望像罗斯玛丽一样，住在乡村里。

['sʌsɪks] , [wer] [aɪ] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

Sussex	,	where	I	lived	as	a	boy	;	on	the	outskirts	of	a	little	village	,
苏塞克斯	,	在哪里	我	居住地	作为	一个	男生	;	在	这	郊区	的	一个	小的	村庄	,

我小时候住在苏塞克斯郡的一个小村庄郊外，

[nɪr] [ðə; ði] [griːn] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][duː][maɪ] ['raɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

near	the	green	country	;	and	do	my	writing	there	,
靠近	这	绿色的	国家	;	和	做	我的	写作	那里	,

在靠近绿地的地方；在那里写作，

['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] — [wɪð; wɪθ][gɑːd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrk] [wel]

under	the	blue	sky	—	with	God	looking	over	my	shoulder	,	to	see	the	work	well
在下面	这	蓝色的	天空	—	和	上帝	寻找	超过	我的	肩膀	,	到	看	这	工作	出色地

[dʌn] .

done	.
完毕	.

在蓝天之下——上帝在我身后注视着我，看着我出色地完成了工作。

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

"	XI
"	十一

十一

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

There	was	a	motor	-	car	in	front	of	the	house	;
那里	曾是	一个	发动机	-	车	在	正面	的	这	房子	;

房子前面停着一辆汽车；

[ɪts] ['blaɪndɪŋ] [laɪts] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .

its	blinding	lights	illuminated	the	windows	at	the	other	end	of	the	square	.
它是	失明	灯	照明	这	视窗	在	这	其他	结尾	的	这	正方形	.

它刺眼的灯光照亮了广场另一端的窗户。

['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Mrs	.	Farquharson	met	them	at	the	door	.
太太	.	法夸尔森	遇见	他们	在	这	门	.

法夸尔森太太在门口迎接了他们。

" ['hiːz] [ˌʌp'sterz] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] .

"	He's	upstairs	in	your	room	.
"	他是	楼上	在	你的	房间	.

“他就在你楼上的房间里。”

[sɜːr] ['piːtər] ['oʊgəlˌbeɪ] — [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] .

Sir	Peter	Oglebay	—	your	uncle	,	"	she	said	,	in	an	excited	whisper	.
先生	彼得	奥格尔贝	—	你的	叔叔	,	"	她	说	,	在	一个	兴奋的	耳语	.

“彼得·奥格尔贝爵士——你的叔叔，”她激动地低声说道。

" [θriː] [taɪmz] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [ðɪs] [deɪ] ; [wʌns][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [wʌns][æt; ət] [tuː] ;

"	Three	times	he	has	called	this	day	;	once	at	eleven	,	once	at	two	;
"	三	时代	他	有	称为	这	天	;	一次	在	十一	,	一次	在	二	;

“他今天一共打了三次电话；一次是上午十一点，一次是下午两点；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [æt; ət][sɪks] .

and	now	again	at	six	.
和	现在	再次	在	六	.

现在六点又来了。

- [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] , - [aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][læst] [taɪm] ;

'	Sit	down	and	wait	,	'	I	says	to	him	,	the	last	time	;
-	坐	向下	和	等待	,	-	我	说道	到	他	,	这	最后的	时间	;

“坐下等着，”我最后一次对他说；

- [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ; ['nevər] [hæv; həv] [ðeɪ] [mɪst] [sɪns] [fɜːrst] [ðeɪ] [keɪm]

'	they	will	surely	be	home	for	dinner	;	never	have	they	missed	since	first	they	came
-	他们	将要	一定	是	家	为了	晚餐	;	绝不	有	他们	错过	自从	第一的	他们	来了

,

,

,

“他们肯定会回家吃晚饭；自从他们来到这里，就从未错过过。”

- [sez] [aɪ] ; [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [hiː; hi][dɪd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][sɪts] ; [ænd; ənd] ['dʌznt] [hiː; hi]

'	says	I	;	and	sit	down	he	did	—	and	there	he	sits	;	and	doesn't	he
-	说道	我	;	和	坐	向下	他	做过	—	和	那里	他	坐着	;	和	不	他

[lʊk] ['noʊb(ə)l] ,

look	noble	,
看	高贵	,

我说；然后他就坐下了——他就那样坐着；他看起来多么高贵啊！

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] !

sitting	there	!
坐着	那里	!

就坐在那儿！

['dʒɛnɪˌviːvz] [ðæt] ['nɜːrvəs] [ʃiː; ʃi] [drɑːps] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] .

Genevieve's	that	nervous	she	drops	everything	she	touches	.
吉纳维芙的	那	紧张的	她	滴	一切	她	触摸	.

吉纳维芙紧张得要命，她碰什么都会掉下来。

" [dʒɑːn][ænd; ənd] ['filis] [iks'tʃeindʒd] [lʊks] .

"	John	and	Phyllis	exchanged	looks	.
"	约翰	和	菲利斯	交换	看起来	.

约翰和菲利斯交换了一个眼神。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	smiled	as	easily	as	he	could	.
他	微笑	作为	容易地	作为	他	可以	.

他尽可能轻松地露出了笑容。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] — [ɔːr] [drɑːpt] [ɪn][ɑːn][oʊld] ['roʊləndsən] ,

"	Would	you	like	it	if	I	walked	about	a	bit	—	or	dropped	in	on	old	Rowlandson	,
"	会	你	喜欢	它	如果	我	步行	关于	一个	少量	—	或者	掉落	在	在	老的	罗兰森	,

“如果我四处走走——或者顺道拜访一下老罗兰森，你觉得怎么样？”

[waɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ?

while	you	talk	with	your	uncle	?
尽管	你	讲话	和	你的	叔叔	?

你和你叔叔说话的时候?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dʒɑːn] .

"	I	want	you	with	me	,	John	.
"	我	想	你	和	我	,	约翰	.

“约翰，我希望你和我在一起。”

[aɪ] [niːd] [juː; jʊ] , " [sed] ['filis] .

I	need	you	,	"	said	Phyllis	.
我	需要	你	,	"	说	菲利斯	.

“我需要你，”菲利斯说。

" [tə'gɛðərz] [ðə; ði][wɜːrd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .

"	Together's	the	word	,	"	he	replied	,	and	they	mounted	the	stairs	.
"	在一起的	这	单词	,	"	他	回复	,	和	他们	安装	这	楼梯	.

“一起走吧，”他回答道，然后他们上了楼梯。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['filis] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

So	far	as	Phyllis	was	concerned	,	it	was	all	over	in	a	moment	.
所以	远的	作为	菲利斯	曾是	担心的	,	它	曾是	全部	超过	在	一个	片刻	.

在菲利斯看来，一切都在瞬间结束了。

[sɜːr] ['piːtər] [roʊz] [wen] [ðeɪ] ['entərd] .

Sir	Peter	rose	when	they	entered	.
先生	彼得	玫瑰	什么时候	他们	进入	.

他们进来时，彼得爵士站了起来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][sæd] , [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] [drɔːn] [maʊθ] .

She	gave	one	look	at	his	sad	,	white	face	,	and	drawn	mouth	.
她	给予	一	看	在	他的	伤心	,	白色的	脸	,	和	绘制	嘴	.

她瞥了一眼他悲伤苍白的脸和紧抿的嘴唇。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] !

"	Oh	,	Uncle	Peter	!
"	哦	,	叔叔	彼得	!

“哦，彼得叔叔！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	she	cried	;	and	was	in	his	arms	.
"	她	哭	;	和	曾是	在	他的	武器	.

她哭了起来，扑进了他的怀里。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌmbli] ['lɜːrnɪd] .

He	tried	to	say	the	words	he	had	humbly	learned	.
他	尝试	到	说	这	字	他	有	谦卑地	学习	.

他努力说出他谦卑地学到的那些词语。

" [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][tuː; tə][æsk] , [maɪ] [dɪr] —

"	I	have	your	pardon	to	ask	,	my	dear	—
"	我	有	你的	赦免	到	问	,	我的	亲爱的	—

“请允许我问一句，亲爱的——”

" [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][gɑːt] .

"	That	was	as	far	as	he	got	.
"	那	曾是	作为	远的	作为	他	得到	.

“他就到此为止了。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ] [hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ðem; ðəm]['oʊnli][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm]

She	put	both	hands	over	his	mouth	;	and	withdrew	them	only	to	kiss	him
她	放	两个都	双手	超过	他的	嘴	;	和	退出	他们	仅有的	到	吻	他

[ænd; ənd] ['wɪspəd] —

and	whispered	—
和	低声说道	—

她双手捂住他的嘴，然后才松开，吻了他一下，低声说道——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] .

"	It	is	I	who	should	ask	your	pardon	,	Uncle	Peter	.
"	它	是	我	WHO	应该	问	你的	赦免	,	叔叔	彼得	.

“应该是我请求您的原谅，彼得叔叔。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] , ['veri] ['nɔːti] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] .

I	have	been	very	,	very	naughty	,	And	I	am	very	,	very	sorry	.
我	有	到过	非常	,	非常	淘气	,	和	我	是	非常	,	非常	对不起	.

我做了很多非常非常淘气的事，我非常非常抱歉。

" [naʊ] , [wen] [sɜːr]['piːtər] [hɜːrd] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɔːrmjələ] ,

"	Now	,	when	Sir	Peter	heard	that	childish	formula	,
"	现在	,	什么时候	先生	彼得	听到	那	幼稚	公式	,

“彼得爵士听到这句幼稚的话时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['meni]

he	seemed	to	hold	in	his	arms	the	little	girl	who	had	repeated	it	,	many
他	似乎	到	抓住	在	他的	武器	这	小的	女孩	WHO	有	重复	它	,	许多

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

他似乎把那个一遍又一遍重复这句话的小女孩抱在怀里。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɜːrbɪdʒ] .

under	the	instructions	of	Mrs	.	Burbage	.
在下面	这	指示	的	太太	.	伯巴奇	.

在伯贝奇夫人的指示下。

[ðə; ði] ['jɪrz] [slɪpt] [ə'weɪ] .

The	years	slipped	away	.
这	年	滑倒了	离开	.

岁月悄然流逝。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] ; [ðə; ði] ['wuːndz] [wɜːr; wər] [hiːld] .

He	held	her	close	;	the	wounds	were	healed	.
他	握住	她	关闭	;	这	伤口	是	已治愈	.

他紧紧地抱着她；伤口愈合了。

[wen] [tuː] [men] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ɪntərvjuː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [iːtʃ] [mə'nuːvəz] [fɔːr; fər]

When	two	men	have	a	disagreeable	interview	before	them	,	each	maneuvers	for
什么时候	二	男人	有	一个	令人不快的	面试	前	他们	,	每个	机动	为了

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

当两个男人面临一场令人不快的面试时，每个人都会想方设法占据有利位置。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [gets] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæz; həz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .

The	one	who	gets	the	fireplace	back	of	him	has	an	advantage	.
这	一	WHO	获得	这	壁炉	后退	的	他	有	一个	优势	.

谁能夺回壁炉，谁就占了优势。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪm'pregnəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [mʌst; məst] [fɔːrs] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .

It	isn't	impregnable	,	but	the	other	fellow	must	force	the	fighting	.
它	不是	坚不可摧	,	但	这	其他	同伴	必须	力量	这	斗争	.

它并非固若金汤，但对方必须主动挑起战斗。

[ðə; ði] [pleɪs] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] [baɪ][stɔːrm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['ækʃ(ə)n] .

The	place	may	be	carried	by	storm	;	but	it	takes	a	spirited	action	.
这	地方	可能	是	携带	经过	风暴	;	但	它	需要	一个	精神抖擞	行动	.

这个地方可能会被风暴席卷；但这需要果断的行动。

[dʒɑːn]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ][flæŋk] ['muːvmənt] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['ælaɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['enəmi] .

John	executed	a	flank	movement	,	while	his	ally	engaged	the	enemy	.
约翰	执行	一个	侧翼	移动	,	尽管	他的	盟友	已订婚的	这	敌人	.

约翰实施了一次侧翼包抄，而他的盟友则与敌人交战。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	got	the	fireplace	;	it	was	a	small	one	,	but	it	was	his	own	.
他	得到	这	壁炉	;	它	曾是	一个	小的	一	,	但	它	曾是	他的	自己的	.

他得到了那座壁炉；虽然很小，但却是属于他自己的。

[wʌn] [wɪʃɪz] [dʒɑːn] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] ; ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ɑːr; ər] [haɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

One	wishes	John	well	out	of	this	scene	;	our	hopes	are	high	for	him	;
一	愿望	约翰	出色地	出去	的	这	场景	;	我们的	希望	是	高的	为了	他	;

我们都希望约翰能顺利度过难关；我们对他寄予厚望；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [tʃæp] ; [juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

but	he	is	a	queer	chap	;	you	never	know	how	to	take	him	,
但	他	是	一个	酷儿	小伙子	;	你	绝不	知道	如何	到	拿	他	,

但他是个古怪的人；你永远不知道该如何对待他。

[nɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] , [ɔːr][duː] .

nor	what	he	will	say	,	or	do	.
也不	什么	他	将要	说	,	或者	做	.

也不知道他会说什么，会做什么。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [wel] ; [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [haɪ] .

We	can	only	wish	him	well	;	and	observe	that	he	carries	his	chin	high	.
我们	能	仅有的	希望	他	出色地	;	和	观察	那	他	携带	他的	下巴	高的	.

我们只能祝他一切顺利；并注意到他昂首挺胸。

[sɜːr]['piːtər] [rɪ'liːst] ['filis] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒɑːn] .

Sir	Peter	released	Phyllis	,	and	then	turned	to	John	.
先生	彼得	发布	菲利斯	,	和	然后	转向	到	约翰	.

彼得爵士放开了菲利斯，然后转向约翰。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , ['lændləs] , " [sed] [sɜːr]['piːtər] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]

"	I	wish	to	apologize	to	you	,	Landless	,	"	said	Sir	Peter	,	and	crossed	the
"	我	希望	到	道歉	到	你	,	无地	,	"	说	先生	彼得	,	和	交叉	这

[ruːm] ;

room	;
房间	;

“兰德莱斯先生，我想向您道歉，”彼得爵士说着，穿过房间；

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd] ; [dʒɑːn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][soʊ] ,

he	offered	his	hand	;	John	took	it	and	they	stood	for	a	moment	so	,
他	提供	他的	手	;	约翰	采取	它	和	他们	站立	为了	一个	片刻	所以	,

['niːðər] ['spiːkɪŋ] .

neither	speaking	.
两者都不	请讲	.

他伸出手；约翰握住了他的手，两人就这样站了一会儿，谁也没说话。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][kæn; kən] [fər'gɪv] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [sɜːr]['piːtər] [kən'kluːdid] .

"	I	hope	you	can	forgive	what	I	said	,	"	Sir	Peter	concluded	.
"	我	希望	你	能	原谅	什么	我	说	,	"	先生	彼得	结束	.

“希望您能原谅我之前说过的话，”彼得爵士总结道。

" [aɪ][dɪd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][left][jʊr; jər] [haʊs] — [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	I	did	that	before	we	left	your	house	—	that	morning	,	"	said	John	.
"	我	做过	那	前	我们	左边	你的	房子	—	那	早晨	,	"	说	约翰	.

“那天早上，在我们离开你家之前，我就做了这件事，”约翰说。

" [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [pliːz] .
" Don't say anything more about it , sir , please .
" 不 说 任何事物 更多的 关于 它 , 先生 , 请 .

先生，请不要再提这件事了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['æŋgri] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] — ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
I should have been as angry as you were — under the same circumstances .
我 应该 有 到过 作为 生气的 作为 你 是 — 在下面 这 相同的 情况 .

在同样的情况下，我应该和你一样愤怒。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər] [ɪz] [niːd] [ʌv; əv] [fɔːr'berəns] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] .
I am sure there is need of forbearance on both sides .
我 是 当然 那里 是 需要 的 宽容 在 两个都 侧面 .

我相信双方都需要保持克制。

" [sɜːr] ['piːtər] [drɑːpt] ['dʒɑːnz] [hænd] , [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Sir Peter dropped John's hand , and strode to the window .
" 先生 彼得 掉落 约翰的 手 , 和 大步走 到 这 窗户 .

彼得爵士松开了约翰的手，大步走向窗边。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [feɪst] [ə'baʊt] [ə'gen] .
In a moment he faced about again .
在 一个 片刻 他 面对 关于 再次 .

片刻后，他又转过身来。

" [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " [sed] [hiː; hi] .
" I can't have it that way , " said he .
" 我 不能 有 它 那 方式 , " 说 他 .

“我不能接受这样的结果，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] — —
" It was unspeakable — —
" 它 曾是 无法形容 — —

“简直难以言喻——”

" [dʒɑːn] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
" John stopped him .
" 约翰 停止 他 .

约翰阻止了他。

" [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [sɜːr] .
" I beg you to say no more , sir .
" 我 求 你 到 说 不 更多的 , 先生 .

先生，请不要再说了。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] [ˌʌn'kaɪnd] [θɔːt] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .
I assure you there is not an unkind thought in my heart .
我 保证 你 那里 是 不是 一个 不友善 想法 在 我的 心 .

我向你保证，我心中没有任何恶意。

[let] [ðə; ði] [ded] [pæst] ['beri] [ɪts] [ded] .
Let the dead past bury its dead .
让 这 死的 过去的 埋葬 它是 死的 .

让逝去的过去埋葬它所死去的人吧。

" [dʒɑːn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] ['stæməd] [aʊt] — " [faɪn] ['weðər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] , [sɜːr] .
" John hesitated ; then stammered out — " Fine weather we are having , sir .
" 约翰 犹豫了一下 ; 然后 结结巴巴 出去 — " 美好的 天气 我们 是 拥有 , 先生 .

约翰犹豫了一下，然后结结巴巴地说：“先生，今天天气真好。”

" [sɜːr] ['piːtər] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] ; [ðer; ðər] [græsp] [wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəl] .
" Sir Peter offered his hand again ; their grasp was cordial .
" 先生 彼得 提供 他的 手 再次 ; 他们的 抓牢 曾是 亲切 .

彼得爵士再次伸出手；他们的握手很友好。

[iːtʃ] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɝz] [aɪz] .

Each	looked	straight	into	the	other's	eyes	.
每个	看起来	直的	进入	这	其他的	眼睛	.

他们彼此直视着对方的眼睛。

" [oʊ] , [dɪr] , " [sed] ['filis] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['ɑːrmtʃer] ['nɪrər] [ðə; ði]['faɪər] .

"	Oh	,	dear	,	"	said	Phyllis	,	pushing	the	big	armchair	nearer	the	fire	.
"	哦	,	亲爱的	,	"	说	菲利斯	,	推动	这	大的	扶手椅	更近	这	火	.

“哦，天哪，”菲利斯说着，把那把大扶手椅推得更靠近火炉。

" ['iznt] ['evriθɪŋ] ['lʌvli] !

"	Isn't	everything	lovely	!
"	不是	一切	迷人的	!

“一切都那么美好！”

" [ʃiː; ʃi] [kəukst] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒestʃər] ,

"	She	coaxed	her	uncle	into	the	chair	with	a	pretty	gesture	,
"	她	哄骗	她	叔叔	进入	这	椅子	和	一个	漂亮的	手势	,

她用甜言蜜语哄着叔叔坐到椅子上。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .

and	seated	herself	in	a	smaller	one	,	with	a	happy	little	sigh	.
和	坐着	她自己	在	一个	较小的	一	,	和	一个	快乐的	小的	叹	.

她坐到一张较小的椅子上，幸福地叹了口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	a	tap	at	the	door	.
那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门	.

有人敲门。

[dʒɑːn] ['oʊpənd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] ; [ʃiː; ʃi] ['kɜːrtˌsiːd] .

John	opened	to	Mrs	.	Farquharson	;	she	curtseyed	.
约翰	打开	到	太太	.	法夸尔森	;	她	屈膝礼	.

约翰向法夸尔森太太开门；她行了屈膝礼。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪʃfl] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [maɪ][diː] — — [mæm, mɑːm, məm] ?

"	You	were	wishful	to	see	me	,	my	d	—	—	ma'am	?
"	你	是	愿望	到	看	我	,	我的	d	—	—	女士	?

“您很想见我，我的——女士？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

['filis] [læft] ['geili] .

Phyllis	laughed	gayly	.
菲利斯	笑了	同性恋地	.

菲利斯开怀大笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] , [fɑːr'kʌhɑːrsən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	wonderful	,	Farquharson	,	"	she	said	.
"	你	是	精彩的	,	法夸尔森	,	"	她	说	.

“你真棒，法夸尔森，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [daind]

"	I	have	been	thinking	for	five	minutes	how	nice	it	would	be	if	my	uncle	dined
"	我	有	到过	思维	为了	五	分钟	如何	好的	它	会	是	如果	我的	叔叔	用餐

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

with	us	;
和	我们	;

“我琢磨了五分钟，如果我叔叔能和我们一起吃饭该多好啊；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kwaɪt] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
if **it** **were** **quite** **convenient** **for** **you** **.** **"**
如果 它 是 相当 方便的 为了 你 . "

如果这对您来说很方便的话。”

" [æz; əz]['evər][kʊd; kəd][biː; bi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] .
" **As** **ever** **could** **be** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Farquharson** **.**
" 作为 曾经 可以 是 , " 说 太太 . 法夸尔森 .

“一如既往,”法夸尔森夫人说道。

" [aɪ][sent] ['dʒenəˌviːv] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['tʃɪkɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
" **I** **sent** **Genevieve** **for** **another** **chicken** **as** **soon** **as** **ever** **he** **was** **in** **this** **room** **.**
" 我 发送 吉纳维芙 为了 其他 鸡 作为 很快 作为 曾经 他 曾是 在 这 房间 .

“他一进这个房间，我就让吉纳维芙再去买一只鸡。”

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['plʌmpər] . "
You **never** **saw** **a** **plumper** **.** **"**
你 绝不 锯 一个 丰满 . "

你从未见过比她更丰满的。

" ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['wʌndərf(ə)l] ?
" **Isn't** **she** **wonderful** **?**
" 不是 她 精彩的 ?

她是不是很棒?

" ['filis] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
" **Phyllis** **turned** **to** **her** **uncle** **.**
" 菲利斯 转向 到 她 叔叔 .

菲利斯转向她的叔叔。

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['fɔːrməli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [fɑːr'kʌhɑːrsən] , [maɪ][oʊld]
" **Uncle** **Peter** **,** **you** **must** **be** **formally** **presented** **to** **my** **dear** **Farquharson** **,** **my** **old**
" 叔叔 彼得 , 你 必须 是 正式地 呈现 到 我的 亲爱的 法夸尔森 , 我的 老的
[nɜːrs] .
nurse **.**
护士 .

“彼得叔叔，您必须正式拜见我亲爱的法夸尔森，我的老护士。”

[fɑːr'kʌhɑːrsən] — [sɜːr] ['piːtər] ['oʊgəlˌbeɪ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
Farquharson **—** **Sir** **Peter** **Oglebay** **,** **my** **uncle** **.**
法夸尔森 — 先生 彼得 奥格尔贝 , 我的 叔叔 .

法夸尔森——彼得·奥格尔贝爵士，我的叔叔。

" ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] ['kɜːrtˌsiːd] [ə'gen] ; [sɜːr] ['piːtər] [roʊz][ænd; ənd] [boʊd] ['greɪvli] .
" **Mrs** **.** **Farquharson** **curtseyed** **again** **;** **Sir** **Peter** **rose** **and** **bowed** **gravely** **.**
" 太太 . 法夸尔森 屈膝礼 再次 ; 先生 彼得 玫瑰 和 鞠躬 严重地 .

“法夸尔森夫人再次行屈膝礼；彼得爵士起身，庄严地鞠了一躬。”

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [hɜːrd] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [fɑːr'kʌhɑːrsən] , " [hiː; hi]
" **A** **great** **many** **years** **ago** **I** **heard** **how** **wonderful** **you** **were** **,** **Farquharson** **,** **"** **he**
" 一个 伟大的 许多 年 前 我 听到 如何 精彩的 你 是 , 法夸尔森 , " 他
[sed] ,
said **,**
说 ,

“很多年前我就听说你非常了不起，法夸尔森，”他说。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [ɪz] [naʊ] [groʊn] , — [ænd; ənd] ['mærid] , — [bʌt; bət][ɪz][ʌv; əv][ðə; ðiː]
" **from** **a** **little** **girl** **,** **who** **is** **now** **grown** **,** **—** **and** **married** **,** **—** **but** **is** **of** **the**
" 从 一个 小的 女孩 , WHO 是 现在 生长 , — 和 已婚 , — 但 是 的 这
[seɪm] [ə'pɪnjən] [stɪl] .
same **opinion** **still** **.**
相同的 观点 仍然 .

“来自一个小女孩，她现在已经长大成人，结婚了，但仍然持有同样的观点。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [ɪn'diːd] [ðæt] [brɔːt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [maɪn]
It **was** **a** **piece** **of** **good** **fortune** **,** **indeed** **that** **brought** **these** **children** **of** **mine**
它 曾是 一个 片 的 好的 财富 , 的确 那 带来 这些 孩子们 的 矿
[tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] . "
to **your** **house** **.** **"**
到 你的 房子 . "

能把我的孩子们带到你家，真是一件幸事。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" **Thank** **you** **,** **sir** **.**
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['piːtər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] , [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ['veri] [lɑːrdʒ] .
Thank **you** **,** **Sir** **Peter** **,** **"** **replied** **Mrs** **.** **Farquharson** **,** **her** **gray** **eyes** **very** **large** **.**
感谢 你 , 先生 彼得 , " 回复 太太 . 法夸尔森 , 她 灰色的 眼睛 非常 大的 .

“谢谢你，彼得爵士，”法夸尔森太太回答道，她那双灰色的眼睛睁得大大的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɪf] [ðæt] ['mɪsɪz] . — [wel] , [liːst] [sed] ,
" **I** **should** **have** **made** **your** **acquaintance** **years** **ago** **if** **that** **Mrs** **.** **—** **Well** **,** **least** **said** **,**
" 我 应该 有 制成 你的 熟人 年 前 如果 那 太太 . — 出色地 , 至少 说 ,
[suːnɪst] ['mɛndɪd] .
soonest **mended** **.**
最快 已修复 .

“如果那位夫人——好吧，还是少说为妙，尽快弥补吧。我本该多年前就认识你了。”

[bʌt; bət] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['nevər] [dɪd] [ðoʊz] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [miːt] [maɪ] [aɪ] [ɪf] ['evər] [ðeɪ]
But **sorry** **I** **am** **that** **never** **did** **those** **advertisements** **meet** **my** **eye** **if** **ever** **they**
但 对不起 我 是 那 绝不 做过 那些 广告 见面 我的 眼睛 如果 曾经 他们
[wɜːr; wər] ['prɪntɪd] .
were **printed** **.**
是 打印 .

但很遗憾，我从未见过这些广告，如果它们真的存在过的话。

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] , [sɜːr] , [ɪn] ['evri] ['peɪpər][ɪn] ['lʌndən] , ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [θriː]
The **expense** **of** **them** **,** **too** **,** **sir** **,** **in** **every** **paper** **in** **London** **,** **every** **day** **for** **three**
这 费用 的 他们 , 也 , 先生 , 在 每一个 纸 在 伦敦 , 每一个 天 为了 三
[mʌnθs] .
months **.**
几个月 .

先生，他们的开销也很大，伦敦的每一份报纸，连续三个月，每天都在刊登。

[nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ]['maɪndɪd] [ðæt] !
Not **that** **you** **minded** **that** **!**
不是 那 你 有思想 那 !

你肯定不介意吧!

" ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] [frʌnt] ;
" **Mrs** **.** **Farquharson** **had** **told** **the** **story** **to** **the** **first** **-** **floor** **front** **;**
" 太太 . 法夸尔森 有 讲述 这 故事 到 这 第一的 - 地面 正面 ;

“法夸尔森太太把这个故事讲给了楼下前台；

[ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] [frʌnt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [stɑːks] — [ænd; ənd] [siːn] ['betər] [deɪz] ;
the **first** **-** **floor** **front** **who** **had** **been** **in** **stocks** **—** **and** **seen** **better** **days** **;**
这 第一的 - 地面 正面 WHO 有 到过 在 股票 一 和 已见 更好的 天 ;

一楼前台的那个人曾被关押在枷锁中——而且已经风光不再；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .
it **had** **not** **lost** **in** **the** **telling** **.**
它 有 不是 丢失的 在 这 讲述 .

讲述过程中并没有失利。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] — " [sed] [sɜːr]['piːtər][tuː; tə]['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] .
" If you are certain — " said Sir Peter to Mrs . Farquharson .
" 如果 你 是 肯定 — " 说 先生 彼得 到 太太 . 法夸尔森 .

“如果你确定的话——”彼得爵士对法夸尔森夫人说。

" ['veri] [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][daɪn] .
" Very well , I shall be glad to dine .
" 非常 出色地 , 我 将 是 高兴的 到 用餐 .

“好的，我很乐意用餐。”

" [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz] , ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] [drɑːpt] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr]
" On the way to the lower regions , Mrs . Farquharson dropped in on the first floor
" 在 这 方式 到 这 降低 地区 , 太太 . 法夸尔森 掉落 在 在 这 第一的 地面
.
:
.

“在前往楼下区域的途中，法夸尔森夫人顺道去了一楼。”

" [sɜːr]['piːtər] - ['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][juː 'es] [tə'naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Sir Peter Oglebay's dining with us tonight , " she said .
" 先生 彼得 - 用餐 和 我们 今晚 , " 她 说 .

“彼得·奥格尔贝爵士今晚将与我们共进晚餐，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] , [puː] !
" I was frightened of him at first , but , pooh !
" 我 曾是 害怕 的 他 在 第一的 , 但 , 呸 !

“起初我很害怕他，但是，呸！

['hiːz] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [ʃuː] .
he's as easy as an old shoe .
他是 作为 简单的 作为 一个 老的 鞋 .

他就像旧鞋一样容易搞定。

" [dʒɑːn] [stɪl] [held] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ; [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
" John still held the fireplace ; he knew the worst was yet to come .
" 约翰 仍然 握住 这 壁炉 ; 他 知道 这 最差 曾是 然而 到 来 .

约翰仍然抱着壁炉；他知道最糟糕的情况还没有到来。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [æt; ət] [hoʊm] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [sɜːr]['piːtər][tuː; tə] ['filis] .
" There are great preparations at home , my dear , " said Sir Peter to Phyllis .
" 那里 是 伟大的 准备工作 在 家 , 我的 亲爱的 , " 说 先生 彼得 到 菲利斯 .

“亲爱的，家里已经做好了充分的准备，”彼得爵士对菲利斯说。

" [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] - [ruːm] [hæz; həz] [bɪn] ['pɑːlɪʃt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] ,
" Your little study - room has been polished till it shines ,
" 你的 小的 学习 - 房间 有 到过 抛光 直到 它 闪耀 ,

“你的小书房已经被擦得锃亮了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz][hæv; həv] [bɪn] [ˌriːə'reɪndʒd] [θriː] [taɪmz] [sɪns] [ðɪs]
and the two adjoining rooms have been rearranged three times since this
和 这 二 相邻的 房间 有 到过 重新排列 三 时代 自从 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

从今天早上到现在，相邻的两间房间已经重新布置了三次。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒɑːn] .
" He looked at John .
" 他 看起来 在 约翰 .

他看着约翰。

" ['bɜːrbɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hoʊm] [ə'gen] .

"	Burbage	has	been	told	that	I	hope	to	have	both	of	you	home	again	.
"	伯巴奇	有	到过	讲述	那	我	希望	到	有	两个都	的	你	家	再次	.

“我已告知伯贝奇，我希望你们两个都能回家。”

[hɜːr; hər] ['efərts] [ɑːr; ər] [hə'kʊlɪən] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['evri] [wɪʃ] ['filis] [meɪ] [hæv; həv] . "

Her	efforts	are	Herculean	to	anticipate	every	wish	Phyllis	may	have	.	"
她	努力	是	赫拉克勒斯	到	预料	每一个	希望	菲利斯	可能	有	.	"

她竭尽全力去预料菲利斯可能提出的每一个愿望。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [hɜːrt] , [sɜːr] , " [sed] [dʒɑːn] ,

"	I	hope	you	won't	be	hurt	,	sir	,	"	said	John	,
"	我	希望	你	惯于	是	伤害	,	先生	,	"	说	约翰	,

“先生，我希望您不会受伤，”约翰说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['iznt] [æn; ən]

"	but	I	fear	that	is	out	of	the	question	I	ask	you	to	believe	there	isn't	an
"	但	我	害怕	那	是	出去	的	这	问题	我	问	你	到	相信	那里	不是	一个

[aɪ'oʊtə] [ʌv; əv] [ʌn'frendlinəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

iota	of	unfriendliness	in	it	,
ι	的	不友好	在	它	,

但我恐怕这是不可能的。我请求您相信，这其中没有任何不友好的意思。

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , ['filis] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɪnkʌm] ;

but	—	you	see	,	sir	,	Phyllis	and	I	must	live	within	our	own	income	;
但	—	你	看	,	先生	,	菲利斯	和	我	必须	居住	之内	我们的	自己的	收入	;

但是——您看，先生，菲利斯和我必须量入为出；

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz] [æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [er] .

and	independence	is	as	necessary	to	me	as	air	.
和	独立	是	作为	必要的	到	我	作为	空气	.

对我来说，独立就像空气一样不可或缺。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "

I	am	sorry	if	you	are	disappointed	.	"
我	是	对不起	如果	你	是	失望的	.	"

如果您感到失望，我深感抱歉。

" [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [sɜːr] ['piːtər] .

"	I	appreciate	your	point	of	view	perfectly	,	"	said	Sir	Peter	.
"	我	欣赏	你的	观点	的	看法	完美	,	"	说	先生	彼得	.

“我完全理解你的观点，”彼得爵士说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

"	I	am	coming	to	that	.
"	我	是	未来	到	那	.

“我正要说到这一点。”

[bʌt; bət] [fɜːrst] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪn] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

But	first	I	ask	you	to	sympathize	with	mine	,	a	little	.
但	第一的	我	问	你	到	同情	和	矿	,	一个	小的	.

但首先，请你稍微体谅一下我的处境。

[maɪ] [haʊs] [ɪz] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [lɔːst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [ðer; ðər] .

My	house	is	so	large	that	I	am	lost	in	it	,	unless	there	are	others	there	.
我的	房子	是	所以	大的	那	我	是	丢失的	在	它	,	除非	那里	是	其他的	那里	.

我的房子太大了，如果没有其他人在场，我很容易迷路。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wʌn] [grəuz] ['oʊldər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] [fjuː] [huː] [ker] [tuː; tə] [kʌm] .

And	as	one	grows	older	there	are	so	few	who	care	to	come	.
和	作为	一	生长	老	那里	是	所以	很少	WHO	关心	到	来	.

随着年龄增长，愿意前来的人越来越少。

[ðə; ði][oʊld] [frendz] [hæv; həv] [nuː] ['ɪntrəsts] ; ['tʃɪldrən] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪdər]

The	old	friends	have	new	interests	;	children	about	them	;	and	the	wider
这	老的	朋友们	有	新的	兴趣	;	孩子们	关于	他们	;	和	这	更广泛

['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [miːnz] .

circle	that	means	.
圆圈	那	方法	.

老朋友们有了新的兴趣爱好；有了孩子；以及随之而来的更广泛的社交圈。

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] ['nevər] [siːmd] [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][soʊ] ['loʊnli] [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]

The	house	has	never	seemed	so	large	and	so	lonely	as	during	the	past
这	房子	有	绝不	似乎	所以	大的	和	所以	孤独	作为	期间	这	过去的

[mʌnθ] .

month	.
月	.

过去一个月里，这栋房子显得格外巨大，也格外冷清。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [maɪ] ['brʌðər] ['rɑːbərt] , ['fɪlɪsɪz] ['fɑːðər] , [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðer; ðər] .

For	many	years	my	brother	Robert	,	Phyllis's	father	,	lived	with	me	there	.
为了	许多	年	我的	兄弟	罗伯特	,	菲利斯的	父亲	,	居住地	和	我	那里	.

多年来，我的哥哥罗伯特（菲利斯的父亲）一直和我住在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] [geɪ] ,

It	will	be	hard	for	you	to	believe	I	was	ever	gay	,
它	将要	是	难的	为了	你	到	相信	我	曾是	曾经	同性恋	,

你可能很难相信我曾经是同性恋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [geɪ] [haʊs] [ðen] .

but	it	was	really	a	gay	house	then	.
但	它	曾是	真的	一个	同性恋	房子	然后	.

但当时那其实是一家同性恋之家。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [lɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['welkəm] [ðer; ðər]

His	friends	were	a	light	-	hearted	lot	,	and	they	were	as	welcome	there
他的	朋友们	是	一个	光	-	心地	很多	,	和	他们	是	作为	欢迎	那里

[æz; əz][maɪ] [oʊn] ;

as	my	own	;
作为	我的	自己的	;

他的朋友们都是些性格开朗的人，他们在那里和我的朋友们一样受欢迎；

[maɪn] [wɜːr; wər] [fjuː] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

mine	were	few	by	comparison	.
矿	是	很少	经过	比较	.

相比之下，我的数量就少多了。

[wiː; wi] [tɔːkt] ['pɪktʃərz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ; [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['peɪntəz] .

We	talked	pictures	most	of	the	time	;	his	friends	were	painters	.
我们	谈话	图片	最多	的	这	时间	;	他的	朋友们	是	画家	.

我们大部分时间都在谈论画；他的朋友们都是画家。

[wʌt] [driːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] !

What	dreams	for	the	future	I	heard	from	them	!
什么	梦境	为了	这	未来	我	听到	从	他们	!

我从他们那里听到了他们对未来的美好憧憬！

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʌvd] ['rɑːbərt] — [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

The	best	of	them	loved	Robert	—	and	believed	in	him	.
这	最好的	的	他们	喜爱	罗伯特	—	和	相信	在	他	.

他们当中最好的人都爱罗伯特，并且相信他。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

No	one	could	help	loving	him	.
不	一	可以	帮助	爱	他	.

谁都无法不爱他。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] - , [ðə; ði] ['skʌlptər] , [meɪd] [wʌn] [naɪt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn]

I	remember	a	remark	Thorburg	,	the	sculptor	,	made	one	night	,	at	a	dinner	in
我	记住	一个	评论	-	,	这	雕塑家	,	制成	一	夜晚	,	在	一个	晚餐	在

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

his	honor	.
他的	荣誉	.

我记得雕塑家索尔伯格在一次为他举办的晚宴上说过一句话。

- [hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] — [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌt] ; [hɪz; ɪz]

Thorburg	had	just	done	some	extraordinary	thing	—	I	have	forgotten	what	;	his
-	有	只是	完毕	一些	非凡的	事物	—	我	有	被遗忘的	什么	;	他的

- [griːf] , - [pər'hæps] . -

'	Grief	,	'	perhaps	.	'
-	悲伤	,	-	也许	.	-

索尔伯格刚刚做了一件非同寻常的事——我已经忘了是什么事了；也许是他的《悲痛》吧。

['oʊgəlˌbeɪ] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['rɑːbərt] , - [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [huː] ['dʌznt] ['envi]

Oglebay	,	'	said	he	to	Robert	,	'	there	isn't	a	man	in	this	room	who	doesn't	envy
奥格尔贝	,	-	说	他	到	罗伯特	,	-	那里	不是	一个	男人	在	这	房间	WHO	不	嫉妒

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“奥格尔贝，”他对罗伯特说，“这屋里没有一个人不羡慕你。”

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['tælənt] ; [bʌt; bət] [jɔːrz] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][mɑːrk] .

We	all	have	talent	;	but	yours	touches	the	highest	mark	.
我们	全部	有	天赋	;	但	你的	触摸	这	最高	标记	.

我们每个人都有天赋，但你的天赋达到了最高水平。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	will	not	say	it	is	genius	,	but	it	is	near	it	;
我	将要	不是	说	它	是	天才	,	但	它	是	靠近	它	;

我不会说它是天才之作，但它接近天才之作；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ber] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪktʃərz] , [sʌm; səm] [deɪ] . -

we	shall	bare	our	heads	before	one	of	your	pictures	,	some	day	.	'
我们	将	裸	我们的	头部	前	一	的	你的	图片	,	一些	天	.	-

总有一天，我们会向你的一幅画作袒露心扉。

['lɪt(ə)l] ['sɪŋgltən] [spoʊk] [ʌp] [ðen] .

Little	Singleton	spoke	up	then	.
小的	辛格尔顿	辐	向上	然后	.

小辛格尔顿这时开口说话了。

- [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [θɔː] [hæθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊgəlˌbeɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	The	great	god	Thor	hath	said	it	,	Oglebay	,	but	we	all	think	it	.	'
-	这	伟大的	上帝	雷神	有	说	它	,	奥格尔贝	,	但	我们	全部	思考	它	.	-

“伟大的雷神托尔说过，奥格尔贝，但我们都这么认为。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['twenti] [ʌv; əv][juː 'es][æt; ət]

They	were	all	there	that	night	;	there	must	have	been	twenty	of	us	at
他们	是	全部	那里	那	夜晚	;	那里	必须	有	到过	二十	的	我们	在

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

那天晚上他们都在场；桌边大概有二十个人。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [naʊ] , ['klɪrli] , [ænd; ənd] [hɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɪŋgəltənz] ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] .

I	can	see	their	faces	now	,	clearly	,	and	hear	little	Singleton's	piping	voice	.
我	能	看	他们的	面孔	现在	,	清楚地	,	和	听到	小的	单例	管道	嗓音	.

我现在能清楚地看到他们的脸，还能听到小辛格尔顿稚嫩的声音。

['sɪŋgltən] , ['noʊlz] , [ænd; ənd] ['lenərd] — [ðə; ði] [ɪn'seprəbl] ['triːoʊ] , [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

Singleton	**,**	**Knowles**	**,**	**and**	**Leonard**	**—**	**the**	**inseparable**	**trio**	**,**	**they**	**called**	**them**	**.**
辛格尔顿	,	诺尔斯	,	和	伦纳德	—	这	形影不离	三人组	,	他们	称为	他们	.

辛格尔顿、诺尔斯和伦纳德——人们称他们为形影不离的三人组。

" [sɜːr]['piːtər] [pɔːzd] .

"	**Sir**	**Peter**	**paused**	**.**
"	先生	彼得	暂停	.

彼得爵士停顿了一下。

" [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [geɪ] [ðen] .

"	**As**	**I**	**said**	**,**	**the**	**house**	**was**	**gay**	**then**	**.**
"	作为	我	说	,	这	房子	曾是	同性恋	然后	.

正如我所说，当时那栋房子里充满了同性恋的氛围。

[ðə; ði]['oʊgəlˌbeɪ] [praɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] .

The	**Oglebay**	**Prize**	**was**	**the**	**result**	**of**	**just**	**such**	**a**	**dinner**	**.**
这	奥格尔贝	奖	曾是	这	结果	的	只是	这样的	一个	晚餐	.

奥格尔贝奖正是这样一次晚宴的成果。

['rɑːbərt] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Robert	**suggested**	**it**	**.**
罗伯特	建议	它	.

罗伯特建议的。

- [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][daɪd] ;

Thorburg	**was**	**one**	**of**	**the**	**trustees**	**until**	**he**	**died**	**;**
-	曾是	一	的	这	受托人	直到	他	死亡	;

索尔伯格生前是受托人之一；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [helpt] ['meni] [ə; eɪ] [læd] [θruː] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər] .

it	**has**	**helped**	**many**	**a**	**lad**	**through**	**his**	**days**	**in**	**the**	**Latin**	**Quarter**	**.**
它	有	帮助	许多	一个	小伙子	通过	他的	天	在	这	拉丁	四分之一	.

它帮助许多在拉丁区度过青春岁月的年轻人。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [faɪn] ['letərz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [lædz] .

I	**have**	**had**	**some**	**fine**	**letters**	**from**	**those**	**lads**	**.**
我	有	有	一些	美好的	信件	从	那些	小伙子们	.

我收到了那些小伙子们写的一些很棒的信。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] ['riːəli] [gʊd] [wɜːrk] ;

One	**or**	**two**	**of**	**them**	**have**	**turned**	**out**	**really**	**good**	**work**	**;**
一	或者	二	的	他们	有	转向	出去	真的	好的	工作	;

其中一两个人的作品确实非常出色；

[gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['sætɪsfaɪd] ['rɑːbərt] [ðæt] [ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] .

good	**enough**	**to**	**have**	**satisfied**	**Robert**	**that**	**the**	**prize**	**was**	**worth**	**while**	**.**
好的	足够的	到	有	使满意	罗伯特	那	这	奖	曾是	值得	尽管	.

足以让罗伯特相信这个奖项物有所值。

[jes] , — [ðə; ði]['oʊgəlˌbeɪ] [praɪz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'lɔɪd]

Yes	**,**	**—**	**the**	**Oglebay**	**Prize**	**is**	**one**	**of**	**the**	**few**	**things**	**I**	**look**	**back**	**upon**	**with**	**unalloyed**
是的	,	—	这	奥格尔贝	奖	是	一	的	这	很少	事物	我	看	后退	之上	和	纯正的

['pleʒər] ;

pleasure	**;**
乐趣	;

是的，——奥格尔贝奖是我少数几件让我回想起时感到纯粹快乐的事情之一；

[maɪ] [brɪdʒ] [ɪn]['neɪt(ə)l][ɪz] [ə'nʌðər] .

my	**bridge**	**in**	**Natal**	**is**	**another**	**.**
我的	桥	在	纳塔尔	是	其他	.

我在纳塔尔的那座桥也是其中之一。

" ['filis] [hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər] [tʃer] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ; [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]

"	Phyllis	had	moved	her	chair	nearer	to	her	uncle	;	while	he	spoke	of
"	菲利斯	有	已搬	她	椅子	更近	到	她	叔叔	;	尽管	他	辐	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

“菲利斯把椅子挪得离她叔叔更近了；当他谈起她父亲时，

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hænd] , [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

he	held	her	hand	,	on	the	arm	of	his	chair	.
他	握住	她	手	,	在	这	手臂	的	他的	椅子	.

他握着她的手，放在椅子的扶手上。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɪti] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] .

Now	she	spoke	quickly	,	with	that	pretty	catch	in	her	breath	.
现在	她	辐	迅速地	,	和	那	漂亮的	抓住	在	她	气息	.

她现在说话很快，带着那种漂亮的喘息声。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] .

"	Oh	,	Uncle	Peter	.
"	哦	,	叔叔	彼得	.

“哦，彼得叔叔。”

[tel] [dʒɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['neɪt(ə)l] [brɪdʒ] .

Tell	John	about	the	Natal	bridge	.
告诉	约翰	关于	这	纳塔尔	桥	.

告诉约翰关于纳塔尔桥的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] ['nɑːv(ə)l][juː; jʊ]['evər] [riːd] . "

It	is	more	interesting	and	more	exciting	than	the	best	novel	you	ever	read	.	"
它	是	更多的	有趣的	和	更多的	激动人心	比	这	最好的	小说	你	曾经	读	.	"

它比你读过的任何一本好小说都更有趣、更精彩。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] , [sɜːr] , " [sed] [dʒɑːn] ;

"	I	should	like	to	hear	the	story	,	sir	,	"	said	John	;
"	我	应该	喜欢	到	听到	这	故事	,	先生	,	"	说	约翰	;

“我很想听听这个故事，先生，”约翰说；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

it	was	pleasant	to	see	the	sincerity	of	his	interest	.
它	曾是	令人愉快的	到	看	这	诚意	的	他的	兴趣	.

看到他真诚的兴趣，我感到很欣慰。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] , [dʒɑːn] , " [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['piːtər] .

"	I	will	tell	it	to	you	some	day	,	John	,	"	replied	Sir	Peter	.
"	我	将要	告诉	它	到	你	一些	天	,	约翰	,	"	回复	先生	彼得	.

“总有一天我会告诉你的，约翰，”彼得爵士回答道。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] .

"	You	will	probably	hear	it	a	great	many	times	.
"	你	将要	大概	听到	它	一个	伟大的	许多	时代	.

“你可能会听到很多遍这句话。”

[wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['feɪlɪŋz] ; [ðæt] ['stɔːri] [ɪz] [maɪn] .

We	all	have	our	failings	;	that	story	is	mine	.
我们	全部	有	我们的	缺点	;	那	故事	是	矿	.

我们每个人都有缺点；这就是我的故事。

[maɪ]['krəʊniːz][æt; ət][ðə; ði][klʌb] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['skɪlfəlɪ] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz]
My cronies at the club tell me I lead up to it so skillfully they cannot always
我的 亲信 在 这 俱乐部 告诉 我 我 带领 向上 到 它 所以 巧妙地 他们 不能 总是
[stɑːp][ˌem 'iː][ɪn] [taɪm] . "
stop me in time . "
停止 我 在 时间 . "

我在俱乐部的那些哥们儿告诉我，我做这一切的手段太高明了，他们有时都来不及阻止我。

" [duː] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] , " [sed] ['filis] .
" Do tell it , Uncle Peter , " said Phyllis .
" 做 告诉 它 , 叔叔 彼得 , " 说 菲利斯 .

“快说吧，彼得叔叔，”菲利斯说。

[sɜːr]['piːtər] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Sir Peter thought for a moment .
先生 彼得 想法 为了 一个 片刻 .

彼得爵士沉思片刻。

" [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Some time I will , my dear , " he said .
" 一些 时间 我 将要 , 我的 亲爱的 , " 他 说 .

“总有一天我会的，亲爱的，”他说。

" [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .
" But not now .
" 但 不是 现在 .

但现在还不是时候。

[maɪ][maɪnd][ɪz][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [els] .
My mind is on something else .
我的 头脑 是 在 某物 别的 .

我心不在焉。

" [hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [ri'mɑːks] [tuː; tə][dʒɑːn] [ə'gen] .
" He addressed his remarks to John again .
" 他 已解决 他的 评论 到 约翰 再次 .

他再次对约翰发表了讲话。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [laɪf][ɪn][maɪ][oʊld]
" We were talking about the days when there was overflowing life in my old
" 我们 是 说 关于 这 天 什么时候 那里 曾是 溢出 生活 在 我的 老的
[haʊs] .
house .
房子 .

“我们当时在聊我老房子里充满生机的日子。”

" [dʒɑːn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'tentɪv] , ['sɪriəs] ,
" John stood with his back to the fire ; his face was attentive , serious ,
" 约翰 站立 和 他的 后退 到 这 火 ; 他的 脸 曾是 细心 , 严肃的 ,
[kən'sɪdərɪŋ] ;
considering ;
考虑 ;

约翰背对着火堆站着；他的表情专注、严肃、沉思；

[bʌt; bət] ['evri] [laɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
but every line in it expressed determination .
但 每一个 线 在 它 表达 决心 .

但其中的每一行都表达了决心。

" [ðoʊz] [deɪz] ['endɪd] [wen] ['rɑːbərt] ['mærid] , " [sɜːr]['piːtər] [kən'tɪnjuːd] .
" Those days ended when Robert married , " Sir Peter continued .
" 那些 天 结束 什么时候 罗伯特 已婚 , " 先生 彼得 持续 .

“罗伯特结婚后，那些日子就结束了，”彼得爵士继续说道。

" [aɪ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

"	I	quarreled	with	him	and	we	parted	.
"	我	争吵	和	他	和	我们	分手了	.

我和他吵架了，然后我们就分开了。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə'gen] .

I	never	saw	him	again	.
我	绝不	锯	他	再次	.

我再也没见过他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] , ['hɔːntɪd] [baɪ] ['meməriz] ;

And	for	ten	years	my	house	was	a	mausoleum	,	haunted	by	memories	;
和	为了	十	年	我的	房子	曾是	一个	陵	,	闹鬼的	经过	回忆	;

十年间，我的房子就像一座陵墓，被回忆所萦绕；

[ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] - [haʊs] [ʌv; əv][veɪn] [rɪ'grets] [ænd; ənd] ['juːsləs] ['lɔːŋɪŋ] .

a	torture	-	house	of	vain	regrets	and	useless	longings	.
一个	酷刑	-	房子	的	徒劳	遗憾	和	无用	渴望	.

一个充满虚妄悔恨和无用渴望的折磨之所。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] ; [hiː; hi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .

"	His	voice	broke	;	he	rose	suddenly	and	walked	to	the	window	again	.
"	他的	嗓音	打破	;	他	玫瑰	突然	和	步行	到	这	窗户	再次	.

“他的声音哽咽了；他突然站起身，又走到窗边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .

They	were	silent	until	he	returned	to	his	chair	.
他们	是	沉默的	直到	他	返回	到	他的	椅子	.

他们一直沉默着，直到他回到椅子上。

['filis] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ɑːrm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [hænd][ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Phyllis	seated	herself	on	the	broad	arm	of	it	,	and	laid	a	caressing	hand	on	his	shoulder	.
菲利斯	坐着	她自己	在	这	广阔	手臂	的	它	,	和	铺设	一个	爱抚	手	在	他的	肩膀	.

菲利斯坐在宽大的扶手上，将一只手轻轻放在他的肩膀上。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] .

He	took	the	hand	and	held	it	.
他	采取	这	手	和	握住	它	.

他握住那只手，紧紧地握着。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] — [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['mʌðərləs] — [ænd; ənd] ['fɑːðərləs] ;

"	Then	came	the	news	from	the	North	—	that	my	little	girl	was	motherless	—	and	fatherless	;
"	然后	来了	这	消息	从	这	北	—	那	我的	小的	女孩	曾是	无母	—	和	无父	;

“然后从北方传来消息——我的小女儿失去了母亲和父亲；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hɜːr'self] .

and	then	came	my	little	girl	herself	.
和	然后	来了	我的	小的	女孩	她自己	.

然后，我的小女儿也出生了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðen] ; [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;

She	was	a	very	little	girl	then	;	a	sad	and	lonely	little	girl	;
她	曾是	一个	非常	小的	女孩	然后	;	一个	伤心	和	孤独	小的	女孩	;

那时她还是个很小的小女孩；一个悲伤又孤独的小女孩；

[bʌt; bət] " — [sɜːr]['piːtər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['hʌskɪli] [ænd; ənd] ['sloʊli] — " [bʌt; bət]

but	"	—	Sir	Peter	cleared	his	throat	,	and	spoke	huskily	and	slowly	—	"	but
但	"	—	先生	彼得	已清除	他的	喉	,	和	辐	沙哑地	和	缓慢地	—	"	但

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

she	brought	comfort	to	me	.
她	带来	舒适	到	我	.

“但是，”彼得爵士清了清嗓子，沙哑而缓慢地说，“但是她给我带来了安慰。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'gen] — [bɪ'saɪdz] [maɪ][wɜːrk] .

There	was	something	in	life	for	me	again	—	besides	my	work	.
那里	曾是	某物	在	生活	为了	我	再次	—	除了	我的	工作	.

除了工作之外，生活中又有了其他事情吸引我。

[maɪ][wɜːrk][aɪ]['ɔːlweɪz][hæd; həd] .

My	work	I	always	had	.
我的	工作	我	总是	有	.

我一直都有工作。

[aɪ] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][ðæt] .

I	thanked	God	for	that	.
我	谢谢	上帝	为了	那	.

我为此感谢上帝。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] , [haʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [krept] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ,

I	need	not	tell	you	,	John	,	how	this	little	girl	crept	into	my	heart	,
我	需要	不是	告诉	你	,	约翰	,	如何	这	小的	女孩	悄悄地爬	进入	我的	心	,

约翰，我无需赘述，这个小女孩是如何悄悄走进我的心里的。

[nɔːr] [haʊ] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɪŋgərz] [smuːðd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [frʌm; frəm][maɪ] ['gluːmi] [oʊld] [feɪs] .

nor	how	her	small	fingers	smoothed	away	the	wrinkles	from	my	gloomy	old	face	.
也不	如何	她	小的	手指	平滑	离开	这	皱纹	从	我的	阴沉	老的	脸	.

也不知道她的小手是如何抚平我阴沉苍老脸上的皱纹的。

" [sɜːr]['piːtər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] .

"	Sir	Peter	looked	up	at	her	and	pressed	the	hand	he	held	.
"	先生	彼得	看起来	向上	在	她	和	按下	这	手	他	握住	.

彼得爵士抬头看着她，握住了她的手。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [roʊld] [ɑːn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] , [ænd; ənd] [gruː] , [ænd; ənd] [gruː] ,

"	And	so	the	years	rolled	on	—	and	she	grew	,	and	grew	,	and	grew	,
"	和	所以	这	年	滚动	在	—	和	她	生长	,	和	生长	,	和	生长	,

“就这样，岁月流逝——她渐渐长大，渐渐长大，渐渐长大，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

until	she	became	a	young	woman	.
直到	她	成为	一个	年轻的	女士	.

直到她长大成人。

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['pæsəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] — [eɪ] , [dʒɑːn] ?

A	—	a	passably	good	-	looking	young	woman	—	eh	,	John	?
一个	—	一个	勉强过关	好的	-	寻找	年轻的	女士	—	嗯	,	约翰	?

A——一个长相还算不错的年轻女子——嗯，约翰?

['wʊdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] — ['pæsəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ?

Wouldn't	you	say	so	—	passably	good	-	looking	?
不会	你	说	所以	—	勉强过关	好的	-	寻找	?

你不觉得吗——长相还算不错?

" [dʒɑːn] [smaɪld] .

"	John	smiled	.
"	约翰	微笑	.

约翰笑了。

" [aɪ] [maɪt] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] — ['praɪvətli] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" I might say so to you , sir — privately , " he admitted .
" 我 可能 说 所以 到 你 , 先生 — 私下 , " 他 承认 .

“我或许会私下里这样对您说，先生，”他承认道。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [sɜːr]['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] ,
" And when she was certain of her conquest of me , " continued Sir Peter , " she looked about ,
" 和 什么时候 她 曾是 肯定 的 她 征服 的 我 , " 持续 先生 彼得 , " 她 看起来 关于 ,

“当她确信已经征服了我之后，”彼得爵士继续说道，“她环顾四周，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] [wɜːrld] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] .
as it were , for other worlds to conquer .
作为 它 是 , 为了 其他 世界 到 征服 .

仿佛是为了征服其他世界。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [keɪm] [ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — [hm] — [ə'lɔːŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] .
And along came a — er — h'm — along came a young prince .
和 沿着 来了 一个 — 呃 — 嗯 — 沿着 来了 一个 年轻的 王子 .

然后，一位年轻的王子出现了。

[prɪ'saɪsli] [soʊ] — [ə'lɔːŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [bi'stəu]
Precisely so — along came a young prince upon whom the fairies had bestowed
恰恰 所以 — 沿着 来了 一个 年轻的 王子 之上 谁 这 仙女 有 授予
['mɑːrvələs] [gɪfts] .
marvelous gifts .
奇妙 礼物 .

正是如此——一位年轻的王子出现了，仙女们赐予了他奇妙的礼物。

" [sɜːr]['piːtər] ['ferli] ['tʃʌkld] [æz; əz][hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [flaɪt] .
" Sir Peter fairly chuckled as he completed this unusual imaginative flight .
" 先生 彼得 相当 轻笑 作为 他 完全的 这 异常 富有想象力的 航班 .

彼得爵士完成这次不同寻常的奇思妙想后，不禁轻笑出声。

" ['mɑːrvələs] [gɪfts] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" Marvelous gifts , " he repeated .
" 奇妙 礼物 , " 他 重复 .

“真是绝妙的礼物！”他重复道。

" [eɪ] , ['filis] ?
" Eh , Phyllis ?
" 嗯 , 菲利斯 ?

“呃，菲利斯？”

[wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːrvələs] [gɪfts] ? "
Would you say he had marvelous gifts ? "
会 你 说 他 有 奇妙 礼物 ? "

你认为他天赋异禀吗?

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn] , ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] [soʊ] , " [kən'fest] ['filis] .
" If we were quite alone , Uncle Peter , I might say so , " confessed Phyllis .
" 如果 我们 是 相当 独自的 , 叔叔 彼得 , 我 可能 说 所以 , " 坦白 菲利斯 .

“如果只有我们两个人，彼得叔叔，我或许会这么说，”菲利斯坦白道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['pæsəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðɪs] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	this	passably	good	-	looking	young	woman	and	this	prince	of	the
"	和	这	勉强过关	好的	-	寻找	年轻的	女士	和	这	王子	的	这

['mɑːrvələs] [gɪfts] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [wei] [ɪn]

marvelous	gifts	proceeded	to	fall	in	love	with	each	other	in	the	most	natural	way	in
奇妙	礼物	继续	到	落下	在	爱	和	每个	其他	在	这	最多	自然的	方式	在

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

“这位相貌尚可的年轻女子和这位天赋异禀的王子，以世界上最自然的方式坠入了爱河。”

" [sɜːr] ['piːtər] [went] [ɑːn] .

"	Sir	Peter	went	on	.
"	先生	彼得	去	在	.

彼得爵士继续说道。

" [prɪ'saɪsli] [soʊ] .

"	Precisely	so	.
"	恰恰	所以	.

正是如此。

[ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

In	the	most	natural	way	in	the	world	;
在	这	最多	自然的	方式	在	这	世界	;

以世界上最自然的方式；

[æz; əz] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['grʌmpi] [oʊld] ['feloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðeɪ] [wʊd] .

as	any	one	but	a	grumpy	old	fellow	would	have	foreseen	they	would	.
作为	任何	一	但	一个	脾气暴躁	老的	同伴	会	有	预见	他们	会	.

除了脾气暴躁的老头之外，任何人都能预料到这种情况。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

And	having	fallen	in	love	with	each	other	,
和	拥有	倒下	在	爱	和	每个	其他	,

他们彼此相爱了，

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət]

what	in	the	world	was	there	for	them	to	do	but	to	be	married	at
什么	在	这	世界	曾是	那里	为了	他们	到	做	但	到	是	已婚	在

[wʌns] — [eɪ] ?

once	—	eh	?
一次	—	嗯	?

他们除了立刻结婚还能做什么呢?

[ænd; ənd] [jet] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grʌmpi] [oʊld] ['feloʊ] [huː] [wɪʃt]

And	yet	,	will	you	believe	it	?	—	there	was	a	grumpy	old	fellow	who	wished
和	然而	,	将要	你	相信	它	?	—	那里	曾是	一个	脾气暴躁	老的	同伴	WHO	希望

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

to	prevent	it	.
到	防止	它	.

然而，你相信吗？——竟然有一个脾气暴躁的老头想要阻止这件事。

[naʊ] , [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [æz; əz] ['grʌmpi] [æz; əz] [ðæt] ?

Now	,	what	could	you	say	to	an	old	fellow	as	grumpy	as	that	?
现在	,	什么	可以	你	说	到	一个	老的	同伴	作为	脾气暴躁	作为	那	?

那么，你该对这样一位脾气暴躁的老头说些什么呢?

" [sɜːr]['piːtər] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][dʒɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

"	Sir	Peter	adjusted	his	eyeglass	and	looked	first	at	John	,	and	then	at
"	先生	彼得	调整	他的	眼镜	和	看起来	第一的	在	约翰	,	和	然后	在

['filis] , ['kwɪzɪkli] .

Phyllis	,	quizzically	.
菲利斯	,	疑惑地	.

彼得爵士调整了一下眼镜，先看了看约翰，然后疑惑地看了看菲利斯。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒɑːn] ['prɑːmptli] .

"	I	should	say	no	one	could	blame	him	,	"	said	John	promptly	.
"	我	应该	说	不	一	可以	责备	他	,	"	说	约翰	及时	.

“我想说，谁也不能责怪他，”约翰立刻说道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	I	shouldn't	say	anything	.
"	我	不应该	说	任何事物	.

“我不应该说任何话。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][hʌg][hɪm; ɪm] , " [sed] ['filis] , [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][ðə; ði] [θret] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .

I	should	just	hug	him	,	"	said	Phyllis	,	and	carried	out	the	threat	with	spirit	.
我	应该	只是	拥抱	他	,	"	说	菲利斯	,	和	携带	出去	这	威胁	和	精神	.

“我应该拥抱他，”菲利斯说着，精神抖擞地执行了她的威胁。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] ['stɔːri] , " [ri'zjuːmd] [sɜːr]['piːtər] ,

"	And	now	we	come	to	the	point	of	this	long	story	,	"	resumed	Sir	Peter	,
"	和	现在	我们	来	到	这	观点	的	这	长的	故事	,	"	恢复	先生	彼得	,

“现在我们终于要说到这个漫长故事的重点了，”彼得爵士继续说道。

[ˌriːə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['dʊrɪŋ] ['fɪlɪsɪz] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

readjusting	his	eyeglass	,	which	had	fallen	during	Phyllis's	demonstration	,
重新调整	他的	眼镜	,	哪个	有	倒下	期间	菲利斯的	示范	,

他重新调整了一下眼镜，眼镜在菲利斯演示时掉了下来。

" [ðiːz] [tuː] ['hævɪŋ] ['mærid] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['duːti] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][tuː; tə] — [ɜːr; ər] —

"	These	two	having	married	have	no	other	duty	before	them	than	to	—	er	—
"	这些	二	拥有	已婚	有	不	其他	责任	前	他们	比	到	—	呃	—

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

“这两个人既然已经结婚了，除了——呃——嗯？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[prɪ'saɪsli] !

Precisely	!
恰恰	!

恰恰！

[noʊ] ['ʌðər] ['duːti][ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərd] — [eɪ] ?

No	other	duty	than	to	live	happily	ever	afterward	—	eh	?
不	其他	责任	比	到	居住	快乐地	曾经	之后	—	嗯	?

除了从此过上幸福的生活之外，难道就没有其他责任了吗？

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː][ɪn] ['stɔːriz] .

As	they	always	do	in	stories	.
作为	他们	总是	做	在	故事	.

就像故事里经常发生的那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] — [wer] ?

But	the	question	is	—	where	?
但	这	问题	是	—	在哪里	?

但问题是——在哪里?

[prɪ'saɪsli] !

Precisely	!
恰恰	!

恰恰!

[wer] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərd] ?

Where	shall	they	live	happily	ever	afterward	?
在哪里	将	他们	居住	快乐地	曾经	之后	?

他们从此将在哪里幸福地生活下去呢?

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɔ:l][baɪ] [ðəm'selvz] ?

Shall	they	live	all	by	themselves	?
将	他们	居住	全部	经过	他们自己	?

他们会独自生活吗?

[ɔ:r][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ʃer] [ðer; ðər] ['hæpinəs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grʌmpi] [oʊld]

Or	shall	they	share	their	happiness	—	a	little	of	it	—	with	the	grumpy	old
或者	将	他们	分享	他们的	幸福	—	一个	小的	的	它	—	和	这	脾气暴躁	老的

['feloʊ] [ə'fɔ:rsed] ?

fellow	aforesaid	?
同伴	上述	?

或者，他们是否愿意与前面提到的那位脾气暴躁的老先生分享他们的快乐——哪怕只是一点点?

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [beɪs] [hɪz; ɪz] [pli:] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]

He	does	not	like	to	base	his	plea	to	them	on	his	need	of	the	little	girl
他	做	不是	喜欢	到	根据	他的	恳求	到	他们	在	他的	需要	的	这	小的	女孩

[hi:; hi][hæz; həz] [lʌvd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ;

he	has	loved	so	many	years	;
他	有	喜爱	所以	许多	年	;

他不愿以自己需要多年来深爱的那个小女孩为由向他们提出请求;

[nɔ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ,

nor	on	his	need	of	the	marvelous	gifts	of	the	young	prince	,
也不	在	他的	需要	的	这	奇妙	礼物	的	这	年轻的	王子	,

也不管他是否需要这位年轻王子的奇妙礼物，

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪ'speʃəli] ['ni:dɪd] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ] .

though	they	are	especially	needed	just	at	this	time	,	as	I	shall	tell	you	.
尽管	他们	是	尤其	需要	只是	在	这	时间	,	作为	我	将	告诉	你	.

不过，正如我将要告诉你们的，它们在此时此刻尤其重要。

[naʊ] , [dʒɑ:n] , " [sed] [sɜ:r]['pi:tər] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [wei] , " [əd'vaɪz] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðɪs] .

Now	,	John	,	"	said	Sir	Peter	,	in	his	most	engaging	way	,	"	advise	me	about	this	.
现在	,	约翰	,	"	说	先生	彼得	,	在	他的	最多	引人入胜	方式	,	"	建议	我	关于	这	.

“约翰，”彼得爵士用他最迷人的方式说道，“现在，请就此事给我一些建议。”

[wʌt] [graʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [beɪs] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] ?

What	ground	should	he	base	his	petition	upon	in	order	to	win	his	case	?
什么	地面	应该	他	根据	他的	请愿	之上	在	命令	到	赢	他的	案件	?

他应该以什么理由作为请愿依据才能赢得官司?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [wɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

Because	he	is	more	anxious	to	win	this	case	than	he	was	to	finish	the
因为	他	是	更多的	焦虑的	到	赢	这	案件	比	他	曾是	到	结束	这

['neɪt(ə)l] [brɪdʒ] ,

Natal	bridge	,
纳塔尔	桥	,

因为他更渴望赢得这场官司，而不是完成纳塔尔大桥的建设。

— [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðæt] , — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] , [wʌn][ʌv; əv]

—	and	he	was	terribly	anxious	about	that	,	—	as	you	will	hear	,	one	of
—	和	他	曾是	可怕	焦虑的	关于	那	,	—	作为	你	将要	听到	,	一	的

[ðiːz] [deɪz] .

these	days	.
这些	天	.

—他对此感到非常焦虑，—总有一天你会听到的。

" [dʒɑːn] [glɑːnst] [tɔːrd] ['filis] ; [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['rezəluːtli]

"	John	glanced	toward	Phyllis	;	she	instantly	turned	her	head	,	and	looked	resolutely
"	约翰	瞥了一眼	朝向	菲利斯	;	她	即刻	转向	她	头	,	和	看起来	坚决地

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in	the	opposite	direction	.
在	这	对面的	方向	.

约翰瞥了一眼菲利斯；她立刻转过头，坚定地看向相反的方向。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][sɜːr] ['piːtɝz] ['kwestʃən] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][dʒɑːn] .

She	felt	that	the	answer	to	Sir	Peter's	question	belonged	to	John	.
她	毛毡	那	这	回答	到	先生	彼得的	问题	属于	到	约翰	.

她觉得彼得爵士的问题应该由约翰来回答。

[sɜːr]['piːtər] [sɔː] [dʒɑːn]['weɪvər] ; [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [glæns] [æt; ət] ['filis] ; [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd]

Sir	Peter	saw	John	waver	;	he	caught	his	glance	at	Phyllis	;	and	,	like	a	good
先生	彼得	锯	约翰	动摇	;	他	捕捉	他的	瞥一眼	在	菲利斯	;	和	,	喜欢	一个	好的

[kæm'peɪnər] ,

campaigner	,
活动家	,

彼得爵士看到约翰犹豫了；他瞥了一眼菲利斯；于是，像一个优秀的竞选者一样，

['fɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] [ə'tæk] .

followed	up	the	attack	.
随后	向上	这	攻击	.

随后对袭击事件进行了跟进。

" [aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [dʒʌst] [naʊ] , [dʒɑːn] , ['veri] ['bædli] , " [sed] [sɜːr]['piːtər] .

"	I	need	your	assistance	just	now	,	John	,	very	badly	,	"	said	Sir	Peter	.
"	我	需要	你的	协助	只是	现在	,	约翰	,	非常	糟糕	,	"	说	先生	彼得	.

“约翰，我现在非常需要你的帮助，”彼得爵士说。

" [fɔːr; fər] ['jɪrz] [maɪ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [sə'saɪəti][hæv; həv] [bɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	For	years	my	friends	in	the	British	Engineering	Society	have	been	urging	me	to
"	为了	年	我的	朋友们	在	这	英国	工程	社会	有	到过	敦促	我	到

[prɪ'per] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] .

prepare	and	publish	my	recollections	.
准备	和	发布	我的	回忆	.

“多年来，我在英国工程学会的朋友们一直敦促我整理并出版我的回忆录。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [tuː; tə] ['ælən] ['rɑːbɝtsənz] [sʌnz] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Some	of	them	went	to	Allan	Robertson's	Sons	,	the	publishers	,	about	it
一些	的	他们	去	到	艾伦	罗伯逊的	儿子们	,	这	出版商	,	关于	它

他们中有些人就此事去找了出版商艾伦·罗伯逊父子公司。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][noʊ] [piːs] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

and	they	have	given	me	no	peace	since	I	was	weak	enough	to	make	a
和	他们	有	给定	我	不	和平	自从	我	曾是	虚弱的	足够的	到	制作	一个

['prɑːmɪs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] .

promise	that	they	should	have	the	book	.
承诺	那	他们	应该	有	这	书	.

自从我软弱到答应他们要那本书之后，他们就没给我过一丝安宁。

- [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] , - - - , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] .

'	Recollections	of	an	Engineer	,	1874	-	1910	,	'	it	is	to	be	called	.
-	回忆	的	一个	工程师	,	-	-	-	,	-	它	是	到	是	称为	.

这本书的标题应该是《一位工程师的回忆录，1874-1910》。

[naʊ] , — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] .

Now	,	—	if	you	would	help	me	I	could	do	it	easily	.
现在	,	—	如果	你	会	帮助	我	我	可以	做	它	容易地	.

现在，如果你能帮我，我就能轻松做到。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [taɪmz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hoʊp] .

And	we	would	have	some	good	times	over	it	,	I	hope	.
和	我们	会	有	一些	好的	时代	超过	它	,	我	希望	.

我希望我们能因此度过一些美好的时光。

" [dʒɑːn] [glɑːnst] [æt; ət] ['filis] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	John	glanced	at	Phyllis	again	;	but	she	would	not	look	at	him	.
"	约翰	瞥了一眼	在	菲利斯	再次	;	但	她	会	不是	看	在	他	.

约翰又瞥了菲利斯一眼；但她却不肯看他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;

It	was	very	hard	not	to	at	the	time	;
它	曾是	非常	难的	不是	到	在	这	时间	;

当时很难不那样做；

[bʌt; bət] ['filis] [wʌz; wəz][soʊ][glæd] ['æftərwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

but	Phyllis	was	so	glad	afterward	that	she	didn't	.
但	菲利斯	曾是	所以	高兴的	之后	那	她	没有	.

但事后菲利斯非常庆幸自己没有那么做。

[sɜːr] ['piːtər] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][dʒɑːn] ,

Sir	Peter	got	up	from	his	chair	,	and	stood	in	front	of	John	,
先生	彼得	得到	向上	从	他的	椅子	,	和	站立	在	正面	的	约翰	,

彼得爵士从椅子上站起来，走到约翰面前。

[bəuθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

both	hands	on	his	shoulders	.
两个都	双手	在	他的	肩膀	.

双手搭在他的肩膀上。

" [dɪr] [læd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Dear	lad	,	"	he	said	.
"	亲爱的	小伙子	,	"	他	说	.

“亲爱的孩子，”他说。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['filis] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [maɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	In	a	few	years	you	and	Phyllis	will	have	all	that	is	mine	in	the	world	.
"	在	一个	很少	年	你	和	菲利斯	将要	有	全部	那	是	矿	在	这	世界	.

“几年后，你和菲利斯将拥有我的一切。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [prɪ'vent] [ðæt] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [praɪd] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ] .

You	can't	prevent	that	—	with	all	your	pride	—	for	which	I	honor	you	.
你	不能	防止	那	—	和	全部	你的	自豪	—	为了	哪个	我	荣誉	你	.

即便你自尊心极强，也无法阻止这件事发生——为此我敬佩你。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [jɔːrz] .

In	a	few	years	it	will	all	be	yours	.
在	一个	很少	年	它	将要	全部	是	你的	.

几年后，这一切都将属于你。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [fjuː] ['jɪrz] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm][biː; bi]

For	those	few	years	will	you	not	share	it	with	me	—	and	let	them	be
为了	那些	很少	年	将要	你	不是	分享	它	和	我	—	和	让	他们	是

['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ['jɪrz] ?

peaceful	and	happy	years	?
和平	和	快乐的	年	?

在那几年里，你愿意与我分享吗？愿那几年是平静幸福的岁月！

" [dʒɑːn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .

"	John	turned	his	face	away	.
"	约翰	转向	他的	脸	离开	.

约翰把脸转开了。

" ['veri] [wel] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Very	well	,	sir	,	"	he	said	.
"	非常	出色地	,	先生	,	"	他	说	.

“好的，先生，”他说。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	We	will	go	to	your	home	—	to	-	morrow	.
"	我们	将要	去	到	你的	家	—	到	-	明天	.

“我们明天会去你家。”

[ðæt] [ɪz] — [ɪf] ['filis] [sez] [soʊ] , [tuː] .

That	is	—	if	Phyllis	says	so	,	too	.
那	是	—	如果	菲利斯	说道	所以	,	也	.

也就是说——如果菲利斯也这么说的话。

" ['filis] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['reɪdiənt] [lʊk] .

"	Phyllis	flashed	him	a	radiant	look	.
"	菲利斯	闪光灯	他	一个	辐射状	看	.

菲利斯朝他露出了灿烂的笑容。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [kən'trɪbjuːt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fʌnd] , "

"	But	you	must	let	me	contribute	my	little	pittance	to	the	general	fund	,	"
"	但	你	必须	让	我	贡献	我的	小的	微不足道	到	这	一般的	基金	,	"

['ædɪd] [dʒɑːn] .

added	John	.
额外	约翰	.

“但是你们必须允许我把我的那点微薄之力贡献给公共基金，”约翰补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] . "

"	It	isn't	much	—	but	it	is	all	I	have	.	"
"	它	不是	很多	—	但	它	是	全部	我	有	.	"

“虽然不多，但这是我全部的家当。”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ! " [sed] [sɜːr]['piːtər] .

"	With	all	my	heart	!	"	said	Sir	Peter	.
"	和	全部	我的	心	!	"	说	先生	彼得	.

“我全心全意！”彼得爵士说道。

[ðə; ði] [waɪt] ['teɪblklɔːθ] [wʌz; wəz][leɪd] ; [ðə; ði] ['kɔːfi] ['pɜːrkəleɪtər] [hʌmd] [ɪts] [kən'tentɪd] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ]

The	white	tablecloth	was	laid	;	the	coffee	percolator	hummed	its	contented	little	song
这	白色的	桌布	曾是	铺设	;	这	咖啡	渗滤式咖啡壶	哼唱	它是	满足	小的	歌曲

.

:

.

白色桌布已经铺好；咖啡壶发出悦耳的嗡嗡声。

[ðə; ði] [brɔɪld] ['tʃɪkɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [pə'tetoz] .

The	broiled	chicken	was	delicious	;	and	the	browned	potatoes	.
这	烤制	鸡	曾是	可口的	;	和	这	棕色	土豆	.

烤鸡很美味；烤土豆也很好吃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪp] ['dʒeli] ; [sɜːr]['piːtər][wʌz; wəz] [helpt] [twaɪs] [tuː; tə] [ðɪs] .

There	was	a	grape	jelly	;	Sir	Peter	was	helped	twice	to	this	.
那里	曾是	一个	葡萄	果冻	;	先生	彼得	曾是	帮助	两次	到	这	.

有一块葡萄果冻；彼得爵士曾两次得到过帮助。

" [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?

"	Do	you	make	it	yourself	?
"	做	你	制作	它	你自己	?

是你自己做的吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] .

"	he	asked	Mrs	.	Farquharson	.
"	他	问	太太	.	法夸尔森	.

“他问法夸尔森夫人。”

" [huː'evər] [els] ? " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Whoever	else	?	"	she	answered	.
"	谁	别的	?	"	她	回答	.

“还有谁？”她回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [hɜːr; hər] ['mɑːrməleɪd] [æt; ət] ['brekfəst] !

"	But	you	should	taste	her	marmalade	at	breakfast	!
"	但	你	应该	品尝	她	果酱	在	早餐	!

但是你早餐时应该尝尝她做的橘子酱!

" [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn] .

"	exclaimed	John	.
"	惊呼	约翰	.

约翰惊呼道。

" [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːrməleɪd] ; [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] - [dʌn'diː] - ; [wɪtʃ] [ɪz] [jɔːrz] ? " [æskt] [sɜːr]

"	I	like	a	good	marmalade	;	we	have	the	'	Dundee	'	;	which	is	yours	?	"	asked	Sir
"	我	喜欢	一个	好的	果酱	;	我们	有	这	-	邓迪	-	;	哪个	是	你的	?	"	问	先生

['piːtər] .

Peter	.
彼得	.

“我喜欢好吃的橘子酱；我们有‘邓迪’牌的；你喜欢哪一种？”彼得爵士问道。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðer; ðər][ɪn'fɔːrm(ə)l] [weɪz] [soʊ] ['iːzəli] .

He	fell	into	their	informal	ways	so	easily	.
他	跌倒	进入	他们的	非正式	方式	所以	容易地	.

他很容易就融入了他们这种非正式的生活方式。

" [wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] ['praʊdli] .

"	We	make	our	own	,	"	said	Mrs	.	Farquharson	proudly	.
"	我们	制作	我们的	自己的	,	"	说	太太	.	法夸尔森	自豪地	.

“我们自己制作，”法夸尔森夫人自豪地说。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [sed] [sɜːr] ['piːtər] , [æz; əz][hiː; hi] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [spuːn] ,

"	Upon	my	word	,	"	said	Sir	Peter	,	as	he	stirred	his	coffee	with	a	tiny	spoon	,
"	之上	我的	单词	,	"	说	先生	彼得	,	作为	他	搅拌	他的	咖啡	和	一个	微小的	勺子	,

“我发誓，”彼得爵士一边说着，一边用小勺子搅动着咖啡。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] — " [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] ['hævnt] ['iːtn] [sʌtʃ]

and	accepted	a	match	for	his	cigar	—	"	upon	my	word	,	I	haven't	eaten	such
和	公认	一个	匹配	为了	他的	雪茄	—	"	之上	我的	单词	,	我	还没有	吃	这样的

[ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn] ['jɪrz] .

a	dinner	in	years	.
一个	晚餐	在	年	.

他接过一根雪茄火柴——“我发誓，我已经好几年没吃过这么丰盛的晚餐了。”

[soʊ] — [ɜːr; ər] — [kəm'pænjənəbl] — [juː; jʊ] [noʊ] .

So	—	er	—	companionable	—	you	know	.
所以	—	呃	—	友善的	—	你	知道	.

所以——呃——很合得来——你知道的。

" [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [wen] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] [met]

"	At	eleven	,	when	they	went	with	him	to	the	door	,	Mrs	.	Farquharson	met
"	在	十一	,	什么时候	他们	去	和	他	到	这	门	,	太太	.	法夸尔森	遇见

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

them	in	the	hall	.
他们	在	这	大厅	.

“十一点，当他们和他一起走到门口时，法夸尔森太太在走廊里迎接了他们。

" [gʊd] - [naɪt] , [fɑːr'kʌhɑːrsən] , " [sed] [sɜːr] ['piːtər] .

"	Good	-	night	,	Farquharson	,	"	said	Sir	Peter	.
"	好的	-	夜晚	,	法夸尔森	,	"	说	先生	彼得	.

“晚安，法夸尔森，”彼得爵士说道。

" [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] .

"	Good	-	night	,	sir	,	"	said	Mrs	.	Farquharson	,	and	handed	him	a	parcel	.
"	好的	-	夜晚	,	先生	,	"	说	太太	.	法夸尔森	,	和	递交	他	一个	包裹	.

“晚安，先生，”法夸尔森太太说着，递给他一个包裹。

" [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][slɪp] [ðiːz] ['glæsɪz] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['greɪtkoʊt] ['pɑːkɪt] : [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Would	you	please	to	slip	these	glasses	into	your	greatcoat	pocket	:	two	of	the
"	会	你	请	到	滑	这些	眼镜	进入	你的	大衣	口袋	:	二	的	这

['dʒeli] ,

jelly	,
果冻	,

“请你把这些杯子放进你的大衣口袋里：两个果冻杯，

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrməleɪd] .

and	two	of	the	marmalade	.
和	二	的	这	果酱	.

还有两份橘子酱。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['resəpɪz] , ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] ['peɪpər] ; ['dʒenəˌviːv] [hæz; həz] ['kɑːpɪd] [ðem; ðəm] [aʊt]

Here	are	the	recipes	,	written	on	this	paper	;	Genevieve	has	copied	them	out
这里	是	这	食谱	,	书面	在	这	纸	;	吉纳维芙	有	复制	他们	出去

['veri] [pleɪn] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] .

very	plain	and	large	.
非常	清楚的	和	大的	.

食谱就写在这张纸上；吉纳维芙把它们抄写得非常清楚清晰，字也很大。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɜːrbɪdʒ] [kæn; kən] [riːd] [ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['spektəklz] .

That	Mrs	.	Burbage	can	read	them	—	with	her	spectacles	.
那	太太	.	伯巴奇	能	读	他们	—	和	她	眼镜	.

伯比奇太太戴着眼镜也能看懂它们。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	XII
"	十二

“十二

[tuː] ['hæpi] , [ɪ'ventf(ə)l] ['jɪrz] [pæst] .

Two	happy	,	eventful	years	passed	.
二	快乐的	,	多事	年	通过了	.

两年快乐而充实的时光过去了。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['laɪbreri] , [dʒɑ:n] ['hæpənd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ['rozmeəri]
One **evening** **,** **as** **they** **sat** **in** **the** **long** **library** **,** **John** **happened** **to** **mention** **Rosemary**
一 晚上 , 作为 他们 卫星 在 这 长的 图书馆 , 约翰 发生 到 提到 迷迭香
['sʌsɪks] ,
Sussex **,**
苏塞克斯 ,

一天晚上，当他们坐在长长的图书馆里时，约翰偶然提到了罗斯玛丽·苏塞克斯。

— [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['pɑ:rsənɪdʒ] , [wer] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [spent] , ['ʌn'tenəntid] [naʊ]
— **and** **the** **old** **parsonage** **,** **where** **his** **boyhood** **had** **been** **spent** **,** **untenanted** **now**
— 和 这 老的 牧师住宅 , 在哪里 他的 童年 有 到过 花费 , 空置的 现在
— [ɪn] [ˌdɪsrɪ'per] .
— **in** **disrepair** **.**
— 在 失修 .

——还有他童年时期居住的那座老牧师住宅，现在空置破败。

[sɜ:r] ['pi:tər] [æskt] [ə; eɪ]['kæʒuəl] ['kwestʃən] [ɔ:r] [tu:] .
Sir **Peter** **asked** **a** **casual** **question** **or** **two** **.**
先生 彼得 问 一个 随意的 问题 或者 二 .

彼得爵士随意地问了一两个问题。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [ski:md] [ɪn] ['saɪləns] .
For **the** **rest** **of** **the** **evening** **he** **schemed** **in** **silence** **.**
为了 这 休息 的 这 晚上 他 策划 在 沉默 .

当晚剩余时间里，他默默地盘算着什么。

['ʃɔ:rtli] [ˌðer'æftər] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['æbsəns] [bɪ'gæn] .
Shortly **thereafter** **his** **mysterious** **absences** **began** **.**
不久 此后 他的 神秘 缺勤 开始 .

此后不久，他就开始神秘失踪。

[hi:; hi][rɪ'kwaɪərd][æn; ən] ['ɜ:rliər] ['brekfəst] [ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] [deɪz] ; [ænd; ənd][dʒɑ:n][ænd; ənd] ['filis]
He **required** **an** **earlier** **breakfast** **on** **certain** **days** **;** **and** **John** **and** **Phyllis**
他 必需的 一个 早些时候 早餐 在 肯定 天 ; 和 约翰 和 菲利斯
['sʌmtaɪmz] [daind] [ə'loʊn] .
sometimes **dined** **alone** **.**
有时 用餐 独自的 .

他有时需要早点吃早餐；约翰和菲利斯有时独自用餐。

[ðə; ði] [nu:] ['pɑ:rsənɪdʒ] [æt; ət] ['rozmeəri] [ɪz] ['nɪrər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ,
The **new** **parsonage** **at** **Rosemary** **is** **nearer** **the** **church** **than** **the** **old** **,**
这 新的 牧师住宅 在 迷迭香 是 更近 这 教会 比 这 老的 ,

罗斯玛丽的新牧师住宅比旧牧师住宅离教堂更近。

— [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['pɑ:rsənɪdʒ] [hæz; həz] [mɔ:r] [lænd] , [ænd; ənd][ɪts] ['gɑ:rdn] [sloʊps] ['dʒentli]
— **but** **the** **old** **parsonage** **has** **more** **land** **,** **and** **its** **garden** **slopes** **gently**
— 但 这 老的 牧师住宅 有 更多的 土地 , 和 它是 花园 连续下坡 轻轻地
['daʊnwərd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ,
downward **to** **the** **little** **river** **,**
向下 到 这 小的 河 ,

但老牧师住宅拥有更多土地，其花园缓缓向下延伸至小河边。

['slɪpɪŋ] ['mɜ:rmərəsli] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
slipping **murmurously** **away** **to** **the** **sea** **.**
滑倒 低声 离开 到 这 海 .

轻柔地滑向大海。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][sɜːr]['piːtər] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

So	long	as	Sir	Peter	tried	to	keep	part	of	his	plan	a	secret	from	the
所以	长的	作为	先生	彼得	尝试	到	保持	部分	的	他的	计划	一个	秘密	从	这

['vestri] ,

vestry	,
教区委员会	,

只要彼得爵士试图对教区委员会隐瞒他计划的一部分，

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['feɪljər] ['æftər] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] .

he	had	one	failure	after	another	for	his	pains	.
他	有	一	失败	后	其他	为了	他的	疼痛	.

他的努力却一次又一次地失败了。

[taɪm] ['æftər] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['graʊlɪŋ] ['ɪntuː]

Time	after	time	he	returned	on	the	early	evening	train	to	London	,	growling	into
时间	后	时间	他	返回	在	这	早期的	晚上	火车	到	伦敦	,	咆哮	进入

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

his	white	mustache	.
他的	白色的	胡子	.

他一次又一次地搭乘傍晚的火车返回伦敦，对着他白色的胡须低声咆哮。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [jes] ; [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['prɑːgres] .

They	would	not	say	no	,	and	they	did	not	say	yes	;	he	made	no	progress	.
他们	会	不是	说	不	,	和	他们	做过	不是	说	是的	;	他	制成	不	进步	.

他们既不说不，也不说是；他毫无进展。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pledʒd] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['vestrimən] [tuː; tə] ['kɑːnfɪdəns] ,

But	when	he	pledged	a	discreet	vestryman	to	confidence	,
但	什么时候	他	承诺	一个	慎重	教区执事	到	信心	,

但当他向一位谨慎的教区委员保证时，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ][oʊld] ['pɑːrsənɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sʌn] [ʌv; əv][ɪts]

and	told	him	he	sought	to	buy	the	old	parsonage	for	the	son	of	its
和	讲述	他	他	寻求	到	买	这	老的	牧师住宅	为了	这	儿子	的	它是

['fɔːrmər] ['ɑːkjəpənt] ,

former	occupant	,
以前的	居住者	,

并告诉他，他想为前任住户的儿子买下那座老牧师住宅。

[ðə; ðɪ] ['revərənd] [hjuː] ['lændləs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ðɪ] [weɪz] [wɜːr; wər] [smuːðd]

the	Reverend	Hugh	Landless	,	and	for	his	wife	,	the	ways	were	smoothed
这	牧师	休	无地	,	和	为了	他的	妻子	,	这	方式	是	平滑

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

对于休·兰德莱斯牧师及其妻子来说，一切都立刻迎刃而解。

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [æt; ət][læst] ,

A	morning	came	,	at	last	,
一个	早晨	来了	,	在	最后的	,

终于，清晨来临了。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

when	he	could	tell	them	he	had	a	surprise	in	store	for	them	,
什么时候	他	可以	告诉	他们	他	有	一个	惊喜	在	店铺	为了	他们	,

当他可以告诉他们他准备了一个惊喜时，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [pleɪs] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] - [diːd] [ɪn] ['fɪlɪsɪz] [hændz] .

and	could	place	the	title	-	deed	in	Phyllis's	hands	.
和	可以	地方	这	标题	-	契据	在	菲利斯的	双手	.

并可以将产权证交给菲利斯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['wedɪŋ] - [gɪft] , " [sed] [sɜːr]['piːtər] .

"	It	is	my	belated	wedding	-	gift	,	"	said	Sir	Peter	.
"	它	是	我的	迟到的	婚礼	-	礼物	,	"	说	先生	彼得	.

“这是我迟来的结婚礼物，”彼得爵士说。

['filis] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [haʊs] .

Phyllis	will	never	forget	her	first	glimpse	of	the	gray	old	house	.
菲利斯	将要	绝不	忘记	她	第一的	一瞥	的	这	灰色的	老的	房子	.

菲利斯永远不会忘记她第一次看到那栋灰色老房子的情景。

[æz; əz][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] [nɪə] [ðə; ði] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [dɪs'kləʊziz] [ðə; ði] [vjuː] [dʒɑːn]

As	the	motor	-	car	neared	the	curve	in	the	road	which	discloses	the	view	John
作为	这	发动机	-	车	接近	这	曲线	在	这	路	哪个	披露	这	看法	约翰

[nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

knew	and	loved	so	well	,
知道	和	喜爱	所以	出色地	,

当汽车接近道路拐弯处，约翰非常熟悉和喜爱的景色就展现在眼前时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : —

he	said	to	her	:	—
他	说	到	她	:	—

他对她说：——

" [naʊ] , ['dɪrɪst] ; [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Now	,	dearest	;	in	just	a	moment	.
"	现在	,	亲爱的	;	在	只是	一个	片刻	.

“亲爱的，马上就好。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [baɪ][æn; ən] ['aɪvi] - ['kʌvərd] [wɔːl] , [greɪt] [triːz] ,

"	The	house	is	screened	from	the	road	by	an	ivy	-	covered	wall	,	great	trees	,
"	这	房子	是	筛选	从	这	路	经过	一个	常春藤	-	涵盖	墙	,	伟大的	树木	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

and	the	shrubbery	.
和	这	灌木	.

“房子被爬满常春藤的墙、高大的树木和灌木丛与道路隔开。”

[bʌt; bət] ['filis] [kɔːt] [ðə; ði] ['veri] [vjuː] [dʒɑːn] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] , — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

But	Phyllis	caught	the	very	view	John	wished	her	to	have	,	—	a	bit	of
但	菲利斯	捕捉	这	非常	看法	约翰	希望	她	到	有	,	—	一个	少量	的

[ðə; ði] [west] ['geɪbl] ,

the	west	gable	,
这	西方	山墙	,

但菲利斯看到的景色正是约翰希望她看到的——西侧山墙的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['hæŋkərtʃɪf] [hæd; həd] ['flʌtəd] ['meni]

and	the	window	from	which	his	mother's	handkerchief	had	fluttered	many
和	这	窗户	从	哪个	他的	母亲的	手帕	有	飘动	许多

[geɪ] ['fɛə'welz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

gay	farewells	to	him	.
同性恋	告别	到	他	.

还有那扇窗户，他母亲的手帕曾从那里飘落，向他送上无数次欢快的告别。

[sɜːr]['piːtər] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][sʌn] - ['daɪəl] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['lisnd] , [wel] [pliːzd] , [tuː; tə]

Sir	Peter	stood	by	the	sun	-	dial	,	in	the	garden	,	and	listened	,	well	pleased	,	to
先生	彼得	站立	经过	这	太阳	-	拨号	,	在	这	花园	,	和	听着	,	出色地	高兴	,	到

['dʒɑːnz] ['iːgər] [vɔɪs] ,

John's	eager	voice	,
约翰的	渴望的	嗓音	,

彼得爵士站在花园里的日晷旁，兴致勃勃地听着约翰急切的声音。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][spɑːts] [en'dɪəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['meməriz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

as	he	pointed	out	the	spots	endeared	to	him	by	memories	of	childhood	.
作为	他	尖	出去	这	地点	可爱的	到	他	经过	回忆	的	童年	.

他指着那些承载着他童年回忆的、令他倍感亲切的地方。

[ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] !

The	sun	-	dial	!
这	太阳	-	拨号	!

日晷！

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði]['kwɑːtreɪn] , ['tʃɪzld] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] : —

How	he	had	pondered	over	the	quatrain	,	chiseled	in	the	stone	:	—
如何	他	有	沉思	超过	这	四行诗	,	凿刻	在	这	石头	:	—

他曾反复思索那镌刻在石头上的四行诗：——

" [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgər] [raɪts] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪt]

"	The	Moving	Finger	writes	;	and	having	writ
"	这	移动	手指	写	;	和	拥有	写

“移动的手指书写；并且写完

[muːvz] [ɑːn] — [nɔːr][ɔːl][jʊr; jər]['paɪəti][nɔːr] [wɪt]

Moves	on	—	nor	all	your	Piety	nor	Wit
移动	在	—	也不	全部	你的	虔诚	也不	有

继续前进——你的虔诚和智慧也无济于事

[ʃæl; ʃəl] [lʊr] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['kæns(ə)l][hæf][ə; eɪ] [laɪn] ,

Shall	lure	it	back	to	cancel	half	a	Line	,
将	饵	它	后退	到	取消	一半	一个	线	,

引诱它回来取消半行，

[nɔːr][ɔːl][jʊr; jər] [terz] [wɑːʃ] [aʊt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

Nor	all	your	Tears	wash	out	a	Word	of	it	.	"
也不	全部	你的	眼泪	洗	出去	一个	单词	的	它	.	"

你的眼泪也洗不掉一个字。

" [maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [nɪr] [ðæt] ['hɔːθɔːrn] , " [sed]

"	My	father	used	to	sit	reading	aloud	to	my	mother	,	near	that	hawthorn	,	"	said
"	我的	父亲	用过的	到	坐	阅读	大声	到	我的	母亲	,	靠近	那	山楂	,	"	说

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

约翰说：“我父亲过去常常坐在那棵山楂树旁，大声朗读给母亲听。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪ'nʌf]

"	and	if	she	asked	him	for	the	time	of	day	he	was	whimsical	enough
"	和	如果	她	问	他	为了	这	时间	的	天	他	曾是	异想天开	足够的

[tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] ,

to	walk	over	here	and	consult	the	sun	-	dial	,
到	走	超过	这里	和	咨询	这	太阳	-	拨号	,

“如果她问他现在几点，他就会兴致勃勃地走到这里去查看日晷。”

['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

rather	than	his	watch	.
相当	比	他的	手表	.

而不是他的手表。

" [ðeɪ] ['lɔɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] , [ˌoʊvər'groʊn] ['gɑːrdn] , — [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [braɪt] [wɪð; wɪθ]

"	They	loitered	in	the	neglected	,	overgrown	garden	,	—	soon	to	be	bright	with
"	他们	徘徊	在	这	被忽视的	,	长得太茂盛了	花园	,	—	很快	到	是	明亮的	和

['flaʊərz] [ə'gen] ,

flowers	again	,
花朵	再次	,

“他们在荒废杂草丛生的花园里徘徊——不久之后，花园里又将百花齐放，生机勃勃。”

— [ə; eɪ] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][bɜːrdz] .

—	a	trysting	-	place	for	birds	.
—	一个	幽会	-	地方	为了	鸟类	.

——鸟类的幽会场所。

" [maɪ] ['mʌðər] [plænd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [ə'nuː] [iːtʃ] ['wɪntər] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	My	mother	planned	her	garden	anew	each	winter	,	"	said	John	.
"	我的	母亲	计划	她	花园	重新	每个	冬天	,	"	说	约翰	.

约翰说：“我母亲每年冬天都会重新规划她的花园。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːft] [er] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][hɜːr; hər][plænz] .

"	She	could	hardly	wait	for	the	soft	air	of	spring	to	carry	out	her	plans	.
"	她	可以	几乎	等待	为了	这	柔软的	空气	的	春天	到	携带	出去	她	计划	.

她迫不及待地盼望着春天的微风到来，好实施她的计划。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

She	loved	the	flowers	.
她	喜爱	这	花朵	.

她很喜欢这些花。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][soʊ] ['klɪrli] , ['wɜːrkɪŋ] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] ,

I	remember	her	so	clearly	,	working	here	,	in	a	broad	-	brimmed	hat	,
我	记住	她	所以	清楚地	,	在职的	这里	,	在	一个	广阔	-	满溢	帽子	,

我清楚地记得她在这里工作的样子，戴着一顶宽边帽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [glʌvz] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [waɪl] [aɪ] [pleɪd] [nɪr] [baɪ] .

with	a	pair	of	my	father's	gloves	on	her	hands	,	while	I	played	near	by	.
和	一个	一对	的	我的	父亲的	手套	在	她	双手	,	尽管	我	玩	靠近	经过	.

她戴着我父亲的一副手套，而我就在附近玩耍。

[aɪ][hæd; həd] ['despərət] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] ,

I	had	desperate	adventures	in	this	garden	,
我	有	绝望的	冒险	在	这	花园	,

我在这座花园里经历过一些惊险刺激的冒险。

[ænd; ənd][maɪ] [pleɪ] ['ɔːf(ə)n] ['endɪd] [ɪn][maɪ] ['biːɪŋ] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] — [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] ['seɪfti]

and	my	play	often	ended	in	my	being	half	frightened	—	and	seeking	safety
和	我的	玩	经常	结束	在	我的	存在	一半	害怕	—	和	寻求	安全

[frʌm; frəm] [ɪ'mædʒɪnd] ['tɛrərz] ,

from	imagined	terrors	,
从	想象	恐怖	,

我的玩耍常常以我半恐惧的状态结束——并试图从想象中的恐惧中寻求安全感。

[ɪn][ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər][læp] .

in	the	refuge	of	her	lap	.
在	这	避难所	的	她	膝	.

在她膝上的庇护下。

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] ['evri] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ; ['sʌni] [ruːmz; rʊmz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd]

"	They	went	into	every	room	of	the	old	house	;	sunny	rooms	;	there	was	need
"	他们	去	进入	每一个	房间	的	这	老的	房子	;	阳光明媚	房间	;	那里	曾是	需要

[ʌv; əv] [rɪ'per] ,

of	repairs	,
的	维修	,

他们走进了老房子的每个房间；阳光充足的房间；都需要修缮。

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['filis] [dɪ'klerd] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

indeed	**,**	**but**	**Phyllis**	**declared**	**there**	**should**	**be**	**no**	**alteration**	**.**
的确	,	但	菲利斯	声明	那里	应该	是	不	改造	.

确实如此，但菲利斯宣布不应该做任何改动。

" [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [sɜːr] ['piːtər] .

"	**I**	**want**	**it**	**to**	**be**	**just**	**as**	**it**	**was**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**Sir**	**Peter**	**.**
"	我	想	它	到	是	只是	作为	它	曾是	,	"	她	说	到	先生	彼得	.

“我希望一切都和以前一样，”她对彼得爵士说。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ɪn] [dʒuːn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

And	**so**	**,**	**in**	**June**	**,**	**they**	**were**	**at**	**home**	**there**	**—**	**and**	**the**	**garden**	**was**	**a**
和	所以	,	在	六月	,	他们	是	在	家	那里	—	和	这	花园	曾是	一个

['raɪət] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

riot	**of**	**color**	**.**
暴动	的	颜色	.

所以，六月份的时候，他们待在那里——花园里百花齐放，色彩缤纷。

[ɑːn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [dʒuːn] , [sɜːr] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] , [ɪn]

On	**a**	**particular**	**afternoon**	**in**	**June**	**,**	**Sir**	**Peter**	**,**	**with**	**his**	**cigar**	**,**	**and**	**John**	**,**	**in**
在	一个	特别的	下午	在	六月	,	先生	彼得	,	和	他的	雪茄	,	和	约翰	,	在

['flænəlz] ,

flannels	**,**
法兰绒	,

六月的一个下午，彼得爵士叼着雪茄，约翰穿着法兰绒衬衫，

['raɪtɪŋ] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [bəuθ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] ['filis] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd]

writing	**,**	**at**	**a**	**table**	**under**	**the**	**trees**	**,**	**both**	**looked**	**up**	**to**	**see**	**Phyllis**	**coming**	**toward**
写作	,	在	一个	桌子	在下面	这	树木	,	两个都	看起来	向上	到	看	菲利斯	未来	朝向

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

两人在树下的桌旁一边写着什么，一边抬头看到菲利斯朝他们走来。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['beɪbi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

from	**the**	**house**	**,**	**with**	**her**	**baby**	**in**	**her**	**arms**	**.**
从	这	房子	,	和	她	婴儿	在	她	武器	.

她抱着孩子从房子里出来。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['roʊziz] .

The	**garden**	**was**	**full**	**of**	**the**	**perfume**	**of**	**roses**	**.**
这	花园	曾是	满的	的	这	香水	的	玫瑰	.

花园里弥漫着玫瑰的芬芳。

[ðeɪ] ['blɔsəmd] ['evriwer] .

They	**blossomed**	**everywhere**	**.**
他们	盛开	到处	.

它们到处盛开。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪŋk] [bʌd] [ɪn] ['dʒɑːnz] ['bʌtnhoʊl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [wʌn] [ɪn] [sɜːr] ['piːtɚz] .

There	**was**	**a**	**pink**	**bud**	**in**	**John's**	**buttonhole**	**,**	**and**	**a**	**red**	**one**	**in**	**Sir**	**Peter's**	**.**
那里	曾是	一个	粉色的	芽	在	约翰的	纽扣孔	,	和	一个	红色的	一	在	先生	彼得的	.

约翰的纽扣孔里插着一朵粉红色的花苞，彼得爵士的纽扣孔里插着一朵红色的花苞。

['filis] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [weɪst] .

Phyllis	**had**	**a**	**great**	**bunch**	**of**	**white**	**roses**	**at**	**her**	**waist**	**.**
菲利斯	有	一个	伟大的	束	的	白色的	玫瑰	在	她	腰部	.

菲利斯腰间别着一大束白玫瑰。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [waɪt] , [tuː] : [sɔːft] [ænd; ənd] ['leɪsi] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] .

Her	**gown**	**was**	**white**	**,**	**too**	**:**	**soft**	**and**	**lacy**	**and**	**clinging**	**.**
她	袍	曾是	白色的	,	也	:	柔软的	和	蕾丝	和	依恋	.

她的礼服也是白色的：柔软、蕾丝花边、贴身。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒɑːnz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['poʊət] .

That	would	have	been	John's	description	of	it	;	and	he	is	a	poet	.
那	会	有	到过	约翰的	描述	的	它	;	和	他	是	一个	诗人	.

那应该是约翰对它的描述；而他是一位诗人。

" [hə'loʊ] , ['filis] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	Hullo	,	Phyllis	,	"	said	John	.
"	你好	,	菲利斯	,	"	说	约翰	.

“你好，菲利斯，”约翰说道。

" [es] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , " [sed] ['filis] .

"	S	-	h	-	h	,	"	said	Phyllis	.
"	S	-	h	-	h	,	"	说	菲利斯	.

“嘘，”菲利斯说。

" [es] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , [dʒɑːn] , " [sed] [sɜːr]['piːtər] .

"	S	-	h	-	h	,	John	,	"	said	Sir	Peter	.
"	S	-	h	-	h	,	约翰	,	"	说	先生	彼得	.

“嘘，约翰，”彼得爵士说道。

['filis] [leɪd][hɜːr; hər] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n][ɪn][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər] , [nɪr] [sɜːr] ['piːtɝz] [tʃer] .

Phyllis	laid	her	precious	burden	in	the	perambulator	,	near	Sir	Peter's	chair	.
菲利斯	铺设	她	宝贵的	负担	在	这	婴儿车	,	靠近	先生	彼得的	椅子	.

菲利斯把她珍贵的宝宝放在婴儿车里，就在彼得爵士的椅子旁边。

" [mɑːrk][ænd; ənd] ['pegi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	Mark	and	Peggy	will	be	here	in	half	an	hour	,	"	she	announced	.
"	标记	和	佩吉	将要	是	这里	在	一半	一个	小时	,	"	她	宣布	.

“马克和佩吉半小时后就到，”她宣布道。

" [ʃiː; ʃi] ['telifəund] [frʌm; frəm] - .

"	She	telephoned	from	Whinstead	.
"	她	电话	从	-	.

她从温斯特德打来的电话。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['pegi] ? — [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] ['wedɪŋ] - ['dʒɜːrni] .

Isn't	it	characteristic	of	Peggy	?	—	a	motor	-	car	wedding	-	journey	.
不是	它	特征	的	佩吉	?	—	一个	发动机	-	车	婚礼	-	旅行	.

这难道不是佩吉的典型风格吗？——乘坐汽车举行婚礼之旅。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

They	are	having	the	most	glorious	time	,	she	said	.
他们	是	拥有	这	最多	辉煌	时间	,	她	说	.

她说，他们玩得非常开心。

[ðeɪ] [kɑːnt] [steɪ] , [ðoʊ] ; [dʒʌst][ə; eɪ][kɔːl] . "

They	can't	stay	,	though	;	just	a	call	.	"
他们	不能	停留	,	尽管	;	只是	一个	称呼	.	"

他们不能留下来，只是打个电话而已。

" - , [eɪ] ? " [sed] [dʒɑːn] .

"	Whinstead	,	eh	?	"	said	John	.
"	-	,	嗯	?	"	说	约翰	.

“是温斯特德吗？”约翰说道。

" [wel] , [ɪf] [mɑːrk][ɪz] ['draɪvɪŋ] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌt] [ðæt] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['twenti] .

"	Well	,	if	Mark	is	driving	,	he	will	cut	that	thirty	minutes	to	twenty	.
"	出色地	,	如果	标记	是	驾驶	,	他	将要	切	那	三十	分钟	到	二十	.

“嗯，如果马克开车，他会把那三十分钟缩短到二十分钟。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['berli] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [peɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get] [hɪr] .

I	shall	barely	finish	this	page	before	they	get	here	.
我	将	仅仅	结束	这	页	前	他们	得到	这里	.

我估计他们到之前我才能勉强写完这一页。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] " [oʊld] ['væləntaɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] ,

"	He	was	engaged	upon	the	revision	of	"	Old	Valentines	,	and	Other	Poems	,
"	他	曾是	已订婚的	之上	这	修订	的	"	老的	情人节	,	和	其他	诗歌	,

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

"	for	the	second	edition	.
"	为了	这	第二	版	.

“他参与了《旧情人节及其他诗歌》第二版的修订工作。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [baʊnd] [ɪn] [red] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən]['kjuːpɪdz] , [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	little	book	,	bound	in	red	,	with	golden	cupids	,	lay	open	on	the	table	.
这	小的	书	,	边界	在	红色的	,	和	金的	丘比特	,	躺	打开	在	这	桌子	.

那本封面是红色、印有金色丘比特图案的小册子摊开在桌子上。

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] , [siː] [haʊ] ['bjuːtɪfli] ['beɪbi][ɪz] ['sliːpɪŋ] , " [sed] ['filis] .

"	Uncle	Peter	,	see	how	beautifully	baby	is	sleeping	,	"	said	Phyllis	.
"	叔叔	彼得	,	看	如何	非常漂亮	婴儿	是	睡眠	,	"	说	菲利斯	.

“彼得叔叔，你看宝宝睡得多香啊，”菲利斯说。

[sɜːr]['piːtər] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] , [ænd; ənd] [piːpt] ['ʌndər] [ðə; ði]['pærəsɔːl] .

Sir	Peter	adjusted	his	eyeglass	,	and	peeped	under	the	parasol	.
先生	彼得	调整	他的	眼镜	,	和	偷窥	在下面	这	阳伞	.

彼得爵士调整了一下眼镜，从阳伞下往外看。

" [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] ['bɜːrbɪdʒ] [ə'baʊt] [tiː] , " ['ædɪd] ['filis] .

"	I	must	speak	to	Burbage	about	tea	,	"	added	Phyllis	.
"	我	必须	说话	到	伯巴奇	关于	茶	,	"	额外	菲利斯	.

“我得跟伯贝奇谈谈茶的事，”菲利斯补充道。

" [dʒʌst] [kiːp] [hæf][æn; ən] [aɪ] — "

"	Just	keep	half	an	eye	—	"
"	只是	保持	一半	一个	眼睛	—	"

“只要留心观察一下——”

" [bəuθ] [aɪz] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [sɜːr]['piːtər] .

"	Both	eyes	,	my	dear	,	"	said	Sir	Peter	.
"	两个都	眼睛	,	我的	亲爱的	,	"	说	先生	彼得	.

“两只眼睛都保住了，亲爱的，”彼得爵士说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

With	his	foot	he	drew	the	perambulator	a	little	nearer	to	him	.
和	他的	脚	他	画	这	婴儿车	一个	小的	更近	到	他	.

他用脚把婴儿车往自己身边挪了挪。

[dʒɑːn] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

John	looked	up	from	his	writing	.
约翰	看起来	向上	从	他的	写作	.

约翰从写作中抬起头来。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] - [ɔː'sterəti] , - " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

"	Give	me	a	synonym	for	'	austerity	,	'	"	he	commanded	.
"	给	我	一个	代名词	为了	-	紧缩政策	,	-	"	他	命令	.

“给我一个‘节俭’的同义词，”他命令道。

" - ['stɜːrnnəs] , - " [sə'dʒestɪd] ['filis] .

"	'	Sternness	,	'	"	suggested	Phyllis	.
"	-	严厉	,	-	"	建议	菲利斯	.

“严厉，”菲利斯建议道。

" - [sɪ'verəti] , - " [sed] [sɜːr]['piːtər] .

"	'	Severity	,	'	"	said	Sir	Peter	.
"	-	严重性	,	-	"	说	先生	彼得	.

“严厉，”彼得爵士说道。

" - [sɪ'verəti] - [ˌintrə'djuːsis][ə; eɪ] [raɪm] , [wɪtʃ] [wəʊnt][duː][æt; ət][ɔːl] ; - ['stɜːrnnəs] - ['dʌznt] [kən'veɪ]
" ' **Severity** ' **introduces** **a** **rhyme** , **which** **won't** **do** **at** **all** ; ' **sternness** ' **doesn't** **convey**
" - 严重性 - 介绍 一个 韵 , 哪个 惯于 做 在 全部 ; - 严厉 - 不 传达
[ə'setɪsɪzəm] , [æz; əz] - [ɔː'sterəti] - [dʌz] .
asceticism , **as** ' **austerity** ' **does** .
禁欲主义 , 作为 - 紧缩政策 - 做 .

“‘严厉’引入了押韵，这完全不行；‘严厉’不像‘节俭’那样传达了禁欲主义。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['ʌðər] . "
Give **me** **others** . "
给 我 其他的 . "

给我其他的。

" - ['grævəti] , - " [sed] ['filis] .
" ' **Gravity** , ' " **said** **Phyllis** .
" - 重力 , - " 说 菲利斯 .

“重力，”菲利斯说。

" [ɔːr] ['sɪriəsnəs] . - "
" **Or** **seriousness** . ' "
" 或者 严肃 . - "

“或者说严肃性。”

" - [æ'sperəti] , - " [sə'dʒestɪd] [sɜːr]['piːtər] .
" ' **Asperity** , ' " **suggested** **Sir** **Peter** .
" - 粗糙度 , - " 建议 先生 彼得 .

“‘尖锐’，”彼得爵士建议道。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [dʒɑːn] .
" **I** **have** **it** ! " **said** **John** .
" 我 有 它 ! " 说 约翰 .

“我找到了！”约翰说。

" - [hɪz; ɪz][stɜːrn] [sɪm'plɪsəti] . - "
" ' **His** **stern** **simplicity** . ' "
" - 他的 船尾 简单 . - "

“他那份严谨的朴实。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tuː] [wɜːrdz] ? " [æskt] [sɜːr]['piːtər] .
" **Why** **didn't** **you** **say** **we** **could** **have** **two** **words** **?** " **asked** **Sir** **Peter** .
" 为什么 没有 你 说 我们 可以 有 二 字 ? " 问 先生 彼得 .

“你为什么不说我们可以说两句话呢？”彼得爵士问道。

['dʒɑːnz][pen][wʌz; wəz] ['bɪzi] ; ['ɑːbviəsli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] .
John's **pen** **was** **busy** ; **obviously** **he** **did** **not** **hear** .
约翰的 笔 曾是 忙碌的 ; 明显地 他 做过 不是 听到 .

约翰正埋头写作，显然他没听到。

" ['bɜːrbɪdʒ] [wɪl] [sɜːrv] [tiː] [hɪr] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] , " [sed] ['filis] .
" **Burbage** **will** **serve** **tea** **here** , **Uncle** **Peter** , " **said** **Phyllis** .
" 伯巴奇 将要 服务 茶 这里 , 叔叔 彼得 , " 说 菲利斯 .

“伯比奇会在这里为您奉上茶水，彼得叔叔，”菲利斯说道。

" [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [mɑːrk] [tɔːk] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" **John** , **you** **will** **try** **to** **make** **Mark** **talk** , **won't** **you** **?**
" 约翰 , 你 将要 尝试 到 制作 标记 讲话 , 惯于 你 ?

约翰，你会想办法让马克开口说话，对吧?

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ʃaɪ] .
He **is** **so** **shy** .
他 是 所以 害羞的 .

他很害羞。

" [dʒɑːn] [geɪzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['veɪkənt] [aɪz] .

"	John	gazed	at	nothing	,	with	vacant	eyes	.
"	约翰	凝视	在	没有什么	,	和	空缺	眼睛	.

约翰目光空洞地望着前方。

['filis] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , ['kɑːmɪkli] .

Phyllis	looked	at	her	uncle	,	comically	.
菲利斯	看起来	在	她	叔叔	,	滑稽地	.

菲利斯滑稽地看着她的叔叔。

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] ,

"	Uncle	Peter	,
"	叔叔	彼得	,

“彼得叔叔，

[juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [mɑːrk][ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] ['gɪvz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

you	tell	him	about	Mark	the	next	time	he	gives	evidence	of	belonging	to	the
你	告诉	他	关于	标记	这	下一个	时间	他	给予	证据	的	属于	到	这

['hjuːmən]['fæməli] .

human	family	.
人类	家庭	.

下次当他表现出属于人类家庭的迹象时，你就告诉他关于马克的事。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'tent] [ɑːn] [ə'reɪndʒmənts] .

"	She	walked	toward	the	house	,	intent	on	arrangements	.
"	她	步行	朝向	这	房子	,	意图	在	安排	.

她朝房子走去，一心想着安排事情。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

At	the	door	she	glanced	over	her	shoulder	.
在	这	门	她	瞥了一眼	超过	她	肩膀	.

她在门口回头瞥了一眼。

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Uncle	Peter	,	"	she	called	to	him	,
"	叔叔	彼得	,	"	她	称为	到	他	,

“彼得叔叔，”她喊道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fʊt] .

"	you	were	pushing	the	perambulator	forward	and	backward	with	your	foot	.
"	你	是	推动	这	婴儿车	向前	和	落后	和	你的	脚	.

你用脚前后推动婴儿车。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə'laʊd] . "

It	isn't	allowed	.	"
它	不是	允许	.	"

这是不允许的。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [deɪ] , " [sed] [sɜːr] ['piːtər] .

"	They	always	did	it	in	my	day	,	"	said	Sir	Peter	.
"	他们	总是	做过	它	在	我的	天	,	"	说	先生	彼得	.

“在我那个年代，他们总是这样做，”彼得爵士说。

" [wel] , [ðeɪ] [dəunt] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['filis] .

"	Well	,	they	don't	now	,	"	replied	Phyllis	.
"	出色地	,	他们	不	现在	,	"	回复	菲利斯	.

“嗯，他们现在不这样了，”菲利斯回答道。

" ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [sɜːr] ['piːtər] ['miːkli] .

"	Very	well	,	my	dear	,	"	said	Sir	Peter	meekly	.
"	非常	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	说	先生	彼得	温顺地	.

“好吧，亲爱的，”彼得爵士温顺地说。

['filis] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Phyllis	**went**	**into**	**the**	**house**	**.**
菲利斯	去	进入	这	房子	.

菲利斯走进了屋子。

[sɜːr]['piːtər] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['kiːnli] ;

Sir	**Peter**	**observed**	**the**	**windows**	**keenly**	**;**
先生	彼得	观察到	这	视窗	敏锐地	;

彼得爵士敏锐地观察着窗户；

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] [hiː; hi] ['dʒentli] [pʊʃt] [ðə; ði] [pə'ræmbjuleɪtər] ['fɔːrwərd]

when	**he**	**thought**	**the**	**coast**	**was**	**clear**	**he**	**gently**	**pushed**	**the**	**perambulator**	**forward**
什么时候	他	想法	这	海岸	曾是	清除	他	轻轻地	推动	这	婴儿车	向前

[ænd; ənd] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

and	**backward**	**with**	**his**	**foot**	**.**
和	落后	和	他的	脚	.

当他觉得周围安全时，他用脚轻轻地前后推动婴儿车。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ][bɪg] [greɪ] [kɑːr] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [θriː] ['dʌsti] ['pɝːsənz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] .

Twenty	**minutes**	**later**	**a**	**big**	**gray**	**car**	**deposited**	**three**	**dusty**	**persons**	**on**	**the**	**little**	**porch**	**.**
二十	分钟	之后	一个	大的	灰色的	车	已存	三	尘土飞扬	人	在	这	小的	门廊	.

二十分钟后，一辆灰色大汽车把三个浑身沾满灰尘的人送到了小门廊上。

['pegi] [ænd; ənd] ['filis] [kuːd] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Peggy	**and**	**Phyllis**	**cooed**	**over**	**each**	**other**	**.**
佩吉	和	菲利斯	咕咕	超过	每个	其他	.

佩吉和菲利斯互相亲昵地交谈着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老情人节：一个爱情故事(Old Valentines A Love Story)
第7/7页

[mɑːrk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] .

Mark	**pointed**	**to**	**Mrs**	**.**	**Farquharson**	**.**
标记	尖	到	太太	.	法夸尔森	.

马克指着法夸尔森太太。

" [wiː; wi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We**	**picked**	**her**	**up**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们	挑选	她	向上	,	"	他	说	.

“我们把她接走了，”他说。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

"	**She**	**had**	**started**	**to**	**walk**	**from**	**the**	**railway**	**station**	**.**
"	她	有	开始	到	走	从	这	铁路	车站	.

她从火车站开始步行。

" ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː'sterəti] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['sɪnənɪm] .

"	**Mrs**	**.**	**Farquharson**	**surveyed**	**him**	**with**	**an**	**austerity**	**that**	**required**	**no**	**synonym**	**.**
"	太太	.	法夸尔森	调查	他	和	一个	紧缩政策	那	必需的	不	代名词	.

“法夸尔森夫人用一种无需任何同义词的冷峻目光打量着他。

" ['nevər] [ə'gen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**Never**	**again**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	绝不	再次	,	"	说	她	.

“绝不再犯了，”她说。

" ['poʊni] - [kɑːrt][ɔːr][noʊ]['poʊni] - [kɑːrt] .

"	**Pony**	**-**	**cart**	**or**	**no**	**pony**	**-**	**cart**	**.**
"	小马	-	大车	或者	不	小马	-	大车	.

“不管有没有小马车。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] ['evər] [hiː; hi] [went] [wʌn] .

A	**hundred**	**miles**	**an**	**hour**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**if**	**ever**	**he**	**went**	**one**	**.**
一个	百	英里	一个	小时	,	我的	亲爱的	,	如果	曾经	他	去	一	.

亲爱的，他要是真能跑到一百英里每小时就好了。

" [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [wer] ['bɜːrbɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

"	**She**	**retired**	**to**	**the**	**rear**	**,**	**where**	**Burbage**	**could**	**be**	**found**	**,**
"	她	退休	到	这	后部	,	在哪里	伯巴奇	可以	是	成立	,

她退到了后方，伯比奇就在那里。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

with	**whom**	**she**	**had**	**come**	**to**	**take**	**tea**	**and**	**pass**	**the**	**afternoon**	**.**
和	谁	她	有	来	到	拿	茶	和	经过	这	下午	.

她来这里是为了和他一起喝茶，消磨下午时光。

" [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfənt] ! " [di'mɑːndid] ['pegi] .

"	**Lead**	**me**	**to**	**the**	**infant**	**!**	**"**	**demanded**	**Peggy**	**.**
"	带领	我	到	这	婴儿	!	"	要求	佩吉	.

“带我去找那个婴儿！”佩吉命令道。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ]

"	**I**	**haven't**	**seen**	**him**	**for**	**so**	**long**
"	我	还没有	已见	他	为了	所以	长的

我已经很久没见到他了

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] . "

I	am	prepared	to	find	him	in	knickerbockers	,	smoking	a	cigarette	.	"
我	是	准备	到	寻找	他	在	尼克博克	,	吸烟	一个	卷烟	.	"

我做好了看到他穿着灯笼裤，叼着烟的准备。

" ['pegi] ! ['oʊnli] [tuː] [wiːks] , " [ɪk'skleɪmd] ['filis] .

"	Peggy	!	only	two	weeks	,	"	exclaimed	Phyllis	.
"	佩吉	!	仅有的	二	周	,	"	惊呼	菲利斯	.

“佩吉！才两周而已！”菲利斯惊呼道。

" [tuː] [wiːks] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] ['pegi] .

"	Two	weeks	!	"	rejoined	Peggy	.
"	二	周	!	"	重新加入	佩吉	.

“两周！”佩吉重新说道。

" [oʊ] , [ɪn] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] ['iːən] [ɪn] [ɪk'spɪriəns] .

"	Oh	,	in	time	,	of	course	;	but	aeons	in	experience	.
"	哦	,	在	时间	,	的	课程	;	但	亿万年	在	经验	.

“哦，当然，假以时日；但经验却需要漫长的岁月。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['taɪər] ['trʌb(ə)l] — "

We	have	had	tire	trouble	—	"
我们	有	有	胎	麻烦	—	"

我们的轮胎出了问题——”

" [oʊ] , [kʌt] [ðæt] , [peg] , " [sə'dʒestɪd] [mɑːrk] .

"	Oh	,	cut	that	,	Peg	,	"	suggested	Mark	.
"	哦	,	切	那	,	佩格	,	"	建议	标记	.

“哦，佩格，别说了，”马克建议道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['pegi] .

"	I	will	not	,	"	retorted	Peggy	.
"	我	将要	不是	,	"	反驳	佩吉	.

“我不会，”佩吉反驳道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [peɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [nuː] ['taɪərz] [sɪns] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [seɪnt] ['ruːθs]

"	We	have	paid	enough	for	new	tires	since	we	started	to	endow	Saint	Ruth's
"	我们	有	有薪酬的	足够的	为了	新的	轮胎	自从	我们	开始	到	赋予	圣	露丝的

.

:
.

“自从我们开始资助圣露丝教堂以来，我们已经支付了足够的钱来更换新轮胎。”

[iːtʃ] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] ['sentər] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

Each	time	our	troubles	have	occurred	in	the	exact	center	of	population	.
每个	时间	我们的	麻烦	有	发生	在	这	精确的	中心	的	人口	.

每次我们的麻烦都发生在人口的中心地带。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [stɛərd][æt; ət][frʌm; frəm] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l] .

I	have	been	stared	at	from	front	and	rear	by	the	entire	British	people	.
我	有	到过	凝视	在	从	正面	和	后部	经过	这	全部的	英国	人们	.

全英国人民从前后两个方向盯着我看。

[ænd; ənd][mɑːrk][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

And	Mark	has	given	the	recording	angel	the	time	of	his	life	.
和	标记	有	给定	这	记录	天使	这	时间	的	他的	生活	.

马克让录音天使度过了他人生中最美好的时光。

['evriθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [kʊd; kəd] [rek] ['aʊər; ɑːr] ['mærid] ['hæpinəs] , [bʌt; bət][wiː; wi]

Everything	**has**	**happened**	**that**	**could**	**wreck**	**our**	**married**	**happiness**	**,**	**but**	**we**
一切	有	发生	那	可以	破坏	我们的	已婚	幸福	,	但	我们

[ɑːr; ər] [naʊ] ['ɑːrmər] - [klæd] [ə'genst] [ˌɪnfə'lɪsəti] .

are	**now**	**armor**	**-**	**clad**	**against**	**infelicity**	**.**
是	现在	盔甲	-	覆膜	反对	不幸	.

所有可能破坏我们婚姻幸福的事情都发生了，但我们现在已经披上了抵御不幸的盔甲。

[wiː; wi][hæv; həv] ['riːəli] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [boʊ] - [tiː] - [ful] [taɪm] !

We	**have**	**really**	**had**	**the**	**most**	**beau**	**-**	**ti**	**-**	**ful**	**time**	**!**
我们	有	真的	有	这	最多	帅哥	-	ti	-	满	时间	!

我们真的度过了一段非常美好的时光!

[wiː; wi] ['hævnt] ['iːtn] [ə; eɪ] [miːl] [ɪn][æn; ən] [ɪn] [ɪk'sept] ['brekfəst] .

We	**haven't**	**eaten**	**a**	**meal**	**in**	**an**	**inn**	**except**	**breakfast**	**.**
我们	还没有	吃	一个	一顿饭	在	一个	客栈	除了	早餐	.

除了早餐，我们没有在客栈吃过其他饭菜。

['sɪmp(ə)l][laɪf][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

Simple	**life**	**by**	**the**	**wayside**	**for**	**us**	**!**
简单的	生活	经过	这	路边	为了	我们	!

简单的生活对我们来说是次要的!

[tuː] ['ælkəhɔːl] [stoʊvz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɑːrvd] [naʊ] , [ðoʊ] !

Two	**alcohol**	**stoves**	**—**	**I**	**am**	**starved**	**now**	**,**	**though**	**!**
二	酒精	炉灶	—	我	是	饥饿	现在	,	尽管	!

两个酒精炉——不过我现在饿坏了!

[pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [siː] [ðə; ði]['beɪbi] — [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd]

Perhaps	**we**	**had**	**better**	**have**	**tea**	**before**	**I**	**see**	**the**	**baby**	**—**	**I**	**might**	**be**	**tempted**
也许	我们	有	更好的	有	茶	前	我	看	这	婴儿	—	我	可能	是	受诱惑

[bɪ'jɑːnd] [maɪ] [streŋθ] . "

beyond	**my**	**strength**	**.**	**"**
超过	我的	力量	.	"

或许我们最好在见到孩子之前喝杯茶——我可能会抵挡不住诱惑。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] , [mɑːrk] ? " [æskt] ['filis] .

"	**And**	**you**	**are**	**well**	**,**	**Mark**	**?**	**"**	**asked**	**Phyllis**	**.**
"	和	你	是	出色地	,	标记	?	"	问	菲利斯	.

“马克，你还好吗？”菲利斯问道。

" ['faɪnər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [nuː] [kræŋk] - [ʃæft] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['grɪnɪŋ] .

"	**Finer**	**than**	**a**	**new**	**crank**	**-**	**shaft**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**grinning**	**.**
"	更精细	比	一个	新的	曲柄	-	轴	,	"	他	回复	,	咧嘴笑	.

“比新的曲轴还好，”他笑着回答。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['bredlaɪn] [ðoʊ] . "

"	**I**	**am**	**also**	**in**	**the**	**breadline**	**though**	**.**	**"**
"	我	是	还	在	这	面包线	尽管	.	"

“不过，我也在为生计发愁。”

" [wʌn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['mɑːrks] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl]

"	**One**	**result**	**of**	**our**	**difficulties**	**was**	**the**	**development**	**of**	**Mark's**	**conversational**
"	一	结果	的	我们的	困难	曾是	这	发展	的	马克的	对话

['paʊɚz] , " ['wɪspəd] ['pegi] [tuː; tə] ['filis] .

powers	**,**	**"**	**whispered**	**Peggy**	**to**	**Phyllis**	**.**
权力	,	"	低声说道	佩吉	到	菲利斯	.

“我们遇到的困难带来的一个结果是，马克的谈话能力得到了发展，”佩吉悄声对菲利斯说。

" [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][self] - ['stɑːrtər] [naʊ] . "

"	**He**	**is**	**almost**	**a**	**self**	**-**	**starter**	**now**	**.**	**"**
"	他	是	几乎	一个	自己	-	起动机	现在	.	"

“他现在几乎可以完全自主地开展工作了。”

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ][bəuθ] [lʊk] , [braʊn] [æz; əz] — "
" How well you both look , brown as — "
" 如何 出色地 你 两个都 看 , 棕色的 作为 — "

“你们俩看起来气色真好，皮肤黝黑——”

" [dəunt] [seɪ] ['dʒɪpsiz] ! " ['ɝːdʒd] ['pegi] .
" Don't say gypsies ! " urged Peggy .
" 不 说 吉普赛人 ! " 敦促 佩吉 .

“别说是吉普赛人！”佩吉催促道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] . "
" We have heard it everywhere . "
" 我们 有 听到 它 到处 . "

“我们到处都听到了。”

" ['indiəns] , [ðen] , " [sed] ['filis] .
" Indians , then , " said Phyllis .
" 印度人 , 然后 , " 说 菲利斯 .

“那么，就是印第安人了，”菲利斯说。

[tiː] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
Tea was served under the trees .
茶 曾是 服务 在下面 这 树木 .

树荫下供应茶水。

[ðə; ði]['beɪbi] [ə'weɪkənd] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər] ['pɛgiz] [ɪk'spres] ['benɪfɪt] .
The baby awakened as though for Peggy's express benefit .
这 婴儿 觉醒 作为 尽管 为了 佩吉的 表达 益处 .

婴儿醒了过来，仿佛是特意为佩吉准备的。

[hiː; hi] ['splʌtərd] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] , [ænd; ənd] [meɪd] [kwɪr] ['feɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [wei] ,
He spluttered and gurgled , and made queer faces in his charming way ,
他 喷溅 和 咕噜咕噜 , 和 制成 酷儿 面孔 在 他的 迷人 方式 ,

他呛咳着，咕哝着，还以他那迷人的方式做了些古怪的表情。

[sə'lɛktɪŋ] ['pegi] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'tenʃnz] ['æftər] [tiː] ,
selecting Peggy for the most fascinating attentions After tea ,
选择 佩吉 为了 这 最多 迷人 注意 后 茶 ,

下午茶后，选择佩吉作为最受关注的对象。

['filis] [ænd; ənd] ['pegi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɔnfidənsiz] .
Phyllis and Peggy went into the house to exchange confidences .
菲利斯 和 佩吉 去 进入 这 房子 到 交换 秘密 .

菲利斯和佩吉进屋互诉衷肠。

['pegi] ['kærid] [ðə; ði]['beɪbi] .
Peggy carried the baby .
佩吉 携带 这 婴儿 .

佩吉抱着孩子。

[sɜːr]['piːtər][ænd; ənd][dʒɑːn][dɪd][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][wɪð; wɪθ][mɑːrk] .
Sir Peter and John did their utmost with Mark .
先生 彼得 和 约翰 做过 他们的 极致 和 标记 .

彼得爵士和约翰尽了全力帮助马克。

['moʊtərɪŋ] , ['krɪkɪt] , ['tenɪs] , [gɑːlf] — [ɔːl][hæd; həd][ðer; ðər][tɜːrn] .
Motoring , cricket , tennis , golf — all had their turn .
汽车 , 蟋蟀 , 网球 , 高尔夫球 — 全部 有 他们的 转动 .

汽车、板球、网球、高尔夫——这些运动都曾风靡一时。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌeɪmiə'bɪlətɪ][ɪt'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]

He	was	amiability	itself	,	but	he	would	not	and	could	not	be	made	to
他	曾是	和蔼	本身	,	但	他	会	不是	和	可以	不是	是	制成	到

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

他为人非常和蔼可亲，但他既不愿意也不可能开口说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər]['wɪts] [end] [wen] ['filis] [ænd; ənd] ['pegi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,

They	were	at	their	wit's	end	when	Phyllis	and	Peggy	rejoined	them	,
他们	是	在	他们的	机智的	结尾	什么时候	菲利斯	和	佩吉	重新加入	他们	,

正当他们束手无策时，菲利斯和佩吉重新加入了他们。

[ænd; ənd] ['filis] [tʊk] [mɑːrk][ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɑːrdn] .

and	Phyllis	took	Mark	off	to	the	garden	.
和	菲利斯	采取	标记	离开	到	这	花园	.

菲利斯带着马克去了花园。

['pegi] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][men] , ['tʃætɪŋ] ['vɑːljəbli] .

Peggy	sat	with	the	men	,	chatting	volubly	.
佩吉	卫星	和	这	男人	,	聊天	滔滔不绝	.

佩吉和男人们坐在一起，热烈地交谈着。

['dʒɑːnz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [mɑːrk][ænd; ənd] ['filis] .

John's	eyes	followed	Mark	and	Phyllis	.
约翰的	眼睛	随后	标记	和	菲利斯	.

约翰的目光追随着马克和菲利斯。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [sɜːr] ['piːtɜ-z] [ɑːrm]['kwaɪətli] ,

When	he	could	do	so	unobserved	,	he	touched	Sir	Peter's	arm	quietly	,
什么时候	他	可以	做	所以	未被观察到的	,	他	感动	先生	彼得的	手臂	悄悄	,

趁人不注意，他悄悄地碰了碰彼得爵士的手臂。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	directed	his	attention	to	them	.
和	指导	他的	注意力	到	他们	.

并将注意力转向了他们。

[mɑːrk][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ; ['filis] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ['roʊziz]['ɪntuː]

Mark	was	talking	at	full	speed	;	Phyllis	was	listening	,	and	cutting	roses	into
标记	曾是	说	在	满的	速度	;	菲利斯	曾是	聆听	,	和	切割	玫瑰	进入

[ə; eɪ] ['bæskɪt] .

a	basket	.
一个	篮子	.

马克语速飞快地说着话；菲利斯一边听着，一边把玫瑰花剪下来放进篮子里。

" [jes] , " [sed] ['pegi] , " [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['rɪpɪŋ] [taɪmz] .

"	Yes	,	"	said	Peggy	,	"	we	have	had	some	ripping	times	.
"	是的	,	"	说	佩吉	,	"	我们	有	有	一些	撕裂	时代	.

“是的，”佩吉说，“我们经历了一段非常美好的时光。”

[ðə; ði][moʊst] ['rɪpɪŋ] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] .

The	most	ripping	was	yesterday	.
这	最多	撕裂	曾是	昨天	.

昨天最精彩。

[wiː; wi]['ɔːlmoʊst] [rɔbd] ['ɪŋgləndˌ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['lɪvɪŋ] ['poʊət] , [baɪ] ['nɪrli] ['rʌnɪŋ] ['mɪstər] .

We	almost	robbed	England	of	her	greatest	living	poet	,	by	nearly	running	Mr	.
我们	几乎	被抢劫	英格兰	的	她	最	活的	诗人	,	经过	几乎	跑步	先生	.

['kɪplɪŋ] [daʊn] , [nɪr] ['pɛvənzi] .

Kipling	down	,	near	Pevensey	.
吉卜林	向下	,	靠近	佩文西	.

我们差点夺走英国最伟大的在世诗人，因为我们在佩文西附近差点撞倒了吉卜林先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

It	was	in	a	narrow	lane	and	he	was	walking	with	his	chin	on	his
它	曾是	在	一个	狭窄的	车道	和	他	曾是	步行	和	他的	下巴	在	他的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

那是一条狭窄的小巷，他低着头，下巴抵着胸口走路。

[wiː; wi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] .

We	supposed	,	of	course	,	he	heard	us	.
我们	据称	,	的	课程	,	他	听到	我们	.

我们当然认为他听到了我们说话。

[mɑːrk] [juːst] [ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [breɪk] ; [ðə; ði][kɑːr] [sluːd] [əˈraʊnd] ; [hiː; hi] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [greɪzd] .

Mark	used	the	emergency	brake	;	the	car	slewed	around	;	he	wasn't	even	grazed	.
标记	用过的	这	紧急情况	制动	;	这	车	倾斜	大约	;	他	不是	甚至	放牧	.

马克拉了紧急制动；汽车猛地一甩；他甚至连擦伤都没有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

And	he	took	it	as	coolly	as	you	please	.
和	他	采取	它	作为	冷静地	作为	你	请	.

他表现得异常冷静。

[dʒɑːn] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][nekst][ɪn][laɪn][fɔːr; fər] ['lɔːriət] ? "

John	,	if	we	had	hit	him	,	would	you	be	next	in	line	for	laureate	?	"
约翰	,	如果	我们	有	打	他	,	会	你	是	下一个	在	线	为了	桂冠	?	"

约翰，如果我们击中了他，你会是下一个桂冠得主吗?

" [aɪ] [hoʊp][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə] - [kɪm] , - " [sed] [sɜːr]['piːtər] .

"	I	hope	he	was	thinking	out	a	sequel	to	'	Kim	,	'	"	said	Sir	Peter	.
"	我	希望	他	曾是	思维	出去	一个	续集	到	-	金	,	-	"	说	先生	彼得	.

“我希望他是在构思《金》的续集，”彼得爵士说。

" [aɪ] [pɪkt] [ðæt] [bʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði][klʌb]['laɪbreri][wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]

"	I	picked	that	book	up	in	the	club	library	one	day	when	I	had	a	quarter	of
"	我	挑选	那	书	向上	在	这	俱乐部	图书馆	一	天	什么时候	我	有	一个	四分之一	的

[æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [kɪl] .

an	hour	to	kill	.
一个	小时	到	杀	.

“有一天，我在俱乐部图书馆里闲逛，有十五分钟的空闲时间，就拿起了那本书。”

[aɪ][sæt][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

I	sat	there	all	the	afternoon	.
我	卫星	那里	全部	这	下午	.

我整个下午都坐在那里。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] , [sɪns] . "

I	have	read	it	three	times	,	since	.	"
我	有	读	它	三	时代	,	自从	.	"

我之后又读了三遍。

" [aɪ] [laɪkt] - [sˈtɔːkɪ] - [best] .

"	I	liked	'	Stalky	'	best	.
"	我	喜欢	-	茎状的	-	最好的	.

我最喜欢《跟踪者》。

[haʊ] [duː][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['dʒɪŋgəlz][goʊ] , [dʒɑːn] ? " [æskt] ['pegi] .

How	do	the	pretty	little	jingles	go	,	John	?	"	asked	Peggy	.
如何	做	这	漂亮的	小的	广告歌	去	,	约翰	?	"	问	佩吉	.

约翰，那些好听的小调子怎么唱呢？佩吉问道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] " [ðə; ði]['spektɛɪtər] " [frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz]
She took a copy of " The Spectator " from the table , and turned the leaves
她 采取 一个 复制 的 " 这 旁观者 " 从 这 桌子 , 和 转向 这 树叶
, ['aɪdli] .
, idly .
, 闲散地 .

她从桌上拿起一份《旁观者》杂志，漫不经心地翻阅着。

" [oʊ] , - , " ['ænsər] [dʒɑːn] .
" Oh , jinglewise , " answered John .
" 哦 , - , " 回答 约翰 .

“哦，叮叮当当地，”约翰回答道。

" [maɪ][wɜːrd] !
" My word !
" 我的 单词 !

我的天哪！

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , " [ɪk'skleɪmd] ['pegi] ;
Listen to this , " exclaimed Peggy ;
听 到 这 , " 惊呼 佩吉 ;

“听听这个，”佩吉惊呼道；

[ænd; ənd] [ðen] [riːd] — " - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . - [neɪm] [wɪl]
and then read — " ' We should hesitate to say that Mr . Landless's name will
和 然后 读 — " - 我们 应该 犹豫 到 说 那 先生 . - 姓名 将要
[stænd] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sekənd] [ræŋk][ʌv; əv]['poʊəts] .
stand higher than the second rank of poets .
站立 更高 比 这 第二 秩 的 诗人 .

然后读道——“我们很难说兰德莱斯先生的名字会高于二流诗人。

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [preɪz] [hiː; hi][hæz; həz] ['ferli] [restid] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['kæpʃəs]
But so much praise he has fairly wrested from even the most captious
但 所以 很多 称赞 他 有 相当 夺取 从 甚至 这 最多 吹毛求疵的
[rɪ'vjuːər] .
reviewer .
评论员 .

但他却赢得了如此多的赞誉，甚至连最挑剔的评论家也对他赞不绝口。

[ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] " ['lɪrɪks] " [ɪn'vaɪt] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['pæstaɪm][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] ;
Indeed his " Lyrics " invite one to the dangerous pastime of prophecy ;
的确 他的 " 歌词 " 邀请 一 到 这 危险的 消遣 的 预言 ;

事实上，他的“歌词”诱使人们去从事危险的预言活动；

[ænd; ənd] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['fjuːtʃər][fɔːr; fər] [ðɪs] [njuɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vɜːrsɪˌfaɪərz] .
and prophecy of a bright future for this newest of our versifiers .
和 预言 的 一个 明亮的 未来 为了 这 最新 的 我们的 诗人 .

并预言我们这位最新加入的诗人将拥有光明的未来。

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] [wɜːrk][wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɑːmɪst] [ɪn] " ['lʌndən] :
Certainly , if the more serious work we are promised in " London :
当然 , 如果 这 更多的 严肃的 工作 我们 是 承诺 在 " 伦敦 :

当然，如果我们在“伦敦”被承诺的更严肃的工作是：

[ə; eɪ]['poʊəm] " ([wɪtʃ] [ɪz] [ə'naʊnst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːtəm]) [ɪk'siːdz] [ɪn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt]
A Poem " (which is announced for the autumn) exceeds in dignity and restraint
一个 诗 " (哪个 是 宣布 为了 这 秋天) 超过 在 尊严 和 克制
[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['lɪrɪks] ,
the best of his " Lyrics ,
这 最好的 的 他的 " 歌词 ,

《一首诗》（宣布将于秋季出版）在庄严和克制方面超越了他最好的《抒情诗》，

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [prɪ'dɪkt] [greɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	we	shall	throw	caution	to	the	winds	and	predict	great	things	for	him	.
"	我们	将	扔	警告	到	这	风	和	预测	伟大的	事物	为了	他	.

我们将抛开一切顾虑，预言他将成就一番伟业。

[wiː; wi] [əb'zɜːrv] [tuː] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ɑːn][peɪdʒ] — - [oʊ] ! [huː] ['kɛrz] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]

We	observe	two	typographical	errors	on	page	—	-	Oh	!	who	cares	about	the	old
我们	观察	二	印刷	错误	在	页	—	-	哦	!	WHO	关心	关于	这	老的

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] !

typographical	errors	!
印刷	错误	!

我们在页面上发现了两个印刷错误——“哦！谁会在意那些旧的印刷错误呢！”

[wel] , [wel] , [dʒɑːn] .

Well	,	well	,	John	.
出色地	,	出色地	,	约翰	.

约翰，你好啊。

['iznt] [ðæt] ['splendɪd] !

Isn't	that	splendid	!
不是	那	灿烂	!

真是太棒了！

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [gɜːrl] [fɪl] [mʌst; məst][biː; bi] ! "

What	a	happy	girl	Phil	must	be	!	"
什么	一个	快乐的	女孩	菲尔	必须	是	!	"

菲尔该有多开心啊！

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] ['hæpi] , ['mɑːrgrət] , " [sed] [sɜːr]['piːtər] .

"	We	are	all	very	happy	,	Margaret	,	"	said	Sir	Peter	.
"	我们	是	全部	非常	快乐的	,	玛格丽特	,	"	说	先生	彼得	.

“我们都非常高兴，玛格丽特，”彼得爵士说。

" [ænd; ənd] ['veri] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['iːv(ə)n][baɪ] ['mærɪdʒ] . "

"	And	very	proud	to	be	related	to	him	—	even	by	marriage	.	"
"	和	非常	自豪的	到	是	有关的	到	他	—	甚至	经过	婚姻	.	"

“能与他有血缘关系，我感到非常自豪——即便只是姻亲关系。”

" [ænd; ənd] [fɪl] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɔːθər] , [tuː] , " [sed] ['pegi] [tuː; tə][sɜːr]['piːtər] .

"	And	Phil	tells	me	you	have	turned	author	,	too	,	"	said	Peggy	to	Sir	Peter	.
"	和	菲尔	讲述	我	你	有	转向	作者	,	也	,	"	说	佩吉	到	先生	彼得	.

“菲尔告诉我，你也成了作家了，”佩吉对彼得爵士说。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [jʊr; jər] - [ˌrekə'lekʃənz] - !

"	A	young	fellow	like	you	to	be	writing	your	'	Recollections	'	!
"	一个	年轻的	同伴	喜欢	你	到	是	写作	你的	-	回忆	-	!

“像你这样的年轻人竟然在写回忆录！”

[θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .

Think	how	much	more	you	will	have	to	recollect	if	you	wait	a	few	years	.
思考	如何	很多	更多的	你	将要	有	到	追忆	如果	你	等待	一个	很少	年	.

想想如果你再等几年，你需要回忆的事情会多得多。

" [sɜːr]['piːtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Sir	Peter	shook	his	finger	at	her	.
"	先生	彼得	摇晃	他的	手指	在	她	.

彼得爵士朝她摇了摇手指。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['kerf(ə)l] , [jʌŋ] ['wʊmən] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðem; ðəm] — [æz; əz][aɪ][fɜːrst]
" If you are not careful , young woman , I will put you into them — as I first
" 如果 你 是 不是 小心 , 年轻的 女士 , 我 将要 放 你 进入 他们 — 作为 我 第一的
[rɪ'membər] [juː; jʊ] ,
remember you ,
记住 你 ,

“小姑娘，如果你不小心，我会把你放进那些东西里——就像我第一次记住你那样。”

['veri] [red] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] .
very red and wrinkled .
非常 红色的 和 皱 .

非常红肿且皱巴巴的。

" ['mɑːrks] [ænd; ənd] ['pɛgiz] [steɪ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] — [ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] .
" Mark's and Peggy's stay was short — all too short .
" 马克的 和 佩吉的 停留 曾是 短的 — 全部 也 短的 .

“马克和佩吉的逗留时间很短——太短了。”

[mɑːrk] ['setld] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] .
Mark settled down behind the wheel .
标记 定居 向下 在后面 这 车轮 .

马克坐稳了方向盘。

" ['lʌndən] , [nekst] , " [sed] [hiː; hi] .
" London , next , " said he .
" 伦敦 , 下一个 , " 说 他 .

“下一站，伦敦，”他说。

['pɛgiz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn]['roʊziz][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] .
Peggy's face was buried in roses as they drove off .
佩吉的 脸 曾是 埋葬 在 玫瑰 作为 他们 驾驶 离开 .

佩吉的脸埋在玫瑰花丛中，他们开车离开了。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'gen] , ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , ['filis] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ]
When they were seated again , under the trees , Phyllis regarding the baby with
什么时候 他们 是 坐着 再次 , 在下面 这 树木 , 菲利斯 关于 这 婴儿 和
[ræpt] [aɪz] ,
rapt eyes ,
欣喜若狂 眼睛 ,

当他们再次在树下坐下时，菲利斯目不转睛地看着婴儿。

['dʒɑːnz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
John's curiosity suggested a question .
约翰的 好奇心 建议 一个 问题 .

约翰的好奇心促使他提出了一个问题。

" ['filis] , [pliːz] [tel] [juː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [set] [mɑːrk][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" Phyllis , please tell us what you set Mark to talking about .
" 菲利斯 , 请 告诉 我们 什么 你 放 标记 到 说 关于 .

菲利斯，请告诉我们你让马克谈了些什么。

[wiː; wi] [traɪd] ['evriθɪŋ] . "
We tried everything . "
我们 尝试 一切 . "

我们尝试了一切办法。

" [waɪ] , [ə'baʊt] ['pegi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['filis] .
" Why , about Peggy , of course , " said Phyllis .
" 为什么 , 关于 佩吉 , 的 课程 , " 说 菲利斯 .

“当然是因为佩吉的事啦，”菲利斯说。

" ['sɪli] !
" Silly !
" 愚蠢的 !

“愚蠢的!

['kudnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Couldn't you think of that ?
不能 你 思考 的 那 ?

你难道就没想到吗?

" ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] [hæd; həd] [ə'weitid] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn]
" Mrs . Farquharson had awaited the departure of the Holroyds , and now , in
" 太太 . 法夸尔森 有 等待中 这 离开 的 这 霍尔罗伊兹 , 和 现在 , 在
[hɜːr; hər] [best] [blæk] [sɪlk] ,
her best black silk ,
她 最好的 黑色的 丝绸 ,

“法夸尔森太太一直等着霍尔罗伊德一家离开，现在，她穿着她最好的黑色丝绸，

[keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tʃæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
came out to see the baby , and remained to chat for a few minutes .
来了 出去 到 看 这 婴儿 , 和 剩余 到 聊天 为了 一个 很少 分钟 .

出来看了看孩子，并留下来聊了几分钟。

[hɜːr; hər] [greɪt] [nuːz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] [frʌnt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɑːks] [ə'gen] — [wɪð; wɪθ]
Her great news was that the first - floor front was in stocks again — with
她 伟大的 消息 曾是 那 这 第一的 - 地面 正面 曾是 在 股票 再次 — 和
[ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['betər] [deɪz] .
a prospect of seeing better days .
一个 前景 的 看到 更好的 天 .

她带来的好消息是，一楼的店面又重新装修好了——有望迎来更好的日子。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz]['mɪstər] . ['roʊlandsən] ? " [æskt] ['filis] .
" And how is Mr . Rowlandson ? " asked Phyllis .
" 和 如何 是 先生 . 罗兰森 ? " 问 菲利斯 .

“罗兰森先生怎么样了？”菲利斯问道。

" ['ɑːdər] [ðæn; ðən]['evər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] .
" Odder than ever , " replied Mrs . Farquharson .
" 更奇怪 比 曾经 , " 回复 太太 . 法夸尔森 .

“比以前更奇怪了，”法夸尔森太太回答道。

" [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] , [aɪ] [θɪŋk] .
" He is getting a little childish , I think .
" 他 是 获得 一个 小的 幼稚 , 我 思考 .

“我觉得他有点孩子气了。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] ['rɪgmərəʊl] [ə'baʊt][sʌm; səm] [kə'lektər] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn]
The other night he told me the greatest rigmarole about some collector or other in
['bɜːrmɪŋhæm] .
Birmingham .
伯明翰 .

那天晚上他跟我讲了一大堆关于伯明翰某个收藏家的琐事。

[hiː; hi] [kə'lektɪd] ['wɛpənz] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] !
He collected weapons , of all things !
他 集 武器 , 的 全部 事物 !

他竟然收集武器!

[hiː; hi][hæd; həd]['mɪstər] . ['roʊlandsən] [bai] [hɪm; ɪm][swɔːdz] , [ænd; ənd] ['dægəz] , [ænd; ənd] [spiə] ,
He had Mr . Rowlandson buy him swords , and daggers , and spears ,
他 有 先生 . 罗兰森 买 他 剑 , 和 匕首 , 和 长矛 ,

他让罗兰森先生给他买了剑、匕首和长矛。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus][frʌm; frəm] [ə'merɪkə] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['ferli] ['rætld]

and	even	bows	and	arrows	from	America	,	until	his	house	fairly	rattled
和	甚至	弓	和	箭头	从	美国	,	直到	他的	房子	相当	摇晃

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

甚至还有来自美国的弓箭，以至于他的房子里都快被弓箭震得嘎嘎作响了。

['faɪnəli] , [sez] ['mɪstər] . ['roʊləndsən] , [hi:; hi][gɑ:t][hɪm; ɪm][ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] ['deɪvɪd] [flʌŋ] [æt; ət]

Finally	,	says	Mr	.	Rowlandson	,	he	got	him	the	stone	that	David	flung	at
最后	,	说道	先生	.	罗兰森	,	他	得到	他	这	石头	那	大卫	扔	在

[gə'laɪəθ] ,

Goliath	,
歌利亚	,

罗兰森先生说，最后，他找到了大卫扔向歌利亚的那块石头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɔ:boʊn] [ðæt] ['sæmsən] [smoʊt] [ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] [wɪð; wɪθ] .

and	the	jawbone	that	Samson	smote	the	Philistines	with	.
和	这	下颌骨	那	参孙	猛击	这	非利士人	和	.

还有参孙用来击打非利士人的那块腮骨。

- [naʊ] , - [sez] [hi:; hi] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [klʌb] [ðæt] [keɪn] [slu:] ['eɪbəl][wɪð; wɪθ] ,

'	Now	,	'	says	he	,	'	I	am	looking	for	the	club	that	Cain	slew	Abel	with	,
-	现在	,	-	说道	他	,	-	我	是	寻找	为了	这	俱乐部	那	该隐	一万	亚伯	和	,

“现在，”他说，“我正在寻找该隐用来杀死亚伯的那根棍子。”

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pli:t] . -

and	then	he	will	be	complete	.	'
和	然后	他	将要	是	完全的	.	-

那样，他就完整了。

[dɪd] ['evər] [ju:; jʊ] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fə'rɑ:goʊ] ?

Did	ever	you	hear	such	a	farrago	?
做过	曾经	你	听到	这样的	一个	杂乱无章	?

你听过如此荒诞不经的故事吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz]

And	his	eyes	twinkling	all	the	time	as	though	he	was	as	sensible	as
和	他的	眼睛	闪烁	全部	这	时间	作为	尽管	他	曾是	作为	明智的	作为

['evər][kʊd; kəd][bi:; bi] !

ever	could	be	!
曾经	可以	是	!

他的眼睛总是闪闪发光，仿佛他再明智不过了!

['jestərdeɪ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] [teɪk] [ti:] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bɜ:rbɪdʒ]

Yesterday	I	told	him	I	was	coming	down	here	to	take	tea	with	Mrs	.	Burbage
昨天	我	讲述	他	我	曾是	未来	向下	这里	到	拿	茶	和	太太	.	伯巴奇

. -

:	'
.	-

昨天我告诉他我要下来和伯比奇太太一起喝茶。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bɜ:rbɪdʒ] ! - [sez] [hi:; hi] . -

With	Mrs	.	Burbage	!	'	says	he	.	'
和	太太	.	伯巴奇	!	-	说道	他	.	-

“和伯比奇太太一起！”他说道。

[wel] , [wʌt] [nekst] ? - - [naʊ] , [hi:d] [maɪ][wɜ:rdz] ,

Well	,	what	next	?	'	'	Now	,	heed	my	words	,
出色地	,	什么	下一个	?	-	-	现在	,	注意	我的	字	,

那么，接下来呢？“现在，听我说，

- [sez] [aɪ] . - [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ʃiːz] [bɪn] ['peɪntɪd] . -
' says I . ' That woman is not as black as she's been painted . '
- 说道 我 . - 那 女士 是 不是 作为 黑色的 作为 她是 到过 绘 . -

“我说，‘那个女人并不像人们描述的那样黑。’”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːfs] .
And then he laughs .
和 然后 他 笑声 .

然后他笑了。

['tʃaɪldɪʃ] , [aɪ] [seɪ] .
Childish , I say .
幼稚 , 我 说 .

我觉得这很幼稚。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['terəb(ə)l] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lændləs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['beɪbiːz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
But he's terrible down on you , Mr . Landless , because the baby's a boy .
但 他是 糟糕的 向下 在 你 , 先生 . 无地 , 因为 这 婴儿的 一个 男生 .

但他对你非常不屑，兰德利斯先生，因为孩子是个男孩。

- ['mɪstər] . ['lændləs] [hæz; həz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] , - [sez] [hiː; hi] .
' Mr . Landless has disappointed me , ' says he .
- 先生 . 无地 有 失望的 我 , - 说道 他 .

“兰德利斯先生让我失望了，”他说。

- [hiː; hi] [noʊz] [hɜːr; hər] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['væləntaɪn] . -
' He knows her name should be Valentine . '
- 他 知道 她 姓名 应该 是 情人节 . -

“他知道她的名字应该叫瓦伦丁。”

- [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['lændləs] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] , - [sez] [aɪ] , - [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['piːtər] - ; [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
' But , Mrs . Landless wanted a boy , ' says I , ' to call him Peter ' ; as she
- 但 , 太太 . 无地 通缉 一个 男生 , - 说道 我 , - 到 称呼 他 彼得 - ; 作为 她
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,

“但是，兰德利斯太太想要个男孩，”我说，“给他取名叫彼得”；她如愿以偿了，

[bles] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , [ðæt] [noʊz] [hɪz; ɪz][oʊld] [fɑːr'kʌhɑːrsən] ! -
bless his darling little heart , that knows his old Farquharson ! '
保佑 他的 亲爱的 小的 心 , 那 知道 他的 老的 法夸尔森 ! -

愿他那颗可爱的小心脏得到祝福，他认得他那老法夸尔森！

[wel] , - [sez] [hiː; hi] , - ['mɪstər] . ['lændləs] [pʊt] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -
Well , ' says he , ' Mr . Landless put her up to it . '
出色地 , - 说道 他 , - 先生 . 无地 放 她 向上 到 它 . -

“是兰德利斯先生指使她这么做的，”他说。

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɜːrbɪdʒ] ,
" When she had returned to Burbage ,
" 什么时候 她 有 返回 到 伯巴奇 ,

“当她回到伯贝奇时，

[dʒɑːn][ænd; ənd][sɜːr]['piːtər] [bɪ'gæn] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] " [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][æn; ən]
John and Sir Peter began work on the proofs of " Recollections of an
约翰 和 先生 彼得 开始 工作 在 这 证明 的 " 回忆 的 一个
[ˌendʒɪ'nɪr] .
Engineer .
工程师 .

约翰和彼得爵士开始着手校对《一位工程师的回忆录》。

" [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] " [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌendʒɪ'nɪr] .

"	The	publishers	had	wished	to	call	it	"	Recollections	of	a	Great	Engineer	.
"	这	出版商	有	希望	到	称呼	它	"	回忆	的	一个	伟大的	工程师	.

出版商原本想把这本书命名为《一位伟大工程师的回忆录》。

" [sɜːr] ['piːtər] [toʊld] [ðem; ðəm] ['kwaɪətli] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [ˌrekə'lekʃənz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]

"	Sir	Peter	told	them	quietly	there	would	be	no	recollections	if	they	insisted	on
"	先生	彼得	讲述	他们	悄悄	那里	会	是	不	回忆	如果	他们	坚持	在

[ðə; ði] [wɜːrd] .

the	word	.
这	单词	.

彼得爵士悄悄地告诉他们，如果他们坚持要用这个词，就不会有人记得这件事了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪt(ə)l] [brɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [twelfθ]

The	story	of	the	Natal	bridge	would	have	been	the	making	of	this	twelfth
这	故事	的	这	纳塔尔	桥	会	有	到过	这	制作	的	这	第十二

['tʃæptər] .

chapter	.
章	.

纳塔尔桥的故事本可以构成这第十二章的内容。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['neɪt(ə)l] ['stɔːri] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ɪn] [ðə; ði] " [ˌrekə'lekʃənz] " (

But	the	Natal	story	has	a	chapter	of	its	own	in	the	"	Recollections	"	(
但	这	纳塔尔	故事	有	一个	章	的	它是	自己的	在	这	"	回忆	"	(

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] — [piː] . -) ,

chapter	XXII	—	p	.	227	)	,
章	二十二	—	p	.	-	)	,

但纳塔尔的故事在“回忆录”中单独成章（第二十二章——第227页），

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [ɪn] [fɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

and	as	the	copyright	restrictions	are	in	force	you	will	have	to	look	for
和	作为	这	版权	限制	是	在	力量	你	将要	有	到	看	为了

[ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] .

it	there	.
它	那里	.

由于版权限制仍然有效，你必须在那里查找它。

['mɪstər] . ['roʊləndsən] [hæz; həz] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər] [seɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['elsˌwer] .

Mr	.	Rowlandson	has	the	book	for	sale	—	if	you	don't	find	it	elsewhere	.
先生	.	罗兰森	有	这	书	为了	销售	—	如果	你	不	寻找	它	别处	.

如果你在其他地方找不到这本书，罗兰森先生那里有售。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [pruːfs] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wen] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [red]

The	work	on	the	proofs	was	interrupted	when	the	baby	insisted	on	having	the	red
这	工作	在	这	证明	曾是	中断	什么时候	这	婴儿	坚持	在	拥有	这	红色的

[roʊz] [frʌm; frəm] [sɜːr] ['piːtɝz] ['bʌtnhoʊl] .

rose	from	Sir	Peter's	buttonhole	.
玫瑰	从	先生	彼得的	纽扣孔	.

校样工作被打断了，因为小婴儿坚持要摘下彼得爵士纽扣孔里的红玫瑰。

[sɜːr] ['piːtər] [kʌt] [ðə; ði] [θɔːrnz] [frʌm; frəm] [ɪts] [stem] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taɪni] ['fɪŋgərz] .

Sir	Peter	cut	the	thorns	from	its	stem	before	he	gave	it	into	the	tiny	fingers	.
先生	彼得	切	这	荆棘	从	它是	干	前	他	给予	它	进入	这	微小的	手指	.

彼得爵士在把它递到那双稚嫩的小手里之前，先把茎上的刺剪掉了。

[sɜːr] ['piːtər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taɪni] ['fɪŋgərz]

SIR	PETER	GAVE	IT	INTO	THE	TINY	FINGERS
先生	彼得	给予	它	进入	这	微小的	手指

彼得爵士把它交给了小手指

['bɜːrbɪdʒ] [ænd; ənd] [fɑːr'kʌhɑːrsən] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] .

Burbage	**and**	**Farquharson**	**stood**	**by**	**the**	**garden**	**-**	**gate**	**,**	**looking**	**in**	**.**
伯巴奇	和	法夸尔森	站立	经过	这	花园	-	门	,	寻找	在	.

伯比奇和法夸尔森站在花园门口，向里张望。

[ðə; ði]['goʊldən] [gloʊ] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɔːl] .

The	**golden**	**glow**	**of**	**late**	**afternoon**	**was**	**over**	**all**	**.**
这	金的	辉光	的	晚的	下午	曾是	超过	全部	.

傍晚的金色光芒已经完全消散了。

[ðə; ði]['roʊziz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər] ['hevi] ['hedz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

The	**roses**	**nodded**	**their**	**heavy**	**heads**	**all**	**about**	**them**	**.**
这	玫瑰	点头	他们的	重的	头部	全部	关于	他们	.

周围的玫瑰花都轻轻点头。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['rɪvər] , ['læpɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [sterz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

The	**gentle**	**murmur**	**of**	**the**	**flowing**	**river**	**,**	**lapping**	**the**	**old**	**stairs**	**at**	**the**	**end**	**of**
这	温和的	低语	的	这	流动	河	,	交叠	这	老的	楼梯	在	这	结尾	的

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	**garden**	**,**
这	花园	,

潺潺的河水轻柔地拍打着花园尽头的古老台阶。

[kʊd; kəd][biː; bi] ['feɪntli] [hɜːrd] .

could	**be**	**faintly**	**heard**	**.**
可以	是	淡淡的	听到	.

隐约能听到。

[sɜːr] ['piːtər] [kʌt] [ðə; ði] [θɔːrnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] ,

Sir	**Peter**	**cut**	**the**	**thorns**	**from**	**the**	**rose**	**,**	**and**	**gave**	**it**	**to**	**the**	**baby**	**,**
先生	彼得	切	这	荆棘	从	这	玫瑰	,	和	给予	它	到	这	婴儿	,

彼得爵士剪掉了玫瑰的刺，然后把玫瑰给了婴儿。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][ɪts] [jʌŋ] ['mʌðɜ-z] [ɑːrmz] .

leaning	**forward**	**in**	**its**	**young**	**mother's**	**arms**	**.**
倾斜	向前	在	它是	年轻的	母亲的	武器	.

它依偎在年轻母亲的怀里，身体前倾。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] ? " ['wɪspəd] ['bɜːrbɪdʒ] .

"	**Isn't**	**it**	**a**	**pretty**	**sight**	**?**	**"**	**whispered**	**Burbage**	**.**
"	不是	它	一个	漂亮的	视线	?	"	低声说道	伯巴奇	.

“这景色真美啊！”伯贝奇低声说道。

" [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [saɪt] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] [fɑːr'kʌhɑːrsən] , ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər]

"	**The**	**prettiest**	**sight**	**that**	**ever**	**was**	**in**	**the**	**world**	**,**	**"**	**said**	**Farquharson**	**,**	**fumbling**	**for**
"	这	最漂亮的	视线	那	曾经	曾是	在	这	世界	,	"	说	法夸尔森	,	笨拙	为了

[hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

her	**handkerchief**	**.**
她	手帕	.

“这是我见过的最美的景色，”法夸尔森一边说着，一边慌乱地摸索着手帕。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

['pʌblɪʃt] [baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]

Published	**by**	**HOUGHTON**	**MIFFLIN**	**AND**	**COMPANY**
已发布	经过	霍顿	米夫林	和	公司

由霍顿·米夫林公司出版

[ðə; ði] [in'veidəz]

THE	INVADERS
这	入侵者

入侵者

[baɪ] ['frænsɪs] [en] . [es] . ['ælən]

By	FRANCES	N	.	S	.	ALLEN
经过	弗朗西丝	N	.	S	.	艾伦

作者：弗朗西丝·N·S·艾伦

" [ə; eɪ] [wɔːrm] , [rɪtʃ] , ['hjuːmən] ['stɔːri] ,

"	A	warm	,	rich	,	human	story	,
"	一个	温暖的	,	富有的	,	人类	故事	,

一个温暖、丰富、充满人性的故事，

[wɪtʃ] [teɪks] [ɪts] ['sʌbstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɪnˌroʊdz] [ʌv; əv] ['θrɪfti] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] ['poʊlæk]

which	takes	its	substance	from	the	successful	inroads	of	thrifty	Irish	and	Polack
哪个	需要	它是	物质	从	这	成功的	入口	的	节俭	爱尔兰	和	波拉克

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['wʌtnɑːt] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['nuːˌkʌməz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [liːn] [nuː] ['ɪŋgləənd] [lænd] ,

and	the	whole	whatnot	of	foreign	newcomers	upon	the	lean	New	England	land	,
和	这	所有的	什么	的	外国的	新来者	之上	这	倾斜	新的	英格兰	土地	,

它的基础是节俭的爱尔兰人和波兰人以及其他各种各样的外国新移民成功地进入贫瘠的新英格兰土地。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['despərət] [rɪ'zentmənts] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːt(ə)l]

with	the	desperate	resentments	growing	out	of	this	usurpation	and	the	futile
和	这	绝望的	怨恨	生长	出去	的	这	篡位	和	这	徒劳

[ə'tempts] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ɪn'kroʊtʃmənt] . " — ['wɑːʃɪŋtən]

attempts	to	stem	the	tide	of	encroachment	.	"	—	Washington
尝试	到	干	这	潮	的	侵犯	.	"	—	华盛顿

“这种篡夺行为引发了人们的强烈愤慨，而阻止这种侵蚀浪潮的努力也徒劳无功。”——华盛顿

['iːvnɪŋ] [stɑːr] .

Evening	Star	.
晚上	星星	.

晚星。

" [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv] ['wɜːrkmənʃɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	A	capital	story	,	but	also	a	fine	piece	of	workmanship	and	a
"	一个	首都	故事	,	但	还	一个	美好的	片	的	做工	和	一个

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] . " — [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .

contribution	to	sociology	.	"	—	Congregationalist	.
贡献	到	社会学	.	"	—	公理会	.

“这是一个精彩的故事，也是一部精湛的作品，对社会学做出了贡献。”——《公理会教徒》

" [ə; eɪ] [kliːn] , ['hoʊlsəm] , ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['stɔːri] ['plezntli] [toʊld] . " — [dɪ'trɔɪt]

"	A	clean	,	wholesome	,	stimulating	story	pleasantly	told	.	"	—	Detroit
"	一个	干净的	,	健康	,	刺激性的	故事	愉快	讲述	.	"	—	底特律

“一个干净、健康、引人入胜的故事，讲述得也很愉快。”——《底特律》

[friː] [pres] .

Free	Press	.
自由的	按	.

自由出版社。

" [diːlz] ['waɪzli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['soʊʃ(ə)l] ['prɔːbləms] [wɪtʃ]

"	Deals	wisely	and	sympathetically	with	one	of	the	big	social	problems	which
"	交易	明智地	和	同情地	和	一	的	这	大的	社会的	问题	哪个

[bɪ'set] ['tʃeɪndʒɪŋ] [nuː] ['ɪŋgləənd] . " — ['brʊklɪn; 'brʊklən] ['iːg(ə)l] .

beset	changing	New	England	.	"	—	Brooklyn	Eagle	.
围困	变化	新的	英格兰	.	"	—	布鲁克林	鹰	.

“以睿智和同情的态度处理了困扰变革中的新英格兰的重大社会问题之一。”——《布鲁克林鹰报》

[viː] . [viː] . - [es] [aɪz]
V . V . ' S EYES
V . V . - S 眼睛

VV的眼睛

[baɪ] ['henri] ['sɪdnɔɚ] ['hærisn]
By HENRY SYDNOR HARRISON
经过 亨利 西德诺 哈里森

作者：亨利·西德诺·哈里森

" - [viː] . [viː] . - [es] [aɪz] - [ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][soʊ] ['elɪveɪtɪd] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [jet] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [strɔːŋ]
" ' V . V . ' s Eyes ' is a novel of so elevated a spirit , yet of such strong
" - V . V . - s 眼睛 - 是 一个 小说 的 所以 升高 一个 精神 , 然而 的 这样的 强的
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

《VV的眼睛》是一部精神境界很高，但又引人入胜的小说。

['ʌn.ɑːti'fiʃiəl] , [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪtɪkl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɛrɪsənz]
unartificial , and uncritical , that it is obviously a fulfillment of Mr . Harrison's
非人工的 , 和 不加批判的 , 那 它 是 明显地 一个 履行 的 先生 . 哈里森的
[ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [kri'eɪt] ['riːəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
intention to ' create real literature .
意图 到 - 创造 真实的 文学 .

它既不矫揉造作，也不加批判，显然实现了哈里森先生“创作真正的文学”的意图。

- " — ['bɔːltɪmɔːr] [nuːz] .
' " — Baltimore News .
- " — 巴尔的摩 消息 .

——《巴尔的摩新闻报》

" [ɪn]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
" In our judgment it is one of the strongest and at the same time
" 在 我们的 判断 它 是 一 的 这 最强 和 在 这 相同的 时间
[moʊst] ['delɪkətli] [rɔːt] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlz][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] .
most delicately wrought American novels of recent years .
最多 轻柔地 锻 美国人 小说 的 最近的 年 .

“我们认为，它是近年来美国最强劲、同时也是最精妙绝伦的小说之一。”

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

['aʊtlʊk] .
Outlook .
前景 .

前景。

" - [viː] . [viː] . - [es] [aɪz] - [ɪz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪdiə'lɪstɪk]['riːəlɪzəm] .
" ' V . V . ' s Eyes ' is an almost perfect example of idealistic realism .
" - V . V . - s 眼睛 - 是 一个 几乎 完美的 例子 的 理想主义 现实主义 .

《VV的眼睛》几乎是理想现实主义的完美典范。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][sɔːft] [hɑːrt] ,
It has the soft heart ,
它 有 这 柔软的 心 ,

它有一颗柔软的心，

[ðə; ði] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊndləs] [feɪθ] [ɪn][hju:'mænəti] [ðæt] [ɑ:r; ər]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
the clear vision and the boundless faith in humanity that are typical of our
这 清除 想象 和 这 无边无际 信仰 在 人类 那 是 典型的 的 我们的
[ə'merɪkən] ['aʊtlʊk] [ɑ:n][laɪf] .
American outlook on life .
美国人 前景 在 生活 .

清晰的愿景和对人性的无限信念，是我们美国人生活观的典型特征。

" — [ʃɪ'kɑ:goʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - ['herəld] .
" — Chicago Record - Herald .
" — 芝加哥 记录 - 先驱报 .

——《芝加哥记录先驱报》

" [ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['paʊər] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['kwɑ:ləti] [wɪtʃ] [meɪ]
" A delicate and artistic study of striking power and literary quality which may
" 一个 精美的 和 艺术 学习 的 引人注目 力量 和 文学 质量 哪个 可能
[wel] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [haɪ] - ['wɔ:tər][mɑ:rk][ɪn] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jɪr] . . . .
well remain the high - water mark in American fiction for the year . . . .
出色地 保持 这 高的 - 水 标记 在 美国人 小说 为了 这 年 . . . .

“这是一部细腻而富有艺术性的作品，具有惊人的力量和文学品质，很可能成为今年美国小说的巅峰之作……”

['mɪstər] . ['hærisn] ['defɪnətli] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['jʌŋgər]
Mr . Harrison definitely takes his place as the one among our younger
先生 . 哈里森 确实 需要 他的 地方 作为 这 一 之中 我们的 年轻
[ə'merɪkən] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʊrɪŋ] [wɜ:rk] [meɪ] [bi:; bi] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] . " —
American novelists of whom the most enduring work may be hoped for . " —
美国人 小说家 的 谁 这 最多 持久 工作 可能 是 希望 为了 . " —
['sprɪŋfi:ld]
Springfield
斯普林菲尔德

哈里森先生无疑是我们年轻一代美国小说家中，最值得期待创作出不朽作品的一位。——《斯普林菲尔德》

[rɪ'pʌblɪkən] .
Republican .
共和党人 .

共和党人。

['stɔ:riz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rm]
STORIES OF CHARM
故事 的 魅力

魅力故事

[baɪ] ['wɪljəm] [dʒɑ:n] ['hɑ:pkɪnz]
By WILLIAM JOHN HOPKINS
经过 威廉 约翰 霍普金斯

作者：威廉·约翰·霍普金斯

[ðə; ði] ['klæmər]
THE CLAMMER
这 蛤蜊

蛤蜊

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [wʌn] [kʌmz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kəm'baɪnz] [soʊ] [mʌtʃ] ['klevər]
" It is seldom that one comes upon a bit of fiction which combines so much clever
" 它 是 很少 那 一 来 之上 一个 少量 的 小说 哪个 组合 所以 很多 聪明的
['fænsi] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['delɪkəsi] ,
fancy with so much delicacy ,
想要 和 所以 很多 美味 ,

“很少有小说作品能将如此巧妙的想象力与如此细腻的描写完美结合。”

[ɔːr] [wɪtʃ] [blendz] [laɪt] ['kɑːmədi] [soʊ] ['skɪlfəlɪ] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['fiːlɪŋ] .

or	which	blends	light	comedy	so	skillfully	with	deep	feeling	.
或者	哪个	混合物	光	喜剧	所以	巧妙地	和	深的	感觉	.

或者说，它巧妙地将轻松的喜剧元素与深刻的情感融合在一起。

" — ['brʊklɪn; 'brʊklən] ['iːg(ə)l] .

"	—	Brooklyn	Eagle	.
"	—	布鲁克林	鹰	.

——《布鲁克林鹰报》

[oʊld] ['hɑːrbər]

OLD	HARBOR
老的	港口

老港

" [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] ['oʊvər] . . . .

"	A	tale	to	chuckle	over	.	.	.	.
"	一个	故事	到	轻笑	超过	.	.	.	.

一个令人忍俊不禁的故事.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːdər] [hæz; həz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk]

It	is	not	often	that	a	reader	has	an	opportunity	in	the	pages	of	a	book
它	是	不是	经常	那	一个	读者	有	一个	机会	在	这	页面	的	一个	书

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['lʌvəbl] ['piːp(ə)l] .

to	come	in	touch	with	such	a	group	of	genial	and	lovable	people	.
到	来	在	触碰	和	这样的	一个	团体	的	和蔼可亲	和	可爱的	人们	.

读者很少有机会通过书页接触到这样一群和蔼可亲、可爱的人。

" — [ˌmɪni'æpəlɪs]

"	—	Minneapolis
"	—	明尼阿波利斯

——明尼阿波利斯

['dʒɜːrn(ə)l] .

Journal	.
杂志	.

杂志。

[ðə; ði] [mɛdəlɪŋz] [ʌv; əv] [iːv]

THE	MEDDLINGS	OF	EVE
这	干预	的	前夕

夏娃的干预

" [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [wʌns] [ə'gen] ['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['hjuːmən] ['piːp(ə)l]

"	Brings	us	once	again	into	touch	with	those	delightful	and	very	human	people
"	带来	我们	一次	再次	进入	触碰	和	那些	愉快	和	非常	人类	人们

[ðæt] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] - [ðə; ði] ['klæmər] .

that	we	learned	to	know	in	'	The	Clammer	.
那	我们	学习	到	知道	在	-	这	蛤蜊	.

“让我们再次与《蛤蜊》中我们认识的那些可爱又非常有人情味的人们接触。

- " — [ðə; ði] ['bʊkmən] .

'	"	—	The	Bookman	.
-	"	—	这	书商	.

——《书商》

[kən'sɜːrnɪŋ] ['sæli]

CONCERNING	SALLY
有关	莎莉

关于莎莉

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][æt; ət] [wʌns] [soʊ]['hjuːmən][ænd; ənd][soʊ][ʌn'juːʒuəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ik'saits] [diːp] ['ɪntrəst] . .

"	The	story	is	at	once	so	human	and	so	unusual	that	it	excites	deep	interest	.	.
"	这	故事	是	在	一次	所以	人类	和	所以	异常	那	它	兴奋	深的	兴趣	.	.

. .

:	:
.	.

“这个故事既充满人性，又非常独特，因此激起了人们的浓厚兴趣……”

['sæli] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl]['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [wəʊz] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ðə; ði] ['riːdər] ['kænɑːt] [tʃuːz]

Sally	is	a	real	person	,	a	person	whose	woes	and	joys	the	reader	cannot	choose
莎莉	是	一个	真实的	人	,	一个	人	谁	烦恼	和	喜悦	这	读者	不能	选择

[bʌt; bət] [ʃer] .

but	share	.
但	分享	.

莎莉是一个真实存在的人，读者不禁会感同身受她的悲欢离合。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['herəld] .

"	—	Boston	Herald	.
"	—	波士顿	先驱报	.

——《波士顿先驱报》

[ə; eɪ] ['seɪfti] [mætʃ]

A	SAFETY	MATCH
一个	安全	匹配

安全火柴

[baɪ]['iːən] [heɪ]

By	IAN	HAY
经过	伊恩	干草

作者：伊恩·海

" [dɪ'lɪniːˌeɪts] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'griːəbli]

"	Delineates	the	progress	of	a	marriage	of	convenience	with	an	agreeably
"	描绘	这	进步	的	一个	婚姻	的	方便	和	一个	欣然

['delɪkət] [tʌtʃ] .

delicate	touch	.
精美的	触碰	.

“以细腻的笔触描绘了一段权宜婚姻的发展过程。”

" [nuː] [jɔːk] [sʌn] .

"	New	York	Sun	.
"	新的	约克	太阳	.

《纽约太阳报》

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [wel] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [və'raɪəti] [wɪtʃ] , [wʌns] [kə'menst] ,

"	The	story	is	well	written	and	of	the	variety	which	,	once	commenced	,
"	这	故事	是	出色地	书面	和	的	这	种类	哪个	,	一次	开始	,

“这个故事写得很好，而且题材多样，一旦开始，

[kiːps] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] .

keeps	the	candle	burning	regardless	of	the	hour	until	the	end	.
保持	这	蜡烛	燃烧	不管	的	这	小时	直到	这	结尾	.

无论时间过去多久，都要让蜡烛一直燃烧到最后一刻。

" ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['herəld] .

"	Boston	Herald	.
"	波士顿	先驱报	.

《波士顿先驱报》

" [ðə; ði] - ['hænsəm] ['rektəri] ['tʃɪldrən] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['tʃæptərz] , [ðer; ðər] [veɪg] ['fɑːðər] ,

"	The	'	handsome	rectory	children	'	of	the	early	chapters	,	their	vague	father	,
"	这	-	英俊的	牧师住宅	孩子们	-	的	这	早期的	章节	,	他们的	模糊的	父亲	,

“早期章节中那些‘英俊的牧师子女’，以及他们模糊不清的父亲，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌdld] [bʌt; bət] [ə'fekʃənət] [hoʊm] [laɪf] , [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [pjʊr] [dʒɔɪ] .

and	their	muddled	but	affectionate	home	life	,	are	things	of	pure	joy	.
和	他们的	混乱	但	亲热	家	生活	,	是	事物	的	纯的	喜悦	.

他们混乱但充满爱意的家庭生活，是纯粹的快乐。

" ['lʌndən] [pʌntʃ] .

"	London	Punch	.
"	伦敦	冲床	.

“伦敦拳击。”

" ['sɪmp(ə)l] , [jet] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ,

"	Simple	,	yet	strong	,	and	strong	because	its	simplicity	is	natural	,
"	简单的	,	然而	强的	,	和	强的	因为	它是	简单	是	自然的	,

“简单却强大，强大之处在于它的简单是自然的。”

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [kə'mend] [ɪt'self] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [lʌv] [seɪn] , ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n]

the	book	will	commend	itself	to	all	who	love	sane	,	wholesome	and	cheerful	fiction
这	书	将要	表彰	本身	到	全部	WHO	爱	理智	,	健康	和	快乐	小说

.

:
.

这本书值得所有喜欢健康、积极、轻松愉快的虚构作品的人阅读。

" [sæn][frən'sɪskoʊ] ['krɑːnɪk(ə)l] .

"	San	Francisco	Chronicle	.
"	圣	弗朗西斯科	编年史	.

《旧金山纪事报》

" [ðer; ðər][ɪz]['hjuːmər] ['evriwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [və'raɪəti] ,

"	There	is	humor	everywhere	of	the	sparkling	rather	than	the	gleaming	variety	,
"	那里	是	幽默	到处	的	这	闪闪发光	相当	比	这	闪闪发光	种类	,

“到处都充满了幽默，但这种幽默是闪耀的，而不是华丽的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [bʊk] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [riːd] .

and	it	makes	the	book	delightful	to	read	.
和	它	制作	这	书	愉快	到	读	.

这使得这本书读起来令人愉悦。

" [ðə; ði]['daɪəl] .

"	The	Dial	.
"	这	拨号	.

“拨号。

" [ɪts] ['hoʊmli] , ['hjuːmən]['hjuːmər] , [ænd; ənd][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [bəuθ]

"	Its	homely	,	human	humor	,	and	its	wonderful	narrative	of	events	,	both
"	它是	家常的	,	人类	幽默	,	和	它是	精彩的	叙述	的	活动	,	两个都

['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

commonplace	and	extraordinary	,
平凡	和	非凡的	,

“它朴实无华、充满人情味的幽默，以及对平凡和非凡事件的精彩叙述，

[hoʊld][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [ˌʌn'swəːviŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [tuː; tə][ðə; ði]

hold	the	interest	of	the	reader	unswervingly	from	the	first	chapter	to	the
抓住	这	兴趣	的	这	读者	毫不动摇	从	这	第一的	章	到	这

[læst] .

last	.
最后的	.

从第一章到最后一章，始终牢牢抓住读者的兴趣。

" [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [poʊst] - [dɪ'spætʃ] .

"	St	.	Louis	Post	-	Dispatch	.
"	英石	.	路易斯	邮政	-	派遣	.

《圣路易斯邮报》

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['lɔɪər]
A COUNTRY LAWYER
一个 国家 律师

乡村律师

[baɪ] ['henri] [ə; eɪ] . [ʃuːt]
By HENRY A . SHUTE
经过 亨利 一个 . 滑道

作者：亨利·A·舒特

" ['rerli] [duː][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [bʊk] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hoʊlsəm] ['sentɪmənt] . . . .
" Rarely do we find a book so full of wholesome sentiment . . . .
" 很少 做 我们 寻找 一个 书 所以 满的 的 健康 情绪 . . . .

“我们很少能找到一本如此充满健康情感的书……”

['ferli] ['bʌblz] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['hjuːmər] . . . .
Fairly bubbles with good humor . . . .
相当 气泡 和 好的 幽默 . . . .

气氛轻松愉快……

[ə; eɪ] [bʊk] [wel] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [wel] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] .
A book well worth reading and then well worth remembering .
一个 书 出色地 值得 阅读 和 然后 出色地 值得 记住 .

一本值得一读，也值得铭记的书。

" ['bɔːstən; 'bɑːstən] [gloʊb] .
" Boston Globe .
" 波士顿 地球 .

《波士顿环球报》

" [dʒʌdʒ] [ʃuːt] [hæz; həz][toʊld][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]
" Judge Shute has told a good story , at the same time incorporating into it
" 法官 舒特 有 讲述 一个 好的 故事 , 在 这 相同的 时间 合并 进入 它
[ðə; ði][stɜːr] ,
the stir ,
这 搅拌 ,

“舒特法官讲述了一个精彩的故事，同时也将当时的轰动事件融入其中。”

['bʌs(ə)l] [ænd; ənd]['dʒɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['hæmpʃə] [taʊn] .
bustle and ginger of a New Hampshire town .
忙碌 和 姜 的 一个 新的 汉普郡 镇 .

新罕布什尔州小镇的喧嚣和姜味。

" [mɪl'wɔːki] [friː] [pres] .
" Milwaukee Free Press .
" 密尔沃基 自由的 按 .

《密尔沃基自由报》

" ['hjuːmər][ænd; ənd] ['klevər] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['kærəktər] [prɪ'veɪl] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] .
" Humor and clever portrayal of country character prevail in this story .
" 幽默 和 聪明的 描绘 的 国家 特点 占上风 在 这 故事 .

“这部作品充满了幽默感，巧妙地刻画了乡村人物的性格。”

" [dɪ'trɔɪt] [friː] [pres] .
" Detroit Free Press .
" 底特律 自由的 按 .

《底特律自由报》。

" [dʒʌdʒ] [ʃuːt] [hæz; həz][toʊld][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['riːdəb(ə)l] ['stɔːri] ,
" Judge Shute has told a thoroughly readable story ,
" 法官 舒特 有 讲述 一个 彻底 可读 故事 ,

“舒特法官讲述了一个引人入胜的故事，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['ædɪd] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

and	one	which	has	the	added	charms	of	freshness	and	spirit	.
和	一	哪个	有	这	额外	魅力	的	新鲜	和	精神	.

而且它还具有清新活泼的魅力。

" [ˌmɪni'æpəlɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] .

"	Minneapolis	Journal	.
"	明尼阿波利斯	杂志	.

《明尼阿波利斯日报》。

['mʌðər] ['kɛriːz] ['tʃɪkɪnz]

MOTHER	CAREY'S	CHICKENS
母亲	凯莉的	鸡

凯瑞妈妈的鸡肉

[baɪ] [keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]

By	KATE	DOUGLAS	WIGGIN
经过	凯特	道格拉斯	维金

凯特·道格拉斯·威金

" [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [sək'sesər] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] [rɪ'bekə] .

"	A	fitting	successor	to	the	far	-	famed	Rebecca	.
"	一个	配件	接班人	到	这	远的	-	著名的	丽贝卡	.

“她是名扬四海的丽贝卡的不二继承人。”

" ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['trænskrɪpt] .

"	Boston	Transcript	.
"	波士顿	文字稿	.

《波士顿纪事报》

" ['mʌðər] ['kæri] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd] ['truːɪst] ['mɒdlz] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd]

"	Mother	Carey	is	one	of	the	sweetest	and	truest	models	of	motherhood
"	母亲	凯里	是	一	的	这	最甜美的	和	最真实的	模型	的	母性

[ɪ'mædʒɪnəbl] .

imaginable	.
可以想象的	.

“凯莉妈妈是你能想象到的最温柔、最真实的母亲典范之一。”

" [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .

"	The	Outlook	.
"	这	前景	.

展望。

" [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] .

"	A	book	to	enjoy	,	a	book	to	love	,	and	a	book	to	be	grateful	for	.
"	一个	书	到	享受	,	一个	书	到	爱	,	和	一个	书	到	是	感激的	为了	.

一本值得欣赏的书，一本值得喜爱的书，一本值得感恩的书。

" ['westmɪnstər] [gə'zet] .

"	Westminster	Gazette	.
"	威斯敏斯特	公报	.

《威斯敏斯特公报》。

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [fɔːr; fər]['gɜːlz] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz]

"	A	delightful	book	for	girls	,	not	to	mention	the	boys	and	the	mothers
"	一个	愉快	书	为了	女孩们	,	不是	到	提到	这	男孩们	和	这	母亲们

[ænd; ənd] ['fɑːðəz] ,

and	fathers	,
和	父亲们	,

“这是一本非常适合女孩阅读的书，更不用说男孩、父母们也会喜欢。”

[ɪz] - ['mʌðər] ['kɛriːz] ['tʃɪkɪnz] ,
is ' Mother Carey's Chickens ,
是 - 母亲 凯莉的 鸡 ,

是“凯瑞妈妈的鸡”

- [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]['meni] [gʊd] ['stɔːriz] [ðæt]['mɪsɪz] . ['wɪgɪn] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] . . . .
' one of the best of the many good stories that Mrs . Wiggin has written . . . .
- 一 的 这 最好的 的 这 许多 好的 故事 那 太太 . 威金 有 书面 . . . .

这是威金夫人众多优秀故事中最精彩的一篇……

['mʌðər] ['kæri] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl]['hjuːmən] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['laɪvli] [flɑːk] [ʌv; əv]
Mother Carey is a real human mother and her children are a lively flock of
母亲 凯里 是 一个 真实的 人类 母亲 和 她 孩子们 是 一个 热闹 群 的
['riːəl] ['jʌŋstəz] ,
real youngsters ,
真实的 年轻人 ,

凯莉妈妈是一位真正的人类母亲，她的孩子们也是一群活泼可爱的小家伙。

[ɔːl] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][ɔːl] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .
all different and all worth knowing .
全部 不同的 和 全部 值得 会心 .

它们各不相同，但都值得了解。

" ['sprɪŋfiːld] [rɪ'pʌblɪkən] .
" Springfield Republican .
" 斯普林菲尔德 共和党人 .

“斯普林菲尔德共和党人。”

" [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['swiːtn] ['evri] [hoʊm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['entərz] .
" A book to brighten and sweeten every home into which it enters .
" 一个 书 到 提亮 和 甜味 每一个 家 进入 哪个 它 进入 .

“一本能让每个家庭都感到明亮和温馨的书。”

" ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] .
" British Weekly .
" 英国 每周 .

《英国周刊》

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ]
Important Historical Books for the Young
重要的 历史 图书 为了 这 年轻的

青少年必读的重要历史书籍

['meɪkɚz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['sɪriːz]
Makers of England Series
创客 的 英格兰 系列

英国制造者系列

[baɪ]['iːvə] [mɑːrtʃ] ['tæpən] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .
By EVA MARCH TAPPAN , Ph . D .
经过 EVA 行进 塔潘 , 菲尔 . D .

作者：伊娃·马奇·塔潘博士

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ælfred] [ðə; ði] [greɪt]
In the Days of Alfred the Great
在 这 天 的 阿尔弗雷德 这 伟大的

在阿尔弗雷德大帝时代

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər]
In the Days of William the Conqueror
在 这 天 的 威廉 这 征服者

在征服者威廉的时代

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ]

In	the	Days	of	Queen	Elizabeth
在	这	天	的	女王	伊丽莎白

在伊丽莎白女王时代

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə]

In	the	Days	of	Queen	Victoria
在	这	天	的	女王	维多利亚

在维多利亚女王时代

[baɪ] [ˈkælvɪn] [dɪl] [ˈwɪlsn]

By	CALVIN	DILL	WILSON
经过	加尔文	莳萝	威尔逊

作者：卡尔文·迪尔·威尔逊

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiː aɪ ˈdiː][fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l]

The	Story	of	the	Cid	for	Young	People
这	故事	的	这	cid	为了	年轻的	人们

《熙德的故事》青少年版

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神